

РОССИЯ И ХРИСТИАНСКИЙ ВОСТОК

БИБЛИОТЕКА • ВЫПУСК 9

RUSSIA ET ORIENS CHRISTIANUS

BIBLIOTHECA • VOLUMEN IX

ACADEMIA SCIENTIARUM RUSSIAE
INSTITUTUM HISTORIAE UNIVERSALIS
CENTRUM «PALAEOGRAPHIA, CODICOLOGIA, DIPLOMATICA»

A. M. BRUNI

GREGORII NAZIANZENI ORATIONUM
TRADITIO BYZANTINA ET VERSIO PALAEOSLOVENICA

TOMUS I

MOSQUAE
MMX

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ИНСТИТУТ ВСЕОБЩЕЙ ИСТОРИИ
ЦЕНТР «ПАЛЕОГРАФИЯ, КОДИКОЛОГИЯ, ДИПЛОМАТИКА»

A. M. БРУНИ

ВИЗАНТИЙСКАЯ ТРАДИЦИЯ И СТАРОСЛАВЯНСКИЙ ПЕРЕВОД
СЛОВ ГРИГОРИЯ НАЗИАНЗИНА

ТОМ I

МОСКВА
2010

ББК 63.3
УДК 94
Б 89

«Россия и Христианский Восток. Библиотека»

Редакционная коллегия:

*А.М. Бруни, С.Н. Кистерева, Т.В. Толстая,
А.А. Турилов, Б.Л. Фонкич, Д.А. Яламас*

Редакционный совет:

*О.М. Александропулу, П.Р. Вайсенсел, Дж. Маджеска, И.П. Медведев,
Ф.Б. Поляков, Ф.Г. Ставру, А.-Э.Н. Тахиаос, И.А. Шалина*

Отв. редактор:

д. ист.н., проф. *Б.Л. Фонкич*

«Russia et Oriens Christianus. Bibliotheca»

Redactionis collegium:

*A.M. Bruni, B.L. Fonkič, D.A. Jalamas,
S.N. Kisterev, T.V. Tolstaja, A.A. Turilov*

Redactionis consilium:

*O.M. Alexandropoulou, J. Majeska, I.P. Medvedev, F.B. Poljakov,
F.G. Stavrou, I.A. Šalina, A.-E. N. Tachiaos, P.P. Weisensel*

Responsabilis redactor:

Dr. sc.hist., Prof. *B.L. Fonkič*

Бруни, Алессандро Мария.

Византийская традиция и старославянский перевод Слов Григория Назианзина. – М.: Институт всеобщей истории РАН, 2010. Т. I. – 2010. – 288с. – (Россия и Христианский Восток. Библиотека; Вып. 9).

ISBN 978-5-94067-273-9

© А.М. Бруни (Alessandro Maria Bruni), 2010.
© Название серии «Россия и Христианский Восток. Библиотека». Редколлегия, 2010.

ТОМ I

СОДЕРЖАНИЕ

СОКРАЩЕНИЯ..... С. 6

КНИГА I

ПРОИСХОЖДЕНИЕ ГРЕЧЕСКОЙ ТРАДИЦИИ
И ДРЕВНЕЙШАЯ КОДИКОЛОГИЧЕСКАЯ ИСТОРИЯ
СЛОВ ГРИГОРИЯ НАЗИАНЗИНА

ВВЕДЕНИЕ..... С. 8

ГЛАВА 1. О предполагаемом субархетипе греческих рукописей «полной коллекции» Слов Григория Назианзина..... С. 15

ГЛАВА 2. О происхождении греческих кодексов «типа Анастасия» Слов Григория Назианзина и Речей Демосфена..... С. 37

ГЛАВА 3. О создании, первоначальном распространении и древнейшей кодикологической истории Слов Григория Назианзина..... С. 75

КНИГА II

ДРЕВНЕЙШИЙ СЛАВЯНСКИЙ ПЕРЕВОД СЛОВ ГРИГОРИЯ НАЗИАНЗИНА:
КРИТИЧЕСКОЕ ИЗДАНИЕ ПО КОДЕКСАМ XI-XVII ВВ.
ЧАСТЬ ПЕРВАЯ.

ВВЕДЕНИЕ..... С. 116

СЛОВО XXXIX. СТАГО ОЦА НАШЕГО ГРИГОРИА БОГОСЛОВЦА БЫВША ЕПИСКОПА НАЗНАНЪ СЛОВО НА СТОИ КРЪШТЕННЕ..... С. 132

СЛОВО XLIII. СТАГО ГРИГОРИА БОСЛОВЦА НАЗНАНЬСКАГО СЪТВОРЕНО НА ПОГРЕБЕННЕ СТАГО ВАСНАНА..... С. 151

СЛОВО XL. ГРИГОРИА БОСЛОВЦА: НА СТОИ ПРОСВЪЩЕННЕ ГА ІУХА Н О КРЪЩЕННІ..... С. 223

СЛОВО XXXVIII. СТАГО ОЦА НАШЕГО ГРИГОРИА ЕПІПА: НАЗНАНЬСКАГО: БОСЛОВЦА СЛОВО: О РОЖДЕННІ ХРЪ..... С. 270

РЕЗЮМЕ НА ИТАЛЬЯНСКОМ ЯЗЫКЕ..... С. 286

СОКРАЩЕНИЯ

ВВ	Византийский временник
ВДИ	Вестник древней истории
ВМЧ	Великие Минеи Четьи
ВСМЗ	Владими́ро-Суздальский историко-архитектурный и художественный музей-заповедник
ГИМ	Государственный Исторический музей
НБКМ	Народна библиотека "Св. Св. Кирил и Методий"
РАН	Российская Академия наук
РГБ	Российская Государственная библиотека
РНБ	Российская Национальная библиотека
ЯГМЗ	Ярославский Государственный историко-архитектурный и художественный музей-заповедник

AB	Analecta Bollandiana
AS	Archiv für Stenographie
BBGG	Bollettino della Badia Greca di Grottaferrata
BZ	Byzantinische Zeitschrift
CCSG	Corpus Christianorum. Series Graeca
CN	Corpus Nazianzenum
CSCO	Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium
GCS	Die Griechischen Christlichen Schriftsteller
JÖB	Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik
LMAB	Lietuvos Mokslų Akademijos Biblioteka
PG	<i>Migne J.P.</i> (ed.). <i>Patrologiae cursus completus. Series graeca.</i> Parisiis, 1857-1866
PL	<i>Migne J.P.</i> (ed.). <i>Patrologiae cursus completus. Series latina.</i> Parisiis, 1844-1855
RHT	Revue d'Histoire des Textes
RSBN	Rivista di Studi Bizantini e Neoellenici
SC	Sources Chrétiennes
ZB	Zentralblatt für Bibliothekswesen
ZPE	Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik

КНИГА I
ПРОИСХОЖДЕНИЕ ГРЕЧЕСКОЙ ТРАДИЦИИ
И ДРЕВНЕЙШАЯ КОДИКОЛОГИЧЕСКАЯ ИСТОРИЯ
СЛОВ ГРИГОРИЯ НАЗИАНЗИНА

В нашей предыдущей монографии, посвященной древнеславянским кодексам Слов Григория Назианзина и их византийским прототипам, мы уделили особое внимание проблеме происхождения греческой «литургической коллекции»¹, известной рукописной книги, послужившей образцом для создания славянского гомилетического сборника 16 Слов, засвидетельствованного на сегодняшний день многочисленными памятниками русского и южнославянского изводов XIV — XVIII вв.²

Палеографическое и кодикологическое изучение 57 греческих списков этой коллекции³ позволило уточнить основные фазы ее развития с конца IX до начала XII вв. Как удалось выяснить, ее распространение в данную эпоху напрямую было связано с деятельностью константинопольских скрипториев. В частности, к столичному книгописанию относятся два древнейших экземпляра книги — кодекс *Vat.Reg.gr.38* конца IX в., в котором текст без толкований представлен в пасхальной последовательности, и рукопись *Vat.gr. 437* первой трети X в., содержащая толковое издание гомилий, составленное в начале этого же столетия Василием Малым, учителем риторики, с посвящением императору Константину Багрянородному⁴. Интерес к 16 *ἀναγινωσκόμενοι λόγοι* Григория Назианзина в Византии сильно возрастает с XI в., постепенно вытесняя из употребления другую книгу, рядом с которой они переписывались почти в равной мере на протяжении всего X столетия, — так называемую «полную коллекцию» Слов⁵.

Этот древнейший тип сборника Григория Назианзина уже неоднократно был объектом филологических изысканий. Ему по-

¹ Бруни А.М. Θεολόγος. Древнеславянские кодексы Слов Григория Назианзина и их византийские прототипы (= Россия и Христианский Восток. Библиотека, вып. 6). М.—СПб., 2004. С. 89-118.

² Там же. С. 119-191.

³ Там же. С. 89-118.

⁴ В рукописи тексты расположены с даты праздника Рождества Христова (Там же. С. 95-97).

⁵ Там же. С. 100-116.

священы классический труд Т. Синко⁶ и новейшая монография В. Сомерс⁷. Последняя работа выдвинула изучение «полной коллекции» на совершенно новый уровень и принесла важные результаты для текстологического изучения кодексов.

Как доказала В. Сомерс, вопреки прежнему мнению Т. Синко⁸, в рукописной традиции Григория Назианзина две главные группы рукописей — *familia M* (47 Слов) и *familia N* (52 Слова) — не единственные засвидетельствованные типы источников, относящихся к «полной коллекции» Слов, и, что самое важное, они не являются носителями особой редакции текста⁹. Если, согласно польскому ученому, история текста гомилий базировалась на противопоставлении двух ветвей традиции, двух групп манускриптов, имеющих каждый определенную последовательность (или «аколуфию»), показывающую собственный редакционный характер¹⁰, то работа бельгийской исследовательницы выявила

⁶ *Sinko Th. De traditione orationum Gregorii Nazianzeni. Pars prima (= Meletemata patristica, II). Cracoviae, 1917.*

⁷ *Somers V. Histoire des collections complètes des Discours de Grégoire de Nazianze (= Publications de l'Institut Orientaliste de Louvain, 48). Louvain-la-Neuve, 1997.*

⁸ *Sinko Th. De traditione orationum Gregorii Nazianzeni...P. 149-233.*

⁹ *Somers V. Histoire des collections complètes...P. VII, 3-15, 43-51, 289-295, 304.*

¹⁰ Списки «полной коллекции» Григория Назианзина имеют следующую особенность: гомилии в них размещены в разном порядке. Т. Синко идентифицировал последовательность (или *аколуфию*) Слов в рукописях M и N с определённой редакцией текста; памятники, имеющие иную от выше указанных типов коллекции структуру, рассматривались как вторичное явление, то есть как следствие сокращения или последующей модификации списков, представляющих две главных ветви рукописной традиции. Эти выводы существенно повлияли на дальнейшее изучение сочинений Григория Назианзина, особенно на составителей критических изданий Слов, вышедших во Франции в серии SC. Количество списков, использованных в этих изданиях, довольно ограничено: в них учитывалось лишь около десятка кодексов, относящихся к «фамелиям» M и N, с редким учетом других (см.: *Bernardi J. (ed.). Grégoire de Nazianze. Discours 1-3 (= SC, 247). Paris, 1978; Gallay P. (ed.). Grégoire de Nazianze. Discours 27-31 (= SC, 250). Paris, 1978; Mossay J. (ed.). Grégoire de Nazianze. Discours 20-23 (= SC, 270). Paris, 1980; Mossay J. (ed.). Grégoire de Nazianze. Discours 24-26 (= SC, 284). Paris, 1981; Bernardi J. (ed.). Grégoire de Nazianze. Discours 4-5 contre Julien (= SC, 309). Paris, 1983; Moreschini C. (ed.). — Gallay P. (trad.). Grégoire de Nazianze. Discours 32-37 (= SC, 318). Paris, 1985; Moreschini C. (ed.). — Gallay P. (trad.). Grégoire de Nazianze. Discours 38-41 (= SC, 358). Paris, 1990; Bernardi J. (ed.). Grégoire de Nazianze. Discours 42-43 (= SC, 384). Paris,*

существование ещё одной категории кодексов, отличающейся как от N, так и от M¹¹. Новонайденный класс — самый большой: В. Сомерс назвала его X¹². Последнюю группу составляет 41 список, каждый из которых имеет свою особую последовательность¹³, в то время как о классе M свидетельствуют 25 рукописей, а о классе N — 30¹⁴. Следовательно, *familia* M и *familia* N являются лишь частью дошедших до нас рукописей «полной коллекции» Слов¹⁵, созданных до 1550 г.¹⁶ К тому же изучение текстологии показывает, что не существует собственных чтений текста для определенной аколупии, для одного класса, а имеются только общие тенденции: X более близок к N, чем M¹⁷, но ни один из трех классов не выявляет текстологических признаков, позволяющих их строго отличать и разделять¹⁸.

Необходимо сразу сказать, что рукописный сборник Григория Назианзина, известный в науке под названием «полной коллекции Слов», несмотря на существование фундаментальных трудов в сфере текстологии, никогда не изучался с точки зрения

1992; Calvet-Sebasti M.-A. (ed.). Grégoire de Nazianze. Discours 6-12 (= SC, 405). Paris, 1995). Нужно подчеркнуть, что и до появления работы В. Сомерс были сформулированы важные критические наблюдения, позволяющие сомневаться в обоснованности текстологической концепции Т. Синко (см.: Moreschini C. Ricerche sulla tradizione greca di alcune omelie del Nazianzeno // Studi Classici e Orientali, 37, 1987. P. 267-291).

¹¹ Somers V. Histoire des collections complètes...P. 69-76.

¹² Ibid. P. 76-82.

¹³ Множество самых разнообразных последовательностей Слов, найденных в группе X, в отличие от групп M и N, не отвечает каким-то определённым или однородным критериям (см.: Sinko Th. De traditione orationum Gregorii Nazianzeni...P. 2, 87-88; Somers V. Histoire des collections complètes...P. 94, 306).

¹⁴ Somers V. Histoire des collections complètes...P. 69-82, 99-100.

¹⁵ Ibid. P. 305.

¹⁶ Каталог греческих рукописей Григория Назианзина см.: Mossay J. Repertorium Nazianzenum. Orationes. Textus graecus, I-VI. (= Studien zur Geschichte und Kultur des Altertums, N.F., 2. Reihe. Forschungen zu Gregor von Nazianz, 1, 5, 10, 11, 12, 14). Paderborn-München-Wien-Zürich, 1981-1998.

¹⁷ Только N имеет более или менее стабильный текст. Тем не менее, нельзя говорить о «тексте N» в силу того, что последний имеет общие с классами M и X чтения (см.: Somers V. Histoire des collections complètes...P. 309).

¹⁸ Поэтому в текстологическом отношении лучше говорить о *классах* рукописей, чем о *фамилиях*, как предлагал Синко, так как одной аколупии необязательно соответствует определённая редакция текста (см.: Ibid. P. 100, 289-290, 305).

греческой палеографии и кодикологии. Именно по этой причине, как нам представляется, его история осталась незавершённой. Если классификация списков по текстологическим признакам и по структуре коллекции уточнялась, особенно благодаря работе В. Сомерс, то проблема *возникновения, сложения и древнейшей кодикологической истории корпуса* остается до сих пор нераскрытой.

Этот факт не вызывает удивления, так как мы уже наблюдали подобную ситуацию для исследуемой нами «литургической коллекции» 16 Слов, ключевые моменты из истории которой удалось установить только благодаря проведению палеографического анализа древнейших греческих списков¹⁹. Тогда и высказывалось мнение, что подобную работу необходимо проделать и для рукописей «полной коллекции» Слов Григория Назианзина²⁰ (об этом, между прочим, свидетельствует очерк, посвященный проблемам датировки кодекса *Vat.gr.* 460, оказавшегося одним из древнейших списков Слов Григория Назианзина, манускриптом середины IX в.²¹). Более того, при ознакомлении с кодикологическими и палеографическими особенностями древних кодексов «полной коллекции» еще в свое время был сделан вывод о необходимости сосредоточить внимание на одном интересном круге списков, написанных особой разновидностью греческого минускула IX — X вв., известного специалистам по греческой палеографии под названием «тип Анастасия»²².

Настоящим исследованием мы решили продолжить работу по палеографическому изучению «полной коллекции» Слов Григория Назианзина и принять во внимание именно эту группу кодексов. Без этого, как и в случае с «литургической коллекцией», невозможно прийти к каким-либо обоснованным заключениям по истории корпуса Слов Григория Назианзина в византийском средневековье²³.

Как будет ясно из нашей аргументации, вопросы возникновения, древнейшей истории и дальнейшего распространения корпуса великого христианского писателя IV в. не могут быть решены без рассмотрения проблемы происхождения греческих списков «полной коллекции», написанных письмом «типа Анастасия», датируемых в научной литературе, как правило, концом IX

¹⁹ Бруни А.М. θεολόγος...С. 89-115.

²⁰ Там же. С.116-118, 235-236.

²¹ Бруни А.М. Sulla datazione del codice *Vat.gr.* 460 delle Orazioni di Gregorio di Nazianzo // Хризограф, 2, 2005. С. 27-32.

²² Там же. С. 31-32; Бруни А.М. θεολόγος...С. 116.

²³ Там же. С. 235-236; см. также: Somers V. Histoire des collections complètes...P. 306.

— первой половиной X вв. и отнесенных рядом исследователей к Южной Италии.

Спектр текстов, написанных этим письмом, довольно разнообразен: помимо Григория Назианзина, он включает важные произведения крупнейших авторов античной и раннехристианской эпох. Научная дискуссия вокруг «типа Анастасия», особой стилизации древнего минускульного письма, является одним из самых актуальных направлений в сегодняшней греческой палеографии. Недавнее исследование Б.Л. Фонкича, посвященное московскому кодексу Шестоднева Василия Великого Научной библиотеки МГУ (*Mosqu. Univ. gr.* 1), подтвердило необходимость пересмотра сложившихся представлений о возникновении данного стиля и о значении этой проблематики для истории греческого книгописания²⁴. Со своей стороны, опираясь на наблюдения Б.Л. Фонкича, мы приступили к изучению сложной проблемы происхождения «типа Анастасия» именно с точки зрения рукописной традиции Слов Григория Назианзина; в то же время, наш подход осуществляется при учете совокупности свидетельств древних переводных традиций гомилий (латинской, армянской, сирийской и славянской).

Рассмотрение вопроса о происхождении письма «типа Анастасия» не только с точки зрения греческой палеографии IX — X вв., но и с учетом многовековой традиции Слов Григория Назианзина во всех своих модификациях и разнообразном языковом оформлении позволило добраться до истоков рукописной традиции этих сочинений и сделать неожиданные и очень важные выводы по истории текста на ранних этапах его развития.

Основной пункт исследования состоит в том, что палеографическое изучение греческих рукописей «полной коллекции» Слов, написанных письмом «типа Анастасия», с учетом жизни этих сочинений в Византии и на Христианском Востоке дает возможность установить существование *типологических параллелизмов* между копированием текстов Григория Богослова и способами распространения произведений авторов древнегреческой литературы, в частности с традицией Демосфена. Данные аналогии, на фоне свидетельства древних переводов гомилий, помогают уточнить как древнейшие фазы их истории, так и их последующую судьбу в IX столетии, в эпоху фундаментальных перемен в истории сохранения текстов. Результаты исследования позволяют сформулировать *новую концепцию* возникновения, сложения корпуса и древнейшей истории текста Слов.

²⁴ Фонкич Б.Л. Греческие рукописи Научной библиотеки Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова. Каталог. М., 2006. С. 13-36.

Решение проблемы происхождения письма «тип Анастасия» имеет первостепенное значение не только для греческой палеографии IX — X вв., но и для понимания процессов создания гомилетического корпуса Слов в поздней античности и в начале средневековья.

Во-первых, наши изыскания ставят под сомнение укоренившуюся в европейской византинистике последних десятилетий гипотезу Ж. Иригуэна о распространении античных и раннехристианских греческих текстов по двум векторам, центральному и периферийному, константинопольскому и южно-итальянскому²⁵. Проведенное исследование выявляет слабые стороны этой научной конструкции, которая в свое время безусловно сыграла важнейшую роль в развитии палеографических и в целом филологических изысканий. Как в случае «литургической коллекции»²⁶, ход нашего нового исследования покажет, что средневизантийская традиция Слов Григория Назианзина не периферийная, а центральная: она напрямую связана с Константинополем, где наследие позднеантичной письменности было ощутимо в гораздо большей мере, чем на периферии империи, в том числе в Южной Италии.

Во-вторых, наши выводы позволяют отказаться не только от «старых» взглядов Т. Синко и Ж. Иригуэна, но, прежде всего, и от более новых попыток интерпретировать сложную историю этой традиции, недавно сформулированных М. Дюбуйссоном и К. Масэ²⁷. По мнению последних, рукописные классы «полной коллекции» целиком возводятся к ныне утраченному *субархетиму*, от которого якобы исходят все дошедшие до нас списки. Армянский и латинский переводы Слов нужно считать отражением древнейшего состояния оригинальной традиции, ныне исчезнувшего на греческом. Следовательно, византийскую традицию необходимо считать одновременно единой и более новой, ибо она, по отношению к двум версиям, содержит не первичные чтения, а вторичные²⁸.

Схема, предложенная М. Дюбуйссоном и К. Масэ, далека от описания и освещения истории текста и выглядит попыткой рациональной систематизации материала, направленной на возможное упрощение задачи филолога при рассмотрении столь значимой и объемной рукописной традиции. Выдвинутое ими

²⁵ Irigoien J. L'Italie méridionale et la tradition des textes antiques // JÖB, 18, 1969. P. 37-55.

²⁶ Бруни А.М. θεολόγος...С. 89-118.

²⁷ Dubuisson M. — Macé C. L'apport des traductions anciennes à l'histoire du texte de Grégoire de Nazianze. Application au Discours 2 // Orientalia Christiana Periodica, 69, 2003:1. P. 287-340.

²⁸ Ibid. P. 295-320, 334-336.

представление о ранней истории греческого текста сочинений Григория Богослова может показаться обоснованным только в абстрактом, чисто филологическом плане механического расчета вариантов²⁹: в действительности оно оторвано от материальных аспектов традиции³⁰. Более того, эта конструкция страдает целым рядом противоречий, как внутренних, так и по отношению к другим исследованиям, на основании которых она строится авторами. Это особенно нужно отметить по отношению к монографии В. Сомерс, по сравнению с которой статья М. Дюбуйссона и К. Масэ представляет собой скорее шаг назад.

По нашему мнению, результаты, полученные В. Сомерс, должны иметь иное продолжение. Опираясь на ее фундаментальную работу по истории «полной коллекции» Слов, необходимо идти дальше и провести исследование, в котором были бы учтены разные аспекты этой традиции, от текстологических до палеографических и кодикологических особенностей рукописей. Такой подход позволит создать объективную и обоснованную картину возникновения и древнейшей истории корпуса Слов Григория Назианзина.

Представленные здесь изыскания еще раз демонстрируют фундаментальное значение палеографических исследований в изучении истории памятников древней письменности. При этом обращение к *греческой палеографии* для решения текстологических и исторических задач является еще более эффективным, если оно проводится с учетом *восточно-христианских переводов* исследуемых произведений. Этот комплексный междисциплинарный метод, ранее уже использованный нами³¹, является *ядром и коренной структурой* исследовательского процесса, на котором строится настоящая работа во всех своих разделах.

²⁹ Важно уже здесь отметить, что в современной классической филологии, благодаря развитию палеографических исследований последних десятилетий, стало очевидным, что исследователям необходимо работать не с абстрактными вариантами, а с конкретными кодексами, изучаемыми во всех своих специфических аспектах.

³⁰ При решении вопросов истории текста Слов Григория Назианзина необходимо осознать проблемы греческого книгописания в исторической перспективе. Исходя из книжной действительности Византии IX в. и опираясь на палеографическое и кодикологическое изучение дошедших до нас рукописных памятников этого времени, мы не должны забывать о книжной практике более древних эпох. Книжные явления средневизантийского периода имеют глубокие корни в поздней античности. Осознание этого аспекта — ключевой момент в решении проблем греческой палеографии и текстологии рукописей IX — X вв.

³¹ Бруни А.М. θεολόγος...С. 24, 233-235.

О ПРЕДПОЛАГАЕМОМ СУБАРХЕТИПЕ ГРЕЧЕСКИХ РУКОПИСЕЙ
«ПОЛНОЙ КОЛЛЕКЦИИ» СЛОВ ГРИГОРИЯ НАЗИАНЗИНА

- 1 -

В исследовании М. Дюбуйссона и К. Масэ, посвященном текстологическому изучению Слова II — «Апологетика» Григория Назианзина, на основе сравнительного изучения греческого текста и его двух древнейших переводов — латинского (рубеж IV — V вв.)¹ и армянского (конец V в.)² — формулируется интересная концепция относительно возникновения и древнейшей истории греческого корпуса Слов, позволяющая филологам, по представлению авторов, с высокой степенью надежности добраться до самого *авторского архетипа* каждого из написанных сочинений великого Каппадокийца³. Основные тезисы этих специалистов сводятся к следующему.

Согласно наблюдениям М. Дюбуйссона и К. Масэ, текстологическое сличение кодексов классов M и N с вышеназванными древними версиями Слова II показывает существование целого ряда чтений, не известных греческим манускриптам, но сохранившихся лишь в переводах. Данное обстоятельство служит им основанием для предположения о том, что все сохранившиеся греческие чтения обоих типов (M и N) являются *вторичными* по

¹ Ок. 400 г. Руфин Аквилейский (345-410 гг.) перевел на латинский язык 9 гомилий Григория Назианзина. Текст доступен в критическом издании: Engelbrecht A. (ed.). Tyrannii Rufini Orationum Gregorii Nazianzeni novem interpretatio. Wien-Leipzig, 1910.

² Lafontaine G. — Coulié B. La version arménienne des Discours de Grégoire de Nazianze. Tradition manuscrite et histoire du texte (= CSCO, 446; *Subsidia*, 67). Louvain, 1983. P. 138-142.

³ Dubuisson M. — Macé C. L'apport des traductions anciennes à l'histoire du texte de Grégoire de Nazianze. Application au Discours 2...P. 287-340. См. также: Macé C. À propos d'une édition récente de Grégoire de Nazianze // L'Antiquité Classique, 77, 2008. P. 243-256 (см.: P. 245: «...Ce n'est que par la comparaison des traductions latine et arménienne et leur confrontation au texte grec qu'il est possible d'espérer remonter à l'archétype...»).

отношению к двум версиям. Обнаружение древних чтений, не засвидетельствованных в М и N, а известных лишь в латинском и армянском переводах, внушает М. Дюбуйссону и К. Масэ мысль о том, что греческая традиция целиком возводится к *единому субархетипу* (Y), от которого якобы исходят рукописи классов М и N. Греческую традицию нужно было бы считать в целом не только единой, но и более новой, поскольку она содержит не исходные чтения, а вторичные (по отношению к ныне утраченному прототипу двух переводов)⁴. Таким образом, армянская и латинская версии якобы находятся на ступень выше на генеалогическом древе, представленном дошедшими до нас греческими рукописями, так как они отражают более древнее состояние традиции, чем это предлагает общий всем византийским кодексам *субархетип* Y [Рис.1].



[Рис. 1]

Следовательно, свидетельство армянского и латинского переводов нужно считать отражением древнейшего состояния греческого текста, не сохранившегося в дошедших до нас византийских рукописях: только на основе этих версий может быть восстановлен безвозвратно утраченный греческий оригинальный текст, каким он вышел из-под пера Григория Назианзина⁵.

⁴ Греческие кодексы, согласно предположению М. Дюбуйссона и К. Масэ, более далеки от оригинала, чем древнейшие переводы, поскольку свод их чтений, восходящих к среднему архетипу, казалось бы, не должен быть отнесен к первоначальной текстологической фазе истории текста Слов Григория Назианзина. См.: *Dubuisson M. — Macé C. L'apport des traductions anciennes à l'histoire du texte de Grégoire de Nazianze. Application au Discours 2...* P. 335-336.

⁵ *Ibid.* P. 336.

По мнению бельгийских специалистов, выводы, сделанные при изучении Слова II и, отчасти, VI⁶, могут обладать универсальным характером и оказаться верными и для всех остальных гомилий греческого корпуса. Поэтому полученные ими результаты могут иметь очень серьезные последствия не только для восстановления древнейшей истории текста, но и для формулировки методологических принципов, необходимых для составления нового критического издания греческого текста Слов⁷.

Филолог получает очень удобную и надежную текстологическую схему, которой он может руководствоваться. Методическая рекомендация предполагает, что издатель греческого текста при выборе вариантов должен отдавать предпочтение только *lectio*, которое находит поддержку в армянской и латинской традициях. Поскольку подобное совпадение чаще всего обнаруживается с кодексами класса N, именно последний, по убеждению М. Дюбуйссона и К. Масэ, нужно считать более надежным носителем оригинального текста (как правило, M отличается более длинными и пространственными чтениями, в то время как N представляет более сокращенный текст)⁸. Именно это, согласно авторам, является

⁶ См.: *Macé C. — Sanspeur C. Nouvelles perspectives pour l'histoire du texte des discours de Grégoire de Nazianze. Le cas du discours 6 en grec et en arménien // Le Muséon, 113 (3-4), 2000. P. 377-416.*

⁷ *Dubuisson M. — Macé C. L'apport des traductions anciennes à l'histoire du texte de Grégoire de Nazianze. Application au Discours 2...* P. 288, 336; *Macé C. — Sanspeur C. Nouvelles perspectives pour l'histoire du texte des discours de Grégoire de Nazianze. Le cas du discours 6 en grec et en arménien...* P. 416 («...Si ce raisonnement est correct, nous ne devrions normalement pas rencontrer de désaccord des versions entre elles sur des variantes attestées en grec. Comme nous l'avons dit plus haut, nous ne pensons pas que les rares cas constatés de tels désaccords entre l'arménien et le latin soient probants en ce qui concerne le Discours 6. Rien n'empêche donc pour le moment de tenir notre schéma de la tradition grecque pour plausible, jusqu'à preuve du contraire...»); *Macé C. À propos d'une édition récente de Grégoire de Nazianze...* P. 244-245: «...L'importance de ces traductions pour l'histoire du texte des homélies a été spectaculairement mise en lumière par la découverte de variantes communes aux traductions latine et arménienne, variantes dont la tradition grecque ne porte plus la trace et dont certaines au moins doivent être préférées au texte conservé par la tradition grecque unanime. Cette découverte...a trouvé une confirmation indiscutable dans l'examen de l'homélie 2...Sur la base de cette analyse...nous avons jeté les bases méthodologiques d'une future édition du texte grec...».

⁸ Здесь наблюдается очевидное недопонимание выводов В. Сомерс. Последняя доказала, что не существует текста типа N или M, но среди рукописей этих классов имеются только те или иные текстологические тенденции (см.: *Somers V. Histoire des collections complètes...* P. 305-309).

принципиальной новизной в сфере издания текстов Григория Назианзина, так как раньше филологи, вслед за Т. Синко⁹, были склонны отдавать предпочтение чтениям класса М, которые считали более близкими к оригиналу¹⁰.

Методическая рекомендация, предложенная М. Дюбуиссоном и К. Масэ, уже успела воплотиться в жизнь, несмотря на отсутствие серьезного процесса апробации со стороны издателей или других исследователей греческого текста Слов Григория Назианзина.

Интерпретационная схема, предложенная М. Дюбуиссоном и К. Масэ, фактически без оговорки и без специального критического рассмотрения использована в первом томе *editio critica maior* Слов Григория Назианзина, содержащего текст гомилий X и XII¹¹. Издатель Ж. Моссэ ссылается на нее как на уже принятую и установленную текстологическую «истину»¹², несмотря на то, что для изданных им двух гомилий не существует (!) латинского перевода¹³, на основании которого нужно было бы проверить обоснованность гипотезы о его приоритетности¹⁴.

Предложенная Ж. Моссэ *stemma codicum* без строгого текстологического доказательства строится именно исходя из установленного факта существования единого субархетипа Y. Более того, к нему издатель возводит уже не только списки типа M и N, но и все остальные классы греческих рукописей X, L и V¹⁵. В результате все группы греческих кодексов и все типы византийских сборников Слов Григория Назианзина (коллекции «полная», «ли-

⁹ *Sinko Th.* De traditione orationum Gregorii Nazianzeni...P. 218; *Bernardi J.* (ed.). Grégoire de Nazianze. Discours 1-3...P. 51-68; *Somers V.* Histoire des collections complètes...P. 17-41.

¹⁰ *Dubuisson M.* — *Macé C.* L'apport des traductions anciennes à l'histoire du texte de Grégoire de Nazianze. Application au Discours 2...P. 335-336.

¹¹ *Mossay J.* (ed.). Sancti Gregorii Nazianzeni opera. Versio Graeca, I. Orationes X et XII (= *CCSG*, 64. *CN*, 22). Turnhout - Leuven, 2006.

¹² *Ibid.* P. LXXII, CXIV.

¹³ Руфин перевел только Слова II, XXXVIII, XXXIX, XLI, XXVI, XVII, VI, XVI и XXVII. См.: *Engelbrecht A.* (ed.). Tyrannii Rufini Orationum Gregorii Nazianzeni novem interpretatio...P.7-276.

¹⁴ На армянском имеется лишь Слово XII: *Coulie B.* (ed.). Sancti Gregorii Nazianzeni opera. Versio armeniaca, I. Orationes II, XII, IX (= *CCSG*, 28. *CN*, 3). Turnhout, 1994. Как отмечает К. Масэ, в критическом аппарате издания Ж. Моссэ учитывается свидетельство армянской, сирийской и грузинской версии, однако из этого автор не сумел сделать никаких выводов. См.: *Macé C.* À propos d'une édition récente de Grégoire de Nazianze...P. 245, 246, 248.

¹⁵ *Mossay J.* (ed.). Sancti Gregorii Nazianzeni opera. Versio Graeca, I... P. LXXII, CXIV.

тургическая» и др.), согласно этой реконструкции, возводятся к одному и тому же субархетипу.

На первый взгляд, издание Ж. Моссэ, казалось бы, предоставляет доказательство верности предположения о существовании единого общего источника для всей греческой традиции, уже ранее определенного как «ошибочного» и «генетически изолированного» от греческих прототипов латинской и армянской версий¹⁶.

Нарисованная Ж. Моссэ текстологическая картина, однако, настолько лишена обоснованности, что сам автор методических рекомендаций, которые легли в ее основу, почувствовал необходимость выступить с жесткой рецензией на эту книгу. Согласно К. Масэ, *stemma codicum* построена абсолютно произвольно и без какого-либо основательного текстологического изучения традиции: следовательно, она ни в коем случае не может претендовать на какое-либо серьезное значение¹⁷.

В частности, исследовательница обращает внимание на то, что изучение Слов по внешним и внутренним по отношению к тексту критериям привело издателя к составлению двух фактически тождественных стемм, что, по справедливому замечанию Масэ, категорически неоправданно¹⁸. Прежде всего здесь бросается в глаза тот уже отмеченный факт, что латинская версия включена в стемму, несмотря на отсутствие такого перевода для Слов X и

¹⁶ *Macé C.* — *Sanspeur C.* Nouvelles perspectives pour l'histoire du texte des discours de Grégoire de Nazianze. Le cas du discours 6 en grec et en arménien...P. 414: «...Ces accords des versions anciennes contre les témoins directs du texte grec ne peuvent s'expliquer que par un modèle grec des versions différent de toute la tradition grecque conservée. Si l'on suit notre hypothèse d'une originalité des leçons latino-arméniennes, il faut donc admettre que toute la tradition grecque conservée remonte à un subarchétype unique, fautif, isolé génétiquement du ou des modèles grecs qui ont donné le jour aux version...».

¹⁷ *Macé C.* À propos d'une édition récente de Grégoire de Nazianze...P. 245, 246, 248.

¹⁸ *Ibid.* P. 248: «...Il est pourtant impossible qu'un tel schéma ait pu être tiré des pages qui le précèdent, comme l'auteur le prétend. Les regroupements, très vagues et parfois contradictoires, basés essentiellement sur l'ordre des homélies et sur les titres donnés à celles-ci dans les manuscrits, n'autorisent pas à dresser le schéma présenté à la p. LXXII. Si ce schéma est fondé sur une démonstration, elle ne se trouve pas dans ce volume...»; P. 256: «... Ces deux schémas (celui de la p. CXIV et celui de la p. LXXII) sont en effet quasiment identiques. Et pour cause : il s'agit en fait deux fois du même schéma, très légèrement modifié. Que l'un confirme l'autre n'a dès lors rien d'extraordinaire. Qu'ils soient issus de deux méthodes de classement différents, sur base des critères différents, est exclu...».

XII; более того, сирийская версия возведена до уровня греческого протоархетипа без всякого основания¹⁹.

В итоге Ж. Моссэ при отсутствии свидетельства латинской традиции построил стемму с учетом результатов работы М. Дюбуйссона и К. Масэ, существование которой они и предполагают, однако де-факто он не придерживался их схемы, так как ближе всего к архетипу возвел сирийскую версию, на которую часто ориентировался при выборе вариантов²⁰.

Становится очевидным, что в первом томе *editio critica maior* Слов Григория Назианзина образовалась смесь разных интерпретационных подходов, создавших полный филологический беспорядок или, иными словами, настоящий коллапс текстологической и экзегетической системы.

Самое удивительное заключается в том, что К. Масэ, несмотря на низкую оценку работы Ж. Моссэ, не сумела сделать правильные выводы и еще с большей силой стала настаивать на обоснованности собственной концепции и ее исключительном значении для интерпретации истории греческого корпуса Слов Григория Назианзина²¹.

Создается впечатление, что в кругу этих выдающихся исследователей в области греческой патрологии и филологии Христианского Востока новые методологии для исследования²² были внедрены в практику слишком быстро, без необходимого процесса проверки, что и возбудило, с одной стороны, поспешный энтузиазм, а с другой — некую противоречивость в последующем научном творчестве.

Этот недочет наблюдается не только при сравнительном рассмотрении работ Ж. Моссэ, М. Дюбуйссона и К. Масэ, но также и

¹⁹ Mossay J. (ed.). Sancti Gregorii Nazianzeni opera. Versio Graeca, I... P. LXXII, CXIV; Macé C. À propos d'une édition récente de Grégoire de Nazianze...P. 244.

²⁰ Mossay J. (ed.). Sancti Gregorii Nazianzeni opera. Versio Graeca, I... P. LXXXV-LXXXIX; Macé C. À propos d'une édition récente de Grégoire de Nazianze...P. 254-256.

²¹ Macé C. À propos d'une édition récente de Grégoire de Nazianze...P. 244-245.

²² Ярким примером этого являются также противоречивые результаты, полученные на основе применения (довольно спорного, как показала практика, и мало что дающего) статистического метода изучения рукописей, известного как «*Multidimensional Scaling*» (см.: Macé C. — Schmidt T. — Weiler J.-F. Le classement des manuscrits par la statistique et la phylogénétique: les cas de Grégoire de Nazianze et de Basile le Minime // RHT, 31, 2001. P. 243-276), в издании Ж. Моссэ (см.: Mossay J. (ed.). Sancti Gregorii Nazianzeni opera. Versio Graeca, I... P. LXXIV-LXXV; Macé C. À propos d'une édition récente de Grégoire de Nazianze...P. 249-250).

при сопоставлении исследования последних с фундаментальной книгой В. Сомерс по истории греческой «полной коллекции» Слов.

В целом вся конструкция М. Дюбуйссона и К. Масэ страдает целым рядом противоречий, как внутренних, так и по отношению к другим исследованиям, на основе которых она воздвигается.

- 2 -

Для того, чтобы получить четкое представление о том, где рождаются противоречия, свойственные работе М. Дюбуйссона и К. Масэ, необходимо, на наш взгляд, обратить внимание прежде всего на следующее обстоятельство.

Нам кажется, что, вопреки заявлениям авторов, их гипотеза о существовании единого субархетипа, к которому якобы восходит вся греческая традиция, на самом деле не является оригинальной.

По нашему убеждению, она заимствована из наблюдений Т. Синко относительно предполагаемых особенностей прототипа латинской версии, принадлежащей Руфину. Согласно польскому специалисту, в основу этого перевода был положен кодекс, содержащий «полную коллекцию»: использованный латинским переводчиком экземпляр не соответствовал, однако, ни одному из известных списков классов M и N, но являлся их *обицим архетипом* («...exemplar eius [т.е. Руфина. — А.М.Б.]...editionem primam collectivam repraesentare, quae quamquam ad M proxime accederet, neque M neque N familiae membrum fuisset, sed utriusque familiae archetypum, ex quo primum archetypus nostrae familiae M, tum archetypus familiae N fluxerit...»)²³.

Нет никаких сомнений в том, что именно данное предположение послужило опорой для построения М. Дюбуйссона и К. Масэ, которые вслед за Т. Синко и другими исследователями, работавшими над изданием текстов, аналогичным образом пытаются найти общий классам M и N субархетип²⁴.

Это с точки зрения истории науки достаточно очевидный анахронизм, так как специалисты были проинформированы о существовании третьего класса рукописей — X, недавно обнаруженного В. Сомерс, и о необоснованности текстологической концепции Т. Синко²⁵. Тем не менее, они все-таки решили воспользоваться текстологической схемой польского исследователя, не-

²³ Sinko Th. De traditione orationum Gregorii Nazianzeni...P. 233; см. также: Somers V. Histoire des collections complètes...P. 30.

²⁴ Основные текстологические выводы издателей серии SC хорошо представлены в работе Сомерс (см.: Somers V. Histoire des collections complètes...P. 33-41).

²⁵ Ibid. P. 76-82.

смотря даже на те замечания, которые были высказаны относительно надежности перевода Руфина для издания греческого текста²⁶.

На этом месте рождается основное противоречие в исследовании М. Дюбуйссона и К. Масэ, а именно — одновременное использование старого текстологического шаблона Т. Синко и пренебрежение результатами фундаментальной работы В. Сомерс, где на основании строгого филологического анализа доказывалось, что не существует прямого и обязательного отношения между структурой коллекции и редакцией текста как в греческой, так и в восточных традициях²⁷. Рукописи «полной коллекции», имеющей общую последовательность (или аколупию) Слов, не имеют родственной между собой текстологической связи. Существуют лишь общие текстологические тенденции, но ни один тип коллекции не имеет собственных различий, не известных другим. Следовательно, не существует соотношения между текстологическими особенностями каждого взятого по отдельности Слова и характеристиками той коллекции, где оно находится. Одинаковые различия к одному и тому же месту текста можно найти в рукописях разного типа; напротив, манускрипты, принадлежащие одному классу, могут иметь совершенно разные текстологические особенности, не позволяющие их группировать по внутренним по отношению к тексту критериям²⁸. Именно по данной причине название *familiae*, которое было присвоено Т. Синко рукописям М и N, не является подходящим. Манускрипты типа М или N возможно изолировать не на основе их текстовых особенностей, а только по их внешней организации: поэтому они представляют собой лишь разные *классы* списков.

Очевидно, что М. Дюбуйссон и К. Масэ только формально ссылаются на выводы В. Сомерс, так как по сути дела они их игнорируют и фактически идут по тому же пути, по которому шел Синко²⁹. Рукописи «полной коллекции» они рассматривают как

²⁶ Bernardi J. (ed.). Grégoire de Nazianze. Discours 1-3...P. 67.

²⁷ Somers V. Histoire des collections complètes...P. 304: «...L'équivalence entre acolouthie et texte ne se vérifie ni à l'intérieur de la tradition grecque, ni entre celle-ci et les versions anciennes...».

²⁸ Ibid. P. 308-309.

²⁹ См. также рассуждения, где *familia* снова используется вместо термина «класс»: Macé C. — Sanspeur C. Nouvelles perspectives pour l'histoire du texte des discours de Grégoire de Nazianze. Le cas du discours 6 en grec et en arménien...P. 415: «...Si tous les manuscrits grecs descendent bien d'un subarchétype unique, comme nous le pensons, l'accord des versions, appartenant à une ou plusieurs branches de la tradition, différentes de la branche grecque, avec une partie des manuscrits grecs ne peut signifier qu'une seule chose: le caractère primitif de la variante sur laquelle les versions et certains manuscrits

единый текстологический блок, претерпевший на протяжении столетий лишь механические вертикальные модификации. Опираясь на принципы *неолахмановской* филологии³⁰, они пытаются найти общий двум группам полной коллекции Слов М и N субархетип. Более того, стремление к механистической унификации текстологических данных в сторону их обязательного сведения к одному единственному архетипу осуществляется в исследовании М. Дюбуйссона и К. Масэ без учета того, что известный специалист в области изучения греческого текста Слов Григория Назианзина К. Морескини, опубликовавший критическое издание нескольких гомилий, уже давно обратил внимание на наличие множества *горизонтальных* контаминаций в основных кодексах «полной коллекции» Слов, которые не позволяют провести четкую и строго стемматическую классификацию списков³¹. С нашей точки зрения, приходится лишь сожалеть, что строгий механистический подход к изучению текстов практикуется и по сей день, несмотря на то, что учение таких корифеев филологической науки, как Дж. Паскуали³² и Д.С. Лихачев³³, уже должно было бы считаться укоренившимся в наших дисциплинах и в специальной области изучения текстов.

grecs s'accordent et, donc, le caractère dérivé de la variante attesté par l'autre groupe. Puisque de telles variantes dérivées se rencontrent dans l'un et l'autre groupe de manuscrits grecs, que nous avons définis auparavant grâce à notre méthode statistique, la seule conclusion possible est que ces deux groupes constituent (au moins) deux *familles* de manuscrits. Pour pouvoir affiner la subdivision des familles, il faudrait faire intervenir d'autres variantes textuelles, qui avaient été écartées sur base du critère quantitatif de départ. Si ce raisonnement est correct, nous ne devrions normalement pas rencontrer de désaccord des versions entre elles sur des variantes attestées en grec. Comme nous l'avons dit plus haut, nous ne pensons pas que les rares cas constatés de tels désaccords entre l'arménien et le latin soient probants en ce qui concerne le Discours 6. Rien n'empêche donc pour le moment de tenir notre schéma de la tradition grecque pour plausible, jusqu'à preuve du contraire...».

³⁰ См.: Macé C. — Schmidt T. — Weiler J.-F. Le classement des manuscrits par la statistique et la phylogénétique...P. 256.

³¹ Moreschini C. Ricerche sulla tradizione greca di alcune omelie del Nazianzeno...P. 267-291.

³² Pasquali G. Storia della tradizione e critica del testo. Firenze, 1952². P. 3-21. Напомним, что книга итальянского текстолога возникла как реакция (первоначально рецензия) на книгу П. Мааса (*Maas P. Textkritik. Leipzig-Berlin, 1927*), известного последователя механистической текстологии (см.: Pasquali G. Storia della tradizione...P. IX-XXIV).

³³ Лихачев Д.С. (при участии Алексеева А.А. и Боброва А.Г.) Текстология на материале русской литературы X-XVII вв. (Издание третье, переработанное и дополненное). СПб., 2001. С. 14-29.

В результате данного подхода те методологические рекомендации для издателей, которые даются в статье двух специалистов, де-факто типологически идентичны заключениям, к которым в свое время пришел Т. Синко, с той лишь разницей, что польский специалист отдавал предпочтение вариантам типа M³⁴, а здесь приоритет присваивается классу N.

К тому же необходимо отметить, что результаты анализа соотношений латинских и армянских разночтений с греческими классами рукописей в исследовании М. Дюбуиссона и К. Масэ отличаются от тех, которые были получены в трудах Т. Синко и В. Сомерс. Особенно в последнем случае колляция латинского перевода с оригиналом других Слов показала, напротив, что перевод Руфина либо имеет равномерное и одинаковое расстояние от двух классов, либо тяготеет к М. Согласно анализу В. Сомерс, в Слове XXXVIII латинская версия 7 раз поддерживает чтения N, 6 — варианты M; в случае Слова VI 14 раз наблюдается тяготение к M, 9 раз — к N³⁵.

Что касается армянского перевода, то В. Сомерс пришла к следующему заключению: в Слове XXI в 35 случаях восточная версия поддерживает чтение N, в 32 — M; в гомилии XXXVIII 14 раз отражено чтение N и лишь три — M; Слово VI на армянском имеет 33 места типа N, а 21 — типа M. В целом поведение армянской версии по отношению к греческим классам представляется нейтральным в Слове XXI, сбалансированным в случае гомилии VI и непропорциональным в Слове XXXVIII. Слабая тенденция к предпочтению чтений N отмечается и в сирийской традиции: из 173 случаев, проанализированных Сомерс (Сл. VI, XIII, XXI, XXXVIII), 97 относятся к N, а 72 — к M. В итоге, если перевод Руфина тяготеет к M, то армянский и сирийские (S1 и S2³⁶) переводы имеют либо нейтральное отношение к классам, либо, в отдельных Словах, слабое предпочтение к N³⁷.

³⁴ *Sinko Th.* De traditione orationum Gregorii Nazianzeni...P. 218.

³⁵ *Somers V.* Histoire des collections complètes...P. 295.

³⁶ Сокращениями S1 и S2 обозначаются первый сирийский перевод (вторая половина V в.) и второй сирийский перевод первой трети VII в. (см.: *De Halleux A.* La version syriaque des Discours de Grégoire de Nazianze // II. Symposium Nazianzenum (= Studien zur Geschichte und Kultur des Altertums, N.F., 2. Forschungen zu Gregor von Nazianz, 2). Paderborn-München-Wien-Zürich, 1983. P. 75-111).

³⁷ *Somers V.* Histoire des collections complètes...P. 297: «Les versions anciennes s'accordent donc d'une manière assez équilibrée avec l'une et l'autre classe grecque, dans le cas où la comparaison avec ces dernières se révèle pertinente. Mais Rufin appuie plus volontiers que les autres la leçon majoritaire en M, tandis que les versions arménienne et syriaques, dans certains Discours, sont plus proches de la leçon majoritaire en N: S2 dans l'Or. 21, l'arménien

Следовательно, трактовка разночтений нескольких гомилий в исследовании В. Сомерс показывает равномерное и сбалансированное отношение армянской и латинской версий к греческим классам вариантов, а не исключительное преимущество чтений N, о котором сообщается в работе М. Дюбуиссона и К. Масэ, посвященном Слову II.

Другим ярким противоречием в труде двух специалистов является следующий аспект. К. Масэ, к неопубликованной диссертации которой³⁸, как явствует из литературы³⁹, восходит идея о субархетипе, в других статьях (одна из которых предшествует совместной с М. Дюбуиссоном работе⁴⁰) систематически ссылаются на географическую гипотезу Ж. Иригуэна для обоснования собственных выводов⁴¹.

Крупнейший знаток греко-византийской письменности в своей работе 1969 г. выдвинул предположение о том, что при наличии в рукописной традиции одного греческого памятника двух ветвей, альтернативных друг другу и конкурирующих между собой, нужно сделать вывод о бытовании данного текста с поздней античности в разных географических центрах, в разных зонах Византийской империи⁴². Согласно гипотезе Ж. Иригуэна, появление двух ветвей рукописной традиции может объясняться как результат параллельного развития центрального и периферийного текста, представленного с одной стороны Константинополем, а с другой — Южной Италией⁴³.

В более ранней из публикаций К. Масэ географические выводы приобретают достаточно радикальный характер⁴⁴: вся традиция Григория Назианзина оценивается как типичный пример

dans l'Or. 38 et dans une moindre mesure l'Or. 6, S1 de manière constante. Comme certains témoins grecs, les versions n'ont donc pas une position constante par rapport aux deux classes M et N».

³⁸ *Macé C.* La tradition des discours de Grégoire de Nazianze. Édition critique du discours 27 (dissertation doctorale inédite). Louvain-la-Neuve, 2002.

³⁹ *Macé C.* À propos d'une édition récente de Grégoire de Nazianze... P. 243-256.

⁴⁰ *Macé C.* — *Sanspeur C.* Nouvelles perspectives pour l'histoire du texte des discours de Grégoire de Nazianze. Le cas du discours 6 en grec et en arménien...P. 377-416.

⁴¹ См.: *Macé C.* Note sur la tradition manuscrite d'un passage disputé du discours 38 de Grégoire de Nazianze (BHG 1938) // AB, 122, 2004. P. 51-68.

⁴² *Irigoin J.* L'Italie méridionale et la tradition des textes antiques...P. 37-55.

⁴³ *Ibid.* P. 47.

⁴⁴ *Macé C.* — *Sanspeur C.* Nouvelles perspectives pour l'histoire du texte des discours de Grégoire de Nazianze. Le cas du discours 6 en grec et en arménien... P. 377-416.

того предполагаемого в науке явления⁴⁵, когда в «темные века византийской эры» культура якобы сохранялась только в провинциях, в то время как Константинополь оказался в состоянии «культурного затмения»⁴⁶. В другой статье исследовательница связывает происхождение спорного пассажа в Слове XXXVIII с южно-итальянской традицией: согласно ее заключению, *additamentum* получило распространение только на периферии Византийской империи⁴⁷.

Гипотеза Ж. Иригуэна в исследованиях К. Масэ непоследовательным образом используется для обоснования сделанных выводов о наличии общего для рукописей «полной коллекции» Слов субархетипа и о вторичности греческой традиции по отношению к армянской и латинской⁴⁸. При таких серьезных заключениях относительно истории греческого текста не было, однако, осознано, что эти выводы являются несовместимыми со взглядами французского византиниста. В поисках подтверждений собственных выводов К. Масэ забывает о главном постулате Ж. Иригуэна, т.е. о *раздвоенности* традиции⁴⁹. Поэтому либо традиция двойная и не восходящая к единому среднему архетипу, либо она единая и, следовательно, к нему и восходящая. В последнем случае, однако, центрального и периферийного текстов на принципиальном уровне быть не может.

Нам кажется, что в публикациях К. Масэ и ее коллег указанные противоречия по отношению к работам В. Сомерс и Ж. Иригуэна не были выявлены по одной простой причине: в их работах

⁴⁵ Cavallo G. Qualche riflessione sulla continuità della cultura greca in oriente tra secoli VII e VIII // BZ, 88/1, 1995. P. 13-22; см. также: Wilson N.G. Variant reading with poor support in the manuscript tradition // RHT, 17, 1987. P. 1-14.

⁴⁶ Macé C. — Sanspeur C. Nouvelles perspectives pour l'histoire du texte des discours de Grégoire de Nazianze. Le cas du discours 6 en grec et en arménien...P. 414-415: «...La survivance périphérique d'états de texte anciens a déjà été observée souvent par les philologues. Le cas de Grégoire de Nazianze nous semble être une illustration de plus de ce phénomène connu, qui a parfois été mis en rapport avec le contexte historique des Dark Ages byzantins, période pendant laquelle la culture s'est vraisemblablement conservée dans les Provinces, tandis que Constantinople connaissait une éclipse culturelle...».

⁴⁷ Macé C. Note sur la tradition manuscrite d'un passage disputé du discours 38 de Grégoire de Nazianze...P. 63, 67; см. также: Eadem. À propos d'une édition récente de Grégoire de Nazianze...P.245. В этих работах К. Масэ ошибочно относит все кодексы «типа Анастасия» к южно-итальянской письменности (см. далее, гл. 2).

⁴⁸ Ibid. P. 63-64 (n. 49).

⁴⁹ Irigoien J. L'Italie méridionale et la tradition des textes antiques...P. 40, 45-49, 55.

отсутствует обращение к греческой палеографии, к материальному, кодикологическому изучению источников⁵⁰, со всеми вытекающими из этого последствиями⁵¹.

Совокупность этих противоречий, на наш взгляд, обусловила в негативном отношении дальнейшую судьбу гипотезы о субархетипе вплоть до, по сути, настоящего филологического коллапса, который создан вследствие «свободного» использования концепции М. Дюбуйссона и К. Масэ в критическом издании Ж. Моссэ. Внедрение в практику их рабочей гипотезы показало со всей очевидностью ее необоснованность.

- 3 -

Исследование бельгийских специалистов, посвященное «Апологетику» Григория Назианзина, выявляет целый ряд противоречий не только по отношению к научным трудам, на основе которых, по замыслу авторов, оно строится, но и в самой предложенной ими аргументации. Работа имеет ряд спорных и взаимоисключающих моментов, указывающих на несостоятельность концепции о существовании единого субархетипа, к которому специалисты возводят всю греческую традицию. Эти недочеты и пробелы призывают исследователей к более осторожному и взвешенному подходу к текстологическим проблемам традиции. Попытаемся показать сомнительные и слабые звенья в филологической конструкции М. Дюбуйссона и К. Масэ, обращая внимание прежде всего на три аспекта.

Во-первых, нужно иметь в виду, что полученные ими выводы основываются не на копиях всех дошедших до нас 172 греческих рукописей, содержащих текст Слова II⁵², а лишь на сопоставлении 17 списков, 10 из которых, между прочим, уже использовались в критическом издании Ж. Бернарди⁵³. Все это свиде-

⁵⁰ Это не удивляет, так как подобная практика широко распространена во многих современных филологических школах.

⁵¹ Нужно учесть, что даже В. Сомерс, в книге которой источники не рассматриваются с точки зрения палеографии, чисто по филологическим соображениям уже призвала отказаться от интерпретационной схемы Иригуэна, не позволяющей, по ее справедливому замечанию, объяснить текстологические особенности рукописей «полной коллекции» (см.: Somers V. Histoire des collections complètes...P. 110). Все это еще раз подчеркивает противоречивость исследования М. Дюбуйссона и К. Масэ, а также их недооценку потенциала греческой палеографии в изучении памятников древней письменности.

⁵² Dubuisson M. — Macé C. L'apport des traductions anciennes à l'histoire du texte de Grégoire de Nazianze. Application au Discours 2... P. 289.

⁵³ Bernardi J. (ed.) Grégoire de Nazianze. Discours 1-3... P. 71.

тельствует о том, что их источниковедческая база является в высшей степени ограниченной.

Во-вторых, в приложении к своей статье авторы сообщают об оригинальном свидетельстве одного греческого списка, *Ath.Lavra* 118 В⁵⁴ (по классификации Сомерс — X22⁵⁵), представляющего в 7 случаях те чтения⁵⁶, которые несколькими строками выше считались чуждыми греческой традиции⁵⁷. Следовательно, как это ни парадоксально, данный афонский материал наилучшим образом может быть использован для опровержения выводов, представленных чуть выше в той же работе⁵⁸. Бельгийские специалисты, несмотря на важную находку, сделанную, по видимому, уже после подготовки к печати своей работы, не сочли нужным включить этот материал в состав исследования, чтобы пересмотреть или, по крайней мере, лучше обосновать собственные выводы.

В третьих, нужно подчеркнуть, что основное количество чтений, которые в двух переводах отличаются от свидетельства греческой традиции и которые приводятся в качестве доказательства вторичности греческих кодексов, состоит из *пропусков* по отношению к «стандартному» оригинальному тексту. Поскольку именно здесь неубедительность всей этой концепции становится очевидной, стоит кратко остановиться на этом вопросе. Напомним основные пункты их исследования.

После систематического сопоставления чтений 17 греческих рукописей и свидетельства латинского и армянского переводов М. Дюбуиссон и К. Масэ пришли к заключению о том, что найденные разночтения можно разделить на три категории.

(1) К первой относятся варианты, общие армянской и латинской версиям, но неизвестные 17 греческим кодексам⁵⁹.

(2) Во вторую категорию входят все случаи оппозиции между двумя переводами, когда одна из двух версий совпадает либо с одним, либо с другим классом греческих манускриптов⁶⁰.

(3) К третьей категории, напротив, относятся случаи, когда обе версии одновременно соглашаются либо с одной, либо с другой группой греческих списков⁶¹.

⁵⁴ Mossay J. Repertorium Nazianzenum. Orationes. Textus graecus, IV...P. 126-127; о палеографии рукописи см.: Agati M.L. La minuscola «bouletée» (= Littera antiqua, 9). Città del Vaticano, 1992. P. 282-283.

⁵⁵ Somers V. Histoire des collections complètes...P. 466-469.

⁵⁶ Dubuisson M. — Macé C. L'apport des traductions anciennes à l'histoire du texte de Grégoire de Nazianze. Application au Discours 2...P. 338-340.

⁵⁷ Ibid. P. 299-301, 307, 310-311.

⁵⁸ Ibid. P. 334-336.

⁵⁹ Ibid. P. 295-320.

⁶⁰ Ibid. P. 320-326.

В интерпретационной схеме М. Дюбуиссона и К. Масэ самой важной считается первая категория, ибо в ней, согласно предположению, содержатся более древние, исходные чтения, не известные греческой традиции. Именно на этом постулате строится вся гипотеза о вторичном значении греческих рукописей по отношению к двум переводам.



Ath.Lavra 118 B, л. 140об.

Тем не менее, если мы подойдем ближе к филологическому анализу изолированных бельгийскими специалистами вариантов, то констатируем, что во всех подгруппах первой категории, т.е. А (= *незначительные пропуски или добавления*), В (= *морфологические модификации*), С (= *модификации типа А или В, возбуждающие изменение в синтаксической структуре*), D (= *лексические замены*) и Е (= *значительные пропуски или добавления*), не находим чтений, которые с твердым основанием можно считать первичными и относящимися к более древней стадии истории развития текста Слов.

Более того, в подгруппах А и Е фактически отсутствует новый текстологический материал. Несмотря на заявления исследователей в предисловии, их работа показывает, что реально никаких добавлений нет, а встречаются лишь пропуски.

Почти все проанализированные случаи показывают не расширение текста вставками, не известными греческой традиции, а, напротив, сокращение текста по отношению к греческому.

Как нам представляется, однако, пропуск отдельных слов, частиц (союзы, наречия) в переводах, в отличие от того, что пола-

⁶¹ Ibid. P. 326-334.

гают М. Дюбуиссон и К. Масэ, необязательно нужно считать признаком большей древности переводов.

Мы можем сделать такое утверждение, поскольку об этом говорит материал, проигнорированный бельгийскими исследователями. Речь идет о старославянском переводе Слова II «Апологетико», который занимает пятую позицию в коллекции XIII Слов, известной по рукописи РНБ, Q.п.I.16 последней трети XI в. (далее — P)⁶².

В уже опубликованных работах мы показали, что славянский перевод Слов предоставляет важное свидетельство для изучения текстологических проблем греческой традиции Григория Назианзина⁶³. С точки зрения греческих классов рукописей славянская версия, как правило, сочетается исключительно с одной группой источников. На славянском не находим тех колебаний, которые являются типичными для армянского и латинского переводов: последние, как правило, в одних местах соглашаются с N, а в других с M (см. две вышеупомянутые категории вариантов). Иными словами, в славянской традиции в рамках одного и того же текста не имеется контаминаций между двумя классами⁶⁴. В случае Слова II это наблюдается в кодексах типа M⁶⁵. Но, помимо этого, существует и другое явление, которое помогает лучше судить о природе вышеназванных вариантов типа A и E.

В славянской версии Слова II в большем количестве встречаются сокращения по отношению к стандартному греческому тексту, как незначительного, так и более заметного объема⁶⁶. Эти сокращения не известны ни армянскому и латинскому переводам, ни 10 греческим рукописям, используемым в критическом издании Ж. Бернарди. Ниже предлагаются некоторые примеры:

1. *Asyndeton* против *polisyndeton*

Сл. II, 22 (= PG 35, 432 A 12)

Gr.: ὡσπερ πενίαι τε καὶ πλοῦτοι, δόξαι τε καὶ ἀδοξίαι, ταπεινότητες καὶ λαμπρότητες

Slav.: ѡкоже нищеты богатство · славы · беславна · съмѣрение · слаутине (P, л. 176об.)

⁶² См.: Бруни А.М. Θεολόγος... С. 27-86.

⁶³ Bruni A.M. Textual problems of the Old Bulgarian version of the Homilies of Gregory of Nazianzos // Проблеми на Кирило-Методиевото дело и на българска култура през IX-X век (= Кирило-Методиевски студии, кн. 17). София, 2007. С. 79-97.

⁶⁴ Бруни А.М. Θεολόγος... С. 68-81.

⁶⁵ Там же. С. 77-79.

⁶⁶ Bruni A.M. Textual problems of the Old Bulgarian version of the Homilies of Gregory of Nazianzos...P 88-91.

Сл. II, 50 (= PG 35, 460 A 10)

Gr.: τί δαὶ σοφίαν τε καὶ σοφὸν εἶναι

Slav.: ѡто же прѣмѣдрость прѣмѣдрѡу быти (P, л. 193об.)

Сл. II, 50 (= PG 35, 460 B 8)

Gr.: τὴν δὲ σοφίαν, ἣ πᾶσιν ἐπιστατεῖ καὶ πάντα ἐν ἑαυτῇ τὰ καλὰ συλλαβοῦσα ἔχει

Slav.: прѣмѣдрость же ѡже въсѣмь старѣшннствоуиеть все въ себѣ събѣравши: добре имать: (P, л. 194)

Сл. II, 84 (= PG 35, 489 B 1)

Gr.: οἶον ὁ γενναϊότατος τῶν ἀθλητῶν Παῦλος, πρὸς τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας ἀγωνιζόμενος

Slav.: ѡкоже н добльи зѣло въ мѣненіцѣхъ павль · кѣ старѣшннамъ кѣ властемъ борѣ са · (P, л. 214об.)

2. Пропуски слова или группы слов с предшествующим союзом (*καὶ+х*)

Сл. II, 39 (= PG 35, 448 A 2)

Gr.: μᾶλλον δὲ καὶ νῦν καὶ ἀεὶ τοῦ Πνεύματος, ᾧ μόνῳ θεὸς καὶ νοεῖται καὶ ἐρμηνεύεται καὶ ἀκούεται.

Slav.: павъ же н нынѣ н прѣсно · дѣхѡнн · кѣмоу же кѣдннмому бѣ · н разоумѣваетъ н сѣка · заетъ. (P, л. 186)

Сл. II, 66 (= PG 35, 476 C 5)

Gr.: τὸ γάλα κατεσθιόντων καὶ τὰ ἔρια περιβαλλομένων καὶ τὸ παχὺ σφαζόντων

Slav.: ѡдѣциннхъ млѣко · н тоуънне закалажцен (P, л. 205)

Сл. II, 74 (= PG 35, 481 B 10)

Gr.: Οἶδα τίνας ἐσμὲν λειτουργοὶ καὶ τοῦ κείμενοι καὶ τοῦ πέμποντες

Slav.: въдѣ ѡна ѣсмъ слоугы · н кѣде стоице (P, л. 209)

Сл. II, 117 (= PG 35, 513 B 6)

Gr.: Ἡ μὲν δὲ πρεσβεία τοσαύτη καὶ οὕτως εὐλογος

Slav.: моанте же оубо толка · (P, л. 231)

Очевидно, что славянская версия фактически предлагает то же самое явление, которое наблюдается в двух древнейших переводах, с той лишь разницей, что это бывает в других местах текста. Данное типологическое совпадение дает нам ключ для понимания текстологической природы этих вариантов-сокращений.

Более того, очередное обращение к славянской версии и для изучения другого сочинения Григория Назианзина — Слова VI — подтверждает вывод о том, что пропуски отдельных слов не являются свойством латинской и армянской версий, якобы доказы-

вающим текстологический приоритет этих двух переводов по отношению к греческим рукописям и последующее существование единого для них субархетипа.

В результате сравнительного изучения разночтений данной гомилии было выявлено, что в большинстве случаев армянская и латинская версии отражают чтения типа N⁶⁷. В двух случаях, однако, отмечалось расхождение переводов как от N, так и от M. Речь идет о разночтениях V_66-68 и V_92-93, представляющих собой варианты-сокращения по отношению к греческому тексту⁶⁸. Одновременное наличие пропусков текстовых единиц в двух переводах возбудило у К. Масэ мысль о том, что переводы отражают утраченный греческий прототип Y. Это было истолковано как подтверждение большей древности чтений армянского и латинского переводов⁶⁹.

Тем не менее, если мы сопоставляем данные разночтения со старославянским переводом гомилии, то обнаруживаем, что и здесь эти лексические единицы пропущены⁷⁰.

Следовательно, благодаря свидетельству старославянской версии Слова II Григория Назианзина, созданной в начале X в.⁷¹, отпадает главный постулат бельгийских ученых о том, что пробелы и сокращения являются признаком первичности древних переводов по отношению к греческому тексту, а также решающим аргументом в доказательстве существования единого субархетипа для греческой традиции.

Обнаружение одинакового текстологического явления в славянской версии показывает, что перед нами разночтения, по поводу которых на данном этапе развития знаний греческого текста мы не можем сделать вывод о времени их происхождения, их первичности или вторичности. Эти пробелы могут быть лишь одними из возможных вариантов текста, не обязательно оригинальными или исходными. Вместе с тем, перед нами очередное доказательство того, что и славянская версия тоже имеет значение для изучения оригинала. Как показывает данный случай, без учета старославянского перевода Слов нельзя сделать окончательных выводов по истории греческого текста.

⁶⁷ Macé C. — Sanspeur C. Nouvelles perspectives pour l'histoire du texte de discours de Grégoire de Nazianze. Le cas du discours 6 en grec et en arménien...P. 409.

⁶⁸ Ibid. P. 405-408.

⁶⁹ Ibid. P. 408, 410.

⁷⁰ Случай V_66-68 уже рассмотрен нами: Бруни А.М. Θεολόγος... С.73. Что касается V_92-93, то пропуск ὡς находим и в старославянском тексте Слова VI. См.: Р, л. 252: «не троюго бо єдннго».

⁷¹ Bruni A.M. Textual problems of the Old Bulgarian version of the Homilies of Gregory of Nazianzos... P.81.

При рассмотрении других подгрупп разночтений, выделенных М. Дюбуиссоном и К. Масэ, еще больше убеждаемся в том, насколько их выводы необоснованны.

Разночтения типа В и С являются лишь следствием свободного переводческого приема или даже ошибки в понимании текста. Они ни в коем случае не являются следом утраченного греческого прототипа, который отражал более древнюю стадию в истории текста. Здесь еще раз удивляет непоследовательность М. Дюбуиссона и К. Масэ в построении научной аргументации. Ученые предупреждают читателя о том, что, при сравнительном изучении вариантов, армянский перевод имеет явное преимущество перед латинским, ибо он дословный и поэтому позволяет уточнить степень зависимости от оригинала⁷². Напротив, как утверждают М. Дюбуиссон и К. Масэ, «сравнение на основе латинского перевода является делом опасным». Причина заключается в том, что Руфин, согласно его переводческой технике⁷³, имел своеобразный подход к оригиналу и позволял себе некую свободу в передаче переводимого им греческого текста.

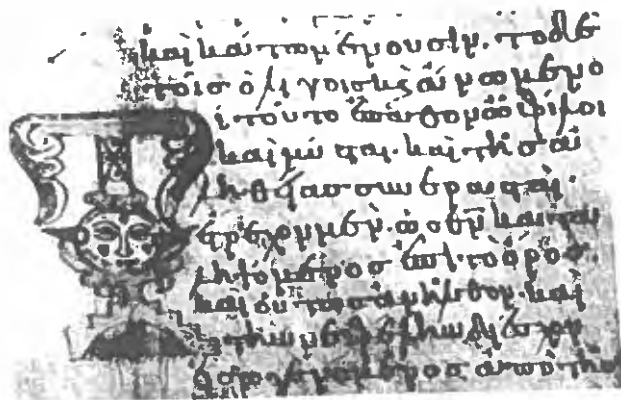
Что касается разночтений типа D, то и они не дают оснований, чтобы сделать предположение о вторичности греческой традиции. В частности, уникальность разночтения D.1 теряет силу из-за того, что тот же самый пропуск находим в афонской лаврской рукописи X.22, приведенной в приложении статьи М. Дюбуиссона и К. Масэ. Случай D.3 также неубедителен, ибо латинско-армянский вариант *voμou* на месте *voθ* греческого текста мог образоваться из-за ошибки прочтения термина *voθ* как бы в сокращении под титлом, что и давало *voμou*.

Другие приведенные М. Дюбуиссоном и К. Масэ примеры тоже непоказательны, так как разница между переводами и оригиналом является следствием возникновения у переводчиков ассоциаций с библейским текстом и его чтениями⁷⁴.

⁷² Dubuisson M. — Macé C. L'apport des traductions anciennes à l'histoire du texte de Grégoire de Nazianze. Application au Discours 2...P. 291.

⁷³ О переводческих приемах Руфина см.: Wagner M.M. Rufinus the translator. A study of his theory and his practice as illustrated in his version of the Apologetica of St. Gregory Nazianzen (= Patristic Studies, 73). Washington, 1945; Moreschini C. Rufino traduttore di Gregorio Nazianzeno // *Idem*. Filosofia e letteratura in Gregorio di Nazianzo. Milano, 1997. P. 250-263.

⁷⁴ Dubuisson M. — Macé C. L'apport des traductions anciennes à l'histoire du texte de Grégoire de Nazianze. Application au Discours 2...P. 309.



Ath.Lavra 118 B, л. 225об.

Помимо сказанного, существует еще один аспект в аргументации М. Дюбуйссона и К. Масэ, который показывает необоснованность их выводов: наличие второй категории вариантов (т.е. те случаи, когда переводы поддерживают чтения М или N)⁷⁵ выявляет это со всей очевидностью.

Как отмечают сами специалисты, совпадение чтений переводов с одной частью греческой традиции против другой должно считаться явлением, восходящим к фазе, предшествующей предположительно созданию субархетипа⁷⁶. Но если это так, то тем самым исчезает сама идея существования некой стадии унификации греческой традиции, представленной субархетипом, от которого якобы произошла дальнейшая диверсификация между класами М и N.

Значит, если чтения MN исходят от субархетипа, то некоторые из них, в рамках такой концепции, не могут быть более древними, чем другие⁷⁷. Поэтому обнаружение совпадений между

⁷⁵ Dubuisson M. — Macé C. L'apport des traductions anciennes à l'histoire du texte de Grégoire de Nazianze. Application au Discours 2... P. 320-326.

⁷⁶ Ibid. P. 334.

⁷⁷ Это противоречие ощутили сами авторы статьи, которые, однако, сумели сделать необходимые выводы. См.: Ibid. P. 320: «L'existence de quelques leçons qui opposent une partie de la tradition manuscrite et l'une des deux traductions d'une part à l'autre partie de la tradition soutenue par la seconde traduction d'autre part pourrait contredire le schéma ci-dessus...» [т.е. схему, изображающую субархетип, о котором см. выше: Рис. 1]; P. 326: «...En conclusion, les cas d'opposition des versions sur des variantes qui opposent les manuscrits grecs ne sont pas assez nombreux ni assez clairs pour re-

переводами и одним из двух чтений по отдельности, N или M, лишает обоснованности конструкцию М. Дюбуйссона и К. Масэ и доказывает, что их заключение о существовании единого субархетипа является поспешным и противоречивым предположением.

В итоге можно прийти к заключению, что гипотеза М. Дюбуйссона и К. Масэ о том, что, в случае расхождения между латинским и армянским переводами, с одной стороны, и греческой традицией — с другой, необходимо считать первичными только чтения, отразившиеся в версиях, не имеет силы доказательства.

-4-

На сегодняшний день не существует подтверждений того, что византийская традиция Слов Григория Назианзина IX—X вв. более далека от оригинала, чем ее древнейшие версии.

Текстологический анализ, проведенный в этой главе, позволил прийти к заключению о необоснованности гипотезы М. Дюбуйссона и К. Масэ с филологической стороны вопроса. Как оказалось, предположение о существовании субархетипа построено на сомнительных случаях принципиального расхождения между двумя древними переводами и греческой традицией; более того, филологические аргументы двух специалистов не выдерживают критики. Их исследование страдает от целого ряда противоречий; источниковедческая база, предложенная авторами, также довольно ограничена. Главный недостаток в исследовании М. Дюбуйссона и К. Масэ, как нам представляется, заключается, однако, в другом, а именно в самом *методологическом подходе* к рукописным материалам.

Свидетельство армянской и латинской версий, как и всех остальных, в том числе и славянской, безусловно является фундаментальным для истории греческого оригинала, но оно не может быть рассмотрено в отрыве от системного текстологического, палеографического и кодикологического изучения манускриптов «полной коллекции». Возможно предположить, что вековая редакционная работа, частично восходящая к автору, частично — к труду разных писцов, ученых, комментаторов, влиявших на текст на протяжении столетий, могла способствовать созданию множества изменений как вертикального, так и горизонтального типа по отношению к первоначальному облику оригинала. Тем не менее, для оценки и понимания появления и развития модификаций, проникших в текст в разные эпохи и в разных центрах, рассмот-

mettre en cause un schéma explicatif étayé par de nombreuses variantes indiscutables» [однако, как здесь удалось доказать, эти варианты далеко не бесспорны].

решение переводов не является единственным эвристическим ключом, но должно сопровождаться другими научными инициативами, а именно — разысканиями в области палеографии и кодикологии рукописей в исторической перспективе. Последние, в свою очередь, помогут лучше интерпретировать именно свидетельство древних версий. Без этого любой вывод будет обладать преждевременным характером, так как только комплексный подход позволяет избежать непоследовательности в научной аргументации. Такое решение дает возможность провести анализ рукописного материала, предусматривающий не только механический, но и живой, материальный аспект традиции.

В последующих главах нами будут приведены дополнительные аргументы, указывающие на необходимость отказа от гипотезы существования единого субархетипа для всей средневековой традиции сочинений Григория Назианзина. Ход исследования покажет в полной мере, насколько конструкция М. Дюбуйссона и К. Масэ не в состоянии одновременно объяснить текстологические, структурные, палеографические и кодикологические особенности средневизантийских кодексов «полной коллекции» Слов, возбудившие у них предположение о вторичности греческой традиции.

На фоне ценнейшего свидетельства армянской и латинской версий именно изучение кодексов «типа Анастасия» как Григория Назианзина, так и Демосфена, наряду с важным выводом о существовании разных аколуфий одинаковой древности и отсутствии обязательной связи между возникновением разночтений и возникновением классов рукописей, позволит подкрепить представленные в этой главе выводы. Для решения проблемы возникновения и ранней истории греческого корпуса Слов будет также необходимо сосредоточить внимание на обстоятельствах, в которых исследуемые нами сочинения создавались и произносились; в частности, нужно будет учитывать свидетельство самого автора о способах распространения текстов, о процессе их публикации.

Возможность рассмотрения кодикологических проблем корпуса в исторической перспективе, с учетом морфологии книжной культуры второй половины IV и последующих столетий, предоставляет нам окончательный материал для полного отказа от механистических, неолахмановских взглядов в изучении рукописной традиции Слов Григория Назианзина.

О ПРОИСХОЖДЕНИИ ГРЕЧЕСКИХ КОДЕКСОВ «ТИПА АНАСТАСИЯ» СЛОВ ГРИГОРИЯ НАЗИАНЗИНА И РЕЧЕЙ ДЕМОСФЕНА

- 1 -

Название «тип Анастасия» (*tipo Anastasio*) было введено в научный оборот итальянской исследовательницей Э. Фоллиери¹ в 1977 г. Этим термином она определила особый тип или стилизацию греческого книжного минускула рубежа IX — X вв., в котором письмо приобретает угловатые, чрезвычайно сжатые и резкие черты, причем, как правило, в каллиграфическом исполнении. Это название дано по имени писца Анастасия, завершившего в 890 г. агиографический сборник *Par.gr.* 1470+1476².

Помимо этого кодекса, в котором рядом с датой копирования нет сведений о месте его создания, до нас дошла еще одна датированная рукопись, написанная этим же письмом, где, напротив, указывается местонахождение писцов, исполнивших работу: это — патмосский манускрипт *Patm.gr.* 33³.

¹ Follieri E. La minuscola libraria dei secoli IX e X // La paléographie grecque et byzantine (Colloques Internationaux du C.N.R.S., 559). Paris, 1977. P. 139-165 (с 12 илл.); переиздано: *Eadem. Byzantina et Italograeca. Studi di filologia e di paleografia* (= Storia e letteratura: raccolta di studi e testi, 195). Roma, 1997. P. 205-248 (далее цитируется по переизданию).

² На этот кодекс, составленный из двух томов, обратил внимание уже Б. де Монфокон, опубликовавший в 1708 г. два образца его письма (*De Montfaucon B. Palaeographia Graeca, sive de ortu et progressu litterarum graecarum. Parisiis, 1708. P. 269-271*). Большую работу по восстановлению первоначальной структуры сборника провел А. Эрхард (*Ehrhard A. Überlieferung und Bestand der hagiographischen und homiletischen Literatur der griechischen Kirche, von den Anfängen bis zum Ende des 16. Jahrhunderts. I. Leipzig, 1937. S. 22-25, 258-266*).

³ Описание рукописи: Κομίνης Α.Δ. Πατμιακή Βιβλιοθήκη, I. Κώδικες 1-101. Έν Αθήναις, 1988. Σ. 82-90; Somers V. Histoire des collections complètes... P. 490-497.



Par.gr. 1476, л. 93.

Рукопись содержит «полную коллекцию» Слов Григория Назианзина и является древнейшим датированным греческим памятником, написанным в Южной Италии. Манускрипт был завершен в Реджио-ди-Калабрия в 941 г. Николаем и его (духовным) сыном Даниилом (*Ἐγράφη καὶ πέρας εἴληφεν... διὰ χειρὸς Νικολάου μοναχοῦ καὶ Δανιὴλ υἱοῦ αὐτοῦ... ἐν τοπῶ Ῥηγίῳ τῆς Καλαβρίας ἐν τῷ ὀκτωβρίῳ μηνὶ τῇ εἰκάδι δ', ἰνδικτιῶνος ιε', ἐν ἔτει ἀπὸ κτίσεως κόσμου ζυν*).

За исключением этих двух памятников, Par.gr. 1470+1476 и Patm.gr. 33, у нас нет других рукописей, написанных этим письмом, где были бы указаны время и место их создания. Своеобразное исключение составляет кодекс *Mosqu.Univ.gr.1*, неоднократно являвшийся объектом исследования Б.Л. Фонкича⁴, содержащий «Шестоднев» Василия Великого и трактат «О сотворении человека» Григория Нисского.

Манускрипт можно приблизительно датировать периодом между 29 августа 886 г. и 11 мая 912 г. в связи с тем, что хроника Петра Александрийского, содержащаяся в нем, заканчивается указанием на воцарение Льва и Александра после смерти их отца императора Василия Македонянина⁵.

Все остальные известные нам сегодня рукописи «типа Анастасия» не имеют колофонов: их датировка и локализация воз-

⁴ Фонкич Б.Л. Библиотека Лавры Св. Афанасия на Афоне в X-XIII вв. // Палестинский сборник, 17 (80), 1967. С. 167-175; *Он же*. Греческие рукописи библиотеки Московского университета // ВДИ, 4, 1967. С. 95-103; *Он же*. П.П. Дубровский и начало коллекционирования греческих рукописей в России // ВВ, 53, 1993. С. 124-139.

⁵ Самодурова З.Г. Хроника Петра Александрийского // ВВ, 18, 1961. С. 150-197; Фонкич Б.Л. Греческие рукописи Научной библиотеки Московского государственного университета... С. 30.

можно лишь на основе палеографического и кодикологического изучения источников. При этом, для восстановления истории распространения в греческой книжности «типа Анастасия» наука может ориентироваться на хронологические пределы 890 — 941 гг., ограниченные датировками кодексов Par.gr. 1470+1476 и Patm.gr.33.



Patm.gr. 33, лл. 97 и 118об.

Располагая лишь отрывочными сведениями о географическом распространении этого письма, исследователи пытались расширить и дополнить корпус этих рукописей, прежде всего с целью решения вопроса об их локализации. Однако, если, с одной стороны, в науке существует по большей части согласие относительно палеографической принадлежности той или иной рукописи к «типу Анастасия», то с другой — нет общего мнения о происхождении данного круга минускульных памятников, относящихся к концу IX — первой половине X вв. Существуют в основном две версии (А и Б) и две их модификации (а и б) по поводу локализации византийских кодексов, написанных почерками «типа Анастасия».

А) Данная группа рукописей полностью, без исключений, происходит из Южной Италии; это письмо — региональная итальянская разновидность греческого минускула, относящаяся к

концу IX — первой половине X вв. (Дж. Прато⁶, Г. Кавалло⁷, М. Дагостино⁸).

Б) Рукописи «типа Анастасия» создавались в восточных регионах Византийской империи, недалеко от Константинополя,

⁶ Prato G. Attività scrittoria in Calabria tra IX e X secolo. Qualche riflessione // JÖB, 36, 1986. P. 219-228 (с 12 илл.); переиздано: *Idem. Studi di Paleografia Greca* (= Collectanea, 4). Spoleto, 1994. P. 1-11 (далее цитируется по переизданию). В палеографической близости между *Par.gr.* 1470+1476 и *Patm.gr.* 33 Дж. Прато увидел доказательство южно-итальянского происхождения всех рукописей, написанных этим письмом. Сопоставляя автограф Анастасия с двумя почерками патмосской рукописи, ученый пришел к заключению, что эти два кодекса представляют один графический тип, который на протяжении 50 лет (890 — 941 гг.) подлежал изменению только в дукте, в целом же остался неизменным. По его мнению, *Patm.gr.* 33 нельзя считать отдельным изолированным случаем: его создание заставляет думать о существовании в тогдашнем Реджио-ди-Калабрия организованного скриптория и каллиграфической школы высокого уровня. «Тип Анастасия», как и другие разновидности южно-итальянского книжного письма, имел неширокое географическое распространение, ограниченное скорее всего самой южной Калабрией. Здесь, считает исследователь, были написаны в первой половине X в. такие кодексы Слов Григория Назианзина, как *Par.gr.* 515 и *Vat.gr.* 462, а также *Vat.gr.* 155 (Феофан и Георгий Синкелл) и *Crypt.* В. а. XI (Иоанн Дамаскин). Согласно заключениям Прато, «тип Анастасия» находится в тесной связи с другим южно-итальянским письмом — «пиковым тузом» (*asso di picche*), так как эти два типа встречаются вместе в рукописи *Vat.gr.* 2084 (о письме «пиковый туз» см.: Canart P. Le problème du style d'écriture dit en as de pique dans les manuscrits italo-grecs // Atti del 4° Congresso Storico Calabrese. Napoli, 1969. P. 53-69).

⁷ Известный итальянский палеограф полностью разделяет тезисы Дж. Прато. См.: Cavallo G. Conservazione e perdita di testi greci: fattori materiali, sociali, culturali // Giardina A. (ed.). Società romana e impero tardoantico. Tradizione dei classici, trasformazioni della cultura. Roma-Bari, 1986. P. 83-271 (39 tavv.); переиздано: Cavallo G. Dalla parte del libro. Storie di trasmissione dei classici. Urbino, 2002. P. 49-175 (далее цитируется по переизданию); *Idem.* Codice e storia dei testi greci antichi. Qualche riflessione sulla fase primitiva del fenomeno // Blanchard A. (ed.). Les débuts du codex. Actes de la journée d'étude organisée à Paris les 3 et 4 juillet 1985 (= Bibliologia. Elementa ad librorum studia pertinentia, 9). Turnhout, 1989. P. 169-180.

⁸ D'Agostino M. La minuscola «tipo Anastasio». Dalla scrittura alla decorazione. Bari, 1997. В этой небольшой работе, посвященной орнаменту рукописей «типа Анастасия», без оговорок принимаются выводы Дж. Прато.

точнее — в Вифинии (К. Вейцман⁹); патмосская рукопись является поздним калабрийским подражанием письма, модного в то время в Константинополе или на прилегающих к нему территориях восточного Средиземноморья (Л. Перрия¹⁰).

а) Некоторые рукописи «типа Анастасия» могут быть отнесены к Южной Италии, если судить по их кодикологии (Р. Девреес¹¹, Ж. Леруа¹², Э. Фоллиери¹³).

⁹ Weitzmann K. Die byzantinische Buchmalerei des 9. und 10. Jahrhunderts. Wien, 1996. S. 39-43.

¹⁰ Исследовательница принимает гипотезу К. Вейцмана о вифинской локализации *Par.gr.* 1470+1476, развивает ее путем привлечения ряда других рукописей IX — X вв. и приходит к заключению о центральном происхождении кодексов. Согласно ее выводам, «тип Анастасия» образовался в столице Византийской империи или на ближайших к ней территориях. Между этими недалекими районами существовали тесные связи: как свидетельствуют такие памятники, как кодекс *Meteor.* 591 и вообще вся история студийского монашества во времена иконоборчества, в этих регионах существовала фактически единая традиция книгописания. Следовательно, по мнению Л. Перрии, данный тип письма нельзя считать по происхождению провинциальным: напротив, он распространился от центра на периферию, в том числе и в Калабрию, где широко использовался. *Patm.gr.* 33 необходимо считать единственным случаем в истории греческого книгописания Южной Италии. Кодексы «типа Анастасия» калабрийского происхождения должны быть рассмотрены не как доказательство западного происхождения этого типа в целом, а как результат поздней имитации столичного письма и свидетельство того успеха, которым оно пользовалось в Италии. По глубокому убеждению Л. Перрии, тезис Дж. Прато возник из-за неадекватного понимания той культурной роли, которую Южная Италия играла на рубеже IX—X вв. В то время там не могло существовать скрипториев, которые были бы в состоянии изготовить и создать рукопись такого уровня, как *Par.gr.* 1470+1476 (Perria L. La scrittura «tipo Anastasio» // Cavallo G. — De Gregorio G. — Maniaci M. (ed.). Scritture, libri e testi nelle aree provinciali di Bisanzio. Atti del Seminario di Erice (18-25 settembre 1988). Spoleto, 1991. P. 271-318; см. также: Perria L. Un manoscritto in minuscola antica del fondo SS. Salvatore di Messina // Sfameni-Gasparro G. (ed.). Ad contemplandam sapientiam. Studi di filologia, letteratura, storia in memoria di Sandro Leanza. Soveria Mannelli, 2004. P. 533-543).

¹¹ Devreesse R. Les manuscrits grecs de l'Italie méridionale. Histoire, classement, paléographie (= Studi e testi, 183). Città del Vaticano, 1955. P. 29-30; *Idem.* Introduction à l'étude des manuscrits grecs. Paris, 1954. P. 34-35.

¹² Ж. Леруа, опираясь на изучение системы разлиновки, орнамента инициалов и сигнатуры тетрадей, высказался с уверенностью за южно-итальянское происхождение только относительно кодекса *Ottob.gr.* 85 + *Vat.gr.* 1990, хотя не исключил возможности подобного же происхожде-

б) Многие древние кодексы, изготовленные в этом стиле, по кодикологическим и палеографическим особенностям не могут иметь отношения к греческому книгописанию Южной Италии (С. Лука¹⁴).

Кроме двух первых взаимоисключающих мнений (А и Б), остальные позиции (а и б) не предлагают обязательной и строгой концепции (надо отметить, что выводы часто не аргументированы и представлены только в качестве личного мнения специалиста).

Относительно первой концепции (А) нужно сказать, что она имеет теоретическую базу, опираясь на классические работы Р. Деврееса¹⁵, но прежде всего — на вышеупомянутую гипотезу Ж. Иригуэна об особой роли Южной Италии в сохранении и распространении греческих текстов как классических, так и христиан-

ния для таких рукописей, как *Vat.gr.473, 475* и *2053*. См.: *Leroy J. Le Parisinus gr. 1477 et la détermination de l'origine des manuscrits italo-grecs d'après la forme des initiales // Scriptorium, 32, 1978/2. P. 191-212* (особ. P. 203); *Idem. Les manuscrits grecs d'Italie // Gruys A. — J.P. Gumbert (ed.). Codicologica, 2. Eléments pour une codicologie comparée. Leiden, 1978. P. 51-71* (особ. P. 70); *Idem. L'or dans les manuscrits grecs d'Italie // RSBN, n.s., 14-16, 1977-1979. P. 115-123.*

¹³ По мнению Э. Фоллиери (*Follieri E. La minuscola libraria...P. 213-214*), помимо *Par.gr. 1470+1476*, подобным письмом написаны следующие рукописи: *Vat.gr. 473* (Слова Григория Назианзина), *Vat.gr. 2084* (лл. 186об.-208об.: Слово XIV Григория Назианзина) и *Ottob.gr. 85+ Vat.gr.1990* (гомилетический сборник). Кодикологическое изучение этих четырех рукописей привело исследовательницу к выводу о том, что эти манускрипты были изготовлены в Южной Италии: следовательно, подобное же происхождение нужно было бы предположить и для всех остальных кодексов, написанных этим письмом, как, например, *Vat.gr. 475, 1805* (Слова Григория Назианзина) и *Vat.gr. 2053* (Василий Великий).

¹⁴ *Lucà S. Scritture e libri della «Scuola niliana» // Scritture, libri e testi nelle aree provinciali di Bisanzio...P. 319-387.* В этом исследовании автор категорически исключает (хотя без специальной аргументации) западное происхождение таких списков Слова Григория Назианзина, как *Vat.gr. 462, 473, 475, 1805*. По его убеждению, к Южной Италии можно отнести только две рукописи «типа Анастасия» — *Patm.gr. 33* и *Par.gr. 515*. Между тем, исследователь, один из крупнейших знатоков южно-итальянских рукописей, неоднократно призывал палеографов к осторожности при отнесении того или иного кодекса к южно-итальянскому книгописанию (см., например: *Lucà S. Il Diodoro Siculo Neap. BN gr. 4* è italogreco? // BBGG, n.s., 44, 1990. P. 33-79*).

¹⁵ *Devreese R. Les manuscrits grecs de l'Italie méridionale...P. 29-30.*

ских авторов с поздней античности вплоть до византийского времени. Французский исследователь высоко ценил привлечение палеографических и кодикологических методов особенно при изучении тех традиций, где, в текстологическом отношении, возможно изолировать две рукописные ветви. Как уже отмечалось выше, наличие двух филиаций в рамках одной традиции, при условии одновременного сохранения южно-итальянских списков и памятников константинопольского происхождения, можно рассматривать, по его мнению, как результат разных географических путей распространения текста: центральной (столичной) редакции противостоит провинциальная (южно-итальянская) самостоятельная и конкурирующая с ней традиция. Согласно этой гипотезе, в основе двух ветвей лежат два независимых друг от друга процесса транслитерации древних унциальных кодексов, один из которых проходил как раз в Южной Италии¹⁶.

Ссылаясь на существование южно-итальянских кодексов X в. (таких, как *Patm.gr. 33* и палимпсест *Vat.gr. 2061*) и якобы исключительно западное происхождение древних списков класса М (что является неверным заключением), Ж. Иригуэн делает предположение о том, что текстологическое сопоставление между группой южно-итальянских рукописей и такими знаменитыми унциальными кодексами класса N, как *Ambr. E 49/50 inf.* (конец IX в.) и *Par.gr. 510* (созданным около 880 г. для императора Василия Македонянина), может предоставить филологическое доказательство западного происхождения традиции М и существования разных транслитераций¹⁷.

Нужно сказать, что предположения Иригуэна относительно традиции Слова Григория Назианзина преждевременны, так как они не имеют филологической опоры, да и привлеченная рукописная база в исследовании довольно ограничена. Однако, из-за авторитета ученого, этой гипотезе суждено было сыграть в греческой палеографии последних десятилетий большую роль. Становится поэтому понятным, почему первая концепция (А) относительно происхождения «типа Анастасия», располагая такой теоретической базой, смогла занять центральную позицию в научной дискуссии, посвященной минускульным рукописям IX — X вв.¹⁸

¹⁶ *Irigoin J. L'Italie méridionale et la tradition des textes antiques...P. 45-46.*

¹⁷ *Ibid. P. 47-48.*

¹⁸ Новейшие обсуждения вопроса можно найти в публикации Материалов Круглого стола V Международного конгресса Греческой Палеографии 1998 г. См.: *Prato G. Una questione di metodo // Prato G. (ed.). I manoscritti greci tra riflessione e dibattito. Atti del V Colloquio Internazionale di Paleografia Greca (Cremona, 4-10 ottobre 1998), II. Firenze, 2000. P. 701-707; Wilson N.G. The Interpretation of Scribal Habits // *Ibid. P. 685-688; Gamillscheg E. Probleme der Lokalisierung von Handschriftengruppen // Ibid.**

На сегодняшний день выявлено несколько десятков греческих рукописей, которые по палеографии можно отнести к «типу Анастасия». В этом круге представлены разные тексты — от Священного Писания¹⁹, агиографических и богословских сочинений до классических авторов, таких, как Демосфен²⁰. Большинство манускриптов, однако, представляют Слова Григория Назианзина, причем они находятся среди древнейших памятников этого стиля письма (*Vat.gr. 462, 473, 475, 1805, Mosqu.Syn.gr. 57*)²¹.

Главным недостатком проведенных до настоящего времени исследований рукописей «типа Анастасия» является отсутствие систематического палеографического, кодикологического и текстологического изучения кодексов Григория Назианзина. В специальной литературе недооценивается ключевое значение этой традиции для решения проблемы происхождения данного письма. Рукописи «полной коллекции» Слов Григория Назианзина не изучены подробно, им не отводится та центральная роль, которую они играют в данной научной дискуссии.

Нам кажется, что именно изучение традиции гомилий Григория Назианзина, наряду с новым пониманием проблем, связанных с традицией Демосфена, может сыграть решающую роль в окончательном определении происхождения группы письма «типа Анастасия».

В то же время установление типологических параллелизмов между традициями древнегреческого оратора и христианского богослова позволяет сформулировать новую концепцию о возникновении, сложении и древнейшей истории корпуса Слов Григория Назианзина.

P. 689-694; *Brubaker L. Greek manuscripts decoration in the ninth and tenth century. Rethinking centre and periphery // Ibid. P. 513-533.*

¹⁹ *Džurova A. L'Évangélaire cod. Dujčev 272 (olim Kos. 115) du Centre d'études slavo-byzantines «Ivan Dujčev» // BBGG, n.s., 47, 1993. P. 41-69; Perria L. Una singolare legatura lambda-theta nel codice D 272 del Centro «Ivan Dujčev» di Sofija // Образ и слово. Юбилейный сборник по случаю 60-го юбилея проф. Аксиния Джурова. София, 2004. С. 361-367.*

²⁰ Перечень многочисленных рукописей, которые относят к «типу Анастасия», можно найти в работах: *Follieri E. La minuscola libraria...P. 213-214; Prato G. Attività scrittoria in Calabria tra IX e X secolo...P. 5-10; Perria L. La scrittura «tipo Anastasio»...P.277-318; D'Agostino M. La minuscola «tipo Anastasio»... P. 49-50.*

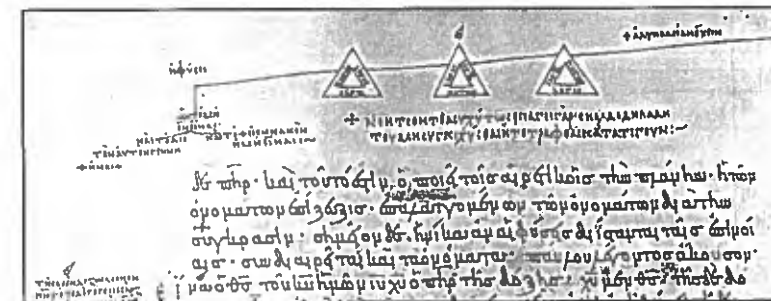
²¹ Об этом свидетельствует и вновь найденный на Сицилии пергаменный фрагмент, содержащий отрывки из сочинений Григория: *Re M.-Gamillscheg E. Ein Handschriftenfragment (saec. IX/X) im tipo Anastasio aus Sizilien // Codices Manuscripti, 37/38, 2001. S. 7-9 (илл.).*

Мы предлагаем ниже результаты нашего палеографического и кодикологического изучения пяти древнейших рукописей полной коллекции Слов Григория Назианзина «типа Анастасия» — *Vat. gr. 462, 473, 475, 1805, Mosqu.Syn.gr.57.*

1) *Vat.gr. 462.* Рукопись (перг., II+238+I лл., 410x320 мм) содержит 25 Слов и два послания в следующем порядке:

<i>Vat.gr. 462</i>	<i>Аколуфия</i>
Слова	XXXVIII, XXXIX, XL, I, XLV, XLIV, XLI, XXXII, XXXIII, XXVII, XXIX, XXX, XXXI, XX, XXVIII, XXXIV, XIV, — <i>Посл. СII, Посл. CI</i> —, XXXVI, XXVI, XXV, XXIV, XXI, XV, XLII, XLIII.

Кодекс составляют кватернионы; исключением является один квинион — лл. 32-42. Наличие тернионов или квинионов среди кватернионов рукописи обычно считается особенностью южно-итальянских рукописей²². В качестве сигнатуры на первом листе тетрадей находим три маленьких розы синего и красного цвета, расположенных по схеме, напоминающей три креста, которые иногда маркируют начало тетрадей греческих рукописей Южной Италии²³.



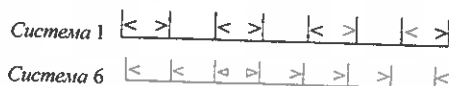
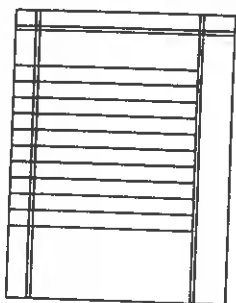
Vat.gr. 462, л. 84об.

Системы разлиновки — 1 и 6. Последняя, как правило, используется в греческих кодексах в сочетании с другими, в рамках

²² *Leroy J. Les manuscrits grecs d'Italie...P. 51-71.*

²³ *Ibid. P. 66.*

так называемой мобильной системы 1²⁴. Тетради начинаются с мясной стороны и линуются по шерстной стороне. Тип разлиновки — 22C1a.

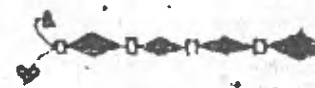


В украшении рукописи используются синяя и красная краски. Бросается в глаза наличие сердечек на декоративных полосах и особенно в инициалах (л. 65, 71). Последний мотив находим в знаменитой афонской рукописи начала X в., содержащей сочинения императора Льва Мудрого — *Vatop.gr. 408*²⁵. Отметим, что украшение в виде сердечек типично для константинопольского круга рукописей, известного как «философская коллекция»²⁶. На л. 54об. находим инициал эпсилон в виде благословляющей руки.

²⁴ Leroy J. Quelques systèmes de réglure // Treu K. (Hrsg.). *Studia codicologica* (= Texte und Untersuchungen zur Geschichte der Altchristlichen Literatur, 124). Berlin, 1977. P. 301-309.

²⁵ Weitzmann K. Die byzantinische Buchmalerei... Taf. 34.

²⁶ О рукописях «философской коллекции» см.: *Fonkič B.L. Scriptoria bizantini. Risultati e prospettive della ricerca* // RSBN, n.s., 17-19, 1980-1982. P. 79-118 (особ. P. 93-99); *Perrin L. L'interpunzione nei manoscritti della "collezione filosofica"* // *Harlfinger D. — Prato G. (ed.). Paleografia e Codicologia greca. Atti del II Colloquio internazionale di Berlino (Berlino-Wolfenbüttel, 17-31 ottobre 1983), I* (= Biblioteca di "Scrittura e Civiltà", 3). Alessandria 1991. P. 199-209; *Perrin L. Scrittura e ornamentazione nei manoscritti della "collezione filosofica"* // RSBN, n.s., 28, 1991 (1992). P. 45-111.

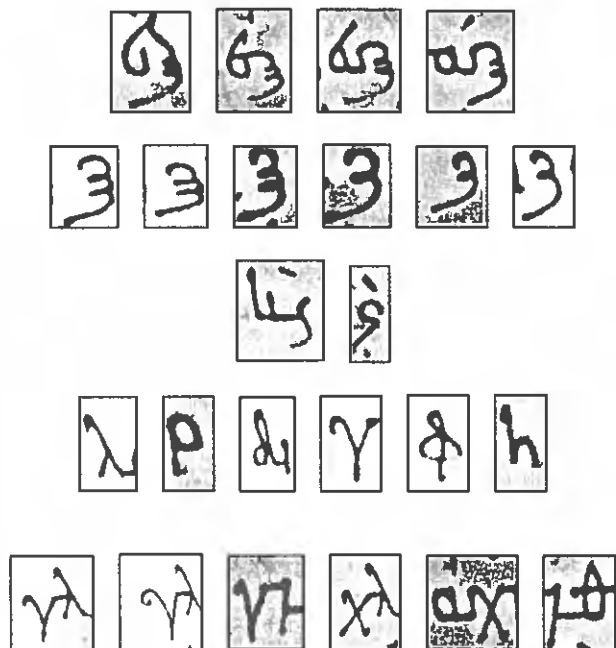


Vat. gr. 462, л. 65

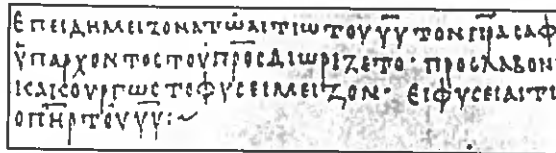


Vat. gr. 462, лл. 65, 71

Письмо каллиграфическое, находится на линии разлиновки. Формы некоторых букв (ζ, ξ) и лигатур (особенно ε+ξ) очень близки к тем, которые встречаются в *Mosqu.Syn.gr. 57*.



В маргиналиях, написанных маюскулом александрийского типа, часто отсутствует диакритика (см., например, л. 79 и 88об.).



Vat.gr. 462, л. 79



Vat.gr. 462, л. 80об.

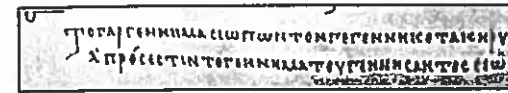
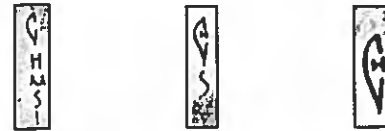
Результаты кодикологического изучения рукописи сводятся к следующему. С одной стороны, состав тетрадей выявляет параллелизмы с южно-итальянской практикой, с другой — орнаментика сильно напоминает константинопольскую манеру. Своими декоративными элементами *Vat.gr. 462* отличается как от *Patm.gr. 33*, так и от *Par.gr. 1470+1476* (в патмосской рукописи находим специфический орнамент. Здесь, наряду с роскошным оформлением золотом²⁷ начальных листов, отражающим позднеантичные образцы, имеются антропоморфические и зооморфические мотивы провинциального вкуса, в соответствии с южно-итальянской орнаментальной традицией; особенно это касается инициалов²⁸. Орнамент парижской рукописи, напротив, характеризуют желтая и зеленая краски, посредством которых выделяются титулы и надписания).

Палеографический анализ кодекса подтверждает принадлежность рукописи к «типу Анастасия», однако показывает, что *Vat.gr. 462* отличается от *Patm.gr. 33* и *Par.gr. 1470+1476* тем, что здесь письмо менее угловатое, менее сжатое и, хотя и компактное, является в целом достаточно круглым и мало растянутым. Тут нет того контраста между вертикальным и горизонтальным планом, шарообразными и удлинненными начертаниями букв, который мы наблюдаем в таких рукописях, как *Par.gr. 1470+1476* и *Vat.gr. 475*. Разница с двумя датированными кодексами «типа Анастасия» отмечается также в маргиналиях, которые здесь написаны студийским унциалом, а в патмосской и парижской рукописях — соответственно маюскулом угловатого и библейского типа. Следует также отметить заимствование из рукописей «фи-

²⁷ См.: Leroy J. L'or dans les manuscrits grecs d'Italie...P. 115-123.

²⁸ Ostuni G. L'iniziale italogreca: il caso del Patmiaco 33 // Scritture, libri e testi nelle aree provinciali di Bisanzio...P. 637-643.

лософской коллекции» особого оформления знака *σημείωσαι*, а также близость маюскульных букв к «типу Арефы»²⁹.



Vat.gr. 462, л. 80об.

Результаты палеографического и кодикологического изучения памятника не принесли доказательств того, что кодекс был создан в Южной Италии, напротив, они исключают эту локализацию. Выявленные параллелизмы со столичным книгописанием позволяют сделать заключение о константинопольском происхождении кодекса³⁰. Датировка рукописи, по-видимому, — третья четверть IX в.

2) *Vat.gr. 473*. Рукопись (перг., III+298+I лл., 270x198 мм) содержит 19 Слов и три послания в указанной ниже последовательности:

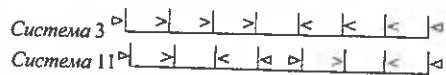
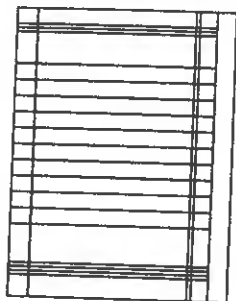
<i>Vat.gr. 473</i>	Аколуфия
Слова	XXIX, XXX, XXXI, XX, XXVIII, XXXIV, XIV, — Посл. CI, Посл. CII — XXVI, XXXVI, XXV, XXI, XXIV, XV, XLII, XLIII, IV, V, XXXVII — Посл. CCII —, XIII.

Пергамен хорошего качества, хотя с некоторыми дефектами. Тетради — кватернионы. Сигнатуры находятся на первом листе тетради в правом верхнем углу. Системы разлиновки — 3 (лл. 46-53, 93-99, 145-152) и 11, тип — B27B1dn; по мнению Леруа, эти

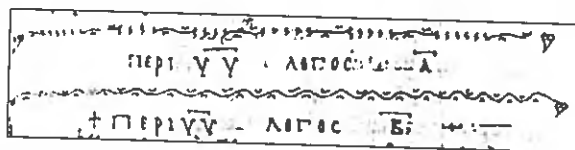
²⁹ О рукописях Арефы в целом см.: *Fonkič B.L. Scriptoria bizantini...P. 99-108; Perria L. Arethaea. Il codice Vallicelliano di Areta e la Ciropedia dell' Escorial // RSBN, n.s., 25, 1988. P. 41-56; Eadem. Arethaea II. Impaginazione e scrittura nei codici di Areta // RSBN, n.s., 27 (1990). P. 55-87.*

³⁰ Подобный вывод, но без аргументации, имеется в статье: *Lucà S. Osservazioni codicologiche e paleografiche sul Vaticano Ottoboniano greco 86 // BBGG, n.s., 37, 1983. P.115, 118.*

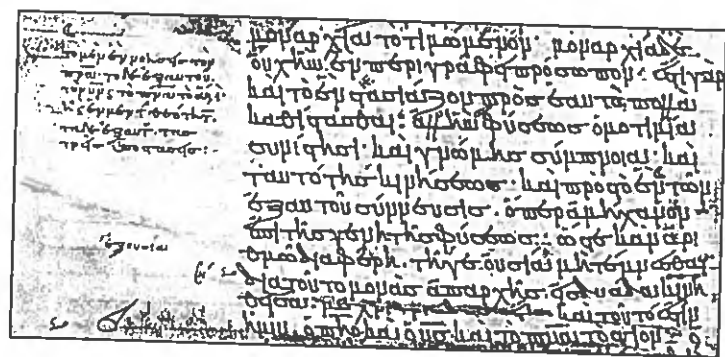
данные могут рассматриваться в качестве аргумента о южно-итальянском происхождении памятника³¹.



Изучение украшения кодекса ведет, однако, к другому заключению. Орнамент — без красок, довольно сдержанный и тонкий, напоминает рукописи «философской коллекции», в частности — наличием листьев как декоративного мотива (л. 11).



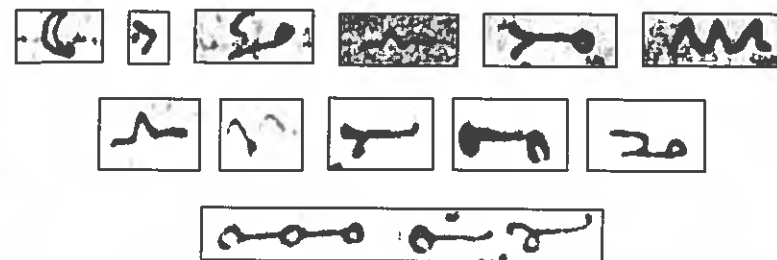
Vat.gr. 473, л.11



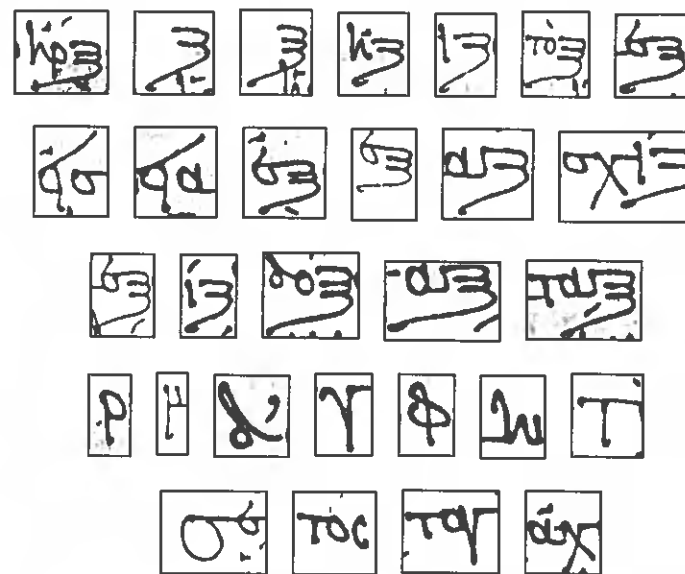
Vat.gr. 473, л. 10б.

³¹ Leroy J. Les manuscrits grecs d'Italie...P. 51-71.

Более того, по указанию Л. Перри, в кодексе широко употребляются маргинальные знаки, типичные для рукописей Арефы³².



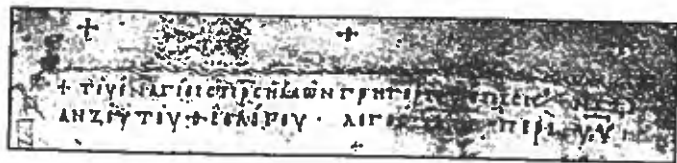
Письмо достаточно каллиграфическое, находится на строке и имеет легкий наклон влево. Форма ε бросается в глаза из-за чрезмерного удлинения своего верхнего элемента, а формы ξ и ζ — из-за сжатости и сильно вытянутых влево хвостов. Письмо в целом, хотя очень сжатое, характеризуется свободным и живым дуктом и отсутствием статики.



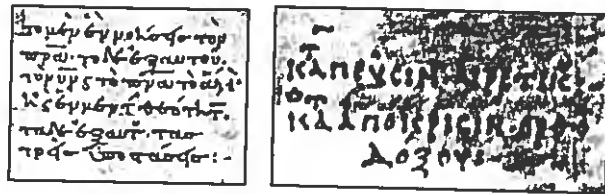
Рукой писца основного текста писаны маргиналии минускулом (л.1) и маюскулом (л. 2) студийского типа. Относительно минускула, использованного в схолиях, уже было отмечено в лите-

³² Perria L. La scrittura «tipo Anastasio»...P. 298.

ратуре, что ему в южно-итальянском книгописании не находится аналогов³³.



Vat.gr. 473, л. 1



Vat.gr. 473, лл. 10б. и 2

Кодикология памятника, в первую очередь — орнамент и маргинальные знаки, типичные для рукописей Арефы, не позволяет считать кодекс западным по происхождению. Отметим, что системы разлиновки 3 и 11 — характерные, но не исключительные для южно-итальянской рукописной книги (см. следующий параграф). Тип письма маргиналий также заставляет отнести рукопись к центральному, скорее всего константинопольскому, скрипторию. Можно предположить, что кодекс относится ко времени не позднее последней четверти IX в.

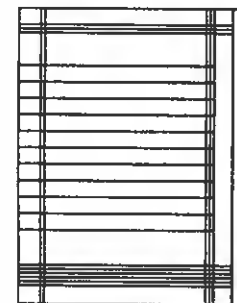
3) *Vat.gr. 475*. Рукопись (перг., II+264 лл., 330x210 мм) содержит 28 Слов и несколько посланий в указанной ниже аколупфии.

<i>Vat.gr. 475</i>	Аколупфия
Слова	II, XII, IX, X, XI, III, XVII, VII, VIII, XVIII, VI, XXIII, XXII, XXXII, XXXIII, XXXVII, XXIX, XXX, XXXI, XX, XXVIII, XXXIV, — <i>Посл. СП, СI — XXXVI, XXVI, XXV, XXIV — Посл. ССXLIII, Толк. на Иезекииля — IV, V, XXXVII — Посл. ССП — XIII.</i>

Пергамен — среднего качества. Тетради — кватернионы, сигнатуры, расположенные в правом верхнем углу, встречаются редко (см., например, л. 29) вследствие того, что листы обрезались

³³ Lucà S. Il Diodoro Siculo Neap. BN gr.* 4...P.67, n° 151.

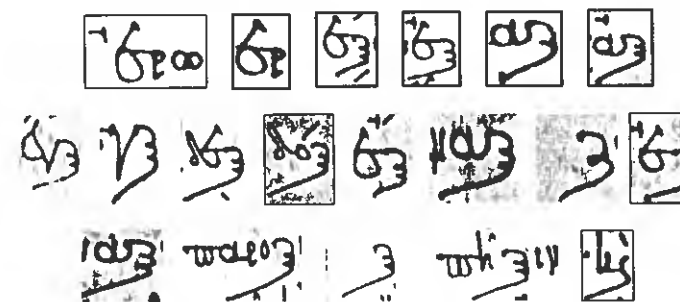
при переплетах. Листы 1-100 разлинованы по системе 11, остальные — по системе 2. Тип разлиновки — B49C1d(6)q.

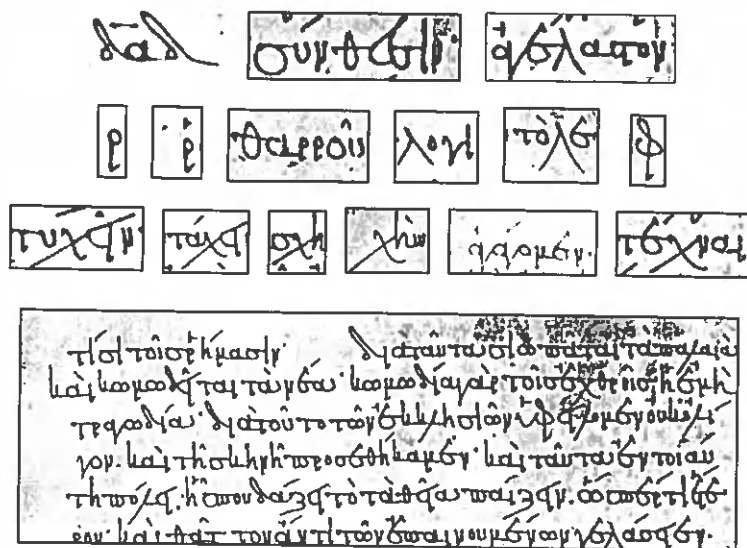


Система 11 > > < < > < >
Система 2 > < > < > < >

Главной особенностью письма этой рукописи является заметное удлинение влево хвостов букв, создающее визуальный контраст с круглыми элементами ε и σ. Дукт быстрый, свободный, компактный, но не сжатый, как, например, в *Vat.gr. 473*, не квадратный. Эффект очень динамичный, статика здесь отсутствует. Верхний элемент δ немного растянут. Бросаются в глаза формы λ (л. 75) и χ (л. 76). Как во всех рукописях «типа Анастасия», отличаются своей формой буквы ξ и ζ, хотя они здесь занимают отнюдь не центральное место в визуальном пространстве письма: контраст в *Vat.gr.475* создают свободное удлинение хвостов λ и χ, с одной стороны, и шарообразные начертания ε и σ — с другой.

В лигатуре ε+ρ бросается в глаза диспропорция между величиной первой и мелким размером второй буквы. Своеобразна также лигатура γξ. В целом письмо довольно свободное, быстрое и живое: в нем видны следы студийского репертуара начертаний.





Vat.gr. 475, л. 75

Схолии написаны маюскулом студийского типа: в них полностью отсутствует диакритика (см. лл. 35, 46об., 48, 50об.). Встречаются также минускульные маргинальные пометы (л. 49). Украшение сдержанное и простое (как в *Vat.gr.* 473 и 1805): в качестве орнамента и здесь встречаются листья (л. 71об.).

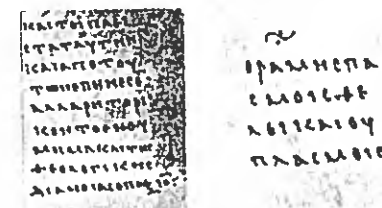
Как уже отметил Ж. Леруа, письмо кодекса не имеет признаков южно-итальянского происхождения. Единственный аспект, который мог бы указать на такую локализацию, это система разлиновки 2, типичная для кодексов, созданных в Италии³⁴. Необходимо, однако, отметить, что эта система здесь используется вместе с системой 11 (лл. 1-100): такое сочетание, хотя часто встречается в южно-итальянских рукописях, широко употребляется также в студийских кодексах IX в. (см. выше, описание *Vat.gr.* 473). Специальное исследование, посвященное системам разлиновки рукописей IX — X вв., не относящихся к Южной Италии, доказало, что данные системы были широко известны и восточно-византийским скрипториям³⁵.

Ж. Леруа, пытаясь совместить результаты кодикологического и палеографического изучения этого кодекса, высказал мнение о том, что рукописи *Vat.gr.* 473 и 475 могут быть рассмотрены как

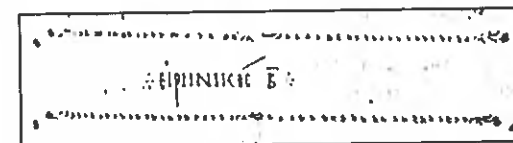
³⁴ Leroy J. Quelques systèmes de réglure... P. 301-309.

³⁵ Lucà S. Osservazioni codicologiche e paleografiche sul Vaticano Otoboniano greco 86... P.111.

первые образцы раннего южно-итальянского стиля, близкого к студийскому минускулу IX в., но более угловатому³⁶. Л. Перриа справедливо указала на палеографическую близость *Vat.gr.* 475 с письмом рукописи *Laur.* 9.23 (лл. 172-202об.), для которой есть все основания считать, что она — константинопольского происхождения³⁷.



Vat.gr. 475, лл. 35, 50об.



Vat.gr. 475, л. 71об.

На основании сказанного можно прийти к заключению о том, что не существует никаких данных для отнесения кодекса *Vat.gr.* 475 к Южной Италии. Манускрипт был создан, скорее всего, в восточном скриптории, по-видимому, столичном. Что касается датировки рукописи, то на основе изучения палеографии текста и маюкульных маргиналий, не имеющих надстрочных знаков, можно сделать вывод об ее изготовлении в третьей четверти IX в.

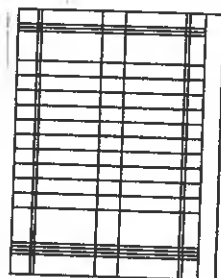
4) *Vat.gr.* 1805. Рукопись (перг., I+192 лл., 330x255 мм), ранее принадлежавшая библиотеке Гроттаферратского монастыря (см. л. 1), содержит 25 Слов в следующем порядке:

<i>Vat.gr.</i> 1805	Аколуфия
Слова	II, XII, IX, X, XI, III, XIX, XVII, XVI, VII, VIII, XVIII, VI, XXIII, XXII, XXXVIII, XXXIX, XL, I, XLV, XLIV, XLI, XXXII, XXXIII, XXVII, Житие Григория Богослова

³⁶ Leroy J. Les manuscrits grecs d'Italie...P. 51-71

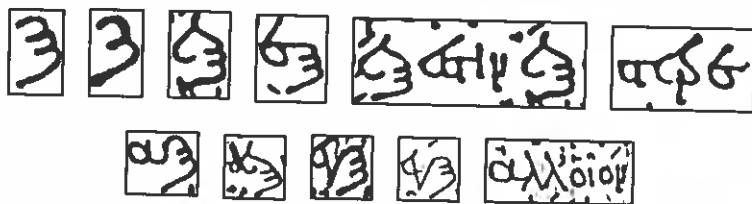
³⁷ Perria L. Una minuscola libraria del secolo IX // RSBN, 26, 1990. P. 117-137.

Пергамен плохого качества с дефектами (л. 6). Тетради — кватернионы, сигнатуры расположены в нижнем левом углу первого листа тетради. Система разлиновки — 1 (тетради начинаются со стороны мяса и линуются по шерсти). Тип разлиновки — B37B2d.



Система 1 < > < > < > < >

Рисунок отдельных букв (ζ, ξ) и лигатур (ε+ξ) очень напоминает *Mosqu.Syn.gr. 57* и *Vat.gr. 462*, в частности, как там, так и здесь находим буквы ξ и ζ с наклоном вправо. Лигатура ε+ξ (л. 5) отличается заостренным верхним элементом (как в *Mosqu.Univ.gr. 1*, л. 154): часто она образует фигуру «пиковый туз», которая встречается трижды (л. 4об. и 102об.).



Бросается в глаза своеобразная форма ρ, которая на строке стоит выше других букв.



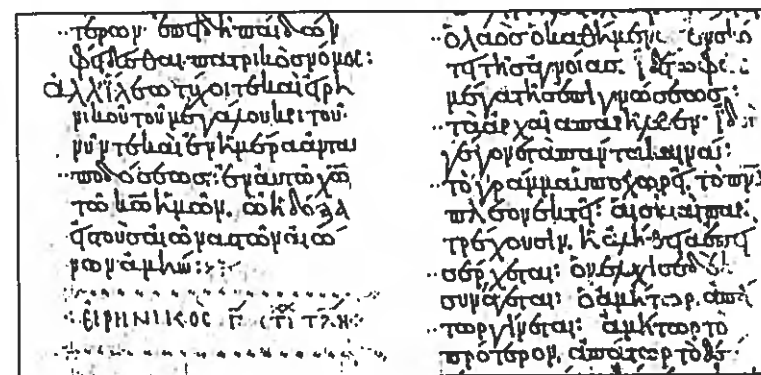
Украшение — довольно простое и строгое. Титулы написаны киноварью. Текст снабжен стихометриями³⁸.

Кодикология рукописи не выявляет признаков южно-итальянского происхождения, хотя следующие элементы могли

³⁸ О стихометриях см. далее, гл. 3.

бы указывать на это: 1) лигатура в форме «пикового туза» (л. 4об. и 102об.); 2) пергамен плохого качества с дефектами (л. 6); 3) пребывание кодекса на определенном этапе своей истории в Гроттаферрате. Что касается первого пункта, то необходимо отметить, что наличие отдельных лигатур в «форме пикового туза» само по себе не является доказательством южно-итальянского происхождения рукописи; типичным для этого региона является письмо «пиковый туз»³⁹, где данная лигатура используется систематически, придавая ему своеобразный облик.

Скромная декорация памятника, без красок, инициалов и орнаментики, кардинально отличается от украшения *Patm.gr. 33* и не дает каких-либо дополнительных и ясных сведений для локализации. Палеография рукописи не подтверждает тезиса о южно-итальянском происхождении кодекса, но в то же время она не содержит элементов в пользу его локализации столицей. Возможно, рукопись была создана в восточной скриптории на рубеже IX — X вв.



Vat.gr. 1805, л. 92.

5) *Mosqu.Syn.gr. 57* (= Владимир 139). Рукопись (перг., 404 лл., 325x240 мм)⁴⁰ до ее привоза в Москву Арсением Сухановым в 1655 г. хранилась в библиотеке Иверского монастыря на Афоне.

³⁹ См. выше, прим. 6.

⁴⁰ Полное описание см.: *Владимир, архим.* Систематическое описание рукописей Московской Синодальной (Патриаршей) библиотеки. Часть I. Рукописи греческие. М., 1894. С. 143-147; *Фонкич Б.Л.* — *Поляков Ф.Б.* Греческие рукописи Московской Синодальной библиотеки. Палеографические, кодикологические и библиографические дополнения к каталогу архимандрита Владимира (Филантропова). М., 1993. С. 58.

не⁴¹. Кодекс содержит 44 Слова и три послания в данной аколупфии:

Syn.gr.57	Аколупфия
Слова	II, XII, IX, X, XI, III, XIX, XVII, XVI, VII, VIII, XVIII, VI, XXIII, XXII, XXXVIII, XXXIX, XL, I, XLV, XLIV, XLI, XXXII, XXXIII, XXVII, XXIX, XXX, XXXI, XX, XXVIII, XXXIV, XIV, — Посл. Сп, СI — XXXVI, XXVI, XXV, XXIV, XXI, XV, XLII, XLIII, IV, V, XXXVII — Посл. ССII —, XIII.

Тетради — кватернионы, сигнатура помещена в верхнем правом углу первого листа. Манускрипт разлинован по системе I. Тип разлиновки — B39B2d.

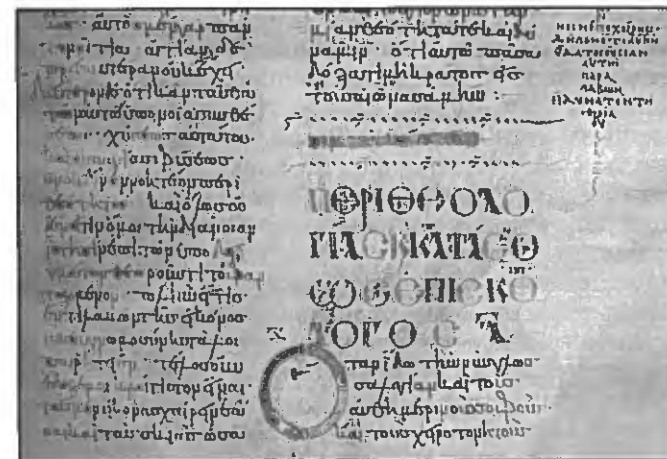
Письмо этой рукописи находится в явном родстве со студийским минускулом: рукопись отличается от изученных выше кодексов тем, что здесь нет той экстремальной сжатости форм, резкой угловатости, контрастного (иногда квадратного) облика, которые характеризуют остальную массу кодексов «типа Анастасия». Круглые начертания ϵ , σ , \omicron не настолько развиты, чтобы создавать контраст между шарообразными и вертикальными элементами, которые имеются в *Par.gr.1470+1476*, *Vat.gr.473* и *475*.

Формы букв «типа Анастасия» проявляются в основном в ξ и в лигатуре $\gamma+\xi$. Лигатура $\epsilon+\xi$ в виде пикового туза напоминает скорее более древний вариант, засвидетельствованный в *Oxon.Bodl.Barocc.gr.26*, рукописи первой половины IX в., чем формы *Vat.gr.1805* и *Mosqu.Univ.gr.1*. То же самое можно сказать по поводу лигатуры $\alpha+\xi$, которая не находит параллелей в круге Анастасия, но в *Oxon.Bodl.Barocc.gr.26* и в студийских рукописях. Хвосты букв μ , ν , ρ в виде крючка также не свойственны «типу Анастасия», а как раз типичны для древнейших студийских рукописей и *Oxon.Bodl.Barocc.gr.26*. В начертании букв τ , ρ , ζ , π , δ хорошо виден студийский тип (лл. 55об., 63об.). Схолии без надстрочных знаков написаны как студийским маюскулом (лл. 3об., 10об., 76, 141), так и минускулом (лл. 52об., 137об., 140, 150). Связь маргиналий с текстом определяет не специальный знак, а небольшое пятно зеленой краски (лл. 22об., 72об., 77, 83, 85). Инициалы зеленого, оранжевого и желтого цвета находим на многих листах (см. лл. 1, 25, 27 об., 29 об., 30 об., 33 об., 35, 40 об., 52 об., 62 об., 70, 86, 95 об., 100, 106 об., 113 об., 121, 143, 156, 160 об., 167 об., 185 об., 207, 235 об., 257, 273 об., 301об.).

Изучение палеографии и кодикологии памятника показывает, что гипотеза о его южно-итальянском происхождении является

⁴¹ О деятельности Арсения Суханова см.: *Фонкич Б.Л.* Греческие рукописи и документы в России в XIV — начале XVIII вв. М., 2003. С. 115-150.

необоснованной. Палеографические параллели со студийским репертуаром и с древнейшими образцами книжного минускула IX в., а также наличие *минускульных* — прежде всего — схолий без надстрочных знаков заставляют датировать рукопись не позднее третьей четверти IX в.



Mosqu.Syn.gr. 57, л. 218

-3-

Рукопись *Par.gr. 2934*, широко известная в науке как *codex S* (или Σ) Демосфена⁴², занимает по своей древности и филологическому значению центральное место в истории текста Речей⁴³ знаменитого древнегреческого оратора⁴⁴. В текстологическом отношении список отличается высоким качеством чтений по сравнению с остальными манускриптами этой традиции. В парижской рукописи представлена сокращенная редакция текста, в которой не засвидетельствовано глоссем и интерполяций: вставки отсутствуют как на уровне целых предложений, так и на уровне от-

⁴² Фототипическое издание памятника: *Omont H.* Oeuvres complètes de Demosthène. Fac-similé du manuscrit grec 2934 de la Bibliothèque Nationale. Paris, 1892-1893.

⁴³ На греческом произведении Демосфена именуются $\lambda\omicron\gamma\omicron\iota$: в данном случае, однако, для их обозначения на русском языке употребляем термин «Речи» (см.: *Демосфен.* Речи. Т. 1-3. М., 1994-1996).

⁴⁴ Список рукописей Демосфена см.: *Canfora L.* Inventario dei manoscritti greci di Demostene. Padova, 1968; *Irmer D.* Zur Genealogie der jüngeren Demostheneshandschriften. Untersuchungen an den Reden 8. und 9. (=Hamburger Philologische Studien, 20). Hamburg, 1972.

дельных слов. Манускрипт передает текст Речей в наиболее чистой форме, без тех контаминаций, которые характеризуют другие ветви рукописной традиции. *Par.gr.* 2934 можно с полным основанием назвать *codex optimus* Демосфена: он, несомненно, должен лечь в основу критического издания его Речей⁴⁵.

В классической филологии установлено, что многие из этих редакционных модификаций текста, не отмеченные в *Par.gr.* 2934, но известные по другим средневековым кодексам, возникли в глубокой древности, до позднеантичной эпохи: они не являются результатом деятельности византийских филологов и писцов. Выводы такого рода основаны на том, что папирусные находки подтверждают эти чтения и доказывают, что уже в первые века нашей эры существовали и были широко распространены различные издания Речей в свитках, отличающиеся разным отбором и последовательностью текстов. На этих папирусных носителях сочинения Демосфена распространялись либо по отдельности, либо небольшими группами⁴⁶: только позднее, когда на рубеже заката античного мира и начала средневековья с переходом от свитка к кодексу окончательно изменились способы хранения текстов, книжники стали их собирать вместе в пергаменные корпуса⁴⁷.

По этой причине последовательность *λόγοι* Демосфена в рукописи *Par.gr.* 2934 не повторяется ни в каком другом средневековом манускрипте автора; более того, почти каждый из многих его кодексов имеет свою последовательность. При этом текстологические взаимоотношения между списками Демосфена меняются для каждого сочинения: наличие горизонтальных контаминаций в византийских рукописях объясняется именно тем, что большинство разночтений появилось еще в эпоху самостоятельного распространения Речей в свитках. Во время сложения текстов в кодексы-корпусы смещение вариантов и контаминация чтений уже состоялись: именно этот факт исключает возмож-

⁴⁵ *Pasquali G.* Storia della tradizione...P. 269-292; *Irmer D.* Beobachtungen zur Demosthenesüberlieferung // *Philologus*, 112, 1968. S. 43-62; *Weil H.* D'un signe critique dans le meilleur manuscrit de Demosthène // *Mélanges Graux*. Paris, 1884. P. 13-20.

⁴⁶ О наличии нескольких произведений в одном свитке в традиции Демосфена см.: *Diels H.* — *Schubart W.* (Hrsg.). *Didymos. Kommentar zu Demosthenes (Papyrus 9780) nebst Wörterbuch zu Demosthenes' Aristocratea (Papyrus 5008)* (= *Berliner Klassikertexte*, I). Berlin, 1904. S. XVIII; *Canfora L.* Dispersione e conservazione della letteratura greca // *Settis S.* (ed.). *I Greci. Storia, cultura, arte, società*. Vol. III: *I Greci oltre la Grecia*. Torino, 2001. P. 1079.

⁴⁷ *Cavallo G.* Conservazione e perdita dei testi greci...P.109.

ность вертикальной механической трансмиссии текста, а также существования архетипа лахмановского типа⁴⁸.

Кодекс *Par.gr.* 2934 вызывает большой интерес не только у филологов-классиков. Высочайшее значение он имеет и для византистов, особенно для палеографов, занимающихся историей греческого книгописания рубежа IX — X вв., так как рукопись относится к кругу манускриптов, написанных «типом Анастасия». Нужно отметить, что, несмотря на несомненную принадлежность к данной группе, манускрипт Демосфена стоит несколько в стороне от остальных рукописей, написанных этим письмом.

Во-первых, необходимо подчеркнуть, что *Par.gr.* 2934 является единственным из кодексов этого типа, который содержит произведения древнегреческого автора, причем в превосходном текстологическом виде. Во-вторых, характер художественного оформления рукописи отличает ее от других списков группы: здесь находим явные реминисценции декоративного оформления рукописей V — VI вв. Этот аспект представляет собой один из аргументов, позволяющих считать, что манускрипт является копией уникального кодекса, восходящего к поздней античности. В третьих, и это, возможно, самое важное, палеография кодекса имеет особенности, не известные или известные в других кодексах в гораздо меньшей степени. В *Par.gr.* 2934 наблюдаем *незавершенную систему* диакритических знаков⁴⁹ не только в маргиналиях, как бывает во многих списках «типа Анастасия» Слов Григория Назианзина, но и в самом тексте Демосфена. Наконец, особенности почерка одного из писцов рукописи позволяют сделать определенные выводы, так как в нем присутствуют элементы, относящиеся как к классическому «типу Анастасия», так и к другим стилизациям древнейшего византийского книжного мишускула.

Надо сказать, что манускрипт *Par.gr.* 2934, несмотря на его полное факсимильное издание, сделанное в конце XIX в. Омонт⁵⁰, в палеографическом плане изучен еще очень мало. На эту

⁴⁸ *Pasquali G.* Storia della tradizione...P. 269-292; *Cavallo G.* Conservazione e perdita dei testi greci...P. 105-109.

⁴⁹ О проблеме надстрочных знаков в изучении византийских манускриптов см.: *Фонкич Б.Л.* О датировке греческих минускульных рукописей IX в. // *Хризграф*, 3, 2009. С. 30-41; *Fonkič B.L.* Sulla datazione dei codici greci in minuscola del secolo IX // *Belke K.* — *Kislinger E.* — *Külzer A.* — *Stassinopoulou M. A.* (Hrsg.). *Bizantina Mediterranea. Festschrift für Johannes Koder zum 65. Geburtstag*. Wien, 2007. S. 175-186.

⁵⁰ *Omont H.* Oeuvres complètes de Demosthène...

тему существует только статья Л. Перри⁵¹, где исследовательница разбирает несистематические заметки, имеющиеся в работах Дж. Прато и Г. Кавалло⁵². Неудивительно, что в обсуждении проблем, касающихся кодекса *Par.gr.* 2934, в литературе повторяется та же схема, по которой велась дискуссия относительно происхождения всего «типа Анастасия» (см. выше пункты А и Б): рукопись Демосфена отнесена либо к Южной Италии (Дж. Прато, Г. Кавалло), либо к Константинополю или прилегающей к нему территории — Вифинии (Л. Перрия). При этом надо отметить, что в работах Ж. Иригуэна, основателя теории о распространении древних греческих текстов в Южной Италии, *codex S* Демосфена отнесен без колебаний к столице Византийской империи⁵³.

Наиболее интересный и острый аспект вопроса заключается, однако, в том, что в литературе датировка памятника колеблется между концом IX (Л. Перрия) и первой половиной X вв. (Дж. Прато) в зависимости от предлагаемой локализации кодекса. Признание южно-итальянского происхождения памятника заставляет отодвинуть датировку до первой половины или даже середины X в.⁵⁴. Причина такой поздней датировки заключается в том, что наука не располагает сведениями о существовании греческого книгописания в Южной Италии в первой половине X в.⁵⁵. Время введения минускула в книжную практику этого региона вообще остается неизвестным⁵⁶. В результате некоторыми учеными делались попытки датировать кодекс не на основе палеографического изучения, а напротив, исходя из его предполагаемой локализации.

Тем не менее, по нашему мнению, палеографическое изучение *Par.gr.* 2934 позволяет с уверенностью датировать памятник даже вне зависимости от вопроса его локализации. В то же время

⁵¹ *Perria L.* A proposito del codice *S* di Demostene // *Rivista di Cultura Classica e Medievale*, 1-2, 1994. P. 235-257.

⁵² *Prato G.* Attività scrittoria in Calabria tra IX e X secolo... P. 6-7; *Cavallo G.* Conservazione e perdita di testi greci... P. 109; *Idem.* Codice e storia dei testi greci antichi... P. 177-178.

⁵³ *Irigoin J.* Survie et renouveau de la littérature antique à Constantinople (IX^e siècle) // *Cahiers de Civilisation Médiévale X^e-XIII^e siècles*, 5, 1962. P. 287-302; переиздано: *Harlfinger D.* (Hrsg.). *Griechische Kodikologie und Textüberlieferung*. Darmstadt, 1980. S. 173-205.

⁵⁴ *Perria L.* A proposito del codice *S* di Demostene...P. 235-236.

⁵⁵ *Irigoin J.* Structure et évolution des écritures livresques de l'époque byzantine // *Polychronion. Festschrift für Franz Dölger zum 75. Geburtstag*. Heidelberg, 1966. S. 253-265.

⁵⁶ *Mazzucchi C.M.* Attività scrittoria calabrese dal VI al IX secolo // *Calabria bizantina. Tradizione di pietà e tradizione scrittoria nella Calabria greca medievale*. Reggio Calabria, 1983. P. 81-90.

именно уточнение датировки парижского кодекса создает условия для определения его географического происхождения. Иными словами, учитывая состояние современной греческой палеографии⁵⁷, мы сегодня не можем принимать указанную выше широкую датировку рукописи и обязаны сделать иные выводы относительно времени создания *codex optimus* Речей Демосфена.

-4-

Кодекс *Par.gr.* 2934 составлен из 533 лл. пергамента (которому предшествует бумажный л. П) размером 342x245 мм, текст писан в два столбца из 32 строк. Тетради — кватернионы; сигнатуры, в окружении киноарного орнамента (как, например, в Порфирьевской Псалтири — *Petropol.gr.* 216), расположены в нижнем правом углу первого листа тетради. Тип разлиновки — 20С2, система — 1.

В орнаментальном оформлении отмечаются строгость и функциональность: декоративные элементы размещены в основном в начале и в конце каждой Речи с той особенностью, что концовки здесь более развиты, чем заставки. В декоративном плане подобное внимание к *explicit* текста по сравнению с *incipit* можно считать подражанием кодикологическому убранству позднеантичной греческой рукописной книги⁵⁸. К орнаментальному репертуару рубежа IX — X вв. принадлежат, напротив, такие мотивы, как сердечки и лилии (в инициалах и на декоративных полосах), свойственные «философской коллекции» и студийским рукописям, а также сочетание красок светло-зеленого, светло-желтого и красного цвета, типичное именно для нескольких рукописей «типа Анастасия» (см., например, *Mosqu.Syn.gr.* 57).

Палеографическое изучение памятника показывает, что манускрипт написан тремя, а не двумя писцами, как принято считать в литературе⁵⁹. Первой руке (А) принадлежит текст на лл. 1-20об. (включая 1-й столбец), 21об. и 22об.-85 (до конца 1-го столбца). Этот почерк не имеет признаков сжатости, острой и резкой угловатости; в нем также нет длинных хвостов и контраста между вертикальным и горизонтальным планом письма. Здесь бросаются в глаза лигатуры αξ, εξ, αζ, которые напоминают со-

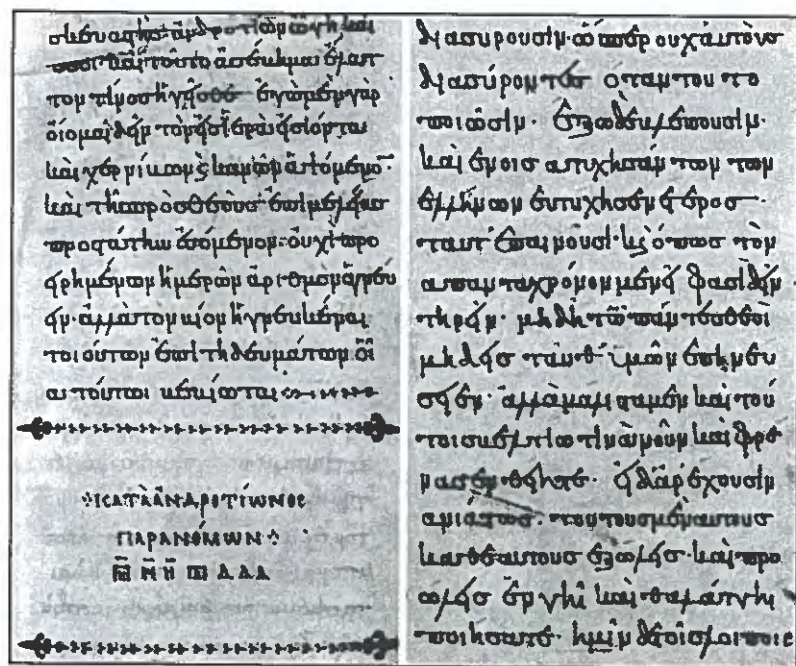
⁵⁷ *Фонкич Б.Л.* Греческая палеография среди специальных дисциплин в конце XX столетия // *Он же.* Греческие рукописи европейских собраний. М., 1999. С. 9-17.

⁵⁸ *Perria L.* A proposito del codice *S* di Demostene...P. 254; *Cavallo G.* Conservazione e perdita dei testi greci... P. 109.

⁵⁹ *Prato G.* Attività scrittoria in Calabria tra IX e X secolo... P. 7; *Perria L.* A proposito del codice *S* di Demostene...P.237.

временный ему почерк рукописи Слов Григория Назианзина *Vat.gr. 473*.

Второй руке (Б) мы обязаны лл. 20об. (2-й столбец), 21, 22 (2-й столбец)⁶⁰. Эти небольшие части текста написаны минускульным каллиграфичным, но очень живым почерком IX в., с трудом подлежащим строгой классификации: в нем находим как черты студийского репертуара, так и элементы, свойственные рукописям «философской коллекции».



Par.gr. 2934, л. 61

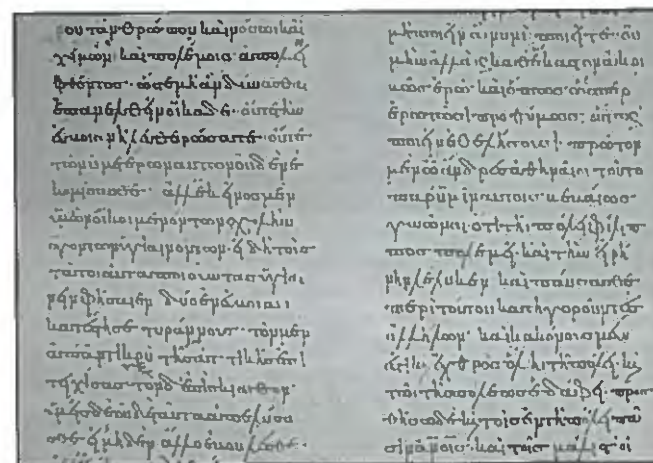
Par.gr. 2934, л. 196

Третья рука (В), которая переписала лл. 85 (2-й столбец)-533, находится в гораздо более тесной связи с рукописями «типа Анастасия». Наряду с угловатыми формами, среди которых выделяется лигатура εξ с характерным крючком на верхней левой линии буквы ξ, находим и более острые, как εξ без средней черты эпсилона, напоминающую «пиковый туз», но с открытой базой. Важ-

⁶⁰ Отметим, что в работе Л. Перри эти листы приписываются первому писцу, который якобы изменил свой дукт (*Perria L. A proposito del codice S di Demostene...P.245*). В действительности мы имеем дело с другой рукой, которая пишет уже не письмом «типа Анастасия», а почерком совершенно другого стиля, очень близким к студийскому минускулу.

нейшая особенность руки В заключается, однако, в другом: придыхания и ударения поставлены не систематически вплоть до того, что целые слова остались вообще без диакритических знаков. Такое же явление наблюдается и в маргинальных пометах, написанных наклонным минускулом архаичного облика (см. лл. 43, 46 об., 48об., 52, 59об., 60).

Вопрос о времени формирования в византийском книгописании системы надстрочных знаков теперь изучен не только на материалах студийских рукописей конца VIII — IX вв. и «философской коллекции» (третья четверть IX в.), но также на основе других кодексов, созданных прежде всего в Константинополе в конце VIII — первой половине IX в.⁶¹ Исследования позволяют сделать заключение о том, что незавершенная система диакритических знаков в греческих минускульных рукописях имеет в качестве предполагаемой временной границы середину IX в., т.е. время до реформы патриарха Фотия. Таким образом, данное обстоятельство уже само по себе исключает возможность того, чтобы парижский кодекс Демосфена мог быть написан в первой половине или даже в середине X в.

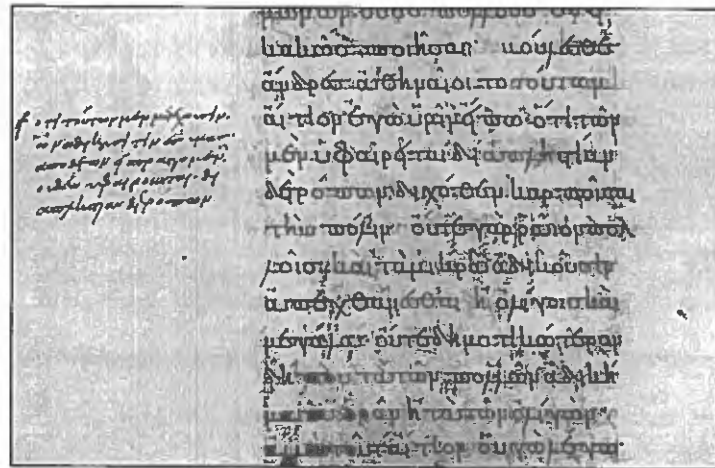


Par.gr. 2934, л. 21

На то, что наша рукопись была написана в переходное (с точки зрения книжного дела) время, указывает тот факт, что только один из трех писцов не ставит систематически придыха-

⁶¹ *Фонкич Б.Л. О датировке греческих минускульных рукописей IX в...С. 30-32, 38; Fonkič B.L. Sulla datazione dei codici greci in minuscola del secolo IX...S. 175-186.*

ния и ударения. Как кажется, еще на протяжении второй половины IX в. постановка диакритики не всегда воспринималась писцами как обязательная. Некоторые копиисты старой выучки могли не соблюдать со всей строгостью правила новой книжной нормы. В результате в одном скриптории могли сотрудничать люди нескольких поколений, которые получили разное образование и имели разную книгописную подготовку. Более того, нужно также отметить, что писцы, работавшие в византийской столице в ту эпоху, когда возродился интерес к классической литературе и к древнегреческим авторам, имели доступ к позднеантичным унциальным памятникам, к так называемым *παλαιὰ βιβλία* или *πρωτότυπα*, не снабженным диакритическими знаками, которые хранились в Константинополе в императорской или патриаршей библиотеках.



Par.gr. 2934, л. 59

Именно особенности *codex S* Демосфена говорят о том, что рукопись нужно считать если не непосредственной копией, то, по крайней мере, вторым списком древнего, особо хранившегося, официального экземпляра царского книгохранилища. Об этом свидетельствуют древность редакции текста, наличие стихометрий (указанных здесь древними аттическими цифрами)⁶², характер орнамента, отражающий особенности рукописной книги V — VI вв., незавершенная система диакритики, следы константино-

⁶² О стихометриях Демосфена см.: *Clavaud R. Remarques sur la stichométrie dans les manuscrits médiévaux // RHT, 5, 1975. P. 243-247. См. далее, гл. 3, прим. 60 и 90.*

польской кодикологии и палеографии, которые маркируют этот памятник, доказывая, что он был создан именно в столице.

Всестороннее палеографическое, кодикологическое и текстологическое изучение, охватывающее разные процессы в истории греческой культуры, позволяет прийти к выводу о том, что создание манускриптов, подобных *Par.gr. 2934*, имеет непосредственное отношение к константинопольскому книгописанию, а точнее к дворцовому или патриаршему скрипторию.

Последующая жизнь памятника, хотя и скудная сведениями, может в какой-то степени подтвердить эти заключения. Если обращение к ранней истории рукописи помогло установить место ее создания, то рассмотрение дальнейшей судьбы кодекса также может подкрепить полученные выводы или, по крайней мере, не опровергает их. В нашем распоряжении имеются лишь два элемента, касающиеся последующей истории памятника.

Первый — это владельческая помета XIII в. на л. 534 парижской рукописи, где читаем: *βιβλίον μονῆς τῶν Σωσάνδρων*. Эта обитель⁶³ находилась недалеко от столицы, в Вифинии⁶⁴.

Второе важное сведение представлено тем, что первая копия парижской рукописи Демосфена была изготовлена только в том же столетии, что и вифинская запись: имеется в виду кодекс *Laur.Conv.Soppr.136* конца XIII в. Кодикологические и палеографические особенности этого манускрипта, являющегося апографом *Par.gr. 2934*, позволяют приписывать его к скрипторию, находившемуся в восточных регионах Византии: это — восточная бумага, небольшой («ученый») формат кодекса (260x170мм) и тип письма, используемый всеми шестью писцами, работавшими над рукописью, относящийся к *Fettaugenmode*, а точнее — к так называемому «стилю β-γ»⁶⁵.

Все это означает, что с момента создания вплоть до XIII в. рукопись *Par.gr. 2934* была в изоляции, как это прежде случилось с ее унциальным антиграфом, хранившимся в библиотеке (по видимому, Константинополя) с поздней античности до возрождения книжной культуры IX в. Более того, в это время манускрипт на-

⁶³ *Wilson N.G. The Libraries of the Byzantine World // Greek, Roman and Byzantine Studies, 8, 1967. P. 53-80.*

⁶⁴ О книгописании в данном регионе см.: *Gamillscheg E. Handschriften aus Kleinasien (9.-12. Jahrhundert). Versuch einer paläographischen Charakterisierung // Scrittura, libri e testi nelle aree provinciali di Bisanzio...P. 181-201; Perria L. Note paleografiche, I. Un gruppo di codici prodotti nello scriptorium della Lavra di Stylos nel secolo X // RSBN, n.s., 22-23, 1986. P. 65-92; Agati M.L. La minuscola «bouletée»...P. 60-64, 245-248.*

⁶⁵ *Wilson N.G. Scholarly Hands of the Middle Byzantine Period // La paléographie grecque et byzantine...P. 221-239; Idem. Nicaean and Palaeologan Hands // Ibid. P. 263-267.*

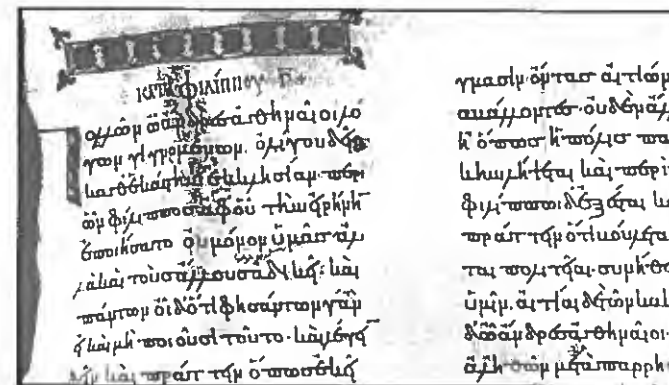
ходился не на западе (следы пребывания рукописи или сведения о ее южно-итальянских апографах полностью отсутствуют), а на востоке (если не в столице, то на прилегающей к ней территории). Между тем, подобная судьба типична для многих текстов древнегреческих авторов. Известно, что такие рукописи «философской коллекции», как *Marc.gr.* 196 и 246, содержащие произведения Платона, оказались, по сути дела, «забытыми» на протяжении 500 лет, так как они, по-видимому, хранились в центральной византийской библиотеке, вероятно патриаршей, где долгое время не вызывали интереса ученых и писцов⁶⁶.



Par.gr. 2934, л. 111, 1 стлб. и л. 111, 2 стлб.

⁶⁶ *Westerink L.G.* The Greek Commentaries on Plato's Phaedo. I, Olympiodorus. II, Damascius. Amsterdam-Oxford-New York, 1976-1977. P. 31-32.

Подводя итоги, можно сформулировать следующее заключение. Сегодняшнее знание греческого книгописания IX — X вв. позволяет сделать вывод о том, что рукопись *Par.gr.* 2934 написана не позднее последней четверти IX столетия: если, с одной стороны, незавершенная система надстрочных знаков в рукописи заставляет датировать кодекс серединой века, то, с другой, явная принадлежность письма к группе «типа Анастасия», а также место сигнатуры, расположенной в нижнем правом углу первого листа тетради, вынуждают отодвинуть датировку ближе к 80 — 90 гг. этого же столетия. Текстологические (древность чтений, подтверждаемая папирусами, наличие стихометрии), кодикологические (орнаментальные мотивы, отражающие особенности как позднеантичных кодексов, так и константинопольских рукописей IX в., студийских и относящихся к «философской коллекции» списков) и палеографические (отсутствие диакритики, почерк руки Б и маргинальных помет константинопольского облика) особенности позволяют сделать заключение о том, что манускрипт *Par.gr.* 2934 был создан в Константинополе и является первой или второй копией позднеантичного унциального кодекса, прототипного экземпляра, хранившегося в IX в. в императорской или патриаршей библиотеке.



Par.gr. 2934, л. 35

Как удалось доказать, появление письма «типа Анастасия» не имеет отношения к периферии Византийской империи, к территориям Южной Италии. Создание 5 кодексов Слов Григория Назианзина и парижской рукописи Демосфена связано, по крайней мере в случае эллинского оратора, с выявлением в столице древних образцовых унциальных (прототипных) книг, хранившихся

долгое время в императорской библиотеке со времен античности. Эти традиции — центральные и они связаны с историей сохранения классиков в Византии. Как показывает палеография, возрождение копирования и распространения этих текстов с конца IX в. оказалось тесно связанным с этим новым модным книжным письмом, известным в науке под названием «тип Анастасия» и пользовавшимся огромным успехом в разных скрипториях тогдашней империи, в том числе и в Южной Италии.



Patm.gr. 33, л. 179

Анализ письма свидетельствует, что перед нами не что иное, как особая стилизация древнейшего, а точнее студийского, минускула. Где именно она создавалась, трудно с уверенностью ска-

зать. Однако, в результате выявления палеографических параллелизмов со студийским письмом (как на уровне основного текста, так и маргиналий) и с кодикологией (орнамент, система разновки 11) рукописей, написанных этим стилем, мы можем сделать предположение о том, что этот центр находился в Константинополе.

«Тип Анастасия» можно назвать *пост-студийским* письмом, одним из главных и самых распространенных видов книжного минускула, использованного как в центральных, так и в других византийских скрипториях рубежа IX — X вв., когда завершалась начатая в первой половине IX в. работа по транслитерации и копированию древних маюскульных книг, содержащих произведения древнегреческих авторов и творения раннехристианских писателей. Судя по количеству дошедших до нас списков, этот тип письма сразу же стал пользоваться большим успехом вплоть до того, что ему начали подражать в провинции.

Калабрийский вариант письма «типа Анастасия» представляет собой завершение эпохи распространения этого стиля, который находился в книжной практике, по крайней мере, на протяжении пяти десятилетий (890 — 941 гг.), но имел глубокие корни в первой половине — середине IX столетия из-за своего родства со студийским минускулом. Богатое украшение *Patm.gr. 33* является признаком того, что этот кодекс был заказан представителем греко-калабрийской элиты того времени. Дорогое убранство патмоской рукописи, где роскошь золота сочетается с провинциальным вкусом, свидетельствует о старании подражать модному письму, а не об оформлении кодекса согласно местным региональным традициям. Очевидно, что манускрипт был создан по специальному заказу и не является памятником повседневного, обычного, рядового монастырского книгописания.

Итак, в настоящее время мы вправе уверенно высказаться за восточное происхождение таких рукописей Слов Григория Назианзина, как *Vat.gr. 462, 473, 475, 1805, Mosqu.Syn.gr. 57*, а также кодекса Демосфена *Par.gr. 2934*. Данное заключение, однако, несколько не опровергает значения южно-итальянской традиции для истории греческой культуры в целом, тем более что многие кодексы полной коллекции Слов Григория Назианзина — действительно южно-итальянские: помимо *Patm.gr. 33*, это — *Par.gr. 515, Lond. Addit. 18.231, Ottob.gr. 396, Laur.Conv.Soppr. 177, Vat.gr. 2061, Laur.gr. 7.8, Casin.gr. 432*⁶⁷.

⁶⁷ См.: Lucà S. Scritture e libri della «Scuola niliana»... P. 337, 340, 351, 373-377; Somers V. Histoire des collections complètes... P. 299-301.



Patm.gr. 33, л. 106.

-6-

Правильная датировка и локализация кодекса *Par.gr.* 2934, написанного письмом «типа Анастасия», рассмотрение ключевых моментов в истории текста Демосфена, распространявшегося сначала в свитках и только позднее собранного в кодексы, в корпус, куда отдельные Речи вошли в самом разнообразном порядке и образовали разные последовательности (или аколупии), позволяют сделать определенные выводы и относительно исследуемой нами традиции Слов Григория Назианзина. Процесс возникновения и древнейшего распространения Слов, а также особенности создания рукописей «полной коллекции» и дальнейшее развитие этой традиции до IX в. имеют прямые аналогии с историей текстов Демосфена и других античных авторов. Типологическая близость этих традиций дает возможность лучше понять судьбу сочинений Григория Назианзина в Византии.

Как уже отмечалось выше, рукописи «полной коллекции» Слов Григория Назианзина имеют ту особенность, что в них тексты размещены в разном порядке, согласно разным последовательностям. Это давало повод классифицировать списки по группам или по классам (последнее наименование заменило латин-

ский термин «*familiae*», ранее введенный Т. Синко). Общим для всех категорий манускриптов является то обстоятельство, что происхождение и употребление этих многочисленных аколупий не отвечает никаким определенным или однородным критериям. Приходится констатировать, что за расположением текстов чаще всего не наблюдается логики. Более того, одной последовательности Слов необязательно соответствует одинаковая редакция текста или одинаковые чтения. Иными словами, порядок Слов в коллекции *не имеет* текстологического статуса, как предполагал Т. Синко, ошибочно считавший, что каждая из двух ветвей — *familia M* и *familia N* — являлись носительницами определенной редакции текста.

Новейшие достижения в изучении «полной коллекции» Слов в сфере текстологии заставляют отказаться еще от одного постулата. Стало уже очевидным, что разнообразие последовательностей в рукописях Григория Назианзина нельзя считать результатом хронологического развития византийской рукописной традиции. С точки зрения текстологии установлено, что не существует более древних или более новых последовательностей. Данное заключение подтверждает и палеография, ибо, как в случае изучения литургической коллекции⁶⁸, здесь не находим палеографических доказательств того, что одна аколупия древнее другой: все три категории последовательностей засвидетельствованы в древнейших рукописях IX — X вв.

Этот вывод для нас имеет центральное значение. Если в этой рукописной традиции представлены одинаково древние списки разных последовательностей, то мы обязаны сделать предположение о том, что состояние рукописной традиции Слов Григория Назианзина IX в., как и в случае с Демосфеном, лишь отражает *более древнюю* ситуацию. Это не должно вызывать удивления. Книжные явления средневизантийского периода имеют глубокие корни в поздней античности, и осознание этого аспекта — ключевой момент в решении проблем греческой палеографии и текстологии рукописей IX — X вв., в том числе Слов Григория Богослова. Следовательно, при решении проблем истории текста Слов необходимо, как и в случае традиции Демосфена, осознать проблемы греческого книгописания в *исторической* перспективе. Исходя из книжной действительности Византии IX в. и опираясь на палеографическое и кодикологическое изучение дошедших до нас рукописных памятников этого времени, мы должны учесть главные аспекты книжной практики более древних эпох.

После изучения рукописей Слов Григория Назианзина «полной коллекции», относящихся как к «типу Анастасия», так и к другим разновидностям письма (в первую очередь студийскому),

⁶⁸ Бруни А.М. θεολόγος... С. 93.

мы пришли к выводу о том, что в случае Григория Богослова схема распространения текста недалеко от той, которую мы наблюдаем для Речей Демосфена.

Палеографическая и организационная близость, типологическое сходство текстологических проблем, существующие между двумя традициями, позволяют подкрепить и внешними по отношению к тексту аргументами заключение о том, что в истории текста Слов Григория Назианзина не существовало единого средневекового субархетипа, имеющего исходные акулфию и чтения. Аналогично тому, что происходит для Речей Демосфена, у истоков традиции Слов Григория Назианзина не стояли рукописи «полной коллекции», а возникновение текстологических модификаций не нужно связывать с созданием больших рукописных корпусов.

Возможное возражение о том, что для поддержки подобного вывода, касающегося ранней фазы истории текста, здесь не хватает контрольного материала, представленного в случае Демосфена многочисленными папирусными находками, в действительности может быть преодолено благодаря наличию других источников. Этот пробел восполняют уже упомянутые древние переводы сочинений Григория Назианзина — латинский и, прежде всего, армянский. Они прекрасно компенсируют отсутствие древнейших исходных рукописных источников, восходящих к поздней античности и являющихся прямым археографическим свидетельством о состоянии текста и рукописной традиции Слов в IV — VI вв.

Трудность вопроса состоит только в том, как правильно интерпретировать этот ценнейший переводной материал. Особенности армянской традиции, согласно нашей реконструкции, при условии их рассмотрения с точки зрения палеографии и *кодициологической истории* греческого корпуса подтверждают вывод о том, что единого субархетипа, от которого произошла дальнейшая диверсификация греческих вариантов, в средней стадии развития текста не было.

На основе проведенного филологического рассмотрения гипотезы М. Дюбуйссона и К. Масэ, а также палеографического изучения рукописей «типа Анастасия», которое позволило отказаться от концепции Ж. Иригуэна об отнесении одной ветви рукописной традиции сочинений Григория Назианзина к Южной Италии, необходимо теперь приступить к рассмотрению других вопросов, касающихся еще более древней фазы в истории текста, предшествующей созданию второй сирийской версии (S2) Слов Григория Назианзина (623/624 г.). Этой проблеме посвящена следующая глава книги: в ней представлены окончательные доказательства для подтверждения наших выводов.

О СОЗДАНИИ, ПЕРВОНАЧАЛЬНОМ РАСПРОСТРАНЕНИИ
И ДРЕВНЕЙШЕЙ КОДИЦИОЛОГИЧЕСКОЙ ИСТОРИИ
СЛОВ ГРИГОРИЯ НАЗИАНЗИНА

- 1 -

Изучение византийской традиции Слов Григория Назианзина позволяет сделать вывод о том, что механистическое, лахмановское представление об истории текста является неподходящим эвристическим руководством в изучении этого рукописного материала. По нашим наблюдениям, текстологию гомилий в том виде, как она представлена в греческих манускриптах второй половины IX — начала X вв., нельзя считать результатом изначального распространения сочинений в кодексах «полной коллекции», целиком восходящих к единому архетипу или субархетипу.

Рассмотрение текстологических и структурных особенностей рукописей «полной коллекции» Слов под углом зрения греческой палеографии и кодикологии показывает, что ключевые и определяющие моменты в истории этой традиции нужно искать не в византийской среде, а в позднеантичной, т.е. в эпохе, когда письменные процессы развивались еще по законам греко-римской книжности.

Как известно, Слова Григория Назианзина были произнесены и написаны на протяжении чуть более двадцати лет, соответствующих 362/364 — 383/385 гг., в зависимости от разных расчетов исследователей¹. Согласно Т. Синко, гомилии I-XIX нужно отнести к 364 — 375 гг., а λόγοι XX-XLII — к константинопольскому периоду жизни Григория Назианзина (379 — 381 гг.); остальные сочинения (Сл. XLIII-XLV), по-видимому, были подготовлены автором по его возвращении в Каппадокию в 382 — 385 гг.² Сле-

¹ *Sinko Th.* De traditione orationum Gregorii Nazianzeni... P. 1-146; *Bernardi J.* La prédication des Pères Cappadociens. Le prédicateur et son auditoire. Marseille, 1968. P. 93-250; *Idem* (ed.). Grégoire de Nazianze. Discours 1-3...P. 7-28; *Gallay P.* La vie de Saint Grégoire de Nazianze. Lyon, 1943; *Trisoglio F.* Gregorio di Nazianzo il Teologo. Milano, 1996. P. 151-161.

² *Sinko Th.* De traditione orationum Gregorii Nazianzeni... P. 83-84, 146.

довательно, дошедшие до нас сочинения датируются достаточно надежно, в некоторых случаях с точностью даже до месяцев³.

Научное изыскание, посвященное истории текста «полной коллекции» Слов Григория Назианзина, не может принимать во внимание средневизантийские рукописи в чисто абстрактном филологическом плане механического расчета имеющих в них текстологических вариантов и делать выводы в отрыве от разного рода наблюдений, учитывающих особенности *морфологии* книжной культуры того более древнего времени, когда эта традиция зародилась.

Прежде всего, нужно учесть, что вторая половина IV в. представляет собой важный рубеж в истории греческой письменности: в эту эпоху, которая соответствует закату античной книжности и началу средневековой, окончательно изменились способы производства книг и хранения текстов⁴. Памятники древнегреческой литературы, до этого, за редким исключением, хранившиеся преимущественно в свитках (*volumen*, *χάρτης*), постепенно стали переносить в кодексы (*codex*, *σωματιον*)⁵. Последние позволяли собрать в единую книжную единицу все составляющие части объемных литературных сочинений, ранее разделенные по книгам в разных свитках. Создание корпусов повышало уровень эффективности сохранения памятников античного наследия.

Именно с этой целью, как сообщает ритор Фемистий в знаменитой речи 357 г.⁶, по инициативе императора Константа II была создана константинопольская царская библиотека⁷, где, по крайней мере с последней трети IV в., книжники работали над спасением и сохранением старых текстов, которые из-за плохой сохранности материала находились под угрозой исчезновения⁸. Главное преимущество кодексов перед свитками заключалось не

³ Ibid. P. 87.

⁴ Cavallo G. Conservazione e perdita dei testi greci...P. 57-61, 109-111, 119, 129.

⁵ См.: Roberts C.H. — Skeat T.C. The birth of the codex. London-Oxford, 1983; Skeat T.C. The origin of the Christian codex // ZPE, 102, 1994. S. 263-268; Turner E.G. The typology of the early codex. Pennsylvania, 1977; Idem. Papiri greci. Roma, 2002. P. 23, 28; van Haelst J. Les origines du codex // Blanchard A. (ed.). Les débuts du codex...P. 13-35; Dorandi T. Trasmissione dei testi nell'antichità: storia del libro // Nesselrath H.G. (ed.). Introduzione alla filologia greca. Roma, 2004. P. 23-40.

⁶ Слово IV, 59d-60c (см.: Downey G. — Schenkl H. (ed.). Themistii Orationes quae supersunt, I. Leipzig, 1965. S. 85-86).

⁷ Wendel K. Die erste kaiserliche Bibliothek in Konstantinopel // ZB, 59, 1942. S. 193-209; переиздано в: Krieg W. (ed.). Kleine Schriften zum antiken Buch- und Bibliothekswesen. Köln, 1974. S. 46-63.

⁸ Canfora L. Dispersione e conservazione della letteratura greca...P. 1080.

только в большей практичности⁹, но прежде всего — в большей надежности сохранения книжных сокровищ (конечно, не без помощи нового писчего материала — пергамента, который сменил более хрупкий папирус¹⁰, хотя были случаи, когда последний еще долгое время использовался для создания кодексов¹¹).

Свидетельство Фемистия находит подтверждение в новейших исследованиях, посвященных рукописной традиции античных авторов. Сегодня установлено, что создание крупных корпусов (*corpora*), содержащих произведения древнегреческих авторов, относится не к первым столетиям нашей эры (II — III вв.), когда произведения распространялись лишь по отдельности в малых рукописных книгах (*corpuscula*), а к рубежу IV — V вв.¹². Не раньше начала V столетия, как кажется, в греческой письменности окончательно завершается переход от свитка к кодексу и это происходит по крайней мере на век позднее, чем в латинской книжности¹³.

⁹ Skeat T.C. The Length of the standard papyrus roll and the cost-advantage of the codex // ZPE 45, 1982. S. 169-175; на этот счет имеется и иное мнение, согласно которому замена свитка кодексом не продиктована только практическими целями, но ее надо рассматривать как результат разных причин, относящихся как к книжной, так и к культурной сфере (см.: Dorandi T. Trasmissione dei testi nell'antichità...P. 31-32).

¹⁰ Науке также известны случаи изготовления пергаменных свитков в IV в. (об этом, например, свидетельствует древнейшая традиция Ксенофонта. См.: Cavallo G. Conservazione e perdita dei testi greci...P. 127). Необходимо иметь в виду, что до появления в греко-римской книжности пергамента еще в глубокой древности широко употреблялся на востоке, в том числе и для создания свитков. См.: Turner E.G. Papiri greci...P. 28-29; Driver G.R. Aramaic documents of the Fifth Century B.C. Oxford, 1954.

¹¹ Cavallo G. Conservazione e perdita dei testi greci...P. 161; Dorandi T. Trasmissione dei testi nell'antichità...P. 30; van Haelst J. Les origines du codex...P. 23-29; Agati M.L. Il libro manoscritto. Introduzione alla codicologia (= Studia Archaeologica, 124). Roma, 2003. P. 136.

¹² Cavallo G. Conservazione e perdita dei testi greci...P. 111, 129, 132; Idem. Qualche annotazione sulla trasmissione dei classici nella tarda antichità // Idem. Dalla parte del libro. Storie di trasmissione dei classici...P. 31-47 (особ. P. 42-43).

¹³ Irigoin J. Le livre grec des origines à la Renaissance. Paris, 2001. P. 69; Cavallo G. Codice e storia dei testi greci antichi...P. 169-180; Idem. Dalla parte del libro. Considerazioni minime // Pecere O. — Reeve M.D. (ed.). Formative Stages of Classical Traditions: Latin Texts from Antiquity to the Renaissance (= Biblioteca del «Centro per il collegamento degli studi medievali e umanistici in Umbria», 15). Spoleto, 1995. P. 1-5; переиздано: Cavallo G. Dalla parte del libro. Storie di trasmissione dei classici... P. 9-12 (далее цитируется по переизданию); Idem. Tra «volumen» e «codex». La

Проведенное палеографическое изучение рукописей «типа Анастасия» уже выявило существование прямых и явных аналогий между традицией «полной коллекции» Слов Григория Назианзина и Речей Демосфена. Комплексный подход к проблеме показывает, однако, что данные параллелизмы еще более существенны, чем кажется на первый взгляд. Способы распространения сочинений древнегреческих авторов и крупнейшего христианского богослова в действительности очень близки.

Как в случае античных писателей, целый ряд данных свидетельствует о том, что первоначально λόγοι Григория Богослова распространялись либо по отдельности, либо собранные в небольшие группы в рукописях малого объема (*corpuscula*), а не в манускриптах, содержащих «полную коллекцию» Слов (*corpora*).

Создание последних не следует относить к начальной фазе традиции: корпусы, где был собран свод ораторских сочинений Григория Богослова, появились позднее, по-видимому, не раньше середины VI в. Как внутренние, так и внешние по отношению к тексту элементы подтверждают этот вывод.

-2-

Отправной точкой наших наблюдений являются слова самого Григория Назианзина. В 26 главе гомилии XLII (= PG 36, 492A), где Богослов навсегда прощается со своей константинопольской аудиторией перед уходом из столицы в Каппадокию, имеется обращение автора к любителям его речей, к тем явным и скрытым писцам, которые быстрым потоком спешили на его проповеди и записывали его гомилии: «...Χαίρετε, τῶν ἐμῶν λόγων ἐρασταὶ καὶ δρόμοι καὶ συνδρομαὶ καὶ γραφίδες φανεραὶ καὶ λανθάνουσαι καὶ ἡ βιαζομένη κιγκλὶς αὐτῆ τοῖς περὶ τὸν λόγον ὠθιζόμενοις...».

Нет никаких сомнений в том, что перед нами — прямое указание на присутствие *стенографов* (или *тахиграфов*) на публичных выступлениях Григория¹⁴.

Этот факт не должен вызывать удивления, так как раннехристианские проповедники и писатели, не только греческие¹⁵, но и

lettura nel mondo romano // *Idem.* — Chartier R. Storia della lettura. Roma-Bari, 1995. P. 37-69 (особ. P. 62); Dorandi T. Trasmissione dei testi nell'antichità...P. 38.

¹⁴ См.: Sinko Th. De traditione orationum Gregorii Nazianzeni...P. 64; Somers V. Histoire des collections complètes...P. 4.

¹⁵ См., например, свидетельство Евсевия Кесарийского о скриптории Оригена (*Церковная история*, VI, 23, 2): «...ταχυγράφοι τε γὰρ αὐτῷ πλείους ἢ ἑπτὰ τὸν ἀριθμὸν παρήσαν ὑπαγορεύοντι, χρόνοις τεταγμένοις

латинские¹⁶, согласно античной традиции¹⁷, систематически обращались к услугам скорописцев для первоначальной записи и последующей подготовки к публикации ранее произнесенной речи¹⁸. Обращение к скорописцам осуществлялось как в частной сфере, так и на публичных выступлениях. Отцы Церкви не только оглашали ранее до деталей подготовленный текст, но часто импровизировали свои проповеди, которые фиксировались именно благодаря содействию профессиональных тахиграфов¹⁹. Относительно импровизированного характера некоторых из оглашенных в церкви гомилий Григория Назианзина (и Василия Кесарийского) имеется прямое свидетельство Руфина Аквилейского²⁰ и анонимных схолиастов²¹.

ἀλλήλους ἀμείβοντες...» (*Schwartz E.* — *Mommsen Th.* (ed.). *Eusebius Werke*, II. Leipzig, 1908. S. 568-570; *Preuschen E.* *Die Stenographie im Leben des Origenes* // *AS*, 56, 1905. S. 6-14, 49-55). Василий Великий в CCCXXXIII Послании (= PG 32, 1075) сообщает о необходимости обращения к значкам для быстрой записи текстов: «...Οἱ λόγοι τὴν φύσιν ὑπόπτερον ἔχουσι. Διὰ τοῦτο σημείων χρῆζουσιν, ἵνα ἰπταμένων αὐτῶν λάβῃ τὸ τάχος ὁ γράφων...» (*Courtonne Y.* *Saint Basile. Lettres*, III. Paris, 1966. P. 201. См. также: *Церемели Г.* Сокращения в греческих рукописях преимущественно по датированным рукописям С.-Петербурга и Москвы. СПб., 1896. С. XVI).

¹⁶ *Hagendahl H.* Die Bedeutung der Stenographie für die spätlateinische christliche Literatur // *Jahrbuch für Antike und Christentum*, 14, 1971. S. 24-38; *Wikenhauser A.* Der hl. Hieronymus und die Kurzschrift // *Theologische Quartalschrift* 29, 1910. S. 50-87; *Gorce D.* Comment travaillait Saint Jérôme? // *Revue d'ascétique et de mystique*, 25, 1949. P. 117-139; *Rebenich S.* Hieronymus und sein Kreis. Stuttgart, 1992. S. 132-133.

¹⁷ Об этой книжной практике имеется и прямое свидетельство известных античных авторов, таких, как Плиний Старший, Квинтилиан, Плиний Младший и Гален (*Dorandi T.* *Nell'officina dei classici. Come lavoravano gli autori antichi.* Roma, 2007. P. 30-32, 54-55, 77, 93; см. также: *Церемели Г.* Сокращения в греческих рукописях... С. XII-XV).

¹⁸ *Marrou H. I.* La Technique de l'édition à l'époque patristique // *Vigiliae Christianae*, III (4), 1949. P. 208-224; *Bardy G.* Copies et éditions au V^e siècle // *Revue Sciences Religieuses*, 23, 1949. P. 38-52; *Gamble H. Y.* Books and readers in the early Church: a history of early Christian texts. New Haven-London, 1995. P. 140.

¹⁹ *Olivar A.* La predicación cristiana antigua. Barcelona, 1991. P. 589-605, 902-910.

²⁰ О выступлениях Григория (и Василия Кесарийского) в церквях см. свидетельство Руфина Аквилейского в *Церковной истории* (XI, 9): «...extant quoque utriusque [т.е. Григория и Василия] ingenii monumenta magnifica tractatum, quos ex tempore in ecclesiis declamabant. ex quibus

Сам Григорий, как явствует из его завещания (PG 37, 390-396)²², до конца своей жизни, как и многие другие его современники²³, пользовался услугами стенографов и писцов не только в публичной, но и в приватной деятельности. На плечах этих книжников лежала работа по записи его текстов²⁴, которые автор, как

nos denas ferme singulorum oratiunculas transfudimus in Latinum...» (см.: Schwartz E. — Mommsen Th. (ed.). Eusebius Werke, II...S. 1017).

²¹ На это, например, указывает употребление таких терминов, как «σχεδιασθείς» или «αὐτοσχεδίως», приложенных к изречению Слов I и XX. См.: Sinko Th. De traditione orationum Gregorii Nazianzeni...P. 63, 93; Somers V. Histoire des collections complètes...P. 137; Mossay J. (ed.). Grégoire de Nazianze. Discours 20-23... P. 45.

²² Martroye F. Le Testament de Saint Grégoire de Nazianze // Mémoires de la Société nationale des Antiquaires de France 76, 1924. P. 219-263; Van Dam R. Self-Representation in the Will of Gregory of Nazianzus // Journal of Theological Studies 46, 1995. P. 118-148; Daley B.E. Gregory of Nazianzus. London-New York, 2006. P. 184-190; Coulie B. Les richesses dans l'œuvre de S. Grégoire de Nazianze. Étude littéraire et historique (= Publications de l'Institut Orientaliste de Louvain, 32). Louvain-la-Neuve, 1985. P. 10-12.

²³ См., например, случай Епифания Кипрского (310-403), который для создания трактата «Панарий» пользовался услугами стенографа Анатолия («...ὁ διὰ τε σημείων καὶ σχεδαρίων τὰ κατὰ τῶν αἰρέσεων τούτων...γράφαι καὶ διορθώσασθαι καταξιώθεις...») и писца Гипатия («...ὁ τὴν μεταγραφὴν ἀπὸ τῶν σχεδαρίων ἐν τετράσι ποιησάμενος...») (Dummer J. (ed.). Epiphanius, III. Panarion haer. 65-80. De fide (= GCS 37). Berlin, 1985. S. 526: 5-9).

²⁴ Не только в Константинополе, но и по возвращении в Каппадокию, в последние годы жизни, среди помощников Григория были и стенографы (Феодосий и Елафий упоминаются в его завещании. См.: PG 37, 392 С и 393 С: «...ἔτι βούλομαι Θεοδόσιον τὸν νοτάριόν μου ἐλεύθερον εἶναι, δοθῆναι δὲ αὐτῷ καὶ λεγάτου λόγῳ χρυσοῦ νομίσματα εἶ...»; «...Ἐλαφίῳ τῷ νοταρίῳ, εὐτρόπῳ ὄντι καὶ καλῶς ἡμᾶς ἀναπαυσαντι ὄν ὑπηρετήσατο χρόνον, βούλομαι δοθῆναι κάμασον ἓν, στιχάρια β', πάλλια γ', σιγιλῶνα, ἐν τῇ πατρίδι χρυσᾶ νομίσματα κ'...»). На этот счет см. также 68 главу XLIII Слова, где Богослов вспоминает, что Василий, осужденный на изгнание, об одном только позаботился, чтобы один из его провожатых взял с собой книгу для записей (PG 36, 588A: «...ὅς γε καὶ ἔξοριαν ὑπὲρ τῆς ἀληθείας κατακριθείς, τοσοῦτον ἐπραγματεύσατο μόνον ὅσον ἐνὶ τῶν ἀκολούθων εἰπεῖν ἀραμένῳ τὸ πικτικίον ἀκολουθεῖν...»). См. также CLVII Послание Григория Назианзина (= PG 37, 265A), где говорится об обучении детей Никобула тахиграфии («...Οἱ τοῦ τιμιωτάτου υἱοῦ Νικοβούλου παῖδες ἤκασιν εἰς τὴν πόλιν ταχυγραφεῖν μαθησόμενοι...»).

правило, не писал собственноручно, а всегда диктовал своему помощнику²⁵.

Тахиграфическая система, восходящая к дохристианской эпохе²⁶, сохранялась долгое время в Византии²⁷, в том числе и в монашеской среде²⁸. Особым успехом она пользовалась как раз в Южной Италии²⁹, где в X в. создавались дошедшие до наших дней рукописи, написанные полностью³⁰ или частично *διὰ σημείων* (среди последних имеется и южно-итальянский кодекс

²⁵ О практике диктанта в поздней античности см.: Skeat T.C. The use of dictation in ancient book production // Proceedings of the British Academy, 38, 1952. P. 179-208; Dekkers E. Les autographes des Pères latins // Fischer B. — Fiala V. (ed.). Colligere fragmenta. Festschrift Alban Dold. Beuron, 1952. S. 127-139; Arns E. La technique du livre d'après Saint Jérôme. Paris, 1953. P. 37-62; Dorandi T. Trasmissione dei testi nell'antichità...P. 25. Подобные книжные приемы были хорошо известны и на Христианском Востоке, как показывают примеры из истории сирийской книжности: Braun O. Ein Brief des Katholikos Timotheos I über biblische Studien des 9. Jahrhunderts // Oriens Christianus, 1, 1901. S. 299-313; Petitmengin P. — Flusin B. Le livre antique et la dictée. Nouvelles recherches // Lucchesi E. — Saffrey H.D. (ed.). Mémorial André-Jean Festugière. Antiquité païenne et chrétienne. Genève, 1984. P. 247-262 (особ. P. 252).

²⁶ Boge H. Griechische Tachygraphie und tironische Noten. Ein Handbuch der antiken und mittelalterlichen Schnellschrift. Berlin, 1973; Teitler H.C. Notarii and exceptores. An inquiry into role and significance of shorthand writers in the imperial and ecclesiastical bureaucracy of the Roman Empire (from the early principate to c. 450 A.D.). Amsterdam, 1985; Torallas-Tovar S. — Worp K. A. To the Origins of Greek Stenography (P. Monts. Roca I). Barcelona, 2006.

²⁷ Antonopoulou Th. The Homilies of the Emperor Leo VI. Leiden-New York-Köln, 1997. P. 101; Kresten O. Leontios von Neapolis als Tachygraph? Hagiographische Texte als Quellen zur Schriftlichkeit und Buchkultur im 6. und 7. Jahrhundert // Scrittura e civiltà, 1, 1977. P. 155-175.

²⁸ См.: Житие Федора Едесского: «...ψυχωφελῆ κεφάλαια, ἅτινα τῶν παρόντων τις ταχυγράφος ἐσημειώσατο ἐν ἑκατὸν κεφαλαίοις...» (Помяловский И.В. Житие иже во святыхъ отца нашего Феодора архиепископа Едесскаго. По двумъ рукописямъ Московской Синодальной библиотеки. (= Записки Историко-Филологического Факультета Императорскаго С.-Петербургскаго Университета, 29). СПб., 1892. С. 35).

²⁹ Chionides N. P. — Lilla S. La brachigrafia italo-bizantina (= Studi e Testi, 290). Città del Vaticano, 1981; Церетели Г. Сокращения в греческих рукописях...С. XX-XXV.

³⁰ Lilla S. Il testo tachigrafico del De divinis nominibus: Vat.gr.1809 (= Studi e Testi, 263). Città del Vaticano, 1970.

«полной коллекции» Слов Григория Назианзина *Lond. Addit.* 18.231, 971/972 г.)³¹.

Работа стенографов повлияла на рукописную судьбу раннехристианских текстов. Это отмечается в значительной степени именно тогда, когда тахиграфы работали без специального разрешения со стороны проповедников (во время публичных выступлений) или в тех случаях, когда полученные записи не подвергались последующему редактированию со стороны авторов. Получилось так, что возникновение параллельных редакций одного и того же текста было вызвано именно неконтролируемым распространением стенографических текстов ранее произнесенных гомилий. Это сегодня установлено по крайней мере для истории текста Проповедей («*Sermones*») Аврелия Августина Иппонского³², а также для греко-язычных писателей IV — начала V вв., таких, как Иоанн Златоуст³³, Севериан Габальский³⁴ и Кирилл Иерусалимский (в Огласительных поучениях последнего очень заметно ощущается импровизационный характер этих произведений)³⁵. Данную текстологическую проблему *ante litteram* осознали сами церковные писатели того времени: неслучайно Сократ в своей «Церковной Истории» сообщает, что гомилии Иоанна Златоуста получили распространение либо как публикации, подготовленные автором, либо как тексты, созданные на основе независимых записей стенографов³⁶.

Наличие сложных неоднородных текстологических явлений и разнообразных структурных особенностей в средневизантийских рукописях Слов должно быть проанализировано в свете сведений о присутствии на выступлениях Григория *явных и тайных*

³¹ Lucà S. Scritture e libri della «Scuola niliana»... P. 329, 337.

³² Ohlmann D. Die Stenographie im Leben des heiligen Augustin // AS, 56, 1905. S. 273-279 и 312-19; Comeau M. Sur la transmission des sermons de saint Augustin // Revue des Études Latines, 10, 1932. P. 408-422.

³³ Goodall B. The Homilies of St John Chrysostom on the Letters of St Paul to Titus and Philemon. Prolegomena to an edition (= Classical Studies, 20). Berkley-Los Angeles, 1979. P. 65-77; Wickenhauser A. Der hl. Chrysostomus und die Tachygraphie // AS, 58, 1907. S. 268-272; Olivar A. La predicación cristiana antigua... P. 602-603.

³⁴ Zellinger J. Studien zu Severian von Gabala (= Münsterische Beiträge zur Theologie, 8). Münster, 1926. S. 8.

³⁵ Olivar A. La predicación cristiana antigua... P. 599-600.

³⁶ «Historia ecclesiastica» VI, 4, 9: «...ὅποιοι δὲ εἰσιν οἱ τε ἐκδοθέντες παρ' αὐτοῦ λόγοι καὶ οἱ λέγοντος αὐτοῦ ὑπὸ τῶν δευγράφων ἐκληφθέντες ὅπως τε λαμπροὶ καὶ τὸ ἐπαγωγὸν ἔχοντες, τί δεῖ νῦν λέγειν, ἐξὸν τοῖς βουλομένοις αὐτοὺς ἀναλέγεσθαι καὶ τὴν ἐξ αὐτῶν ὠφέλειαν καρποῦσθαι...» См.: Hansen G.C. (ed.). Sokrates. Kirchengeschichte (= GCS, n.F., 1). Berlin, 1995. S. 316 (11-15).

скорописцев. Можно предположить, что нерегламентированные, частные действия так называемых любителей его речей могли оставить заметный и реальный след в древнейшей истории текстов, наподобие того, что отмечается для произведений выше указанных отцов Церкви.

В действительности нетрудно увидеть звено между текстологическими особенностями Слов и свидетельством автора о неконтролируемом копировании текстов на самом раннем этапе его развития. Симбиоз между проповедником и верующими, который является сутью христианской гомилетики, здесь состоялся со всей очевидностью, так как персональное, индивидуальное переписывание проповеди со стороны верующего фактически осуществлялось ἀπὸ φωνῆς, при самом акте возникновения текста.

Проведенные неизвестными лицами частные записи проповедей Григория Назианзина не могли не инициировать процесс быстрого и неконтролируемого распространения его гомилий. Подобная практика, безусловно, могла способствовать раннему появлению в истории текстов всякого рода модификаций, позднее *распадавшихся на слои* в византийских источниках, где эти изменения представлены уже в смешанном виде с более поздними различиями, создавая пласты разного времени по отношению к первоначальному облику сочинения, если, конечно, единый архетип существовал в строгом филологическом смысле.

Осознание этой проблемы вынуждает нас поднять вопрос, имеющий фундаментальное значение для нынешнего и будущего изучения древнейшей истории и текстологии греческого корпуса Слов.

Параллельное существование у истоков рукописной жизни λόγοι Григория Назианзина нескольких записей одной и той же речи, одну из которых нужно идентифицировать со стенограммой личного (или личных) тахиграфа(ов)³⁷ автора, заставляет нас скептически относиться к попыткам интерпретировать историю текста согласно парадигмам механистической текстологии.

В условиях сосуществования в начале традиции двух (или более) конкурирующих между собой записей текста, одной контролируемой и одной неконтролируемой автором, возникал симбиоз двух черновиков одинаковой древности, которые, из-за непредсказуемости рукописной жизни текстов, могли позднее, с одной стороны — вступить в текстологический конфликт, а с дру-

³⁷ См. выше, прим. 24, и ниже, прим. 40.

гой — слиться в единое целое, создавая этим очередную модификацию³⁸, и т.д.

Из сказанного следует, что еще на этой стадии распространения текста могли возникнуть разночтения разного типа, в том числе мелкие пропуски, небольшие вставки, исправления и коньектуры.

Наличие известных дублетов в тексте Слова XXXVIII и XLV³⁹, на наш взгляд, может найти объяснение как раз в существовании двух редакций — одной окончательной (книжной), а другой — относящейся к деятельности тайных скорописцев⁴⁰. В этом случае могли отсутствовать повторяющиеся главы, затем внесенные автором уже не во время чтения гомилии, а позже, при подготовке ее письменного варианта, на основе имеющихся в его архиве черновиков или записей⁴¹.

Свидетельство армянской версии Слова XLV, где, по замечанию Г. Лафонтэна и Б. Кули⁴², отсутствуют дублеты из гомилии XXXVIII, подтверждает подобное предположение. Как кажется,

³⁸ В действительности было бы неверно предполагать для ранней истории текстов лишь линейное распространение гомилий в параллельных, между собой не пересекающихся, пространствах, ибо нельзя исключить и возможности циркулярного текстологического движения. «Любители» Слов Григория, писцы, которые находились в его окружении, после завершения собственной записи могли обращаться к автору или получить доступ к его экземплярам для уточнений, тем самым создавая почву для очередных модификаций. Впрочем, подобное явление хорошо известно для традиции Галена, так как сам автор рассказывает о том, как к нему приходили люди с просьбой исправить приобретенные ими книги, содержащие тексты устного (общественного) происхождения, в которых отмечались расхождения с другими экземплярами того же текста («...ἐχόμεσαν πρὸς με παρακαλέσαντες ἐπανορθώσασθαι...») (см.: Müller I. (ed.). Claudii Galeni Pergameni scripta minora, II. Leipzig, 1891. S. 92-93). Именно по этой причине Гален при подготовке издания (πρὸς κοινὴν ἔχδοσιν) решил переработать некоторые из собственных комментариев к Иппократу, получивших до этого неофициальное распространение, ибо первоначально они не предназначались для публикации (οὐ πρὸς ἔχδοσιν) (см.: Ibid. S. 112; Dorandi T. Nell'officina dei classici...P. 85-86).

³⁹ Sinko Th. De traditione orationum Gregorii Nazianzeni...P. 52-53.

⁴⁰ Во время публичных выступлений стенографы, как правило, работали в паре (Petitmengin P. — Flusin B. Le livre antique et la dictée...P. 253). Не исключено, что и при произнесении гомилий Григорием тоже присутствовал не один, а два стенографа.

⁴¹ См. также наблюдения Т. Синко: Sinko Th. De traditione orationum Gregorii Nazianzeni...P. 64.

⁴² Lafontaine G. — Coulié B. La version arménienne des Discours de Grégoire de Nazianze... P. 106-109.

ныне утраченный прототип восточного перевода этого Слова сохранил редакцию текста, восходящую к публичной записи текста.

Это представляет собой явный случай аналогии с традициями раннехристианских авторов, для которых установлено распространение текстов, восходящих к разным стенограммам. Типологически идентичная текстологическая проблема, касающаяся наличия дублетов, встречается в традиции Аврелия Августина, где имеются случаи повторения одинаковых текстовых пассажей в разных сочинениях⁴³.

Нам кажется, что только в таком контексте может найти объяснение возникновение тех текстуальных вариантов незначительного объема, которые отмечаются между рукописями «полной коллекции» класса M и N и которые заставили М. Дюбуиссона и К. Масэ сделать противоречивый вывод о существовании, с одной стороны, субархетипа греческой традиции, отличающегося от прототипа армянской версии, и об отсутствии, с другой — двух редакционных стадий традиции, несовместимых друг с другом⁴⁴.

Все это показывает, насколько малопродуктивным является, в случае традиции Слов Григория Назианзина, предположение о возникновении текста, построенное в рамках жесткой текстологической концепции лахмановского типа, которая может показаться строгой и убедительной только на первый взгляд, в результате абстрактного расчета вариантов, оторванного от реальной, фактической жизни текстов.

Анализ текстологических проблем традиции в свете материальных аспектов книгописания показывает, что здесь гораздо более уместным представляется филологический подход, который, будучи освобожденным от предвзятых схем, может не исключать возможности *отсутствия* какого-либо субархетипа или архетипа у истоков всей рукописной традиции, как, между прочим, это отмечено для многих античных и раннехристианских авторов⁴⁵.

⁴³ Barty G. Doublets dans les œuvres de saint Augustin // Revue des Études Augustiniennes, 1, 1955. P. 21-39. Показательны также аналогии с традицией Диона Прусийского, где тоже имеются дублеты (von Armin H. Leben und Werke des Dio von Prusa. Berlin, 1898. S.181-182), на что в свое время обратил внимание Т. Синко (Sinko Th. De traditione orationum Gregorii Nazianzeni...P.169).

⁴⁴ Dubuisson M. — Macé C. L'apport des traductions anciennes à l'histoire du texte de Grégoire de Nazianze. Application au Discours 2...P. 319, 335.

⁴⁵ В этом отношении поучительными и еще весьма актуальными являются известные замечания Дж. Паскуали по поводу того, насколько при филологическом изучении памятников древней письменности целесообразно ставить вопрос о первоначальном существовании единого архетипа («Ci fu sempre un archetipo?»): Pasquali G. Storia della tradizione...P. 15-21; см. также: Лихачев Д.С. (при участии Алексеева А.А. и Боброва А.Г.)

Более того, становится очевидным, что применение *единого текстологического эвристического шаблона* в изучении каждой из сохранившихся гомилий не является самым эффективным филологическим приемом, ибо разное назначение Слов повлекло за собой типологически разные текстологические ситуации. Произнесенные Слова, из-за участия аудитории в древнейших фазах истории текста, быстрее, чем другие (и раньше других), могли подвергаться изменениям; напротив, созданные исключительно для книжного распространения гомилии были более защищены от раннего проникновения в них модификаций. Таких, однако, немало: об исключительно письменном назначении мы вправе сегодня говорить лишь для Слов II, IV, V и XLIII⁴⁶. Это, конечно, не исключает, что некоторые части из данных гомилий могли быть произнесены автором, как уже полагали византийские схоласти, а также, что вследствие повторного обращения писателя к тексту⁴⁷ могли возникнуть авторские варианты⁴⁸.

В целом, однако, тексты Григория рождались как проповеди, как сочинения, предназначенные для слушателей. Более того, как уже отмечалось, половина дошедшего до нас корпуса Слов относится к константинопольскому периоду жизни писателя, длившемуся всего около 30 месяцев (с начала 379 до лета 381 гг.). Здесь именно, в этот краткий период времени, и действовали явные и скрытые скорописцы, про которых рассказывает Богослов. Неслучайно в Слове XX, которое является первой гомилией, произнесенной Григорием в столице, заметно ощущается ее устное происхождение, импровизированный характер: ее текстологические особенности заставляют думать о том, что окончательного текста автором подготовлено не было, а то, что до нас дошло, представляет собой результат деятельности стенографов⁴⁹.

На фоне этой сложной текстологической картины, которая ставит под вопрос само существование *единого архетипа*, следует попытаться выяснить, не сохранилось ли каких-либо данных, каких-либо следов проведенной автором общей ревизии текста,

Текстология на материале русской литературы...С. 146; Cavallo G. Conservazione e perdita dei testi greci...P. 172-175.

⁴⁶ Sinko Th. De traditione orationum Gregorii Nazianzeni...P. 97, 119, 120; Bernardi J. (ed.). Grégoire de Nazianze. Discours 1-3...P. 28-37; Idem. (ed.). Grégoire de Nazianze. Discours 4-5 contre Julien...P. 15, 64, 65.

⁴⁷ Idem. (ed.). Grégoire de Nazianze. Discours 42-43...P. 24; Somers V. Histoire des collections complètes...P. 84-86.

⁴⁸ Об этой сложной в классической филологии проблеме см.: Dorandi T. Nell'officina dei classici...P. 123-139.

⁴⁹ Sinko Th. De traditione orationum Gregorii Nazianzeni...P. 60-63; Somers V. Histoire des collections complètes...P. 137; Mossay J. (ed.). Grégoire de Nazianze. Discours 20-23... P. 45.

каких-либо реликтов древнейшей фазы истории Слов, непосредственно связанной с нормативными действиями писателя, позволяющей получить сведения о первоначальном объеме его сочинений и о путях их раннего распространения.

Сам автор не оставил нам сведений по поводу собственного участия в процессе публикации текстов. Подчеркиваем, что речь не идет о создании автором полного корпуса собственных гомилий: как здесь доказывается, «полная коллекция» Слов в том виде, как она дошла до нас в византийских рукописях, не стоит у истоков традиции, а является созданием византийских филологов и книжников более позднего времени.

Именно такую мысль внушают замечания автора, сказанные в одном из многочисленных стихотворений, написанных в последние годы жизни. Здесь он с печалью констатирует, что его «книги покрыты плесенью» и его сочинения не закончены; ему остается надеяться, что кто-то позаботится о них и даст им завершение (*Carmen* II, I, 50, 53-54 = PG 37, 1789: «Εὐρῶς δ' ἄμφι βίβλοισιν ἑμαῖς, μῦθοι δ' ἀτέλεστοι, οἷς τίς ἀνήρ δώσει τέρμα, φίλα φρονέων;»)⁵⁰.

Данному свидетельству можно противопоставить высказывания Григория, сохранившиеся в 26 главе прощальной XLII гомилии, где он сообщает, что после ухода из Константинополя его последующее молчание будет заменено письменной деятельностью, посредством которой его борьба будет продолжена рукой и чернилами: «...Σεσίγηκεν ὑμῖν ἡ πονηρὰ γλῶσσα καὶ λάλος. Οὐ μὲν σιγήσεται πανταπασιν — μαχήσεται γὰρ διὰ χειρὸς καὶ μέλανος⁵¹ —, τὸ δ' οὖν παρὸν σεσίγηκαμεν...».

Последнее заявление могло бы быть истолковано как указание автора на собственное намерение собрать в конце жизни сборник своих гомилетических произведений. Однако здесь речь идет не о подготовке издания ранее произнесенных Слов, содержание которых было хорошо известно константинопольской аудитории, а о намерении создания *новых* текстов. Последние, скорее всего, следует идентифицировать с корпусом стихотворений,

⁵⁰ Морескини, как кажется, интерпретирует этот пассаж как относящийся к стихотворениям автора. См.: Moreschini C. I Padri Cappadoci. Storia, letteratura, teologia. Roma, 2008. P. 145.

⁵¹ Это выражение не следует понимать как намерение автора собственноручно писать свои тексты. Образ «διὰ χειρὸς καὶ μέλανος» символизирует прекращение его ораторской, публичной деятельности; его уста будут молчать, но его борьба будет продолжена книгами, прежде всего, стихотворными (см. «Житие Григория Богослова» в: PG 35, 304A; Lequeux X. Gregorii Presbyteri Vita Sancti Gregorii Theologi. (= CCSG, 44. CN, 11). Turnhout, 2001. P. 198. См. также: Послание CI, адресованное Кледонию: PG 37, 193A).

большинство которых он создал в конце жизни по возвращении в Каппадокию⁵², а не с редакторской работой, направленной на подготовку «полной коллекции» ранее произнесенных и по отдельности уже получивших распространение Слов.

С учетом процессов создания и раннего распространения Слов, на которые повлияли проповедническое происхождение текстов, интерес публики и особенности морфологии книжной культуры той эпохи (диктант, стенография), наша последующая задача заключается в том, чтобы найти следы нормативных действий со стороны автора, направленных на публикацию отдельных текстов. Поскольку еще со времен Т. Синко нет сомнений в том, что многие гомилии (особенно *invectivae* и *laudativae*) создавались автором *cum consilio editionis*⁵³, необходимо заняться поиском книжных реликтов, указывающих на проведение им нормативной ревизии текста для издания своих сочинений.

Сразу скажем, что такие внешние по отношению к тексту элементы, как надписания к сочинениям, не дают положительного ответа на наш вопрос, ибо существование разного количества и разных типологий титулов к одному и тому же Слову во всех классах рукописей свидетельствует о том, что их создание нельзя отнести к замыслу автора⁵⁴. Титулы созданы разными лицами, способствовавшими в разное время распространению текстов, восходящих как к стенограммам явных, так и скрытых скорописцев. В этом отношении традиция Слов не отличается от примеров из античной литературы (см., например, свидетельство Галена о присвоении посторонними лицами титулов к его сочинениям, скопированным без его разрешения⁵⁵, так сказать «пиратским путем»⁵⁶, а также замечания Порфирия относительно сочинений Плотина⁵⁷).

Другой имеющийся в нашем распоряжении материал дает более надежный ответ на поставленный вопрос; в то же время он позволяет подкрепить предположение о первоначальном раздельном распространении Слов, о том, что у истоков корпуса Слов

⁵² См. выше, прим. 50. См. также: *Coulie B.* Les richesses dans l'œuvre de S. Grégoire de Nazianze...P. 1; *Tuilier A.* — *Bady G.* — *Bernardi J.* (ed.). Saint Grégoire de Nazianze: œuvres poétiques, I. Poèmes personnelles: II, 1, 1-11. Paris, 2004. P. LXXVI.

⁵³ *Sinko Th.* De traditione orationum Gregorii Nazianzeni...P. 23, 31-34, 64.

⁵⁴ *Somers V.* Histoire des collections complètes...P. 123.

⁵⁵ *Dorandi T.* Nell'officina dei classici...P. 77.

⁵⁶ «Пиратство» авторского произведения не является только понятием современности, но было хорошо известно античной греко-римской книжности (см.: *Dorandi T.* Nell'officina dei classici...P. 93; *Idem.* Trasmissione dei testi nell'antichità...P. 33).

⁵⁷ *Idem.* Nell'officina dei classici...P. 95-96.

Григория Назианзина находим не кодексы-*corpora* «полной коллекции», а небольшие *corpuscula*.

О первичном самостоятельном копировании Слов Григория Назианзина в малых и независимых друг от друга рукописных книгах свидетельствует еще одна, достаточно редкая и архаичная особенность, отразившаяся во многих рукописях IX — X вв. Речь идет о так называемых *стихOMETРИЧЕСКИХ РАСЧЕТАХ*, помещенных в конце каждой гомилии в 24 списках Слов, относящихся ко всем рукописным классам корпуса М, N и X, в том числе в трех списках «типа Анастасия» (*Patm.gr.* 33, *Vat.gr.* 1805, *Mosqu.Syn.gr.* 57)⁵⁸.

Стихометрия — книжная практика, которая восходит к древнегреческой письменности, где она являлась обязательным приложением к публикации и копированию текстов⁵⁹. Стихометрические расчеты сохранились прежде всего в рукописях древнегреческих авторов, таких, как Геродот, Демосфен, Исократ, Фукидид; что касается грекоязычных христианских текстов, то они здесь встречаются реже: помимо Священного Писания, они имеются в манускриптах Евсевия Кесарийского, Василия Великого и Григория Назианзина⁶⁰.

Употребление стихометрий в античной книжности имело довольно простую и чисто функциональную цель: *στίχος* представ-

⁵⁸ *Somers V.* La stichométrie des collections complètes des Discours de Grégoire de Nazianze // *Coulie B.* (ed.). *Studia Nazianzenica*, 1 (= *CCSG*, 41. *CN*, 8). Turnhout-Leuven, 2000. P.15-50.

⁵⁹ *Harris R.* Stichometry. London, 1893. P. 2-4; *Thompson E.M.* Handbook of Greek and Latin Palaeography. New York, 1893. P. 78-82.

⁶⁰ *Viuelli G.* Spicilegio fiorentino / Museo italiano di antichità classica, I, 1885. P. 29-32, 160-164, 173-174; *Graux Ch.* Nouvelles recherches sur la stichométrie // *Revue de philologie, de littérature et d'histoire anciennes*, 2, 1878. P. 97-143. О делении библейского текста на стихи по системе Евталия (*στίχῃδὸν γράψαι*), по сути отличающейся от классической стихометрии, см.: *Harris R.* Stichometry...P. 34-36; *Omont M. H.* Notice sur un très ancien manuscrit grec en onciales des Épîtres de Saint Paul conservé à la Bibliothèque Nationale (*H ad epistulas Pauli*). Paris, 1889 (особ. P. 7, 41, 52); *Robinson J.A.* Euthaliana. Studies of Euthalius Codex H of the Pauline Epistles and the Armenian version. With an appendix containing a collation of the Eton Ms of the Pseudo-Athanasian Synopsis (= *Texts and Studies. Contributions to biblical and patristic literature*, III, 3). Cambridge, 1895; *Lüdike W.* Die Stichometrie der Bibel nach Ananias von Širak // *ZB*, 30, 1913. S. 216-220.

лял собой единицу текста размером, приблизительно соответствовавшим гомеровскому стиху (в среднем 34/38 букв или 16 слогов)⁶¹. Данный расчетный критерий применялся не только для определения объема произведения, но и для облегчения цитат и поиска нужных пассажей текста⁶². Следовательно, эта система применялась и в архивных целях для библиотечной классификации книг (в частности, для проверки сохранности и целостности литературного произведения)⁶³. Стихотетрия могла иметь и коммерческий оттенок во всех тех случаях, когда копиисты являлись не рабами⁶⁴, а свободными профессионалами⁶⁵, ибо *στίχος* считали мерой оплаты писцов⁶⁶.

Установлено, что в античной книжности публикация нового литературного произведения, как правило, сопровождалась указанием стихов, обозначающих ее объем⁶⁷. Однако, здесь нужно учесть, что древнегреческие авторы делили свои произведения на книги, каждая из которых довольно часто занимала отдельный свиток. Следовательно, общее количество стихов могло быть обозначено как для каждой книги по отдельности, так и для всего произведения в целом. В связи с этим общий объем литературного творчества конкретного автора обозначался как частичным, так и итоговым количеством стихов⁶⁸. Именно подобное явление наблюдается и для литературного наследия Григория Назианзина; более того, общая стихотетрия написанных им текстов была известна уже его современникам.

⁶¹ *Graux Ch.* Nouvelles recherches...P. 99-112, 123; *Harris R.* Stichometry...P. 8.

⁶² *Graux Ch.* Nouvelles recherches...P. 137.

⁶³ В этом отношении достаточно вспомнить литературную деятельность знаменитого поэта и филолога Каллимаха из Кирены, составителя аннотированного каталога Александрийской библиотеки, известного как «*Πίνακες*» («Таблицы»), где давалось указание на стихотетрию текстов (см.: *Pfeiffer R.* Callimachus. Volumen I: Fragmenta. Oxford, 1949, фрагм. 429-453).

⁶⁴ *Dorandi T.* Nell'officina dei classici...P. 90.

⁶⁵ *Ohly K.* Stichometrische Untersuchungen (= ZB. Beiheft 61). Leipzig, 1928. S. 86; *Turner E.G.* Papii greci...P. 110, 114; *Dorandi T.* Stichometrica // ZPE, 70, 1987. S. 35-38.

⁶⁶ В указе императора Диоклетиана от 301 г. устанавливалась максимальная стоимость услуг писцов-профессионалов (см.: *Mommsen Th.* — *Blümner H.* De pretiis rerum venalium. Berlin, 1958². P. 22, 112; *Lauffer S.* Diokletians Preisedikt (= Texte und Kommentare, 5). Berlin, 1971. S. 120-121, 237-238).

⁶⁷ *Graux Ch.* Nouvelles recherches...P. 143.

⁶⁸ *Lang F.G.* Schreiben nach Mass: zur Stichometrie in der antiken Literatur // Novum Testamentum XLI, 1, 1999. P. 40-57.

Латинский церковный писатель Иероним Стридонский в своем трактате «*De viris illustribus*», написанном на Святой Земле в 392/393 г., сообщает, что Григорий Назианзин, его бывший учитель⁶⁹, написал сочинения в 30.000 стихов; среди них он упоминает несколько Слов и одно поэтическое произведение: «*Gregorius, Nazianzenus episcopus, vir eloquentissimus, praeceptor meus et quo scripturas explanante didici, ad triginta milia versuum omnia opera sua composuit, e quibus illa sunt: De morte fratris Caesari, Περὶ φιλοπρωχίας, Laudes Macchabeorum, Laudes Cypriani, Laudes Athanasii, Laudes Maximi philosophi...et Liber hexametro versu virginitatis et nuptiarum contra se disserentium, Adversus Eunomium libri duo, De Spiritu Sancto liber unus, contra Iulianum imperatorem liber unus...*»⁷⁰.

Данное свидетельство интерпретировалось в литературе как признак того, что Иерониму была известна лишь часть гомилий Григория Назианзина. Т. Синко полагал, что приведенная латинским писателем общая стихотетрия не могла отразить совокупность всех произведений греческого писателя, так как, по его расчетам, только Слова составляли 29.638 стихов без учета поэтических текстов, объем которых приближается к 18.000. Следовательно, согласно польскому специалисту, Иероним знал фактически только те Слова, которые он упомянул (около 10.000 стихов), а остальную часть указанной им общей стихотетрии, по убеждению исследователя, нужно отнести к поэтическим и другим текстам⁷¹.

Интерпретация Т. Синко явно неудовлетворительна. На наш взгляд, свидетельство Иеронима следует истолковать иначе. Нам кажется, что его расчеты, скорее всего, необходимо относить именно к корпусу Слов. Этот вывод основывается не только на том, что объем гомилий приблизительно равен 30.000 стихов⁷², но и на ином понимании цитаты из текста «*De viris illustribus*». В действительности Иероним, прекрасно отдавая себе отчет в масштабах гомилетического корпуса Григория и четко различая по-

⁶⁹ О следах учения Григория Богослова в сочинениях Иеронима см.: *Moreschini C.* Praeceptor meus. Tracce dell'insegnamento di Gregorio Nazianzeno in Gerolamo // *Idem.* Filosofia e letteratura in Gregorio di Nazianzo... P. 150-161.

⁷⁰ Текст приводится по изданию: *Ceresa-Gastaldo A.* (ed.). Gerolamo. Gli uomini illustri (= Biblioteca patristica, 12). Firenze, 1988. P. 218. См. также: PL 23, 1883, 747; *Herdning W.* Hieronymi De viris illustribus liber. Lipsiae, 1879. P. 61.

⁷¹ *Sinko Th.* De traditione orationum Gregorii Nazianzeni...P. 224-226; *Somers V.* Histoire des collections complètes...P. 10-11.

⁷² *Somers V.* La stichométrie des collections complètes des Discours de Grégoire de Nazianze...P. 29-31.

этические произведения («*liber hexametro versu*») от Слов, просто ограничился упоминанием лишь некоторых из самых известных произведений («*omnia opera sua...e quibus illa sunt*»). Это не исключает, что он был знаком с остальными гомилетическими текстами греческого автора. Представляется гораздо более правдоподобным, что Иероним имел фрагментарное представление именно о поэтических и эпистолярных текстах Григория, которые, по-видимому, публиковались автором в последние годы жизни, уже после того, как он окончательно покинул Константинополь⁷³, где и имело место общение между учителем и учеником.

Такая интерпретация свидетельства латинского писателя не только сама по себе более адекватна, но и создает почву для лучшего понимания других аспектов традиции. По нашему мнению, сведения о корпусе Григория Назианзина, приведенные Иеронимом, имеют очень важное значение для понимания истории текста Слов.

Информация латинского писателя предоставляет очередное доказательство для предположения о том, что первоначально Слова распространялись самостоятельно. В «*De viris illustribus*» каждый *liber*, т.е. каждый *λόγος*, четко отделен от других⁷⁴. При всем осознании масштаба гомилетического корпуса Григория Назианзина, Иероним все же ссылается на гомилетические произведения по отдельности («*adversus Eunomium libri duo, de Spiritu sancto liber unus, contra Julianum imperatorem liber unus*»), тем самым указывая на обращение текстов в качестве независимых книжных единиц⁷⁵.

Сведения, имеющиеся в «*De viris illustribus*», написанном спустя лишь два года после кончины Богослова, показывают нам, что создание стихометрий к гомилиям Григория Назианзина — не дело филологов и книжников последующих столетий: они появились при жизни самого автора. Свидетельство Иеронима, современника и ученика Григория Назианзина, подтверждает

⁷³ Somers V. Histoire des collections complètes...P. 83; Gallay P. (ed.). Grégoire de Nazianze. Lettres, I. Paris, 1964. P. XXI-XXII.

⁷⁴ Именно таким образом нужно истолковать латинский термин, а не как сборник нескольких текстов (см.: Sinko Th. De traditione orationum Gregorii Nazianzeni...P. 23, 24, 225). На это указывает, между прочим, греческая версия трактата Иеронима, где слову *liber* соответствует именно *λόγος*. См.: PL 23, 1883, 748; Wentzel G. Die griechische Übersetzung der Viri Inlustres des Hieronymus (= Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur, XIII, 3). Leipzig, 1895. S. 5-11.

⁷⁵ Как кажется, речь идет о Словах XXIX-XXX, XXXI, IV (см.: Moreschini C. Rufino traduttore di Gregorio Nazianzeno // Idem. Filosofia e letteratura in Gregorio di Nazianzo.. P. 253).

предположение о том, что стихометрии находятся у истоков рукописной традиции. Как в случае текстов других античных авторов⁷⁶, присвоение стихометрий осуществлялось при издании каждого сочинения (*liber*)⁷⁷, а совокупность книг (в данном случае Слов) обозначалась общим итоговим объемом стихов.

Дополнительное подтверждение этому выводу дают следующие наблюдения. При сравнении стихометрий к одному и тому же Слову в 24 списках Григория Назианзина мы можем констатировать, что в подавляющем большинстве случаев они одинаковы, даже при наличии разночтений в тексте⁷⁸. Данное обстоятельство, на наш взгляд, можно объяснить тем, что многие гомилии, благодаря записям тайных скорописцев во время выступлений Григория, с самого начала своей истории получили параллельное распространение, неконтролируемое автором. Последний, как правило, мог подготовить к публикации ранее произнесенное Слово уже спустя некоторое время после его реального публичного произнесения и уже тогда внести изменения, сделать нужные поправки и фиксировать объем текста⁷⁹, указывая количество стихометрий. Из-за особенностей рукописной жизни текстов нетрудно себе представить, что традиция, относящаяся к записям неофициальных стенографов и получившая отдельное, неконтролируемое распространение, через какое-то время, в разной степени для каждого Слова, могла пересекаться с другой рукописной ветвью, восходящей к авторскому оригиналу, где и были указаны стихометрии. В результате при филологическом сличении этих традиций состоялась текстологическая контаминация редакций, а стихометрические расчеты, известные только одной из них, попадали в другую по уже чисто механическому принципу или (реже) в результате нового пересчета⁸⁰. Со временем, на протяжении де-

⁷⁶ Lang F.G. Schreiben nach Mass: zur Stichometrie in der antiken Literatur...P. 49-57.

⁷⁷ Graux Ch. Nouvelles recherches...P. 143.

⁷⁸ Sinko Th. De traditione orationum Gregorii Nazianzeni...P. 220-224; Somers V. La stichométrie des collections complètes des Discours de Grégoire de Nazianze...P. 29-31.

⁷⁹ Lang F.G. Schreiben nach Mass: zur Stichometrie in der antiken Literatur...P. 49-53, 57.

⁸⁰ Издатель и затем писец со своего оригинала мог скопировать вместе с текстом указанную в антиграфе стихометрию или мог заново сделать расчет в соответствии с результатами своей работы и собственными соображениями (см. аналогии с традицией Демосфена: Pasquali G. Storia della tradizione...P.277-278; Burger F. Stichometrische Untersuchungen zu Demosthenes und Herodot. Ein Beitrag zur Kenntnis des antiken Buchwesens. Inaugural-Dissertation zur Erlangung der Doktorwürde an der philosophischen Fakultät der K. Friedrich-Alexanders-Universität. München, 1892. S.14).

сятелетий и столетий после кончины автора, тексты были безвозвратно контаминированы, и уже потерялась возможность установить, что восходило к официальной традиции, а что — к деятельности любителей речей Григория. Именно поэтому авторские стихометрии в средневизантийских кодексах в подавляющем большинстве случаев одинаковы для текстов разной длины⁸¹. Следовательно, стихометрии являются одновременно маркером ранней истории текста и книжным реликтом проведенной автором ревизии своих произведений⁸².

Наличие стихометрии одинаковой длины в кодексах всех классов — это очередное доказательство того, что их присвоение каждому Слову относится к эпохе, предшествующей созданию «полной коллекции»; оно никоим образом не имеет отношения к созданию рукописей типа М и не является первоначальным свойством одной этой группы кодексов, как полагал Т. Синко⁸³.

Совокупность учтенных здесь данных как раз указывает на то, что в 90-е годы IV в. не существовало экземпляров «полной коллекции», по поводу которых так непоследовательно рассуждал Т. Синко при рассмотрении вопроса о свидетельстве Иеронима, происхождении стихометрий (некоторые из которых он все же признал предшествующими созданию «полной коллекции»⁸⁴) и определении предполагаемых особенностей прототипа латинской версии Слов⁸⁵. Польский специалист хотя и не сомневался в том, что «полная коллекция» как таковая не могла быть известной автору «*De viris illustribus*»⁸⁶, все же сделал необоснованный вывод, что последняя легла в основу латинского перевода 9 гомилий, завершеного Руфином лишь несколькими годами позже в Италии, по его мнению, именно на основе материалов, ранее собранных им на Святой Земле, где Иероним и составил свой трактат⁸⁷.

⁸¹ Более того, важно отметить, что эти первоначальные расчеты остались фактически нетронутыми в сирийской и грузинской традициях Слов, где переводчики скрупулезно отнеслись к указанным в прототипах стихометриям, тем самым придерживаясь общей византийской тенденции, направленной на сохранение первичной калькуляции объема текста (см.: Somers V. La stichométrie des collections complètes des Discours de Grégoire de Nazianze...P. 44-50).

⁸² О стихометриях как «Handwerkszeug» античного писателя см.: Lang F.G. Schreiben nach Mass: zur Stichometrie in der antiken Literatur...P. 57.

⁸³ Sinko Th. De traditione orationum Gregorii Nazianzeni...P. 220.

⁸⁴ Ibid. P. 224.

⁸⁵ Ibid. P. 233.

⁸⁶ Ibid. P. 224-228. Somers V. Histoire des collections complètes...P. 11.

⁸⁷ Известно, что Руфин с 377 до 397 гг. жил в Иерусалиме. Перевод Слов он, однако, завершил только по возвращении в Италию, а точнее — в

Нам кажется, что свидетельство Иеронима и проблема происхождения стихометрий как раз подкрепляют вывод о раздельной и самостоятельной жизни текстов в древнейшей истории корпуса и необходимости пересмотра гипотезы о существовании единого архетипа в виде ныне утраченного кодекса IV в. «полной коллекции», которому через предполагаемый субархетип должна подчиняться вся византийская традиция Слов Григория Назианзина⁸⁸.

Смешанный комплект разночтений в средневизантийских кодексах IX — X вв., отсутствие четкого редакционного деления между списками, разное взаимоотношение манускриптов между собой для каждого исследуемого Слова⁸⁹, невозможность реального и объективного начертания вертикальной истории текста, все это — прямое и непосредственное текстологическое наследие раздельной и параллельной кодикологической жизни сочинений в древнейшей фазе истории традиции.

Проведенный в данной главе анализ материалов показал, что текстологические проблемы традиции Слов Григория Назианзина, с одной стороны, типологически сходны с теми явлениями, которые отмечаются для истории сочинений многих античных авторов, а с другой — аналогичны тем процессам, которые мы наблюдаем для истории сочинений многих раннехристианских авторов, книжная продукция которых имела проповедническое и ораторское начало. Как для тех, так и для других филология уже давно пришла к выводу об отсутствии единого архетипа для всей средневековой традиции их сочинений. Именно подобную ситуацию и представляет история текста сочинений Григория Назианзина.

Относительно внешних по отношению к тексту элементов выясняется, что наличие стихометрий является еще одним элементом, который сближает традицию Григория с традицией древнегреческих авторов, в частности Демосфена⁹⁰. Ход прове-

Риме не раньше 399-400 гг. (об этом свидетельствует посвящение труда Апрониану, по просьбе которого он его подготовил: Engelbrecht A. (ed.). Tyrannii Rufini Orationum Gregorii Nazianzeni novem interpretatio...P. XVI-XVIII, 3-5). Т. Синко полагал, что нужный для перевода греческий материал Руфин увез с собой из Иерусалима (Sinko Th. De traditione orationum Gregorii Nazianzeni...P. 228, n. 2).

⁸⁸ См. выше, гл. 1.

⁸⁹ См. традицию Демосфена: Pasquali G. Storia della tradizione...P. 271.

⁹⁰ Обращаем внимание лишь на то, что в кодексе Демосфена *Par.gr.* 2934 стихометрии указаны аттическими цифрами (*Graux Ch.* Nouvelles recherches...P. 101-115; *Clavaud R.* Remarques sur la stichométrie dans les manuscrits médiévaux...P. 244-245), т.е. согласно древней акрофонической системе (см.: *McLean B.H.* An Introduction to Greek Epigraphy of the

денного нами исследования все больше и больше показывает, что текстологическая история Речей эллинского оратора и Слов христианского писателя типологически очень близки.

Аналогии, однако, этим не ограничиваются. Существуют и другие общие элементы, которые позволяют сделать дополнительные выводы и найти очередное доказательство в пользу нашей концепции о раздельном распространении Слов в древнейшей фазе истории текста, в рамках которой можно найти объяснение как текстологическим, так и структурным особенностям средневизантийской традиции Слов Григория Назианзина.

Речь идет о появлении аколупий в рукописях «полной коллекции» Слов. Их изучение также покажет во всей полноте обоснованность наших выводов и позволит получить окончательные доказательства в пользу концепции о первоначальном раздельном распространении Слов Григория Назианзина.

- 5 -

О раздельной жизни Слов в древнейшей истории традиции свидетельствует сама структурная организация средневизантийских рукописей «полной коллекции», в частности проблема аколупий.

Как уже многократно отмечалось, в кодексах «полной коллекции» Слова Григория Назианзина расположены в разном порядке. Но если манускрипты типа М (25 единиц) и N (30 экземпляров) имеют стабильную последовательность текстов⁹¹ то списки новонайденного В. Сомерс класса X (41 рукопись)⁹² отличаются разнообразием аколупий, не подлежащих классификационным критериям⁹³. Следовательно, *familia* М и *familia* N не только представляют собой лишь часть дошедших до нас манускриптов, содержащих свод сочинений великого Каппадокийца и созданных до 1550 г., но и их структура не является исходной для всей традиции «полной коллекции» Слов⁹⁴. На наш взгляд, именно данная особенность, т.е. отсутствие единых критериев в образо-

Hellenistic and Roman Periods from Alexander the Great down to the Reign of Constantine (323 B.C.-A.D. 337). Ann Arbor, 2002. P. 58-64; Blanck H. Il libro nel mondo antico. Bari, 2008. P. 28), тогда как в кодексах Григория они приводятся обычными (ионийскими) числами, т.е. буквенной цифрой.

⁹¹ Sinko Th. De traditione orationum Gregorii Nazianzeni...P. 1-3, 84-88;

Somers V. Histoire des collections complètes...P. 69-82, 99-100.

⁹² Somers V. Histoire des collections complètes...P. 69-82.

⁹³ Ibid. P. 94, 306.

⁹⁴ Ibid. P. 305.

вании аколупий, в свете совокупности сделанных здесь наблюдений является ключом для понимания процессов возникновения «полной коллекции».

Как нам представляется, Слова Григория Назианзина из тех многочисленных *corpuscita*, в которых они распространялись в древнейшей фазе истории, были позднее собраны вместе в кодексы-*corpora* в неодинаковом порядке в зависимости от разных предпринятых издательских методов, возможностей и филологических критериев. Именно процесс создания протовизантийских унциальных рукописей «полной коллекции», ставших затем образцом для минускульных списков IX — начала X вв., обусловил появление многочисленных аколупий, не подлежащих единым классификационным критериям.

Легко себе представить, что *микро-аколупии* могли появиться еще на стадии существования *corpuscita*, где помещались рядом близкие по содержанию или по дате создания Слова⁹⁵, тогда как *макро-аколупии* типа М или N могли образоваться только при их переложении из разных *corpuscita* в кодексы-*corpora*. Две главные последовательности М и N оказались самыми популярными в ряду многих других возможных вариантов, как показывает класс X, в котором каждая рукопись имеет свою «уникальную» аколупию. Таким образом, аколупии формировались в зависимости от разных критериев комплектования сочинений Григория для их сложения в полный корпус⁹⁶.

Нетрудно заметить, что перед нами фактически та же картина, которую мы наблюдаем в традиции Демосфена, λόγοι которого первоначально получили распространение в свитках и только позднее были собраны в большие кодексы-*corpora*⁹⁷.

Как уже было отмечено, создание крупных корпусов произведений древнегреческих авторов ученые связывают не с первыми столетиями нашей эры (II — III вв.), когда произведения рас-

⁹⁵ В свое время Т. Синко выделял некоторые подгруппы Слов по сходству содержания (Слова праздничные, похвальные, миротворческие, богословские и т.д.); см.: Sinko Th. De traditione orationum Gregorii Nazianzeni...P. 1, 84-87, 146-148; Somers V. Histoire des collections complètes...P. 5-9, 86.

⁹⁶ О том, что М и N появились каждая в центре, а не на периферии, как полагал Иригуэн, говорят сами особенности византийской традиции. Во-первых, только в центральных скрипториях могли быть в распоряжении все нужные для издания материалы; во-вторых, только из центральных, пользующихся авторитетом среди книжников мест могли с таким успехом распространиться эти две крупнейшие аколупии византийской традиции, обе засвидетельствованные в константинопольских памятниках IX — X вв.

⁹⁷ Cavallo G. Conservazione e perdita dei testi greci...P.109.

пространялись лишь по отдельности, а именно со временем не ранее IV — V вв.⁹⁸. Древнейшее свидетельство о распространении сочинений Геродота в кодексе относится к IV в. (P. Lit. Lond. 103)⁹⁹. В случае Ксенофонта предполагается, что до V в. не существовало полного корпуса, содержащего его произведения: до IV в. фактически известны только свитки (13 единиц), а с V в. вообще исчезают письменные сведения о его текстах. Традиция появляется лишь в средневизантийскую эпоху¹⁰⁰. Именно к этому времени относится важнейший византийский список автора, кодекс Scorial. T. III. 14 конца IX в., содержащий «Киропедию» (*Κύρου παιδεία*)¹⁰¹, который по кодикологическим данным можно считать непосредственной копией унциального кодекса VI в. (текстологическая близость представленной в этом списке редакции с древнейшими папирусами, кажется, подтверждает предположение о глубокой древности протографа эскориальского манускрипта)¹⁰².

Наличие большого разнообразия аколупий и отсутствие ясной и однозначной логики в расположении текстов в средневизантийских рукописях является *самой явной аналогией* между рукописями Речей Демосфена, Слов Григория Назианзина, а также списками многих других античных авторов¹⁰³. Главный аргумент в пользу отказа от идеи существования архетипа лахмановского типа предоставляют, однако, текстологические особенности. Преобладание горизонталей над вертикалью и в текстологии Слов Григория Назианзина¹⁰⁴ является именно признаком того, что традиция не развивалась механическим путем. Именно по причине раздельной жизни гомилий на древнейшей стадии истории текста эквивалентные и конкурирующие между собой пары различий (то, что называют оппозицией типа M-N или M-NX в рукописях) разбросаны без критериев по всей традиции, *вне зависимости* от структурных особенностей средневизантийских рукописей, а это и не дает возможности филологам четко группировать кодексы по текстологическим признакам. Подобную же си-

⁹⁸ Ibid. P. 111; Dorandi T. Trasmissione dei testi nell'antichità...P. 38-40. См. также выше, прим. 12.

⁹⁹ Cavallo G. Conservazione e perdita dei testi greci...P.119.

¹⁰⁰ Ibid. P. 127-128.

¹⁰¹ См.: Perria L. Arethaea. Il codice Vallicelliano di Areta e la Ciropeia dell'Escorial...P. 50-56.

¹⁰² Cavallo G. Conservazione e perdita dei testi greci...P. 132.

¹⁰³ См.: Idem. Codice e storia dei testi greci antichi. Qualche riflessione sulla fase primitiva del fenomeno...P. 176-177.

¹⁰⁴ См.: Moreschini C. Ricerche sulla tradizione greca di alcune omelie del Nazianzeno...P. 268, 269 (n. 6), 278-281; Bernardi J. (ed.). Grégoire de Nazianze. Discours 1-3... P. 53-54, 68.

туацию наблюдаем и для других классических авторов, таких, как Геродот, Фукидид¹⁰⁵, Исократ¹⁰⁶, Дион Прусийский¹⁰⁷, Элий Аристид¹⁰⁸, а также для современников Григория, как Ливаний¹⁰⁹.

Рассмотрение проблемы происхождения аколупий позволило окончательно отказаться от идеи, что «полная коллекция» Слов

¹⁰⁵ Уже доказано, что многие контаминации в традиции Геродота и Фукидида восходят не к византийской, а к гораздо более древней эпохе. В условиях сосуществования разных изданий в свитках в поздней античности многие горизонтальные контаминации возникли еще до создания корпусов и протографов средневизантийских кодексов. Более того, взаимоотношение списков может меняться при филологическом изучении разных книг, отдельных частей произведения. Известно, например, что протограф знаменитой флорентийской рукописи Геродота (Laur. 70.3, начало X в.), главного представителя ветви *a* в традиции автора, был составлен на основе, по крайней мере, двух различных изданий, где тексты имели раздельное распространение в свитках. Об этом свидетельствует тот факт, что стихометрии, написанные аттическими цифрами, встречаются только к книгам IV — V и VIII — IX (Trigoïn J. Quelques réflexions sur le concept d'archetype // RHT, 7, 1977. P. 235-245). В свою очередь, изучение другого списка этого автора, кодекса Vat.gr. 2369, представителя группы *d*, также показывает, что и его протограф создавался на основе разных изданий, так как текстология первой книги, которая здесь претерпела заметные сокращения (Pasquali G. Storia della tradizione...P. 307), сильно отличается от текстологии других книг. По этой причине нельзя сделать вывод о существовании единого позднеантичного архетипа, к которому восходят все разные ветви византийской традиции Геродота (см. также: Alberti G.B. I papiri e l'archetipo di Erodoto // Prometheus, 9, 1983. P. 193-196). Относительно Истории Фукидида филологи также пришли к подобным выводам. Традиция, несомненно, открыта, и возможность существования единого архетипа категорически исключается. Как кажется, в поздней античности существовало по крайней мере два издания его сочинений. К одному из них, по видимому, восходит кодекс Laur. 69.2 X в., являющийся, по мнению исследователей, непосредственной копией унциального манускрипта VI в. (Luzzatto M.J. Itinerari di codici antichi: un'edizione di Tucide tra il II ed il X secolo // Materiali e discussioni per l'analisi dei testi classici, 30, 1993. P. 167-203; Cavallo G. La storia dei testi antichi a Bisanzio. Qualche riflessione // Hamesse J. (ed.). Les problèmes posés par l'édition critique des textes anciens et médiévaux. Louvain-la-Neuve, 1992. P. 95-104).

¹⁰⁶ Cavallo G. Conservazione e perdita dei testi greci...P. 110-111.

¹⁰⁷ Ibid. P.146-148; Brancacci A. Rhetorike philosophousa. Dione Crisostomo nella cultura antica e bizantina. Napoli, 1986. P. 137-197.

¹⁰⁸ Cavallo G. Conservazione e perdita dei testi greci...P. 150.

¹⁰⁹ Ibid. P. 151-152; Petit P. Recherches sur la publication et la diffusion des discours de Libanius // Historia, 5, 1956. P. 479-509.

является исходным вектором распространения гомилий Григория Назианзина. Остается теперь выяснить, к какому именно времени следует отнести создание этого сборника. В решении данного вопроса нам поможет очередное обращение к древнейшим переводам.

-6-

Как удалось выяснить, создание больших пергаменных *corpora*, включающих в себя свод ораторских сочинений Григория Назианзина, не следует относить к начальной фазе истории распространения текста: они появились позднее. Теперь необходимо попытаться пролить свет на то, насколько долго Слова распространялись самостоятельно или в маленьких подгруппах в рукописях небольшого объема и когда именно книжники стали собирать сочинения великого Богослова в единый корпус.

Обращение к традициям древнегреческих авторов показывает, что период, когда создавались большие унциальные рукописи, содержащие по возможности «собрание сочинений» каждого автора, со второй половины IV мог доходить до VI в. Значит, если судить по общей ситуации, в нашем распоряжении имеется относительно небольшой промежуток времени, скорее всего не превышающий полутора столетий с момента кончины Григория Назианзина. Тем не менее, ориентироваться здесь достаточно трудно из-за ограниченного количества дошедших до нас источников, относящихся к данной эпохе.

Единственный сохранившийся материал, который относится к этому периоду, представлен папирусными фрагментами из Венской Национальной библиотеки, являющимися, по-видимому, книжным реликтом не свитков, а кодексов малого формата: это — рукописи P. Vindob. G 29788, V — VI вв. (отрывок из LXXX и XC Посланий)¹¹⁰ и P. Vind. G29407, V в. (фрагменты из Слова XXVIII)¹¹¹. Эти материалы, несмотря на их включение в разные реперториумы¹¹² и публикацию¹¹³, изучались довольно мало и, за

¹¹⁰ Gerstinger H. Pampreios von Panopolis Eidyllion auf die Tageszeiten und Enkomion auf den Archon Theagenes von Athen nebst Bruchstücken anderer epischer Dichtungen und zwei Briefe des Gregorios von Nazianz im Pap.Gr. Vindob. 29788 A-C (= Sitzungsberichte der Akademie der Wissenschaften in Wien. Phil.-Hist. Kl., 208, 3). Wien-Leipzig, 1928. S. 87-91.

¹¹¹ Treu K. — Diethart J. Griechische literarische Papyri christlichen Inhalts, II. (= Mitteilungen aus der Papyrussammlung der österreichischen Nationalbibliothek in Wien, Neue Serie, Band XVII). Wien, 1993. S. 24-25

¹¹² van Haelst J. Catalogue des papyrus littéraires juifs et chrétiens. Paris, 1976. P. 234; Aland K. — Rosenbaum H.-U. Repertorium der griechischen

редким исключением¹¹⁴, не учитывались специалистами по греческой традиции Григория Назианзина. Возможно, причина заключается в том, что объем фрагментов не позволяет сделать выводы по поводу их текстологического значения¹¹⁵.

Следовательно, в отличие от традиций античных авторов, здесь папирусные источники из-за крайней фрагментарности не помогают сделать определенные заключения относительно времени возникновения корпуса «полной коллекции», которые были бы основаны на рукописном свидетельстве греческой традиции.

Существует, однако, другой материал, который компенсирует этот пробел. Имеется в виду наличие уже упомянутых древнейших версий Слов, латинской, армянской и сирийской. Они позволяют восполнить отсутствие греческих источников ранневизантийской эпохи и тем самым создают условия для надежных выводов по этому вопросу.

Изучение особенностей латинского, армянского и сирийского переводов Слов Григория Назианзина предоставляет дополнительный материал для подтверждения наших заключений относительно раннего состояния греческой традиции Слов и для более надежной датировки создания рукописей «полной коллекции». Свидетельство версий, как нам представляется, необходимо интерпретировать следующим образом.

При рассмотрении структуры латинских, армянских и сирийских рукописей Слов Григория Назианзина только в последнем случае наблюдается влияние греческого прототипа, относящегося к числу кодексов так называемой «полной коллекции».

Латинские сборники включают в себя 9 гомилий (Слова II, XXXVIII, XXXIX, XLI, XXVI, XVII, VI, XVI и XXVII). Принципиально нельзя исключить, что данный отбор и последовательность отражают структуру ныне утраченного греческого кодекса, содержавшего подобную малую коллекцию. Кажется, однако, более правдоподобным предположение, что Руфин сознательно отобрал несколько Слов из известных ему трактатов Григория Назианзина для создания своего перевода¹¹⁶. О кодикологическом

christlichen Papyri, II. Kirchenväter-Papyri. Berlin — New York, 1995. S. 206-213.

¹¹³ Gerstinger H. Pampreios von Panopolis Eidyllion...S. 87-91; Treu K. — Diethart J. Griechische literarische Papyri...S. 24-25; — Tafelband. Wien, 1993. Tafel VII.

¹¹⁴ Gallay P. (ed.). Grégoire de Nazianze. Lettres, I... P. XXIII, XXXV.

¹¹⁵ Aland K. — Rosenbaum H.-U. Repertorium der griechischen christlichen Papyri, II...S. C.

¹¹⁶ На это указывают слова Руфина в уже упомянутом (см. выше, прим. 20) пассаже *Церковной истории* (XI, 9): «...extant quoque utriusque [т.е. Григория Назианзина и Василия Великого] ingenii monumenta magnifica

виде греческих источников, которые он использовал для проведения своей работы, невозможно, однако, сделать однозначные выводы. Во всяком случае, нельзя согласиться с необоснованным заключением Т. Синко о том, что прототип Руфина представлял собой экземпляр «полной коллекции»¹¹⁷. Напротив, как было уже отмечено относительно свидетельства Иеронима, латинская версия не дает возможности подтвердить существование этого сборника на рубеже IV — V вв.

Подобный же вывод позволяет сделать изучение армянской традиции Слов Григория Назианзина. На то, что прототипами армянской версии являются не *corpora*, а *corpuscula*, указывает внешняя организация каждой из четырех армянских коллекций (напомним, что общее количество переведенных гомилий равно 41 единице). Армянские сборники отличаются от всех остальных разноязычных кодексов Слов тем, что они — небольшие, в них содержится от 8 до 12 Слов (иногда с несколькими приложениями текстов иного состава), сгруппированных по принципу сходства содержания (каждый из них именуется по начальным словам первой гомилии¹¹⁸):

1. Богословская коллекция из 15 произведений:
Сл. XXVII, XX, XXIX, *De Deitate Filii*, XXX, XXXI, XXVIII, XXXIII, *Посл.* CI, CII, Сл. XVII, XXXII, VI, XXIII, XXII.
2. Литургическая коллекция из 12 произведений:
Сл. XXXVIII, XXXIX, XL, I, XLV, XLIV, XLI, *In Eccles.*, Сл. XVI, XIV, XXIV, XV.
3. Коллекция из 8 Слов:
Сл. II, XII, IX, XXI, VII, VIII, XVIII, XLIII.
4. Коллекция из 11 произведений:
Сл. XXXIV, *In Meletium*, XLII, XI, III, XXV, XIX, IV, V, XXVI, XXXVI.

Армянские коллекции в большей степени, чем латинская, зафиксировали именно первоначальное распространение Слов в подгруппах близких по тематике текстов в малых рукописных книгах. В этом отношении можно сказать, что армянская версия

tractatum, quos ex tempore in ecclesiis declamabant. ex quibus nos denas ferme singulorum oratiunculas transfudimus in Latinum...» (см.: *Schwartz E. — Mommsen Th.* (ed.). *Eusebius Werke*, II...S. 1017).

¹¹⁷ *Sinko Th.* *De traditione orationum Gregorii Nazianzeni*...P. 230-233.

¹¹⁸ *Lafontaine G. — A Coulie B.* *La version arménienne des Discours de Grégoire de Nazianze*...P. 102-103, 105.

очень хорошо представляет собой зачаточное состояние рукописной традиции Слов Григория Назианзина во время распространения текстов в *corpuscula*, когда еще не были созданы кодексы «полной коллекции».

Сирийская традиция, напротив, единственная, в которой находим корпус всех Слов, организованный по принципу «полной коллекции». На сирийский язык переведён целый корпус 44 Слов Григория Назианзина. Коллекция делится на два тома и содержит 47 произведений¹¹⁹.

Более того, в рукописях встречаем многочисленные аколупфии, отличающиеся даже от известных греческих последовательностей (исключение составляют три греческих списка¹²⁰). Именно эти особенности указывают на то, что прототипы сирийской традиции — кодексы-*corpora* Григория Назианзина «полной коллекции».

Нет сомнений в том, что традиция, представленная сирийскими памятниками и древнейшими греческими манускриптами, соответствует той фазе в истории текста гомилий Григория Назианзина, когда уже существовали большие пергаменные корпуса с полным репертуаром Слов, в которых располагались слоями один над другим предшествующие текстологические явления.

Итак, как латинская, так и армянская версии создавались без влияния «полной коллекции» Слов. Значит, с рубежа IV — V до начала VI вв. последняя либо не существовала, либо она не являлась основным вектором, по которому развивалась традиция Слов. То обстоятельство, что в армянской традиции находим 4 малых коллекции, а не только одну, как в латинской, позволяет, однако, сделать вывод, что скорее всего «полной коллекции» в эпоху создания армянского перевода еще не было¹²¹.

¹¹⁹ Имеется в виду вторая сирийская версия (S2) Павла Эдесского (перв. пол. VII в.). Первоначальный перевод V в. (S1) нашёл отражение лишь в трех неполных рукописях (*Lond.Add.* 14.546, 18.813 и 17.146), в каждой из которых имеется особая последовательность. См.: *De Halleux A.* *La version syriaque*...P. 75-111. Описание рукописей: *Schmidt A.B. — Quaschnig-Kirsch M.* *Die syrischen Handschriften der Homilien des Gregor von Nazianz. Repertorium mit Nachträgen und Siglenverzeichnis // Le Muséon*, 113, 2000. S. 87-114. Изданные слова: *Haelewyck J.-C.* (ed.). *Sancti Gregorii Nazianzeni opera. Versio Syriaca, I. Oratio XL (= CCSG, 49. CN, 14)*. Turnhout-Leuven, 2001; *Schmidt A.* (ed.). *Sancti Gregorii Nazianzeni opera. Versio Syriaca, II. Orationes XIII et XLI (= CCSG, 47. CN, 15)*. Turnhout-Leuven, 2002.

¹²⁰ *Somers V.* *Histoire des collections complètes*...P. 98-100.

¹²¹ Именно этим, на наш взгляд, объясняется отсутствие рукописей подобного типа в армянской традиции (см.: *Lafontaine G. — Coulie B.* *La version arménienne des Discours de Grégoire de Nazianze*... P. 104, 109).

Следовательно, изучение особенностей армянских рукописей Слов Григория Назианзина дает нам основание предположить, что время формирования древнейшей восточнохристианской версии гомилий может послужить *terminus post quem* для появления корпуса «полной коллекции» Слов Григория Назианзина. Армянский перевод, как уже отмечалось, датируется специалистами второй половиной — концом V в., в любом случае — не позднее 500 г.¹²². *Terminus ante quem*, напротив, представлен 623/624 г., т.е. временем завершения второго сирийского перевода S2¹²³.

Относительно нижнего рубежа появления «полной коллекции» существует возможность сузить эту датировку. Дело в том, что уже в конце XIX в. ученые обратили внимание на наличие схолий в рукописях «полной коллекции», относящихся к александрийской филологической школе¹²⁴. Эти комментарии к 22 Словам Григория Назианзина¹²⁵ имеются в кодексах *всех классов*¹²⁶ и достаточно надежно датируются временем царствования Юстиниана (527-565) или Юстина II (565-578)¹²⁷.

Данное обстоятельство позволяет сделать вывод о том, что, скорее всего, в первой трети или до середины VI в. еще не существовали кодексы-*corpora* Слов, включающих в себя полный свод текстов.

В итоге, можно прийти к заключению о том, что рукописи «полной коллекции» Слов появились или стали основным носителем текста, по-видимому, не раньше середины или второй половины VI в., но не позднее начала VII столетия.

Несомненно, этот переход состоялся не в один день и не в одном скриптории¹²⁸, но являлся длительным и неоднородным процессом, как показывает появление многочисленных аколуфий, а также проведение над этим корпусом в древности интенсивной филологической работы.

¹²² Ibid. P. 142.

¹²³ Van Roey A. — Moors H. Les Discours de saint Grégoire de Nazianze dans la littérature syriaque, I. Les manuscrits de la version «ancienne» // *Orientalia Lovaniensia Periodica* 4, 1973. P. 122-133 (особ. P. 131)

¹²⁴ Piccolomini E. Estratti inediti dai codici greci della Biblioteca Mediceo-Laurenziana (Scolii alle orazioni di Gregorio Nazianzeno dal codice Laurenziano 8 del Pluteo VII) // *Annali delle Università Toscane*, 16, 1879. P. III-XLII, 231-275, 331-338.

¹²⁵ Nimmo-Smith J. The Early Scholia on the Sermons of Gregory of Nazianzus // *Coulie B.* (ed.). *Studia Nazianzenica*, 1... P. 69-146.

¹²⁶ Somers V. *Histoire des collections complètes...* P. 178-182.

¹²⁷ Sinko Th. *De traditione orationum Gregorii Nazianzeni...* P. 89-91.

¹²⁸ О сложных процессах образования корпусов классических авторов в поздней античности см.: Cavallo G. *Codice e storia dei testi greci antichi. Qualche riflessione sulla fase primitiva del fenomeno...* P. 174.

Как уже было отмечено, длительный процесс перехода от свитка к кодексу завершился в греческом мире не раньше начала V в.¹²⁹ В литературе имеется также мнение, восходящее к Г. Кавалло, о том, что в христианской сфере для копирования патристических, агиографических и литургических сочинений свиток оставался в употреблении дольше, чем это было для переписывания текстов Священного Писания, манускрипты которого фактически создавались только в кодексе¹³⁰.

Последнее заключение с трудом поддается оценке, так как итальянский исследователь в данном случае не приводит никаких доказательств и аргументов в поддержку своих выводов. Более того, оно находится в противоречии с результатами исследований К. Аланда и Г. Розенбаума, посвященных кодикологии древнейших рукописей патристического содержания. В их работе показано, что лишь четверть из всех дошедших до нас христианских папирусов являются фрагментами, восходящими к свиткам: из 82 (или 83) таких рукописей 62 — реликты ныне утраченных кодексов¹³¹. Именно к последней группе относятся единственные на сей день известные папирусы Григория Назианзина, уже упомянутые рукописи Венской Национальной библиотеки P. Vindob. G 29788, V — VI вв. (отрывок из LXXX и XC Посланий)¹³², и P. Vind. G29407, V в. (фрагменты из Слова XXVIII)¹³³. Следовательно, становится непонятным, каким образом и на основе какого материала Г. Кавалло пришел к выводу о том, что в патристике отдавалось предпочтение свитку.

По нашему мнению, данный вопрос заслуживает серьезного внимания, так как понимание первоначального кодикологического облика текстов, вышедших из-под пера отцов Церкви, может помочь уточнению многих нюансов в текстологической истории этих сочинений. Разумеется, в рамках настоящего исследования невозможно стремиться к формулировке общих выводов, касающихся в целом восстановления первоначальной кодикологии патристических текстов IV — V вв.; это, безусловно, является делом будущего. Наше внимание будет сосредоточено здесь лишь на интересующей нас традиции Григория Назианзина.

¹²⁹ См. выше, прим. 13.

¹³⁰ Cavallo G. La nascita del codice // *Studi italiani di filologia classica*, 78, 1985. P. 118-121 (переиздано: *Idem*. *Il calamo e il papiro. La scrittura greca dall'età ellenistica ai primi secoli di Bisanzio*, Firenze, 2005. P. 209-211).

¹³¹ Aland K. — Rosenbaum H.-U. *Repertorium der griechischen christlichen Papyri*, II...S. CXVI-CXVIII.

¹³² Gerstinger H. *Pamprois von Panopolis Eidyllion...*S. 87-91.

¹³³ Treu K. — Diethart J. *Griechische literarische Papyri...*S. 24-25

Нам необходимо понять, какой кодикологический формат имели упомянутые выше *corpuscula*, т.е. те рукописи малого объема, в которых получили распространение Слова Григория Назианзина до создания списков «полной коллекции». Этот вопрос до сегодняшнего дня специально не изучался¹³⁴, так как только в настоящем исследовании приведены доказательства раздельного распространения текстов в древнейшей истории гомилий каппадокийского писателя.

Если исходить из материального свидетельства дошедших до нас папирусов отцов Церкви, изученных в своде К. Аланда и Г. Розенбаума, кажется, что поднятый Г. Кавалло вопрос не имеет перспектив научного развития. Среди дошедших до нас папирусов, содержащих сочинения авторов IV — V вв., мы не находим свитков, а только кодексы. Это значит, что возможный ответ необходимо искать не в первоисточниках, но в другом, а именно на уровне косвенных свидетельств. Последние, как нам представляется, можно разделить на две категории: а) внешние по отношению к тексту элементы в средневизантийских рукописях; б) употребление книжной терминологии в сочинениях писателя.

В традиции Григория Назианзина имеются аспекты, которые могут внушить мысль о том, что Слова получили хотя бы первую книжную фиксацию в свитке. На это косвенно указывает сам процесс создания текстов, а также некоторые из внешних по отношению к тексту элементов.

Во-первых, необходимо учесть, что типичное для античности устное создание произведения посредством диктанта, измерение и деление текста на стихи являются средствами, тесно связанными с книгописанием в свитках¹³⁵. Только с появлением кодекса, где от сплошного копирования и чтения осуществляется переход к дробному переписыванию по тетрадам¹³⁶ и к панорамному двустороннему восприятию текстов, благодаря быстрому перелистыванию страниц (как блоком, так и по отдельности), меняются как форматирование текста, так и способы ориентации читателя в

¹³⁴ Бруни А.М. Θεολόγος... С. 67-68. Несистематические и отчасти противоречивые намеки на эту проблему можно найти у Т. Синко там, где он обсуждает знакомство Иеронима и Руфина с сочинениями Григория (*Sinco Th. De traditione orationum Gregorii Nazianzeni...* P. 230, 233; см. также: *Somers V. Histoire des collections complètes...* P. 11, 82).

¹³⁵ Cavallo G. Codice e storia dei testi greci antichi. Qualche riflessione sulla fase primitiva del fenomeno... P. 173-174.

¹³⁶ На этот счет см. вышеупомянутое (прим. 23) свидетельство Епифания (310-403) о процессе создания «Панария», в котором принимали участие стенограф и писец; последний копировал сочинения отца Церкви в отдельных тетрадах и только после этого собирал их в книгу.

письменном пространстве¹³⁷. С введением кодекса книжники от пересчета стихов по метрическому принципу переходят к делению произведений по единицам законченного смысла (*στιχηθὸν γράφαι*), позволяющим создавать новые единицы текста, не имеющие равную длину, но способствующие индивидуальному чтению без посредничества лектора¹³⁸.

Другой формальностью, связанной с книгописанием в свитке, является присвоение, рядом со стихометриями, конечных титулов каждому *liber* или каждой отдельной части произведения. Конец сочинения, часто соответствующий полному раскручиванию свитка, обозначался конечным титулом и итоговым количеством стихов (более того, эти библиографические сведения могли повторяться и в специально приклеенном к свитку ярлычке, известном под названием *σίλλυβος*¹³⁹, приблизительно соответствующем корешку в книге-кодексе). С постепенным отказом от свитка в пользу кодекса в оформлении текстов эти детали перестают существовать прежде всего для новых произведений, а для более старых они сохраняются лишь в качестве книжных реликтов предшествующей эпохи при создании больших *corpora* в кодексах в V — VI вв. (на это указывает не только случай Григория, но и традиции многих античных авторов, таких, как Геродот и Демосфен).

Все эти кодикологические приемы, восходящие к греческому классическому книгописанию в свитках, присутствуют в традиции Григория Назианзина. Следовательно, совокупность этих аспектов может действительно внушить мысль, что Богослов придерживался старинных традиций если не для распространения, то, по крайней мере, для создания черновиков своих работ. Тем не менее, отсутствие специальных исследований, посвященных патристической кодикологии IV в., не позволяет подкрепить это предположение доказательствами. Несмотря на это, свидетельство современника и ближайшего соратника Григория — Василия Кесарийского, казалось бы, может предоставить дополнительный материал для размышлений.

Обращение к его эпистолярному корпусу позволяет найти очень интересное и для нас полезное сведение, которое при определенных условиях может быть интерпретировано как указание на первоначальное копирование патристических текстов в свитке. В своем ССXXXI Послании Василий Великий извиняется перед Амфилохием Иконийским за то, что он сразу не послал ему заверченный трактат «О Святом Духе», ибо он был написан *ἐν*

¹³⁷ Cavallo G. La lettura nel mondo romano // *Idem.* — Chartier R. Storia della lettura. Roma-Bari, 1995. P. 67.

¹³⁸ См. выше, прим. 60.

¹³⁹ Dorandi T. Silyboi // *Scrittura e civiltà*, 8, 1984. P. 185-199.

χάρτη, а его адресат до этого выражал пожелание получить его ἐν σωματίῳ: «...Τὸ περὶ τοῦ Πνεύματος βιβλίον γέγραπται μὲν ἡμῖν καὶ ἐξείργασται, ὡς αὐτὸς οἶδας. Ἀποστέλλαι δὲ ἐν χάρτη γεγραμμένον ἐκώλυσάν με οἱ μετ' ἐμοῦ ἀδελφοὶ εἰπόντες παρὰ τῆς εὐγενείας σου ἐντολὰς ἔχειν ἐν σωματίῳ γράψαι. "Ἴν' οὖν μὴ τι δόξωμεν ὑπεναντίον ποιεῖν τῷ προστάγματι σου, ἐπέσχομεν νῦν, ἀποστελούμεν δὲ μικρὸν ὕστερον, μόνον εἰάν τις ἐπιτηδεῖοι τοῦ διακομίζοντος ἐπιτύχωμεν...»¹⁴⁰. Термины *χάρτης* и *σωμάτιον* в древнегреческой письменности обозначают соответственно *свиток* и *кодекс* и лишь позднее приобретают переносное значение *папирус* и *пергамен*¹⁴¹. Следовательно, корректное понимание этого пассажа возможно лишь при условии правильной интерпретации этих терминов с точки зрения книжной культуры последней четверти IV в. (послание Василия датируется 375 г.¹⁴²). На то, что древнее, первоначальное значение терминов могло сохраниться, по крайней мере, до начала второй трети этого же столетия, казалось бы, указывает известный источник раннехристианской письменности. Речь идет о знаменитом пассаже «Жития императора Константина» (IV, 36, 2) Евсевия Кесарийского, где сообщается о царском заказе 50 кодексов Священного Писания. В письме правителя (датируемом 332 г.) подчеркивалось, что *σωμάτια* должны были быть изготовлены из пергамена («...ὅπως ἂν πεντήκοντα σωματία ἐν διφθέραις ἐγκατασκευοῖς εὐαναγνώστα τε καὶ πρὸς τὴν χρῆσιν εὐμετακόμιστα ὑπὸ τεχνιτῶν καλλιγράφων καὶ ἀκριβῶς τὴν τέχνην ἐπισταμένων γραφῆναι κελεύσειας...»¹⁴³). Это подтверждает, что термин *σωμάτιον* еще тогда имел первоначальное значение и, следовательно, что он относился к форме рукописей, а не к писемному материалу¹⁴⁴.

¹⁴⁰ Courtonne Y. Saint Basile. Lettres, III...P. 37-38.

¹⁴¹ Turner E.G. Papiri greci...P. 23, 28.

¹⁴² Courtonne Y. Saint Basile. Lettres, III...P. 36.

¹⁴³ Winkelmann F. (ed.). Eusebius. Über das Leben des Kaisers Konstantin. Berlin, 1991². S. 134.

¹⁴⁴ Интересно отметить, что в «*De viris illustribus*» Иероним Стридонский при упоминании сочинений Василия Кесарийского (см.: гл. CXVI, 1: «...Basilius...egregius Contra Eunomium elaboravit libros et De Spiritu Sancto volumen...»; Ceresa-Gastaldo A. (ed.). Gerolamo. Gli uomini illustri...P. 216) употребляет книжную терминологию, которая может внушить мысль о том, что трактат «О Святом Духе» был ему известен в виде свитка. Тем не менее, подобная интерпретация была бы неправильной, так как *volumen* здесь используется не в классическом значении *свитка*, а в более широком смысле *трактата* («*elaboravit...volumen*»). Следует учесть, что в латинской книжности этого времени, в отличие от греческой, свиток уже не употреблялся: Иероним свои произведения создавал в кодексе (на этот счет см. его LXXI Послание: Hilberg I. (ed.).

Тем не менее, при сегодняшнем уровне наших знаний трудно предположить, что и для каппадокийской книжности последней трети IV в. сохранялась прежняя семантика терминов, тем более, что, как уже отмечалось, специальных исследований по патристической кодикологии этого времени проведено еще не было. Поэтому нам кажется более правильным считать, что следы книжных приемов в традиции Григория Назианзина, указывающих на связь с книгописанием в свитке, в свете свидетельства из истории сочинений Василия Великого не стоит считать достаточным аргументом в пользу предположения о создании *corpuscula*, в которых получили распространение Слова Григория Назианзина, в виде свитков. Напротив, существует основание думать, что основным вектором распространения сочинений Григория были кодексы. К этому выводу мы приходим на основании следующих наблюдений.

Во-первых, при рассмотрении терминологии, используемой Григорием для обозначения рукописной книги в своих сочинениях, мы находим исключительно слово *πυκτίον*, которое в греческой книжности всегда обозначает кодекс¹⁴⁵: помимо гомилии XLIII¹⁴⁶, этот термин имеется в Посланиях XXXI, CXV, CCII, CCXXXIV и CCXXXV¹⁴⁷. Во-вторых, термин *σωμάτιον* в сочине-

Sancti Eusebii Hieronymi Epistulae. Pars II: Epistulae LXXI-CXX. Editio altera supplementis aucta (= Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum, LV). Vindobonae, 1996. P. 5; см. также: Gorce D. Comment travaillait Saint Jérôme...P. 121). Перевод Слов Григория Назианзина, выполненный Руфином, тоже получил распространение лишь в виде кодекса (см. свидетельство о кодексе, копированном Св. Меланией в начале V в.: Engelbrecht A. (ed.). Tyrannii Rufini Orationum Gregorii Nazianzeni novem interpretatio...P. XXXII).

¹⁴⁵ Atsalos B. La terminologie du livre-manuscrit à l'époque byzantine. Première partie: termes désignant le livre-manuscrit et l'écriture. Thessaloniki, 1971. P. 88-105; van Haelst J. Les origines du codex // Blanchard A. (ed.). Les débuts du codex... P. 17.

¹⁴⁶ PG 36, 588A: см. выше, прим. 24.

¹⁴⁷ См. соответственно PG 37, стлб. 69, 212, 332, 377 и 380. Среди них достаточно здесь процитировать в качестве примеров пассажи из Посланий CXV и CCXXXV: «...Ἴνα δὲ τι καὶ ὑπόμνημα παρ' ἡμῶν ἔχῃς, τὸ δ' αὐτὸ καὶ τοῦ ἁγίου Βασιλείου, πυκτίον ἀπεστάλακμέν σοι τῆς Ὀριγένους Φιλοκαλίας ἐκλογὰς ἔχον τῶν χρησίμων τοῖς φιλολόγοις...»; «... Τὸ πυκτίον ὅπερ εἰληφας παρ' ἡμῶν, τὰς Ἀριστοτέλους Ἐπιστολάς, ἡδυνάμην μὲν μὴ ἀνακομίσασθαι, ἀλλὰ παρὰ σοὶ μένειν εἶσαι, λογίω τε δῶρον οἰκείον καὶ φιλίας ὑπόμνημα δεξιόν...». См.: Gallay P. (ed.). Grégoire de Nazianze. Lettres, II. Paris, 1967. P. 10, 125.

ниях Григория отсутствует, а *χάρτης* употребляется лишь трижды, как раз в переносном значении *писчего материала*¹⁴⁸.

Именно это позволяет предположить, что Григорий, как многие другие его современники (из LXXX Послания императора Юлиана Отступника, написанного в 362 г., например, узнаем, что правитель во время путешествий в дорогу обязательно возил с собой *πικτίον* Гомера и Платона¹⁴⁹), преимущественно, если не исключительно, пользовался кодексом, а не свитком. Что касается писчего материала, который у него был в распоряжении для создания собственных произведений, возможно предположить, что это были не только тетради пергамена, но и листы папируса¹⁵⁰. На это указывает не только свидетельство Василия Великого, но и сама фактура дошедших до нас рукописных фрагментов из Венской Национальной библиотеки.

Существует основание предположить, что *corpuscula* Слов Григория Назианзина вполне могли выглядеть как папирусные кодексы малого формата и, тем самым, в принципе соответствовать таким рукописям, как P. Vind. G29407, содержащий фрагмент гомилии XXVIII. Если опираться на мнение К. Аланда и Г. Розенбаума, последний являлся, скорее всего, частью небольшого рабочего (частного) экземпляра (Handexemplar) неизвестного богослова, а не страницей большого кодекса, содержащего полный текст (Volltext)¹⁵¹, как это без веских оснований предполагалось раньше¹⁵².

Следовательно, можно прийти к заключению, что этот фрагмент V в. является рукописью, типологически близкой к первоначальному облику тех кодексов малого объема, в которых получили распространение сочинения Григория до создания «полной коллекции». Подобного рода манускрипты, по видимому, нужно идентифицировать с той книгой, которая именуется в сочинениях Григория как *πικτίον*.

Скорее всего, P. Vind. G29407 предоставляет нам материальное, вещественное доказательство того, как выглядели *corpuscula*

¹⁴⁸ См. Послание XLVI (= PG 37, 96), *Carmen dogmaticum* XI («Περὶ ἐνανθρωπήσεως»), 14 (= PG 37, 471), *Carmen* XLI («Πρὸς Μάξιμον»), 23 (= PG 37, 1341).

¹⁴⁹ «...Πλὴν Ὁμήρου καὶ Πλάτωνος οὐκ ἀκολουθεῖ μοι πικτίον οὔτε φιλόσοφον οὔτε ῥητορικὸν οὔτε γραμματικόν...». См.: Bidez I. — *Cumont F.* (ed.). *Imp. Caesaris Flavii Claudii Iuliani epistulae, leges, poemata, fragmenta varia*. Paris, 1922. P. 96.

¹⁵⁰ В принципе, это тоже соответствовало античной практике (см.: *Dorandi T.* *Nell'officina dei classici*...P. 13-18).

¹⁵¹ *Aland K.* — *Rosenbaum H.-U.* *Repertorium der griechischen christlichen Papyri*, II... S. 210, 213 (прим. 8).

¹⁵² *Treu K.* — *Diethart J.* *Griechische literarische Papyri*...S. 25.

Слов Григория Назианзина в период между концом IV и второй половиной VI вв., до создания больших *corpora*, содержащих свод ораторских сочинений каппадокийского писателя и ставших затем прототипами средневизантийских рукописей IX — X вв.



P. Vind. G29407 (recto).



P. Vind. G29407 (verso).

Рассмотрение текстологических проблем Слов Григория Назианзина с учетом их древних переводов (от латинского до старославянского), палеографическое и кодикологическое изучение рукописей «типа Анастасия», анализ процессов создания и распространения гомилий в свете выявления аналогий с традициями античных и раннехристианских авторов указывают на то, что ранняя история этих текстов не имеет непосредственного отно-

шения к созданию списков «полной коллекции». Как внутренние, так и внешние по отношению к тексту элементы указывают на то, что в начальной фазе традиции *λόγοι* получили распространение (либо по отдельности друг от друга, либо собранные в маленькие подгруппы близких по содержанию или по дате создания текстов) в рукописях небольшого объема (*corpuscula*). Лишь позднее, не раньше середины VI в., они были соединены в манускрипты, содержащие полный свод ораторских сочинений (*corpora*) великого Каппадокийца.

Новый подход к изучению средневизантийских рукописей Григория Назианзина, основанный на кодикологическом и палеографическом изучении источников, на *материальной*¹⁵³ или *исторической филологии*, позволяет найти объяснение текстологическим явлениям этой традиции, а также отказаться от существующих в литературе географической и механистической концепций. Решение вопроса происхождения письма «типа Анастасия» и установление первоначального распространения Слов в *corpuscula* позволяют исключить возможности приложения географической схемы Ж. Иригуэна к традиции Григория Назианзина, так как сразу же отпадает главный постулат концепции французского исследователя: в традиции Григория Назианзина не наблюдается двух рукописных ветвей, носительниц разных редакций текста, конкурирующих между собой и имеющих разное географическое происхождение, западное и восточное. Но если традиция Слов Григория Назианзина не двойная, как полагал французский исследователь, то она и не единая, как считают М. Дюбуйссон и К. Масэ. Не существовало ни периферийного южно-итальянского текста, восходящего к собственной и самостоятельной унциальной традиции¹⁵⁴, ни единого субархетипа, к которому возводится вся византийская традиция¹⁵⁵.

Сегодня мы можем считать окончательно установленным, что текстология Слов Григория Назианзина не исходит от создания первого или первых экземпляров «полной коллекции», так как появление последней относится не к замыслу автора, а к деятельности византийских филологов и книжников, работавших спустя два столетия после его кончины. Развитие текста и появление текстологических модификаций преимущественно состоялись до

¹⁵³ Cavallo G. Caratteri materiali del manoscritto e storia della tradizione // Ferrari A. (ed.). *Filologia classica e filologia romanza: esperienza ecdotiche a confronto* (Atti del Convegno, Roma 25-27 maggio 1995). Spoleto, 1999. P. 389-397; переиздано в: Cavallo G. *Dalla parte del libro. Storie di trasmissione dei classici...* P. 15-23.

¹⁵⁴ Irigoien J. *L'Italie méridionale et la tradition des textes antiques...* P. 45-46.

¹⁵⁵ Dubuisson M. — Macé C. *L'apport des traductions anciennes à l'histoire du texte de Grégoire de Nazianze. Application au Discours 2...* P. 334-336.

создания кодексов «полной коллекции», во время распространения Слов в малых рукописных книгах. На это со всей очевидностью указывают текстологические особенности манускриптов «полной коллекции» IX — X вв., не позволяющие построить вертикальную историю текста, а также отсутствие четкого совпадения древних переводов с тем или другим классом греческих рукописей (M, N, X); такой же вывод можно сделать на основе изучения стихометрий и аколумний. Аналогично с тем, что мы наблюдаем для истории сочинений Демосфена и других античных авторов, наличие горизонтальных контаминаций между классами в средневизантийских рукописях Григория Назианзина объясняется именно тем, что большинство разночтений появилось еще в эпоху самостоятельного распространения Слов. Во время сложения текстов в единые *corpora* смещение вариантов и контаминация чтений уже состоялись. Именно по этой причине появление аколумний *не имеет* отношения к текстологическим явлениям, и одинаковые чтения мы находим в византийских кодексах разных классов, без реальной возможности постулировать одно лишь вертикальное развитие текста.

Правильное понимание проблем первоначального и раннего кодикологического распространения текстов, уточнение механизмов создания аколумний и происхождения рукописей «типа Анастасия» в свете осознания основного направления в текстологии Слов, т.е. преобладания горизонтального плана над вертикальным, является ключевым моментом как для опровержения гипотезы Ж. Иригуэна, так и для отказа от тезисов М. Дюбуйссона и К. Масэ. Создание в VI в. кодексов «полной коллекции», т.е. первых образцовых унциальных экземпляров, обуславливающих всю дальнейшую средневековую византийскую традицию Слов, не предполагает ни раздвоенности традиции, ни появления единого текстологического субархетипа.

Полученные в настоящем исследовании результаты ставят под сомнение не только механистическую реконструкцию истории греческого текста Слов¹⁵⁶, но и текущую работу по текстологическому изучению рукописей Григория Назианзина и критическому изданию текста¹⁵⁷.

Гипотеза М. Дюбуйссона и К. Масэ выглядит как попытка упростить задачу филолога и оказать ему помощь в *mare magnum* византийских и восточнохристианских кодексов Слов Григория Назианзина. Тем не менее, она оказалась неэффективной, ибо при всем высоком филологическом оформлении упустила из виду связь с материальной, вещественной реальностью кодикологии и

¹⁵⁶ См.: Mossay J. (ed.). *Sancti Gregorii Nazianzeni opera. Versio Graeca, I...* P. CXIV.

¹⁵⁷ Ibid. P. LXXIII-LXXXI.

палеографии рукописей¹⁵⁸, а также со способами создания и хранения книг в поздней античности и с особенностями ораторского начала произведений.

Нам кажется, что исследователю и издателю столь сложной традиции, какой является история корпуса Слов Григория Назианзина, напротив, необходимо продвигаться вперед не только в *филологическом* измерении, но и в *историческом*. Через изучение отдельных проявлений истории развития текста нужно попытаться увидеть и общую, диахроническую архитектуру книжных явлений. Результаты представленных здесь изысканий со всей ясностью показали, насколько глубокими являются корни тех палеографических и филологических особенностей кодексов, которые выходят из подпольного хранения в Византии в второй половине IX — начале X вв.

При изучении и выборе вариантов для подготовки критического издания греческого текста необходимо отказаться от методических рекомендаций лахмановского или неолахмановского типа в пользу других, более гибких, взвешенных и осторожных решений, которые бы учитывали особенности морфологии книжной культуры разных эпох¹⁵⁹.

Осознание этого центрального момента позволит в будущем относиться с большей осторожностью к рассмотрению текстологических явлений и предложить комплексный, более эффективный спектр эвристических решений, позволяющих прийти к надежным результатам при анализе имеющихся в рукописях вариантов, при филологическом сравнительном изучении разноязычных рукописей и при критическом издании греческого оригинального текста.

¹⁵⁸ См. фундаментальные наблюдения Б.Л. Фонкича о значении палеографии и кодикологии для текстологических исследований: *Фонкич Б.Л. Греческая палеография среди специальных дисциплин в конце XX столетия...С. 9-17.*

¹⁵⁹ В этом отношении еще актуальными и полезными являются наблюдения Г. Кавалло: *Cavallo G. Conservazione e perdita dei testi greci...P. 175; Idem. Un'aggiunta al "Decalogo" di Giorgio Pasquali // Idem. Dalla parte del libro. Storie di trasmissione dei classici...P. 25-29.*

ДРЕВНЕЙШИЙ СЛАВЯНСКИЙ ПЕРЕВОД СЛОВ ГРИГОРИЯ НАЗИАНЗИНА:
КРИТИЧЕСКОЕ ИЗДАНИЕ ПО КОДЕКСАМ XI-XVII ВВ.
ЧАСТЬ ПЕРВАЯ.

Слова (λόγοι) Григория Назианзина известны в древнеславянской традиции в двух переводах, староболгарском и среднеболгарском, которые мы условно обозначили как *Slav.1* и *Slav.2*¹. Объектом нашего изучения является первый из них. В настоящем разделе монографии впервые представлено критическое издание древнейшего славянского перевода Слов², который создавался на глаголице в Восточной Болгарии с конца IX до первой трети X вв.

¹ Бруни А.М. θεολόγος...С. 124-130.

² Издание кодекса Р, опубликованное А.С. Будиловичем в 1875 г., несмотря на утверждения автора, нельзя считать критическим (Будилович А. XIII слов Григория Богослова в древнеславянском переводе по рукописи Императорской Публичной Библиотеки XI века. СПб., 1875. С. III). В своем труде исследователь лишь механически воспроизвел текст петербургского кодекса (причем не без недочетов, о чем см: Фалев И.А. Заметки о 13-ти словах Григория Назианзина, рукописи XI в. // Сборник статей в честь А. И. Соболевского. Л., 1928. С. 245-249); более того, он не затронул вопроса о поиске и привлечении к исследованию других источников, содержащих тот же древний перевод. Из-за отказа от текстологического анализа старославянского памятника ученый не смог преодолеть множества филологических и палеографических трудностей, которые постоянно возникают при чтении древнеславянской версии 13 Слов. В результате даже банальные ошибки писцов, связанные с транслитерацией с глаголицы и с переписыванием текстов, которые почти всегда можно объяснить и подвергнуть эмендации, воспринимались им как признак некачественного перевода. Более того, имеющиеся в его труде комментарии и допущения представляются в форме, приемлемой лишь для черновика публикации, а не для окончательного варианта издания. Филологически сложные места текста никогда не становятся объектом адекватного изучения. При обнаружении испорченного перепиской или просто непонятого места перевода исследователь ограничивается постановкой восклицательных или вопросительных знаков в сносках и, без проникновения в глубину текста, маркирует его просто как "неверный". Его издание не является филологической работой в современном смысле этого слова, так как критическая работа заключается именно в предоставлении филологом, путем текстологического изучения, целого ряда решений, которые позволяют восстановить неясные или испорченные места текста. Научные представления, по которым было осуществлено первое издание сборника 13 Слов, неприемлемы в наши дни.

Данное введение содержит сведения, необходимые для пользования критическим изданием и для разъяснения эдиционных принципов, которыми мы руководствовались при его создании. Более подробное рассмотрение истории традиции найдет место в последующих изысканиях.

В целом на старославянский (или староболгарский) язык было переведено 21 Слово Григория Назианзина³. Тексты дошли до нас в двух коллекциях, в сборниках 13 и 16 Слов (*Slav.1*)⁴, каждый из которых имеет свою текстологическую, лингвистическую и кодикологическую специфику⁵. В первую часть эдиционной работы, подготовленной нами на основе восточнославянских кодексов XI — XVII вв. и одного среднеболгарского списка XIV в.⁶,

³ Это гомилии I, II, V, VI, XI, XIV, XV, XVI, XIX, XXI, XXIV, XXVII, XXVIII, XXXVIII, XXXIX, XL, XLI, XLII, XLIII, XLIV, XLV (см.: Бруни А.М. θεολόγος... С. 37, 137-138; Бруни А.М. Textual problems of the Old Bulgarian version of the Homilies of Gregory of Nazianzos...P. 81).

⁴ 8 гомилий являются общими двум коллекциям (Сл.: I, XVI, XXXVIII, XXXIX, XL, XLI, XLIII, XLV). См. ниже, прим. 8.

⁵ В старославянской традиции Слов Григория Назианзина (*Slav.1*), в отличие от среднеболгарской (*Slav.2*), тексты довольно редко копировались вне коллекции: самое известное исключение представлено наличием фрагментов Слова XL в ГИМ, *Син.* 1043 «Изборник Святослава» 1073 г. (см.: Whitman R. Une interpolation tardive de l'Изборник de 1073 // Revue des Études Slaves, 46, 1967. P. 27-33; Баранкова Г.С. Отрывки из сочинений Григория Богослова в Изборнике Святослава 1073 г. // Palaeobulgaria, 14, 1990, 3. С. 49-59; Бибииков М.В. Византийский прототип древнейшей славянской книги, Изборник Святослава 1073 г. М., 1996. С. 259), а также его полным включением в ВМЧ митрополита Макария (см.: ВМЧ. Январь. Тетрадь первая. Дни 4-5. М., 1910. С. 241-298). В иных случаях гомилии дошли до нас только в составе коллекций Григория Назианзина, имеющих четкую организацию и определенную структуру. Этот фактор, несомненно, повлиял на историю текста на протяжении столетий. Тем не менее, текстологический анализ источников позволяет предположить, что некоторые разночтения, зафиксированные в восточнославянских рукописях, восходят к древнейшей фазе традиции, к глаголическо-болгарской, безусловно предшествующей окончательной кодификации текстов в литургическую коллекцию, что не позволяет дать чисто механистический ответ на проблемы изучения этой традиции.

⁶ Рукописи, содержащие перевод *Slav.1*, цитируются в сокращенном виде: Р = РНБ, Q.п. I. 16, посл. треть XI в.; J = ЯГМЗ, инв. 15473, нач. XV в.; K = РНБ, *Кир.-Бел.* 82/207, вт. пол. XV в.; L = РГБ, ф. 304 *Т.С.Л.* 8, XIV в.; M = ГИМ, *Син.* 954, XIV в.; N = НБКМ, 674, XIV в.; O = LMAВ, 55, XV в.; Q = ГИМ, *Чуд.* 11 XIV в.; R = LMAВ, 56, XVI в.; S = ГИМ, *Син.* 43, XIV в.; U = ГИМ, *Син.* 51, XVI в.; V = ВСМЗ, В-5636/24, 1551 г.;

вошли 4 перевода, соответствующих первой части сборника 13 гомилий⁷.

В основу критического издания древнейшего славянского перевода Слов XXXIX («Εἰς τὰ Φῶτα» = PG 36, 336A-360A), XLIII («Εἰς τὸν μέγαν βασιλεῖον ἐπιτάφιος» = PG 36, 493A-605A), XL («Εἰς τὸ βάπτισμα» = PG 36, 360B-425D) и XXXVIII («Εἰς τὰ Θεοφάνια» = PG 36, 312A-333A) положен кодекс Р (лл. 1-162). К нему добавлены другие списки в разном количестве, в зависимости от текстологических особенностей каждой гомилии⁸.

T = РГБ, ф. 304 *Т.С.Л.* 139, вт.пол. XVI в.; Y = РГБ, ф. 209 *Овчин.* 81, XVII в.; Z = РГБ, ф. 209 *Овчин.* 82, XVI в.; W = РГБ, *Муз. собр.* 4229, XVI в.; I = ГИМ, *Син.* 1043, 1073 г., «Изборник Святослава»; Men1 = ГИМ, *Син.* 990, XVI в.; Men2 = ГИМ, *Син.* 178, XVI в.; w = *consensus codicum JKLMQSUVYZW*; Men = *consensus codicum Men1Men2* (= ВМЧ митрополита Макария, январь).

⁷ Р имеет следующую структуру: л. 1: *Сл.* XXXIX; л. 19: *Сл.* XLIII; л. 96: *Сл.* XL; л. 147: *Сл.* XXXVIII; л. 162: *Сл.* II; л. 231об.: *Сл.* VI; л. 253: *Сл.* V; л. 288: *Сл.* XXVII; л. 297: *Сл.* XXVIII; л. 304: *Сл.* XVI; л. 324об.: *Сл.* XLV; л. 356: *Сл.* XLI; л. 373: *Сл.* I. См.: *Бруни А.М. Θεολόγος...С.* 37.

⁸ Работа по каталогизации славянского корпуса Григория Назианзина (Там же. С. 119-191) послужила фундаментальной предпосылкой для получения четких представлений о текстологических проблемах древнейшего перевода Слов. Сравнительное изучение славянских рукописей сборников 13 и 16 гомилий и уточнение особенностей представленных в рукописях редакций показали, что *ключевая особенность* филологической работы над славянским переводом этих сочинений заключается в том, что текстологические проблемы *типологически разны для каждого конкретного Слова* вне зависимости от того, какое место они занимают в коллекциях. Каждый отдельный перевод и каждая его редакция могут быть представлены разным количеством списков или разными изводами старославянского языка; одинаковые разночтения можно найти в рукописях разной структуры. В целом, проведенные филологические изыскания показали, что не существует *единой текстологической парадигмы* для составления критического издания каждой единицы текста из старославянской версии гомилий Григория Назианзина. Из сравнительного текстологического изучения переводов 8 Слов, общих двум славянским сборникам, 13 и 16 гомилий (это, как уже отмечалось, — Слова I, XVI, XXXVIII, XXXIX, XL, XLI, XLIII, XLV), явствует, что только два древнейших из них, *Сл.* XVI и XXXVIII, были переведены заново при переходе в состав новой коллекции. Остальные тексты, созданные, по-видимому, в первой трети X в., были включены в литургический сборник с разной степенью редактирования. Некоторые вошли туда почти без изменений (*Сл.* XXXIX, XLV, XLI), другие (*Сл.* I, XL, XLIII) — с заметной правкой, предполагающей хотя и не систематическое, но все же

1) для *Сл.* XXXIX это — группа w⁹;

повторное обращение к греческому оригиналу (о проблемах многократного редактирования переводов в славянской письменности см.: *Тасева Л.* (отв.ред.). Многократные превода в южнославянского средневековье. Доклады от международната конференция. София, 7-9 юли 2005 г. София, 2006; см. также: *Федер У. — Спасова М.* Преписване, поправка, редактиране и сверка на славянския превод на три Златоустови великопостни слова // Преславска книжовна школа, 9. Шумен, 2007. С. 53-107). Из этого следует, что для первой группы Слов существует возможность допущения единства перевода, претерпевшего при переходе в новый сборник лишь незначительную редакционную работу без дополнительной сверки с оригиналом. Это обстоятельство позволяет нам учитывать свидетельство списков литургической коллекции при эдичионной работе, основанной на кодексе Р. Выделяются также случаи, когда один и тот же перевод дошел до нас в двух изводах — древнерусском и среднеболгарском. Именно это наблюдается для древнейшей глаголической версии Слов XXXVIII и XLIII из коллекции 13 Слов, так как она сохранилась и в болгарской орфографии XIV в. в N (в нем имеется также второй староболгарский перевод Слова XVI из литургической коллекции).

⁹ Текстология этой гомилии является очень показательной для понимания филологических проблем рукописной традиции старославянского перевода Слов. Дело в том, что, в отличие от последующих в коллекции трех сочинений (*Сл.* XLIII, XL, XXXVIII), данное произведение встречается в рукописях 16 Слов фактически в том же переводе, что и в Р. При его включении в новый сборник текст не был подвергнут систематической сверке с греческим оригиналом; уровень славянского стилистического редактирования тоже оказался минимальным (некоторые термины просто заменяются синонимами). Изучение w оказалось очень продуктивным для построения критического текста старославянского перевода Слова XXXIX (в эту группу кодексов входят в основном списки некалендарной и рождественской аколупий, но среди них имеются и кодексы измененной пасхальной последовательности Слов; см.: *Бруни А.М. Θεολόγος...С.* 138-145: № 14-17, 19, 22, 23; 182-183: № 113; 185-186: № 118, 120). Как удалось выяснить, в w сконцентрирован свод древних разночтений болгарского перевода литургической коллекции, восходящий к глаголической стадии традиции или, по крайней мере, к древнейшей фазе истории текста X — XI вв. На это указывает также то, что в более поздних русских рукописях литургической коллекции XVI — XVIII вв., в которых старославянский перевод представлен лишь во второй половине сборника (речь идет о списках типа *Slav.2+Slav.1*; см.: Там же. С. 152-160), за редким исключением, не было обнаружено чтений, неизвестных кодексам Р и w, а также иного нового текстологического материала, имеющего определяющее для истории глаголической версии значение. В свою очередь, в рамках группы w предоставляется возможность

2) для Сл. XLIII — кодекс N¹⁰;

приступить к *eliminatio codicum*. Кодексы ORYZ, как правило, повторяют чтения, уже известные по кодексам JKMV (группы — JZ; MY; KORV). Следовательно, из славянских кодексов Слов Григория Назианзина продуктивными для критического издания, помимо P и N (последний только для Слов XXXVIII, XLIII и XVI), являются, прежде всего, рукописи JKLMQSUV (с прибавлением, в отдельных случаях, свидетельства кодексов ORTYZW). Коляция текста по рукописи P и кодексам литургической коллекции показала, что существуют в целом две категории разночтений. К первой относятся случаи, когда все списки сборника 16 Слов содержат чтения, которые их противопоставляют кодексу P (это отмечается в критическом аппарате консенсусом кодексов w). Вторую составляют те места текста, где только часть списков литургической коллекции поддерживает чтение P. В итоге, текстологические особенности кодекса P и группы w позволяют считать имеющийся текст в кодексах литургической коллекции не новым переводом, а особой ветвью того же староболгарского глаголического перевода, с которым она разделяет большую часть чтений, относящихся к древнейшей истории текста до кодификации коллекций. Типологически близкое явление встречается в сирийской традиции, где среднесирийский перевод (*Sm*) отличается от древнего (*S1*) и от нового (*S2*) только мелкой правкой по отношению к первому, что и позволяет включить свидетельство *S1* и *Sm* в единый критический текст (см.: *De Halleux A. L'Homélie baptismale de Grégoire de Nazianze // Le Muséon*, 95, 1982. P. 5-40; *Haelewyck J.-C.* (ed.). *Sancti Gregorii Nazianzeni opera. Versio Syriaca*, I...P. 2-220; *Idem. Sancti Gregorii Nazianzeni opera. Versio Syriaca*, III. *Orationes XXVII, XXXVIII, XXXIX (= CCSG, 53. CN, 18)*. Turnhout - Leuven, 2005. P. LIII-LXXXIX). Из сказанного следует, что коляция кодекса P с остальными рукописями литургической коллекции не только уместна, но и необходима для того, чтобы *изолировать ряд разночтений*, которые относятся к древнейшей фазе истории глаголического текста.

¹⁰ Древнейший глаголический перевод этого Слова сохранился полностью не только в P, но и в среднеболгарской рукописи N (лл. 97-153). Несмотря на принадлежность списков двум разным изводам древнеславянского языка, имеющийся в них перевод одинаков: отличие между ними лишь в том, что они являются результатом независимых транслитераций с глаголицы.

Сопоставление этих двух списков с рукописями литургической коллекции русского извода XIV — XVI вв. показало также, что последние имеют общие чтения с N, которые их противопоставляют P. Это является дополнительным подтверждением древности чтений русской литургической коллекции, часть которых, как оказалось, восходит к начальным фазам истории текста, скорее всего, к эпохе, предшествующей окончательному созданию сборника 16 Слов в Болгарии (по-видимому,

3) для Сл. XL — рукописи I, Men1 и Men2¹¹;
4) для Сл. XXXVIII — список N¹².

около середины X в.). Данная текстологическая особенность не была учтена в недавней статье М. Спасовой, посвященной Слову XLIII в древнеболгарской традиции, в результате чего предложенная исследовательницей классификация редакций претерпела упрощение (см.: *Спасова М. Текстологичната история на славянския превод на «Надгробно Слово за Василий Велики» от Григорий Богослов. Първа част // Преславска книжовна школа*, 10, 2008. С. 125-164). В связи с этим мы решили осветить эту текстологическую проблему в критическом аппарате нашего издания: в нем указывается совпадение чтений между N и L (последний является авторитетным списком литургической коллекции *Slav.1*). Приведенный материал показывает не только текстологическую связь между N и кругом списков w, но и вариантность лексических единиц, которые в них встречаются.

В процессе изучения текста были также отмечены отдельные случаи совпадения чтений P и поздних списков литургической коллекции типа *Slav.2+Slav.1*, вновь против общего свидетельства N-w: см. списки T и W (*Бруни А.М. θεολόγος...С. 155, 186*) в критическом аппарате. Обращение к русским кодексам литургической коллекции позволяет найти поддержку для филологической эмэндации некоторых мест текста, испорченных вследствие невнимательного переписывания.

¹¹ Помимо рукописи P, древнейшая глаголическая версия этого Слова сохранилась частично в I (лл. 151об.-152об. и 122-122об.), а полностью в Men1 (лл. 338об.-351об.) и Men2 (лл. 425-441). Этот перевод при его включении в коллекцию 16 Слов подвергся заметному редактированию с привлечением греческого оригинала. Следовательно, в данном случае свидетельство кодексов w не может быть использовано для критического издания древнейшего варианта перевода. В целом, свидетельство I и макарьевских списков оказалось очень продуктивным для преодоления многих филологических трудностей, не подлежащих решению при изолированном изучении одного списка P.

¹² Данный старославянский перевод вместе со Словом XVI, по языковым и переводческим особенностям, представляет собой древнейшее ядро славянского корпуса сочинений Григория Назианзина; в этих двух переводах гораздо больше архаизмов, чем в остальных (отметим, что М. Спасова необоснованно считает Слово XLIII, которое она датирует 80-ми гг. IX в. и приписывает самому первоучителю Мефодию, самым древним текстом этой традиции; аспекты языка, напротив, указывают на его возникновение в рамках преславской языковой нормы, типичной для эпохи царя Симеона. См.: *Спасова М. Текстологичната история на славянския превод на «Надгробно Слово за Василий Велики»...С. 127, прим. 9; Она же. Исторически и квазиисторически подход при тълкуването на сведенията за преводаческата дейност на славянските първоучители по*

Установленные нами эдичионные критерии позволяют обеспечить как лингвистический, так и текстологический характер издания. При филологическом подходе к тексту сохраняются языковые особенности переводного памятника в древнейшей до нас дошедшей форме, т.е. в древнерусском изводе старославянского языка последней трети XI столетия (по кодексу Р). Этот критерий является фундаментальным принципом, которым мы руководствовались при подготовке данного критического издания. При воспроизведении текста строго соблюдаются орфография, оригинальная пунктуация, надстрочные и иные знаки, используемые в рукописи Р; указывается также начало каждого листа кодекса и его оборотная сторона¹³. Вместе с тем путем вне-

време на моравско-панонската им мисия // *Тотоманова А.-М. — Славова Т.* (сост.). *Нѣсть оученикъ надъ оучителемъ своимъ*. Сборник в чест на проф. д-р Иван Добрев, член-кореспондент на БАН и учител. София, 2005. С. 106-144, а именно С. 134, прим. 47).

Древнейшая версия Слова XXXVIII, помимо Р, полностью сохранилась также в N (лл. 86-97). В русских списках литургической коллекции она заменена новым переводом, специально завершенным в Преславе для создания литургической коллекции 16 Слов. Последний должен стать предметом отдельного текстологического исследования.

¹³ Как нам представляется, только издание, созданное на основе материальной или исторической филологии (см. выше, стр. 112), позволяет получить убедительные результаты, основанные на реальных лингвистических и текстологических данных, извлеченных из средневековых рукописей. По этой причине мы отказались от известных в сегодняшней палеославистике методических текстологических рекомендаций, предлагающих создать стандартизированный эталон исследуемого произведения (см.: *Федер У.Р.* Хиляда години като един ден. Животът на текстовете в православното славянство. София, 2005. С. 46-52). Подобный подход, на наш взгляд, не обладает эффективностью ни в филологическом, ни в палеографическом плане, ибо неоправданным образом подвергает многочисленным лингвистическим и орфографическим данным, имеющие фундаментальное значение для восстановления истории текстов, ненужной и непродуктивной для исследования принудительной унификации. Если, с одной стороны, орфографическая и морфологическая нестабильность старославянского языка являются очевидной трудностью для исследователей, пытающихся создавать критический текст, то, с другой, они предоставляют уникальную возможность получения всякого рода информации относительно происхождения текстов и места создания или редактирования кодексов. Богатейший для лингвистических разысканий материал, который содержится в древнерусских и южнославянских манускриптах, не может не найти отражения в эдичионных работах. Это, безусловно, не означает, что издатель старославянского переводного па-

дрения в основной текст манускрипта Р знаков < > и > < обеспечивается возможность критической обработки текста. Восполнение лакун и филологическая эмендация испорченных переписчиками мест старославянского текста всегда выделяются и вставляются в рамки соответственно < > и > < таким образом, чтобы не подвергать внешней контаминации лингвистическую целостность кодекса Р (разночтения, изъяты из других списков, за исключением рукописи I, отражают орфографическую норму более поздних эпох или вообще иных изводов старославянского языка как среднеболгарского¹⁴). В критическом аппарате всегда оговаривается любая

мятника, как в свое время поступил А.С. Будилович (см. выше, прим. 2), должен отказаться от критической обработки текста, колляция списков, принятия конкретных и ответственных решений. Издание старославянского текста не должно рассматриваться как простое и сплошное копирование текста с одного списка, тем более в начале XXI в., когда цифровые и информационные технологии позволяют создать прекрасные и доступные копии рукописей высокого качества, заменяющие сегодня наборное, дипломатическое издание, типичное для славистики XIX и XX вв. В славянской филологии «Handschriftsausgabe» довольно часто присваивается статус критического издания. Именно это вызывало целый ряд критических замечаний (см.: *Danti A.* O znaczeniu tekstu krytycznego // *Slavia*, 66, 1977. P. 395-398, переиздано на английском в: *палата кѣнѣгопнснана кѣ-кѣ*, 1995. P. 157-162), вплоть до того, что в отдельных случаях необоснованно высказываются сомнения по поводу научности даже фундаментальных и высокопрофессиональных лингвистических изданий славянских текстов (см.: *Veder W.* Rez.: *Изборник 1076 года*. Второе издание, переработанное и дополненное. Т.1-2. М., 2009 // *Die Welt der Slaven*, LV/1, 2010. S. 195-200). На наш взгляд, решение вопроса о методологическом подходе к изданию памятников древнеславянского языка возможно только при достижении компромисса между требованиями лингвистов и текстологов, позволяющего создать критическое издание, основанное на лингвистическом и палеографическом свидетельстве реально до нас дошедших текстов, а не на основе искусственной реконструкции (эталон) предполагаемого первоначального архетипа конца IX — первой половины X вв., тем более, что староболгарских рукописей этого времени, по которым можно было бы судить об орфографии и палеографии текстов, до нас не дошло. Изучение традиции Слов Григория Назианзина убедительно показывает, насколько такой подход оправдан и продуктивен именно для выяснения проблем происхождения перевода и для восстановления древнейшей истории текстов, включая проблему транслитерации с глаголицы на кириллицу.

¹⁴ По причине того, что критический текст создается на основе рукописей разного времени и разного лингвистического происхождения (см. кодекс N для Слов XLIII и XXXVIII), в случаях внедрения в основной

обработка основного текста и приводится исходное чтение списка Р. Следовательно, *возвратность* каждого критического решения обеспечивается в полной мере; читатель всегда в состоянии четко разделить, что относится к Р, а что — к воссозданному критическому тексту на основе его сравнительного изучения с w, N, I, Men1 и Men2.

В кодексе Р, помимо основной пунктуации (·, :, /), перевод гомилий Григория Назианзина разбивается путем внедрения знаков ѿ, ѿ, ѿ, ѿ, ѿ, ѿ, ѿ, ѿ, ѿ, ѿ в разных комбинациях (прежде всего с двоеточием¹⁵). Происхождение этой диакритики в будущем должно стать предметом отдельного изучения¹⁶.

Старославянский текст в своей древнейшей форме (см. кодексы Р, N, Men1 и Men2) не имел деления на главы. Последнее является новизной, так как его находим только в кодексах литургической коллекции русского извода с толкованиями Никиты Ираклийского¹⁷. В отличие от сирийской и грузинской, в славянской традиции также отсутствует указание греческих стихометрий¹⁸. Совокупность данных указывает на возможное создание перевода по малым единицам текста, согласно византийскому

текст XI в. разночтений, взятых из среднеболгарского или более поздних русских кодексов, лексические единицы, из-за своей явной лингвистической несовместимости с Р, подвергаются нормализации согласно орфографическим правилам этого кодекса. Тем не менее, в критическом аппарате используемые чтения всегда даются и в оригинальном правописании (в скобках). Разумеется, такая информация дается только тогда, когда основной текст, основанный на Р, вбирает в себя разночтения из иной лингвистической среды. Напротив, когда сохраняется чтение Р (и это — в подавляющем большинстве случаев), разница в орфографии между этим списком и другими кодексами (w и N) не указывается.

¹⁵ Необходимо отметить, что в употреблении двоеточия имеются аналогии с греческой традицией, в частности с кодексом «типа Анастасия» *Vat.gr.* 1805 (см. выше, кн. I, гл. 2).

¹⁶ Отмечаем параллелизмы в употреблении пунктуации с Синайским Патериком (см.: *Гольищенко В.С. — Дубровина В.Ф.* (сост.). Синайский патерик. М., 1967), особенно что касается редкого случая наличия точки внутри слова (см. далее Сл. XLIII, гл. XXXIII, 10: ѿкомъ.ї и гл. LXX, 17: ѿсенъ.н), а также комбинации знаков ѿ, ѿ, ѿ, ѿ, и ѿ. Об основных знаках препинания и их возможной связи с фразовой интонацией в древнеславянских памятниках см.: *Ефимова В.С.* К вопросу о значении так называемых знаков препинания в древнейших славянских списках гомилетических текстов // *Славяноведение*, 2010, № 2. С. 55-62.

¹⁷ *Бруни А.М.* *θεολόγος*...С. 200.

¹⁸ *Somers V.* La stichométrie des collections complètes des Discours de Grégoire de Nazianze...Р. 44-50.

принципу деления текста *στιχηδὸν γράφαι* (или *per cola et commata*)¹⁹, реликты которого, быть может, следует искать в употреблении вышеуказанных знаков.

Во всяком случае, на основе изучения списков Р, N, Men1, Men2 и w не представляется возможным установить древний кодикологический облик старославянского глаголического перевода; в частности, не поддается реконструкции первоначальное, исходное расположение перевода по страницам (несистематическое употребление инициалов в рукописях тоже не позволяет прийти к однозначным выводам). Об этом свидетельствует, в первую очередь, палеографический анализ рукописи Р, который показывает, что кодекс не является прямым апографом глаголического оригинала, а лишь копией кириллического антиграфа, восходящего к уже транслитерированному протографу²⁰. Это подтверждает также текстология, дающая возможность предположить, что некоторые из представленных в сборнике 13 Слов текстов получили самостоятельное распространение в глаголической среде до их включения в состав коллекции (это, по крайней мере, можно установить для Слов XVI, XXXVIII и XL). Пробелы и перепутанный порядок нескольких глав в Словах VI, V, XXVII, XXVIII XVI в кодексе Р²¹ также указывают на то, что отраженное в данном кодексе расположение текста по страницам не является исходным.

В связи с этим мы не сочли необходимым дать текст критического издания с соблюдением переносов и пагинации кодекса Р, как предлагается в издании А.С. Будиловича, так как подобное

¹⁹ См. выше, кн. I, гл. 3, прим. 60.

²⁰ Процесс транслитерации преславских текстов сегодня все чаще связывают с деятельностью скрипториев Киевской Руси (см.: *Федер В.* Евагрий Понтийский о молитве. К вопросу о глаголице на Руси // *Bertolissi S. — Salvatore R.* (ed.). *Forma formans. Studi in onore di Boris Uspenskij.* Napoli, 2010. Р. 243-265). Отметим, что в исследовании М. Спасовой неточными оказались некоторые из предполагаемых ошибок транслитерации, приведенных в статье по рукописям Р и М, а именно — *гонынкомъ* вместо *коньнкомъ* на л. 144об., *нплатн са* вместо *пнтатн са* на л. 75, *обраматн* вместо *одржатн* на л. 163об.; вызывает также недоумение присвоение ошибкам писца статуса новых лексических единиц, как в случае приведенного в этом качестве чтения «нлнцн», являющегося, однако, ничем иным, как испорченным вариантом оригинального «на оулицн» (см.: *Спасова М.* Текстологичната история на славянския превод на «Надгробно Слово за Василий Велики»...С. 127, 131, 134, 136).

²¹ См.: *Будилович А.* XIII слов Григория Богослова в древнеславянском переводе по рукописи Императорской Публичной Библиотеки XI века...С. 189, 212, 216, 220, 229.

решение, по крайней мере, в случае исследуемой нами традиции, по сути не обладает реальным научным весом, а является лишь формальностью, околонучным стремлением к объективности²². Отступление от материальных данных одного из списков традиции в данном случае не вызывает искажения в интерпретации материала; напротив, осознание отсутствия значения в соблюдении пагинации кодекса Р при учете данных текстологии является результатом, позволяющим получить более глубокое, менее формальное представление о кодикологической истории текста, предшествующей свидетельству дошедших до нас рукописей.

При отсутствии возможности установления первоначального кодикологического оформления перевода нами было принято решение основывать деление текста в издании на распределении по главам, принятом в PG, SC и CN. Данное решение, хотя и условное (как *де-факто* и все остальные), тем не менее является лучшим из возможных, так как оно, по крайней мере, способствует изучению и научному сопоставлению старославянского перевода с греческим оригиналом и с остальными переводами.

Свидетельство последних также учтено в издании. Привлечение восточных версий для разработки критического издания староболгарского текста является одним из ключевых аспектов проведенной нами филологической работы. Подготовленный к изданию славянский критический текст был сличен нами с существующими изданиями восточнохристианских переводов²³. Это позволило обнаружить целый ряд параллелизмов, которые помогают объяснить предполагаемые лишь на первый взгляд «ошибки перевода» или несоответствия с оригиналом. В целом критический подход к тексту позволяет установить, что перевод претер-

²² Там же. С. XI-XII, 1-285. Этот традиционный для славистики подход, между прочим, не обнаруживаем ни в латинской, ни в греческой, ни в других восточнохристианских филологиях.

²³ Для сопоставления старославянского перевода с сирийскими и грузинскими версиями мы воспользовались изданиями: *Haelewycck J.-C.* (ed.). *Sancti Gregorii Nazianzeni opera. Versio Syriaca*, I; *Idem. Sancti Gregorii Nazianzeni opera. Versio Syriaca*, III; *Metreveli H. et alii* (ed.). *Sancti Gregorii Nazianzeni opera. Versio Iberica*, III. *Oratio XXXVIII (= CCSG, 45. CN, 12)*. Turnhout - Leuven, 2001; *Coulie B. — Metreveli H. et alii* (ed.). *Sancti Gregorii Nazianzeni opera. Versio Iberica*, IV. *Oratio XLIII (= CCSG, 52. CN, 17)*. Turnhout - Leuven, 2004; *Idem. Sancti Gregorii Nazianzeni opera. Versio Iberica*, V. *Orationes XXXIX et XL (= CCSG, 58. CN, 20)*. Turnhout - Leuven, 2007. Армянский перевод Слов XXXIX, XLIII, XL и XXXVIII пока не издан; в связи с этим те немногие сведения о нем, которые мы смогли привести в нашем издании, собраны из информации, имеющейся в вышеуказанной литературе, а не из самого текста.

пел изменения в худшую сторону преимущественно из-за многочисленных ошибок писцов (на что имеется и анонимное указание на л. 101 об. кодекса Р: «уьгыле крнвалъ главо пншн право»)²⁴, как при транскрипции с глаголицы, так и в последующей переписке на кириллице. Эти недочеты почти всегда можно исправить благодаря привлечению других списков и элементарной филологической эмендации²⁵.

Другое решение, от которого мы отказались при подготовке критического издания старославянского текста Слов, это — параллельное воспроизведение стандартного, репринтного греческого текста, в данном случае взятого из PG, так как эта практика, распространенная в славистике, по нашему убеждению, является малоэффективной²⁶. Для четкого выявления взаимоотношений между греческим и славянским текстом существует более продуктивный подход, которого можно придерживаться, естественно, лишь при условии, что он сопровождается предварительным кодикологическим и палеографическим изучением греческой традиции²⁷.

В критическом издании старославянской версии Слов необходимо указать соотношение между славянским переводом и *комплексом* текстологических проблем оригинальной традиции, а не просто печатать рядом *один из возможных* греческих текстов, выбранный славистом по случайности, а не на основе осознанного филологического поиска. Учитывая высокий уровень горизонтальных контаминаций классов греческих рукописей, который пропорционален большому количеству сохранившихся списков, необходимо выявить через эдиционную работу *тексто-*

²⁴ Бруни А.М. *θεολόγος...* С. 35.

²⁵ Ошибки перевода как таковые малочисленны: в среднем их не больше и не меньше по количеству, чем в любой другой восточной версии Слов (интересно отметить, что здесь, как и там, они тоже иногда вызваны простой путаницей греческих терминов по причине итацизма).

²⁶ Подобное решение, с одной стороны, под лозунгом научности и объективности, фактически перебрасывает на читателя сложную проблему выяснения вопроса о детальном взаимоотношении славянской традиции с греческой, тем самым упрощая работу издателя; с другой стороны, оно лишает издание славянского текста возможности выявления его значения для восстановления греческой традиции на определенном этапе ее развития. На наш взгляд, именно укоренение в славистике такого *формального* отношения к греческому тексту способствовало со временем формированию необоснованного мнения о том, что славянские переводы не имеют значения для изучения и для истории греческого текста.

²⁷ См. книгу I настоящей монографии.

логическую характеристику славянского перевода по отношению к текстологическим проблемам греческой традиции²⁸.

Для обеспечения этой задачи мы провели систематическое сопоставление славянского перевода не со стандартным текстом из PG, а с критическим изданием оригинального текста, опубликованным в серии SC²⁹. Следовательно, в критическом аппарате нашего издания мы показываем, чем конкретно славянский текст отличается от данного текста с учетом имеющихся там различий³⁰. Таким образом, существует возможность получить четкое представление об отражении греческих вариантов в славянском переводе и легко ориентироваться в сфере сравнительной текстологии.

Причина нашего выбора в подобном представлении греческого материала в эдиционной части монографии заключается не только в ее эффективности, но и в нашем *неформальном отно-*

²⁸ Публикуемые в славистических изданиях параллельные греческие тексты часто взяты из старых изданий, прежде всего из PG (сегодня многие из них доступны в готовом электронном виде); следовательно, как правило, они не имеют непосредственного текстологического отношения к переводам. Подобные приемы неубедительны. Необходимо, напротив, сравнить переводы с живой традицией греческих различий, относящихся к разным рукописям, предварительно изученным палеографически и кодикологически. В нашем случае важно оговаривать в критическом аппарате факт отражения в славянском тексте того или иного различия греческой традиции по классам M и N. Именно эти сведения собраны в нашем издании, где, помимо чтений классов, имеются ссылки и на более специфические проблемы истории греческого текста, например, такие, как вопрос о вставках в Сл. XXXVIII (см.: *Macé C. Note sur la tradition manuscrite d'un passage disputé du discours 38...P. 51-68*; см. также: *Бруни А.М. θεολόγος... С. 68-81*).

²⁹ *Moreschini C. (ed.). — Gallay P. (trad.). Grégoire de Nazianze. Discours 38-41...P.104-310*; *Bernardi J. (ed.). Grégoire de Nazianze. Discours 42-43...P. 116-306*.

³⁰ Греческие рукописи в критическом аппарате цитируются согласно сокращениям, использованным в SC: 1) *familia n*: A = *Ambr. E 49-50 inf. (gr. 1014) IX в.*; Q = *Patm.gr. 43-44 X в.*; B = *Par.gr. 510 ок. 880 г.*; J = *Vindob.Suppl.gr. 189 IX в.*; W = *Mosqu.Syn.gr. 64 (Владимир, 142) рубеж IX — X вв.*; V = *Vindob. Theol.gr. 126 рубеж X — XI вв.*; T = *Mosqu.Syn.gr. 53 (Владимир, 147) вт.пол. X в.*; Z = *Vat.gr. 1249 X в.*; 2) *familia m*: S = *Mosqu.Syn.gr. 57 (Владимир, 139) тр. четв. IX в.*; D = *Marc.gr. 70 нач. X в.*; P = *Patm.gr. 33, 941 г.*; Pd = *Par.gr. 515 сер. X в.*; C = *Par.Coisl. 51 рубеж IX — X вв.*; R = *Vat.gr. 2061a сер. X в.*; O = *Vat.Ottob.gr. 396 посл.четв. X в.*; Ve = *Vat.gr. 1805 рубеж IX — X вв.*; Vb = *Vat.gr. 462 тр.четв. IX в.*; Vp = *Vat.Palat.gr. 75 рубеж IX — X вв.*

шении как к греческому, так и к славянскому тексту. При проведении славистического исследования мы не считаем свидетельство греческого текста *субсидиарным*, или *разъяснительным*, делом, направленным на упрощение чтения славянского текста и на восстановление испорченных пассажей текста³¹; в то же время при изучении греческого текста мы не рассматриваем славянскую традицию как свидетельство, лишенное значения для истории оригинала³². В основе такого подхода лежит отказ от формального, малоэффективного и не плодотворного отношения к греческим рукописям, а также стремление к предоставлению читателю критического издания славянского текста, в котором степень зависимости от греческого текста была бы четко определена на самом высоком, по отношению к нынешним знаниям по греческой традиции, уровне.

По нашему глубокому убеждению, современный и будущий анализ старославянских текстов больше, чем во вспомогательном, формальном привлечении греческих источников, нуждается в активном, продуктивном кодикологическом, палеографическом и текстологическом изучении византийских рукописей. Вместо параллельной публикации случайных греческих текстов палеославистика нуждается в *параллельном изучении* греческих руко-

³¹ См.: *Дубровина В.Ф. О привлечении греческих параллелей для прочтения переводных славяно-русских текстов // Исследования по лингвистическому источниковедению. М., 1963. С. 36-44.*

³² Выводы А.С. Будиловича обусловили в негативном отношении изучение традиции Григория Богослова в XX в., как показывают исследования Ф. Томсона (см.: *Thomson F. J. The Works of Saint Gregory of Nazianzus in Slavonic // II. Symposium Nazianzenum...P. 119-125*). Заключение последнего является необоснованным и преждевременным, так как они осуществлены без какого-либо, даже предварительного, текстологического и палеографического анализа источников. Старославянский перевод Слов, при критическом подходе к тексту, показывает свой высокий уровень качества; более того, он не лишен значения для истории греческого текста и не второстепенен по сравнению со свидетельством других древних версий. Как раз именно при учете остальных средневековых переводов и их сопоставлении со славянской традицией можно избежать искаженных представлений относительно достоинств и значения этого памятника, так как это позволяет раскрыть и понять особенности староболгарского перевода сочинений Григория Назианзина (см.: *Бруни А.М. θεολόγος... С. 22-23, 81, 191, 233-236*; *Бруни А.М. Textual problems of the Old Bulgarian version of the Homilies of Gregory of Nazianzos...P. 79, 80, 87, 91*; см. выше, кн. I, гл. 1, стр. 32).

писных традиций исследуемых славянских переводов³³. Подобный подход увеличивает во много раз успех исследования, так как новое и независимое изыскание, посвященное прототипам, позволяет достичь новых результатов в сфере изучения греческой традиции и одновременно понять значение славянского перевода для изучения оригинала, со всеми вытекающими из этого историческими выводами. В рамках такого подхода к материалу открывается возможность использовать свидетельство славянской и других восточных традиций для подготовки полного критического издания греческого текста. Именно на этом эвристическом принципе мы настаиваем в ходе всех наших изысканий, посвященных корпусу Григория Назианзина и другим восточно-христианским традициям³⁴.

Критический аппарат настоящего издания состоит из двух уровней: первый содержит внутренние сведения о славянской традиции, о разночтениях, пропусках, инверсиях, эмendaциях, второй объясняет соотношения с греческой и восточнохристианскими традициями. Сюда вошли также полные сведения о библейских цитатах, указанные ссылками на книги Священного Писания.

Подготовленное нами критическое издание Слов Григория Назианзина может быть использовано не только славистами (лингвистами³⁵ и филологами), но и византинистами. Славянская традиция Слов становится доступной и патрологам, неспециали-

³³ Именно таким образом, например, необходимо поступить в изучении вопроса о происхождении первой славянской версии Толкований Никиты Ираклийского к 16 Словам Григория Назианзина. См.: Бруни А.М. Проблемы изучения византийско-славянской традиции Слов Григория Назианзина: к вопросу о происхождении толкований Никиты Ираклийского // Доклад на международной научной конференции «Культурное наследие Древней Руси — Третьи Лихачевские чтения», Санкт-Петербург, Институт Русской Литературы РАН, 27-30 ноября 2006 г.

³⁴ О применении подобной методологии за пределами палеославистики см.: Бруни А.М. Греческая палеография и картвелология // Палеография и кодикология: 300 лет после Монфокона. Материалы международной научной конференции. Москва, 14-16 мая, 2008 г. М., Институт всеобщей истории РАН, 2008. С. 34-44.

³⁵ Настоящая работа, как нам представляется, открывает новые перспективы для изучения языка памятника, особенно относительно синтаксиса перевода. Изданная в 1871 монография А.С. Будиловича явно не соответствует требованиям нынешней лингвистической науки (см.: Будилович А. Исследование языка древнеславянского перевода XIII слов Григория Богослова по рукописи Императорской Публичной Библиотеки XI в. СПб., 1871).

стам по палеославистике, которым необходимо получить подробные сведения о том, какие из многочисленных греческих разночтений нашли отражение в славянском переводе³⁶. Для этой цели критический аппарат издания представлен на латинском языке, как это принято при издании памятников классической и патристической литературы³⁷, а отличия славянского текста от оригинала указываются, в нижнем уровне аппарата, непосредственно на греческом языке.

³⁶ Как уже многократно говорилось, текстологические особенности славянской традиции на фоне других переводов имеют *определяющее значение* для понимания процессов, связанных с историей и развитием греческой традиции в византийском средневековье.

³⁷ Предлагаем ниже ключ к латинским сокращениям: *Arm.* = армянский перевод; *Bud.* = издание А.С. Будиловича 1875 г. [см. выше, прим. 2]; *Euth.* = грузинский перевод Евфимия Мтацмидели; *Ephr.* = грузинский перевод Ефрема Мцире; *Gr.* = греческий; *Mrav. A* = грузинский перевод из “Мравалтави” А; *Mrav. T* = грузинский перевод из “Мравалтави” Т; *S1* = первый сирийский перевод; *Sm* = среднесирийский перевод; *S2* = второй сирийский перевод [см. выше, прим. 25]; *Slav.* = славянский (текст); *a.c.* = *ante correctionem*, до исправления; *add.* = *addidit*, внес добавление; *ante* = перед / до; *cett.* = *ceteri*, остальные; *cf.* = *confer*, сравни, см.; *cod.* = *codex*, кодекс; *codd.* = *codices*, кодексы; *del.* = *delevit*, стер; *emendavi* = я исправил; *exclusi* = я исключил; *fortasse* = *наверно, быть может*; *habet* = *имеет*; *huc* = *сюда*; *i.m.* = *in margine*, на полях; *in ras.* = *in rasura*, по подскобленному; *ins.* = *inseruit*, вставил; *interpuncti* = я внес знак(-и) пунктуации; *iter.* = *iteravit*, повторил; *lacunam praebet* = (в кодексе) имеется пробел (текста); *ms* = *manus serior*, более поздняя рука; *om.* = *omisit*, *omiserunt* пропустил(-и); *post* = после; *p.c.* = *post correctionem*, после исправления; *restitui* = я восстановил; *scholium* = *схолия*; *seclusi* = я поставил в скобки; *sup.lin.* = *supra lineam*, над строкой; *supplevi* = я внес добавление; *suspicio* = *подозреваю*; *transposui* = я перенес; *ut videtur* = как кажется.

КОШТЮНОЮ КРАДОМЪ: НМЪЖЕ БО ІАКО НСТННЪНЪНМЪ ПОКЛАНІАЮТ СА:
ІАКО Н КОШТЮНЪІ ЖЕ ПОКРЪВІАЮТЪ:— ПОДОБА ЖЕ АШТЕ НСТНА ЕСТЬ· НЕ
КОШТІЖНЪ НМЕ²ІНОВАТН: НЪ АКЪІ НЕ СРАМЪНЪІ ПОКАЗОВАТН: АШТЕ АН
ЛЪЖЫНЪІ: ТО НЕ УОДНТН СА: НН ТАКО ПОСЖПЫНЪ СЖПРОТНВЪНЪІА НМЪТН
10 СЛАВЪІ « ТОНЖДЕ ВЕШТН: АКЪІ НА ТРЪЖНШТН ОТРОУНШТЕМЪ
НГРАНШТЕМЪ¹: НАН МЪЖЕМЪ ЗЪЛОВЪРЪНЪІМЪ: ІАКО ПО НСТННЪ: НЪ НЕ
МЪЖЫМЪ ЗЪЛЪ БЕСЪДОУНШТЕМЪ ОУМЪ НМЪШТЕМЪ: Н СЛОВЕСН
КЛАНЪІЖШТЕМЪ СА: Н ХЪІТРОЕ СЕ Н СКВРЪНЬНОЕ ПРЪПНРАНЕ УТЪМЕШТЖЪ:

IV. НЕ ДЪІЕВА СЕ СЪМЕНА Н КРАДЕННА КРНТЪСКААГО МЖУНТЕЛЪ: АШТЕ Н
ЕЛАННН НЕГОДЪЖЪТЪ: НН КУРНТЪСТН ЗЪЖЦН Н ПЛАСЪЦН: Н ПЛАСАННА
ЕЪ ОРЖЖН: БОУ ПЛАУЖШТОУ СА ГЛАСЪ ПОКРЪВІАЖШТЕ: ДА ОЦА
ОУТАНТЪ СА НЕНАВНДАШТА УАДЪ: ЛЮТО БО БЪАШЕ ІАКО Н ДЪТНШТЮ
5 ЦЪВЪАНТН: ЕГОЖЕ ІАКО Н КАМЪІ ПОЖЪРЪ:— Р(«) НН ФРУЖЬСКАА КРОЕННА:
Н СВНРЪАН Н КОРНВАНТН· Н ЕЛНКОЖЕ О РЕН УЛВЦН БЪСАТЪ СА:
ЖЪРЪШТЕ МАТЕРН БОЖЪСТЪН Н ЖЪРЕМН: ЕЛНКОЖЕ МАТЕРН ТАЦЪХЪ
ПОДОБАЕТЪ:— «) НН ДЪВА НАМЪ ВЪСХЪІШТАЕТ СА: Н ДНМНТНРЪ
СКЪІТАЕТЪ СА: Н КЕЛЕНА КАКЪІ ПРНВНРАЕТЪ: Н ТРНПЪТОЛОМН Н ЗМНЕВЪ:
10 ТН ОВО ТВОРНТЪ: ОВО ЖЕ ПРНЕМЛЕТЪ: СТЪІЖДЪ БО СА ДЪНЕВН ДАТН
НОЦНННЖЪ ЖРЪТВЪ: ТН ТВОРНТН ЗЪЛООБРАЗНЕ ТАННО: ВЪСТЪ ЁЛЕУСН СЕ І
НЖЕ МЛЪУНМАГО· Н МЛЪУАННЖ ПО НСТННЪ ДОСТОННЪНХЪ ВНДЫЦН: НН

6 крадомъ p.c. крадомо P : крадомо w | нстннънънмъ PMUVY : нстннъномъ JLQSZ | 7 н] om. w | [подоба] подобанъ S : подобаше KUVZ | 8 post коштъжнъ add. бо JKLM SV | срамънъі partim sup.lin. P : срамъна w | 9 лъжыны] лъжно w | посжпынъ PQ : бесуровьства мнъ JKLM SUVYZ (et sup. lin. add. Q) | 10 о w : om. P | тръжнштн PQ : сворнцн JKLM SUVYZ (et sup. lin. add. Q) | 11 зъловърнънмъ] зловъснънмъ (et sup. lin. add. зъловърнънмъ) Q | 12 мжжымъ PS (p.c. мжжымъ P) : мжжемъ w | 13 утмештжъ] ѿмешоуше JKLM SUVYZ : ѿмешоушем Q || IV (PG 337B-340A; SC 154-156): I не] ce] JZ | ce] om. LSWZ | 2 курнтьстн] курнтьсцн S : курнтьстн JLQ : кнрнтстн UVWZ : кнрнтьстн MY | 4 уадъ sup.lin. P : уада w | 5 цввантн w et in ras. ut videtur P : цввнтн U | камы P JKLM SV (p.c. камыкъ P) : камень Q | 6 о рен] w нръ w | 8-9 н днмнтнръ скытаетъ са] om. S : post скытаетъ са in rasura add. прельцаетъ са Q | 9 трнпътоломн] трнпътолемн KMSVUY : трнпътоломн JLZ | 11 вѣстъ ѳлеусн ce] иже] вѣстъ ѳлеусн ce] земля нже LSW : вѣстъ ѳлеуснъ земля даетъ вход ce] нже JKMQ UVYZ | 12 млъунмаго] молунваго U | a.c. достоннъ вндъцн p.c. достоннънхъ вндъць P |

¹ παίζοντας Gr. (n) : παίζόντων Gr. (m), Slav.

ДННННСЪ СН: Н СТЕГНО РАЖДАННЖ НЕСЪНОШЕНЪН ПОРОДЪ: АКЪІ
ННЪГДА ГЛАВЕ¹ ПРЪВНОЕ: Н БГЪ МЪЖЕЖЕНЪ: Н АНКЪ ПННАНЪНХЪ: Н ВОН
15 ОСЛАБЪВЪШНН: Н ФНВЕНСКОЕ БЕЗЪМНЕ СЕГО УЪТЪІ Н СЕМЕАІННО
ТРЪСНОВЕННН КЛАНЪЕМО: НН АФРОДНТЪІ РЪ БЛАДЪНЪІА ТАННЪІ: ЕЖЕ
СКВРЪНЬНЪ ІАКОЖЕ ТН ГЛІЖТЪ Н БЪІВЪШН Н УЪТОМЪ:— НН ФАЛН
КАЦНН НН НОУФАЛН: СРАМЪНН Н ОБРАЗЪІ Н ДЪВЪІ: НН ТАВРЪСКАА
СТОУЖЕГОУБЛЕННА Н ЛАКОНЬСКЪНХЪ БРАДЪЮЦННХЪ ТРЪВНШТЪНАА
20 КРЪВЪ: ПРОУАСЕМА РАНАМН ТН СЕ ТЪУНЖЪ ЗЪЛЪ КРЪПАШТЕМЪ СА:
НМЪЖЕ УЪТЕТЪ СА БОГЪІНН Н СНЖЕ ДЪВА· ТНЖДЕ БО Н МАЛАКННЖ
УЪТОША: Н БОУЕСТЪ ПОУЪТОША:

V. КЪДЕ АН ПОЛОЖНШН ПЕЛОПОВО МАСОТВОРЕННН: АЛУЪНЪІ БОГЪІ
НАСЪІЦАНШТЮ: Н ГОЩЕННН СТОУЖДЕ ГОРЬКО: Н НЕУЛВУСКО: КЪДЕ ЖЕ
ЕКАТА СТРАШЪНАА Н ТЪМЪНА МЕНЪТАННА: Н ТРОФОННЖ ПО ЗЕМЛН
НГРАННА Н ВЛЪХВОВАННА: НАН ДОДОЙСКАГО ДЪБОУ БЛАДЕННА: Н
5 ТРНПОДА ДЕЛЪФНУЬСКААГО ПРЪМЪЖДРАННА: НАН КАСТААННО ВРАЖЕНОЕ
ПНТНЕ: СЕ ТЪУЫЖЪ НЕ ОУВРАЖЕНО СВОЕ ОУМЛЪКНОВЕННН: НН ВЛЪШВЕННА
ТРЪВЪНАА² ПРОВЪДЪ ПРОПОРЪНА: Н ХАЛАТЪНСКА АСТРОНОМНА: Н
РОДОУЪТЕННН НЕБЕСЪНЪНХЪ ШЪСТВЕНЕМЪ СТРОМНО НАШЕ: НЖЕ АНЪ САМН
СЕБЕ АШТЕ КЪГДА СЖТЪ НАН БЖДЪТЪ НЕ МОГЪТЪ ВЪДЪТН: НЕ
10 ФРАУЪСКЪІА МЪННМЪІА УНСТЪІА ТАННЪІ: ОТЪ ННХЪЖЕ Н ТРНСКНА³ СА
ПРОЗЪВА [РЕКЪШЕ: ЖРЪТВА Н ВЪРА]: ІАКОЖЕ СЛОВО: НН ОРФЕОВЪІ ТРЪВЪІ Н
ТАННЪІ: НЕМОУЖЕ ТОЛЬМА СА ЕЛАННН О МЪДРОСТН УОДНША: ІАКОЖЕ Н

14 главе JKLMQSYZ : a.c. въ p.c. въ P : въ W | 15 безъмне сего уѣты PKQ : безумство сего JLMS | 16 post бладънъа add. оуды w | 19 стожегоубленна] южегубленна w | брадъюцнхъ LMQSUZY : om. PW : ернъ дъюцнхъ KV | 22 уѣтоша] поутыша LS || V (PG 340A-C; SC 156-160): I масотвореннъ] створеннъ U | 2 стожде] южнхъ w | 3 еката] еката JLMSUWY : еанката Z | страшнъа н тъмъна] темнаа н страшнъа Q | 6 ce] тъуыжъ] не тоуыо w | влшвенна] влшскаа w | 7 проповѣдъ] провѣдъ w | 8 родоуѣтненнъ] родоуѣтые S | небесънънхъ] небескъхъ w | стромно PW : клоуанно JLMSUZY | 9 нн JKLMQV : om. PS | 9 post нан iter. н P : om. w | не w : om. P | 10-11 са прозъва] са прнзъва уѣстъ w | 11 post прозъва add. уѣстъ w (Q sup. lin.) | рекъше: жрѣтва н вѣра seclusi | 13 браднненъ w : браднненъ P | 14 post нце add. н w | 15 раздраннъ

¹ τε κεφαλῆ Gr. : τῆ κεφαλῆ Slav., Sm.

² καὶ Gr. : om. Slav.

³ τὸ θρησκείειν.

ГОУСАН ЕМОУ Ц'ВЪЗННУЪЗЪЗІА ТВОРАТЪ: ВЪСЕ БРАЦАННЕМЪ ВА'ВКОУШТА:
 НН МНФРОВА МЖКА ПРАВЪДЪНАА: НА ОУУАЩАА СА СЦЕ
 15 ПРИЕМЛЮШТАА: НН ОСИРНДОВО РАЗДРАЖАННЕ: ДРОУГАА НАПАСТЪ
 УЪТОМА ЕГУПТИНАМН: НН НСАДЪІ НЕПОЛОУУАННА: Р'У Н КОЗЪАЪ
 МЕНДРЪСКЪНХЪ УЪСТЪНЪНШН: Н АПНАДА ІАСАН ТЕЛЬЦА ПИТАНЦА СА
 МЕМФНТЬСКЪНМЪ НЕСЪМЪСАЪМЪ: НН ЕАНОКЖЕ ННАА УЪСТЪМН
 КОУДАТЬ ПЛОДОДАВЦА: ІАКОЖЕ ХВАЛАТЪ Н ТН¹ Н ДОБРОКРАСНА Н
 20 М'ВРАЩА ГОВННО ААКЪТЪІ:

VI. ОСТАВАЖ ЖЕ² ЗЕМАПЛА'ВЪЗЪЗІА Н ГАДЪСКЪІА УЪСТН Н ЕЖЕ
 ЗЪЛООБРАЗНІЖ АНЖОУЪСТНІЖ: НХЪЖЕ ПО ЕДННОМ СВОА КОЖДО ЖРЪТВА
 Н ПРАЗДЪННІКЪ: Н ОБЪШТЕ НАВЪДЪВННЕ НА ВЪСЪХЪ: ДА ІАКОЖЕ ВЪ
 НЕУЪСТНІЕ НМЪ Б'В ПОДОБА ВЪТО ВЪННТН Н БЖНА СЛАВЪІ ОТЪПАСТН³:
 5 ВЪ КАПНШТА ВЪШЕДЪШЕМЪ Н ХЪТРЪНАА Д'БАА Н РЪУЪНЪКА ТВАРН:
 ННОГО ННУЕСОЖЕ НА НА НЕ МОЛНТН НЖЕ ОУМЪ НМЖТЪ: НЪ КЪ ТАЦ'ВМЪ
 ВЪРОВАТН: ТН СЦЕ УНСТН: ДА ОТЪДАННІЕ ІАКОЖЕ ПОДОБА ПР'ВЪЛСТН:
 ІАКОРЖЕ РЕЧЕ ПАУЛЪ^b ПРИЕМАНЖТЪ ВЪ НАЖЕ ВЪРОУНЖТЪ: НЕЖЕ ПАУЕ
 УЪТЪШТЕ СОБОНЪ УЪТОМАА: НЪ ТЪМН БЕУЪСТОУНЖШТЕ СА: МРЪЗЪЦН
 10 ПР'ВЪЛСТНІЖ: МРЪЗЪЦ'ВНШЕН ХОУДОСТНІЖ КЛААН'ВЕМЪНХЪ НЪ УЪТОМЪНХЪ
 «ДА Н ТЪХЪ» ПОКЛААН'ВЕМЪНХЪ БЖДЪТЪ НЕУНЖВЪСТЪНЪНШЕ: ТОЛМА
 ПР'ВЪБОЛЪШЕ БЕЗОУМНЕМЪ: ЕАМАЖЕ ХОУДОСТНА НМЪЖЕ СА КЛААНДІЖТЪ:

дѣланіе JKLM SUVYZ (et sup. lin. add. Q) : раздраніе W | 16 козъаъ w : колъ
 P | 17 мендрѣскънхъ] мендѣскъскъхъ w | 19 коудать] оукарлють LSW | хвалатъ
 н тн н] хвалатн н S | 20 говнно] говннство w || VI (PG 341A; SC 160): 1
 гадъскъа] ганьскъа S | 2 анжовъстнж PJZ : лобовъстые KLSQUW : лобовѣна
 МУ | 3 навъдѣвнне] зловѣснне w | 4 вѣто ut videtur legendum оуто (cf. supra cap.
 II, 3) | отъпастн] н ѿ напастн S | 5 вшедъшнемъ] сшьдъшнемъ QS | рѣуънъа
 тварн supplevi : рѣуънъа рн P : рѣуънъа тварн JKLMQV : рѣуънаа д'баа н тварн
 S | 6 ннѣсоже PW: ннѣтоже JKLM SUYZ | нъ къ] развѣ w | тац'вмъ] тац'вхъ V |
 7 тн снцѣ] н тако w | унстн] утнтн M : уьстнтн Q | post прѣвѣстн exclusi тн
 прннмжтъ quod ins. PW : om. JKLM SQV | 8 неже пауе] не пауе JLSV : н не
 пауе K : не боле MQ | 9 post тѣмн add. пауе w (Q sup. lin.) | 10 мрѣзъцншн
 partim sup. lin. P | ante хоудостнж exclusi съ quod ins. P : om. w |
 мрѣзъцншн хоудостнж] om. K | н huc transposui : post чѣтомънхъ habet P |

^a Рим 3, 23; ^b Рим 1, 27.

¹ ὡς ἀνυμνοῦσιν αὐτοί Gr. : ὡς ἀνυμνοῦσιν καὶ αὐτοί Slav.

² εὖ γὰρ λέγειν Gr. : εὖ γὰρ Slav.

VII. СЕ ЖЕ ОУБО ДА НГРАНЖЪ ЕААННЬСКЪІА Д'ВТН Н В'СОВОЕ УТЪ ННХЪЖЕ
 ТЪМЪ БЕЗЖМНЕ: БЖНІЖ УЪСТЪ КЪ СЕБЪ ПР'ВЕАУАЮШТЕМЪ: ТН ННЪ:
 ННАКО ОТЪР'ВЪЗАНШТЕ: НА СТОУДЪНЪІ СЛАВЪІ Н МАТЕЖА: ОТЪНЕАНЖЕ
 ДР'ВЕА ЖНЗЪНААГО^a НЗГЪНАВЪШЕ НЪІ: ДР'ВЕА В'ЕДЪНАГО^b НЕ ВЪ ГОДЪ
 5 НН ВЪ СТРОМ ПРННМЪШЕМЪ: АКЪІ НА ОТЪНЕМОГЪША ОУЖЕ ПРНТЕКОША:
 ВОДЪЦА ОУМА ПОХВАТНЕВЪШЕ: Н ВР'ЕДОМЪ ДВЪРН ОТЪР'ВРЪЗЪШЕ: НЕ
 ТРЪП'ВАХОУ БО: ЕСТЪСТВО СЖШТЕ ЗАВНСТНВО: Н МЕНАВНАА У'АКА: ПАУЕ
 ЖЕ СВОИМН ЗЪАМН ТАЦН БЪВЪШЕ: ДОЛНННМЪ ГОРЪН'БАГО
 ПОЛОУУНТН: САМН СЪПАДЪШЕ НА ЗЕМАЖ СЪ ГОРЪІ: НН СЕАНКА
 10 ПР'ВЪТЖПАЕННА ВЪІТН СЛАВЪ: Н ПР'ВЪЗНМЪ ЕСТЪСТВОМЪ: СЕ ЕСТЪ
 ГОНЕННЕ ТВАРН^c: СЕГО РАДН ОБРАЗЪ БЖНН^d ОХОУАН СА: ТН ІАКОЖЕ НЕ
 НСКОУСНХОМЪ СЪХРАННТН ЗАПОВ'ДН^e: ПР'ЕДАНН БЪІХОМЪ:
 САМОЗАКОННІЖ ПР'ВЪЛСТНОУЪМОУ: ТН ІАКОЖЕ ПР'ЕАВЪСТНХОМЪ СА
 БЕСУЪСТЪНН БЪІХОМЪ: ВЪ ІАЖЕ ВЪРОВАХОМЪ: НЕ СЕ БО ТЪУНО АЖТО ЕЖЕ
 15 СТВОРЕНОМЪ НА БЛАГАА Д'БАА¹: НА СЛАВЖ Н ХВААЖ СЪТВОРЪШОУМОУ Н
 БОУ ПОДРАЖАННІЕ: ЕАНОКЖЕ ДОСТНЖНО ОУСТРЪМАЕННІЖ: БЪІТН ВЪСЪМЪ
 ВР'ЕДЪР'МЪ^f ПАСОМОМЪ ЗЪАЕ Н ГЛОЖДЪШТЕМЪ ОУТРЪННН У'АКЪ^g: НЪ
 ЕЖЕ ТО БОГЪІ СЪСТАВАІАТН ТОЖЕ БЕСЪДОУЖЦЕМЪ ВР'ЕДОМЪ: ДА НЕ
 ТЪУНІЖ БЕЗО ОСЖЖДЕННА БЖДЕТЪ² СЪГР'ВШАТН: НЪ Н БОЖЪСТВОНО СА
 20 НЕПЪШТІЖЕТЪ: ВЪ ТАКЪ ОТЪВ'ЕТЪ: ПРНВ'ЕГЪШЕМЪ КЛААННННМЪ:

11 да н тѣхъ huc transposui : sup.lin. ante чѣтомънхъ habet P | поклаан'вемънхъ]
 утомънхъ w | неунжвѣствнѣнше supplevi : неунжвѣнѣнше P : неунѣствнѣнше
 w | 12 безоумнемъ] безоумствомъ w | хоудостна нмъже] хоудостно на нмъже S ||
 VII (PG 341B-C; SC 160-162): 2 безжмне] безоумство JKLMQUVWYZ :
 безоумствова S | 2 къ себѣ прнѣлауаюштемъ] на са прѣлауацнемъ w | тн] om. Q |
 ннъ supplevi : ннъ partim sup. lin. P : ннъ w | 3 ннако] тако V | стоудънъа]
 стоуднъа w | 6-7 не трѣп'вахоу бо] небо трѣп'аху w | 7 завнствнво
 JKLM SUVWYZ : завнствнв P : завнднв MY | менавнаа P (a.c.) w : p.c.
 менавнааце P | 8 зѣамн partim sup. lin. P | 9 post полоуунтн exclusi
 оупражннжтъ quod ins. P JKLMQ(sup. lin.)VY : om. SUZ | селанка]
 JKLMQSUVWYZ : веланка W | 14 не се бо] небо w | 17-18 нъ неже PMQ : но н
 еже JLSV : но нже K | 20 клананннмъ] клананннемъ JSUWZ : клананннзм
 KMQVY : om. L ||

^a Быт 3, 22-24; ^b Быт 2, 9-17; ^c Быт 2, 7; ^d Быт 1, 26-27; ^e Быт 2, 16-17; ^f Рим 1,
 23-24; ^g Еф 3, 16.

¹ ἐπ' ἀγαθοῖς ἔργοις Gr. (n), Slav. : ἐπ' ἔργοις ἀγαθοῖς Gr. (m).

² ἀνεύθυνον Gr. : ἀνεύθυνον ἦ Gr. (TVZ), Slav.

VIII. НАМЪ ЖЕ ИАКОЖЕ ДАНО ОТЪБЪЖАТИ НЕУРЪДЪНЪЯ ПРЪВЪСТН: Н¹
 СЪ НСТННОЖЪ БЪИТИ: Н РАБОТАТИ БОУ ЖНЕОУОУМОУ^а Н НСТННЪНОУМОУ Н
 ТЕАРН ВЪШЕ ВЪЗНТИ ВСЕ МННЖВЪШЕМЪ: ЕЛНКОЖЕ ПОДЪ ЛЪТЪМЪ: Н
 ПРЪВЪНМЪ ПОШЪСТВЕНЕМЪ: СИЦЕ Н ВНДНМЪ Н ЛЪБОМЪДРЪНМЪ О БЪЪ Н О
 БОЖЪСТВЪНЪНХЪ: ЛЪБОМЪДРЪСТВОУНМЪ ЖЕ НАУННАИЖШТЕ ОТЪНЪДЪЖЕ
 5 НАУННАТИ ДОБРО: ЛОУЧЕ ЖЕ ОТЪНЪДОУЖЕ СОЛОМОНЪ НАМЪ ОУСТАВЪ
 ПОЛОЖИ: НАУАЛО РЪ РЕУЕ^б ПРЪМЪДРОСТН ПРНОБРАЦН ПРЪМЪДРОСТЪ:
 УЪТО СЕ ГЛА НАУАЛО ПРЪМЪДРОСТН БОРАЗНЪ^с: НЕ ОТЪ ВНАДА БО
 НАУЪНЪШЕМЪ ВЪ БОРАЗНН ПОДОБА ОУСТАТИ: ВНАДЪ БО НЕВЪХЛАШТЕНЪ
 10 ЕДА Н СЪ СТННЪ СЪРННЕТЪ: НО БОРАЗННО СЪВЪТОВАВЪШЕМЪ: Н
 ОУНСТНВЪШЕМЪ СА: ДА СИЦЕ РЕКОУ НСТЪНЪВЪШЕМЪ НА ВЪСОСТЪ
 ВЪЗАТИ СА: НДЕЖЕ БО БОРАЗНЪ: ТОУ ЗАПОВЪДЕМЪ СЪБЛЖДЕННН: НДЕЖЕ
 ЗАПОВЪДЕМЪ СЪБЛЖДЕНН: ТОУ ПЛЪТИ УНШТЕНН: НЖЕ ЗАСТОУПАЕТЪ
 ДЪШЪ ОБЛАКЪ: ТН НЕ ОСТАВЛАЕТЪ УНСТЪ ВНАДЪТИ БЪЖЪСТВЪНЪЯ ЛОУЧА:
 15 НДЕЖЕ УНСТОТА. ТОУ ВЪСНІАНН. ВЪСНІАНН ЖЕ ЛЪЖЪВЕ. НСПЛЪНЕННН:
 ВЕЛНКЪНХЪ НЛН ВЕЛНКААГО: НАН ВЪШЕ ВЕЛНКААГО ЖЕЛАНЪШТЕМЪ:

IX. СЕГО РАДН УНСТНТИ СА ПРЪВОЕ: ТАЧЕ КЪ УНСТОМОУ ПРИБЛЖАТИ СА.
 АШТЕ НЕ ХОШТЕМЪ НІАНТЪСКЪИ ПОДЪАТИ: НЕ ТРЪПАШТИЖ СЛАВЕИ АНЦА
 МОСЕОВА: Н СЕГО РАДН ТРЪБОУЖШТЮ: ЗАКРОВА^а: НАН МАНОСЕА ПРНАТИ Н

VIII (PG 341D-344A; SC 162-164): 1 неуръдънъя] в'совельскыа M | 2 н KMQSV: от. PJL | 3 все] всего w | н JKLMQS : от. PV | 4 сице] такъ M | лъбомъдрънмъ] лубомудръствнмъ JLQSUUVWZ : лубомъдръствемъ MY | 5 лъбомъдръствоуимъ *partim sup. lin. et in ras.* P *fortasse recte* лъбомъдръствоуимъ : лубомудръствнмъ w | 6 добро] добрѣ w | лочуе] добрѣ JKLMQSUVWYZ : доброе же U | 7 реуе *post* прѣмъдростн *habet* V | прнобрацн] обрацн KLV | 8 не PU : небо JKLMQSUVWYZ | 9 подоба оустатн] подовакеть оустатн S | нехълаштенъ] нехълаштенъ KMSV | 10 стнны PKV : стъны MQS | 11 да] но S : но да JKLMQUVWYZ | 13 тоу PW: от. JKLMQSUVYZ | 13-14 ндеже заповѣдемъ съблжденне] от. w | тоу] н w | 15 тоу PW : от. JKLMQSUVYZ || IX (PG 344B-C; SC 164-166): 1 *ante* сего *ins.* н JKLMV: от. PQS | тауе] тако S | прнблжжати са] прнблжжнн са w | 3 радн] цѣпа LS | трѣвоюжштю (трѣвуюцню) S : трѣвоюжштн *p.c.* P : трѣвуюце Q : трѣвуюца JKLMV | закова PQS : покова JKLMV

VIII: ^а Евр 9, 14; ^б Притч 4, 7; ^с Сир 1, 16. IX: ^а Исх 34, 30-35.

¹ *post* πλάνην *add. καὶ Slav.*

ГЛАТИ: НЗГЪВОХОМЪ О ЖЕНО: БЪ ВНАДЪХОМЪ^б МЪЧЪТОМЪ БОУ БЪВЪШОУ:
 5 НАН АКЪИ ПЕТРЪ НС КОРАБАА ІСА НСПОУШТАТИ^с АКЪИ Н НЕДОСТОННЪНН
 ТАКОГО ПРНХОДА: ПЕТРА ЖЕ ЕГДА РЕКЖ КОГО ГЛЪЖ: ПЪ ВЛЪНАМЪ
 ПЪШЕХОБАВЪШААГО^д: НАН АКЪИ ПАВЪЛЪ ОУНМА ВРЪДЪ ПРНА^е: НЕ
 ОУЧНСТНВЪ СА УТЪ ГОНЕННА: ОТЪГОННМОУОУМОУ ПРНБЛНЖНВЪ СА: ПАЧЕ
 ЖЕ МАЛЪНМЪ ЛЪШТАННЕМЪ ВЕЛНКААГО СВЪТА: НАН ИАКО Н СОТЪННКЪ^ф:
 10 ЛЪКОВАННА ПРОСНВЪШОУ: ВЪ ДОМЪ ЖЕ ЦЪАНТЕМА НЕ ПРНЕМЪШЖ:
 СТРАХОВАННА РАДН ХВАЛНАААГО^г: ГЛН КЪ^гУТО Н ОТЪ НАСЪ НЕ ОУНСТНТЪ
 СА: НЪ ЕСТЬ СЪТЪННКЪ: ИШТЕ МНОЖАНША НХЪ ЗЪЛНЖЪ СЪДРЪЖА: Н
 ВОННЪСТВЕЖЕТЪ КЕСАРОУ МНРОДРЪЖЪЦОУ: ПО ДОЛОУ ПЛЪЖЪШТИНХЪ:
 НЪСМЪ ДОСТОННЪ ДА МН ПОДЪ КРОВЪ ВЪННДЕШН^г: ЕГДА ІСА ВНАДЪ
 15 АН МАЛЪ СЪН ДОУХОВЪНЪИМЪ ТЪВЪМЪ АКЪИ ЗАКХЕН ОНЪ^г: ТН ВЪШЕ
 ДРЪВЪНЪЯ АГОДНУННЪИ ВЪЗНДЕТЪ ОУМРЪТВЕНЪ ОУДЪИ НЖЕ НА ЗЕМАН^г
 Н ВЪШЕ ВЪШЪДЪ ТЪВАСЕ СЪМЪРЕНААГО^к: ТОГДА Н ДА ВЪНЪМЕТЪ СЛОВО:
 Н ДА СЛЪШНТЪ: ДЪНЪСЪ СЪПАСЪ ДОМОУ СЕМОУ^г: Н ДА ПРННМЕТЪ
 СЪПАСЕННН Н ПЛОДЪ ДА ПРННОСНТЪ СЪВРЪШЕНЪН РАСТАКАА Н РАСЪИПАА
 20 ДОБРЪ НЕЖЕ ЗЪЛЪ МЪЗДОИМЪСТВОА^м:

4 нзгъвохомъ w : нзвѣхомъ P | внадѣхомъ] внадѣше S | 5 н] от. w | недостоннънн *p.c.* P (*a.c.* недостонннн) : недостоннн Q : недостоннъ JKLMV : недостоннъна S | 7 *a.c.* пѣшеховавѣшааго *p.c.* пѣшаховавѣшааго P : пѣшествовавѣшааго QS : пѣшашествовавѣшааго JKLMUVWYZ | павълъ PQ : пауълъ JKLSUVZ : павла MWY | прна] прннмѣша LMQSUVWY : прннмаше JZ | 8 оучнствѣ са] оучнствѣшю са w | отъгоннмоуоумоу] къ гоннмоу w | пауе же] от. w | 9 н] от. w | 10 прнемѣшж PQ : прннмѣшю JKLMQSUVZ | 11 *post* отъ насъ *add.* дондеже JLMQSUVZ : дондеже н K | 12 множанша нхъ зѣлнжъ съдрѣжа] множенша золно дѣржа w | 13 кесароу] кесаревн w | 14 да мн подѣ кровѣ] да подѣ кровѣ мон L | 15 ан малѣ сѣн] а нмалѣ сѣи SU : аще нмалѣ сѣн JMQVYZ : аще н малы сѣи K : а нмалѣ L (*sup. lin. add.* аще) W | *post* тн *exclusi* н *quod ins.* P : тн JKLMQSUVZ : н QW : ты Y | 16 дрѣвнъя] дрѣванъя MLSV | оудѣи нже на земан P : оудѣи на земан Q : оубо плотьскую на земан похоть S : оубо похоть плотьскую на земан JKLMUVWYZ (*et i.m. ins.* Q) | 17 тогда н да вѣнметѣ] но тогда вѣнметѣ SU : тогда внемлет JKLMQVWYZ | 18 *post* слѣшнтѣ *add.* слово JKLMQSUVYZ : н да слѣшнтѣ от. U | съпасъ PS : спсннн JKLMQV | прннметѣ] прннметѣ w | 20 неже] нже w |

^б Суд 13, 22; ^с Лк 5, 8; ^д Мф 14, 28-29; ^е Деян 9, 1-18; ^ф Мф 8, 5-10; ^г Мф 8, 10; ^б Мф 8, 8; ^и Лк 19, 2-10; ^ж Кол 3, 5; ^к Флм 3, 21; ^л Лк 19, 9; ^м Лк 19, 8.

X. СЕЖДЕ БО СЛОВО І СТРАШНО НЕДОСТОНІНЗИМЪ КЕСТЪСТВА ДѢЛА¹ И
 ВЪМѢСТЫНЪ: ЛЮБОУЛѢВЪСТВА ДѢЛА: НЖЕ СИЦЕ ДОБРѢ ОУСТРОАТЬ САС:
 ЕЛНКОЖЕ НЕУНСТЫН «Н» ВЕШТЫНЗИН ДѢХЪ ОТЪ ДОУШЬ ОТЪГНАВЪШЕ: И
 СВОА ДѢША ОУВѢДѢННЕМЪ ОУНСТНѢВЪШЕ «Н ОУТВОРНѢВЪШЕ: НЕ ПРАЗДНО
 5 НИ БЕС ПЛОДА ОСТАВША: ЯКО СЪ МЪНОЖАНШЕМЪ ПРИГОТОВЛЕННЕМЪ²:
 ОБЪЯТИ БЪТИ СЕДЬМОРИННИ ЗЪЛЫИ ДОУХОУВЪННИИ: ЕЛНКОЖЕ И
 ДОБРѢ ВЪГОДЫНХЪ ПОУЧЕНОЕ: НЕЖЕ БО ЛЮТО РАТЫНЪЕ ТО
 ПОДВНЖНЪЕ: НЪ НА ОТЪБѢЖАНІЕ ЗЪЛІИ И БЛГОВОЛЬСТВИЕ ТВОРАТЪ:
 ВСЕГО ХССА: НАИ ЯКОЖЕ ПАУЕ СЕБѢ ВЪСЕАНВЪШЕ: ЯКО НИ КЪ УМОУЖЕ
 10 ТЪЦІО: НЕПРИАДНИНЪ СНАѢ: ПРИБАНЖНѢВЪШИ СА КЪ НИМЪ: ПАКЪ
 НСПАЗНИТИ: ТИ БЪТИ ПОСАДЪННИМЪ ГОРЪШЕ ПРѢВЪНХЪ³: ПОСТНЖЕННА
 ДѢЛА РАМѢНЪШААГО: И СТРѢВЪЖЕННА НЕОБЛАЗННА И БѢДЫНЪЕ
 ОУДРЪЖИМА: ЕГДАЖЕ ВСАКЪИНИИ СТРАЖАМИ НАБЪДѢВЪШЕ ДШОУ
 СВОЮ⁴: И ВЪСХОЖЕННА ВЪ СРДЦІИ ВЪЗЛОЖИВЪШЕ⁵: И ОБНОВИВЪШЕ СЕБѢ
 15 ОБНОВЛЕННА⁶: И СѢВЪШЕ ВЪ ПРАВЪДОУ⁷: ЯКОЖЕ СОЛОМОНЪ: И ДАВЪИДЪ:
 И ІЕРЕМІИ МЫНТЬ СА: ОСВѢТНИМЪ СЕБѢ СВѢТЪ ВѢДѢНИИ: ТЪГДА
 ГЛѢМЪ ВЖИЖ ПРѢМЪДРОСТЪ: ВЪ ТАНИѢ ЯКЕ СЪКРЪВЕНА⁸ И ИВЪМЪ
 ПРОСНАЕМЪ: ОБАУЕ ЖЕ ОУНШТАЕМЪ СА: И ПРѢЖЕ ОУТВАРАНИМЪ СА
 СЛОВЪМЪ: ТИ ЯКО ПАУЕ САМИ СЕБѢ БЛГОДѢНСТВЕМЪ: БОГООБРАЗНИ
 20 ТВОРАШТЕ СА: И ПРИХОДАШТЕ СЛОВО ПОДЪЕМАЮЩЕ: НЕ ТЪУНИЖ ЖЕ: НЪ
 И ДРЪЖАШТЕ И НИЕМЪ ОБАВАЖШТЕ:

X (PG 345A-B; SC 168-170): I сежде] тоже W | дѣла] радн W | 2 дѣла] цѣца LS
 (et sup. lin. add. Q) : радн JKMQUVWYZ | нже] н W : от. JKLSQUVYZ |
 снце] тако Q | оустроать сас] оустронѣвшимъ сас W | н JMOSV : от. PKL | 4 н
 оутворнѣше W : от. P | 5 бес плода] без дѣла W | 7 вѣгодынхъ поученое]
 вѣгоднѣынхъ поученое QS : оугоднѣынхъ поученое JKLMUVWYZ | 7-8 еже бо люто
 ратынѣ то подвнжнѣ W : от. P | 8 блгвоольствіе] блгвоольство W | 10 тѣцю W:
 сѣштоу P | неприадннѣ] неприадннѣн W | кѣ нимъ P : нимъ W : н JKMV : от.
 LS : себе Q³ | 12 дѣла PQ : цѣца S : радн JKLMUVYZ | необлазнна]
 неврѣзнна S | 13 post егдаже add. ан W | набѣдѣвѣше PQ : набѣдѣвшю JKLS
 V | 14 дшюу свою] свою дшю W | 17 въ таннѣ яже] таннцю яже JKLMQUVWYZ :
 таннцю яже S | 19 словѣмъ PQ: словесѣмъ KMSUVWY: словесѣ JZ : словесѣмъ L |
 ти] да W | пауе сами себе] намъ самѣмъ W ||

^a Мф 12, 45; ^b Притч 4, 23; ^c Пс 83, 6; ^d Иер 4, 3; ^e Ос 10, 12; ^f 1 Кор 2, 7.

¹ τοῖς οὐκ ἀξίοις διὰ τὴν φύσιν Gr. (n), Slav.

² αὐθις Gr. : от. Slav.

³ αὐτοῖς Gr. (m), Slav. (codd. PJKMVW) : ἐαυτῆς Gr. (n), Slav. (cod. Q).

XI. ПОНЕЖЕ ОУНСТНХОМЪ СЛОВЪМЪ ПОЗОРИШТЕ: ^aТО СѢ ДА О ПРАЗНИЦѢ
 ОУЖЕ ЛЮБОМЪДРЪСТВЕМЪ: И ПОПРАЗДНОУЕМЪ СЪ ЛЮБАЩИНИИ
 ПРАЗДНОВАНИИ И БЛГОЛЮБАЩИНИИ ДОУШАМИ: ПОИЖЕ ГЛАВЕННА
 ПРАЗДНИКЪ: ПАМАТЪ БОЖНА БѢ ПОМНИАНИМЪ: НЕБОНЪ I НЖЕ ТАМО
 5 ПРАЗНОУЖШТИНХЪ[.] ГЛАСЪ «» НЖДЕ ВЕСЕЛОУЖШТИНХЪ ВЪСѢХЪ ЖИТИЕ^b.
 НЕ НИО НИУТОЖЕ НЪ СЕ СЖШТЕ МЪНІО: БѢ ХВАЛНА ЖЕ И СЛАВНА: НЖЕ
 ТОГО ЖИТИА ДОСТОНИИ СЖТЬ: АШТЕ АИ УТО О ПРѢЖДЕГЛАНЪМЪ ОУЖЕ
 НЪИВЪШЪНЪЕ ТРѢБОУЕТЪ СЛОВО: НЕ УИЖДИ СА НИКЪТОЖЕ: НЕ БО ТОЖДЕ
 ГЛѢЖ ТЪУНИО: НЪ И ОТЪ ТѢХЪЖЕ СЪДРЪЗѢА СА АЗЪИКОМЪ И
 10 ПОМЪСАЪМЪ: ЕГДА О БЪТЪ ГЛЮ И ВАМЪ СА ТОЖДЕ МОЛОУ ХВАЛНОЕ
 ПРИАТИИ И БЛАЖНОЕ: О БОУѢ ЖЕ ІЕГДА РЕКЪ: СЪ— ЕДНИЕМЪ
 СВѢТЪМЪ ОСВѢТИТЕ СА И ТРЪМИ: ТРЪМИ ЖЕ ПО СВОИСТВОМЪ РЕКЪШЕ
 СОБЕСТВОМЪ: АШТЕ КОМОУ ЛЮБИ НАРИЦАТИ «НАИ» АНІУЩА: НИУСОЖЕ «БО»
 О ИМЕНѢХЪ НЕ ПЪРНИМЪ СА: ДОНЪДЕЖЕ КЪ ТОИЖДЕ МЪСАИ СЪЛОЖИ
 15 НЕСЖТЪ СА: ЕДНИЕМЪ ЖЕ ПО СЖШТЪСТВЪНОУОУМОУ СЛОВЕСИ: НЕЖЕ ІЕСТЪ
 БОЖЪСТВИО: ДѢАНТЪ БО СА НЕ РАЗДѢЛАА ДА СИЦЕ РЕКЪ: И СЪКОУПЛЕИЕТЪ
 СА РАЗДѢЛАНЪЕ: ЕДНО БО ВЪ ТРѢХЪ БОЖЪСТВО: И ТРОѢ ЕДНО ВЪ НИХЪЖЕ
 БОЖЪСТВО: АШТЕ АИ ПО ИСТИНѢ РЕШТИ НЕЖЕ ІЕ БОЖЪСТВО: ПРѢБОЛЪСТВА ЖЕ И
 СКОУДЪСТВА ОСТАВИМЪ: НИ ЕДНИЕННА ИЗМЪЖА ТВОРАЦЕ: НИ РАЗДѢЛАА
 20 ЦЮУЖДЕННА: ОТЪСТЖПИ БО НАСЪ РАВНЪЕ: И САВЕЛЕВО СЪКОУПЛЕННЕ: И
 АРИВЕО РАЗДѢЛЕННЕ: РАЗМѢРЪНЪИ ЗЪЛІИ И ЕДНОУОУСТЫНЪ НЕВѢРЪСТЕВЪМЪ:
 УЪТО БО БѢ НАИ СЪМАЗОУАТИ ЗЪЛЪ: НАИ СЪДРАВАТИ ВЪ НЕРАВНЪСТВѢ:

XI (PG 345C-348A; SC 170-172): I ante понеже ins. no w | оунстнхомъ] оунстнхомъ
 W | 2 любомъдрѣствемъ] любомъдрѣствемъ JLMSQV: любомъдрѣствемъ K | 2-3
 съ любашнии празднование и блголюбашнии W : от. P | 3 поже главена
 праздникъ] нъ нже вглавление празднованию W | 4 небонъ i нже] небоно нже
 W | 5 гласъ W : глас P | нже supplevi : нже P : ндеже W | 6 сжште] вудуше Q |
 мѣню PQ : непѣщю KLMSUVWY: помъшлѣю JZ | 7 прѣждегланѣмъ PKQUV:
 гланѣмъ JLMSWYZ | 8 трѣбоуетъ слово] слово имать W | не ante уижди сас sup.
 lin. ins. P : от. W | 8-9 не бо тожде] оуже небо тоже S : оуже не тоже бо W | 10 сас
 тоже молло] се же тоулю молла S : се тоже тоулю молла JKLMQUVWYZ | 12 по
 свонствомъ] по свонствоу V | 13 собествомъ partim sup. lin. P : собѣствѣ W | любѣ
 нарицати] любѣ звати Q : любезновати JKLSUVYZW | наи JKMQSUUVYZ :
 н LW : от. P | ниусоже] ниутоже W | бо W : же P | 14 пѣрнимъ сас] пѣрнимъ сас W |
 15-16 еже іестъ божѣствіо] рекше вѣтвоу W | 16-17 съкоуплѣиетъ сас раздѣланѣ]
 съвѣкоуплѣиетъ сас нераздѣланѣ W | 18 аште аи по истинѣ] наи яжеже истинѣнѣ
 W | post божѣство add. а W | 20 a.c. съкоупленне p.c. съвокоупленне P :
 совокоупленне W | 21 еднуоустынѣ] равнуоустынѣ Q : равнѣвѣщнѣ же н
 JKLSUVYZ : равнѣвѣщнѣ W | 22 post бо add. съ W : от. P ||

XII. НАМЪ ЖЕ ЕДННЪ БЪ ОТЬЦЬ ОТЪ НЕГОЖЕ ВСЕ: Н ЕДН¹⁰НЪ ГЪ ІС ХС
 НМЪЖЕ ВСЕ⁹: Н ЕДННЪ СВАТЪІ ДХЪ ВЪ НЕМЪЖЕ ВСЕ: ОТЪ НЕГОЖЕ Н
 НМЪЖЕ Н ВЪ НЕМЪЖЕ НЕ ЕСТЬСТВА ДЪЛАШТЬ: НЕ БО БЫША
 ПРЪПАДААН ПРЪДЪЛОЖН Н УННОВЕ ИМЕНЬННН: НЪ ОБРАЗЖИШТЕ
 5 ЕДННОГО Н НЕИЗМЪШИТЕНА ЕСТЬСТВА СВОИСТВА: Н СЕ ІАВЪ Ё ОТЪ НЕГОЖЕ
 ВЪ ЕДННО СЪВНРАЖТЬ СА ПАКЪІ: АШТЕ НЕ БЕЗДЪЛАШЪ ОНО ПОУНТАЕТЬ
 СА: ОТЪ ТОГОЖЕ АПОСТОЛА НЕЖЕ: НЪ НЕГОЖЕ І НМЪЖЕ Н ВЪ ТОМЪЖДЕ ВСЕ
 С: ТОМОУЖЕ СЛАВА ВЪ ВЪКЪІ АМНН¹⁰: ОЦЪ ОЦЪ Н БЕЗНАУААЛНЪ: НЕ БО НИ
 ОТЪ КОГО ЖЕ: СЪНЪ СЪНЪ Н НЕ БЕЗНАУААЛНЪ: «ОТЪ ОТЬЦА БО»: АШТЕ АН
 10 ОТЪ ЛЪТА ПРЕНЕМАЕШН НАУААЛО Н БЕЗНАУААЛНЪ: ТВОРЬЦЪ БО ЛЪТОМЪ⁹:
 НЪ НЕ ПОДЪ ЛЪТЪМЪ: ДХЪ СЪНЪ ПО ИСТИНЪ ДХЪ: НСХОДА ЖЕ ОТЪ
 ОТЬЦА НЪ НЕ СЪИНОВЪСКЪІ: НЕ БО РОДЪНЪ: НЪ НСХОДЪНЪ: АШТЕ АН
 ПОДОБА УТО НОВЪ ДЪАНТИ О ИМЕНЪХЪ СЪКАЗАНН¹⁰ ДЪЛА: НИ ОЦЮ
 ИСТЪПНВЪШОУ НЕРОДЪСТВА НМЪЖЕ РОДН: НИ СНОУ РОДЪСТВА НМЪЖЕ ОТЪ
 15 НЕРОДЪНААГО: КАКО БО: НИ ДХОУ НАН ВЪ ОЦЪ ПРЪПАДААНШТОУ: НАН
 ВЪ СЪНЪ: ІАКО НСХОДНТЬ Н ІАКО БЪ: АШТЕ Н НЕ МЪННТЬ СА БЕЗЪБЪМЪ:
 «СВОИСТВО БО НЕПОСТУПНО»: КАКО АН СВОИСТВО ПРЪБЪІВАЕТЬ ПОСТЪПАА
 Н ПРЪПАДАА: А НИЖЕ НЕРОДЪСТВО Н РОДЪСТВО: ЕСТЬСТВА БОГЪМЪ:
 ТОЖДЕНМЕНЬНО ПОЛАГАЮТЬ: А РЕКЪ АДАМА Н СНФА: ІАКО ОВЪ НЕ ОТЪ
 20 ПЛЪТИ ТВАРЬ БО: ОВЪ ЖЕ ОТЪ АДАМА Н ЕУГЪІ: ДРОУГЪ ОТЪ ДРОУГА ПО
 ЕСТЬСТВА ОСТОУЖДАЖТЬ: ЕДННЪ ОУБО БЪ ВЪ ТРЪХЪ: Н ТРИЕ ВЪ
 ЕДННЪ ІАКОЖЕ РЪХОМЪ:

XII (PG 348A-C; SC 172-176): 2 сватъі дхъ] дхъ сѣын w | 3 не естъства
 дѣлашть] етъствъ дѣлашемъ w | 4 образжѣшѣ] вѣразжѣшѣ w | 5 н
 неизмѣшѣна етъства свѣства] ни нѣмѣшѣна етъствѣнѣхъ совѣствъ w | 6 lege
 етъ] отъ негоже] ѿ ннѣже w | 7 нѣ негоже] ѿ него w | 8 томоу же слава w : om.
 P | 8-9 не бо ни отъ кого же] ни ѿ кого же бо w | post сѣъ exclusi нъ quod iter. P |
 9 н JKLMQSUWY : om. PZ | отъ отъца бо (ѿ оца бо) JKLMQUVWY : om. PS |
 9-10 ашѣ... безнауаалнъ] om. S | 13 дѣантн PW : дѣан JLMSUYZ | дѣла]
 радн JLMSUYZ | истѣпнѣвшоу] нѣтѣпнѣвшоу w | 16 нсходнть н іако] нздѣ іако
 w | post мѣннть са add. тако w | 17 свѣство бо непѣтѣпно w : om. P | 18 нже]
 неже S | 19 post іако add. н S | 21 остѣждажть] ѿнѣждажѣтъ LMSUWY :
 ѿнѣждает JZ | бѣ въ трѣхъ PW : въ трѣхъ ѿ JLMSUYZ | 21-22 трѣе въ едннѣ]
 трѣе едннѣ w (cf. supra XI, 19) ||

XII: ⁹ Пс 86, 7.


XIII: ^a 1 Кор 8, 7; ^b Рим 11, 36; ^c Евр 1, 2.

XIII. ПОИЕЖЕ СЕ СИЦЕ НАН СЕ: ПОДОБА ЖЕ НЕ ТЪУНО ГОРЬННМЪ
 ПОКЛАНАННІЕ ОПНСОВАТИ: НЪ БЪІТИ КАЦЪМЪ Н ДЛАЪ ПОКЛОНЫННОМЪ:
 ДА СА НСПАВНН ВЪСЕ СЛАВЪІ БЖНА: НМЪЖЕ БОЖНІЕ І СЕГО ДЪЛА¹
 ТВОРНТЬ СА УАБЪСЪ: РЖКОЮ БОЖНІЕНЪ ПОУЧ¹¹ТЕНЪ Н ОБРАЗЪМЪ⁹: СЕГО ЖЕ
 5 ЗАВНСТНО ДНАВОЛЕНЪ: Н ГОРЬКЪМЪ ВЪКОУШЕННІМЪ^b ГРЪХОВЪНЪІНМЪ:
 ОТЪ БЪ СЪТВОРЪШААГО ОУМНАЕНЪ ОТЪЛЖУАЕМА ПРЪБЪРЪТН: НЕ БОУ:
 УЪТО БОУДЕТЬ^c Н УЪТО ВЕЛНКАІА О НАСЪ ТАИНА: НОВОДЪЛАТЬ СЪ
 ЕСТЬСТВА Н БЪ УАКЪ ВЪДЕТЬ: Н ВЪШЪДЪІН НА НЕБО НЕБЕСЪНОЕ: Н НА
 ВЪСТОЦЪХЪ СВОЕН: СЛАВЪ ЖЕ Н СВЪТЪЛЪСТВЪЖ^c: НА ЗАПАДЪХЪ СЛАВНТЬ
 10 СА: НАШЕГО ХОУДЪСТВА Н ННЪСТВА: Н СЪНЪ БЖНН ПРНЕМАЕТЬ СЪНЪ
 УЛОВЪУЪ: БЪІТИ ЖЕ Н ПРОЗЪВАТИ СА: НЕ ІЕЖЕ БЪ ПРЪМЪНА^c
 НЕСЪВРАТЪНЪ БО: НЪ ІЕЖЕ НЕ БЪ ПРНІМЪ ЛЮБОУЛОВЪУЪНЪ БО: ДА
 ВЪМЪСТНТЬ СА НЕВЪМЪСТАИ: СРЪДОЖ ПЛЪТИ ПРНЕАНЖНЪВЪ СА НАМЪ
 ІАКЪІ ПРЪПОНОЖ: ПОИЕЖЕ УНСТО ІЕМОУ БЖЪСТВО: СЪТРЪПЪ ПОДЪАТИ^c
 15 НЕ ІЕЖЕ ВЪ РОДЪСТЪН ТЪАН ЕСТЬСТВЪНЪЕМЪ: СЕГО ДЪІ¹¹АІА
 НЕИЗМЪСЪНАІА МЪСАТЬ СА: НЕ БЪІТИЕМЪ ТЪУНО БЪ: НИ ПЛЪТНІЖ
 ОУМЪ: НИ ЛЪТЪМЪ БЕЗЛЪТЪНОЕ: НИ МЪРОЮ НЕОПНСАНОЕ: НЪ
 ДЪВЪСТВЪНОЕ РАЖДАННІЕ: Н БЕЗЪУЪСТНІЕ НИЖЕ УЪСТН ВЪСЕА ВЪШЕ: Н
 ВРЪДОУ НЕВРЪДЪНОЕ: Н ТЪАНОУ БЕСЪМРЪТЪНО: НМЪЖЕ БО МЪНААШЕ
 20 НЕПОВЪДНМЪ БЪІТИ: ЗЪЛЪН ПРНЪІРЪННКЪ: БЖЪСТВЪНІМЪ
 НАДЪАИННІМЪ^d ПРЪЛЪСТНВЪ НЪІ: ПЛЪТЪНІНМЪ ОДЪВНІЕМЪ
 ПРЪЛЪШТЕНЪ БЪІ: ДА АКЪІ НА АДАМА СЪВЪШЪДЪ О БОЗЪ ОБРАЗНТЬ СА:
 ТН СИЦЕ НОВЪІ АДАМЪ ВЕТЪХАГО СЪПАСЕТЪ^e: Н РАЗДРЪШНТЬ СА
 ОСЪЖДЕННІЕ ПЛЪТЪНОЕ: ПЛЪТНО^f СЪМРЪТИ ОУМЪРЪШН:

XIII (PG 348D-349B; SC 176-178): 3 дѣла] радн w | 5 вѣкоушеннѣмъ] вѣкѣсомъ
 w | 6 оумнаенѣ отѣлжѣаема] мнанѣ ѿлѣѣаема JMSUYZ : мнѣ не ѿлѣѣаема
 L : оумнаенѣ ѿлѣѣаема са ѿлѣѣаема W | 8-9 н на вѣстоцѣхъ своен w : om. P |
 11 н прозѣватн са] н вѣзватн са JLMSWUZ : возвратн са Y | прѣмѣна]
 прѣмѣнѣнѣ w | 14 прѣпонож] прѣпоно S : прѣпоно Z | унѣсто іемоу] іемоу унѣсто w |
 свѣтрѣпѣ подѣаѣтн не іеже] носѣтн не S : носѣтн JLMUWYZ | 15 етъствѣнѣемъ]
 етъствѣнѣн w | 17 мѣрою] унѣмѣнѣмъ w | post нъ add. н w | 18 нже] іеже w |
 вѣшѣ] вѣшѣшю JLMSUYZ : вѣшѣш W | 19 неврѣдѣноіе] безѣврѣдѣноіе w | 20
 прѣнѣрѣннѣкѣ] хѣтрѣвѣмъ JLMSUYZ : хѣтрѣцѣ W | 22 сѣвѣшѣдѣ о бѣзѣ]
 прнѣтѣпнѣ о бѣ JLMSUYZ : прнѣтѣпнѣ кѣ бѣ W | 24 оумѣрѣшн partim sup.
 lin. P : оумѣрѣшншю JLMSUYZ : оумѣрѣшншн са W ||

⁹ Быт 1, 26-27; ^b Быт 3, 6; ^c Пс 67, 34; ^d Быт 3, 5; ^e 1 Кор 15, 45; ^f Рим 15, 16.

¹ *διὰ τοῦτο Gr. : καὶ διὰ τοῦτο Gr. (codd. ABQITZVbVpP), Slav.*

XIV. родъствоу же подобноу прѣжде праздыновахомъ: азъ же
 праздыннику навалыникъ бзвѣ: и вѣи и все еанкоже въ мнрѣ
 семъ и вѣше мнра: съ звѣи¹²здохъ текохомъ^а: и съ влѣхѣи
 поклонихомъ са^б: и съ пастоухѣи обзснани бѣихомъ^с: и съ англы
 5 славнохомъ^д: и съ сѹмеономъ подѣахомъ^е: и съ анонъ исповѣдѣхомъ^ф:
 съ староу и съ цѣломѣдрьноу ти благодѣте еже въ своа прнде
 странннѹскы^г: како страннааго прослави: нзынѣ же дѣанне нно
 хѣво: и ѿна тана: не могъ оудръжати сласти: бѣжствѣнъ бѣдѣ:
 мааа не акы ѿанннъ благовѣщѣ^г: аште и не акы прѣдѣтеуа нъ
 10 отъ поустына: хѣ освѣштаетъ са: съ ннмъ вѣснанимъ: хѣ
 крѣстнтъ са^и: съ ннмъ сѣннѣвмъ: да и вѣзндемъ съ ннмъ:
 крѣстнтъ са^к: се аи тѣунѣ нан нного блжстн: без лѣностн
 ноужда: кѣто съи и отъ кого: и когда: унстѣи: и отъ ноанна и
 знаменна^л науннаа: да уѣто разоумѣвае¹²мъ и что навѣикнемъ:
 15 прооунштати са и ннзоумѣваннѣ¹²мъ и что навѣикнемъ:
 доуховною и тѣлесною вѣстѣнѣ: оно нже крѣщенне съѣтавають:
 а не прѣжде приготовнѣвшнмъ са: нн безблазненнѣмъ нзбавленнѣ
 даѣште: добронравна дѣла: аште бо и оставленне нматъ
 мннѣвшнхъ благодѣте: благодатъ бо: нъ тогда паѣе добрѣ
 20 сѣмнѣти са: достонно: ѣда на тожде баванне вѣспатнмъ са^к: се
 кѣсть на вѣзнмаѣштѣаа на строитѣла таниѣ: аште санъмъ
 кацѣмъ большн бѣдѣть: третнѣе кѣ оупѣваннѣштнмъ юностн: и
 вснакъ годъ мнѣаштемъ сѣшть оученню и вѣшкѣстолню: кѣ оунштатѣтъ
 са:  а тѣи прѣвондншн оунштѣннѣ: отъ ноанна: а тѣи
 25 вѣстаѣшн на свон¹³ проповѣдннкъ: тнн и десатъ лѣтѣ съи¹: а
 тѣи прѣжде обжсѣннѣ оуншн старѣца: нан оунтн вѣроуѣшн: нн

XIV (PG 349C-352B; SC 178-182): 2 бзвѣ PQW : от. JLMSUYZ | и вѣ
 JLMSUYZ : от. PW | 5 подѣахомъ] на рѣку приахомъ w | 6 еже] нже w | 7
 странннѹскы] како страннааго] цюжьцѣ] како цюжаго JLMSUYZ | 9 мааа ne]
 мааы JSWZ : како мааы LMUY | акы] от. JLMSUYZ | а.с. ѿанннъ p.c.
 ѿанъ P | 10 освѣштаетъ са PW : свѣщатъ са JLMSUYZ | 12 нан нного] нно
 SU : нан нно JLMWYZ | 13 когда] нногда LSYZ | 14
 разоумѣваннѣ...навѣикнемъ] разоумѣемъ... навѣикнемъ w | 16 post оно add. кѣ
 тѣмъ w | 17 приготовнѣвшнмъ са] прооунтовавшемъ са JLMSUYZ |
 нзбавленнѣ PW : нзбавленнѣ JLMSUYZ | 18 добронравна дѣла] нже на
 доброе нрава радн w | 21 кѣсть] от. w | 22 бѣдѣть] бѣдетъ SW | 24-25
 оунштатѣтъ са] унстѣтъ са w |

^а Мф 2, 8-10; ^б Мф 2, 11; ^с Лк 2, 9; ^д Лк 2, 13-14; ^е Лк 2, 28; ^ф Лк 2, 38; ^г Ин 1,
 11; ^г Мф 3, 1; ^д Мф 3, 16; ^ж Ин 2, 11; ^к Притч 26, 11; ^л Лк 3, 23; ^м Дан 13, 45-50.

отъ вѣрѣтѣи нмѣа нн отъ образа стѣдѣннѣ: таже даннѣл^м съде:
 и онѣснѣа новѣа сѣдѣа: и прнтѣуа на азѣцѣ: вса^къ бо
 неправѣдоуа на отѣвѣтѣ готовѣ: нъ не законъ цѣркѣвн
 30 скоудѣноу: ѣлма нн еднна ластовнѣа веснѣи творнтѣ: нн урѣта
 еднна землемѣрѣца: нн плоутнѣ едннѣ морѣаннѣа:

XV. обаѣе ноанннъ крѣстнтѣ: прнходнтѣ же кѣ свѣщана: рекъ же и
 крѣстнтѣла: а навленое все вѣтѣхааго адама^а да погрѣветъ въ
 вода: прѣдѣ снмнже и снхѣ дѣла норѣдана: какоже бѣ дѣхъ и
 плаѣтъ тако дѣхѣмъ съвѣрѣшн и водонѣ: не прнѣматѣ крѣстнтѣла:
 5 кѣ подвнзатѣ са: азъ трѣбовал¹³ннѣ нмамъ отъ тебе крѣстнтн
 са^б: свѣтнло сѣзньцоу^д рече: гласъ^е словесн. дроугъ^ф невѣстннкоу
 нже въ ражданнн жѣнѣстѣ^г вѣшнн всѣхѣ: прѣвѣнѣцоу всѣа
 тѣарн^г: нже прѣжде вѣзнграѣ са отъ урѣва: поклааннѣмоуоу^г
 въ урѣвѣ^и: прѣжде варнѣз^л и дрѣвнѣ варнмъ: обаѣленоуоу^г
 10 навнѣвшоуоу^г са: азъ трѣвоуоу отъ тебе крѣстнтн са^к: прнложн
 еже и за та: вѣдѣаше бо съвѣдѣтѣлѣствѣмъ крѣста са: нан акы
 петрѣ не моѣтѣ тѣунѣ оунштѣаа сн¹: и тѣи прнде кѣ мнѣ^м и се
 прорѣуѣскы: вѣдѣаше како и по нродѣ пнааѣа вѣзѣсѣаца са^н:
 снѣе семоу прѣжде шѣдѣшоу хѣ вндѣтн¹: уѣто же кѣ невѣрѣзн нзынѣ^о
 15 се бо строеннѣе: вѣдѣаше бо вѣскорѣ самъ крѣста крѣстнтѣла: уѣто
 же лопата^р оунштѣннѣ¹⁴е: уѣто же огнѣ^о: доуплаааго: съмѣреннѣе: и

27 отъ вѣрѣтѣи...стѣдѣннѣ] ѿ вѣрѣтѣи нн ѿ образа рекѣ ти нмѣи уѣстѣноу w |
 таже PL : таже JMSUWYZ | 29 неправѣдоуа] бесправѣуа n w || XV (PG 352C-
 353A; SC 182-184): 1 а.с. ноанннъ p.c. ноаннѣ P | свѣщана] свѣща JLMSUWYZ |
 2 все] есего JLMSUWYZ | да] от. SU | 4 тако] како JLMSUWYZ | съвѣрѣшн]
 свѣрѣшн JLMSUWYZ | 6 рече] от. SWZ | 7-8 всеа тѣарн тѣарн сѣа SW | 8
 вѣзнграѣ са] вѣзыгра са JLMSUWYZ | 9 варнмъ] варнѣмъ JLMSUWYZ | 10
 навнѣвшоуоу са] обаѣлаоуѣму са JLMSUWYZ | 11 съвѣдѣтѣлѣствѣмъ]
 мѣченнѣмъ JLMSUWYZ | post акы add. n JLMSUWYZ | 12 оунштѣаа] оунѣаѣмъ
 JLMSUWYZ | прнде] прндѣш JLMSUWYZ | 13 post вѣдѣаше add. бо
 JLMSUWYZ | а.с. нурданѣ p.c. нродѣ P | 16 доуплааго (дуплааго) JLMUWYZ :
 доплааго P : дуплааго S | съмѣреннѣ] съмѣеннѣ SUW |

^а 1 Кор 15, 45; ^б Мф 3, 14; ^с Ин 5, 35; ^д Мал 3, 20; ^е Мф 3, 3; ^ф Ин 3, 29; ^г Мф
 11, 11; ^г Кол 1, 15; ^л Лк 1, 41; ^л Мф 11, 10; ^к Мф 3, 14; ¹ Ин 13, 6-8; ^м Мф 3,
 14; ^н Мф 14, 3-5; ^о Мф 3, 15; ^р Мф 3, 12; ^о Мф 3, 10.

¹ ἐφόμενον Gr. : ὀψόμενον Slav.

вѣсколотаннѣ доуховьное: что же сѣкѣра¹⁷: нецѣлѣюшгѣаа доуша
 посѣуеннѣ и по гноеннѣ¹⁸: что же ножь¹⁹: рѣзаннѣ словесьное: еже
 разлжуеть горьше отъ оунышааго: и растѣсаа вѣрна отъ
 20 невѣрнааго: и вѣставленѣтъ сѣина и дѣштерѣ и невѣстѣ: на оца и
 мѣре и свекрѣвѣ²⁰: новаа и въ новѣ бѣвѣшаа: на ветѣхаа и
 стѣнѣнаа: что же прѣвѣжа оуоуштѣнаа: кѣже не отѣрѣшаешн
 крѣста іса²¹: поуствѣнѣнѣн ѣ беспнштѣнѣн²² новѣи нана²³: нже
 прѣрка обнабѣн²⁴: такоже ѣ прѣреченааго вна²⁵: ветѣхааго и новаго
 25 ходатан: что се рѣкѣи прѣходѣное слово ѣ павѣное: кѣмоу же и
 коньное не оудобѣ раздрѣшьно: ни ѣкѣи павѣскѣмъ кѣ²⁶цѣ и
 дѣтѣскѣмъ о хѣсѣ: нже тако ноаннѣ дѣхомъ:

XVI. нъ и възнде ісѣ нз водѣ²⁷: възноснтѣ бо сѣ собож вѣсь мнрѣ: и
 внаѣнѣ растѣпанѣшта са небеса²⁸: таже адамъ затворн: сѣбѣ же и
 иже по нѣмъ: такоже и пламенѣнѣмъ копнѣмъ породоу²⁹: и дѣхъ
 сѣвѣдѣтельствѣнѣтъ бѣжѣство³⁰: кѣ подобѣноуѣмоу бо прѣнштѣтѣ: и
 5 сѣ небесе гласѣ³¹: отѣтѣдѣ бо сѣвѣдѣтельствѣноуѣмѣи: и ѣкѣи голѣвѣ³²
 ѣтѣтѣ бо тѣло: нѣмъ же ѣ се обоженнѣмъ бѣ: тѣлѣмъ³³ внаѣнѣ: и
 коупнѣ нздалѣа обѣуено голѣвн потопу раздрѣшеннѣ
 благовѣстнѣн³⁴: аште ли грѣдѣнѣмн и мѣрамн сѣлагаешн божѣство:
 тн сего дѣлѣма малъ тебѣ дѣхъ: нѣмъ же образѣмъ голѣвнѣмъ: w
 10 малословѣе о велнѣнѣхъ: годѣ тебѣ и цѣсарѣство небесѣскоѣ не
 ѣстнѣтн: тако зрѣнѣ гороушѣнѣ прѣлагаѣтъ е³⁵: нѣуо³⁶ѣва велнѣства:

17 вѣсколотаннѣ *supplevi* : вѣсколотанн P | 18 и по гноеннѣ SU : и по гноеннѣ
 LMWYZ (и по гноаннѣ J) : от. P | 19 растѣсаа] растѣсанѣтъ JLMSUWYZ | 23 и
supplevi : от. P | *post* беспнштѣнѣн *add.* и LSU: от. PJMWYZ | 25 *post* се *add.*
 а JLMSUWYZ | 26 коньное не оудобѣ] вѣрхвнѣе оудобѣ JLMSUWYZ |
 павѣскѣмъ] павѣнѣмъ JLMSUWYZ | 27 ноаннѣ] иванъ JLMSUWYZ || XVI
 (PG 353B-C; SC 184-186): 2 затворн] заключн JLMSUWYZ | 6-7 и коупнѣ]
 купнѣ нже S : кѣпно же JLMUWYZ | 7 потопу раздрѣшеннѣ] по тому простѣно
 S : потопѣ простѣно JLMUWYZ | 8 грѣдѣнѣмн и мѣрамн] дроченнѣмъ и
 унѣменѣ JLMSYZ : дрочнѣлѣмъ и унѣменѣ U : дрочнѣнѣмъ и унѣменѣ W | 9
 дѣлѣма] радн JLMSUWYZ | нѣмъ же] тако JLMSUWYZ | 10 малословѣе]
 малословѣнѣ JLMSUWYZ | 11 не ѣстнѣтн] вѣнѣстнѣтн JLMSUWYZ |
 прѣлагаѣтъ е] прѣлагаѣтъ са LS ||

XV: ¹ Мф 3, 10; ² Лк 13, 8; ³ Мф 10, 34; ⁴ Мф 10, 35; ⁵ Мк 1, 7; ⁶ Мф 3, 4; ⁷ Мф
 11, 14; ⁸ Мф 11, 9. XVI: ⁹ Мф 3, 16; ¹⁰ Мк 1, 10; ¹¹ Быт 3, 24; ¹² Мф 3, 16; ¹³ Мф 3,
 17; ¹⁴ Мк 1, 10; ¹⁵ Лк 3, 22; ¹⁶ Быт 8, 11; ¹⁷ Мф 13, 31.

прѣвѣзѣвѣшати са сѣпротнѣноуѣмоу³⁷: тако овѣ бо гора велнѣа
 зоветь са³⁸: и леуѣфанѣ³⁹: и цѣсарѣ водѣнѣнѣмъ: онъ же агнѣць⁴⁰ и
 внѣрѣ⁴¹: и капла⁴²: и снѣа же прѣзѣваѣтъ са:—

XVII. нъ ѣлмаже крѣштѣннѣ прѣздѣннѣкѣ:— да подѣба како мало
 потрѣднѣти са: образѣвѣшааго са насѣ радн: и крѣстнѣвѣшоу са
 и распѣнѣшоу: да сѣ да како о разлнѣнѣнѣхъ: крѣштѣннѣа
 любѣмѣдрѣствоуѣмѣ: да отнѣемъ отѣсѣдоу оунштѣннѣ: крѣстн
 5 монѣн нъ въ водѣ⁴³: и прѣже сего облакѣмъ и морѣмъ⁴⁴: образѣнѣ же
 се бѣашѣ: такоже и павѣлоу мѣннѣтъ са⁴⁵: морѣ водѣ облакѣ доухоу:
 манѣна жнзѣноуѣмоу хлѣбоу⁴⁶: поеннѣе божѣствѣнааго пнтнѣа⁴⁷:
 крѣстн нѣваннѣ: не ѣште же ноудѣн⁴⁸скѣи: не бо въ водѣ тѣуно нъ
 и въ покѣаннѣе⁴⁹: нъ не въ вѣсе доуховнѣе: не бо прѣлагаѣтъ еже
 10 дѣхнѣ: крѣстнѣтѣ ісѣ нъ дѣхомъ⁵⁰: се сѣврѣшеннѣе:— то како не бѣ. да
 нѣкако възнесѣ малъ: отъ нѣгоже и тѣи бѣ:— вѣдѣ и ѣтѣрѣтоѣ
 кѣште крѣштѣннѣе: еже мѣуеннѣмъ и крѣвнѣо: нѣмъ же и самъ хѣсѣ
 крѣстн са: и зѣло же ннѣхъ ѣстѣнѣе: ѣлма вѣторѣннѣн
 скѣрѣнамн не оскѣрѣннѣтъ са:— вѣдѣ и патѣе ѣште еже слѣзѣноѣ
 15 нъ болѣзнѣнѣе: ѣкѣи моуа и по вѣса дѣнн одрѣ свѣн и постѣаю
 слѣзамн⁵¹: кѣмоу же зѣлнѣнѣа вѣсмрѣдѣша нѣзѣи⁵²: нже желѣа и
 драхлѣоуа ходнтѣ⁵³: нже подражаѣтъ вѣзѣраштѣннѣа манѣсннѣа⁵⁴: и
 нннѣвѣнтѣско оу⁵⁵мнѣнѣноѣ сѣмѣреннѣе⁵⁶: нже вѣсѣдоуѣтъ
 мѣтонмѣа гласѣи въ цѣркѣвн: и оправѣдаѣтъ са: паѣе
 20 вѣлѣхѣлѣнааго фарнѣа⁵⁷: нже поннѣаѣтъ тако ханѣнѣннѣ: и нштѣтѣ
 мнѣосрѣднѣа: и кроупѣи пѣснѣа радн: зѣло алуѣноуѣнѣо⁵⁸:

XVII (PG 353C-356A; SC 186-188): 1 ѣлмаже] понеже JLMSUWYZ | мало] от.
 JLMSUWYZ | 2 образѣвѣшааго са насѣ радн] образѣвѣшоу са насѣ дѣла
 S : образѣвѣшемъ са насѣ радн JLMUWYZ | 3 сѣ да како] се JLMSUWYZ | 3-
 4 крѣштѣннѣа] крѣштѣннѣ JLMSUWYZ : крѣштѣннѣ W | 7 поеннѣе] пнтнѣ JLMSUW
 YZ | 9 въ вѣсе] оуѣе все JLMSUWYZ | 11 възнесѣ] расмѣтро JLMSUWYZ | 12
 кѣште] от. JLMSUWYZ | 12 нѣмъ же] еже JLMSUWYZ | 15 моуа] мѣна
 JLMSUWYZ : омѣла W | 16 нже] и JLMSUWYZ ||

XVI: ¹ Зах 4, 7; ² Дан 2, 45; ³ Иов 3, 8; ⁴ Ин 1, 29; ⁵ Мф 13, 46; ⁶ Пс 71, 6. XVII:
⁷ Исх 17, 6; ⁸ 1 Кор 10, 1-2; ⁹ 1 Кор 10, 3; ¹⁰ Ин 6, 35; ¹¹ 1 Кор 10, 4; ¹² Ин 6, 56; ¹³
 Мк 1, 4; ¹⁴ Мф 3, 11; ¹⁵ Пс 6, 7; ¹⁶ Пс 37, 6; ¹⁷ 2 Пар 33, 12-16; ¹⁸ Иона 3,
 5-10; ¹⁹ Лк 18, 13-14; ²⁰ Мф 15, 22-27.

XVIII. АЗЪ ЖЕ ОУБО ЫЛКЪ БЪИТН НСПОВѢДАА: ЖИВОТЪ СЪВРАТНЕВЪ: Н
 ТЕКЪШТААГО КЕСТЬСТВА: Н ПРИИМЪ СЕ ГОТОВОУМИЕМЪ: Н ПОКЛОИЮ СА
 ДАВЪШОУОУМОУ Н НИВМЪ ПОДАМЪ: Н ПРѢЖДЕ ВЪНЪШЪ МНОСТЪНИЕНЪ
 МНОСТЬ: ВЕДЪ БО СА Н САМЪ НЕМОШТНЮ ОБЛЕЖИМЪ: ТИ ТАКОЖЕ
 5 МЪРОУ МЪРИМЪ БЖДОУ^b: ТЫ ЖЕ УТО ГЛАГОЛЕШИ: УТО ЗАКОМЪ НАМЪ
 ПОЛАГАЕШИ: W НОВЪИ ФАРИСЪОУ: Н УНСТЪИ ПРОЗЪВАННИЕМЪ А НЕ
 БЛАГОВОЛѢСТВЪМЪ Н НАДЪИМАА СА ПРАВОМЪ НАВАТЪСКЪИМЪ: СЪ
 ТАЦЪМЪ ЖЕ НЕМОШЬИЕМЪ: НЕ ПРИИМЕШИ АН ПОКАРАНИА: НЕ ДА¹⁶ИЕШИ
 АН ПЛАЮЮ МЪСТА: НЕ ПРОСЛАВЪИШИ АН СЛЪЗЪИ: ЕДА Н ТЪИ ТАКОГОЖДЕ
 10 ЛОУЧЪИШИ СЪДНИЖ: НЕ СЪИДИШИ АН СА ІСВА ЫЛКОЛЮБИНА: КЕМОУЖЕ Н
 НЕМОШТИ НАША ВЪЗЪМЪШОУ: Н АЗА НОСНЕВЪШЮ^c: КЕМОУЖЕ НЕ
 ПРАВЪДЪИНИХЪ РАДН ПРИШЪДЪШЮ: НЪ ГРѢШЪНИХЪ^d ВЪ ПОКААНИИ:
 ЕМОУЖЕ МНОСТИ ХОТАШТОУ ПАУЕ А НЕ ЖРЪТВЪ^e: КЕМОУЖЕ
 СЕДМЪДЕСАТИШТИ СЕДМЪШТИ ПРАЦАЮЩЮ ГРѢХЪ^f: ТАКОЖЕ БЛАЖЕНО
 15 ТВОЕ ВЪСКОКЕ УНСТОСТЬ БИ БЪЛА: НЪ ЕДА ВЕАНУАДНИИ ЗАКОМЪ
 ПОЛАГАА ВЪИШЕ ЫЛКА: Н РАСЛАВЪА ОТЪУАНИЕМЪ ОУПРАВЛЕННИИ:
 ПОДОВЬНО БО ІЕСТЬ ЗЪЛО Н ПОПОУШТЕННИ БЕЗЪ ВЪЗДРЪЖАНИА: Н
 ОСЪЖДЕННИ БЕС ПРОШТЕННИА: ОВО ВЪ СЪДЪ ВЪСТЪПИ ПОСЛАБНВЪИШЕ
 ОВО РАМАНИИМЪ ДАВАШТА: ПОКАЖИ МИ УНСТОТОУ: ТИ ПРИИМЪ ТВОИЖ
 20 БОУЕСТЬ НЪИНА БОЮ СА: КГДА КЪПА ГНОИМЪ ВЪВОДИШИ БЕЗЪВЪНОЕ
 НИ АН ДА¹⁷ИЕДИ ПРИИМАЕШИ КАЮШТА СА: КЕМОУЖЕ Н ПРОРОУСЪКЪЮ
 БЛАГОДѢТЬ ПОКАРАНИИ СЪНАВЪДЪ^g: НИ АН ПЕТРА ВЕАНКААГО ПРИИМЪША
 УТО ЫЛКЪ О СПКНЪМЪ РАСПАТНИ^h: ІС ЖЕ ПРИА Н ТРОИМЪ ВЪПРОШЕННИЕМЪ:
 Н НСПОВѢДАННИЕМЪ ТРОИ ОТЪМЕТЪНИИ НСЦЪАНⁱ: НАН СЪВРЪШЪША СА НЕ
 25 ПРИИМАЕШИ КРЪВНО: КЕСТЬ БО Н СЕ ТВОЕГО НЕСЪМЪИШАЕНИА: НИ АН

XVIII (PG 356B-357A; SC 188-192): 2 готовоумиемъ] оусьрдниемъ JLMSUWYZ | 5 намъ] от. JLMSUWYZ | 7 правомъ] намъ JLMSUWYZ | 11 възьмъшоу н аза носневшю] носвшю н аза възьмъшю S: възем'шоу н аза поносне'шоу W: вземшв н болъз'ни носвшв JLMUYZ | 12 правъдъниихъ радн PW: правъдъниимъ JLMSUYZ | грѣшьниихъ PW: грѣшьниимъ JLMSUYZ | 14 седмштити *huc transposui*: *post* всъждан *habet* P (cf. *infra* XIX, 2): седмштити JLMSUWYZ | 18 въ сѣдъ вѣстѣпн PW: всю воию JLMSUYZ | 19 раманиимъ PU: раманиимъ JLUWZ: разумениимъ MS: разуменимъ Y | 20 *ante* бою са *sup.lin. ins.* нъ P | гноимъ PW: гнон JLMSUYZ | 23-24 приа н тронимъ PW (приат н тронм JLUYZ): приатъ н н тронимъ M: приати твоимъ S | 25 нсцъан JLMUWYZ: исправн н нсцъан S | 26 несъмъишанина] несъмъкаа JLMSUWYZ |

^a Евр 5, 2; ^b Мф 7, 2; ^c Ис 53, 4; ^d Лк 5, 32; ^e Ос 6, 6; ^f Мф 18, 22. ^g 2 Цар 12, 13; ^h Мф 26, 70-74; ⁱ Ин 21, 15-17.

НЖЕ ВЪ КОРИНОФЪ УРЪСЪЗАКОМЪСТВОА¹: ПАВЪЛЪ ЖЕ Н ЛЮБЪВЕ ОУТВЕРЪДИ:
 НИМЪЖЕ ОУПРАВЛЕННИИ ВНАДЪ: ВНИА ЖЕ ДА НЕ АНХОИЖ ПЕУААНИЖ
 ПОГРАЗНЕТЬ^k: СЪТОУЖНЕВЪ СИ ТАКЪИИ БЕЗЪМЪРИИМЪ ТАЖЫКЪИМЪ: НИ
 АН ІОНЪИХЪ БРАУИШИ ВЪДОВИЦЪ: ПАВЪЛЪ ЖЕ СЕ ДРЪЗОВА¹: НЕГОЖЕ ТЪИ
 30 НАВЪ КЕИ ОУЧНАЪ: ТАКО НЖЕ НА УЕТЕРЪТОКЕ НЕБО ВЪШЪДЪ: Н НИЪ РАИ
 ВНАДЪВЪ: Н НЕДОУМЪИЖШТАА СЛЪИША СЛОВЕСА^m: Н БОЛИИ ОКОЛЪ
 БЛА¹⁷ИГОВЪШТЕННИЕМЪ ОБЪМЪ:

XIX. НЕ ПО КРЪШТЕННИ СЕ РЕЧЕ КАКО ОУКАЗАНИИ: НАН ПОКАЖИ ІАН НЕ
 УСЪЖДАИ: АШТЕ АН НА ВБОКЕ ПРѢХОДИТЪ: ДА WДОЛЪИЕТЪ МЪСЪДИИ:
 НЪ НАВАТЪ НЕ ПРИА РЕЧЕ: НЖЕ ВЪ ГЪНАНИИ ОТЪПАДОША. УТО СЕ: АШТЕ
 НЕ ПОКАРАВЪШЕ СА ВЪ ПРАВЪДЪ: Н АЗЪ НЕ ПРИИМЪ НЕ ПРѢКЛОИША СА^a
 5 НАН НЕ ДОСТОИИТЪ: НИ ВЪРАВЪНАИЩЮ СЪ СЛЪЗАМИ ОУПРАВЛЕННИА: Н
 КГДА ПРИИМЪ ТО ПОДОВЬНО МЪСТО ОТЪЛЪЖЪ НИМЪ: АШТЕ АН
 НЕТАСКЪИШАА СЛЪЗАМИ НЕ ПОДРАЖАЮ: ТО КЪИИ МЪНЪ ЗАКОМЪ
 НАВАТОВЪ: НЕНАВНСТОУЛУИИ: НЖЕ АНХОМЪСТВА НЕ ОУТОМИ ВЪТОРААГО
 КАПИЦЕСЛОУЖЕННИА^b: БАЖДЪ ЖЕ СИЦЕ ГОРЪЦЪЕ ОСТЪДИ ТАКО БЕСПЪТЬНЪ
 10 Н ВЕСТЪЛЕСЪНЪСЪ^c УТО ГЛАГОЛЕТЕ: ПРѢПРИАЕМЪ АН ВЪИ СЛОВЕСЪИ
 СИМИ: НАДЪТЕ СТАИВЪТЕ СЪ¹⁸ НАМИ ЫЛКЪИ: ВЕАНУИМЪИ КОУПЪНЪ ГЪ^c:
 НИКТОЖЕ ВАСЪ ДРЪЗНИИ РЕШИИ АШТЕ Н ЗЪЛО СОВОИЖ ПЪВАЕ: НЕ ПРИКАСАИ
 СА ІМЪ УНСТЪ БО КЕСМЪ^d: ТО КТО ТАКЪ АСЪЖЕ АЗЪ: ПОДАДИТЕ Н НАМЪ
 15 ОУБО АШТЕ ХОТАТЬ НАШИМЪ ПЪТЪМЪ Н ХРИСТОВОМЪ: АШТЕ АН НИ ТО

уръсвъзаконъствова] створшаго безаконіи JLMSUWYZ | 29 тажыкимъ] досаднымъ W | *post* вдовницъ *add.* върсты радн скоро оубадающаа JKLMUSUVWYZ: от. P¹ | 30 кси оучнаъ] кси оучнтель JLSUWYZ: оучнтель кси M | 31 възьдъ PM: дошъдъ JLSUWYZ | 32 слыша PM: слышавъ JLSUWYZ | обьимъ] обьимъ JLSZ (обьимъ MY): оубремъ вьонимъ U: е'їліемъ обьимъ W || XIX (PG 357B-C; SC 192-194): 2 *post* всъждан *ins.* седмштити P (cf. *supra* XVIII, 15) | 5 въравънаищю съ слъзамн оуправленина] въравънаваощемъ зломъ оуправленине JLMSUWYZ | 7 кзин] ккто LMSUW: токмо JYZ | 11 гъ JLUWYZ: н бѣ S: бѣ M | 12 пъвае *p.c.* упъвае P: аште н з'вло совоиж упъвае от. JLMSUWYZ | 14 свѣтълостн] свѣтълства JKLMQUVWYZ: свѣднтелства S | 15 нашимъ пѣтѣмъ н христовомъ] нашъ путь ісъ хѣвъ JLMSUWYZ |

XVIII: ^j 1 Кор 5, 1; ^k 2 Кор 2, 7-8; ¹ 1 Тим 5, 14; ^m 2 Кор 12, 2-4. XIX: ^a Ис 58, 5; ^b Еф 5, 5; ^c Пс 33, 4; ^d Ис 65, 5.

¹ διὰ τὸ τῆς ἡλικίας εὐάλωτον Gr., Slav. (JKLMUVWYZ): om. Slav. (P).

СВОИМЪ ДА НАДЪТЬ: ЕДА ТАМО ОГНЬМЪ КРЪСТАТЬ СА: ПОСЛѢДЫННИМЪ
КРЪЩЕННЕМЪ: ІЕЖЕ БОЛЪЗНЬНЪІЕ Н ДЛЪЖАЕ: ІЕЖЕ ВЪСТЬ АКЪІ СЪНО^с
ВЪШТЬ: Н КОМЪНАВАА ВСАКОА ЗЪАН НЪЗБОУТЪННІЕ:

XX. МЪІ ЖЕ УБЪМЪ ХВО КРЪШТЕННІЕ ДЪНЬСЪ: Н ДОБРЪ
ПРАЗДЪНОУЙМЪ: НН УРЪВОМЪ ПНТАЖЦЕ СА: НЪ ДХВНЪ ВЕСЕЛАЩЕ СА:
ПНТАКМЪ ЖЕ СА КАКО: НЪМЪІНТЕ СА Н УНСТН ВЪДЪТЕ^а: АЩЕ
УРЪМЫ¹⁸НН ГРЪХЪМЪ ІЕСТЕ: Н ХОУЖЕ КРЪВНН: ТО ОБЪАНТЕ СА ІАКО
5 СНЕГЪ^б: АШТЕ АН УРЪВАЕНН^с: Н МЪЖН КРЪВНН^д СЪВРЪШЕНН: ТО ПОНЕ ВЪ
ВЪЗНЬНОУЙЖ ВЪЛОСТЬ^е ДОСТНГНЪТЕ: ВЪСАКО ЖЕ ОУНСТНТЕ СА Н
ОУНШТАНТЕ СА: ІАКОЖЕ ННУЕСОМЪЖЕ СА ТАКО РАДОУЕТЪ БЪ: ІАКОЖЕ
УЛУЕМЪ ОУПРАВЛЕННЕМЪ:¹ О НЕМЪЖЕ СЛОВО ВЪСЕ Н ВЪСА ТАЙНА: ДА
БЪДЕТЕ ІАКО Н СВѢТНАЛННЦН[.] ВЪ ОУТВАРН[.] ЖИВОТЪНЪІ ННЕМЪ
10 УАКОМЪ СНАА. ДА СВѢТОВЕ СЪВРЪШЕНН: ВЕЛНКОУОУМОУ СВѢТЪ
ПРЪСТОАШТА: НА ІЕЖЕ ТАМО НАВЪІКНТЕ СВѢТОВОДНІЕ: ОБЪСНІАЕМН
ТРОНЦЕНЪ: УНСТЪІЕ Н ІАСНЪІЕ: ОТЪ ІЕДННОГО БЪЖСТВА: О ХЪ ІСЪ ГН
НАШЕМЪ: СЪ ННМНЖЕ ОЦЪЖ: КОУПНЪ Н СТОУМОУ: ДХОУ: СЛАВА:
УБЪСТЬ ДРЪЖАВА: НЪІНТЕ Н ПРНСНО Н: ВЪ ВЪКЪ: ВЪКОМЪ АМННЪ:~

16 да надъть еда] да градоутъ рекъ ти тамо S : да надът рекъ ти тамо JLMUY
Z : да градоутъ W | 17 post іеже add. іесть S | 18 вѣсть PMY : іасть W : іесть
JL^(ms)SZ : вѣства U | нъзбоутъннїе] дупннѹ JL^(ms) MSUWYZ || XX (PG 357C-360A;
SC 194-196): 5 въ JUWZ : om. L^(ms)SY | 9 животънѣї ннѣмъ] животънѣ н ннѣмъ
JK : животнн н ннѣмъ L^(ms)MUVWYZ : животнн· ннѣмъ S | 10 снаа JL^(ms)U :
om. PMSWYZ | 11 на неже] н іеже JML^(ms)UYZ : да еже W | 12 post іаснѣїе add.
іаже нъїнѣ хуа·в· подъїемлетѣ іедннѣ снѣаннїе JKL^(ms)MUVWYZ² ||

XIX: ^с 1 Кор 3, 12-13. XX: ^а Ис 1, 16; ^{бсс} Ис 1, 18; ^д Пс 5, 7; ^ф Флм 2, 15.

¹ και σωτηρία Gr. : om. Slav.

² ἡς νῦν μετρίως ὑποδέεσθε τὴν μίαν αὐγὴν Gr., Slav. (JKLMUVWYZ): om. Slav. (P)

19 СТЪАГО ГРНГОРНА БОСЛОВЦА НАМЗНАНЬСКААГО
СЪТВОРЕНО НА ПОГРЕБЕННІЕ СТЪАГО ВАСНАНА:~

I. ВЪМЪ ОУБО МЪНОГА СЛОВЕСА· СЪКАЗАННА СЛОВЕСНАРА:
ПРЪДЪПОЛОЖНЪШЮ НАМЪ: ВЕЛНКОУМОУ ВАСНАНІО: Н УБЪСТНЪ БО
БЪІВААШЕ: Н ЛЮБЪЗНЪ МОИМН СЛОВЕСЪІ: ІАКОЖЕ НН ІЕДННЪ УТЪ ВЪСЪХЪ
СВОИМН: САМОМОУ СА НЪІНЪ ПРЪДН НАМЪ ПОЛОЖИТН¹: СЪКАЗАННІЕ
5 ТРОУДОМЪ: ВЕЛНКО ПОТЪЦАВЪШННМЪ СА О СЛОВЕСЕХЪ: МЪННО БО АШТЕ
«КЪТО» ВЪ СЛОВЕСЕХЪ НСКОУШАННІЕ СНАЪ ТВОРАН: ТН ПОТОМЪ НА МЪРЖ
ХОЩЕТЪ НЪЗЪРАТН: ЕДННО ВЪ «ВЪСЪХЪ» СЪКАЗАННІ ПРЪДЪПОЛОЖНЪ:
ІАКОЖЕ ПНШЖШТЕЙ ЖНВОТЪІ: ПРЪВОКЕОБРАЗЪНЪІА ДЪСКЪІ: СЪН ОУБО
НЪАВЪ ЕДННО: ІАКО Н СЛОВЕСЕ ОУНЪШЕ: ННЪХЪ ПРЪВОКЕ НЪЗЪРАТН:
10 ТОЛНКО ДЪЛО¹⁹ НА ПОХВАЛЕННІЕ СЕГО МЪЖА:~ а не нъ нама
нспрѣва любъзнѣжъ убѣсть² съконъуавъшема: нмаже³ н жнтнїе несть
слово: о семъ едннѣмъ тъунѣжъ потъцавъшема сА: н іеже въ
тацѣхъ благоволити съказаннхъ: нмамъ снцѣ ѱ семъ: іакоже н
самъ сА ПРЪПНРАЖЪ: н зѣло правѣ: нѣ вѣдѣ: НА УБТО ОУБО ННО
15 ТРЪБОУЙЖ СЛОВЕСЪ⁴: НЛН КЪГЪДА ОУБО ПАУЕ: СЕВЪ АН ПОДАМЪ НЛН
ПОХВАЛАНЪШННМЪ НРАВЪ ДОБРЪ: НЛН СЛОВЕСЕМЪ САМЪМЪ: НЛН МЪЖИЖ
СЕМОУ УНЪЖДЪ СА:~ АМЪНЪ ОУБО СЪН ДЛЪГЪ ДА БЪДЕТЪ ПОСТНЖНЪ

Тѣ.: нже въ стѣї ѿца нашего грнгорїа архнєпїпа константнна града бѣослова· слѣвѣ
сѣтворено на погрѣбанїе, стѣо н велнкаго васнана· гн блѣн· сѣо· ф:~ N || I (PG 493 A-
496 A-B; SC 116-118): 1 вѣмъ] вѣшж N | 2 велнкоумоу] велнкомоу L : велнкоумоу
N | 3 н] om. N(L) | 4 сА] снА N | 5 словесехъ N(L) : словехъ P | мѣннѣ] мнА N | 6
къто N(L) : om. P | въ словесехъ] w словесехъ N | тн] н L | 7 хоцетѣ] въсхоцетѣ L |
въсѣхъ N(L) : om. P | съказаннї PN : сказаннїе L | 8 пншжштеї] пншжн L | сѣн]
снА N(L) | 9 нъавѣ едннѣ] нъо всѣхъ іедннѣ нъавѣ L : едннѣж нъвѣкы N | іако н]
акн L | оуныше] луныше L | post оуныше usque ad verba пауе себе прнноснтн (cf.
infra II, 14) lacunam praebeo N | 10 на похваленнїе] похваленнѣ L | а не нъ нама]
не мамн L : а не но токмо in ras. | 11 н] om. L | 12 н] om. L | 14 вѣдѣ] вндѣ L |
15 трѣБОУЙЖ] потрѣБОУЮ L | 17 унѣждѣ сА] вѣцнѣю сА L | мѣнѣ оубо L: om. P |
17-18 постнжнѣ нарѣемъ] постнжнѣн нарѣенѣ L |

¹ Cf. Euth.: “ფრიად მიაძულებდა მე დიდი და ღმერთშემოსილი
ბასილი აღწერად სიტყუათა სწავლისათა...და ვითარ ეპტონებ,
რომელ-იგი მათთვის მიაძულებდა თქუმად, განგებულებითა
ღმერთისათა თუთცა სადმე წინამდებარე იყო დადებოდ აწ თავისა
თვისისა წინაშე ჩუენსა შესასხმელად...”.

² πᾶν τὸ φιλότιμον Gr. : τὸ φιλότιμον Slav.

³ ἀλλὰ καὶ οἷς βίος Gr. : οἷς καὶ βίος Slav.

⁴ μὴ νῦν χρῆσάμενος Gr. : om. Slav.

наречемъ: длзгъ же оубо нъ како благънмъ: н ѿно ѿ о словесе слово:
 тѣмъ оубо въ сласть да бждеть вѣкоупѣ: ѿ оутѣшеннѣ на ѿравъ
 20 добръ ²⁰ слово: ѿхъже во похваленнѣ вѣдѣ: тѣхъ ѿ приложеннѣ
 зѣло: нн въ еднномъ во вѣсѣхъ нѣсть: въ нѣмъ сего не гасъ
 вѣсѣхъ: ѿ словесемъ во самѣмъ: обонѣдоу ѿмать дѣаннѣ добръ:
 аще блзъ прндѣтъ[.] достонаннѣ: како свонѣ снаж авлаиѣшта:
 аште лн мзномъ останѣтъ: еже ксть вѣсѣ нѣждѣ подѣати:
 25 похвалѣннѣмъ того: дѣлѣмъ авлаиѣште мѣнѣннѣ: ѿ
 оунышннѣ: ѿлн по словесе снаѣ: вѣити хвалнмоуму:

II. еже оубо сътворн: мн се слово: ѿ него же дѣла съставнхъ съ
 трѣдъ: се ксть: ѿ аще же: тольма сърѣтохъ годннѣ вѣторѣн: н по
 толнцѣхъ похвалннцѣхъ: особъ ѿ обштнонѣ прѣунцаиѣшемъ
 оного: ннкѣто же да са не ²⁰ чнднтъ: нъ да простнтъ сѣла
 5 дѣла: ѿ всегда мѣнѣ уѣстнѣ: н нзнѣ ѿ прѣжде: какоже бо съ
 намн съсправлааше мзного мое наркомъ дроужьбѣ: ѿ закономъ
 оунышемъ: не стѣждѣ во са се глатн: како ѿ вѣсѣмъ во вѣаше
 законъ ѿрава добра: снце ѿ надѣ намн бѣвѣ мнлостнѣв бждеть
 монѣмъ: простнтѣ же н вѣи канкоже отъ васъ: канко топлаъ похвалнн
 10 кѣ мжю: аще н кто ксть: дроугаѣго топлаѣн: всн равнн уѣстнѣ:
 нъ не се тѣунѣ похваленнѣ мжю: не отънеможеннѣмъ какоже
 мѣнѣтн оставнхомъ¹: ѣда кѣгда толнко небрѣци намъ ѿрава
 добра: ѿлн дроужьбѣ мнмоуѣци: ннже мѣнѣтн ѿнѣмъ: како паѣ
 себѣ ²¹ прнноснтн похваленнѣ: нъ прѣвоѣ лѣнѣахъ: са ѿ словесн:
 15 ѿдречеть во ѿстннѣноѣ: какоже н прнстѣпаиѣштн: кѣ сѣннѣмъ:
 прѣжде даже оунстатъ гласъ ѿ разоумъ: посемъ не невѣдѣцѣ: обаѣ

19 вѣкоупѣ ѿ оутѣшеннѣ) н вѣкупѣ оутѣшеннѣ L | 20 н приложеннѣ зѣло L : н
 приложеннѣ тѣхъ P | 23 како) от. L | 25-26 мѣнѣннѣ ѿ оунышннѣ) оунышннѣ н
 лууышннѣ L || II (PG 496 C; SC 118): I сътворн *emendavi* (cf. W) : трѣдъ мн P :
 сътворнтн T : творнтн мн L | 1-2 съ трѣдъ се ксть) се трѣдъ ксть L | 3 особъ)
 особѣно L | прѣунцаиѣшемъ) прѣдоунцаиѣшннѣ L | 7 оунышемъ) лууышннѣ L | се
 глатн) сега глатн L | како) от. L | 10 равнн) равно L | 11 похваленнѣ мжю *hic*
transposui : post оставнхомъ P(L) | 13 нн еже L | 14 лѣнѣахъ са (лѣнѣхъ
 са) N(L) : лѣнѣахъ са P | 16 post даже *add.* не N | гласъ ѿ разоумъ) гласа н
 разоума N(L) |

¹ τὸ εὐχὸς Gr. : ὡς τὸ εὐχὸς Slav.

же вѣспоманѣ: еже междю о истнннѣвѣмъ словѣ: стражѣцию:
 оупразннхѣвѣ са помѣднѣвѣша са добръ: ѿ кѣ боу равнѣ
 ѿходѣна бѣвѣвѣша: ѿ се же не отъ разоума того добраго ѿ
 20 трѣдѣннѣ истннѣ: ѿ ѿного ннчесога не продоухавѣвшю: нъ слово
 благоуѣстнѣно: ѿ всемоу мнроу сѣсно: тѣлесноѣ же: ѣда н не
 оупѣватн глатн: моужа добра: ѿ надѣ тѣлоомъ: прѣже не
 отъстоупнѣвѣша отъсѣдоу: ѿ ннкакоже не попоуштаиѣци добротѣ
 дѣшнѣн: отъ сѣвѣжа вѣрѣждатн са: о отъвѣтѣ оубо сѣде да
 25 ставн²¹тѣ са: длзжаѣ ѿго: се во не потрѣвоуѣтъ са намъ кѣ
 томоу твораштемъ слово: н кѣ вѣдѣциннѣмъ наше гаснѣ: се же
 намъ кѣ самомоу похваленнѣ прнстѣпнтн самого того бѣ
 прѣдѣставлаиѣштннѣмъ словоу: како не оукорнтн: мжя
 похваленнѣмъ: нн зѣло вѣторѣннѣмъ по ннѣхъ прнтн: аште ѿ всн
 30 едннѣо оного ѿстаѣмъ: какоже ѿ сѣ нѣсе н сѣнѣуѣнаѣго сннаннѣ:
 вѣзнраиѣштѣн во кѣ ннмоу:

III. аште оубо вѣхъ вндѣлѣ любѣзнѣ[.] чѣтомъ ѿ родомъ: ѿлн ѿже
 отъ рождѣннѣ: ѿлн отъ нѣкѣнѣхъ отъ малѣнѣхъ отънѣдѣ: лнн
 нмъже ходалнн по земн: ѿнѣ бн оубо: сѣ... нроѣнескъ съборъ¹
 авлаѣ са: канкоже паѣ ннѣхъ лѣтѣ семоу сѣвѣралн вѣхо²²мъ: н
 5 не бѣхо²³мъ подалн повѣстѣмъ: паѣ насъ мзножаѣ ннѣтн: се
 мзножаѣ ѿмжштѣ: еже не твореннѣмъ: нн баснѣмн: нъ самѣмн
 дѣаннн: оукрашатн: кемоуже мзнозн послочн: мнмогѣ оубо
 повѣстн намъ: отъ отъѣства: прѣдѣполагаѣтъ понѣтѣскоѣ: море: н

16 не) не како (акн) N(L) | 17 а.с. междю р.с. междю о P : междю w N(L) | 19
 добраго ѿ) добраго L | н) от. N | 20 ннчесога) ннчѣто же N | 21 тѣлесноѣ же)
 тѣлесно еже N | 22 оупѣватн глатн L : оупѣватн гла P : оупѣва глатн N |
 добра) моудраго L | тѣлоомъ N(L) : дѣлоомъ P | не) от. N | 23 добротѣ N(L) :
 добро P | 24 отъ) н N | о) н N | 25 длзжаѣ ѿго : се во не потрѣвоуѣтъ са) длзжаѣ
 во сего не трѣвоуѣтъ N | 26 се же) еже L | 28 оукорнтн N(L) : а.с. оукорнтн р.с.
 оукратнтн P | 30 едннѣо) едннѣо N | сѣ нѣсе) ѿ нѣсе N || III (PG 497 B-500 A;
 SC 122-124): I любѣзнѣ чѣтомъ) любѣзнѣн N | ѿже) от. N | 2 ѿлн отъ нѣкѣнѣхъ)
 лнн нѣкѣнѣмъ N : лнн нѣкѣнѣ L | 3 по земн) по землн L | ѿнѣ) н N | 4 авлаѣ са
 N : авлаѣ сѣ P : авлаѣ се L | паѣ ннѣхъ лѣтѣ) паѣ онѣхъ лѣтѣ N : паѣ н
 онѣхъ лѣтѣ L | 5 паѣ насъ) паѣ надѣ N | се) се же N(L) | 6 post ѿмжштѣ *add.*
 всако L | 8 прѣдѣполагаѣтъ) прѣлагатн N : прѣдѣлагатн L | 9-10 спнсаннѣ ѿ
 твореннѣ) прнсаннѣ ѿ створеннѣ N | 11 не мѣмѣшн (не меншн) N(L) : от. P |

¹ i.m. scholium: нроо плема ксть еаннѣско: добре зѣло бѣло н велнко тѣлоомъ.

10 ННУНМЪЖЕ МЪНѢ ПРЪВЪНХЪ УЮДЕСЪ ОНѢХЪ: НХЪЖЕ ПЛЪНО ВЪСЕ СПНСАННІЕ
 Н ТВОРЕННІЕ: МЪНОГО ЖЕ Н МОРА ЗЕМАГА СНІ• ПРЪВУНСТЪН КАПАДОКЕ ІАЖЕ
 НЕ МЪНЪШЬНЪ КРЪМЛЕНЪ ЮНОШАМЪ Н БААГОКОИНА¹: ОТЪНЮДѢЖЕ ОЦѢЖ
 РОЖДЕННЮ: Н МГѢРЬНІЕ МЪІ НМѢХОМЪ: ВОЕВОДЪСТВА: ЖЕ Н
 СТАРЪНШННЬСТВА ЛЮДЕМЪ: Н ВЛАСТЬ ВЪ ЦРЪНХЪ ДВОРЪХЪ: А КЪ СЕМОУ
 15 ЖЕ НМѢННА: Н ВЪСОТЪ ПРЪСТОЛНЪІА: Н УЪСТН ОБЪЦАА: Н СЛОВЕСЪ
 ПРОР²²КЪВЪШТЕННА: ДРЪГЪНХЪ МЪНОЖАНША Н БОЛЪША: О ННХЪЖЕ АЦЕ
 НАМЪ ХОТАШТЕ ЛѢПО РЕШТИ: ННУЪТОЖЕ ОУБО НАМЪ БЪДЕТЬ: СЪ.....
 ПЕЛОПНДЕ: Н КЕКРОПНДЕ: Н ОУЛКЕМЕОНЕСЪ: ЁАКНДЕ ЖЕ Н НРАКЛЕНДЕ²:
 НХЪЖЕ НѢСТЪ ННУЪТОЖЕ ВЪШЕ: НЖЕ НЕ НМѢЦЕ ОТЪ СВОЕГО: ІАВЪ
 20 СЪКАЗАТИ: ПРЪВЪГАНЪТЪ КЪ АВНОУМОУ: БЪСЪ НѢКЪІА• Н БОГЪІ Н БАСНН
 ПРОСЛАВЛАНЪШТЕ ПРАДЪДОМЪ: НХЪЖЕ ПРЪВУНСТОТА НЕВЪРОВАННІЕ: Н
 ОУКОРНЪНА ВЪРОУМЕОЕ:

IV. ЁЛМАЖЕ ОУБО О МЪЖН НАМЪ СЛОВО: ПО МЪЖЮ РАСЪЖДАТИ:
 ПОДОВОУНЪШТЮ БЛАГОРАЖДЕННІЕ: А НЕ ОБРАЗЪІ Н БЛѢСКЪІ: ОТЪ СЕВЕ
 САМѢХЪ НСКОУШАТИ: Н КОНЪІ БЛАГОРОДЪНЪІА: НЛН НЕУЪСТЪНЪІА: НЪІ
 ЖЕ ШАРНТИ ВЪНЪШЬНН²³НМЪ: ЁДННО ОУБО НЛН ДЪВОЕ БЪІВЪШЕНЕ
 5 СЕМОУ НСПРЪВА: Н СЕ ЖЕ СВОЕ ТОГО ЖНТНЮ: Н НМН ЖЕ ОУБО ГЛІЕМН Н
 ПАУЕ ОБРАДОУНЕТЪ СА: КЪ СЕМОУ ЖЕ Н ОБРАШТЪ СА РЕКЪІ: ННОМОУ ОУБО
 ННО СЪКАЗАННІЕ: Н СЪПОВѢДАННІЕ: Н РОДОУ Н КОЕГОЖЪДО МАЛО Н
 ВЕАНКО: ІЕЖЕ ІАКО Н ПРНУАСТНІЕ ОУЕ: НЛН НЗДАЛЕУА: НЛН НЗБАНЗОУ
 НАУАТО: СЪХОДНТЪ ВЪ ПОСАБДЪНІАА: СЕГО ЖЕ ОБЪМА РОДНТЕЛЕМА
 10 БЛАГОУЪСТНІЕ НАРОУЪНО: СЪВЪСТНТЪ ЖЕ НЪІНѢ СЛОВО:

КРЪМЛЕНЪ] КРЪМЛЕНЮ N | 12 рожденню (рожденію) N(L) : рожденіе P | воеводство
 N : воеводство P | 13 власть] сласть N | 14 н уьстн обьцаа] оп. N | 15 н] оп.
 N | 16 хоташте] хоташъ N : хощеть L | бждеть] боудуть н L | 17 кекропнде
 N(L) : кропнде P | оулкемеонесъ] алкмеонес L : алкаманеусъ N | 18 не ймѣше] не
 нмоуть L : не нмат N | 18-19 іавѣ съказати] сказати іавѣ N | 19 кѣ авноуому]
 кѣ авленному N(L) || IV (PG 500 A-B; SC 124): I ёлма же оубо о мѣжн намъ] ёлма
 оубо намъ w мѣжн N(L) | 2 благоражденіе] благороженню L : благоражденіе N |
 2-3 отъ себе самѣхъ] отъ самѣмъ себе N(L) | 3 нлн] н L | 3-4 нѣ же] насъ же L:
 нѣ нже N | 4 шарнтн N : рѣштнтн P : пнсатн L | нлн дѣвоє бѣвѣшєнє] н лнхвою
 бѣвѣшю N(L) | 6 обрадоунетъ са N(L) : обрадоунетъ са P | рекѣ] рѣкѣн N(L) |
 нноуому] нноуому N(L) | 7 съповѣданіе] исповѣданіе N(L) | н] оп. N(L) | 8 іако]
 іакѣ N(L) | 9 науато] на что N : науатъ L | 10 нароуѣно] нареуєно N ||

¹ ἡ εὐεπτον Gr. : καὶ εὐεπτον Slav.

² i.m. scholium: се нареує племена елланьска: імъ елланне уюдацє похвалѣють а
 зѣло: се же глєтъ рѣкѣ: ацє хощемъ хвалнтн: [...]мьнѣ[?] васнлнлѣ то сн всѣн
 не[...]: уьто же бждѣтъ:

V. УТЪГЪНАННІЕ БО БЪ: ОТЪГЪНАННІЕ ВЪ ВСѢХЪ ГРОЗЪНЪІЕ ЗѢЛО: Н
 ТАЖЪУАНЕ: ВЪДЪШТННМЪ ГЛЮ: МАКЪСНМННІЕ: НЖЕ МЪНОЗЪМЪ БАНЪЗ
 БЪІВЪШЕМЪ: НАШЪДЪ• СЪ ВЪСА УАКОЛЮБНЪІ ІАВН: ЛЮТОСТННЖ ЖЕ
 МЪНОГОЖ КЪІПА: Н ПЪРА СА БЕЗОУЪСТВЪ ДРЪЖИВЪЖ ВЪЗАТИ: СЕГО РЪ
 5 МЪНОЖН НАШНХЪ ТРОУДЪННКЪ ПРЪБЪІША: Н ДО СЪМРЪТН ТРОУДНВЪШЕ
 СА: Н ПРЪДЪ СЪМРЪТНЮ ТОЛЦЪМЪ МАЛОМЪ ОСТАВЪШЕ: ЁЛНКО
 ПОЖНТИ ПОВЪІТНЮ: Н НЕ ОТНТИ СЪ БОРЕННІЕМЪ: НЪ ОСТАТИ: ННѢМЪ: НА
 ПОУШТЕННІЕ НРАВОУ ДОБРОУ: ЖНВНН ПОСЛОУСН: ДЪШЦЕН СТАЛПН
 МАЛУАШТЕН ПРОПОВѢДАТЕЛЕ: СЪ МЪНОГЪНМН ЖЕ УЪТОМЪНМН: Н
 10 ПРАДЪДЪІ СЕГО: НМЪ СЪТАЖАВЪШЕМЪ ВСЪ ПЪТЪ БААГОУЪСТННА:
 ДОБРЪ ПРННЕСЕ ВЪНЪЦЪ ГОДННА:— ПРНГОТОВАННІЕ БО Н РАЗОУМЪ
 ТАКОВЪ НМЪАХЪЖ: ІАКОЖЕ ВСЕ ОУБО БЪ ПОДЪАТН НМЪ• ВЪНЪУАІЕТЪ
 ХРНСТОСЪ: ПОДРАЖАНЪШТАА СТРАСТЬ ІЕГО ІАЖЕ ЗА НЪІ:

VI. НЪ ЁЛМА ЛѢПО БЪ Н ТРОУДОУ НХЪ ЗАКОНЪНОУ БЪІТИ: ЗАКОНЪ ЖЕ
 МЪУЕННЮ: РЪ НН ХОТАЦЕ НА МЪУЕННІЕ НТИ: БОІАННА ДЪВІА
 ГОНАШТЪНХЪ: Н НЕ МОШТЪНЪНШННХЪ: НН ПАКЪІ ПРНСПЪВЪШЮ
 ВЪПАШТАТИ СА: ОНО БО ЛЮТОСТЬ А СЕ НЕМАЖЪСТВО КЕСТЪ: Н СМЪ ОУБО
 5 УЪТЪШТЕ ОНН ОУСТАВЪННКА ЗАКОНУ: УЪТО ПРЪМЪІСАНША: ПАУЕ ЖЕ НА
 УЪТО ПРННЕСЕНН БЪІША: ОТЪ ОУМА СТОАШТА ПРЪДН ВСЕ ТѢХЪ:— ВЪ
 НѢКЪНЪ МОРЪСКЪНХЪ ГОРЪ ВЪБЪГНЪШТА ДЪБРЬ¹: МЪНОГЪІ БО Н
 ГЛЪБОКЪІ СНІА СЪТЪ ОУ ННХЪ: Н НА ДЛЪЗЪ ПРОХОДЪНЪІ:² МАЛОМЪ ЗѢЛО
 КРЪМАШТЕ СА: ІЕЖЕ БЪГАННЮ ПОМОЦЪ: Н ПНТЪННЮ СЛОУЖЪБА: ННН
 10 ОУБО ДА СА УЮДАТЪ: ЛѢТОУ ПРОДАЪЖЕННЮ: НА МЪНОЗЪ БО НМЪ:
 ІАКОЖЕ ГЛЮТЪ: ПРОДАЪЖН СА БЪГАННІЕ: ДО: СЕМН РЪ²⁴ ЛѢТЪ Н КЪ ННМЪ

V (PG 500 B-C; SC 124/126, 1-10): 1 вѣ] вѣше L | отъгънаннє] н отъгнаньє L:
 ѳгнанн N | 2 макъснмннє] маѣнмннє L | 3 съ] оп. N(L) | 4 безоуьствѣ]
 бесуьствна N(L) | 6 маломъ] мало N(L) | 7 повѣітню] повѣдою L | съ бореннємъ] кѣ
 бореннємъ L | остатн N(L) : оставн P | 8 поуштеннє] поуученє N | 9 н] оп.
 N(L) | 10 благоуьстнѣ] блгоуьстєє L | 11 годннє N(L) : годннє P | 12 оубо вѣ
 подѣѣтн нмъ] ѳдобѣ поѣтн нмѣє N : оубовѣ подѣѣтн нмѣє L || VI (PG 501 A-
 B; SC 126-128): 1 вѣ] вѣашє L | 5 прѣмѣсаншѣ] промѣсаншѣ N(L) | 6 стоаштѣ]
 строаштѣ N(L) | всѣ тѣхъ] всѣх N | 6-7 вѣ некѣѣ N : нѣ вѣ кѣѣ PL | 7 дѣбрь]
 добрь N | 8 сна сѣтъ] снаѣтъ N | маломъ] малѣмъ N | 10 ннн] ннн N | а.с.
 лѣтоу p.c. лѣтѣноуоуоу P : лѣтѣ N(L) | продѣлѣнню] прѣдѣлѣнєє н L | нмъ]
 нмѣмъ N | 11 глѣотъ] глѣтѣ N | ннмъ] снмъ L |

¹ καταφεύγουσι λόχημν Gr. (m), Slav.

² τῶν ὀρέων Gr. (m) : om. Slav.

МАЛО КЪ СЕМОУ ЖЕ ПИШТА ТЪЛЕСЬНАГА: БЛАЗЪ БЪВЪШЕМЪ: ЖЪЗКА
 НЪЗМЪНЕНА • ИАКОЖЕ МЪНЪТН: БЕС ПОКРОВА ЖЕ ВЪ ЗИМЪИ Н ВЪ ЗНОА Н ВЪ
 МОУА СТРАДАТИ: Н НЕ СЪБОРЬНОЕ: Н НЕ ПРИМЪСЬНОЕ: КОАНИКО КЕСТЬ НА
 15 ЗЪА СТРАСТЬ • УЪТОМЪНМЪ МЪНОГЪИ Н СЛОУЖИМЪНМЪ: АЗЪ ЖЕ ЕЖЕ
 БОЛІЕ СЕГО КЕСТЬ: Н ПРЪСЛАВЪНЪЕ: СЪГЛАА ПРЪХОЖДЪ: Н ДА НЕ
 НЕВЪРЖИЕТЬ: НИКЪТОЖЕ ЕЖЕ АШТЕ МЪННТЬ: НИУСОЖЕ ЖЕАНИКА: СЪШТА:
 ОТЪ ГОНИЕНИИ ЗА ХЪ Н БЪДЪ: ЗЪА ВЪ РАЗОУМЪВАА Н ЗЪАЛО СЪ БЪДОЮ:

VII. ВЪЗЛЪБАААХЪ Н НЪУЪТО НА СЛАСТЬ • [WH GENNADE] ДОБАН (НА)
 ДЛЪЗЪ СТРАЖДЪЩЕ: Н НЪЖДЪНЪНХЪ НЕ НАСЪШТЕНН СЪШТЕ:
 НЪДРАНАНТЪСКЪИ ЖЕ НЕ СЪГЛАША: НЕ БЪША БО РЪПЪ²⁵ТНВН ИАКО Н ТН:
 НЖЕ ВЪ ПОУСТЪИИ ТРОУДНША СА ПО НЪБЪЖАНИИ НЪЗЪ ЕГУПТА: ИАКО
 5 ОУБО ОУМЕ БЪ НМЪ ЕГУПТЪ: ПОУСТЪИНА: МЪНОГО НЪЗОВНАЪЕ
 КОНОБЪНОЕ: Н МАСЪНОЕ ПОДАА: Н НИОГО ЕЖЕ ТОУ ОСТАВНША^а: ААНИА
 БО Н НАЪ: НИУЪТОЖЕ БЪАШЕ НМЪ БЕЗОУМНА ДЪЛА:^б НИО ЖЕ АКЪИ
 БЛАГОУСТНІЕ Н ВЪРЪНЪЕ: УЪТО БО КЕСТЬ ГЛААХЪ НЕВЪРЪНЪНХЪ • АШТЕ
 НЕ ЮДЕСЪ БЪ: КРЪМНЕЪИ БОГАТЪ: СИЦЕ ВЪ ПЖСТЪИИ: СТРАНЪИ
 10 ЛЮДИ: Н БЪЖАШТА: ИАКОЖЕ Н ХЛЪВЪ НАДЪЖДНТИ: Н ПТИЦАМЪ
 НСКЪИПЪТН^в: КРЪМА НЕ ТЪУНИЖ НОУЖДЪНЪНМН: НЪ Н АНХЪМН: НАН
 ПРЪДЪАНВЪИ МОРЕ^г: Н СТАВНВЪИ СЛЪНЦЕ: Н РЪКЪ ВЪСПАТНВЪ: Н НИО
 НАРЕКЪШЕ: ЕАН²⁵КОЖЕ СЪТВОРИ ЛЮБИТЬ БО О СИЦЕВЪХЪ: МЪНОГО
 ПОВЪСТЪНА БЪИТИ ДЪША: Н МЪНОГЪИ ЮДЕСЪИ ХВААТИ БЪ: ТАКО
 15 ПОТЪШТАВЪША СА: НАКРЪМНТИ Н НЪИ ДЪНЪСЪ ПИТАНИА:
 БЛАГОУСТВОАНИА: ТРОУДЪНИКЪИ Н МЪНОЖИ ЗЪВЪРНЕ: БОГАТЪИХЪ:
 МНИЖЕШЕ ТРАПЕЗЪ: ЕЖЕ БЪ «Н НАМЪ НИОГДА: ВЪ СИХЪ ГОРАХЪ
 ВЪГНЪЗДАНВЪШЕМЪ: МЪНОГЪИ ЖЕ ПЪТИЦА НАДОМЪА: ПРЪПАРАТЪ НЪИ:
 НХЪЖЕ НЪКЪА: НЕ ОУЛОВИМЪИ ТЕБЕ ПОВЕЛЪВЪШЪ ТЪУНО: СЕ ГЛААХЪ: Н

13-14 въ моуа] въ късан N | 14 *post* страдати *add.* н не възъиуныж поустъина N :
 н не възъиуныж поустъина L | на N(L) : не P | 16 *a.c.* пръславъное *p.c.*
 пръславънѣ P : пръславнѣ N : пръславное L | сѣгла L : се гла PN | 17 еже] нже
 N(L) | ниусоже] ниусоже N | велика N(L) : селника P | сѣшта] вудоуца L || VII
 (PG 501 C-504 A; SC 128-130): I възлѣблѣаахъ] възлѣблѣаху L | *post* нъуѣто
add. еже N(L) | wh gennade (oi γεννάει) wh gennade N : от. L | дован] доври
 L | на N(L): *in ras.* P | 2 сѣште] воудоуце L | 5 оуине] лоуин L : инѣм N | 6
 конобъное (конобное) N : конопъное P | ниого еже] ниое же N | 7 н] от. N(L) | 11
 анхъмн] нданшнмн L | 12 рѣкж] рѣкн L | 14 тако] такоже N | 15 накръмнти н
 нъи] накръмнѣ н насъ N | 16 благоуствоаниа] благоуестнѣ L | зъвѣрне L : зъври
 N : въ вѣрѣ P | 17 н намъ N(L) : от. P | 19 оуловимъи] оуловимъ N(L) | глаахъ]
 глаху L |

20 ЛОВИТВА ПРИСПЕ: СЛАСТЬ САМОТВОРЬНА: РАДЪ НЕОУКОУПЛЕА: ЕЛЕНЕ ГОРЪИ
 НЪОТЪКЪДОУ ПРЪШЕДЪШЕ ВЪНЕЗААПЪ: ОВН ВЕАНЦН I ДРОУЖИ ТОУУЫН:
 АКЪИ ПОДВНЖЪИИ НА ЗАКОЛЕННІЕ РЪ ТЪУНИЖ: ИАКО Н СЕГО НЕ НЕМЪНЪТН:
 ИАКО АШТЕ СКОРО НЕ ПОЗЪВАНН БЪДЪАХЪ ТЪЖААХЪ: ОИИ ЖЕ
 ПРЪБААААХЪ ПОКЪИОВЕННИЕМЪ: А СНИ ВЕДОМН БЪАХЪ НИКОМОУЖЕ
 25 ГОНАШТИО НАН НОУДАЦИО НИКОМОУЖЕ: КЪИМЪ КОНИНИКОМЪ:
 «КОТОРЪИМЪ ФОМЪ» КОНОМОУ ВРЕХАНИО: НАН ВЪПАЮ: НАН ЮНОШАМЪ
 ПРЪСТАЮШТАМЪ НЪХОДЪИ • ЗАКОНОМЪ ЛОВЪУМЪ: МЪТВОИЖЪ СЪВАЗАНИИ
 ПРАВЪДЪНЪИМЪ ПРОШЕННИЕМЪ: КЪТО ВНА ВЪ СИЦЪ ЛОВИТЪЖ:
 НЪИНЪШЪННІИХЪ НАН ПРЪВЪНХЪ:—

VIII. УЛЕ ЮДО: САМИ ЛОВИТЪ ВЪАХЪ ДЪЖАТЕАЕ: ЕАНИКО ЛЮБЪЗНО
 ПРЪХОЖДААХЪ: ВЪСХОТЪВЪШЕМЪ ТЪУНО: ЕАНИКО АНХОЕ ОТЪПОУШТААШЕ
 СА ВЪ ДЪВРИ: НА ВЪТОРЪИЖЪ РЪ²⁶ ТРАПЕЗЪ: СОКАУНА ХЪДЪИ: ВЕУЕРЪ
 БЛАГОГОТОВА: ТРАПЕЗЪИ БЛАГОХВАЛЪИ: ПРЪДЪСЪКАЗАНИЕ ИМЪШТЕ
 5 ЮЖЕ НАДЪЕМЪИХЪ СА НЪИНЪШЪНИЕ ЮДО: ОТЪ НИГОЖЕ Н НА
 МЪУЕННІЕ: ЗАНИЖЕ Н СЕ НМЪ БЪАШЕ БЪВААХЪ ПОДВНЖЪНЪИШЕ:
 ТАКОВЪИ МОА ПОВЪСТН: ТЪИ ЖЕ ГАН МЪНЪ: ЕЛЕНЪ СТРЕАЦА: Н
 ОРИОНЪИ: Н АСТЕОНЪИ: Н ЗЪЛОБЪСЪИ ЛОВЦА МОИ ГОНИТЕАЮ: ЮДАИ
 СА БАСНЪМЪ Н АЛЪИИ ДАНЪИ ЗА ДЪВНИЦЪ: УЪТО АН ТОАНИКО НА
 10 ПОУЕСТЪ: АШТЕ АН Н НЕ ДАМЪ БАСНИ БЪИТИ ПОВЪСТОУЕМОУМОУ: ИАКОЖЕ
 ПРОУЕИЕ СЛОВО: Н ЗЪАЛО СРАМЪНО: КЪИ БО ОУСПЕХЪ ДАНИА: АШТЕ
 НЪЗЕАВНТЬ ДЪВНИЦЪ: ДА СА НАОУУНТЬ НЕПОДОБЪНЪ ОУВНАТИ:
 НЕУАВУСТВОУ РЪ²⁷ НАОУУИШИ СА: ВЪ УАКОЛЮБИА МЪСТО ДАНО: СЕ ОУБО
 ТОАНИКО: ОТЪ МЪНОГА КЕДНИО: Н ВЪ МЪНОГА МЪСТО: ИАКОЖЕ МОЕ СЛОВО:

20 приспе: сласть] приспѣла естъ N | неоукоуплеа] неоуплеа N(L) | 21
 нъотъкѣдоу] ѿнѣкѣдоу N | вънезаапъ овн] вънезаапъ онн L | i] a L | 22
 немънѣтн] немънѣтн N(L) | 23 позъванн бѣдѣахъ] позванн боудѣаху L |
 тѣжаахъ] тѣжааху L | 24 никомоуже] комоу же N | 26 которъимъ фомъ *supplevi*
 (*cf.* L): от. PN(T) | 27 прѣстаюштамъ] прѣдстожѣиимъ N | ловѣумъ *emendavi* :
 ѡвѣуемъ P : ловѣумъ N : ловѣумъ L || VIII (PG 504 B-C; SC 130-132): I уле]
 o L | ловитѣ N(L): моантѣ P | 2 анхое *supplevi* : ан N : ан нъвнанѣ L : от. P |
 3 хѣдъи] брѣзы N(L) | 4 трапезы] вѣѣда вѣѣдоуашии N : обѣдоуашии L | 6 н се
 нмъ] н не N | 7 еленѣ N : еже нъинѣ P : елена N | 9 алъиин] аллинн даниѣн N :
 ланин L | *post* дѣвницъ *add.* фигеннн N(L) | 9-10 на поустѣ] на поустѣ N | 10
post поустѣ *add.* кѣтъ тоѣ L | повѣстоуемоумоу] повѣстоуемоу N | 11 слово]
 словоу L | даниа] арфема N(L) | 13 наоууиши са] наоууиши са N(L) |
 ѡколоубиа] ѡколоубства N(L) | 14 кедно н въ мѣнога] от. N |

^а Исх 16, 2-3; ^б Исх 16, 13; ^в Исх 14, 21.

15 И СЕ ЖЕ СЪПОВѢДАХЪ: НЕ ИАКО ДА ПРИЛОЖЖ УЪТО: ОНОГО БЛАГОСЛОВЕНЮ: И МОРЕ БО НЕ ТРЪБОУЮЕТЪ: ВЪХОДАШТННХЪ МЪНОГЪ И ВЕЛИКЪ РЪКЪ. ТАКОЖЕ И ПРИНОСАШТННХЪ: УЪТО НА ПОХВАЛЕННІЕ: ХВАЛНМЪИ НЪИНЪ: НЪ ДА ОУКАЖЖ КАЦЪМЪ ІЕШТЕ СЪШТЕМЪ НСПРЪВА: И НА КЪЖЖ ПРНТЬЮ ВЪЗНРАА: КОЛНКО ПРЪСПЪ: АШТЕ БО ВЕЛНКО ННЪМЪ: ІЕЖЕ 20 ПРНЪТИ УЪТО: ОТЪ ВЪШЫНННХЪ: НА ЛЮБЪЖЖ УЪСТЬ: БОЛІЕ СЕМОУ ІЕСТЬ: ІЕЖЕ ПРИЛОЖЖТИ ВЪШЫНННМЪ ОТЪ СЕБЕ: ІАКОЖЕ И ОЪТВРАТИ ВЪКПРЪТЕКЖШТЕ:

IX. СЪПРЖГЪ ЖЕ РОДНТЕЛІЕВЪ: НЕ МЪНЕ ПО НРАВЪ ДОБРЪ: РЪ²⁷ВЪНОУСТЬНЪИИ ¹ІЕЖЕ ТЪЛЕСЪ: МЪНОГА ОУБО И ННА СЪВЪДЪННА: ПНТЪННІЕ ОУБОГЪИМЪ: ПРНЪТИЕ СТРАНЪНЪИИХЪ: ДЪШ ОУНШТЕННІЕ ОТЪ ВЪЗДРЪЖАННА: ОУУАСТНЕ Ѡ ПРНТАЖАННА БОУ ОЦІНО: ДЪАННІЕ ІЕШЕ 5 ТЪГДА МЪНОЗЪМЪ ІЕЪ ТЪУЪНО: ІАКОЖЕ НЪИНА ВЪЗДРАСЛО И ПОУЪТЕНО. ОТЪ ПРЪВЪИИХЪ СЪКАЗАННІ. ННО ІАНО ПОИЪТСКОУМОУ МОРИЮ: Н КАППАДОКОМЪ ДОВЪЛЪ: РАЗДЪАНВЪШЕМЪ: МЪНОЗЪМЪ НАПЪИИЕВЪ ОУШН: МЪНЪ ЖЕ ВЕЛНКО МЪННТЪ СЪ ЗЪЛО: И ПРЪСЛАВНО БЛАГОПЛЕМНЕННІ: ТЪЖДЕ БО ВЪДЪ¹: Н МЪНОГОПЛОДЪНЪ: И ДОБРОПЛОДЪНЪ: ПОВЪСТН ЖЕ ІЕДА [Н] НМЖЪ: НАМЪ ЖЕ СНА 10 ВНАДЪННІЕ ПРЪДЪПОСТАВН: ТАЦЪМЪ НМЪ БЪИВЪШЕМЪ: АШТЕ И НЕ БЪИША ТАЦЪМЪ БЪИАН ОЦН: СЕБЪ ДОВЪЛЪДЪХЪ ²НА БЛАГОСЛОВЕСЕННІЕ: ТАЦЪМЪ БЪИВЪШЕМЪ НМЪ ОЦЕМЪ: ІАКОЖЕ Н САМИ АШТЕ НЕ БЪИША ТОЛІЦН БЪИАН: НА НРАВЪ ДОБРЪ: ВЪСА ПРЪСПЪВЪХЪ БЛАГОУАДНЕМЪ: 15 ІЕДННЪ БО БЪ НАН ДЪВА ХВАЛНМЪИИМЪ: АШТЕ Н ВЕШТНІКЪ РАЗЛЪУИТЪ

16 многоъ и великъ] от. N(L) | post рѣкѣ add. въ нее аще и въходятъ како многои и велики N(L) | 17 а.с. хвалнмъи р.с. хвалнмъиихъ N | 18 иште съштемъ] кемоу боудушемъ L : емоу сщем N | 21-22 отврати въкпрѣтекжште] отвратоу въкпрѣтекжшоу N(L) || IX (PG 505 A-B; SC 132-134): 1 роднтелевъ] роднтелескъ N | не мъне] намъ не N | 2 равнотустънъиин] равнотустенъ N(L) | неже тълесъ L : іеже дълесъ P : нже тълесы N | 3 питънне оубогъимъ] питаніе оубогъихъ N | 4 оууастне Ѡ прнтажанна N(L) : от. P | боу оцино дѣанне] бѣи оциноданне N(L) | 5 не N(L) : от. P | тъучно lege тъично | 6 поитъскоумоу морию] понетъское море N(L) | 7 напъинневъ оушн] напъиннвшн N | 8 мъннтъ сѧ] мннтъ N(L) | 8-9 прѣславнѣно благоплемненнѣ] прославлено благоплемненство N(L) | 9 вѣдѣ] вндѣ L | 9-10 и доброплодънъи] от. N(L) | 10 н] не N | 11 вндѣнне N(L) : от. P | 13 н сами аште] аще и самн N(L) | 14 на] от. N | благоуадннемъ] благоуадствомъ N(L) | 15 бѣ] баше N(L) | хвалнмъиимъ] хвалнмъиихъ L : блгохвалнмъиихъ N

¹ post τούς γὰρ αὐτούς add. οἶδα Slav.

КТО: СИ ІАЖЕ ВЪСЪМЪ ПОСЛОУШААНВА ІАВЪ РОДНВЪШНМЪ ПОХВАЛЛ: ПРОПОВѢДАІЕТЪ ЖЕ БЛАЖЕНОЕ УНСЛО ЦРЪКЪВЪНОЕ. И ДЪВНУЪНОЕ Н СЪПРЖЖЪНЪНХЪ ННКАКОЖЕ: СЪПРЖГОМЪ ВРЪДАНЪ СЪ: ПОНЪДНЕВЪ СЪ НА УЪТО: И БЛАГОНСКЪШЕННІЕ: НРАВА ДОБРА: НЪ ЖНТНЮ Н НЗВОЛЕННІЕ 20 ПАУЕ: НЕЖЕ ГРАЖДААНЪСТВОМЪ СЕ СЪТВОРНВЪШЕМЪ:

X. КЪТО НЕ ВЪСТЬ СЕГО ОЦА ВАСНАНА: ВЕЛНКОЕ ПАУЕ ВЪСЪХЪ НМА: НЖЕ ОЦЮ МЪТВЪКЪ ПОЛЖУИ: ДА НЕ РЕКЪ ІЕДННЪ: АЦЕ И КЪТО Ѡ ІАКЪ: ²⁸ВЪСА БО ДРЪЖА НРАВЪМЪ[.] ДОБРОМЪ ОТРОКОМЪ СТАВЛІАІЕТЪ СЪ: ІЕДННЪМЪ СТАРЪИШННЪСТВО НМЪТИ: КЪТО ЕММЕЛНА: БЪИВЪШЖЖ 5 ПРЪЖДЕ ПРОЗЪВАННЕМЪ: НАН БЪИВЪШЖ ІЕЖЕ ПРОЗЪВАНА БЪИСТЬ: СЪШТЕКЪ СЪЛЪУЪНЪКЪ НМЕННЪКЪ ПРНЛЕЖАННЮ¹: ІАЖЕ СЦЕ ВЪ ЖЕНАХЪ ІАВН СЪ: АШТЕ АН ЛЪПО ВЪКРАТЪЦЪ РЕШТИ: ІЕЖЕ ВЪ МЪЖНХЪ ОНЪ: ТЪМЖЕ АШТЕ И РАБОТАВЪШЕ ВЕШТИ: ЛЪПО ІЕСТЬ ХВАЛНМАДО НЪИНЪ: ДАТИ 10 ІАКОМЪ: ІАКОЖЕ ННН ПРЪЖДЕ ДАНН БЪИША ОТЪ БЪ: НА ОБЪШТЬ ОУСПЪХЪ: НН ОТЪ ННЪХЪ БО ПАУЕ: СЪСТАВНОУ БЪИВЪШЮ: НЕ АШТЕ ОНЪХЪ СЕМОУ БЪИТИ: НН ОНЪМЪ ННОГО ПАУЕ: НЕ АШТЕ НАРЕШТИ СЪ: СЕГО ОЦЕМЪ: СЕ ЖЕ Н СЪИИДЕ СЪ: ДОБРЪ ТВОРА: ЕМН ЖЕ НАУА²⁹ІА: ПОХВАЛЕННЕМЪ ЗАКОНЪ БНО: ПОКАРАИЦЕМЪ СЪ: НЖЕ ВЕЛНЪ ОЦЪМЪ ВЪСЪ УЪСТЬ ОТЪДАНАТИ: СЕ НАМЪИЕНЪНМЪ ѠДАХОМЪ: К ТОМОУ ДА 15 ПРНСТЪПНМЪ: ТОЛНКО СЪГЛАВЪШЕ: ІЕЖЕ Н ВЪСЪМЪ МЪНІЖ НСТННЪНО

16 си іаже] си же L : си нже N | послушанава] послушанава L : послушанава N | іавѣ роднвѣшнмъ похваля N(L) : от. P | 17 цркѣвѣноѣ и дѣвнучѣноѣ] цркѣвннучѣноѣ и дѣвѣскоѣ N(L) | 18 съпржжѣнѣнхъ] съпржжѣнѣнхъ N | 18 понѣднѣвѣ сѧ на уѣто] поноуднѣвѣшнмъ на тоуно N(L) | 19 и благонскъшѣннѣ] и богато нскоушѣннѣ N | 20 сѧ] от. L | сътворнѣшѣмъ] створнѣшмъ L || X (PG 505 C-508 B; SC 134-136): 1 не вѣсть] не вѣдаіетъ L | post васнана add. жнтнѣ нзволѣннѣ N | іаже] неже N | 2 мѣтѣж] моантѣи N | 3 добромъ отрокомъ ставлѣветъ сѧ N(L) : добръ отрокъ ставлїаіетъ сѧ P | 5 прозѣвана бѣистъ] прозѣванъ бѣистъ N | 6 сѧштекѣ] вѣдѣшѣ N | 9 post іакоже add. и N | прѣжде данн бѣиша отъ бѣ] Ѡ бѣ прѣжде данн бѣиш N | 10 бѣишю] бѣити N(L) | 11 онѣмъ нного] онѣхъ нномоу N(L) | 12 емн же] елма же N(L) | 13 покараицѣмъ сѧ] покараицѣ сѧ N(L) | 14 post отвѣданати add. и N | сѧ намѣиѣнѣннмъ] сѧ мѣиѣнѣннмъ L | 15 сѧглавѣшѣ] сѧглавшюу N | неже и] неже и N | нстннѣно] нстннѣ N |

¹ τὴν τῆς ἐπιμελείας ὄντως φερώνυμον Gr. : τὴν τῆς ἐπιμελείας ὄντως φερώνυμον Slav. (cf. Euth. : "...сбѣ жоб дрѣ ѣѣнѣнѣ жѣлѣно, дѣлѣно болѣ, нѣмѣлѣно гѣмѣносарѣмѣнѣнѣ, жѣнарѣмѣлѣ : "жѣнолѣдѣ мѣлѣѣѣ...").

МЪНЪТН: ГЛАТН СЪВЪДЪЩННМЪ ТОГО: ИАКО ТОГО ЁДННАКО ТРЪБОУЮЕТЬ
СА ГЛАСА ПОХВАЛАЮШТННМЪ НАМЪ ТОГО: ТЪ БО САМЪ СЪКАЗАННН:
СВЪТЪЛО ПОХВАЛАЮШТННМЪ КЕ: Н ТЪ ЕДННЪ СЛОУЖ СЛОВЕСЕ:
СЪКАЗАНННЖ ДОСТОИИЪ: ДОБРОТЪ БО Н СНАТЪ Н ВЕАНУЕСТВЪ: КЕМОУЖЕ СА
20 ВИЖДЪ МЪНОГЪ РАДЪЮШТА: ХОТАШТННМЪ ПО ПЖСТНМЪ: НЕ ИАКО Н
СЕГО МЪННЕНЕ НМЪВШЕ: НЪКЪНХЪ МАЛОСЛОВЕСЬНННЪ: Н О ТЪЛЕСЕ
КРАСОУЮШТННХЪ СА: ²⁹ ДОНЕЛЪ ЖЕ КЕШТЕ ОУМЕ Н ВЪ: Н ЁДННАУЕ
ПРЪМЪДРОСТННЖ: ПАВТН НЕ СЪДОЛЪЛЪ ВЪДЪШЕ: НЪ ДА НЕ ТОЖДЕ
ПОСТРАЖДЪЖ: КЕЖЕ Н НЕОУМЪЮШТЕН БОРЪЩН: НЖЕ КРЪПОСТЬ ВЪ
25 ПРЪВЪШТАЮШТННХЪ: Н УРЪСЪ ДЪЛЕСЬНЪНХЪ: НСПРАЗННВЪШЕ: МЪНЪШЕ
ВЪ: НЪСОВЪНХЪ: ОБРЪТАЮТЪ СА: Н НМЪ ОТЪ ННХЪ ВЪИВАЕТЪ ОДОЛЪТН·
Ї ВЪНЪАНОМЪ ПРОСЛОУТН· НЪ НЕГОЖЕ ННКАКОЖЕ ОУБО НЕ НЪДРЕКЪ·
МЪННЖ АНХЪ НЪИ СА МЪННТЬ· НН АНШЕ РАЗОУМА НЪНОСНТН СЛОВА· СЕ Н
ПОХВАЛЮ·

XI. МЪНЮ ОУБО ВСЪМЪ НСПОВЪДАТН: НМЪШТННМЪ ОУМЪ: ОУУЕННН
СЪШТННМЪ БЛАГОТАМЪ: ВЪ НАСЪ СТАРЪН ВЪИВАЮШТЕ: НЕ СЕ ТЪУННЖ
БЛАГОРОДЪНОЕ Н НАШЕ: КЕЖЕ ОУКАРЪЮЕТЪ ВСЕ ВЕАНУАВОИЕ: ³⁰ Н ЛЮБЪЗНОЕ
УЪСТННЖ: ЕДННОГО ЖЕ ДРЪЖИТЬ СА СПСА: Н ДОБРОТЪ РАЗОУМЪНЪНХЪ:
5 НЪ Н ВЪНЪШЪННЕНЕ: КЕГОЖЕ МЪНОЖН КРЪСТННАНН: ОТЪМЕТЪТЪ СА: ИАКО Н
ЗЪЛОМЪСАЛНА Н СЪБЛАЗННА: Н ОТЪ БА ДАЛЕУЕ ОТЪВОДАШТА ЗЪЛЪ
ОУМЪНЪШТА: ИАКОЖЕ БО НЪСЕ Н ЗЕМЛА Н ВЪЗДОУХА: Н КЕАНКОЖЕ ННО: НЕ
КЕАМАЖЕ ДРОУЗНН ЗЪЛЪ РАЗОУМЪША: ВЪ БА МЪСТО БЪЖННЖ ТВАРЬ
УЪТЪШТЕ: СЕГО ДЪЛА ПРЪВОНДЪТН: НЪ КЕАНКОЖЕ ОТЪ ННХЪ
10 ПОТРЪБЪНО: ПРНПЛОЖДАЮШТЕ: НА ЖИЗНЬ Н НА НАСЛАЖДЕННН: А ЕАНКО
НА БЪДЪ ОУБЪГАЮШТЕ: НЕ ВЪСТАВАЮШТЕ: НА ТВОРЪЦА ТВАРН: АКСЪ
НЕСЪМЪСАЛННН: НЪ ОТЪ ТВАРН ТВОРЪЦА РАЗОУМЪВАЮШТЕ: ИАКОЖЕ РЕУЕ
СТЪИИ ³⁰ ПОСТОЛЪ^а· ПОВННОУНЪШТЕ ВСЪ РАЗОУМЪ ВЪ ХЪ: ИАКОЖЕ БО

16 [единако] едного мнѣти N | 17 [тѣ] тѣи N | [сказаннн] N(L) : [сѣ] казаннн P |
20 [виждѣ] движд N | 21 [мнѣнн] мнѣ N | [о тѣлесе] ѿ тѣлесе N | 22 [донелѣ] же
кеште оуне н | [донелѣ] бо н еше юнъ N(L) | 23 [прѣмѣдростннж] моудростно N(L) |
24 [нже] н еже N(L) | [вѣ] N(L) : [вѣ] P | 27 [прослоутн] вѣити N(L) | 28 [анхъ] нѣи са
мнннть | [анхъ] нѣи са мнннъ N : [анхъ] нѣи нѣа мнннъ L | 29 [слова] словеса N(L) ||
XI (PG 508 B-509 A; SC 136-140): 2 [сѣштннмъ] боудоушннмъ L | [вѣ] оу L | 3 н
наше | наше L | 4 [спса] спсннн L | 5 [отметжтѣ] са | [имещитѣ] са L | 7 [оумѣшита]
оумѣшита N(L) | 8 [post] дроузнн add. зѣло N(L) | [разоумѣша] разоумѣвшн
N(L) | 9 [прѣвондѣтн] прѣвондѣтѣ L | 14 н [много] ннога нн едного же | н много
ного же N(L) |

^а II Кор 10, 5.

ОГНА Н ПНШТА: Н ЖЕЛЪЗА: Н МЪНОГА ННОГА· НН ЕДННОГО ЖЕ
15 НЕПОТРЪБЪНА НЕ СВЪЕМЪ НН ВРЪДЪНА: НЪ ИАКОЖЕ НЪВОАНТЬ СА
ТРЪВЪЖИШТННМЪ: Н ПРЪЖДЕ БО ОТЪ ПЛЪЖИШТННХЪ ЗВЪРН СЪТЪ:
ОТЪ ННХЪ ВЪ ВЪАНИА НА ЦЪЛЪВЕ ВЪМЪСНХОМЪ: ИАКОЖЕ Н ОТЪ СНХЪ
КЕСТЬ КЕАНКО НА ВЪЗНСКАННН: Н РАЗОУМНО ПРННХОМЪ: А КЕАНКО
ПРНВОАНТЬ ВЪ БЪСЪИ Н ВЪ АБСТН· Н ВЪ ГЛЪВННЖ ПАГОУБЪ
20 ОТЪВРЪГОХОМЪ: ИАКО ЁДА Н ОТЪ СНХЪ НА БЪОУЕСТЫЕ ОУСПЪХЪ НМАМЪ:
ОТЪ ГОРЪШАДЪГО ОУНЪШЕНЕ РАЗОУМЪВАЮШТЕ: Н НЕМОШТЬ ОНЪХЪ:
КРЪПОСТЬ НАШЕМОУ СЛОВОУ ТВОРАШТЕ: СЪ· ННКАКОЖЕ НЕ ОУ³¹КАРАТН
ОУУЕНННА: ИАКОЖЕ МЪНАТЬ ДРОУЗНН: НЪ ЛОУКАВЪИ Н НАКАЗАНЪИ: ТАКО
РАЗОУМЪВАЮШТАА НМЪТН: НЖЕ ВЕЛАТЬ ВСЪМЪ БЪИТН ИАКО Н
25 САМЪМЪ: ДА ВЪ ОБЪШТННЪ СВОЕ НМЪ ПОКРЪИВАЕТЪ СА: ДА
ОУБЪГАЮТЪ ОБАНУЕНННА НАНОУУЕНННЖ:·— ЁЛМА ЖЕ ОУБО СЕ
СЪКАЗАХОМЪ: Н НСПОВЪДАХОМЪ НЕСН ДА О СЕМЪ РАЗОУМЪВАЕМЪ:

XII. ПРЪВОЕ ОУБО ВЪЗДРАСТЕНННА ВЕАНКЪНМЪ ОЦЕМЪ: КЕГОЖЕ ОБЪШТА
КАЗАТЕЛА ПОНЪТСКОЕ МОРЕ: ПРЪДЪ ТЪГДА ПОСТАВАИДАШЕ: НА ДОБРЪ
НРАВЪ: ПОВНВАЕТЪ СА ВЪ ПЕЛЕНЪИ: Н СЪЗНАДЕТЪ СА СЪЗНАДАННН ДОБРО
Н ПРЪТО: КЕЖЕ ДЪНЪНОЕ СТЪИИ ДЪДЪ ПРОЗЫВАЕТЪ ДОБРЪ: Н
5 НОШТЪНОУМОУ ³¹ СЪПРОТНВЪНО^а: ОТЪ СЕГО ОУБО Н ЖИТННН Н СЛОВО:
ВЪЗВРАШТАНМА Н ВЪСХОДАШТА ВЪКОУПЪ: УНЪДЪНЪИИ НАКАЗАЕМЪ
ВЪИВАЕТЪ:·—·— НЕ ТЕТТАЛНКОМЪСКОИЖ Н ГОРЪМЪЖ ПЕШТЕРОИЖ¹
ХВАЛА СА: АКСЪ ДОБРОУ НРАВОУ: ДЪЛАТЕЛЬННЦЮ: НН НЪКОНЕГО
КЕНТАВРА ТЪХЪ САМЪХЪ: НРОДНА ОУУНТЕЛА: НН СТРЪВАИТН ЗААЦЪ: НН
10 ГОННТН АЛЪННЦЪ: НН ГОННТН ЁЛЕНЪ: ѿ НЕГО НАКАЗАЕМЪ: ННН КРЪПОУ

15 нн [вредна] нн [враждена] же N | 17 на [цѣлѣ] вѣмъснхомъ | на [цѣлѣ]
смѣснхомъ L | [накоже] такоже L | 18 [кестѣ] кѣанко | еанко естѣ N(L) | 21 [оу] оушннн
лоушннн L | 23 [post] ненаказанъи add. ѿрнновнн L | 23-24 тако [разоумѣваѣшита]
та [поразоумѣваѣшита] N | 24 [нже] велатѣ | юже велатѣ L | 24-25 [нако] н [самѣмъ] акъ
самѣмъ N | 26 [ненаоууенннж] от. L | 27 н [нповѣдахомъ] от. L | [несн] но сн L :
нж сн N | [разоумѣваемъ] разоумѣемъ N(L) || XII (PG 509 B-512 A; SC 140-142): 1
[прѣвонѣ] прѣвѣ N(L) | 1-2 [обѣшита] казатѣла | [вѣшита] показатѣлѣ N(L) | 6
[наказанемъ] наказанъи L | 9 [нродна] нроушнъ N(L) | 10 [алѣннцѣ] нн [гоннтн] ѣленъ |
[серннчѣ] ланнчѣ нн [ловнтн] оленн L : [ланнчѣ] нн [ловнтн] еленн N | 10-11 [крѣпоу]
кѣ [ратн] крѣпоу на [ратн] N(L) |

^а Пс 138, 16.

¹ *i. m. scholium*: повѣсть елланнскѣ погоннтѣ о пѣштерѣ юже нмѣахъ всѣмоу
нравѣ н оууентѣла.

КЪ РАТН БЪИТН: НН ОУТАКАТН СА ДОБРЪ: ТОГОЖЕ ЖОНА: ОУЧНТЕЛА
 НМЪ: НН МОЗГОМЪ ЁЛЕНЕМЪ Н ЛЬВОВЪМЪ: БАСНЪНЪНМЪ КРЪМНМЪ: НЪ
 КРЪЖЬНОЕ ОУЧЕННЕ ОУЧНМЪ: Н БЪОУБЪСТЪНОЕ ПРНТАЖЕВАА:
 СЪКРАТНЪВЪШН ¹² ЖЕ РЕЦН УЪТО: НА БЪДЪШТЕНЕ СЪВРЪШЕННЕ-
 15 ПРЪВЪШНН ОУЧЕННН: НАСТАВАЛАЕМЪ: ОВН БО ЖНТНЪ ТЪУЫЪ АН СЛОВО
 НСПРАВНЪВЪШЕ: А ДРОУГЪНМЪ НЕДОСТАТЪУЪНЪ СЪШТА МЪНЪТН-
 ННУНМЪЖЕ СА НЕ РАЗЛАЖУАТЬ: УТЪ РАЗОКЪНХЪ МЪНЪ МЪНЪТН НА
 ПРННОСНМОЕ НМЪ: ВЕАНКА ТЪШТЕТА БОЛЪН ЖЕ СРАМЪ: Н ВНАШТЕМЪ
 Н ВНОМОМЪ: А НМЪЖЕ ОБОЕ БЛАГО НСКОУСЪНО КЕСТЪ: Н БЪИТН
 20 ВЪННМАТЕЛЕМЪ СНМЪ: Н БЪИТН СЪВРЪШЕНОМЪ: Н ЖНТН ОНЪМЪ
 ОБЛАЖЕННЕМЪ: КЕЖЕ ОУБО СЕМОУ СЪЛОУУН СА: ДОБРЪ СЪБЪИВАА СА: ВЪ
 ДОМОУ НМЪШТЮ ДОБРА НРАВА ПРНТЪУЮ: КЪ НММОУЖЕ ВЪЗНРАА НАВЪ
 БЪАШЕ ДОБРЪ: ЯКОЖЕ ЖРЕБЪЦА Н ТЕЛЪЦА ВНАДНМЪ: КЪДЕ Н
 РОЖДЕНН: ТОУ АВНЕ МАТЕРЕМЪ СВОИМЪ ВЪСЛЪЖАНЪШТА: ТАКО ЖЕ Н СЪ-
 25 ОЦА БАНЪЗЪ ХОДАА: СТАРЪМЪ ХВАЛЕННЕМЪ: Н КОНЪУЪНЪИМН ПОДВЪЖАННН:
 НРАВА ДОБРА: НЕ МЪНОЗЪМЪ ОСТАА: ¹² АШТЕ ЖЕ ХОШТЕШН: ТО Н ВЪ
 ОБРАЗЪНЪМЪ ПНСАННН: БЪДЪШТЪНЪ ДОБРОТЪ ОБРАЗА: НАЗНАМЕНОВАА:
 Н ПРЪДЪ ВРЕМЕНЕМЪ НСЛОВНА: ПРЪДЪОБРАЖАА НСЛОВНО:—

XIII. ЕЛМАЖЕ НМЪАШЕ СЪШТЕНЕ СЪДЕ ПОСТНЖНЪ ОУЧЕННЕ: ПОДОБААШЕ
 КЕМОУ: ННУСЪОЖЕ ДОБРЪНХЪ ОСТАВНТН: НН ЛЮБЪЗНААГО ТРОУДА
 БЪУЕАННА ОСТАТН: СЪВНРАА ОТЪ ВСЕГО ЦВЪТА: ПОТРЕБЪНАТА
 ОТЪТЪДЪ ВЪ КЕСАРЪСКЪИ ГРАДЪ ПРЪНДЕ: СНИ ПРНМЕЛА ОУЧЕННА: СЪ
 5 ЖЕ ГЪЛЪ СЛОВЪШТЪ Н ГРАДЪ НАШЪ: ЕЛМА ЖЕ Н МОИМЪ СЛОВЕСЕМЪ: СЪ
 КЕСТЪ СТАРЪНШННА Н ОУЧНТЕЛЪ: НЕ МЪНЪШЪН СЛОВЕСЪМЪ СТАРЪН
 ГРАДЪ: НАН Н ГРАДОМЪ НАДЪ НЪМНЖЕ КЕСТЪ: Н НА ННХЪЖЕ НМАТЬ
 СНАЖ: КЕГОЖЕ АШТЕ КЪТО АНШНТЬ ВЛАСТН СЛОВЕСЪНЪА: ОТАЛЪ БЪДЕТЬ
 ПРЪДОБРОЕ Н ПРНСНОЕ КЕГО ЗЪЛО: ННН БО ГРАДН ННЪМЪ РАДОУИЖЪ СА
 10 ОУТВАРЕМЪ: НАН ПРЪВЪШНН: НАН НОВЪШНН: ЯКОЖЕ ЯМЪНЪ: Н¹³ МЪЖЪ

11 оутакати са] въгъкати са L | коня (конъ) N(L) : колъна P | 13 крѣжнѣе] дрѣжнѣе N | бѣгоубѣстнѣе] бѣгоубѣстнѣе L | 14 сѣкратнѣвшн] сѣкратнѣе же N | 15 овн] онн L | 16 сѣштѣ] боудѣуцимъ не L : сѣштѣ мнѣ мнѣтн N | 17 мнѣе мнѣтн] на приносимѣе] от. N(L) | 20 жнтн] бѣгн N(L) | 21 кѣе] нже L : н кѣе N | 22 добра] добръ N | навѣ] от. N(L) | 24 вѣслѣжанѣштѣ] послѣдѣуѣт N(L) | 26 добра] от. L | 26-27 вѣ образнѣмъ] вѣ образнѣе L || XIII (PG 512 A-B; SC 142/144): 1 нмѣаше сѣштѣе] баше боудѣуцие L | 2 ннѣоже добрънхъ оставнтн] ннѣоже оставнтн добрънхъ N(L) | 3 сѣврѣаа] сѣврѣоци N(L) | 5 словѣштѣ н градъ нашѣ] градъ словѣщн н нашѣ N(L) |

ПОВЪСТН: НАН ВНАДНМЪНМЪ: А СЕМОУ СЛОВЕСА ПОЗНАННН: ЯКОЖЕ О
 ОРЪЖНН: НАН Н ВЪ ДЪВАНННХЪ НАУНТАТА: ПРОУЕИ ЖЕ САМН ТН ДА
 СЪПОВЪДАЖЪТЪ: НЖЕ ОУЧНВЪШЕ МЪЖА ОУ СЕБЕ: ОУЧЕННА НАСАДАНВЪШЕ
 СА: КОЛНКСЪ БЪ ОУЧНТЕЛЕМЪ: КОЛНКСЪ БЪ СЪВРЪСТЪНЪНМЪ: ОНЪМЪ
 15 ПРОДАЛЪЖАА СА: А СНА ПРЪСПЪВАА: ПО ВСЕМОУ ОБРАЗОУ ОУЧЕННА:
 КОЛНКСЪ СЛАВЪ ВЪ МАЛЪ ВРЕМЕНЕ ОТЪ ВСЪХЪ ПРНА: Н ОТЪ НАРОДА Н
 ОТЪ СТАРЪНШННЪ ГРАДА: БОЛЕ ВЪЗДРАСТЕННА НА ОУЧЕННЕ: БОЛЪШЕ ЖЕ
 ОУЧЕННА НРАВОУ ОУТВРЪЖДЕННЕ НАВЛАА: ВЪТН: ВЪ ВЪТЪАХЪ: Н
 ПРЪЖДЕ ПРЪСТОЛЪ МЪДРЪНХЪ: ФНЛОСОФЪ: ВЪ ФНЛОСОФЪХЪ: Н ПРЪЖДЕ
 20 ПРЪМЪДРОСТЪНЪНХЪ: ОУЧЕННН: БОЛЕ КЕЖЕ ВСЕГО СЪНТЕЛЪ: КРЪСТННАНОМЪ
 ПРЪЖДЕ СЕАШТЕННА: ТОЛНКО КЕМОУ БЪАШЕ: ПОДАНО ОТЪ ВСЪХЪ ВЪ
 ВСЕМЪ: СЕМОУ БО ПОДЪЛЪ¹³ КЪ БЪАХЪ СЛОВОСА: ТОЛНКО ОТЪ ННХЪ
 ВЪЗЕМЛА: ЕАНКЪ ВЪ НАШЪ ПРЪМЪДРОСТЪ: ПОМОШЪ НМЪТН: ЕЛМАЖЕ
 ПОТРЕБЪНО КЕСТЪ: Н СНХЪ СНА НА РАЗОУМЪЕАНЪШТННХЪ: СЪВЪДЪННН:
 25 ПОДВЪЖЕННЪ БО ОУТРЪПЕННО КЕСТЪ: ОУМЪ НЕНЪГЛАГОЛАНЪ:
 ПРЪМЪДРОСТЪ ЖЕ ПОТЪШТАННН: Н ОТЪЛЪУЕННН СЕГО МНРА: Н СЪ БЪМЪ
 БЪИТН: ННЖЪННМН ВЪШЪНЪА СЪДЪЛОВАЕМА: Н НЕСТОАЦННМН І
 МННЪШТННМН СТОАШТАТА: Н ПРЪБЪИВАЖЪНА ПРНТАЖАВАТА:

XIV. ОТЪ СЕГО ВЪ ВЪЗАНЪТСКЪИ ГРАДЪ: СТОАШТА НСПРЪВА НА ВЪСТОКЪ:
 БЪАШЕ БО НСКОУСЪНЪ: ВЪ СЪВРЪШЕНЪНХЪ ВЪТЪАХЪ: Н ПРЪМЪДРЪНХЪ:
 НХЪЖЕ ВЪ МАЛЪ ВРЕМЕНЕ: СНАБНА СЪВЪРА: БРЪЗОТОЖ Н ВЕАНУСЪТОМЪ
 ВЕШЪНЪНМЪ: УТЪТЪДОУ НА СЛОВЕСЪНЪЮ ЗЕМАНЪ: ¹⁴ АТННЪ БЪМЪ
 5 ПОУШТЕНЪ БЪИВАЕТЪ: Н ДОБРОЕ НЕСЪИТЬСТВО ОУЧЕННН: АТННЪ
 ЗЛАТЪА: СЪШТЕНЕ ЖЕ МЪНЪ ДОБРОУ СТРОНТЕЛА: НЕЖЕ ННОМОУ: СНА БО
 МН МЪЖА СЕГО КОНЪУНОЕ СЪПОЗНАША: Н ПРЪЖДЕ НЕ НЕЗНАЕМА: Н
 СЛОВЕСЪ БО ВЪЗНСКАА: БААГОУМНН ПРНАХЪ: Н ВННЪ ДРОУГЪЮ: Н ННО

10-11 якоже мѣнѣ... внднмѣнмъ N (мнѣ нмѣтъ повѣстн нан внднмѣнмъ) L (якоже мѣню нмоутъ повѣстн нан внднмѣнмъ) : вннѣ нмѣтъ повѣстн нан внднмѣ P(T) | 11-12 о орѣжнн] оружнѣ L | 12 наунтѣа] науонтѣа N(L) | 13 сѣповѣданѣтъ] нсповѣдат N | post нже add. н N | 14 бѣ] баше L | 16 колнксѣ] велнкѣ N | вѣрѣннѣ] вѣрѣнн N | 17 отъ старѣншннѣ] отъ старѣншннѣ L | на оученнѣ] наоученнѣ L | 21 сѣаштеннѣ] оциннѣ N(L) | [подано] от. N | 24 снхъ] от. N | на разоумѣеанѣштннѣ] на разоумѣеанѣнмъ N | 25 подвѣженн N(L) : подвѣженн P | 27-28 і мннѣштнннн] от. L || XIV (PG 513 A-C; SC 146/148): 2 прѣмѣдрѣнхъ] моудрѣнхъ L | 3 нхъжѣ] же N | сѣврѣа] сѣврѣв N | вѣрзотонѣ] вѣрзостно L | 4 post земанѣ add. вѣ L | 5 поуштѣнѣ] посѣлаютъ са L | 5-6 атннѣ] златѣа huc transposui : ante н доброе habet P : от. N(L) | 6 а.с. сѣштѣе p.c. сѣштѣа P : сѣштѣа T : бѣдѣуцие L | 7 сѣпознаша] сѣпознаша N | не] от. L | 8 дрѣуѣю L : от. P |

ТАКОЖДЕ ПОДЪАХЪ: АКЪИ СЛОУЛЪ: НИЖЕ ОСЪЛАТЪ ОУЪ НИЦА: ЦРСТВО
 10 ОБРЕТЕ⁹: БОЛКЕ ДЪЛА: ПОДЪАВЪКЪ ПРНОВРЕТЬ: ДОСЕЛЪ ОУБО
 БЛАГОТОУБНО НАМЪ СЛОВО: Н ПО ГЛАДЪКОУ ПЖТИ ПРННОСА: Н ЗЪЛО
 БЛАГОПОСТНЖНО: Н ЦРСКО СЖШТЕ ПОХВАЛЕННА СЕГО МЖЖА: А ОТЪСЖДЪ
 НЕ ВЪДЪ УЪТО СЛОВОМЪ СЪТВОРИЖ: НАН КАМО СА СЪВРАШТИЖ: НМАТЬ БО
 НЪУЪТО СЖПРОТНВНО НА МОКЕ СЛОВО: ЛЮБЪВНЖ¹ БО СЛОВЕСЪ ВЪ СЕМЬ
 15 БЪИВЪ: Н ГОДННЖ СНИЖ ПОСТНГЪ: Н СВОЕГО НЪУЪТО ПРНЛОЖА:
 ГЛАНЪНХЪ: Н МАЛО НЪУЪТО ПОМЖДНТН СЪПОВЕДАННЕМЪ: УТЪКЖДОУ
 Н КАКО: Н ОТЪ КОЕГО НАУАТЪКА: БЪИСТЬ СЪСТАВЪ: НАШЕ²⁴Н
 ДРОУЖЪБЪ: РЕКЪШЕ: ЕДННООУМНН: Н СЪВЪКОУПАЕННН: АШТЕ
 НСТННЪНЪКЕ ЛЪПО РЕШТИ: ЛЮБИТЬ БО² НЕ СКОРО ОТЪСТЖПАТИ
 20 КРАСЪНЪНХЪ: ПОЗОРЪ: АШТЕ Н ОТЪБАЛУНТЪ КЪТО: ТО ПАКЪИ НОУЖДЕЖ КЪ
 ННМЪ ОБРАШТАТИ СА: ТАКОЖДЕ Н СЛОВО СЛАДЪКЪНХЪ ПОВЕСТИН: БОИЖ
 ЖЕ СА ТАГОТЫ НАУАТЪКОУ: ПОКОУШЖ ЖЕ СА ОУБО: ИАКОЖЕ МОШТНО ВЪ
 МАЛЪ СЪГЛАТИ: АШТЕ АН ОУБО Н НОУДНМН БЪДЕМЪ СТРАСТНЖ: МНОСТЬ
 ДА БЖДЕТЬ СТРАСТН: ВСЪХЪ СТРАСТНН СЖШТИ ПРАВЪДНВЪНШН: СЕГО
 25 БО НЕ СТРАДАВЪШН: ТЪШТЕТА КЕСТЬ НМЖШТННМЪ ОУМЪ:

XV. НМЪАХЪ НЪИ АФНН: АКЪИ СТРОУИЖ РЪУЪНЖИЖ: ОТЪ ЕДННОГО³
 НСТОУБННКА: ОУЪСТВОУ: «ВЪ» РАЗЛНУБНО УРЪСЪМЕЖДНН: ПО ЛЮБЪВН
 ОУУЕННЮ: Н ПАКЪИ ЖЕ ВЪКОУПЪ: СЪШЪДЪША СА: АКЪИ СЪВЕТЪМЪ: ТАКО
 БОУ ПОДВНГЪШЮ: НМЪАХЪ ЖЕ МА МАЛОМЪ ПРЪЖДЕ: А СЕГО ТОУ АБНН
 5 ПО МЪ³⁵НЪ: СЪ ВЕЛНКОИЖ Н СЛАВНОИЖ: ПРНАТА НАДЕЖДЕЖ: МЪНОЗЪМЪ
 «БО НА АЗЪЦЪХЪ» ЛЕЖАШЕ ПРЪЖДЕ ПРНШЪСТВНН: Н ВЕЛНКО БЪАШЕ
 ПОСТНГНЖТИ: КОМОУЖДО ТЪШТИМОКЕ: НЪЕСТЬ ЖЕ ННУЪТОЖЕ АШТЕ

8-9 н нно такожде подъахъ] от. N | 10 прновреть] обреть N | 11-12
 благоубно...црско] от. N | 12 сжште] будущене L | похваленна] похваленнне
 N(L) | 14 словесъ въ семь] словесе въсьмъ N(L) | н.] от. N | 15 прнложа] н
 соупротнвно L | 16 помжднтн *emendavi* : a.c. помждн p.c. помжднвъ P :
 поноуднтн N(L) | съповеданннемъ] нсповеданннемъ N(L) | 17 коего] кого L | 19
 любнтъ бо не скоро] любо бо не скоро L | 24 всъхъ страстнн] от. L | сжшти]
 боудощнн L || XV (PG 513 C-516 B; SC 148-152): 1 нмъахъ] нмахоуъ L | 2 въ
 N(L) : от. P | 4 нмъахъ] нмахоуъ L | 6 бо на азъцъхъ (бо на азъцъхъ) L :
 от. PN | 8 post *slav* add. слово L |

⁹ 1 Цар 9, 3.

¹ πῶς Gr. : πῶθω Slav.

² ὅψις Gr. : om. Slav.

³ σχισθέντας Gr. : om. Slav.

ПРНЛОЖНМЪ: АКЪИ СЛАСТЬ¹ МАЛО СЪПОВЕДАННН: ВЪДЪШТННМЪ
 ПАМАТЬ: АШТЕ НЕВЪДЪШТННМЪ НАОУУЕННН: ПРЪМЖДРЪИЖЪ СА
 10 НЕНСТВОЕ: АФННЪСКЪИ ЮНОША МЪНОЖАНШАА: Н НЕСЪМЪШЛЪНЪНШАА:
 НН ТЪУНЖ РАДЪННЦН: Н НЕНАРОУНТНН: НЪ БЛАГОРОДЪНН Н СЛОВЪЦЕН:
 ИАКО МЪНОЖЕСТВО СЪМЪШЕНО СЖШТЕ: Н ЮННН БЪДЪНОВЪЗДРЪЖЪНН
 ОУСТРЪМЛЕННМЪ: СЕ ЖЕ ОУБО КЕСТЬ ВНДЪТИ СТРАЖШТА: О
 ПРЪНЪБЪМЪ: ОУТЪКААННН КОНЪСТЪ: ФНЛНПЪСКЪИА Н ЛЮБНВЪИА:
 15 ПОЗОРЪМЪ: СКАУЖЪТЪ: ВЪПННЮТЪ: НА НБОУ ПРАШАТЬ ПРАХЪ: НА
 КОЛЕСННЦАХЪ: ВРЪЗДАТЬ СЪДАШТЕ: ПОРАЖАЮТЪ ВЪЗДАХЪ: ИОНА ЖЕ
 ПРЪСТЪИ ФАКЪИ БНУА ВЪСПРАЗАЮТЪ: ПРЪПРАЗАЮТЪ³⁵ НН ЕДННОМОУ
 ЖЕ НЕ СЖЩЕ ВЛАСТЕАКЕ: ДАИЖЪ ОУДОЕВЪ СЕБЪ САМН СЖСЪ: КОНЪННКЪИ
 ИОНА: ГРАЖДА: ВОКОВОДЪИ: СЕ ЖЕ КОТОРН: ОУВОЗНН МЪНОГАНЪДН: Н
 20 НЕНМЖЩЕН: НИЖЕ Н СЪ ЕДННЪ ДЪНЪ НЕ НМЖЪТЪ ВРАШЪНА: ЖЕ ЖЕ Н ТН
 СТРАЖАЖЪТЪ НЕХЪПРЪ: О СВОИХЪ ОУУНТЕЛЕХЪ: Н СЖПРОТНВОХЪПРЪЦЕМЪ:
 ИАКОЖЕ МНОЗЪМЪ ВЪПН ТЪМЪ: ОНЪИ ЖЕ ПАУЕ БОГАТЪНША:
 СЪТВОРАТЪ: СОБОИЖ ПОТЪШТАННН НМЖШТА: СЕ ЖЕ ДЪАНННН КЕСТЬ:
 ОТЪНЖДЪ БЕЗЪ МЪСТА Н ВЪСЪНО: СЪСОСЪ: ВАРАЮТЪ ГРАДЪИ: ПЖТИ:
 25 ПРНСТАНАНЦА: ВРЪСН ГОРЪННН: ПОЛЪНЪИ: КОНЪЦН: МАЛО НЕ ИАКЪИ НЕ Н
 АТННННСКЪИА ЧАСТЪ: Н ПРОУАА ЕЛАДЪИ: САМЪХЪ ТЪХЪ НАСЕЛНННКЪ
 МЪНОЖАНШЕ Н СЪА БО НМЖЪТЪ РАЗДЪАЕНЪИ: ПОТЪШТАНННЕМЪ:

XVI. ЕЛМА БО КЪТО ПРНДЕТЬ ОУБО: ЮНОШЪ: ТН БЖДЕТЬ ВЪ РЪКОУ
 ПРНЕМЪШННХЪ: БЪИВАЕТЪ ЖЕ НАН НЖЖДЕЮ: НАН ВОЛЕНЖ: ЗАКОНЪ
 СИЦЕВЪН КЕСТЬ²: Н ОУУЕННН АТННННСКЪИ³⁶: ПОТЪЦАНННН СЪМЪСЪНО: ПРЪ
 5 ПРЪВОНЕ ПРННМЕТЪ Н НЪКЪТО: НАН ПРЪЖДЕ ПОЗНАВЪШННХЪ: НАН ОТЪ
 ДРОУГЪ: НАН ОТЪ ЖЖНКЪ: НАН НИЖЕ ОТЪ ТОАЖДЕ СТРАНЪИ³: —

вѣдѣштиннмъ] невѣдѣштиннмъ N | 9 аште невѣдѣштиннмъ] а невѣдоущнн L |
 12 сжште] боудощнн L | вѣдѣновѣздъръжнн] бѣднооудъръжнн N | 13
 оустрѣмленнмъ] оустрѣмленннмъ L | се же] еже L | 14 прѣнѣмѣ *emendavi* :
 рѣпнѣмѣ P : рѣпѣтнѣмѣ N : пернѣмѣ L | конѣстѣ] конѣстѣмѣ L | 15 прашать
 прахъ] порошате порохъ L | 16 вѣздаать] вѣзратъ N | 17 факъи бнѣа N : акъи
 ватогъ L : от. P | 17 прѣпразають] от. N(L) | 18 сжще] боудощнн L | сжсъ]
 сжтъ N : сотъ L | 19 post *гражда sup. lin. ins.* нн P : града N : конѣгына стала L | се
 же] еже N(L) | 22 мнозѣмъ] множаншѣмъ N(L) | 24 ante *варають ins.* перѣтѣкають
 L | 25-26 мало... часть] мало н иако не аттннннскоа частн L || XVI (PG 516 B-517
 A; SC 152-154): 1 юношъ тн] юношн N : оуноша н L | 2 прѣмѣшннхъ] нмѣшнхъ | 3
 сицевън] такъ L | 4 прннметъ н нѣкъто нн прѣжде]

¹ τῷ λόγῳ Gr. : om. Slav.

² αὐτοῖς Gr. : om. Slav.

³ ἢ τῶν ὅσοι περιττοὶ τὰ σοφιστικὰ καὶ προσαγωγοὶ τῶν λημμάτων
 κἀντεῦθεν μάλιστα διὰ τιμῆς ἐκείνους Gr. : om. Slav.

ѿмаже и се мзда нмъ ксть: кже потъштаваюштаа са
 приимати: посемьже нарѣганъ бждеть: отъ всего приимаюштаго:
 сьмъшлякеть же са нмъ се кще: мьнѣ сьмѣрѣти оумъ
 пришьдъшнмъ ново: и подъ рѣцѣ свои повннѣти: нарѣганъ же
 10 бзвлекеть: отъ овѣхъ лютеѣ: а отъ дроугънхъ сьмъисльнѣе: кскоже
 оубо вьнѣшнн нан ксть: нан гражданинъ: дѣаннѣе же се
 невѣдѣшннмъ: зѣло ксть страшнѣо и некроткѣо: ѿ вѣдѣшннмъ
 и зѣло сладкѣо и многствѣно: болѣе бо ксть оуказаниѣе: неже дѣло
 прѣтнмънхъ: посемьже ведѣтъ и по стьгнамъ въ баню: прѣдъ р⁶⁰
 15 ннмъ ндѣште: на дѣвоѣ вѣраднѣвше са: радомъ дѣва дѣва:
 порѣдѣко твораще: нже провады юноши: къ банн твораще:
 кгдаже приблнжнтъ са: вѣпльмъ великомъ: и тѣпзтаниемъ
 твораште: акъи менствовлюште са: велнтъ же вѣпль не постѣпатн
 нъ стати: акъи не прииманѣштн банн: нногдѣ же отъврѣзакемамъ
 20 дѣрѣмъ: пораженнѣемъ: юношѣ пострашнѣвше: потомъ вѣлазъ
 попѣстнѣвше: тако прошеннѣе даѣтъ: тѣчѣнъ чѣсть нз бана: и
 кско н отъ своихъ: кдннѣо приимаюште: се ксть ѿмъ сьврѣшеннѣо
 краснѣо: скорѣе печальнѣннмъ: нзбавленнѣе и обнтаниѣе: тѣгда
 оубо азъ монѣо великааго¹ вачнаниа: не тѣчѣнъ азъ самъ сѣ
 25 стѣдѣннѣемъ ведѣхъ: нравѣоу оуставленнѣе внда: и
 оутѣрѣженнѣе въ словесехъ: нъ ннѣми прѣпнра³⁷аше са: такожде
 нмѣтн: ѣлнкоже юношѣ незнаѣште вѣахъ мѣжа: мьногнмъ
 ѡбнѣе чѣстенъ бѣсть: слоухомъ прѣжде слышавшѣемъ: отъ сѣго
 же чѣто бѣсть: едннъ тѣчѣнъ отъ приходашннхъ: обѣштааго
 30 закона нзѣти: болѣн бѣсть: аште и сѣподобн са чѣстн: по
 новоприходашннхъ:

приимѣтн и ннкто прѣе L | 5 жннкъ] сродннкъ L | 8 кще] кщѣем N : боудѣще
 L | 9 пришьдъшнмъ] поншедшнмъ N | повннѣтн] подвнгноутн L | 10 отъ
 овѣхъ] ѿ вѣсѣхъ N(L) | 12 дѣаннѣе же се N : дѣаннѣе же L : а.с. дѣаннѣе же се
 p.c. дѣаннѣе же сѣго P | 13 н.] отп. N | 14-15 по стьгнамъ] отп. N(L) | 16
 порѣдѣко] по рѣтѣку L | 17 провады] провадъ N(L) | юноши *emendavi* : оуноши
 L: ношннѣ P: ношннѣ N | твораще] отп. L | приблнжнтъ са] приблнжнтъ са N :
 приблнжнтн са L | 20 нногдѣ] ннѣгда N(L) | 21 вѣлазъ] вѣлѣзъ N | 22 кско н]
 акъи L | 23 сьврѣшеннѣо] сьврѣшеннѣе N(L) | 26 ведѣхъ] вндахъ L | 27 ннѣми p.c.
 P : ннѣми L : въ немъ N | 28 авнѣ N(L) : вѣ P | 30 бѣсть аште] бѣвалше N(L) ||

¹ σοφόν Gr. : om. Gr. (n), Slav.

XVII. се начатѣкъ наю дроужьбѣ: отъ сѣго сѣвѣкоупленнѣо нскра:
 снѣе сама оупадохѣе: посемь сѣлоуѣн са и нѣчѣто снѣево: и сѣго
 бо не подобнѣо ѡставнтн: не просто ѡбрѣтаѣнъ роженнѣе аѣменѣи: нъ
 и зѣло сѣкрѣвѣно и лѣкаво: тѣгда оубо: мьножаншѣн отъ
 5 знаемънхъ кѣго: и дроугъ нѣкѣтерн: нже ѿ ѡца и вѣшьнаа
 дроужннѣи: того бо чнна сѣште лѣвшѣа са: приходаште къ
 ннѣмоу: сѣ дроужаюшнѣо са лѣженѣ: завнстѣ же бѣаше: а не
 благооумнѣе приносаштѣе: нскоушахъ и пѣрѣнѣе паѣе: неже
 сѣмъисльнѣе: р⁷⁰ повннѣтн сѣе: покѣушахъ прѣвѣмъ начатѣкомъ:
 10 кско сѣвѣдѣште нспрѣва благовѣштѣе мѣжю: и нѣнѣшьнаа не
 трѣпаще чѣстн: вѣдѣно бо бѣаше: кско прѣжде приимъшемъ
 рнзѣи знаменнтѣи: и наоуѣнѣшемъ са нспрѣва ласкрѣдоватн: не
 болѣе нмѣтн страннѣаго и новопришьдѣша: сѣ:— азъ же любнѣн
 аѣннѣмъ: и тѣштнн: не чѣтахъ бо завнстн вѣрѣа лѣжн:
 15 отъврѣтнѣшемъ же са нмъ: и хрѣвѣтъ вѣдавѣшемъ: рѣвнѣовахъ
 бо: кско въ томъ слаѣе: аѣннѣсѣе расѣпатн са: и вѣскорѣ
 прѣвѣднѣе бѣтн: ставлаахъ же юноша: вѣзѣраштааа слово: и
 отъ сѣе чѣсѣ подаа: можѣтъ бо и малъ прнѣйтѣкъ вѣсе въ
 такоѣнхъ. нсѣбанѣе же сѣарѣ: начатѣкъ рѣ словоу оустрѣнхъ:
 20 кскоже сѣвѣштанинѣ оубѣдѣхъ нѣнзгѣнѣе: и неоудрѣжнѣе сѣще:
 нъ кѣвѣе оубе обнажѣемо: вѣнезаапѣ прѣмѣннѣе крѣмѣ: оударнхъ
 ономоу сѣказѣвѣ: ѿ нноснльнѣе повѣтѣ сѣтворнхъ: ѡнъ же поѣю тоу
 авнѣе бѣвѣшнѣе: бѣаше бо острѣ разоумѣомъ: аште ннъ кѣто: и
 подвнженнѣа напѣннѣа са: да отънѣдѣ нсповѣдѣ ѡмнѣскѣи:
 25 вѣсѣждааше бо словомъ доблаа ѡнѣи: и поражаа
 сѣмъшлякннѣемъ: и не обрѣшта са прѣжде: дондеже отънѣдѣ
 ѡдолѣе и дрѣжавѣе вѣзѣтѣ: сѣ вѣторѣа намъ лѣбѣвн: не нскра къ
 томоу: нъ сѣвѣшта юже вѣзѣраѣетъ са сѣвѣтѣла: и вѣздѣшнѣаѣа:

XVII (PG 517 B-520 A; SC 156-160): 1 наю] нама N(L) | сѣвѣкоупленнѣо]
 сѣвокоупленнѣа L | 2 оупадохѣе] оупасохѣе са N(L) | и нѣчѣто снѣево] нѣчѣто
 таково L | 5 кѣго и дроугъ нѣкѣтерн] емоу и дроугъ нѣкѣтерн N : нѣмоу дроугъ и
 ннѣкѣтерн L | 6 сѣште] боудѣще L | 7 завнстѣ] завнстѣю L | 10 благовѣштѣе]
 блѣговѣчѣство N(L) | 14 а.с. тѣштнн p.c. тѣштнѣвн P : тѣштнн L : тѣштнн N | 17
 ставлаахъ] ставлааху L | 19 нсѣбанѣе же] и чѣбанѣше L | 20 сѣште] боудѣще
 L | сѣще... обнажѣемо] отп. N | 22 сѣказѣвѣ н] сѣказѣван L | повѣтѣ] повѣдоу
 L | 23 ннѣ кѣто] ннѣ N | 24 напѣннѣа са] напѣннѣе са L | ѡмнѣскѣи] ѡмнѣскѣх
 N | 25 вѣсѣждааше] вѣсѣдѣоваѣше L | доблаа] доврѣна L | поражаа]
 подражаа N(L) | 26 обрѣшта са] обрѣтн са N(L) | 27 вѣзѣтѣ] вѣзѣ N(L) ||

¹ καθάρως Gr. : om. Slav.

XVIII. ОНН ЖЕ ОУБО ТАКО ОТНДОША БЕЗ ДЪАНИА: МЪНОГО ХОУАНЕВЪШЕ
САМИ СВОЕ ПОТЪШТАНИЕ: МЪНОГО ЖЕ Н НА МА О СЪВЪТЪ: НА НЪ
ПРОГНЕВАВЪШЕ СА: НА³⁹КОЖЕ НАВЪ ВРАЖДАЖ НСПОВЕДАТИ: Н
ПРЕДАНИИ НАРИЦАТИ: НЕ ТЪУНИЖ ТЪХЪ КЕДНИТЪХЪ: НЪ Н АФНИЪ: ИАКО
5 ПРЪВЪЗНИМЪ НСКЖШЕНИЕМЪ ОБАНУЕНЪ: Н СРАМЛЕНЪ КЕДНИТЕМЪ
МЖЖЪМЪ: Н СЕ ЖЕ НЕ НМЖШТА: ГОДНИЪ ОУПЪВАТИ: ЫАУА БО СТРАСТЪ:
ВЕАИЦЪ НАДЪАВЪШЕ СА: ВЪНЕЗААПЪ НАДЪАНИА ПОЛОУУАТЬ: МЪНИЕ
САВЪИ ВНАДАТЬ: НАВАНАМАНА: ТОЖДЕ Н СЪ СТРАЖДА ОУНИЪЛЪ БЪАШЕ:
ТЖЖААШЕ О ПРИШЕСТВИИ СЕБЕ НЕ НМЪИ ХВААНИ: ПРОШАШЕ
10 НАДЪАМАГО ТЪЦА АФНИЪ НАРИЦААШЕ:— ОНЪ ЖЕ• СЕ• АЗЪ БОЛИЕ
ОУНИМААХЪ ПЕУААН: Н СЛОВЕСЪНЪ СЪВЪКОУПААА СА ОУТЪШААХЪ
ПОМЪШИЛЕННИА: Н КЕЖЕ БЪАШЕ ИСТИНЬНО ГЛА: ИАКО НИ МЖЖЪСКОУ
НРАВΟΥ: НИГОДОЖЪ ВЪНАТОУ БЪИТИ: НЕ АЦЕ ВРЕМЕНЕМЪ ДЛЪГОМЪ: Н
БЪИТИЕМЪ СЪ НИМЪ СЪКОНЪУАНЪНИМЪ: НИ ОУУЕНИЮ ПОКЖШАИЖШТИНМЪ
15 СА: ОТЪ ³⁹ МАЛА Н ВЪ МААЪ ПОЗНАТИ: ОТЪ СЕГО ОБРАТИХЪ Н НА
БААГОДЪШЪЕ ДАА НСКОУШЕННИЕ: Н ВЪЗЕМЛА ПАУЕ КЪ СЕБЪ ПРИВАЗАХЪ:

XIX. Н ИАКО МННОУИЖШТИО ЛЪТОУ: АЮБЪВЕ ВЪ СЕБЪ НСПОВЕДАХОВЪ Н
ИАКО АЮБЪИ ПРЪМЖАРОСТИ КЕСТЪ ТЪШТИМОЕ: ТЪГДА ОУЖЕ ВСЕ
БЪАХОВЪ СЕБЪ ВЪ КЕДНИОМЪ ХРАМЕ: ВЪКОУПЪ НАДЖШТА: СЪРАСТЪША
СА ВЕШТИЖ• КЕДНИО ВНАДАШТА: ПРИСНО АЮБЪВЕ САМА ВЪ СЕБЪ:
5 ВЪКОУПЪ ВЪЗДРАШТАЮШТА: ТОПАКЪ Н ДОБРЪЕ: АЮБЪВИ БО
ТЪАЕСЪНЪА: ЕЛЬМАЖЕ ОТЪ МИМОХОДАШТИНЪХЪ СЪТЪ: Н ОТЪХОДАТЬ
ТЪУЬНО ЦЕВЪТЬЦЕМЪ¹: НИ ПЛАМЪИ БО ПРЪБЪИВАКЕТЪ: СЪКОНЪУАВЪШЕМЪ
СА ДРЪВОМЪ: НЪ ОТЪХОДНТЬ СЪ РАЖАНГАИЖШТИНМЪ: НИ АЮБЪИ
СТАКЕТЪ ОУГАСАИЖШТИ ТОПАТОЪ: А АЖЕ ПО БОУ Н ЦЕАООУМЕНЪА:
10 ЕАМАЖЕ ДЪАНИА СТОАШТАГО СЪТЪ: СЕГО ДЪАНА Н ПРЪБЪИТЪНЪНША
СЪТЪ: Н ЕАНОКО ПАУЕ ДОБРОТА НИМЪ ИМЪУШТЕТЬ: ТОАНОКО ПАУЕ САМИ ³⁹

XVIII (PG 520 B; SC 160-162): 1 хоуаневъше N(L) : хвалневъше P(T) | 5 пръвзнимъ
supplevi : a.c. взнимъ p.c. такоузмъ P : взнимъ T : нмъ N : первзимъ L | срамленъ] срамни N(L) | 6 ѳлауа ѳлауьска N(L) | 7 надъанниа] надъание N(L) | 8 стражда] стражетъ L | 11 оунимаахъ пеуаан] пеуаана нмъх N | 13 нигодожъ] нигогда N | *post*
бъити *add.* иако L | 14 ськонъуанънимъ] конечнымъ N : сконечнымъ N || XIX (PG 520C; SC 162-164): 1/4 аюбъве] аюбовъ L | 2 пръмжаростн] пръмжаростъ N(L) | 3
ante бъаховъ *exclusi* въ *quod iter*. P : въ севъ гда бъховъ N | сама въ севъ] сама себе N | 5 въздраштанюшта (възраштанюшта) N : възвраштанюшта P | аюбъви] аюбъве N | 6 .a.c. отвъходаштнхъ p.c. отвъ мимоходаштнхъ P : ходаштнхъ N

¹ καὶ ἡγενοῖς ἀνθεσιν Gr. : καὶ ἀνθεσιν Slav.

ВЪ СЕБЪ СЪВАЗАИЖЪ ЛЮБЪВНИКЪ: СЕ НАШЕА АЮБЪВЕ ЗАКОНЪ: УЮЖ
ЖЕ СА ОУБО ВЪНЪ ВРЕМЕНЕ Н МЪРЪИ НЗААА: Н НЕ ВЪДЪ КАКО ВЪ СИ
СЛОВЕСА ВЪПАДАИЖ: НЕ НМАМЪ ЖЕ КАКО СА СТАВИТИ ОТЪ
15 СЪПОВЕДАНИА: ПРИСНО БО МИ ОСТАВЛЕНОКЪ: НЖЖДЪНЪЕ НАВАНАЕТЪ СА:
Н БОАКЪ СЪНАТААГО ПРЪЖДЕ: АШТЕ Н ОТЪВЕДЕТЬ МА КЪТО НАПРЪЖДЪ
НЖЖДЕЮ: МЪНОГОНОЖЪНЪНИИ РЪБАМИ ПРЪПЪРЮ: АЖЕ НЗ МОРА¹
ВАЪКОМЪ: УАЕНЪМН КЕАЮТЬ СА КАМЕНИА: Н НЕ ОТЪТРЪГНЖЪТЪ СА
ПРЪЖДЕ: ДОНЪДЕЖЕ НЕ ВЪЗЪМЖЪТЪ САМИ СЕБЕ НЖЖДЕИЖ: АШТЕ ОУБО
20 КЪТО ПРОСНТЬ: НМАМЪ НСКОМОЕ: АШТЕ АН НИ: ОТЪ СЕБЕ ВЪЗЪМЖЪ:

XX. СИЦЕ ОУБО «САМА» ВЪ СЕБЪ НМЖШТЕМА Н ТАКО СЪСТАВИВЪША:
БААГОПОЛОУУАТИ ХРАМЪИ ЗААТЪИ СТАЪПЪИ: ИАКОЖЕ ГЛАЕТЪ ПИИДАРЪ²:
СИЦЕ СПЪАХОВЪ НАПРЪЖДЪ: БА ТИ АЖЕБВЕ ПОМОШТЪ НМЖШТА:— W
КАКО ПАМАТЬ СИХЪ БЕ СЛЪЗЪ ПРЪТРЪПАЮ: ⁴⁰ РАВЪНИ НАДЕЖДА
5 ВОЖДААХЪ НЪИ: ВЕШТИ ЗАВИСТЪНЪИ СЛОВЕСЪ: НЪ ЗАВИСТЪ ОТНДЕ: РЕТЪ
ЖЕ ТЪШТААШЕ СА: ТРОУДЪ ЖЕ ОБЪМА: НЕ ИАКО КЪТО САМЪ
СТАРЪНИШНИСТВА ДА ВЪЗЕМЕТЪ НЪ ИАКО ДРОУГОУ ДА ПОПОУСТНТЬ КЕ:
ОБОЖЪ БО БААГОНСКОУШЕННИЕ: СВОЕ ТВОРАХОВЪ: МЪНЪАШЕ БО СА ОБЪМА:
КЕДНИА ДЪША ДЪВЕ ТЪАЕСИ НОСАШТИ: Н АШТЕ ВСЕ О ВСЕМЪ НЕ
10 ВЪРЪНО: АЖАШТЕ ГЛАИЖШТИНМЪ: НЪ НАМЪ ОУБО ВЪРЪНО: ИАКО САМА ВЪ
СЕБЪ ОУ СЕБЕ БЪАХОВЪ:— ЕДНИО ЖЕ ДЪЛО: ОБЪМА НРАВЪ ДОБРЪ: Н
ИАКОЖЕ ПО НАДЕЖДАМЪ ЖИТИ: БЖАИЖШТИНМЪ ПРЪЖДЕ ОТЪШЕСТВИА
ОТЪСЪДЪ: Н ОТЪСЪДОУ ПРЪСТАВАНАЕМОМЪ: КЪ НИМОУЖЕ ВЪЗГЛАДАЮШТЕ
Н ЖИТИКЪ Н ДЪАНИЕ ВСЕ НСПРАВАНАЕМЪ: Н ОТЪ ЗАПОВЕДИ Н СИЦЕ ЖЕ
15 НАСТАВАНАЕМА: Н САМА СЕБЪ НРАВЪ ДОБРЪ: ПРИВАИЖАИЖШТА: Н ИЕШТЕ
НЕ ВЕАНОКОМЪН СЕ НЗДРЕШТИ: ПРА⁴⁰ВНО Н МЪРЪИ САМА СЕБЪ СЪИШТА:
НИМЪЖЕ ПРАВОЕ Н НИО РАЗАЖУАКЕТЪ СА: КЪ ДРОУГОМЪ ЖЕ БЕСЪДОВАХОВЪ

7 пламъи] пламен N(L) | 12 аюбъвникъ] своа похотъникъ N(L) | 13-14 въ си
словеса възпадаижъ] възпадаю въ си словеса L | 15 оставленое] вставлене N | 16
сьнаатааго пръжде] внаатааго L | 20 възъмжъ N(L) : възъмжтъ P(T) || XX (PG 521 C-
524A; SC 164-166): 1 сама N(L) : отъ. P | нмжштема] нмаща N : нмуща L | 2
храмъи] храмъ N | 2 глаетъ пиндаръ] глаити миндаръ N | 3 ажебве помостъ
нмжшта] аюбовъ нмаща N | 4 како] какова N | бе слъзъ прътръпаю] безъ слъзъ
прътръпа N | a.c. надежде p.c. надежда P lege надежда : надежда N | 5
вождаахъ нъи] вождаахъ на N | словесъ: нъ] словесъ N | 7 старънишннства]
старънишннство N(L) | 9 н] отъ. N | 11 вьаховъ] нмаховъ L | н] отъ. N | 12 по
надеждамъ] по нждамъ N | 15-16 н еште не] н аште N | нравъ...нздрештити]
отъ. L | 16 ми *supplevi* : н P : мнъ *post se habet* N | сжшта] вьдъща N |

¹ θαλάμης Gr. : θαλάσσης Slav.

² Pindarus, *Olymp.* VI, 1-3.

НЕ КЪ НЕУНСТЪНИМЪ: НЪ КЪ ЦЪЛОУМЪЗНИМЪ: Н НЕ КЪ КОТОРЪЛНВЪЗНИМЪ:
 НЪ КЪ МНРФДЪНВЪЗНИМЪ: Н СЪ НИМНЖЕ БЪВАТИ СТРОИНО ЗЪЛО:
 20 ВЪДЪШТА ИАКО ЗЪЛОБЪ ОУДОБЪ КЕСТЬ ПРИАТИ: НЕЖЕ НРАВЪ ДОВЕРЪ ПОДАТИ:
 ЕАЛМАЖЕ Н НЕДЪЖЪ ПОДАТИ: НЕЖЕ СЪДРАВНЕ ДАРНТИ:— ОУЧЕНИЕМЪ
 НЕ ТЪУНИЖ СЛАДЪКЪНИМЪ: Н ДОВЕРЪНИМЪ: ПАЧЕ ДАРОВАХОВЪ СЪ: ЕАЛМАЖЕ ОТЪ
 СЕГО КЕСТЬ НА ДОВЕРЪН НРАВЪ: ОБАНУАТИ СЪ ОИЪЗНИМЪ: НАН НА ЗЪЛОБЪ:

XXI. ДЪВА ОУБО ПОЗНАВАСТА СЪ НАМА ПЪТН: КЕДНИЪ ПРЪВЪН: Н
 УБСТЪНЪН: А ДРОУГЪН ВЪТОРЪН: Н НЕ ТОГОЖДЕ СЛОВА: ОИЪ КЪ СТЪИМЪ
 НАШНИМЪ ДОМОМЪ: Н КЪ ОУУНТЕЛЕИМЪ ПРИНОСА: А СЪ КЪ ВЪНЪШНИМЪ
 ОУУНТЕЛЕИМЪ: А ДРОУГЪИА ВОЛАШТНИМЪ: ОИСТАВНХОМЪ ПРАЗДЪНИКЪИ:
 5 ПОЗОРИШТА: СЪБОРЪИ: ПИРЪИ: НИЧЕСОЖЕ БО НЕ МЪНЮ УБСТЪНА: НЕЖЕ НЕ
 ПРИВОДИТЬ НА ДОВЕРЪН НРАВЪ: Н НЕ ТВОРИТЬ ДОВЕРЪНИШЪ ТЪЩАЦИННЪХЪ
 СЪ О ИЕМЪ: НИЧЕМЪ ОУБО ННА ПРОЗЪВАННА НЪКАКА СЪТЬ НАН ОТЪ ОУСА:
 НАН ОТЪ ДОМОУ: ИЛИ ОТЪ СВОИХЪ ХЪДОЖЬСТВЪ Н ДЪАНИИ: А НАМЪ
 ВЕАНОКЕ Н ДЪАНИИ: Н ИМА КРЪСТЪАНОМЪ БЪИТИ Н НАРЦАТИ СЪ: О
 10 НИЕМЪЖЕ ПАЧЕ МЪСИЛНИМЪ: НЕЖЕ ОБРЪТОМЪ ПРЪСТЪНИЪЗНИМЪ ГОУГНЪ:
 АШТЕ НЪСТЬ БАСНЪ: ОТЪ НИГОЖЕ МЪУНТЕАЪ БЪИТЬ: ЛЮДЪМЪ: НАН
 ЗЛАТОМЪ ПРЪЖДЕ МНДАС:— НИМЪЖЕ ПОГЪБИЕ ПОЛОУЧЕНЪ МЪТВЪ Н ВСЕ
 ЗЛАТО ПРИТАЖАВЪ: ЖИНА СЕ ФРОУГЪНСКАА БАСНЪ: АВАРНОДОВЪ БО СТРЪАЖ:
 УЪТО ОУБО Н ПОГОНИЖ: НЖЕ УРЪСЪ СЪВЕРЪ: НАН АРЪГЪНСКА ПИГАСА: НИМЪ
 15 НЕ ТОАНОКЕ БЪАШЕ ПО ВЪЗДОУХОУ АЪТАТИ: ЕАНОКЕ НАМЪ НРАВЪМЪ
 ДОВЕРЪМЪ: КЪ БОУ ВЪЗНОСИТИ СЪ: САМИ СОБОЮ РИЧЪ Н СЪ САМЪМИ:—
 РЕКЪ АН УЪТО КРАЦИЕ: ВРЪДЪНИ СЪТЬ: НИЧЕМЪ АФНИЕНЪ ВЪ ДЪШЪ: НЕ
 ЗЪАЪ БО СЕГО МЪНЪТИ: БААГОУБСТНВЪНИШНИМЪ: БОГАТЪИЖЪ БО ЗЪЛОМЪ
 БОГАТЪСТВОМЪ: ОБРАЗН ПАЧЕ НИОН ЕААДАЪ: Н БЪДЪНО: ИАКО НЕ
 20 ВЪСЪХЪШТЕНОУ БЪИТИ СИХЪ ХВАЛЪЦИ: Н ПОГЪЛНИКЪИ: НАМЪ: НИ КЕДНИА

18 *post* нъ *add.* иако L | которъланвъзнимъ] которънимъ L | 20 нравъ доверъ подати] нравъ добра приати N : не нравъ добра приати L | неже] нежелан N : воле нежелан L | 21 н] от. N | 22 дароваховъ сѧ] радоевъховъ сѧ N | 23 зълобъ] зло L || XXI (PG 524 A-C; SC 166-170): I пѧти] нѧти N | пръвън: н] пръвън N | 3 *post* оуунтелеимъ *iter.* приносѧ N(L) | 5 позоришта съборъи] съборъи позоришта N(L) | ничесоже] ничутоже L | 6 доверън] доверъ N(L) | 7 нна] от. N(L) | 8 илѧ] от. N(L) | а] н N | 9 дѧнни N (L) : дѧнни P | *post* крѧстьяномъ *add.* нимъ N : н L | н] от. N | 10 обрѧтомъ прѧстѧннѧимъ] шѧрѧтахимъ прѧстѧнъ N | гоугнѧ] о гугнѧ L : гусъ N | 11 нан] н N | 12 прѧжде мндас] полже ми дасть N | 13 нна се N(L) : а на се P | фроугъскаа] фрнтинска N(L) | 14 нан] н L | аръгънска] архѧнска N : анартинска L | 15 нимъ] нимъже L | 16 *post* боу *add.* н N | сами собою] самъми собою L | 17 афннѧн] афннѧ N(L) | 18 мнѧти] мнѧтъ N(L) | 19 бѧдъно N(L) : бѧсьно P |

ОТЪ НИХЪ ТЪШТЕТА: ОУМОМЪ ОУТВЕРЪЖАЕНОМЪ Н ОГРАЖАЕНОМЪ:
 СЪПРОТНВЪНО ЖЕ ОУБО КЕСТЬ: АШТЕ Н УЪТО АЪПО ПРЪСЛАВЪНО ИЗДАРЕЦИН:
 ВЪ ВЪРЪ ОУТВЕРЪДНХОМЪ СЪ: ОТЪ СЕГО РАЗОУМЪВЪЗШЕ АБСТНВОНЕ НХЪ: Н
 НЕ ИСТОВОНЕ: ОТЪ СЕГО БЪВЪСИ: ПРЪБОЕНДЪВЪЗШЕ ИМОУЖЕ СЪ ДНВАТЬ БЪСН: Н
 25 АШТЕ КЪТО КЕСТЬ: ВЪРЪНО КЕСТЬ РЪКА СРЪДЪ МОРА ТЕКЪШТИ СЛАДЪКА:
 Н ЖИВОТЪ ВЪ ОГНИ СКАУА:— [НАРНУЕМЪН СААМАНАДРЪ:] НИМЪЖЕ ВСЕ
 ПОТРЪВААЕТЪ СЪ: СЕ ВЪ БЪАХОВЪ ВЪ ВСЪХЪ СЪВРЪСТЪНИЦЪХЪ:

XXII. ДОВЕРЪИ ЖЕ ИАКО Н СЪБОРЪ БЪАШЕ О НА¹²ИЖ: НЕ НЕУАДЪСКО: ОТЪ
 ТОГО СТАРЪНИШНИЪИ НАКАЗАЕМО Н НАСТАВААЕМО: Н ТЪМЪЖДЕ РАДОУА
 СЪ: АШТЕ Н ПЪША ОУ: ЛЮДЪСКАГО: НА КОЛЕСНИЦИ ТОУАХОВЪ: ТОГО
 ТОУЕНИЕМЪ Н ВНИОИЖ:— УТЪ НИГОЖЕ БЪАШЕ НАМА: НАРОУНТОМА
 5 БЪВАТИ: О НАШНХЪ ОУУНТЕЛЕИХЪ Н ВЪ ДРОУГЪХЪ: НАРОУНТОМА ЖЕ Н ВЪ
 ВСЕИ ЕААДАЪ: ПАЧЕ ЖЕ ВЪ НЪН ЗНАЕМЪЗНИМЪ: ОУЖЕ ОУБО Н ДО
 УРЪСЪСЪЖМЕЖАНИА ПРЪНДОХОВЪ: ИАКОЖЕ ИАВЪ БЪИТЬ: ОТЪ МЪНОГЪНХЪ
 ИЖЕ СЪПОВЪДАЮТЬ ХЕ: ТОАИЦЪМЪ ОУБО НАШН ОУУНТЕЛЕ: ЕАИЦЪМЪ
 АФНИИ: ТОАИЦЪМЪ ЖЕ ВЪ: ЕАИЦЪМЪ НАШН ОУУНТЕЛЕ: ПОСЛОУШАИИШТА
 10 СЕБЕ САМА: Н БЕСЪДОУИИШТА СЪПРЪЖЪ: НЕ БЕЗЪ НАРЕЧЕНИА: СЪШТА ВЪ
 НИХЪ: Н СЪИШАШТА: НИЧЪТОЖЕ ТАКОВО ВЪ НИХЪ:— ОРЕСТАИ:— ¹²И Н
 ПОУААДЕ: Н НИЧЪТОЖЕ МОАНОИДАЕ: ОМИРОВЪ КЪНИГЪ УЮДО: СИА БО:
 ОБЫШТИНА ПЕУААИ СЪПОЗНА: Н ДОБРО ТАКАТИ КОЛЕСНИЦИЕЖ:
 15 РАЗДЪААИИШТА ВЪКОУПЪ БРЪЗДЪИ Н БИУА: НЪ ЗАВЪИХЪ СЪ ОУБО САМЪ
 ВЪ СВОА ВЪАЪЗЪ ПОХВАЛЕНИА: ИЖЕ Н ОТЪ НИГО НИКОАИЖЕ СЕГО ПРИНИМЪ:
 Н НИЧЪТОЖЕ ДНВЪНО: АШТЕ Н ОТЪ СЕГО НАСАДНХЪ: ТОГО ДРОУЖЪБЪИ:
 ИАКОЖЕ Н ЖИВОУ СЪШТИО НА ДОВЕРЪ НРАВЪ: ТАКОЖДЕ Н ОТЪСТОУПНВЪШНО:
 НА ПОХВАЛЕНИИ:— НЪ НА ОБРАТЪ ДА СЪ ОБРАТИТЬ ПКАКЪИ НАМЪ СЛОВО:—

20 хвалъци] хвалъникъи N(L) | 21 отъ ниъхъ] отъ сиъхъ N(L) | оутверъженомъ н
 ограженомъ] оутверженъимъ н ограженъимъ N(L) | 23 абстнвонѧ] абстнво N | н] нан
 N | 26 нарнумѧн саламандрѧ *seclusi* | 27 *post* потрѧвааетъ сѧ *add.* н нимъже все
 потрѧрѧетъ сѧ N : нимъже все потрѧвааетъ сѧ L | вѧ] от. N || XXII (PG 525 A-B; SC
 170-172) : 1 о наѧж] о ною L | неуадъско] неуадъство N | 3 оу людъскаго N(L):
 оубо людъскаго P | тоуаховѧ] теуаховѧ N : теуаховѧ L | 4 тоениемъ] теуениемъ
 N(L) | 6-7 н до урѧсѧсѧмежана прѧндоховѧ] н урѧсѧсѧмежана прѧндоховѧ N(L) |
 8 иже N : же P(L) | сѧповѧдають се L : сѧповѧдають P : исповѧдаат сѧ N | 10
post бесѧдоуишта *add.* н L | 10-11 сѧшта вѧ ниъхъ н сѧишашта] сѧшта N | 12 кѧнигъ уюдо]
 ниъхъ н словѧца L | 11 сѧишашта] словѧца N | вѧ ниъхъ] от. L | 12 кѧнигъ уюдо]
 уюдо кѧнигъ N | 13 пѧааи] пѧуелемъ N(L) | такати] тауати L | 14 биуа]
 батогъ L | 15 вѧаъзъ] вѧаъзохъ L | 16 насаднхъ] насаднхъ сѧ N | 17 живоу
 сѧштио] живѧциоу N(L) | 18 сѧ обрѧтитъ] сѧ вѧзвѧтитъ L | пакъи N(L) : от. P ||

XXIII. КЪТО БО БЪ ТАКО СТАРЪ СЪМЪШЛЕННЕМЪ: Н ПРЪЖЕ СТАРОСТН: ЕЛМА Н СОЛОМОНЪ СЕ НАРЕЧЕТЪ СТАРОСТЬ²: КЪТО АН ОУБО СЦЕ УЪСТЫМЪ: НАН ВЪ СТАРЪНХЪ: НАН ВЪ ЮМЪНХЪ: НЕ ТАКО ТЪУНИЖ АМАМА ВЪ ТА ЛЪТА: НЪ Н МЪНОГЪНХЪ: ПРЪЖЕ БЪВЪШИННХЪ: МАЛО ТРЪБОВАШЕ СЛОВЕСЪ ВИНЪ ДЪЛА: КЪТО АН ПАЧЕ ПРНА СЛОВО: Н СЪ П³ ВНИОЖ: КОЕГО ОБРАЗА: ОУЧЕННЮ НЕ ПРОНДЕ: ПАЧЕ ЖЕ КОЕГО: НЕ СЪ ПРЪСПЪННЕМЪ ТАКО Н ЕДННО: СЦЕ ОУБО ВСЕ ПРОШЪДЪ: ТАКОЖЕ НИКЪТОЖЕ ЕДННОГО: ТАКО ДО КОНЬЦА КОЕЖЪДО: ТАКОЖЕ НИИ НИ ЕДННОГОЖЕ: ПОТЪШТАНИЕ БО СЪ БЛАГОВЕЩНЕМЪ СЪВЪКОУПН СА: ОТЪ НИГОЖЕ ОУМЪННА Н ХЪТРОСТН ДРЪЖАВЪ НИЪНЖТЪ: НИКАКОЖЕ БО БРЪЗОСТН ВЕШТЪНЪА ТРЪБОУА: КРЪПОСТН ДЪЛА: Н НИКАКОЖЕ КРЪПОСТН: БРЪЗОСТН ДЪЛА СЦЕЖЕ ОБОНЕ СЪВЪКОУПНЪ: Н ВЪ ЕДННО ПРВЕДЪ: ТЪМЪ НЕВЪДОМО БЪАШЕ: КЪМЪ СЕЮ: ОНЪ УЮДЪНЪН:— КЪТО ВЪТЪНСТВОМЪ ТАКОВЪ: ЕЖЕ ОГНЬМЪ ДОУШЕТЪ: АШТЕ Н НЕ БЪАШЕ НРАВЪ ЕГО АКЪ ВЪТННСКЪ: КЪТО АН ГРАМАТННЮ: НАН АЗЪКЪ ЕЛАННЪСТВОАТН: Н ПОВЪСТН СЪВНРАТН: Н МЪРАМН СЪСТАВАЛЪТЪ Н ЗАКОНЪ ОУСТА⁴ВЛАКЪТЪ: ТВОРЕННЕМЪ: КЪТО АН ПРЪМЪДРОСТННЖ:— СЪЩЕНЕ: ВЪСОКОЖ Н ГОРЪ ВЪСХОДАШТОУ ТАЖЕ ДААННА Н РАЗОУМА: Н ТАЖЕ О СЛОВЕСЪНЪМЪ ОУКАЗАННН: О ПРОТНВАЛЕННН Н О БОРЕННН: ТАЖЕ ОУБО ПЪРЪНЖИЖ: НАРНЧЕТЪ: ТАКО ОУДОБЪНЕ КРОВЪИ РАЗВОНННУА ПРНТН: НЕЖЕ ОНОГО СЛОВЕСЪНЪИХЪ: СЪТНН ОУВЪЖАТН: АШТЕ ТОГО ПОТРЪБОУЕТЪ: УНСА ЖЕ ЗВЪЗДАНАА: Н МЪРЪИ ЗЕМЪНЪА: Н УНСЛОМЪ ПРЪБЛОЖЕННА: ТОЛНКО ПРННМЪ: ЕЛНКОЖЕ НЕ КОЛЪБАТН СА: ХВАЛНЪНМЪ О ТОМЪ: АНХОЕ ЖЕ ОТЪВРЪЖЕ: АКЪ НЕПОТРЪБЪНО ХОТАШТННМЪ БЛАДЪ УНСТН: ТАКОЖЕ ПАЧЕ ДОСТОНО НЗВОЛЕНОУМОУ: ОСТАВЛЕНАГО: УЮДНТН СА: ПАЧЕ ЖЕ НЗВОЛЕНАГО ОСТАВЛЕНОУМОУ: ВРАУЪБОУ ЖЕ Н НЕМОШТЬ ТЪЛЕСЪНАА: Н ПОДЪАТННЕ НЕДОУЖЪНЪНХЪ: ПРЪМЪДРОСТН⁴ Н АНЖЪЗНОУМОУ: ТРОУДОУ СЪШТА ПЛОДЪ: НЖЖДЪНО КЕМОУ СЕ СЪТВОРНТН: ОТЪ СЕГО НАУЪНЪНА ОБЪИАН ХЪТРОСТН ПРНДЕ:

XXIII (PG 525 C; SC 172-176): I кѣто бо бѣ тако] кто бѣ (: баше) такъ оубо N(L) [сѣмъшленнѣмъ] спомъшленнѣмъ N | 2 елма] елмаже N(L) | 3 не] нѣ N | нама N(L) : от. P | 4 нѣ] нѣ N | 5 н] от. N(L) | 6 сѣ] от. N(L) | 9 сѣ благовещнѣмъ] сѣ блговѣщнѣствомъ N(L) | 10 трѣбоуа] от. N | 11 брѣзостн] от. N | 12 въ едннн] въ едннъ L | 13 ante кѣто add. н N | таковъ] тако N(L) | 14 доушетъ] дъшеть N(L) | 14 акъ] тако N | 15 н] от. N | 17 сѣщене N : сѣ P : бѣдѣщене L | въсокож] въсокою N : въсокошю L | въсходаштоу (въсходаштоу) N(L) : въсхода тоу P | 18 даанна lege дѣанна P : дѣанна N(L) (cf. infra LXXII, 3) | н] от. N | 19 пѣрнжнж] пѣрѣжа N(L) | нарнчетъ] нарнчат N : нарнчюще L | 20 развоннннн] развонннннскы N | 22 прѣложеннн] прѣложеннн L | 23 анхое же] нзглнше еже L | 24 достонно нзволѣноумоу] нзволѣноумоу достонно N | достонно...паче же] от. L |

СЕА ЖЕ НЕ ЕЛНКО О ВНДННЪЕМЪ НМАТЬ: Н ДОЛЪ ЛЕЖАШТЕНЕ НЪ ЕЛНКОЖЕ
 30 НА НАОУЧЕННЕ Н ПРЪМЪДРОСТЬ: НЪ УЪТО СЕ Н О ТОЛНЦЪ СЪШТА
 ПРОТНВОУ ОУЧЕНННЖ МЖЮ ЕЖЕ ВЪ НРАВЪ: БЛАДЪ ЕСТЬ
 НСКЖСНВЪШННМЪ МЖА: МЕННОС ОНЪ. Н РАДАМАНОУС. ТАЖЕ
 СЪПОДОБНША ЕЛАННЕС: АСФОДЕЛСКЫНМЪ [I] ТРАВЪННКОМЪ Н
 35 ЛЮСЪНСКАМЪ ПОЛЪНАМЪ. ВЪ МЪУЪТЪ БЪВЪШЕ: ЕЖЕ ПО НАМЪ ПОРОДА
 ЕСТЬ: УТЪ МОУСНННЪ МЪНЮ: Н НАШНХЪ КЪННГЪ: АШТЕ Н НЕКАКО
 НМЕНЕМЪ РАЗЛОУЧАЖТЪ. ННЪМН НМЕНЪ: СЕ ПРОПОВЪДАВЪШЕ:—

XXIV. БЪАШЕ ЖЕ ОУБО СЕ ТАКО: Н ПЛЪНО БРЪМА НА ОУЧЕННЕ: ТАКОЖЕ
 МОШТЪНО УЛВУН ВЕЩН: ЕЖЕ БО ЕСТЬ УРЪСЪ КРАА ТО НЕ ПРЪХОДЪНО:
 ТРЪБОВАШЕ ЖЕ ВЪЗВРАЩЕННА Н ЖНТНА СЪВЪРЪШЕНЪНША: Н ВЪЗАТН
 НАДЕЖДЪНАА НАМЪ⁴ Н СЪВЪТЪНАА:— ПРНСПЪ ОТЪШЕСТЫЖ ДЪНЪ:
 5 Н ЕЛНКОЖЕ ОТЪХОДЪНОЕ: Н МЛЪТВЕНАА СЛОВЕСА: ПРОВОДЪНАА ВЪЗЛЕЖЕННА:
 ВЪЗДАЪХАННА: ОБАТНА: СЛЪЗЫ: ННУЪТОЖЕ БО НИКОМОУЖЕ: ТАКО
 ЖАЛОСТЪНО: ТАКОЖЕ ТЪХЪ ДРОУЖЪВЪ: АФННЪНСКЪНХЪ: Н САМЪМЪ СА
 РАЗАЖУАЖШТЕМЪ: БЪКЪТЪ ОУБО ТЪГДА ПОЗОРЪ ОУМНАЕНЪ: Н
 СЪПОВЪДАНННЖ ДОСТОННЪ:— СТАВЪШЕ ОКРЪСТЪ НАЮ ДРОУГЪ: Н
 10 СЪВЪРЪСТЪНННЖ СЪБОРЪ: БЪАШЕ БО Н ОТЪ ОУЧУНТЕЛЪ НХЪ: ТАКО АЦЕ Н НЕ
 БЪДЕТЬ: ТО НЕ ПОПОУСТНТН: ГЛААХЪ ПРОТНВАЩЕН СА: НЖДАЩЕ СА
 ПРЪПНРАИЖШТЕ: УЪСОГО ОУБО НЕ ГЛЪЩЕ: УЪСОГО АН НЕ ДЪВЪЩЕ: ТАКОЖЕ
 МЪНЮ БОЛАШТАА: ВЪ СЕМЪ ОУБО ДОГЛЪЖ Н СЕБЕ: ДОГЛЪЖ ЖЕ Н ДО СЪТЪА
 Н УТЪА ТОА ДЪША: АШТЕ Н ДРЪЗЪЕ ЕСТЬ:— СЪ ЖЕ ВИНЪ СЪГЛАВЪ

27 анжѣзноумоу троуду сѣшта] възлюбѣноумоу троуду сѣшта N : възлюбѣноумоу
 бѣдѣща трѣду L | 29 нѣ елнкоже] от. N | 30 сѣшта] сѣштоу N : бѣдѣща L | 31
 мжю] мжа N(L) | 32 меннос... радмантоус] мнносъ внон н радмантоѣс N : о
 мнносъ онъ н о радмантоѣс L | 32-33 таже сподобнша еланнес] таже
 сподобншж са еланнес N : таже сподобаше еланнн L | 33 | *seclusi* : *lege*
 асфоделскыимъ P : асфоделскыимъ N | травннкомъ] трѣвннкомъ N | 34
 полънама] полъннмъ N | бѣвѣше] бѣвѣшемъ N : бѣвшнмъ L | по] от. N : бо L |
 36 разлоучаитъ] разлаучетъ N || XXIV (PG 528 C-529 B; SC 176-180): I оубо] от.
 N | брѣма] брѣма N | на оученнѣ] наоученнн N(L) | 2 улвун] улвустѣн N(L) | еже]
 таже L | 4 отъшестыж] шшественно N | 6 ннкомоуже N(L) : ннколиже P | 7
 дроужѣвѣ] слѣжѣвѣ L | 9 сѣповѣданннж] нсповѣданнно N | достоннъ] от. N |
 ставѣше окръстъ] ставѣ же около L : став же окрътъ N | дроугъ] крѣгу L | 11
 попоустнтн N(L) : попоустн P | 12 уѣсого ан] уѣсого оубо N | 13 въ сѣмъ] w сѣмъ N |
 14 н] от. N | дрѣзѣе] дрѣзѣ N |

² Притч 4, 8.

- 15 ПЪРА ВЪЗВРАЩЕННИА: «ВЪШШНН[.]» АВН СА ДРЪЖАШТННХЪ: Н НЪЖДА
 ВЪДАШЕ: ОБАУЕ ПРОШТЕНЪ БЪКЪТЪ ВЪЗВРАТНТН СА: АЗЪ ¹⁴ ЖЕ ОСТАХЪ
 ВЪ АФННАХЪ: ОУБО Н РАСЛАБЪВЪЗ: РЕУЕТЪ СА НСТНННОЕ: А ДРОУГОЕ Н
 ПРЪДАНЪ О НЪМЪ: ВЪРОВАВЪШЮ ОСТАВНТН НЕ ОСТАВНВЪША: ИАКО
 ПОПОУСТНТН ВЛЪКЪШТННМЪ: ДЪАННІЕ ПРЪЖДЕ ДЪАННІЕ НЕ ВЪРОУЕМО:
 20 БЪКЪТЪ БО АКЪИ ЕДННОГО ТЪЛЕСЕ НА ДЪВОІЕ ПРЪСЪУЕННІЕ Н ОБЪМА:
 ОУМРЪТЪІЕ: НЛН ТЕЛЦЪЖ ВЪКОУПЪ КРЪМАІЕНОУ: Н ВЪ ЕДННОМЪ ИАРЪМЪ
 РАСПРАЖЕННІЕ: ОУМНАІЕНЪ МЪКАІАЖШТЕМА ПО СЕБЪ: Н НЕ ТРЪПЪШТЕМА
 РАЗЛАЖУЕННІА: НЪ НЕ НАДАЛЪЗЪ МЪНЪ ТЪШТЕТА: НЕ ТРЪПЪАХЪ БО ПАУЕ:
 ОУМНАІЕНЪ ВНДНМЪ БЪІТН: Н ВСЕМЪ СЛОВО ОТЪВЪШТАВАТН
 25 РАЗЛАЖУЕННІА: НЪ ПРЪБЪВЪШЮ МН ВЪ АФННАХЪ ВРЪМА НЕ МАЛО:
 ТВОРНЪ ОМНРЪСКОУ КОНОЮ ЛЮБЪ: Н РАСТРЪГНЖВЪ ЖЪЗЪ ДРЪЖАШТННХЪ:
 ТЕКОХЪ ПО ПОЛЕМЪ: Н ПРНДОХЪ КЪ ДРОУГОУ:

XXV. Н ИАКО ВЪЗВРАТНХОВЪ СА МАЛО ПОДАВЪША СЪМН МНРА СЕГО:
 ИАКОЖЕ МЪНОЗЪХЪ ЛЮБЪВЕ НАРЕШТН: САМА БО ОУБО НЕ НМЪХОВЪ ¹⁵
 ПОЗОРЪНЪ НН ОУКАЗАНЪНЪ: ВЪСКОРЪ БЪІХОВЪ САМА СЕБЪ: Н СЪВРЪШНХОВЪ
 ВЪ МЪЖЪСТВО: ОТЪ ЮНОТЪСТВА: ДОБЛАГА НАПРЪЖДЪСПЪЮЩА: НА
 5 ЛЪБЪЗНЖЪ ПРЪМЪДРОСТЪ: НЕ ВЪКОУПЪ ЖЕ КЪ СЕМОУ: НЕ ПОПОУСТН БО
 ЗАВНСТЪ: НЪ ЛЮБЪВЕНЮ ВЪКОУПЪ: СЕГО БО КЕСАРЪНСКЪ ОУДРЪЖА ГРАДЪ:
 АКЪИ ВЪТОРАГО НАСЕЛЪННІА: Н ГРАДЪННІА: ПОСЕМЪ ЖЕ ОТЪХОЖЕННІА:
 ЕЛЪМАЖЕ НЕ НМЪШЕ НАСЪ: НОУЖДЪНЪНХЪ МЪНАШТННМЪ А НЕ ОТЪ
 РАЗОУМА ПРЪДЪЛЕЖАШТН ПРЪМЪДРОСТН: МЕНЕ ЖЕ ОУЕ БЛАГОУЪСТНІЕ:
 10 Н СЛОУЖЪБА СТАРОСТН: Н ПЕЧАЛН Н НАПАСТН ОУДРЪЖАВЪША:
 ОТЪЛОУЧНША ОТЪ МЪЖА: НЕ ДОБРЪ ЖЕ МЪНІЖ Н ПРАВЕДЪНЪ: НЪ ОБАУЕ
 ОТЪЛОУЧНША: СЪМОЩРЪЖ ЖЕ: НЕ АЦЕ ОТЪ СЕГО ВСЕМЪ МЪНЪ ВЪ ЖНТНН
 БЪДЪІ: Н НЕРАВЪНЪ СЪЛОУЧН СА Н НЕ БЛАГОСПЪШЪНО КЪ ПРЪМЪДРОСТН:
 Н НЕ ПОДОБНО ПОМЪШЛЕННІО: ¹⁶ НН СЪКАЗАННІЖ: НАШЕ ЖЕ ОУБО ИАКОЖЕ

14-15 сѣглавъ пѣра възвращенна: вѣшнн авн са *transposui, supplevi et emendavi*: сѣглавъше: авн са пѣра възвращенне P: сѣглавшнн авн са прѣ възвращеннїа N: сѣглавъ вѣшнн авн са пѣра възвращеннїа L | 17 оубо н] онъ н L: вон N | 19 прѣжде дѣваннє PN *et in ras.* T: *lege* прѣжде дѣваннїа: прѣжде дѣваннїа L | 20 акъи] иако N(L) | 21 оумрѣтѣїе] оумрѣтѣїе N(LT) | 22 мѣкаїажштема *supplevi*: *a.c.* мѣкаїажштема *et p.c.* мѣкаїажштема P: нмѣцнма N: нмѣцнма L: мѣцнма T | нѣ] *opt.* L | 24 отвѣштаватн] отвѣшатн N(L) | 25 не мало] нѣколко N(L) | 26 дрѣжаштннхъ] дрѣжаштн н N || XXV (PG 529 C-532 B; SC 180-184): 2 любѣвѣ] любовѣ L | 3 оуказаннѣ] оуказанн N(L) | 4 доблага] добрага L | 7 *post* отвѣженнїа *add.* нѣцнн L | 4 а нѣ] ацѣ N | 12 сѣмоцрѣж] сѣмотрѣ N | всѣмъ] все N(L) | 14 *ante* помѣшленнїо *add.* къ L |

- 15 БОУ ЛЮБО ДА СТАВНЪ СНАСТАВНЪ ЖЕ СА ОУБО СЕГО МОЛНТВАМН
 ДОБРЪ: СЕГО ОУБО МЪНОГОВННЪНА МНАОСТЪ БЪЖНА: Н СТРОН О НАШЕМЪ
 РОЖДЕННІН: МЪНОЗЪМН СРЪДЪННМН ИАВНВЪШН: Н ПРНСНО
 СВЪТЪЛЪНША ОУКАЗАВЪШН: СВЪТНЛО ЦРЪКЪВН ПРЪДН ПОЛОЖН: СВЪТЪЛО
 Н СЛОВЪШТЕ: СЪТЪХЪ ПРЪСТОЛЪХЪ: ПОПОВЪЦЪХЪ ПРНЧЪТЪШНН:
 20 ЁДННЕМЪ ГРАДОМЪ КЕСАРННСКОМЪ: ВСЕН ВЪСЕЛЕНЪН СВЪТАШТН: КЪЖ
 ЖЕ АН ВННОЖ НЕ СЪТВОРНВЪШН СТЕПЕНЕ: НЕ ТОУ АБНІЕ КЪДЕ Н
 ОМЪВЪШН: Н НАОУЧЕНЪШН. ИАКОЖЕ МЪНОЖН НЪНЪ ХОТЪШТЕН:
 СТАРЪШНННЪСТВОУ: НЪ УННОМЪ Н ЗАКОНОМЪ ДЪХЪВНАГО ВЪСХОЖДЕННІА:
 УЪСТН СЪПОДОБНВЪШН:—

XXVI. НЕ ХВАЛЮ БО АЗЪ НЕОУКРАШЕННІА НН БЕЗЪУННІА: ИЖЕ ВЪ ВАСЪ¹:
 КЕСТЪ БО ДРОУГОЦН: Н ВЪ ИАСТОЛЪННЦЪХЪ ¹⁶ ЦРЪКЪВНЦЪХЪ: НЕ ДРЪЗНЖ
 ДО ВСЪХЪ ДОГЛАТН: Н НЕ ПРАВЕДЪНО:— ХВАЛЮ КОРАБЛЪННЪЖ ЗАКОНЪ:
 ИЖЕ ПРЪЖЕ ВЪДАСТЪ ВЕСЛО КРЪМЪННКОУ: ОТЪТЪДОУ ЖЕ НА ПРЪЖДЪ
 5 КОРАБЛО: НЗВЕДЪ Н ПОРЪЖУНЕЗ ПРЪЖДА: ПОТОМЪ НА КРЪМЪ
 ПОСАЖДАЕТЪ: ПО МЪНОЗЪ МЪЖУЕННІН МОРЪЦЪ: Н РАЗЖМЪ ВЪТРЪНЕМЪ:—
 Н ИАКОЖЕ ОНМЪСКЪ НМАТЪ: ОНМННЪ НАУАЛЪННІЖ: УННОМЪ ВОИВОДА: СЪ
 УННЪ ДОБРЪ Н СЪВРЪШЕНЪ ЗЪЛО: НАСТАВАІАКЕМЪНМЪ: А НАШЕ МЪНОГОУ
 БЪІ ДОСТОНО: АШТЕ БЪІ ТАКО НМАЛО: НЪНЪ ЖЕ ВЪ БЪДЪ ЕСТЬ:
 10 ВСЪХЪ СЪТЪН УННЪ ВСЪХЪ СМЪШЪНЪН КЕСТЪ: НЪСТЪ БО ОТЪ НРАВА
 ДОБРА: ПАУЕ НАСТОЛНЕ: НЪ ОТЪ ЗЪЛА ДЪАННІА: Н НЕ ДОСТОННЪШННХЪ:
 НЪ СНАЛЪНЪШНХЪ ПРЪСТОЛН: САМОУНАЪ ВЪ ПРОРОЦЪХЪ ПРОЗЪРА Н
 ПРЪДЪНАІА: НЪ Н СЛОУЛЪ ОТЪВРЪЖЕНЪНН: РОВОАМЪ[.] СЪНЪ СОЛОМОНЪ
 ВЪ ЦРЪНХЪ: НЪ НН НРОВОАМЪ: РАВЪ Н ОТЪСТОУПННІЖ: Н ВРАУЪ ОУБО

15 ставнѣ] наставнѣ L | наставнѣ N(L): *opt.* P | 19 поповѣцѣхъ] попѣцѣхъ N |
 20 градомъ кесарннскомъ] кесарннскомъ городомъ L | 22 н омѣвшн] оумѣсанѣшн
 N | хоташтен старѣшннѣствоу] хоташте старѣшннѣствомъ N | 23 нъ унномъ]
 тѣушнмъ N | вѣсхожденнїа] вѣзвоженнїа L | 24 сѣподобнѣвшн] подобнѣшн N ||
 XXVI (PG 532 B-533 A; SC 184-186): 1 въ васъ PN(T) | 2 въ настольннцѣхъ N(T):
 въ насъ столннцѣхъ P | *post* дрѣзнж *add.* вон рѣцн N(L) | 3 *a.c.* всѣа *p.c.* всѣхъ
 P | кораблѣннѣ] кораблѣннѣскъ L | 4 крѣмѣннкоу] крѣмѣнннѣскъ L | 7 онмѣскъ]
 рѣтнннѣскъ L | онмннъ] вонннѣскъ L | унномъ] унновъ L | 8-9 нашѣ...достоно]
 нашѣ многу достононъ L | нмало] нмѣлъ N(L) | 11 настолнѣ] настолнѣ N(L) | 13
 отвѣрженън н ровоамъ] ѡвѣрженън ѡв ровоамъ N: ѡвѣрженън ровоамъ L: ѡвѣржено
 н ровоамъ T | сѣнъ L: *opt.* PN(T) | соломонъ N(L): соломонъ P | 14 н ровоамъ
supplevi: ровоамъ P: ѣровоамъ N: н ровоамъ L | *post* отвѣстоупннѣскъ *add.* црѣ
 L | 15 нн] *opt.* N |

¹ παρ' ἑμῖν Gr.: παρ' ὑμῖν Slav.

- 15 НКЗНЖЕ: НИ ПИШАН ЖИВОТ¹⁷Ы: НЖЕ АШТЕ НЕ СЪГЛАДАЕТЬ ВЕШТИ: Н НЕДЖЖМЗНХЪ ПРЪЖЕ. НАН МНОГЫ ШАРЫ НЕ СЪМЪСНТЬ: ТИ ТАКО ВЪОБРАЗНТЬ: НИ НАСТОЛЪНИКЪ НЕ ОБРАШТЕТЬ СЯ ОУДОБЪ: АШТЕ ПРЪЖДЕ НЕ ТРЪДНВЪ СЯ: НЪ ВЪСКОРЪ САНОВНТЬ: НЪ ННОГДОЖ ВЪСЪТЬ ВЪНИКНЖЪ: ИАКОЖЕ БАСНЪ СЪКАЗАЕТЬ ЦЮДН: СЪТВАРЪАА ОНДЪНЪ
- 20 СЪЪА: Н ПРЪМЪДРОМЪ ВЕЛНМЪ БЪИТН: НЕ НАОУЧНВЪШННМЪ СЯ ННУСОЖЕ: НИ ПРЪЖДЕ СТЕПЕНЕ НЕ ПРНЕСЪШЕМЪ ННУСОЖЕ: РАЗВЪ ТЪУНЮ ХОТЪННН: СЪ СЪ ЖЕ ЛЮБЕНТЬ ННЖЪННЕНЕ МЪСТО: Н СЪМЪРЕНЪ СТОНТЬ ДОСТОИИЪН ВЪСОКААГО: МНОГО ЖЕ ВЪ БЪЖНХЪ СЛОВЕСЕХЪ ПООУЧНВЪ СЯ: МЪНОГО ЖЕ ПЛЪТИ ОУСТАВНВЪ ЗАКОМЪ НА ПОКОРЕННЕНЕ
- 25 ДЪХОУ: А ОНЪ ГРЪДЪН ВЪШЕ СЪДНТЬ: Н БРЪВН ГОРЪ ВЪЗДВНЖЕТЬ НА ОУНЪШАА: Н НЕ ТРЕПЕШТЕТЬ ПРЪСТОЛОМЪ: НИ ОУЖАСАЕТЬ СЯ ВНДЪННН: ВЪЗДРЪЖАЦААГО СЯ ННЖЕ ВНДА: НЪ ДЕНЕ ВЛАСТНЮ: Н ПРЪМЪДРЪВН СЯ МЪННТЬ: ЗЪАЪ ВЪДЪ: Н СЪМЪШЛАЕННЪ: ¹⁷ ВЛАСТНЖЪ ОТЪВРЪГЪ:

XXVII. НЪ НЕ ТАКО СЪ: МЪНОГЪ Ї ВЕЛНКЪН ВАСНАЪ: НЪ ИАКОЖЕ О ННОМЪ ВЪСЕМЪ: ТАКОЖЕ Н О СЕМЪ: УННОУ [:] МЪНОЗЪМЪ ОБРАЗЪ БЪИСТЬ: ПРЪВОЕ БО СЪЪА ПОУНТАА КЪННГЫ НАРОДОУ: СЪКАЗАТЕЛЪ БЪИСТЬ СНХЪ: Н СЕГО БО НЕ ПРЪОБНДЪ УННА ЦРКВНААГО: ПОТОМЪ НА СТОЛЪХЪ

5 ПОПОВЪСЦЪХЪ: ПОТОМЪЖЕ НА ЕПЪСЦЪХЪ: ХВААНТЬ ГЪ: НЕ ОУКРАДЪ ВЛАСТН: НИ ВЪСХЪИТНВЪ: НИ ГОННВЪ УЪСТН НИ ГОНЕНЪ УЪСТННЖ: НИ ПО УЛУН БЛАГОДЪТН: НЪ ОТЪ БА Н БЪНЮ ПРННМЪ: НАСТОЛЪЕ ЖЕ СТАРЪВНШННЪСТВА ДА ПОЖНДЕТЬ: НЪ О ННЖЪНННМЪ МАЛО ДА СЪГЛАЕМЪ: КАКО БО СЕ МА МННЖ СРЪДЪ ГЛАНЪНХЪ:

17 въобразитъ] въобразит N | 18 труднвъ ся] трудит ся N(L) | 19 вникнжъ] нзвкнжъ N(L) | цюдн] гнганъты исполннъ цюдъ L : цюдъ N | сътваръа] сътваръа ся N | *post* ондънъ *iter*. сътваръа N | 20 съа] сътваръа N | наоучнвшннъ ся] наоучнвшннъ ся N(L) | 25 дъху] дъхн N(L) | съднтъ] съднтъ N | 26 оунъшаа] оунъшаа L | пръстоломъ нн] пръстолъ мн N | 27 въздръжцааго ся ннже внда] въздръжцааго свнн же внда L | 28 мннтъ] творнтъ L | съмъшлаеннъ] мъшленн L || XXVII (PG 533 B; SC 186-188) : МЪНОГЪ Ї ВЕЛНКЪН ВАСНАЪ] МНОГЪН Н ВЕЛНКЪН ВАСНАЪ N : МНОГЪ Н ВЕЛНКЪ ВАСНАЪ T : МНОГЫ НИ ВЕЛНКН ВАСНАЪ L | О ННОМЪ *emendavi* : Н ОНОМЪ P : ННЪМЪ N(L) : Н УНЪМЪ T | 2 ВЪСЕМЪ] ВЪСЕМЪ N(LT) | 3 БЪИСТЬ *supplim*(T) : ОМ. N | 7 *post* УЪСТННЖ *add.* БЪИВЪ N(L) | Н БЪНЮ] ПО БЪНЮ N | 8 ПОЖНДЕТЬ N(L) : ПОЖНДЕТЬ P ||

- XXVIII. БЪИСТЬ НЪКОЕ КЪ МЪЖЮ РАЗЛЖУЕННЕНЕ: ОТЪ СТАРЪВНШННЪИ ЦРКВНЪА: ОТЪКЪДЪЖЕ НАН КАКО МАЪУАТН ОУННЕ: ОБАУЕ БЪИСТЬ. МЪЖЪ ЖЕ Н О ННОМЪ НЕ РАДЪННКЪ: НЪ УЮДЪНЪ БЛАГОУЪСТНЕМЪ: ИАКОЖЕ ОУКАЗА БЪИВЪШЕНЕ ТЪГДА ОТЪГЪННННЕНЕ. Н ПРЪТНВЛЕННЕНЕ КЪ
- 5 ННМОУ: ОБАУЕ НЪУЪТО: ПОСТРАДАВЪШЕНЕ УЛУЕ КЪ ННМОУ: ПРНКАСАЕТЬ БО СЯ НЕ ТЪУНЮ МЪНОГЪНХЪ: НЪ Н ДОБРЪНХЪ ПОРОКЪ: ИАКОЖЕ ТЪУНЮ БОУ ИЕДННОМОУ: БЪИТН БЕ СЪГРЪШЕННН: Н БЕЗЪ ВРЪЖДЕНННА СТРАСТЪНААГО: ВЪСТА ОУБО НА НЪ ЕЛНКО ОУНЪШННХЪ: Н МЪДРЪВНШННХЪ: ЕЛМАЖЕ МЪДРЪВНШЕ: ² ОТЪЛЖУНВЪШЕН СЯ ОТЪ СЕГО
- 10 МНРА. Н ЖНТНЕНЕ БОУ ОСТНВЪШЕН: ГЛЮ ОУБО НАЗАРАМЪИ НАША: Н О ТАКОВЪНХЪ ПАУЕ ПОТЪШТАВЪША СЯ: НЖЕ ЗЪЛО СЪТВОРНВЪША ИАКО СВОЕА ВЛАСТН НЕБРЪШТН: ОБРЪГАНЪИ Н ОТЪВРЪЖЕНЪИ: ДЪЛО ДРЪЖНЪША БЪДЪНЪЕ ЗЪЛО: ОТЪСТЪПАЕННЕНЕ ОУМЪСАНАША: Н РАЗДЪРАННЕНЕ ВЕЛНКОУМОУ Н НЕМАТЕЖЪНОУМОУ ТЪЛОУ ЦРКВЕ: НЕ МАЛЪ Н ОТЪ НАРОДА
- 15 ОУДЪАНВЪШЕ УАСТЪ: ЕЛНКОЖЕ РАДЪНЪИНХЪ Н ЕЛНКОЖЕ САНОВНТЪНХЪ: ОУДОБЪ ЖЕ СЕ БЪАШЕ ОТЪ ТРОЕГО КРЪПЪКА: БЪАШЕ БО МЪЖЪ УЪСТНЪ: ИАКОЖЕ НЕ ВЪБЪДЪ АШТЕ ННЪ КЪТО ВЪ НАШНХЪ: ЛЮБАЦНННХЪ: ПРЪМЪДРЪВНХЪ: Н ПОСТНЖЕНЪ ОУПЪВАННЕНЕ ПОДАТН СЪВОРОУ АШТЕ ХОТЪВАШЕ: СЪЖАНАЖШТААГО ЖЕ ВЪ ЗАГОРЪ НМЪВАШЕ ГРЪДЪ: ОТЪ
- 20 ОУСТРОЕНННА МАТЕЖЮ: ИАКО НЕ ЗАКОМЪНО НИ ПО НЕПРАВЛЕННЕНЕ: НЪ ПАУЕ МЪУНТЕЛЪСТЪЕ: СТАРЪВНШННЪСТВО ПРННМЪША: Н БЪАХЪ ПРНШЪАН ЗАПАДЪНЪНХЪ ЕПЪ НЪЦНН: ПРНВЛАУАЩЕ КЪ СЕБЪ ЦРКВНЪИХЪ: ЕЛНКОЖЕ НХЪ ПРАВΟΣЛАВЪНЪ:

XXVIII (PG 533 C-536 A; SC 188-190) : 1 *post* разлжченнне *add.* ѿ разлжченннъ N | 2 оунне] оунне L | 3 же н о нномъ] н онн о мнъ L | 4 отъгънннне н *emendavi et supplavi* : оуказаннне P(T) : ѿгнннне L : ѿ оуказанннъ N | *a.c.* протнвленинне *p.c.* протнвленинна P : протнвленинне N : протнвлениннъ T | 5 пострадавшнне оунне] пострадавшннъ оунне L | 6 добрънхъ] до пръвннхъ N | порокъ N : пркъ P | 8 вѣста] вѣсташъ N : вѣсташа L | *post* на нъ *add.* цркъвнннн L | оунннннхъ] оуннннхъ L | н] оп. N | 9 мѣдрѣвшнне] мѣдрѣвшнн N : мѣдрн L | 10 назарамъ *emendavi* (*cf.* L) : на законъ PN | 12 дрѣжнѣша] дрѣжнѣша L | 13 вѣдннѣ] вѣдно N(L) | оумѣсаннша] помѣсаннша L | 15 оудѣанвѣше уастъ] уастъ оудѣанвѣше N : уастъ ѿдѣанвѣше L | 17 не вѣдѣ аште *supplavi* : не вѣдѣаше P : вѣдаше N : вѣдѣаше L | ннъ кѣто] кто ннъ L | 19-20 ѿт оустроенннн] ѿ оустроа N | матежю] матежа L | 23 православлннъ] православлннъ L ||

¹ τῆς ἐκκλησίας Gr. : om. Slav.

² τῶν πολλῶν Gr. : om. Slav.

XXIX. ЧѢТО ОУБО ОНЪ ДОБАЛН: Н МИРЬНИКА ОУЧЕНИКЪ^а: НИ ПРОТНВНТИ
СА НМЪАШЕ: КЪ ОУКАРАЮШТИННМЪ Н КЪ ТЪШТАЦНННМЪ СА. НЕ
БЪАШЕ БО ОУ НЕГО СВАРА: НАН РАЗДНРАТИ ТЪАА ЦРКВНАГО: Н ИНАКО
ВОЮЕМЪ Н: БААЗНЪ СЖШТИ: ОТЪ СНАЗЫ СЖШТИНХЪ: ТЪГДА
5 ЗЪЛОЗАКОНЬНЪНХЪ: ННОГДОЮ ЖЕ СВѢТЬНИКА МА СЪТВОРНЪЗ:
ПООУШТЪНИКЪИ ПРНСНЪА: ОТЪБЪЖЕ ОТЪТЪДОУ СЪ НАМИ: ВЪ МОРЕ
ПОНТЪСКОЕ ОТЪШЪДЪ. Н ОУСТРОИ СЖЩАА ТОУ СТРОА: ¹⁹ Н САМЪ СЪ
БЪКЪТЪ ПАМАТИ ПОДОВЬНЪ: Н ПЖСТЪНЮ ЛЮБИТЬ: Н СЪ НАНЮ: Н СЪ
ННЪАИНОМЪ: СЪ ВЕЛНКЪИМА ПРЪМЪДРЪЦЕМА: СЕ МЪНА СЕБЪ ЗЪЛО
10 СЪВРЪШЕНО: НЕЖЕ РАЗМЪСАТИ ЧЪТО О СЖШТИНХЪ: СВОЕН ПРЪМЪДРОСТИ
НЕПОДОВЬНО: Н РАСЫПАТИ БОУРЕЖ ТНХЪНЪ КРЪМЪ ПОМЪШЛЕННИ:—
БЪВЪШЮ ЖЕ ОУБО ПО ПРЪМЪДРОСТИ: Н СТЪОУ ОТЪШЪСТВИЮ: БОЛШЕ Н
ЮДЪНЪЕ ОБРАШТЕМЪ: ВЪЗВРАШТЕННЪ: БЪ ЖЕ СИЦЕ:

XXX. ВЪ СНХЪ СЖШТЕМА НАМА: ВЪНЕЗААПЪ НАНДЕ ОБЛАКЪ ПЛЪНЪ
ГРЪДА: Н СКРЪГЪШТА ПАГЪБОУ: ВЪСНЪ СЪКРОУШТИ ЦРКЪВЪ НА НЪЖЕ
ОБОРН СА: Н ИЖЕ ПОСТНЖЕ: ЦРЪ ЛЮБИВЪН ЗЛАТОУ: А НАНАВДА ХЪ:
СНМЪ ЖЕ ДЪВОНМЪ БОЛА ВЕЛМН: НЕСЪТОСТНЮ: ТИ ХЪЛОЖ: ПО
5 ГОННТЕАН: ГОННТЕАЪ: Н ПО ОСТЪПЪННЦЪ: АШТЕ Н НЕ ОСТЪПЪННЦЪ: ТО
ННУНМЪЖЕ ОУНЪН КРЪСТННАНОМЪ: ПАУЕ БААГОУЪСТНВЪИ ЧАСТИ
КРЪСТННАНЪ. Н ЧНСТЪН КЛАНАНЪШТИНХЪ СА ТРОИЦН: СЕ ТЪУНЪН НАРНЮ
АЗЪ БААГОУЪСТНЪ: Н СААВЪ СПАСЪНЪ: НЕ МЪРНМЪ БО БЪЖТВА. НИ
РАЗДЪАЕМЪ ЕДННОА: Н НЕПРНСТЪПЪНЪА ВЕЦН: ОТЪ СЕБЕ ИЕН
10 ИНОВЕЦЪНОМЪ ОУДАЛЕННЕМЪ: НИ ЗЪЛОМЪ ЗЪАА НЕ ЦЪАИМЪ: БЕЗБОЖЬНОЕ

XXIX (PG 536 B; SC 190-192): 1 добальн] добрын L | протнвнти са] протнвнт са N |
4 сжшти/сжштинхъ] вудуцин/вудуцинхъ L | 5 нногдою] ннъгда N(L) | 6
пооуштыннкъи] пооуштенникъ N | отътѣдоу] ѿтѣдѣ N | 7 сжщала тоу строа] тоу
сжщала строаи N : вудуцина ту строа L | 8 съ наню] съ наннемъ N | 9 съ
велнкъима прѣмъдрѣцѣма] велнкъима мѣдрѣцѣма N(L) | 10 сжштинхъ]
вудуцинхъ L | 11 расыпати *supplevi* (cf. M) : расыпа P : расыповати N(L) | 12
а.с. прѣмъдрости p.c. по прѣмъдрости P (прѣмъдрости T) : прѣмъдросту N(L) | 13
бѣ] баше L || XXX (PG 537 A; SC 192-194): 1 сжштема] вудуцѣма L | вѣнезаапъ]
вѣнезапъ L | 2 скръгъшта] скръгуа L | вснъ] оп. L | 3 н] оп. L | 4 тн] н L | 5
по гоннтѣан p.c. N: а.с. погоннтѣа и p.c. прогоннтѣа и P : по гоннтѣан L | н по
остѣпннцѣ] н по ѿстѣпннкъ N | не L : оп. P : аште н не остѣпннцѣ оп. N | 6
оунън] лунн L | частн] чѣстн N | 7 чнстѣн] чѣстн N | 8 спаснъ] спнню N :
спнню L | во] оп. N | 9-10 отъ себе иен иновѣцъномъ оудаленнемъ] отъ себе
еднновѣцънъмъ L : ѿ сеа въ иновѣцъномъ N | цѣанмъ] нцѣанмъ L |

^а Мф 11, 29.

САВЕЛЪНО СЪМЪШАИНЪ: НЕУЪСТЪНЪИМЪ РАЗДЪАЕННЕМЪ: Н
ПРЪСЪУЕННЕМЪ: РАСЫПАИШТЕ: НИМЪЖЕ АРНOSCЪ БОЛЪВЪ: НЕНCТОВЪСТВЪ
ТЪЗЪ: МЪНОГО ОТЪ ЦРКВЕ ВЪСКОЛЪВА Н РАСЫПА: НИ ОЦА: ПОУЪТЪ: Н
НЕУЪCТОВАВЪ ИЖЕ НЪ НЕГО НЕРАВЪНЪИМН CТЕНЪИ БЪЖТВА:— НЪ
15 ЕДННЪ ОУБО СААВЪ ОУНЪ ВЪМЪ: КОУПЪНЪ ЧЪСТЪ ИНОУАДААГО: ЕДННЪ
ЖЕ СНЪЫЖ: ИАКОЖЕ ДЪВНЪ: АШТЕ БО ОТЪ ТРОИЕГО ЕДННО ИНЪОУ
ПОЛОЖИМЪ: ВСЕ РАЗОРТИ МЪИИМЪ:— ТРОИЕ ОУБО СОВЪCТВОМЪ: ЕДННО
ЖЕ БЪЖCТВОМЪ: ЧЪТЪШТЕ Н ВЪДЪШТЕ: НХЪЖЕ ОНЪ ИНУЪЖЕ НЕ
РАЗОУМЪВАА: НИ ГОРЪ МОГЪИ ВЪЗНРАТИ: НЪ ОУЖЪАЕМЪ
20 ОТЪВОДАШТИНХЪ НЕГО: ОУЖАНТИ ¹⁹ СЪ СОБОУ ДРЪЗНЪ: Н ВЕШТЪ
БЪЖИЖ: И ТВАРЪ БЪВАЕТЪ:] ЗЪАЪ:] ВЪ РАБОТЪ СЪВОДА ЕДЪУCТВО: Н
ПОЛАГАА СЪ ТВАРИЖ: НЕСЪТВОРНЪЖЪ ВЕЦЪ: Н НАДЪАВЪТЪНЪЖЪ:

XXXI. ТЪ ОУБО ТАКО СЪМЪСАА: Н СЪ ТАЦЪМЪ БЕУЪСТНЕМЪ ВОЕВА НА
НЪИ: НЕ ИНО БО МЪИТИ СЕГО: НЪ РАТЪНЪНХЪ НАХОДЪ РАЗРАИШТЕ: НЕ
ЗАВААА: НИ ГРАДЪИ Н ДОМЪИ: НИ ИНОГО МАЛЪНХЪ: Н РЪКАМА
СЪТВОРЕНО: Н ПАКЪИ НСПРЪМАИЕМО: НЪ ДЪА ТЪИ САМЪИ РАЗРАА:
5 ПРНСТАША ЖЕ КЪ ИЕМОУ: Н ВОИИИ ПОДОВЬНИ: ЗЪАЪА СТАРЪИШННЪИ
ЦРКВЕ ГОРЪЦЪН: ЧЕТВОРОВАДЪИКЪИ: ВЪСЕЛЕНЪА: ИЖЕ ПОДЪ ИИИИ. ИЖЕ
ОВО ИЖЕ ДРЪЖАЦЕ ЦРКЪВЪ: А ДРОУГОЕ ПРНЛАГАИШТЕ: А ДРОУЗЪЕМЪ
НАДЪЮШТЕ СА: ОТЪ ЦРЪ ПОКЪИНОВЕНННА Н РЪКЪИ. ОВЪМЪ ДАНЪА: А
ДРОУГЪИМЪ ПРЪТАШТА: ПРНДОША Н НАШЪ ГРАДЪ! РАЗРАИШТЕ:
10 ИНУИМЪЖЕ ТОАИКО ОУПЪВАИИИ ИИИЦЕ ОТЪ ВСЕГО. ЕАИКО
ТЪЦННЪ¹⁹ИЕМЪ НАМЪИЕНЪНХЪ ПРЪЖДЕ: Н НЕВЪДЪИИЕМЪ: ИЖЕ
ТЪГДА СТАРЪИШНА БЪАШЕ НАШЪ: Н НЕМОШТИЮ НАШЕНЪ: ТРОУДЪ ЖЕ
ВЕЛНКЪ: А ПОДЪДЪИЖЕННЪ МЪНОЖАИШННХЪ НЕ ХЪДО: ПЛЪКЪ ЖЕ

|| 11 савельно съмъшаннѣ] савельево смъшеннѣ L : савелннно смъшеннѣ N |
неуѣстынѣимъ] неуѣстынѣишемъ N | 12 арносъ] арнн N(L) | 14 оца N(L) : отъ лица
P | 15 вѣмъ] вѣданмъ L | иноуадааго] еднноуадаагъ N : едннородьнаго L | 16
дѣвнъ] дѣвнаа L | еднно] еднногъ N(L) | 18 чѣтѣште н вѣдѣште] чѣтѣ н
вѣдѣ L | ннѣжѣ] ннѣкажѣ N(L) | 19 могъи] могоа L | 20 оужднтн] н ходнтн N:
н худнтн L | 21 зѣаъ] зла N(L) | сѣвода] сѣвоода N | 22 полагая] покладая
L || XXXI (PG 537 C-540 A; SC 194-196): 1 сѣмъсала] сѣмъсала L | 2 не ино] не
иного L | разраишштѣ] разраишнхъ L | 3 ни] н L | 4 сѣтворено] сѣтворена N(L)|
нспрѣмлаиемо] нсправлаево N(L) | 5 н] оп. L | 6 горѣцн] горнн L | иже N(L) :
иже P | 7 ово] оно L | ante цркъвѣ add. ѿ N(L) | прнлагаишштѣ] прнкладаиштѣ L |
дрозѣемъ] дрозѣ L | 8 post н add. на L | ѡвѣмъ] онемъ L | 9 нашъ] оп. N(L) |
12 ante немощнню exclusi не quod iter. P : оп. N(L) | post тродѣ же add. оубо L |

¹ καὶ τὴν ἡμετέραν Gr. : καὶ τὴν ἡμετέραν πόλιν Slav.

НЕМОЩЬНЪ: НЕ НМЪИ ПРЪДЪТРОУЖДАЮЩА: СА: НИ ХЪИТРА
 15 ПОМОШТЬНИКА: СНОЛО СЛОВЕСЬНОЮ Н ДЪХЕНОЮ:— УЪТО ОУБО ДОБАГА ОНА
 ВЕЛНКОСЪМЪИСЛЪНАА ДЪША: Н СЪЩЕИЕ ЛЮБЕВА ХЪОУ: НЕ МЪНОГА ПОТРЕБОВА
 СЛОВЕСЪ: НА ПРНШЬСТВЕНКЕ: Н НА ПОВЕРОЕННИКЕ: НЪ КЪДЕ Н ВНАДЪ НЪИ
 МОЛАЩА СА: ОБЪШТЬ БО ВЪАШЕ ТРОУДЪ ОБЪМА: НАКО СЛОВЕСИ
 НАУААЛЪНКОМА: Н МОЛЪВЪ ПОКОРН СА: Н РАЗДЪАНЕВЪ ДОБРЪ ОУ СЕБЕ: Н
 20 ПРЪМЪДРЪ СЪМЪИСЛЪИ ДЪХВЪНЪИМЪ: НАКО ННОМОУ БЪИТИ: ОТЪНЕМОЖЕННА
 ГОДНА: АШТЕ Н ТАКОВО УЪТО ПОДОБАЕТЪ: ПОСТРАДАТИ ПРАЗДЪНЪА:
 ОНЪ: ЖЕ ТРЪПЪНЪА Н НОУЖДА: ТОУ АБНІЕ ОТНДЕ ОТЪ РІ ПОНЪТЪСКААГО
 МОРА: Н ВЪЗДРЪВЪНОВА НСТННЪ ВЪ БЪДЪ СЪШТИ: Н ПОМОШТЬНИКЪ
 ВОЛЕНЪ: БЪВАЕТЪ Н ДАСТЪ СА САМЪ ПРННОСЪ МАТЕРН ЦЪРКВН:—

XXXII. ЕДА ОУБО ПОДВНЖЕ СА СИЦЕ: А МЕНЕ ПОДВНЖЕННА ТРОУДН СА:
 НАН ТРОУДН СА МЖЪСКИ: НЕСЪМЪИСЛЪНЪ ЖЕ АН: НАН НАКАЗАНЪ ОУБО Н
 БЕЗЪ БЪДЪИ: НАН ВСЕ СЕ СЪВРЪШЕНЪ: Н НАДЪ СЛОВЕСЕМЪ: Н ОСТА УЪТО
 ОСТАТЪКЪ НЕ ОТЪНЕМОЖЕННА: НИКАКОЖЕ. НЪ ВСЕ НИГОДОНЪ: СЪМЪРН
 5 СА СЪВЪТЪ СТВОРН: ВЪПЛУН СА: РАСЪПА СЪШТАА ВЪ СРЪДЪ ПРЪПОНЪИ:
 Н ПРЪТЪУЕННА: Н НМЪЖЕ ОНН ОУПЪВААХЪ: НА ННА ВОЕВАШЕ: ОВО БО ПЪРЪ,
 А ДРОУГОЕ ОУДРЪЖА: А ДРОУГОЕ ОТЪВРЪЖЕ: БЪИСТЬ ЖЕ ОУБО СИМЪ
 ГРАДЪ ТВРЪДЪ: Н ОУСТРОЕНЪ ОСТРОГЪ^а: А ОНЪМЪ ЮСКРЪДЪ СЪКЪЩИН
 КАМЪКЪ^б: НАН ОГНЬ ВЪ ТРЪННН^с: НАКОЖЕ ГЛЮТЪ БЪЖНА КЪННГЪИ¹:
 10 ОУДОБЪ ПОЖАГАА ХВРАСТЪНЪА: Н ОУКОРЪАНЕВЪА БЪЖТВОУ: АЩЕ РІУ АН
 ВАРНАВА КЕСТЪ ГЛА: Н ПНШТАН СЕ: СЪ ПАВЛОМЪ ТРОУДН СА: НЪ ПАВЛОУ
 БЛАГОДЪТЬ: ВАРНЪШНОМОУ: Н СЪТВОРНЪШНОМОУ ПОМОШТЬНИКА ТРОУДОУ:—

14 прѣдѣтроуждающа са (прѣтроуждааща са) N(L) : прѣдѣтроуждающнхъ са
 P | 15 добата] добра L | 16 сщцеи любена] великолюбена N : будущна
 любена L | 17 поворенне *emendavi* (cf. *infra* XXXIII, 26) : поворенне PN :
 боренне L | 17-18 нъ кѣде... молаща са] нъ гдѣ н внадѣнъ молаща са N | 19
 мольвѣ] мѣтвѣ L | 21 праздѣнъа] праздаа N | 22 онъ N(L) : ннъ *in ras.* P | 23
 сжштин] будущин L | 24 прнносъ] прннесъ N : прннесъ L || XXXII (PG 540 B-C; SC
 196): 1 мене] мна N: мнѣ L | 3 надъ словесемъ] надъ словомъ L | 4 *post*
 отънеможенна *add.* въ немъ N(L) | никакоже N(L) : нъ како же P | 5 сжштаа]
 будущаа L | 6 на нна воеваше... пѣрѣ] на ннѣ воевавша оно бо прна L : на ннѣ
 воевавшъ ово бо прнж N | 8 оустроенъ] от. N(L) | оскрѣдъ *emendavi* : оскордъ L:
 градъ PN | 8-9 сѣкѣщн камѣкъ] сѣкѣщн камень N(L) | 10 пожагаа] пожигаа
 N(L) | хврастѣнъа] храстѣнъ N | 11 гла] глаа N |

^а Иер 1,18; ^б Иер 1, 23-39; ^с Пс 117,12.

¹ ἡ θεία γραφή Gr. (m), Slav.

XXXIII. ОНН ЖЕ ОУБО ОТНДОША СИЦЕ БЕЗЪ ДЪЛА: Н ЗЪАН ЗЪАВЪ ТОГДА
 ПРЪВОЕ СРАМНЪШЕ СА¹: Н НАОУЧНЪШЕ СА НЕ ОУДОБЪ ОБНДЪТИ:
 КАПАДОКЪ:— АЩЕ Н ВСА ЧЪКЪИ: НМЪЖЕ НЪЕСТЪ ННУЪТОЖЕ ННО ТАКО
 СВОТЪНЪЕ: НАКОЖЕ ТЕРЪДОСТЬ ВЪРЪНАА: Н КЪ ТРОИЦН ВЪРЪНОЕ Н
 5 ПРНСНОЕ: ОТЪ НЕАЖЕ Н СЪВЪКОУПАЕННИКЕ: Н КРЪПОСТЬ НМЪ КЕСТЪ: РЕЖЕ
 ПОМАГАЕТЪ ПОМАГАЕМЪНМЪ: ПАУЕ ЗЪЛО ОУНЕ КРЪПЪЕ:— СЕМОУ ЖЕ
 БЪИСТЬ НЪУЪТО ВЪТОРЕН ДЪЛО: Н ПОТЪШТАННІЕ: ПОСЛОУЖИТИ
 СТАРЪНШННЪ НАСТОЛЬНОМОУ: Н РАСЪПАТИ ЗАЗОРЪ: Н ПРЪПЪРЪТИ
 ВСА ЧЪКЪИ: ЕЛНКОЖЕ БО БЪ СЪЖААНЪ СИ: НСКЪШЕННІЕ БЪ ЗЪЛОДЪА: Н
 10 РАТЪ ЗАВНААЩЮ ЕДННООУМЪЖ НА ДОБРО: ТЪ БО ВЪДААШЕ ЗАКОНЪ:І
 БЛАГОНРАВНА: Н ДЪХВНААГО ЧИНА: СЕГО ДЪЛА ПРНДЕ Н НАОУЧААШЕ Н
 ПОСЛОУШААШЕ: НАКАЗААШЕ ВСЕ БААШЕ КЕМОУ СЪВЪТЪННІСЪ БААГЪ:
 СЛОУГА ДЕСНАА: БЪЖНН ОУКАЗАТЕАЪ: ДЪЛОМЪ НАСТАВЪННІКЪ: СТАРОСТИ
 ЖЪЗЪА: ВЪРЪ ОУТВРЪЖДЕННІЕ: ОУТРЪННІМЪ НЪВЪЕСТЪ: ВЪНЪШНМЪ
 15 ДЪААТЕАЪННІКЪ: ЕДННЕМЪ СЛОВЪМЪ ТОЛНЪ НА БААГПРННАЗНЪ:
 ЕЛНКЪЖЕ ПРЪЖДЕ МЪНААШЕ СА НА ВРАЖЪДЪ: ОТЪ СЕГО КЕМОУ Н
 ДРЪЖАВА ПРНЪИ ЦЪРКВНАА: АШТЕ Н НАСТОАЪЕМЪ БЪАШЕ: ВЪТОРЪН:
 БААГПРННАЗНЪ БО ВЪНОСА: ВААСТЪ ВЪ НЕА МЪСТО ВЪЗНМААШЕ: Н
 БЪАШЕ НЪКОЕ ЧЮДЪНО СЪГЛАШЕННІЕ: Н СЪПАТЕННІЕ: НАКОЖЕ МОШТИ:
 20 ОНЪ БО АЮДН НАСТАВАААШЕ: А СЪ НАСТАВААЮЩАГО: Н БЪАШЕ НАКО Н
 КРЪМНТЕАЪ АВОМЪ: ХЪИТРОСТИЖ ОУКРАШАА СНААААГО: ТРЕБОВААШЕ БО
 НОВО НА СТОАЪ ПОСАЖЕНЪ: Н РЕЩЕ СЕГО МНРА ВЕЩННЪ РІУ ДЪША: ЕЩЕ НЕ
 СЪВРЪШЕНЪ БЪ ДЪХВНЪНХЪ: МЪНОЗЪ ЖЕ БЪЖН ВЪРАЩИН: Н НАЛЕЖАШТИ:
 Н ВРАЖН ЦЪРКВН: ТРЕБОВААШЕ² ВОЖДА Н ПОДЪПНРАЖЪЩААГО: СЕГО ДЪЛА
 25 Н ПОВОРОЕННІЕ АЮБААШЕ: Н ДРЪЖАШТИ ОНОМОУ: СЪ МЪНААШЕ СА
 ДРЪЖА:

н] от. N | пнштан] пншж N | 12 н сѣтворнѣшному] от. L || XXXIII (PG 540 D-
 541 A; SC 198-200): 1 н зѣан] нн н N | 2 *post* срамнѣше са *add.* н покорнѣше са
 L | не оудобѣ] неоудобъ L | 4 свонтнѣе] свонтнѣе L | 6 зѣло оунѣ крѣпѣе] оунѣ
 зѣло н крѣпѣе N : пауе же лууе зѣло н крѣпѣе L | 7 вѣистъ] вѣи L | вѣторѣе] вѣторѣ
 N | 9 нскѣшеннѣ бѣ зѣлодѣа] нскѣшаннѣ бѣзъ зѣлодѣа N | бѣ] баше L | 10
 едннѣоумѣж] едннѣоумѣству N(L) | законъ:і *lege* законъ: | 11 благонравна
emendavi : благонравнѣ P : благонравства N(L) | чина] чиноу N | дѣлаа] радн L |
 12 бааше] бѣше N | 13 оуказатеаъ] сказатеаъ N(L) | 14 оутрнннмъ] н аутрнннмъ
 N | вѣнѣшнмъ] вѣнѣшнн N | 17 настольемъ (настоаѣемъ) N(L) : настолье
 едннѣому P | 19 бѣаше] вѣше N(L) | чюдѣно] от. N | 20 нако н] акы N(L) | 25
 оному *supplevi* : оно PN(L) | сѣ мѣнааше] сумѣнааше L ||

¹ καὶ ἡττηθέντες Gr. : от. Gr. (cod. S), Slav.

² ante τοῦ χειραγωγούντος iter. ἐδείκτο Slav.

XXXIV. о црквиныхъ строн и застоупъ: мзнога и ннѣ: мжю
сказанна: дръзновенне къ властелнемъ: и къ ннѣмъ: вельможамъ
градънннмъ: пьрамъ расъпанна: не невѣржема: нъ оного
гласомъ: ображаема: закономъ: внонж сътваряема:— сѣ застѣпи
5 молаштннхъ са: мзножаншнн же дхвннн: и не маан же и
тѣлесннн: и се бо мзногашун въ дшж прнноснтъ: благооумннемъ
порабоштаемо: храмн на пнцж оубогъннмъ: и на прнатне
оубогъннмъ: домове дѣвнунн: оуставакенне: законуу
урньуьноумоу: въпнсаннн: и невѣрпнсаннн: уннове молнтвамъ:
10 благооукрашенне олтарю: и нноже нмнже по нстннѣ бжнн ѱлксъ: и
сѣ бмъ сзунненъ: оуптѣ оубо людемъ:— еднноже еже велнко
зѣло: и сѣвѣдомо: гладъ вѣ лютъ зѣло: пауче и помьннмънхъ:
страдааше же градъ помостн нн отъкждѣже не нмъ: нн цѣльбзи
ннкоеаже зазѣленню:— подлзгъморьннн бо градн тацѣхъ
15 не достатъкъ не вѣднѣ подѣемлжтъ: дажше свое а
въземлюще еже оу мора: а намъ нже на сжсѣ: и нзвѣтѣуьное безъ
оуптѣха: и недостатъуьное не домъшлено:— не нмжшннмъ ꙗкоже
оустронтн ѱто: сжштннхъ и не сжштннхъ: прннесемъ: и еже
зѣлнѣ несть въ таковънхъ: нмжштннхъ непоболвнне: и
20 несътъство: блюджтъ бо дннь: и коунжтъ въ недостатъкъ: и
сѣдѣлажтъ въ напастн: нн гж възанмъ дажште: мнлоуцннюмоу
оубогъа ꙗ слышаште^а: нн ꙗко дръжан ꙗшненнцж проклаатъ
народомъ^б: нн нного ннчесоже еже мнлоствнзмъ заповѣдано: и
запрѣщено немнлоствнзмъ. нъ сжтъ лѣпотъи несътънѣншен: и

XXXIV (PG 541 C; SC 200-202): 1 о црквиныхъ стр. р.с. Р : w црквиныхъ же N(L) | застѣпѣ N : застоупа Р : застоупа L | нна N(L): ннѣ Р | мжю] мжн N | 2 вельможамъ] вельможамъ N | 3 расъпанна *emendavi* : расъпанна Р : расъпаннѣ N(L) | невѣржема (невѣроуема) N(L) : невѣржема Р | 4 ображаема] огражаема L | *post* закономъ *add.* и L | 4 застѣпи] застѣпанна L | 5 мзножаншнн же] мзножанше N | и не N : от. Р | 6 *ante* прнноснтъ *ins.* вложн N | 7 порабоштаемо] порабоштаемъ N(L) | 8 оубогъннмъ] страннзмъ N(L) | 9 урньуьноумоу] урньоръзубскомоу N(L) | 10 благооукрашенне олтарю] благооукрашенна олтаревн N(L) | 11 сзунненъ] взуьненъ L | 14 подлзгъморьннн] подлзгоморьсѣн N | 15 недостатъкъ N(L) : нестатъкъ Р | 16 а] от. N | н] от. N | 18 сжштннхъ и не сжштннхъ] вудуцнхъ и не вудуцнхъ L | и еже] нже N | 19 нмжштннхъ непоболвнне] не нмжштннхъ поболвннѣ N | 20 блюджтъ бо дннь и коунжтъ] блюджт бо гонъ и коунжтъ N : блюдуть бо годннъ и купать L | 21 сѣдѣлажтъ въ напастн] сѣдѣлажтъ въ напастъ N : сѣдѣлажтъ въ напастъ L | 23 ннчесоже еже] ннчесоже N(L) | 24 несътънѣншен и сѣмъшлнють] несътънѣншн сѣмъшлнють N |

25 сѣмъшлнють зѣлѣ: онѣмъ свое: а сѣсѣ бжнне мнлосрѣдне
заключулюще: ꙗкоже пауче трѣбжнште не вѣдате: неже тѣхъ ннн:
се оубо жнтннца коупцн пышеннуннн: нн жннѣства
стѣдаше са: нн о бѣзѣ блгоухвалннн: отъ негоже нмѣнне нмъ:
ннѣмъ стражщнннмъ:—

XXXV. сѣ же дѣжднтн хлѣба: сѣ нѣсе сн млтвонж^а: не нмаше и
кръмнтн въ пжстѣннн: людн вѣжаща: нн сѣсѣдомъ кѣпѣтн:
брашна несѣконьуаваема: нзложенннмъ сѣконьуаваемомъ^б: еже и
прѣславнѣ да крѣмнтѣ крѣмаща^в: на оупрѣжденне страннзмъ
5 въздаанне: нн патѣж хлѣвѣ урѣдн^гтн тѣжцѣ: нхъже
остатъцн мзногѣ трапезъ: нна сна^д: то бо монснннѣ вѣ: <н>
нанннѣ: и монѣго бѣ отъ него же и тѣмъ тако моцнн: нъ еда оубо
тѣхъ годнннъ тѣгда сжшта оустроа: елмаже знаменна
невѣрннннмъ: а не вѣржнштнннмъ^д: нъ еже снмъ вѣсѣдъ: и на
10 тоже прнноснтъ: се и оумъсан и сѣтворн: сѣ тожже вѣржнж: словомъ
бо нмжштннхъ жнтнннца: отъврѣзъ и пооученннмъ: сѣтворн
кннжнѣно: вѣдрѣн алъуьннмъ пнцж^е: и насытн оубогъа
хлѣба^ж: и прѣкръмн а въ гладъ^з: и дшша алъуьнннхъ нсплзнн
блгъннхъ^б: коѣже внонж: и се бо не мало на прнложенне: сѣвѣрѣвѣ:
15 оубо вѣкоупѣ нзвнннѣа гладомъ: малъи доушжшта: мжжа же и
женъи: мааденьца и старьца^а: вѣса тѣлеса оумнленна: вѣсакж
вещь пншта подаа: еанкоже несть на помѣ^вцшъ гладоу: соунва

25 мнлосрѣдне] мнлосрѣдство L | 26 пауче] от. L | 27 жннѣства] жзвѣства N | 28 нмѣнне нмъ] нмѣннѣмъ нмѣннѣмъ N | 29 ннѣмъ] стражщнннмъ] стражщннннмъ ннѣмъ N | XXXV (PG 544 B-545 A; SC 202-204): 1 сн] от. N(L) | н] от. L | 2 а.с. вѣжаще *et p.c.* вѣжаща (*lege* вѣжаща) Р : вѣжжж N : вѣжаща L | нн] и N | 3 а.с. нзложенннмъ (*lege* нзложенннмъ) *et p.c.* нзложенннмъ Р : нзложенннмъ N(L) | 6 остатъцн] встанцн N(L) | монснннѣ] мнчсѣво N | и N(L): от. Р | 8 сжшта] вудуца N | оустроа] оустраа N | 9 невѣрннннмъ (невѣрннннмъ) N(L) : невѣрннннхъ Р | 10 нъ] от. N | 11 пооученннмъ N(L) : пооученне нмъ Р | 12 вѣдрѣн] вѣдован L | 13-14 дшша алъуьнннхъ нсплзнн блгъннхъ (дшж алунннхъ нсплзнн блгъннхъ) N(L) : дшша алъуьнн насыштѣ хлѣвѣ нхъ Р | 14 се бо не] не се N | 15 *post* гладомъ *exclusi* страдатн *quod ins.* Р : от. N | доушжшта] дъшжшта N(L) | 16 старьца] старьца N(L) | 16-17 вѣсакж вещь пншта] вѣсакон вѣшн пнца N |

XXXIV.^а Притч 19, 17; ^б Притч 11, 26;

XXXV.^а Исх 16, 15; Пс 77, 24; ^б 3 Цар 17, 14; ^в Мф 14, 19; ^д I Кор 14, 22.

¹ Cf. *cod. Mosqu.*, РГАДА, Тип. 131 («Ильина книга»), f. 10: «стражщннн».

ПЛЪЗНИ КОНОБЪИ: ПРЪДЪПОСТАВААА: Н БРАШЬНОУ РАЗДАЕМОУ ОУ НАСЪ:
 НЕЖЕ Н ОУБОГЪА КРЪМНТЬ: ПОСЕМЬЖЕ ПОДРАЖАА ХВО СЛОУЖЕННИ: НЕЖЕ Н
 20 ПОНАВОЖ ПРЪПОРАСАВЪ СА: НЕ ПРЪЗЪРЪ: НОГЪИ ОУЧЕННИКОМЪ ОУМЪИТИ: Н
 СЪ СВОИМИ ОТРОКЪИ: РЕКЪШЕ КЛЕВЕРЪТЪИ: ПОМОШТЬНИКЪИ НА СА ПОНАТЪ
 ЦЪЛААШЕ ТЪЛЕСА¹: ЦЪЛААШЕ Н ДЪША: СЪПЛАТАА: ПОТРЕБОВАНИЮ
 УБЪСТНОЕ: Н ЛЪГЪКЪИ ТВОРА ОБОИДЪТЪ:—

XXXVI. ТАКОВЪ² ЮНЪИ: ПШЕННИЦИ ДАДАТЕЛЪ НАМЪ: Н ВЪТОРЪИ
 НИШЕФЪ: ОБАУЕ Н МЪНОЖАЕ НЪУЪТО НМАМЪ ГЛАТИ: ОНЪ БО
 ПРЪМЪСАНЕВЪ ГЛАДЪ: Н НЪБАВИ НЕГУЙТЪ МНОСТНИЖЪ: НЪОБНАНА
 ГОДИНЪ ВЪ ГЛАДЪ ОУСТРОИВЪ: Н СЪНЪИ³ НИЪХЪ: НА СЕ ОУСПЪВАА СЕБЕ:
 5 А СЪ ТОУНЕ БЛАГЪ БЪАШЕ: Н ПШЕННИЦИ ПОМОШТЬНИКЪ: БЕЗЪ КОУПЛА:
 КЪ НЕМОУЖЕ ВЪЗНРАА МНОСТНЮ ЫЛКОЛЮБЕНЕ ПИТАЖАТИ: Н СЪРЪЩАА
 ТАМО БЛАГОТЪИ ПОЛОУУНЪИ: СНИМЪ ПОДАНИЕМЪ ПШЕННИЦА:— СЕ ПО
 ПЪИТАНИИ СЛОВЕСЪНЪЕМЪ: Н ПО СЪВЪРЪШЕНЪЕМЪ: БЛАГОДЪАНИИ: СЪЦЦЕНЕ
 НЕСНЪЕМЪ: Н ВЪСОЦЪЕМЪ: ЕЛМАЖЕ ХЛЪВЪ АНГАСЪ СЛОВО: НМЪЖЕ ДЪША
 10 КРЪМАТЬ СА: Н НАПАРАЖЪТЪ: БЪ ЖАЖДАЩЕ: Н ПРОСАШТЕ КРЪМАА
 НЕМИНОУИЩАА: НИ ТЕКЪШТАА: НЪ ПРИСНО ПРЪВЪИВАИШТАА: ЕАЖЕ
 ДАДАТЕЛЪ ОНЪ: Н ЗЪЛО БОГАТЪ ОУБОГЪ СЪИ ЗЪЛО Н НЕПОСТНЖЕНЪ: НЕ
 ГЛАДЪ ХЛЪБЪНЪИ: НИ ЖАЖДА ВОДЪНЪА ЦЪЛА: НЪ СЛОВЪ ЛЮБЪВЕ ВЪ
 ИСТНИЖ: ЖИВОТЪНААГО: Н КРЪМАШТААГО: Н НА ВЪЗДРАСТЕНИИ
 15 ПРИВОДАЩА: ТЪЛА ДЪХЪНААГО ДОБРЪ КРЪМАЩААГО:

18 конобъи] котлы L | 19-20 неже и понавож] неже понъвоа N | 20 са P: ce N | 21
 понатъ] пожез N(L) | 22 съплатана] съплатована N | post съплатана exclusi o
 женитвѣ quod ins. P: om. N | 23 лъгъкъи] плькъи N || XXXVI (PG 545 A/B; SC
 204-206): 1 такоев юнъин] младъин L | 4 сьнъи] сьне N | 6 ѡлколюбене] ѡлколюество
 N(L) | н сьщала тамо] на бѣдѣщана L | 7 полоуунти снмъ L: полоуунтъ снми P:
 полоуунти сь нимъ N | поданиемъ] подааниемъ N(L) | 8 пьитанин] lege пнтанин:
 пнтанин N(L) | post благодѣанин] add. даанин N(L): om. P: ut videtur
 emendandum н по даанин] сьщене] бѣдѣще L | 9 дша (lege дша) partim sup.
 lin. P: дша N(L) | 10 крѣмать са н напаражтъ] крѣматса н пнтает N | a.c.
 жаждѣще н просаште p.c. жаждѣща н просашта P: жаждѣща н просашта
 N(L) | 15 н крѣмаштааго] н кормлю L: om. N ||

XXXV: ^c Ис 58, 7; ^f Пс 131, 15; ^g Пс 32, 19; ^h Лк 1, 53; XXXVI: ^a Быт 41, 1.

¹ τῶν δεομένων Gr.: om. Slav.

² ἦν Gr. (m): om. Gr. (n), Slav.

³ i.m. scholium: сьнъ бо видѣ фаравнъ.

XXXVII. ОТЪ СНХЪ ОУБО Н ОТЪ СИЦЕВЪНХЪ: ЧТО ЖЕ АН ОУБО ВСЕ
 ГЛЮШТИ МОУДНТИ: ТЪГДА ТЪЗОНМЕНЬНОУОУМОУ БЛАГОУСТНА:
 ОТЪСТЪПНВЪШЮ: Н ВЪ СЕГО РЪКЪ: ПОУНЕВЪШЮ САДЪЦЪТЪ: НА ВЪСОКЪИ
 ПРЪСТОЛЪ ЕПИСКОУПЪСКЪ: ВЪЗВЕ⁵⁵⁴ДЕНЪ БЪИСТЪ: НЕ БЕЗЪ БОЛЪЗНИ НИ БЕ
 5 ЗАВНДЪИ: НИ БЕЗЪ СВАРА ОТЪ СТАРЪИШНИНЪ: НАСТОЛЪА ОЦЪСТВЪ: Н ОТЪ
 ЗЪЛЪНХЪ ГРАЖДАНЪ: СЪ ТЪМН СЪУНИЕНЪИ: НЪ ОБАУЕ ПОДОБАШЕ
 ОДОЛЪТИ: ДЪХОУ СТОУОУМОУ: Н ОДОЛЪВАЕТЪ БО ВЕЛИКОЖ СЛОИЖ:
 ПОДВИЖЕ БО ОТЪ УРЪСЪМЕЖДНА: ПОСТАВАНАИШТАА: МЪЖА
 ЗНАЕМЪ[:] О БЛАГОУСТНИ Н РЪВЪИТЕЛЪ: СЪ НИМЪЖЕ Н НОВЪИ
 10 АВРАМЪ: Н ПАТРИАРХЪ: НАШЕГО ОЦА НАМЪИЖ: О НИЕМЪЖЕ СЪЛОУУИ СА
 НЪУЪТО[:] ДНЕВНО: НЕ ТЪУИЖ БО МЪНОЖЕСТВОМЪ: АЕТЪ СЪКОНЫАВЪ
 СА: НЪ Н НЕДЪГОМЪ ОТЪНЕМОГЪ СА: Н НА ПОСЛЪДЪНИИМЪ ДЪИХАНИИ
 СЪИ: ДРЪЗНЪ НА ПЪТЪ ПОМАГАА НАРЕЧЕНИЮ: Н ОУПЪВАВЪ ДЪХОМЪ: Н
 НЪУЪТО ЖЕ ВЪСКОРЪ СЪГЛЮ: МРЪТВЪ ВЪЗЛОЖЕНЪ АКЪИ ВЪ ГРОБЪ НА
 15 НОСЛА: ЮНЪ ВЪЗВРАТИ СА БЛАГОСНАНЪ: ГОРЪ ВЪЗНРАА: ИЦЪЛЪВЪ ОТЪ
 РЪКЪИ: Н ОТЪ РЪ ПОМАЗАНИИ: НЕ МНОГО ЖЕ РЕШТИ: ИАКО Н О ГЛАВЪИ
 ПОМАЗАНААГО: СЕ ДА ПРИАДАЕТЪ СА: ПРЪВЪНХЪ ПОВЪСТИ: ИАКО БОЛЪЗНЪ
 СЪДРАВЕНЕ ДАЕТЪ: Н ПОДЪВНЖЕННЕ МРЪТВЪА: ВЪСТАВАИЕТЪ: Н
 СКАУЕТЪ СТАРОСТЬ ДЪХОМЪ ПОМАЗАНА:

XXXVIII. СИЦЕ ОУБО НАСТОЛЮ: СЪПОДОБАЕНЪ БЪИВЪ ИАКОЖЕ ТАЦЪМЪ
 БЪИВЪШНИМЪ: Н ТАКОВЪЖ БЛАГОДЪТЬ ПОЛОУУНЕВЪШНИМЪ: СИЦЕ ЖЕ
 МЪНЪНОМЪ БЪИВЪШНИМЪ МЪИЖЪ: НЕ ОСРАМИ[:] НИУИМЪЖЕ ПО СЕМЪ:
 НИ СВОЕА ПРЪМЪДРОСТИ: НИ ВЪРОВАВЪШНИХЪ НАДЕЖДЪ: НЪ ТОЛНКО
 5 САМЪ СА ПРИСНО ПРЪСПЪВАА: ЕЛИКО ПРЪЖДЕ СЕГО Н ОНЪМЪ: НАВЛААШЕ
 СА ПРЪДОБРЪ: Н ПРЪМЪДРЪ О СЕМЪ РАЗМЪИШААА: РАЗОУМЪВААШЕ БО
 РАДЪНИКА: НРАВЪ ДОБРЪ: НЕЖЕ ЗЪЛОУ НЕ БЪИВАТИ: ИЛИ КАКО
 МЪНОЗЪМЪ БАГЪ: КЪНАЗЪ ЖЕ ЖЕ БОЛЪРННОУ ЗЪЛОВЪ: ПАУЕ ТАКОВЪ
 ВЛАСТЬ: НЕЖЕ НЕ ПРЪСПЪВАТИ: ВЕЛЪМИ НИЪХЪ: НИ ИВНТИ СА ПРИСНО

XXXVII (PG 545 B; SC 206-208): 2 моуднти] медант L | 3 н въ сего рѣкѣ] въ се
 горко N | 4-5 ве завндъи] безъ завндъи N | 6 сьунненъи PN: сьунненъ L | 7
 одолѣти] удѣлѣти N | одолѣванеть] удѣлѣ N | 11 мьножествомъ] мьножество N |
 11-12 ськоньявѣ са] сконувѣ са N | 13 сѣи] сьин N | 14 сьглю] сьгла N | въ гробѣ]
 om. N | 15 юнъ] унъ N | 16 ѡ lege отъ || XXXVIII (PG 548 A-B; SC 208-210): 1-2
 тацѣмъ бѣившнимъ] самѣмъ бѣившемъ N | 2 такоев N: такъ P |
 полоуунешнимъ] полоууншемъ N | 3 мьнѣномъ бѣившнимъ] мнѣномъ
 бѣившемъ N(L): мьнѣнъ P | 4-5 нъ толко самъ са] om. N | 7-8 нан како
 мьнозѣмъ багъ: кьназѣ же] нан како мьнозѣмъ багъ кьназѣ же] N: а неже не
 мьнозѣмъ багъ то кьназю L: om. P | 8 н N(L): ни P | такоев] такъ N |

10 ОУНЫШЮ: НИ СЪМЪРНТИ САНА: И ¹⁶⁶ СТОЛА НРАВОВЪ ДОБРОМЪ: ЕДЪВА
БЪИТИ КОНЬУНЫШИНЪ СРЪДНААГО ПОЛОУЧИТИ: И БЪИТИЕМЪ НРАВА
ДОБРА: ПРИЕЛАУИТИ. МНОГЪА НА СЪМЪРЕНОНЕ: ПАЧЕ ЖЕ ДА НЕБЪТО
МЕЖДЪ СЕГО ОУНИЕ: ЕКЖЕ ПРИ СЪПАСЪ АЗЪ ВИЖДЪ: МЪНИЖ ЖЕ И
15 МЪДРЪНИШНХЪ КЪЖЪДО: ЕГДА СЪ НАМИ БЪИТЬ ВЪОБРАЗНЪ СЪ ЗА НЪИ
ВЪ НАШЕ: СЕ И СЪДЕ ОУУНЕВЪШЕ СЪ МНИО:— ГЛАГОЛЕТЪ. ИАКО ОНЪ
СПЪАШЕ: ИАКОЖЕ ВЪЗДРАСТОМЪ: ТАКОЖЕ И ПРЪМЖДРОСТНИЖ И
БЛАГОДЪТНИЖ^а: НЕ ИАКО СЕМОУ ПРИИМАТИ ВЪЗДРАСТЕННА: УБТО БО
БЪДЕТЬ ОУБО¹: СЪВРЪШЕНААГО СЪВРЪШЕНЪЕ: НЪ ЕКЖЕ ПО МАЛОУ ТОМОУ
ПАВАТИ СЪ: И ОБАНУАТИ: НРАВЪИ ЖЕ ДОБРЪИ МЪЖА: НЕ ПРИЕТИГЪКЪ НЪ
20 ДЪЛО МЪНИЖ БОЛЕ ТЪГДА ПРИИМАТИ ВЕШТЮ МНОЖАНШЕНЪ И
ВЛАСТНИЖ СЪТВАРЪИШТИО:

XXXIX. ПРЪВОЕ ЖЕ СЕ СЪТВОРИ ВЪСЪМЪ ПАВАЕНО: ¹⁷ ИАКО НЕ УЛОВЕВА
БЛАГОДЪТИ БЪАШЕ ЕМОУ ДЪЛО: НЪ БЪИТИ ДАРЪ ДАНОЕ:— СЪВЪСТНТЬ
ЖЕ СЪ И НАШЕ: ИАКОВО ЖЕ МЪНЪ ПРЪМЖДРАЮЩЮ: ВЪ ТЪ ГОДЪ СЪ
МНОЮ ПРЪМЖДРААШЕ:— НИЕМЪ БО МЪНАШТЕМЪ И ПРИИСТАТИ КЪ
5 БЪИВЪШЮМОУ: И ОБРАДОВАТИ СЪ: ЕКЖЕ НИМОУ БЪ МЪНИО: И
ПОСТРАДАТИ: И РАЗДЪВАНТИ ВЛАСТЬ ПАЧЕ: НЕЖЕ НАСНААТИ: А
ДРОУЖЬБОЮ СЕ НАЗНАМЕНАВАИЩЕМЪ: ЁЛМАЖЕ ТЪЖЕСТИ ОУБЪГАА АЗЪ:
ВЪ ВЪСЕМЪ ОУБО: И АШТЕ НИЪ КЪТО: СЪ ГОДИНОЖ ЖЕ ВЪКЪПЪ: И
ЗАВНСТЪНИКЪ: НИЕМЪ[:] ТЪГДА БОЛАЩИНМЪ: И МАТОУШТЕНМЪ СЪ
10 ИЩЕ:— «ДОМА ПРЪВЪИХЪ НОУЖДЕИЖ ОБОУЗДАВЪ ЛЮБЪВЕ:» ПОКОУДНЕВЪ ЖЕ
НЪИ ПОМНЛОВА: ПОСЕМЪ ПРИШЪДЪШОУ МИ СЕА УБСТИ НАСТОЛЪА: НЕ
ПРИИМЪШЮ ТОА ДЪЛА ВНИЪ: НИ ПОПОВЪСКЪИЖ ПОУЧЪЕ: НИ ПОХОУАН:

10 стола] стълна | *post* добромъ *sup. lin. add.* зълон P | 12 на съмъренонѣ] на смъреніе N | 13 междѣ] мѣдѣоу N | 16 такоже и] и иакоже N | 19 обануати нравъи же добръи] велнѣити нрав же добръ N || XXXIX (PG 548 C; SC 210-212): 1 се сътвори] сътвори се N | 2 емоу *sup. lin.* P | съвѣстнть же сѣ] свѣтит же сѣ N | 3 въ тѣ годѣ] нѣ тѣн годѣ N | 8 вѣсемъ *partim sup. lin.* P: вѣсѣмъ N | же N: жи P | 8-9 вѣскпѣ и завнстѣннкѣ ннѣмѣ] вѣскпѣ и завнстѣнъ иако и ннѣм | 9 *a.c.* матоуштен *p.c.* матоуштенмъ P *ut videtur legendum* матоуштинмъ: матѣштем сѣ и N: матѣштин сѣ L | 10 дома прѣвѣихъ ноуждеиѣ оБОУЗДАВЪ ЛЮБЪВЕ (дома прѣвѣихъ ноуждеа вБОУЗДАВЪ ЛЮБОВЬ) N: дома прѣвѣихъ ноуждеа оБОУЗДАВЪ ЛЮБОВЬ L: от. P | 11 покоуднеѣ же (покудне же) N: покоудне P: похуан же L | 11 нѣи] но и N | дѣла *lege* дѣла P | вниѣ] хлѣвниѣ N |

^а Лк 2, 52.

¹ ἀπ' ἀρχῆς Gr.: om. Slav.

НЪ ПОХВАЛИ БЛАГОТВОРА: ВЕАНУАНИЖ ПОХОУАЕНОУ БЪИТИ ПАЧЕ МАЛОМЪ:
НЗВЕР¹⁷⁴АНЪ НЕРАЗОУМЪВАИШТА СЕГО СТРОА: НЕЖЕ УБТО СЪТВОРИТИ
15 СЛОВОУ И СЪВЪТОМЪ ЕГО ПРОТНВНО: СЕ ЖЕ ОУБО ТАКО: ПАЧЕ ОУКАЗА
УЛКЪ: НАДЪ ВЪСЪМЪ ПРОИЗЪРЪЕМЪ И ЛАСКАНИЕМЪ НИЪИ ДЪШЪ: И НА
ЕДИНО ТЪУНИЖ ВЪЗНРАА: НА ЗАКОНЪ ДОБРААГО: НЕ О НАСЪ ТАКО:
РАЗМЪСАНЕВЪ: ИАЖЕ ВЪ ПРЪВЪНХЪ СВОИХЪ: ДРЪГЪИ ОБЪИВЪНЪНХЪ ПОЗНА:

XL. ПОСЕМЪ МАТЪЩАА СЪ: КЪ СЕВЪ ОУМАУИ: И ИЩЕАН СЛОВЕСЪ:
ВРАЧЕВАНИА ВЕЛНКОСЪМЪСАНААГО: НЕ ЛАСКАВЪ БО: НИ НЕСВОБОДНЪ СЕ
СЪТВОРИ: НЪ И ЗЪЛО КРЪПЪЦЪ: И ВЕЛМН ЛЪПЪ: ИАКОЖЕ КЪТО НЕ ТЪУНИЖ
НАСТОАЩЮМОУ СМОТРА¹: НЪ И БЪДЪШТЕИ БЛАГОПОКОРЕННЕ
5 ОУСТРААА:— ВНА БО МАКЪКОЕ И РАСЛАВАЕНО И РАСЛАВАИЩЕ:
ГРЪДОЕ ЖЕ ОЖЕСТОУАИЩЕ: И БЕЗЪСТОУДОУИЩЕ: ОБОЕМОУ ¹⁸ ПОМОЖЕ
САМЪМА СОБОИЖ: КРОТОСТИ ПРОТНЖОБРАЗЪНЪНМЪ: КРЪПОСТИ ЖЕ
МАКЪКОЕ СЪМЪСНЪВЪ: МАЛО ЖЕ ОУБО СЛОВЕСЕ ПОТРЕБОВАВЪ: ДЪЛОМЪ
ПАЧЕ ВЪЗМОГЪ НА СЛОУЖЬБЪ: НЕ ХЪИТРОСТНИЖ ПОРЪВОЦАЕМЪ: НЪ
10 БЛАГОУМНЕМЪ СОБИМЪ: НЕ НАСНАИЕМЪ СЪТВАРАА: НЪ ЕКЖЕ МОЦИ ОУБО
ЩАДЪТИ ЖЕ ПРИВОДИМОУ. БОЛЕНЕ ЖЕ. ЕКЖЕ ВЪСЪМЪ ПОВНИОВАТИ СЪ:
ТОГО РАЗОУМОУ И БЕЗЪ ПРИСТЪПА: ВНАДЪТИ НРАВЪ ЕГО ДОБРЪИ: И ЕДИНО
ОУБО МЪНЪТИ СПСЕННИЕ²: ЕКЖЕ СЪ НИМЪ И ПОДЪ НИМЪ: ВЪУНИКЕНОУ
БЪИТИ: ЕДИНОУ ЖЕ БЪДЪ ЕКЖЕ ПРОТНВТИ СЪ ЕМОУ. ЕКЖЕ: И
15 ОУДААЕННЕ ОТЪ БЪ МЪНЪТИ: ОТЪСТОУПАЕННИЕ ОТЪ СЕГЪ: СИЦЕ ВОЛЕНЪ
ОТНДОША: И ОУМЪНИША СЪ: И АКЪИ ГЛАСОУ ГРОМЪНОУМОУ ПОКОРИША
СЪ: ДРОУГЪ ДРОУГА:— ОТЪВЪТОМЪ ВАРАЮШТЕ: И МЪРЪ ¹⁸⁴ ВРАЖЪДЪИ
ВЪ МЪРЪ ПРЪВОЖНЪШЕ: БЛАГОУМНА НА ПРИДАНИЕ НРАВА ДОБРА: СЕ
БО ЕДИНО ТЪУНИЖ ОТЪВЪТЪ КРЪПЪКЪ ОБРЪТАХЪ: РАЗЪЕ АЩЕ КЪТО
20 ЗЪЛОБЪИ ДЪЛА НЕИЩЕЛЪВАНЕМЪ НЕВРЪЖЕНЪ БЪИТЬ: И ОТЪВРЪЖЕНЪ ДА
САМЪ ТЪ СЪ ВЪ СЕВЪ СЪКРОУШИТЬ: И СЪНЪСТЬ ИАКОЖЕ РЪЖА СЪ
ЖЕЛЪЗОМЪ КОНЬУАВАЕМА:—

15 тако пауче] пауче како N | 16 произъремъ] произрствомъ N | 17 тако N: от. P || XL (PG 549 B; SC 212-214): 8 съмъснѣвъ] съмъснѣмъ N | словесѣ] словесемъ N | 9 хъитростниѣ (хъитростна) N: хъитростниѣ P | поравоцаемъ N: пововоцаемъ *a.c. et p.c.* пововоцаемъ P: поравоцеванмъ L | 10 оубо] же N | 14 емоу N(L): от. P | еке] от. N(L) | 16 оумъниша сѣ] вножншѣ сѣ N | 19 отвѣтъ крѣпкъ *supplevi*: отпкъ P: ѡвѣтъ крѣпко N: ѡвѣтъ крѣпокъ L | обрѣтахъ] сѣтлахъ N | 21 снѣвѣтъ] сѣ етъ N: сѣвѣтъ L ||

¹ τὸ παρὸν σκοπῶν μόνον Gr.: μόνον τὸ παρὸν σκοπῶν Slav.

² μίαν μὲν ἑαυτοῖς σωτηρίαν Gr.: μίαν μὲν σωτηρίαν Slav.

ХLI. ЕЛМАЖЕ: ДОМОВЬНОЕ: ВЪ ОУМѢ ЕГО БЪАШЕ ИАКОЖЕ НИКЪТОЖЕ:
 ОУМЪИСАН НЕВЪРЪНЪНХЪ: И СЕГО НЕ РАЗОУМѢША РАЗМЪИСАН ОУМОМЪ:
 БОЛЕ НБЫТО И ВЪСОУАНЕ: НИЕМЪ ВЪСЕМЪ ТЪУНИЖ: ЕЖЕ ПРЪДЪ
 НОГАМА ТОГО СЪМОТРАЩЕМЪ: И ПОМЪШАЛАНЩЕМЪ: ИАКОЖЕ ДА СВОИМЪ
 5 ТЪУЮ: ОУТВЕРЖДЕНЪЕ БЪДЕТЬ: АШТЕ БО КЕСТЬ ОУТВЕРЖДЕНО
 НАПРЪЖДЕ НЕПОСТЪПАЩЕМЪ: НИ КРЪПЪКА НИЕСОЖЕ НИ ВЕЛКА:
 МОГЪЩЕ РАЗМЪИСАНТИ И СЪТВОРИТИ: О ИНОМЪ БО СЪМЪРЕНЪ СЪ: А О
 СЕМЪ НЕ СЪМЪРАЕТЬ СА: НЪ ВЪСОУЕ ГЛАВЪ ⁹⁹ ВЪЗДВНГЪ: И ОКРЪСТЬ
 ЗРАКЪ: ДЪШЬНЪН ШЕВЪКОДНЕВЪ: ВСИЖ ОУТРЪ СЪТВОРИ ВЪСЕЛЕНЪИЖ: ИАЖЕ
 10 СЪПАСЬНОЕ СЛОВО ОБЪТЕУЕ:— ВНАДА ЖЕ ВЕЛКОЕ ПРИУАСТНЪЕ БЪЖНЕ:
 СЛОВЕСЪ И ЗАКОНЪ И ЕГО ПОТВОРЕНА: СТЪЖЪ СТРАНЪ: ЦРЪСКИА СЪЛА:²
 ЗЪЛЪ СЪШТА НА МНОГЪ СЛАВЪ: И ЛЪИСТЪ РАСТРЪЗАНЪ: И ВНОГРАДЪ
 НЪВЕДЕНЪН: НЪЗЪ ЕГУПТА: И ПРЪСАЖДЕНЪН^б: И ВЪЗБОЖНААГО И
 ТЪМЪНАГО РАЗОУМА: ВЪ ДОБРОТЪ И ВЕЛНУСТВО БЕЗ МЪРЪИ ПРЪШЪДЪШЪ:
 15 ИАКОЖЕ ПОКРЪИТИ ВСИЖЪ ЗЕМАНЪ: И ПРЪВЪЗВЕШТАТИ СА НАДЪ ГОРАМИ И
 СМРЪУНИЕМЪ: СЪ ЗЪЛЪНМЪ И ДНЕВНМЪ ВЕПРЪМЪ: ДИАВОЛОМЪ
 РАСЪПАИЪ: НЕ ДОВЕЛАНЕМО ПОМЪИСАНЕВЪ: ПЛАКАТИ СА СТРАСТИ СЕА:
 ОТАН: И ТЪУНИЖ КЪ БОУ ВЪЗДВНЪЗАТИ РЪЦЪ: ТИ ОТЪ ТОГО ПРОСИТИ
 ОДРЪЖАЩИНЪХЪ ЗЪЛОБИ И РАЗДРЪШЕННА. САМОМОУ СЪПАТИ: НЪ УЪТО.
 20 НЕ ПОМАГАТИ ⁹⁹ АН И ОТЪ СЕБЪ ПРИНОСИТИ: ПОМЪШАЛААШЕ АЪПЪ:

ХLII. УЪТО БО ВЪДЕТЬ СЕА НАПАСТИ ПЕЧАЛЪНЪЕ: ЗЪ СЕ БО ПАУЕ
 ПОДОБНО КЕСТЬ: ТЪПАТИ СА ВЪЗНРАЖШТИОМОУ ГОРЪ: ЕДННОМОУ
 МЪЖЮ² БЛАГОТВОРАЩЮ: ИЛИ ЗЪЛО НИУЪТОЖЕ СА: ОБЪШТИОМОУ НЕ
 НАЗНАМЕНАЕТЬ: ОБЪЦИОМОУ ЖЕ ИЛИ СИЦЕ ИЛИ ОНАКО СЪШТИО: И КОМЪЖЪДО

ХLI (PG 552 A; SC 214-216): 1 елмаже (елмаже) N : елма оуже P | въ оумѣ его
 бѣаше иакоже никѣтоже (въ оумѣ его вѣше иакоже никѣтоже) N (et L) : от. P | 2
 размѣсан N(L) : размѣсантн P | 3 ante еже ins. и N | 4 помѣшалаищемъ
 (помѣшалаѣщемъ) N : помѣшалаищце P : помѣшалаищцимъ L | 5 во] то N | 6 ante
 напѣжде ins. а N | 9 шевѣодневъ (шевѣодневъ) N(L) : а.с. оубодневъ p.c. оубѣднвѣ
 P | всиѣ оутрѣ] сна трѣ N | 11 post законѣ add. и стрѣмн L : от. PN | 15 и N : от.
 P | 19 сѣпатн] сѣтн N || ХLII (PG 552 C-D; SC 216): 1 за се N(L) : а.с. се p.c.
 самомоу P | 2 възнражштиоомоу] възнражше N : възнражшцеу L | 3 мѣжо (моужю)
 N : жо P | 4 онако] ннако N(L) | сѣштио] бѣдѣщю L |

ХLI: ^a 1 Пет 2, 9; ^b Пс 79, 9; ^c Пс 79, 14.

¹ καὶ πάθει Gr. : om. Slav.

² post γὰρ add. ἀνδρὸς Gr. (codd. SC), Slav.

5 ИАЖДА ВСА КЕСТЬ: ИЛИ ДОБРО ТВОРИТИ: ИЛИ ЗЪЛОУ БЪИТИ:— СЕ ОУБО
 РАЗМЪШАЛАА ОНЪ И РАСМОТРАА СТРОИТЕЛЪ: ОБЪЩАГО І ЗАСТЪПНИКОУ:
 ЕЛМАЖЕ МОЛЪ КОСТЕМЪ: СРЪЦЕ ПОУЖЕВАНЕО: ИАКОЖЕ СОЛОМОНОУ И
 ИСТИНЪЕ МЪНИТЬ СА:² И БЕЗБОЛЕЗННО БЛАГОДЪШНО: МЪСТВНОЕ ЖЕ
 ПЕЧАЛНО: И ИСТААННЕ СРЪЦЮ ПРЪБЪИВААН ПОМЪИСАЪ: СЕГО ДЪЛА
 10 ТЪЖААШЕ: ПЕЧААШЕ СА: БОДОМЪ БЪАШЕ: СТРАДААШЕ: ЕЖЕ ИИИНА^б И
 ДЪДЪ: ОТЪУАВААШЕ СА ДЪША: НЕ ДАДААШЕ СЪНА ОУИМА:⁹⁹ НИ
 ДРЪМАННА ВЪЖДАМА:^c СЪКОНЪУАВААШЕ ОСТАТЪКЪ ПЪЗТИ: ПЕЧААИЖ:
 ДОНЪДЕЖЕ ОБРАЦЕТЬ ЗЪЛОУ РАСЪПАИНИ: ПРОШААШЕ БЪЖНА ПОМОЩИ И
 15 УЛУСКИ: ИАЖЕ БЪИ СТАВНАА: ОБЪЩЕНЕ ЗАПАЛЕННЪЕ: И ДРЪЖАЩИНЪИ
 ТЪМЪНЪН ГИВЪЗ:—

ХLIII. ЕДННО ЖЕ ОУБО СЕ ОУМЪИСАН И ЗЪЛО СЪСЬНО: СЪБЪРАВЪ КЪ СЕБЪ:
 15 ИАКОЖЕ БЪ МОЦЬНО: И СЪВАЗАЕВЪ ДЪХОМЪ: И ВСА УАУА ПОМЪИСАЪ:
 ПОДВНГНЪВЪ: ВСИЖЪ ЖЕ ГЛАВНИЖ: КЪНИЖЪИЖЪ НЪЗЪРАЕВЪ: СЛОВЕСЪ
 ВЪПИСА БЛАГОУСТИНЕ: И ПЪРЪНЪИМН БОРЕНИИ И СВАРЪИ ВЪЗДРАЗИ
 5 ЗЪЛОВЪРЪНЪНХЪ ЛЮТОСТЬ: ПРИХОДАШТА ЖЕ ВЪ РЪЦЪ БРАНЪНЪИМЪ
 ОРЪЖИЕМЪ: И АЗЪУВЪНЪИМЪ РАЗДРОУШАА: ДАЛЪНА ЖЕ СТРЕЛАА:
 СТРЕЛААИ УРЪННАНЪИМН: НИУИМЪЖЕ НЕУЪСТЪНЪИША ПИСАННА ЕЖЕ ВЪ
 ДЪСКИЖ: [И] НИ ЕДННОИ СТРАНЪ ЖИДОВЪСТЪЕ: И СЕ ЖЕ МАЛЪ ОУСТАВААА:
 ЗАКО⁹⁹НЪ О ИАДЪХЪ И О ПИТИИ: И О ВРЪМЕНЪНЪНХЪ ТРЪБАХЪ: И О
 10 ОУИЦЕНЪНХЪ ПЪЗТЪНЪНХЪ²: НЪ ВСЕМОУ РОДЪ И УАСТИ ВЪСЕЛЕНЪИА: О
 СЛОВЕСЕ ИСТИНЪИ: ОТЪ НЕГОЖЕ И СЪПАСАТИ СА ПРИБЪИВАЕТЬ:— ВЪТОРОЕ
 ЖЕ, ЕДННАКО БО КЕСТЬ НЕСЪВРЪШЕНО: И ДЪАНИИ БЕ СЛОВЕСЕ: И СЛОВО БЕЗ
 ДЪАНИА: НЪ ПРИЛОЖИ СЛОВЪ МОЦЬ: ОТЪ ДЪАНИА КЪ ОВЕМЪ
 ПРИХОДА: А СНА МОЛА: А ДРОУГЪА ПРИЗЪИВАА: НАКАЗАА: ОБАНУАА:
 ВЪЗБРАИНА^б: ПРЪТА: ПОНИМЪ ТВОРА: ПРЪДЪБОРА: СТРАНАМЪ ГРАДОМЪ:

5 вса кесть] кесть вса L | творитн] створитн N(L) | зѣлоу] зѣв N(L) | 6 расмѣтраа]
 смѣтра N | строителъ N : строителъ P | застѣпникъ (застѣпник) N(L) :
 застѣпника P | 7 и N : от. P | 8 истинѣ N : истиннѣ et sup.lin. ins. по P | post
 мѣствное же usque ad verba воиѣ са (cf. infra LX) lacunam praebeet et
 interpolationem add. L | 10 ииана emendavi : ииана PN | 12 а.с. вѣждема p.c.
 вѣждама P : вѣждема N | сѣконѣуаваше остатѣкъ] конѣуаваше встанокъ N ||
 ХLIII (PG 553 A; SC 216-218): 1 оумѣсан и] оумѣсанѣв N | 4 вѣписа] вѣписавѣ N |
 5 лютоств] от. N | 7 урѣннанѣимн N : мѣунтѣлнѣимн P | 8 seclusi : от. N |
 жидовѣствѣ] жидовѣствѣн N | 9-10 о оуицѣннѣхъ (w оуицѣннѣхъ) N : оуицѣннѣ P |
 12 несѣврѣшено] сѣврѣшено N | и] от. N | 13 словѣ моцѣ] слово помощн N |

ХLII: ^a Притч 14, 30; ^b Иона 4, 9; ^c Пс 131, 4.

ХLIII: ^a Евр 9, 9; ^b 2 Тим 4, 2; ^c Исх 31, 2.

КОМОУЖЬДО ВЬСЬ ОБРАЗЬ ОУМЫШАЛАА: СПСЕННИЖ ОУЗЬВОУДОУ
ЦЕЛАА:— ВЕСЕЛЕНАЬ ОНЪ СТАРЪШИННА ДРЪВОДЪЛЪСКЪ: БЖИНА ХРАМА
ВЪСЕНЪ ВЕШТЪЖ: НА ДЪЛО Н ХЪТРОСТНИЖ СЪТВАРЛАА: Н ВЪСЕ ПЛЕТЫ ВЪ
КЕДННОА ДОВРОТЪ: СНАЖ ЖЕ Н СЪСТАВЛЕННИЕ:—

XLIV. УБТО АН ННО ПОТРУБЬНО ГЛАТН: НЪ ПРИДЕ НАМЪ ПАКЪИ
НЕНАВНДАН ХА ЦРЪ: ^{Р1} Н ВЪРЪ МЖУНТЕЛЪ: СЪ МНОЖАНШННМЪ
НЕУЪСТНЕМЪ Н ГОРЪШННМЪ ПЛЪКОМЪ: АКЪИ Н КЪ СПРОТНВЪННМЪ
КРЪПЪНШЖ: СЛОВЕСН СЖЦЮ ЕМОУ: АКЪИ НЕУНСТЪН ОНЪ ДХЪ Н ЗЪЛЪН
ИЖЕ НЗЪ УЛКА НЗЪЛЪЗЪША: Н ПЛАВАВЪШЮ: КЪ ТОМОУЖЕ ВЪЗВРАТН СА
СЪ МНОЖАНШН ДХЪ: ВЪСЕЛАА СА: ТАКОЖЕ ОТЪ ЕУАНЪГЪАНА
СЪШШАХОМЪ^А: СЕГО БЫСТЬ ОУЧЕНИКЪ¹ СЪИ: ННОГДОЮ Н ПРЪВОЕ
ОУМЪНЕНННЕ: ОБРАЦЛАА Н ПРИЛАГАА НБУЕТО ПРЪВЪНХЪ БОРЪХЪ:
БЪДЪНО БО БЪИТН[Н] ЗЪЛО:² МЪНОЗЪМЪ СТРАНАМЪ: СЪДОЛЪВЪШЕМЪ:
Н МНОЗЪ СЛАВЪ СЪПОДОВАЕНОУ: ВЪСА ОКРЪСТЪННАА РАЗДОУШНВЪШЮ:
ДРЪЖАВОЮ НЕУЪСТНВОЖ: Н РАСЪПАВЪШЮ ВЪСЕ СЪЛОУЧНВЪШЕНЕ СА: ТН
КЕДННОГО МЖЖА Н КЕДННОГО ГРАДА МЪНЪШЮ: ЯВНТН СА Н СМЕХОУ
БЪИТН: НЕ ТЪУНЮ НАСТАВАЮЩНМЪ Н ЗАСТЪПННКОМЪ БЕЗЪБОЖНЮ: НЪ
Н ВСЪМЪ УЛКОМЪ ТАКОЖЕ МЪНААШЕ:^{Р1}

XLV. ГЛЮТЬ ОУБО ЦРА ПЕРЬСЬСКААГО: ЕЛМАЖЕ ННОГДА ВОЕВА НА ЕЛАДЪ:
ВЪСЬ РОДЪ УЛУЪ: НА НИЖ ПОГЪНАВЪ: ВЪСЕОЖЕ ЯРОСТНЮ РАЗГАРАА СА: Н
СЪМЪШЛЪЕННЕМЪ: НЕ СНИЖ КЕДННЪ ПРЪВОИДА: НЪ Н ННЕМЪ ПРЪТА:
ТАКОЖЕ ПАЧЕ ОУСТРАШНТН А: ГРЪДЪ СА САМЪ ТВОРА: Н НОВОМЪ
ПРЪДЪВЛЕННЕМЪ: СЪСТАВЪМЪ: ДРОУГАА ЗЕМЛНА НОВА СЪШШААШЕ СА: Н
МОРЕ НОВААГО ТВОРЪЦА: Н ВОИНО НЕИЗМЪРНОУМОУ ПЛОЖИЩЕ: Н НАДЦЕ ПО

17 онъ N: om. P || XLIV (PG 553 C; SC 218-220): 1 ан] om. N | 3 неустниемъ
(неустннемъ) N : om. P | ante горышннмъ ins. сз N | 4 н] om. N | 5 нзълъзъша н
плававшю] нзълъзъ н плававш N | а.с. възвратн са p.с. възвратити са P | 6 post
дхъ i.m. add. н P | 7 сби lege сьн : а.с. сьн p.с. сии P : сьн N | нногдою] нногдо N |
9 б'едно] б'е N | н seclusi | 10 съдолъвшемъ] съд'еавшем N | съподовленюу]
сподовленюу N | 11 н] om. N || XLV (PG 556 A-B; SC 220-222): 1 глють оубо цра
перьскааго] глеть бо црѣ перска N | 2 улъ] улъуьскыи N | 3 н] om. N(T) | 4
гръдъ] гръда N | 5 дрoугаа зeмля нова] нова зeмль дрoугаа N | 6 воинно
неизмерноумоу] вои по неизмерноуму N | 6-7 по пжуннѣ] по морю N |

^A Лк 11, 24.

¹ μαθητής Gr.: μαθητής Slav.

² Cf. Ephr.: "...γαβ(υ)βαλε(υ)δ(υ)ζυλα(υ)δσ(υ) δεη(υ)λε(υ) ο(υ)λο...".

ПЖУННЪ: ОСТРОВЫ РАЗГРБАЛАЕМЪ: Н МОРЕ МЖУНМО: Н ННО КЕЛНКОЖЕ
БЪАШЕ ЯВЪ: ПАКОСТНЪЯА ВОИНЫ: Н ВОЕВОДЪ. ОУЖАСЕННИЕ НЕДОБЪННМЪ:
СМЕХЪ ЖЕ МЖЖАНШННМЪ: Н КРЪПЪКЪНМЪ ОУМОМЪ: СЪ ЖЕ НН КЕДННОГО
ТАКОГО ТРЪВОВААШЕ ВОЮА НА НЪИ: НЪ ЕЖЕ БЪАШЕ ЗЪЛЪЕН ОНЪХЪ Н
ВРЪДЪНЪЕНЕ: СЕ ТВОРА Н ГЛА СЪШШААШЕ СА: ВЪЗДЪИЖЕ ОУСТА НА НЪО
ГЛА ХОУЛЪ НА ^{Р2} ВЪСОТЪ: Н АЗЫКЪ ЕГО ПРОИДЕ НА ЗЕМЛЮ^А: ДОБРЪ
ОУБО СТЪИ ДЪДЪ: ПРЪЖЕ НАСЪ ОБАНУИ: НБЕСЪНААГО НА ЗЕМЛЮ
ПРЪКАЛНААЖЦА: Н СЪ ТВАРНЪ СЪУЕТАА ВЕЦЪ НАДЪ НБЪСНЖЪ: КАЖЕ Н
ВЪМЪСТНТН ТВАРЪ НЕ МОЖЕТЪ: АЦЕ Н СЪ НАМН БЪИВАЕТЪ: СЛОВЕСЕ РАДИ
УЛКОЛОБНАА: ДА НЪИ КЪ СЕБЪ ПРВЕЛЪУЕТЪ НА ЗЕМАН ЛЕЖАЦА:

XLVI. БЪША ЖЕ ОУБО СЛАВЪНЪИ ПРЪВЪЯА ЕГО КРЪПОСТН: СЛАВЪНЪШИ
ЖЕ ПОСЛАДЪННН ТРОУДИ НА НЪИ: ТАКО ОУБО ГЛЮ ПРЪВЪЯА: ОТЪГЪНАНННА:
БЪГАННА: ОТЪМАННА ДОМОУ: ЯВЪ Н НЕ ЯВЪ: ПРЪПНРАТН НЕ БЪАШЕ
ГОДНАА: НЖЖАН ПРЪПНРАТН НЕ СЖЦИ: ОВН: НЗДРЪКЕИИ НСЪ ЦРКВЕ:
КЕЛНКОЖЕ НХЪ: ПРАВААГО ПЖТН НАШЕГО: А ДРОУЗНН ВЪВОДНМН: ЕЛНКОЖЕ
НХЪ БЪАШЕ: ЦРА ПАГЖЪИ: НЖЕ ТАДЪХЪ РЪУЪНЪНХЪ ВЪПНСАИИ¹
ВЪПНСАИЩЕ: Н КЕШТЕ СИХЪ ЗЪЛЪЕН:^{СЪ...СЪ...СЪ...} ^{Р2} ПОПОВЬСКА
ЗАПАЛЕННА МОРЪСКАА: ВОЕВОДЪИ ЗЪЛОУЪСТНЪЯА: НЕ ПЕРЪСОМЪ
СЪДОЛЪВАНЪШУЕ: НИ СКУФЪИ НАУИНАЮЩЕ: НИ ННОА НИКОЕА ЖЕ
СТРАНЪИ: ННОАЗЪУЙЪНЪИ ПОТРУВАИАНЩЕ: НЪ НА ЦРКВН ВОИЩУЩЕ: Н
ОЛТАРЕМЪ НАРЪЖАЮЩЕСА: Н БЕСКВРЪНЪЯА ТРЪБЪИ: УЛУЕНЪ КРЪВННЖ Н
ТРЪБАИИ: ОСКВРЪНАЖШУЕ: Н СЪИДЪИИЕ ДЪВЕ ОБРЪЖАЮЩЕ: ДА УБТО
БЪДЕТЪ: ДА НЗДРННОВЕНЪ БЪДЕТЪ: НАКОВЪ ПАТРИАРХЪ: АИ ВЪВЕДЕТЪ
СА НСААВЪ НЕНАВНДЪНЪ Н ПРЪЖДЕ РЖЕСТВА^А:— СЕ ПРЪВЪНХЪ ИЮНОТЪСТВЪ

7 острови разгрбалаемъ] острови разгрбалаеми N | келкоже б'аше] еан же б'е N |
7 н] om. N | воеводъ] воеводъи N | недобльнмъ] недобльнмъ N | 9 смехъ же
мжжаншннмъ] om. N | 12 на землю] въ зeмля N | 14 н;] om. N | 15 словесе ради
улколюбна] словесем улколюбства || XLVI (PG 556 C; SC 222-224): 1 пръвьяа N :
om. PT | 2 а.с. послъдънни p.с. послъждънни P : послъднни N | 3 отъманиа]
веманиа N : виманиа T | првпнратн...нжжани] om. N | 4 не сжци] не сжце н N |
нс N : н P | 5 правааго пжтн P : правааго слова N | 7 въпнсаище] пишжце N | 9
с'долъваншш] с'долъваншце N | 12 оскврннжшше] укскврннжшъ N | д'еуе
обржжашше] д'еуьско уебржжашце N | да у'то] да у'то да N | 13 нздрнновенъ
б'едетъ] нздрнновенн б'едет N | 13-14 патриархъ н въведетъ са нсаавъ (патрiархъ
н въведет са iнсаавъ) N : om. P(T) | 14 ненавнд'внъ н] ненавнд'внъи N ||

XLV: ^A Пс 72, 9; XLVI: ^A Рим 9, 11.

¹ τῆς ἀσεβείας Gr.: om. Slav.

15 ЕГО СЪПОВѢДАННА: ꙗже и доселѣ мнѡзѣмъ подвигнѣтъ слъзъ: въ паматѣ прѣхода: и слъшнмо:—

XLVII. елмаже все прошѣдъ: на снѣж колѣблемъж. и безъ
 нскрѣщенна црквиамъ матере оустрѣмн са: ꙗко поработитн: и
 оставшиюж едннж: жнвѣж нскрѣ стнннъ: тѣгда прѣвои поюю ⁸³
 зѣлаѣ сѣмъланвѣ: акъ стрѣла бо крѣпѣланшн: образнвѣшн са
 5 въздражена бѣствѣ: и ꙗко ꙗже прѣрѣвавѣ са възвѣже: и таково
 застѣпннка црквианаго сѣлѣун и тацѣмъ забраломъ: расѣдъ са
 расъпа: нно же оубо глѣжнхъ: и сѣповѣданннхъ кѣствѣ:
 нскрѣчнвѣшнхъ тѣгда слъшаннн: сѣповѣданнѣ же ннктоже не
 вѣствѣ всего: нѣ толнко нхъ внѣдѣтъ са: еанко нхъ трѡудъ
 10 вѣдѣтъ: належаанна: овѣщанна: прѣщннна: отъ унна сѣдннска:
 поуштѣннцѣ кѣ немюу: прѣпѣрѣтн покоушѣннцю са: отъ
 вонннска: отъ женнскънхъ: нже сѣтъ въ женахъ мѣжн: а въ
 мѣжнхъ женн: тѣуннѣ дѡбла неустннемъ: нже вѣцнню блѣднтн
 не нмѣцн: ꙗже могѣтъ тѣуннѣ азѣкомъ блѣдѣтъ:— архнмагеръ
 15 навоуздѣданнъ: меуе⁸⁴мъ отъ хѣтѡстн прѣтѣщннемюу: и свонмъ
 огнѣмъ распалѣемъ: пауеже ꙗже мнѣ оново уюднтн са: ꙗкоже и
 хотѣцню мннжтн немощннею: се сѣповѣдѣ словомъ сѣкратнвѣ:
 еанкоже мѡщно кѣствѣ:

XLVIII. кѣто не вѣствѣ тѣгда бѣвѣшн: ѡпарха мнѡго своенъ
 лютоствнж: на нѣи пауе сѣтворнвѣшн: елмаже и крѣщенннемъ отъ
 сего¹ бѣашѣ сѣврѣшенъ: нѣ не коньравѣ пауе ноужданнхъ.
 сѣповелѣвающннемюу: дарованна дѣлаѣ всего: и дрѣжавѣ себѣ
 5 сѣнабѣждѣла: и сѣхранѣла длѣжаншѣ:— семюу шномаштню
 на цркви: лѣвоѣ же образѣ прѣдѣположнвѣ: лѣвѣскън же рѣвн: и

XLVII (PG 557 A; SC 224): 2 нскрѣщенна] нскоушеніа N | поработитн] поработатн N | а.с. оставшиюж p.c. оставшиюж P | 5 въздражена] въздрѣжана N | 9 внѣдѣтъ са...вѣдѣтъ] уюднт са еанкоже трѡудѣ сѣдѣвает N | 13 post дѡбла add. н N | 14 могѣтъ] нмѣтъ N | блѣдѣтъ] блѣднт N | 16 мнѣ] мнѣтн N | 17 а.с. сѣповѣдѣ p.c. сѣповѣдѣ P : сповѣда N || XLVIII (PG 557 C-560 B; SC 226-228): 4 а.с. сѣповелѣвающннемюу p.c. сѣповелѣвающннемюу P : слѡужѣ повелѣвающннемюу N | 5 сѣнабѣждѣла] сѣнабѣдѣцн N | 6 цркви] цркви N | рѣвн: н] рѣвн N |

XLVII: ^a Иер 47, 1.

¹ παρ' ἐκείνων Gr.: παρ' ἐκείνου Slav.

непрнстѣпнъ мнѡгнмъ. дѡблѣн сѣведѣнъ бѣвѣ пауе вѣлаѣе акъ
 на прѣдвннкъ а на сѣдъ зовомъ: како же достоннѣ сѣповѣдѣ и
 лютоствѣ епа⁸⁵рховѣ: на н сего мѣжн сѣмъшлѣнннмъ: кѣ немюу
 10 прѡтнвѣнннн: уѣто тн рѣче мѣсантѣ са: ѡ тѣи: нмѣ нарѣкѣ:
 едннауе бо не сѣподѡблаашѣ ꙗго: епнсѣпномъ възвѣатн рѣкѣ: на
 толннѣ дрѣжавѣ дрѣзоватн: и еднномюу пауе ннѣхъ лѣтнтн:
 васнлѣ: ꙗсо дѣлаѣ дѡблѣн рѣче: уѣто лн безѣмнн: едннауе бо не
 могѣ разѣмѣтн: ѡпархъ: рѣче: не вѣрѣннн црѣскън: и намъ вѣсѣмъ
 15 покѡрнвѣшннмъ са и оумнннвѣшнемъ: васнлн рѣче: не велнтѣ бо
 мон црѣ того. и не попуцѣнн: кланѣтн са тѣрн: бѣжна тѣрѣ сѣи:
 и бѣ повелѣваемъ бѣватн: ѡпархъ: мѣи же уѣто тн са мнннмъ:
 на н ннѣтоже рѣче: се повелѣвалннн: уѣто лн велнко тѣбѣ сѣ намн
 вѣунннатн са. ꙗ обѣщннкѣ нмѣтн нѣи: васнлн рѣче: сѣднн ⁸⁴
 20 вѣи и слѡвѣштнхъ: не отѣврѣгѣ са: нѣ не бѣ уѣствѣнншн: и кѣцѣ
 обѣщннкѣ нмѣтн вѣи велнко. како бо нн: зѣданнѣ бо и вѣи
 бѣжнн: нѣ акъ и нѣи нѣкѣла подѣ вамн вѣунннннн: не лнчнннемъ
 бо тѣунно крѣстннанѣства: нѣ вѣрѣннн ображѣтн:

XLIX. тѣгда оубо подвннѣшню са епа⁸⁵рхѣ: разгорѣтн са пауе
 ѣрѡстнню: и сѣ стола възѣатн: и острѣнншн сѣглѣтн кѣ немюу
 слѡвесѣ. епархъ уѣтоже не бѡншн лн са тѣи рѣче властн васнлнн:
 да не бѣдѣтъ ннѣтоже нн постраждю ннѣсоже: ⁸⁵ епархъ: еда
 5 ѡтѣ мнѡго еднно: ꙗже монѣ властн: васнлн. конѣ се да нѣи са
 кажѣтъ: епархъ: ѡтѣтнн нмѣнннж: ѡтѣгннаннн мѣуннна сѣмрѣтъ:
 васнлнн: нно ашѣ уѣто рѣче: прѣтнн: ѡтѣ того бо насѣ нн еднно
 же не прнкоствѣ са кѣствѣ: епархъ же рѣкѣшню: како и по конѣ вннѣ:

8 а на] ꙗко N | 11 не сѣподѡблаашѣ] не спѡдѡблаашѣ N | възвѣатн] зѣатн N | 12 post дрѣжавѣ exclusi тѣ quod a.c. ins. P : ѡп. N | лѣтнтн] лѡнтн N(L) | 13 дѣлаѣ] радн N | дѡблѣн (дѡблѣн) N : а.с. дрѣвн p.c. дрѣвн P | 14 намъ] ннѣмъ N | 17 бѣватн] бѣтн N | 18 ннѣтоже] уѣтоже N | 21 како] тако N || XLIX (PG 560 B; SC 228-230): 1 епа⁸⁵рхѣ] нпархѣ N | 4 post ннѣсоже exclusi ѡ кажѣтнцѣхъ глѣтѣ сн: и самѣ архнмагеръ перѣскѣ: кѣствѣ дѣнемъ кажѣннкомъ. се же нѣнѣ глѣемъ ꙗко мнѡгн пакѡстн: сѣтъ стѡрнлн кажѣннцн цркви: того дѣлаѣ намѣтъ ѡ нѣнѣ ꙗко ѡ снхъ пострадѣ тѣи сѣ мѣжъ quae manifeste e margine illata sunt P : ѡп. N | 5 еднно] едннѡго | post нѣи del. н P : ѡп. N | post са usque ad verba ѡлаадѣвѣшннхъ же оубо рѣтъ (cf. infra LVIII) lacunam praebet L | 6 кажѣтъ] скажѣтъ N | 7 прѣтн N : прѣдн P | 8 прнкоствѣ са кѣствѣ] прнкоствѣ са N |

¹ ѣ Gr.: ѣ Slav.

ВАСНАН РЕЧЕ: ЯКО ОТАТНІЖ НМЪННА НЕ ПОВННЪНЪ НЕ НМЪИ ННУЕСОЖЕ:
 10 РАЗВЪ АЦЕ СНХЪ ТРЪБЖІЕМН ВЛАСАНЪНХЪ ПРЪТЪ: ТН КЪННГЪ МАЛО ВЪ
 ННХЪЖЕ ІЕСТЪ МНЪ ВСЕ ЖНТНІЕ: ОТЪГЪНАННА ЖЕ НЕ ВЪДЪ НЕ
 ВЪЛНСАКІЕМЪН НН ВЪ ІЕДННОМЪ ЖЕ МЪСТЪ: Н СЕА НЕ НМЪИ СВОКА: НА
 НІЕНЖЕ НЪІНЪ ЖНВЖ: ВСА ЖЕ МОА НА ННЖЕ ОТЪВРЪЖЕНЪ БЪДЪ: ПАЧЕ
 ЖЕ БЖНА ВСА. ІЕГОЖЕ АЗЪ ОБНТЕЦЪ Н ПРНХОДЪ: МЖУЕННА ЖЕ УЪТО,
 15 ДА ВЪЗЪМЖТЬ НЕ СЖЩЮ ТЪЛОУ: РАЗВЪ АЦЕ ПРЪВЖЖ НАРЕЧЕНН РАЗВЖ:
 ТОА БО ТЪИ ЕСН ТЪУНЮ ВЛАСТЕННЪ: СЪМРЪТЬ БЛАГО⁶⁵ДЪТЕЛЬ: ВЪСКОРЪ
 ПОПЖСТНТЬ МА: КЪ БОУ НЕМОУЖЕ ЖНВЖ Н СЛЖЖЖ Н БОІЕ ОУМРЪЛЪ
 ІЕСМЪ: Н КЪ НЕМОУЖЕ ПОДВНЖЖ СА НЗДАВЪНА^а .:

L. семоу въздвѣгъшию са епархъ рещи: никътоже съ мноѣхъ доселѣ
 снцѣ пьрѣлз са: н съ толнцѣмъ дръзновеннѣмъ: нма нег¹ нарекъ:.
 васнан отвѣшша: нвсн бо рече лоууназ са съ епискоупомъ: бзи бо
 оубо сѣнжже внонѣхъ съпърѣлз са: за снцевѣа трѣужаа са: о
 5 нномъ бо кротъци мѣи епархше: н вѣсего нного съмѣреннѣше: се
 заповѣди велашн: а не нъ толнцѣ властн: нъ нн радъннкоу:
 ннкоіемоуже: брѣвн горѣ въздвнжюцію: а нжде іестъ бѣ попіраіемъ
 і прѣднлежа: вссе прѣвондѣвѣше къ томоу іеднномоу
 възнраіемъ:— огнь же н мезъ н звѣрнѣ: н дробашен пазтъ
 10 ногътѣ: пнща намъ пауче сжтъ неже оужасеннѣ: прѣтнвж семоу
 оукаран: прѣтн. творн: вссе неже волнтъ са: властн наслажа⁶⁶н са:
 да слзшнтъ се н цръ: іако насъ не помъкнешн: нн прѣпърншн:
 обѣщашн са неустннѣ: аще н лжтѣіе вѣспрѣтншн:•

9 а.с. нмъи р.с. нмъин P | 10 власанънхъ] власънън N | 12 а.с. свѣа р.с. свѣа P |
 13 же] бо N | 14 прнходъ] прндохъ N | 16 ты еси тѣуно] тѣуна ты еси N | 17
 попжстнтъ ма] поустант ма N || L (PG 561 A; SC 230-232) I въздѣгъшию са]
 възднвалъшъ са N : възднвалъшоу са н семоу въздвнгошоу T | 2 съ] от. N | ante
 нма тѣкмо P^{sup.lin.}(T) | 3 отвѣшша P^{sup.lin.}(T) : от. N | 5 епархше] нпархе N :
 епарше T | 6 а не нъ] а не N | 7 въздвнжюцію] въздвнжащюу N | нжде partim
 sup.lin. P : нже N(T) | 8 прѣднлежа] прѣдлежж N | post бѣ ins. н N | 10
 оужасеннѣ] оужаннѣ N | 11 post неже ins. н N | волнтъ са] хоцешн T | 12 не
 помъкнешн] не оудръжншн T | 13 неустннѣ] неуствоуаше N ||

^а Рим 6, 10-11.

¹ τὸ ἑαυτοῦ προσθεῖς ὄνομα Gr. : τὸ αὐτοῦ προσθεῖς ὄνομα Slav.

LI. ЕЛМАЖЕ СЕ НЗДРЕЧЕ Н СЛЪША ЕПАРХЪ: Н ПРОТІВЛЕННІЕ РАЗОУМЪ
 МЖЖА ТАКО БЕЗЪ ОУЖАСЕННА: Н БЕ СЖМЪНЪННА: СЕГО НСПЖСТН Н
 ОТЪПЖСТН: КЪ ТОМОУ НЕ СЪ ТЪМЪЖЕ ПРЪШТЕННІЕМЪ: НЪ СЪ
 СТЪДЪННІЕМЪ: Н СЪ ОУСТЖПЛЕННІЕМЪ: ТЪЖДЕ КЪ ЦРЮ ШЪДЪ ЕЛНКОЖЕ
 5 НМЪ ОБРЪЖЕННА РЕЧЕ: ОУМЪННХОМЪ СА ЦРЮ: СТАРЪНШННОУ СЕА ЦРКВЕ:
 БОЛНН ПРЪШТЕННА МЖЖ : СЛОВЕСЪ ТВРЪДЪН: ПРЪПЪРЪННА КРЪПЪН:
 ННОГО НЪКОГО НСКОУШАТН: ОТЪ ХОУДЪНХЪ: СЕГО ЖЕ НЛН НЖДНТН ІАВЪ:
 НЛН НЕ МЪНЪТН СА ПОВННЖТН ПРЪШТЕННІЕМЪ: О СНХЪ ЗАЗЪРЪВЪШЮ
 СЕВЪ ЦРЮ Н ОУМЪННВЪШЮ СА: О ПОХВАЛЕНЪН МЖЖА: УЮДНТЬ БО СА
 10 МЖЖЪСКОУ ДОБРОУ НРАВОУ Н РАТЪНЪІ: ПОВЕЛЪВЪШЮ ЖЕ НЕ НЖ⁶⁶ДНТН:
 ДА НЕ ТОЖДЕ ПОДЪНМЕ: ІЕЖЕ Н ЖЕЛЪЗО МАУНВЪ СА ОГНЪМЪ:
 ПРЪВЪІВАЕТЪ ЖЕ ОБАЧЕ ЖЕЛЪЗО: ОБРАТНВЪШЮ ЖЕ СА ПРЪЩЕННІЕ НА:
 УЮДО: ОБЪЩННЪІ НЕ ПРННМАТН СТЪДАЦІНЖ СА ПРЪМЪНЕННА: НЪ
 ПРОСНТН ОТЪВЪТА ІЕЖЕ БЛАГОЛЪПНО: СЪВЪСТНТЬ ЖЕ Н СЕ СЛОВО:

LII. ВЪЛЪЗЪ БО ВЪ ЦРКВЪ СЪ ВСЪМН: НЖЕ О НІЕМЪ ОРЪЖНІЕ НОСАТЬ:
 БЪАШЕ ДНЪ ПРОСВЪЩЕННН: Н СЪБОРЪ: БЪІВЪ ЖЕ ЧАСТЬ НАРОДОУ: ТАКО
 НАРЕЧЕНЪ БЪІСТЪ СЪВЪКОУПЛЕННІЖ: ПОДОВЪНО ЖЕ Н СЕГО НЕ МННЖТН:
 ЕЛМА БО ОУТРЪ ВЪННДЕ: Н СЛОУХЪ ЗАРАЗН СА ІЕГО ПРНХОДАЩННМЪ
 5 ПЪТНІЕМЪ: ВНАДЪ ЖЕ Н МНОЖЪСТВО НАРОДА Н ВСЕ БЛАГО ОУКРАШЕННІЕ:
 ЕЛНКОЖЕ О ОЛТАРН: ЕЛНКОЖЕ БЛНЖЪНННХЪ: АНГЛЪСКО ПАЧЕ А НЕ ЧЛЪСКО:
 СЕГО ЖЕ ПРЪДЪ НАРОДОМЪ ВЪУННЕНА: Н ПРОСТА¹ ІАКО САМОУНЛА: СЛОВО
 ВЪПНСІАЕТЪ^а: НЕПРЪКЛОЕНА: Н ТЪЛОМЪ Н ДОУ⁶⁷ШЕНЖ² Н ОУМОМЪ:
 ІАКОЖЕ НН ІЕДННОМОУ ЖЕ НОВЖ БЪІВЪШЮ: НЪ АКСЪІ ВЪСТАПЛЕНЪ БЪ:
 10 ДА ТАКО РЕКЪ БОУ Н ОЛТАРЮ: А СТОАЩЪН ОКРЪСТЬ: ІЕГО СЪ СТРАХОМЪ
 «НЪКЪІНМЪ» Н СЪ ЧЪСТЪЮ: ЕЛМАЖЕ «СЕ ВНАДЪ Н» ПРНТЪУН ННКОЕНЖЕ НЕ

LI (PG 561 B; SC 232): 5 нмѣ обрѣженна] нмѣ оубо раженна N : нмѣ обдержанна
 T | 8 хоудънхъ N : дѣнхъ P(T) | 9 црю] црѣн | о] от. N | 10 н] от. N | 11 подѣнме]
 поднметъ NT | іеже н желѣзо] іеже желѣзоу нже N | 12-13 прѣщеніе на уюдо N :
 прѣщенна уюдо P : прѣщенна уюдо T || LII (PG 563 D-564A; SC 234-236): 1
 носать] носнтъ N | 2 а.с. бѣвѣ же часть р.с. бѣвѣшоу же часть P : бѣвѣшъ же
 частюу T : бѣвѣ же часть N | 3 а.с. нареченъ бѣистъ съвѣкоупленнѣ р.с. нареченъ
 бѣвшъ съвѣкоупленнѣ P : нареченюу бѣвшюу съвѣкоупленнѣ T : нареченъ бѣистъ
 съвѣкоупленнѣ N | 4 елма] внегда T | прнходашннмъ] прнходашн N | 5 н.] от.
 N | 6 ante елнкоже ins. н N | 8 н тѣломъ] н дѣломъ N | 11 нѣкѣннмъ N : от. P(T) |
 се внадъ н N : сi. P(T) | прнтъун ннкоенже] ннкоанже прнтун N |

¹ ὀρθιον Gr. : καὶ ὀρθιον Gr. (codd. SDC), Slav.

² καὶ τὴν ὄψιν Gr. : καὶ τὴν ψυχὴν Gr. (cod. S), Slav.

МОЖАХОУ СА ПРНАОЖНТИ ВНАДМАНА: ПОСТРАДА НЪУБТО ЫЛУЕ. ТЪМЪИ БО
 Н БОЛЪЗНИ НАПАВНИ СА ЗРАКЪ ИГО Н ДША. ОТЪ ОУЖАСЕННА: СЕ ЖЕ
 БЪВАШЕ МЪНОГЪИМЪ НЕВЪДОМО ЕЩЕ: ЕЛМАЖЕ ПОДОБАШЕ ПРЪНЕСТИ НА
 15 СТОУЖЪ ТРАПЕЗЪ ДАРОВАННА: НХЪЖЕ САМЪ БААШЕ ДЪЛАТЕЛЪ: Н НЕ
 ПРНА НИКЪТОЖЕ ИАКОЖЕ БЪ ОБЪУАН: НЕВЪДОМО СЪИ АЩЕ ПРНСТЖПНТЬ:
 ТЪГДА СТРАСТЬ ОУВЕДЪ СА: ВЪЗВРАТИ БО СА: Н АЩЕ БЪИ НЪКТО ОТЪ
 ОЛТАРЕВЪНЪХЪ АЕВЪ ЗА РЖКЪ: СВЕРЪШЕНЪ Н СТАВНАЪ: ПАЛЪ СА БЪИ
 ПАДЕННЪ СЪЗЪАМЪ ПОДОБНО:¹

LIII. А АЖЕ БЕСЪДОВА КЪ ЦРЪИ: Н СЪ КОЛНИКОЖ ПРЪМЪДРОСТНИЖ:
 НЕГДАЖЕ ПАКЪИ ^рВННОЖ НЪКОКЕЖ: СВЪЗКОУПИ Н СЪ НАМН: ОУТЪРЪ
 ЗАВЪСЪИ ВЪВЕДЪ: Н ПРНДЕ ЖЕ ВЪ ЗРАКЪ СВОИ: Н СЛОВЕСА ЛЮБА ОТЪ
 МНОЖАНША: УБТО АН ИЕСТЪ ГЛАТИ: УБТО ЖЕ ННО: НЪ БЖНА ГЛАСЪИ НЖЕ
 5 СЪИШАША СА: СЖЩИННЪМЪ СЪ ЦРЕМЪ: Н НАМЪ СЪШЕДЪШИННЪМЪ СА: СЕ
 БЪИСТЬ ЦРЮ ЫАКОЛЮБНО О НАСЪ НАУАТЪКЪ: Н ОУСТРОЕННЪ ПРЪВОЕ: СЕ
 СЛОВО СВЪТЖАЖЦАНА ТЪГДА НАПАСТИ НА ДЛЪЗЪ АКЪИ ЫВРАТЪ РАСЪПА:

LIV. ДРОУГОЕ ЖЕ ГЛАНЪНХЪ НЕ МЪНЪ: СЪДОЛЪВАХЪ ЗЪАНИ: Н
 ЗАПОВЕДА СА НА МЖЖЪ ОТЪГНАНЪЕ: Н НИУБТОЖЕ НЕ НЕПРНСПЪВАШЕ:
 ИЖЕ НА СЕ ПОДЪИЗАКЪТЪ: НОЦЪ ПРНДЕ СТОЛЪ ГОТОВЪ: НЕНАВНАДЪЩЕН
 ПЛЕЦЪЩЕ: ВЪ ОТЪНЕМОЖЕННИ БЛАГОУБЪСТЪНОЕ: О ПОДВНЖАЩИННЪМЪ СА
 5 ПЖТЪНЦЪ: МЪИ: ННО ЕАНО ДОБРААГО НЕУБСТНА: ВСЕ СЪКОНЪУАША:

13 зракъ N : om. P(T) : *post* него *sup. lin.* оумъ *ins.* P | оужасенна] оужанна N | 14
 многоимъ] om. N | *post* невѣдомо *ins.* н N | 15 нхъже] ниже N | 17 оувѣдѣ са]
 оустыдѣ са N : оувѣдѣ са T | възврати бо са] свѣрати бш са N | бзи] бѣ N | 17-
 18 отъ олтаревнѣхъ авѣ] олтарнѣхъ нмъ N | 18 свѣршенѣ н] възвращеніе N |
a.c. ставн *p.c.* ставнаъ P : ставн N : ставнаъ L : оудръжал T : *fortasse*
emendandum възвращеніе не бѣ ставнаъ || LIII (PG 564B; SC 236, 1-6): 1 аже]
 еже N | 2 негдаже] негда N | 2 н] om. N | 3 въведѣ] въведе N | 4 глати] глетъ N | 5
 сжщиннѣмъ съ цремѣ] съ сжщннѣ црем N | намъ *supplevi* (*cf.* L) : на PN(T) |
 съшѣдшннѣмъ са (съшѣшннѣмъ са) N : съшѣдшннѣхъ са P(T) | 7 *a.c.* свѣтжжжца
p.c. свѣтжжжца P : стжжжца N : стжжжца T || LIV (PG 564C-565B; SC
 236-240) : 1 не мнѣ] не мнѣ N | 3 *ante* подѣзакѣтѣ *ins.* прѣспѣвааше N | 5
 пжтннцѣ (пжтннцѣ) N : пжтѣ N | *a.c.* добрааго неубстна *p.c.* на добрааго
 неубстна P |

¹ 1 Цар 19, 20.

¹ εἶεν Gr. : om. Gr. (*codd.* DC), Slav.

КЪТО ОУБЕ РАСЪПА^р СЕ: БЪ¹: ПОРАЖНИ БО ЕГУПЪТЪСКЪИ ПРЪВЪНЪЦА:
 ОСТРАЦЮ СА НА НЛА^а: ТЪЖЕ Н ОТРОКА ЦРА СВЪРОУШИ НЕДЪГОМЪ:
 ИАЗВОИЪ. ВЪСКОРЪ ЖЕ ЕАНО ОТЪТЖДОУ КЪННЪИ ОТЪГНАННЪИ:
 ОТЪСЪДОУ ЗАПОВЕДЪ НЕДОУГОУ: Н СТАВИ СА: РЖКА ЗЪААГО
 10 ПНСАЛЪННА: Н СЪИ НЪЗЪИВАШЕ: Н БЪИСТЬ ОГНЪИ ДАРЪ: МЖЖЪ
 БААГОУБСТНЪВЪ: ЦРА ЛЮТА ВЪОУМЪБАВЪЩА: УБТО СЕГО ПРАВЪДЪНЪЕ
 НАИ СКОРЪЕ:— ПРЪЧЕ ЖЕ СХЪ: БОЛЪШЕ ОТРОКЪ ЦРЪИ: Н БОЛЪЗНЪНЪ
 НМААШЕ ТЪАЕСЪНА: БОААШЕ ЖЕ СЪ ННМЪ Н ОЦЪ: ТО УБТО: ОЦЪ
 БОААШЕ: ОТЪВЪСЪДОУ НЦА ПОМОЩИ СТРАСТІ. Н ВРАУА ДОБРЪНШАА
 15 НЖНСАА: Н МЛТВАМИ ПРНАЖА: НЕ АЩЕ ННЪГДА НА ЗЕМАН: ПОВРЪГЪ
 СА: СВЪАРАКЪТЪ БО Н ЦРА СЪМЪРЕНЪИ СТРАСТЬ, НИ УЖДЪНО НИУБТОЖЕ
 ННО: ЕЛМАЖЕ Н ДЪДЪ: ПРЪЖДЕ О ОТРОЦЪ ПОСТРАДАВЪ: ВЪПСАНЪ
 КЕСТЪ^б: Н ИАКО ННЪУЕСОЖЕ ОБРЪТЕ: НИ ОТЪКЖДОУЖЕ ЗЪЛОУ ЦЪАВЪЕ: КЪ
 ВЪРЪ МЖЖА: ПРНЪЕЖЕ. СОБОЖ ЖЕ НЕ МОАИ СА НОВЪА ОУКОРНЪИ
 20 ДЪАА СЪИДА СА: ННЕМЪ МОАНТЪЖ ПОВЕАЪ СВОИХЪ ИМОУ Н
 ЛЮБЪЗНЪНХЪ: СЪ ЖЕ ПРНДЕ ННЪЕСОЖЕ НЕ ПРЪМОУДНЪВЪ: НИ ГОДЪИ
 ПРЪСТЖПНЪВЪ: АКЪИ ННЪ КЪТО: Н ТОУ АБНЪ СЪ ПРНШЕСТЪВЪЕМЪ АГЪУАН
 НЕДЪГЪ БЪИСТЬ: Н БААЖАНШЪ НАДЕЖДЪ ОЦЪ: Н АЩЕ НЕ БЪИ САНААГО
 СЪ ПНТЪКЕЖ ВОДОЖЪ СЪМЪСНАЪ: ННОГДОЖЪ БО Н ВЪЗЪВАВЪ: Н
 25 ННОСАВАЩИННХЪ ВЪРОВАВЪ: СЪДРАВНЪ ЖЕ ПОАВУНЪВЪ ОТРОКЪ: ВЪ РЖЦЪ
 ОУН ДОАДЕ: СЕ ЖЕ ВЪРЪНО БААШЕ ОТЪ БЪИВЪШИННХЪ ТЪГДА: Н
 ПРНОВЪШТНЪВЪШЕМЪ СА СТРАСТИ:~

LV. СЕЖДЕ ЖЕ ГЛЪЖЪ ЕПАРХОУ: МАЛОМЪ ПОСЛЪЖДЕ СЪЛОУНЪВЪШЕ СА:
 ПРЪКЛОНИ Н СЕГО КЪ СЪАГО МЛТВАМЪ² НАПАДЪ НЪКЪИ НЕДЪГЪ: Н
 СЖЩЕ ^рИАЗВА: СЪМЪСАЩИННЪМЪ БААЖЪ: БЪИВАКЪТЪ БО НАКАЗАННЪ
 МНОГАШЪДЪИ: БААГОЖНТНА ЗЪЛОСТРАДАННЪЕ: ТЖААШЕ, Н ПЛАКААШЕ:

6 поражни] пораженнъ N | 8 отъгнаннѣ] ѡгнанноу N | 10 даръ N: радъ P | 15
 нжнсала] нжнрала N | *post* ннѣгда *ins.* когда N | 7 прѣжде о отроцѣ пострадавѣ]
 пострада N | 8 ннѣсоже обрѣте] обрѣте ннѣтоже N | цѣавѣ] цѣавѣ N | 22 ннѣ
 кѣто] ннѣ нѣкто N | 23 блажаншѣ] блаженншѣ N | 24 пнтѣкѣ] пнемѣ N || LV
 (PG 565B-C; SC 240-242): 1 послѣждѣ] прѣже N | 3 сжщн] сжщн N | 4 плакааше]
 плака N |

^а Исх 12, 20; ^б 2 Цар 12, 16.

¹ Τί οὖν, λύει ταύτην Θεός Gr. : Τίς οὖν λύει ταύτην; ὁ Θεός Slav.
 (*cf.* SDC).

² ταῖς τοῦ ἁγίου χερσὶ Gr. : ταῖς τοῦ ἁγίου εὐχαῖς Slav.

5 СЕНАШЕ ПОУШТААШЕ МОЛАШЕ СА: ОТЪВЪТЪ НМАШН: ВЪПНАШЕ
 ДАЖДЪ СЪПАСЪ: ТЪМЪЖЕ Н ПОЛОУУН: Н ТАКОЖЕ ТЪ САМЪ
 НСПОВЪДААШЕ: Н МНОГЪ ПРЪПНРААШЕ НЕ СЪВЪДЖШТААА: НЕ
 ПОУНВААШЕ УНДАА СА ОНОМОУ Н СЪПОВЪДАА: ЕДА ОУБО КЪ ТЪМЪ
 КЕМОУ ТАКО Н ВЪ СНИЦЕВО СЪВЪРШЕННИЕ¹ ПРИШЪЛО КЕСТЬ: ТАКО ННЕМЪ
 10 ННАКО² ПОБОРЕНО БЪКЪТЪ: НАН ХОУДЪ ПРЪМЪДРН СА: НАН ПОМЪУЕННИЖ
 ПОДОБНО: НАН НЕ ЗЪЛО ПОХВАЛЕНЪ: ННАКАКОЖЕ ОУБО: НЪ ПОДВНГЪІ
 ПРЪЖДЕ НА НЛА: АДЕРЪ, ПАГОУЕЖ³: ТЪЖДЕ ПОДВНЖЕ: Н СЕГО ТЪГДА
 ПОНТЪСКЪІА СТРАНЪ: УПАРЪХЪ НЗЕВЪТЪМЪ: АКЪІ ЖЕНЪІ ДЪЛА НЪКОА
 ТЪЖАЩА: А ПО НСТННЪ НЕ УВСТННЖ ПОМАГА⁴ЩЕЩЕ: Н НА
 15 БЛАГОУВСТННЕ ВЪСТАНЪШТЬ: ОСТАВАЛАЖ ННО КОАНО Н КАКОВО: НА МЪЖА
 ОУКОРН: ПАУЕ ЖЕ РЕЩН Н НА БЪ: КЪ НМЕМОУЖЕ Н НЕГОЖЕ ДЪЛА РАТЬ: БЪ⁴
 ЖЕ ПАУЕ Н ОУКОРНТЕЛА ОСРАМН: Н ТРОУДЪННКА ВЪЗНЕСЕ: АЩЕ КЕСТЬ УЪТО
 ВЕАНО: Н ВЪКОКО ЛЮБЪІПРЪМЪДРОСТН: Н ДРЪЖАННЕ МНОГА НЕА ГЛАВІАТН
 СА⁵.

LVI. ЖЕНЪ НЪКЪІЖ СЛАВЪНЪНХЪ⁶: НЕ ОТЪ ДАВЪНА ВРЪМЕНЕ: ЖНТНА
 ОТЪСТЪПНВЪШЮ: СЪДНННЪ СЪСТОЛННКЪ НЪЖДААШЕ СА КЪ СЕБЪ
 ВЪКЪІ ПОСАГНЪТЪ: НЕ ХОТАШТА: СНЖЕ НЕ НМЪЩН КАКО НЗЕВІТН
 БЪДЪІ: ОУМЪІШЛЕНННЕ ОУМЪІСАН: НЕ ДРЪЗО ПАУЕ НЪ СЪМЪІСЛЪНО:
 5 ПРНВЪЖЕ КЪ СЪВН ТРАПЕЗЪ: Н СТВОРН БЪ ЗАСТЪПННКА ОТЪ НАПАСТН:
 УЪТО БААШЕ ОУБО СТВОРНТН: НЖЕ ПРЪДЪ ТРОИЦЕНЪ ТОИЖ: ДА РЕКЪ
 НЪУЪТО ПЪРЪНЪ МЕЖЮ ПОХВАЛЕННЕМЪ: А НЕ Н ВЕАНОУМОУ ВАСНАНЖ.
 ВЪСЕМОУ ТАКОВОУМОУ ОУСТА⁷ВЪННКОУ ЗАКОНА: НЪ ННЪ НЪКЪІ НА
 ДЛЪЗЪ ПО НЕМЪ: ОБАУЕ СЪНТЕЛНЖ: НЕ БЪ АІ ПОМОЩН: ОУДРЪЖАТН:
 10 ПОМНАОВАТН: РЪКОУ ПОДАТН БЪУ: УЛКОЛЪВННЕМЪ Н ЗАКОНОМЪ
 ПОУЪТЪШЮ ОЛТАРА: НЕ БЪ АН ВЪСЕГО ХОТЪТН Н СТВОРНТН: Н ПОСТРАДАТН

5 поуштааше (поуцаше) N : om. P(T) | 9 пришло есть] пришеа ест N | тако] н
 къ N | 12 а деръ] дрееа N || LVI (PG 568A-C; SC 242-244): 2 сѣднннъ състолннкъ
 нѣждааше сѣ] сѣднннъ • нѣ столннкъ нѣда сѣ N | 3 посагнѣтъ] посагнѣтн N | 10
 ѡколѣбннемъ] ѡколѣбствомъ N | 11 поуетъшю] уѣтѣш N |

³ Цар 11, 14.

¹ τέλος Gr. : τέλος Gr. (codd. SC), Slav.

² ἢ περὶ μικρῶν ἢ μικρὰ Gr. : om. Slav.

³ Ἀδερ τὸν ἀλιτήριον Gr. : Ἀδερ τὸ ἀλιτήριον Slav.

⁴ ὁ δὲ Gr. : ὁ θεὸς δὲ Slav.

⁵ τοῦτο δώσω τῷ λόγῳ Gr. : om. Gr. (codd. AQB JWVT), Slav.

⁶ ἐξ ἀνδρῶν Gr. : om. Slav.

ПРЪЖДЕ: НЕЖЕ ПОМЪІСАНТН НА ННО: НЕ УЛУСКЪІ: Н ОУКОРНТН СЪТЪІЖ
 ТРАПЕЗЪ: ОУКОРНТІ ЖЕ Н ВЪРЪ СЪ НННЖ ЖЕ МОЛААШЕ СА: НН РЕУЕ СЪН
 СЪДН¹ НЪ ОУМЪННТН СА АЪПО ВЪСЕМЪ МОИЕН СНАЪ: Н ПРЪДАТЕЛІЕМЪ
 15 БЪІТН: КРЪСТЪНАНОМЪ СВОИХЪ ЗАКОНЪ: СЪ ЖЕ ПРОШАШЕ ЖЕНЪІ²: А СЪ
 ДРЪЖАШЕ: СЪ ВЛАСТННЖ ОНЪ ЖЕ НЕИСТОВАААШЕ СА. КОНЪУБНОЕ
 ПОУСТН ОБНСКАТН АЪГАЛЪННЦЮ СЪАГО НЪКЪІМН ЖЕ ПОД ВЛАСТННЖ: НЕ
 ПОТРЕБОВАННА ДЪЛА: НЪ ПАУЕ НЕУВСТНА: УЪТО ГЛІЕШН: ХРАМЪ ОНОГО
 БЕСТРАСТЪНАГО: НЕГОЖЕ ПОКРЪІВАЮТЬ АНГАН: НА НЕГОЖЕ НЕ СЪМЪІЖТЬ
 20 ВЪЗНРАТН ЖЕНЪІ: Н НЕ СЕ ЖЕ ТЪУНО: НЪ Н САМОМОУ ВЕАА³ШЕ ПРНТН
 Н ОТЪВЪЩАВАТН: Н НЕ КРОТЪЦЪ Н МНЛОСТНЪ: НЪ АКЪІ ЕДННОМОУ ОТЪ
 ОСЪЖЕНЪНХЪ СНХЪ: СЪ ЖЕ ПРНДЕ. А ОНЪ СЪДАШЕ ПЛЪНЪ ІАРОСТН: Н
 МЪІШЛЕННА: СТОААШЕ ЖЕ АКЪІ МОИ НЪ: ПНАЛОУ СЪДАЩЮ:
 МЪУНТЕЛЕ⁴ ЖЕ ПОЖДААХЪ СА Н БЪНН МЕУЪ ОСТРААШЕ СА КЕЦЕ Н
 25 ОТЛАГАШЕ: Н РОЖАНЪЦЪ НАПРАГААШЕ СА: НЪ ДРЪЖАШЕ СА ПОКАРАННА
 ГОДННЖ ОТЪВЪЗАІА: НЕЖЕ КЕСТЬ БЪНН ЗАКОНЪ:

LVII. ВНЖДЪ ОУБО БОРЪ ДРОУГЪЮ ТРОУДЪННКА Н ГОННТЕЛА: ГЛАВЪНЪН
 ПРЪТЪ СЪВЪІШТН ПОВЕЛЪВААШЕ: СЪ ЖЕ РЕУЕ СЪВЪІКЪ ТН СА: АЩЕ
 ВЕАИШН Н СЪ РНЗЪ: БНТН ПРЪЩАШЕ БЕСПЪЛЪНААГО: СЪ ЖЕ
 ПРЪКЛАНААШЕ СА: СТРЪГАТН НОГЪТЪІ: СЪ ЖЕ РЕУЕ ЦЪАНШН МН ІАТРА:
 5 ВНАИШН АН КАКО МА МОУА ТАЦЪМН ТРЪЗАННІ ЦЪАНШН: СНН ЖЕ ВЪ
 СЕМЪ БЪАХЪ: ГРА⁷ІЖДАНЕ ЖЕ ТАКО ОУІОТНША ЗЪЛОЕ: Н БЪДЪ ВЪСЪХЪ:
 БЪДЪ БО СВОИЖ КОЖЪДО МЪНААШЕ: ТЪ ОУКОРННЖ: РАЗГНЪВАША СА
 ВЪСН Н РАЗГОРЪША: Н АКЪІ ДЪІМОУ РОИ ПОДВНГЪШЮ: ННЪ НА ННО
 ВЪСТА: Н ПОДВНЖЕСА НАРОДЪ ВЪСЪ: Н ВЪЗДРАСТЪ ВЪСЪ: ТВОРАЩЕН
 10 ОРЪЖННЕ ЦЪЕ⁴: СЪТЪ БО НА ТО ТОПЪНШЕ ПАУЕ⁵: Н ДРЪЗОВАТН ОТЪ
 ОУПЪВАННА НМЪІУЕ: Н БЪАШЕ ВЪСЕ КОІЕМОУЖЪДО ОРЪЖНЕ СЪЩЕНЕ ОТЪ

16 онъ же неистовалаше сѣ • конъубное поустн (онъ же неистовалаше сѣ конеубное поустн) N: om. P(T) | 17 нѣкѣмн же под властннж (нѣкѣмн же под властннж) N : om. P(T) | 24 мѣнтеле (мѣнтеле) N : моантеле P : *fortasse emendandum* мѣнннн || LVII (PG 568C-569C; SC 244-248): 1 бѣахъ] бѣхъ N | 8 разгорѣша] разгорѣшѣ сѣ N | дѣимѣ рѣи подвнѣшю] дѣимѣ рѣи подвнѣшѣ N | 12 лѣуе *emendavi* (cf. L) : лѣуе N : лѣуе P | 15 бѣахъ] бѣхъ N | 16 бѣахъ] бѣхъ N |

¹ ὁ καινὸς δικαστὴς Gr. : ὁ κενὸς δικαστὴς Gr. (codd. ABWSC), Slav.

² τὴν ἰκέτιν Gr. : τὴν γυναῖκα Slav.

³ οἱ κεραυνοὶ Gr. : οἱ βασιανισταὶ Slav.

⁴ ἰστούργου Gr. : om. Slav.

⁵ μάλιστα post. θερμότεροι habet Slav.

ХЫТРОСТН КЕГО Н ННО АЩЕ УЬТО ВЪ ТЖ ГОДНИЖ СТВОРН СА: МОУЧЕЪ ВЪ
 РЖКОУ КАМЕННЕ ПРЪДЪМЕЩЕМО: ПАЛНЦА ГОТОВЪ: ТЕУЕННЕ ВЪСЪХЪ
 КЕДНО: ВЪПЪЛЪ КЕДНИЪ: ПОДВНЖЕННЕ ОБЪЩЕ. КАРОСТЬ: ЛЮТЪН
 15 ПРЪЖЪНИКЪ: НАН ВОКЕВОДА:↔ Н ЖЕНЪ НЕ БЪАХОУ БЕЗЪ ОРЖНИА.
 ТЪГДА ГОДНИЪ ПРЪВАНЖАЖШТИ СА: ОРЖНИКЪ БО: БААХЪ НМЪ
 КОПОРОУЛА: Н ЖЕНЪ БО НЕ ЖЪДААХЪ КЪ ТОМОУ РЪВЕННИЕМЪ
 ОУКРЪПЪВЪША: 714 Н ВЪ МЪЖЬСКО ОУПЪВАННЕ ПРЪМЪНАЕМЪ: МАЛО
 СЛОВО РАЗДЪЛАТИ БЛАГОУЪСТНЕ МЪНААХЪ: АЩЕ ТОГО РАСТРЪГНЖЪ: ТЪ
 20 БААШЕ БЛАГОУЪСТНЪН: НЖЕ ПРЪЖДЕ ВЪЗЛОЖИТЬ РЖКЪ НА ДРЪЗААГО О
 ТАКОВЪНХЪ: ТАКОВЪ ГРЪДЪН ТЪ Н ЛЮТЪН СЪДН: РАВЪ¹ БААШЕ
 ОУМНАЕНЪ ГРЪШЪНЪ: КОГО НЕ СЪМЪРЕНЪН: ДОНЪДЕЖЕ СЛАВЪНЪ² БЕЗЪ
 КРЪВЕ МЪНИКЪ: Н БЕЗЪ НАЗЪВЪ: ВЪНЪУАНЪ НЖЖДЕО НАРОДЪ ОУДРЪЖАВЪ:
 СЪДЪЕННИЕМЪ СТАВАНЪ: РАВЪ³ СВОИ Н ОУКОРНТЕАЪ ИЪЗВАИ: СЕ
 25 СЪТЪХЪ БЪ ТВОРАН ВСЕ: Н ПРЪТВАРААН НА ОУНИКЕ: ПРОТНВАИ СА
 ВЕАНУАВЪНМЪ: СЪМЪРЕНЪНМЪ ЖЕ НАМЪРАА: БЛАГОДЪТЪ^а · УЬТО ЖЕ НЕ
 ХОТЪ ЛІ ПРЪДЪАНВЪН МОРЕ^б: НЖЕ ВЪСПАТНВЪН РЪКЪ^с: Н СЪСТАВЪ
 ОУМЖУНВЪН^д Н РЖУНЪМЪ ВЪЗДВНЖЕННИЕМЪ ПОБЪИТИ ПОСТАВЪН^е: ДА
 НЪЗВАИТЬ ЛЮДИ БЪЖАЩА: Н СЕГО НЪЗВАИТИ ОУТЪ ЛЮТНИ:

LVIII ОБЛАДАВЪШИНХЪ ЖЕ ОУВО РАТЬ СЫ⁷²ДЕ СТАВН СА: Н КОНЕЦЪ ОУТЪ
 БЪ ПРНАТЪ ДЕСНЪН: Н ОНОГО ВЪРЪ ПОДОБЪНЪ: НАУА ЖЕ РАТЬ
 ОУТЪСЪДОУ ОУЖЕ: ЕПЪНЪ Н ПОМОЩЪНИКЪ НХЪ: КАЖЕ ВЕЛИКО НЕСЛАВНО
 БОЛЕ: КАЖЕ ВРЪДЪ ПОВННЪМЪНМЪ: КЪТО БО НИЪ ПРЪПЪРНТЬ
 5 СЪМЪРНТИ СА: ТАКО СТАРЪШИННАМЪ СЪШТАМЪ: БААХЪ БО Н НЕ
 НЪДАВЪНА КРОТЪЦЪ КЪ НИМОУ: ТРЪМЪ СЪЩАМЪ ВНАМЪ: НИ СЛОВОМЪ
 ВЪРЪ СЪХОЖДААХЪ: НЕ АЩЕ ВСА НЖЖДА МЪНОГЪМНИ НОУДАННИ: НИ

17 a.c. покороула p.c. копороула P : копраа N | 19 post того supr.lin. ins не P : om.
 N | 20 благоуьстнвнн] благоуьстнвнншъ N | post дръзааго supr. lin. ins о P : om.
 N | 22 post оумнаенн supr. lin. ins н P : om. N | a.c. славннъ p.c. славннъ P :
 славннъ N | 25 творан] прѣтварѣнн N | 28 н ржуннмъ вѣздвнженннмъ побѣити
 поставнн (н ржуннмъ вѣздвнженннмъ побѣити поставнн) N : om. P | 29 отъ
 лютнн emendavi : отъ люднн PN || LVIII (PG 569C-572B; SC 248-252): I
 обладавнннхъ] владавнннхъ N | 1-2 отъ бѣ N : om. P | 3 оуже] оуже н N | еппъ
 emendavi : еппа PN | н] om. N | помощнннкъ (помощнннкъ) N : мощнннкъ P | 7
 нжжда] ноуждамн N |

^а Иак 4, 6; ^б Исх 14, 21-29; ^с Нав 3, 13-17; ^д Мф 8, 23-27; ^е Исх 17, 9-12.

¹ οὐκείτης Gr. : οὐκείτης Slav.

² ἐπιφανείς Gr. : ἐπιφανής Slav.

³ τὸν οὐκείτην Gr. : τὸν οὐκείτην Slav.

ТЪЩАННА О СЪЩЕННІ¹ БЪША РАСЪПААН: ПАУЕ ЖЕ БОЛІКЕ ЖЕ СЛАВЪ
 ДРЪЖАТИ: ВЪСЕГО ТАЖЕ НМЪ БААШЕ: ПРНСНО² НСПОВЪДАТИ: СРАМНО:
 10 ПРНЪИ ЖЕ Н ННО НЪКОЕ РАЗЛАЧУЕННЕ КЕЖЖЕ СЕ ПОМОВН: ОУСОУ ОУВО СА
 НАШЕМОУ³ РАЗДЪАНВЪШО НА ДЪВОНЕ ВОКЕВОДЪСТВО Н ГРАЖДАНЪСТВО: Н
 МЪНОГО ПРЪВОУМОУ НОВОУМОУ ПРЪДАВЪШО: ОУТЪТЪДОУ БО СА Н ОНЪХЪ
 ВЪЗМАТЪН: ОНЪ ВЕЛААШЕ ПО ОБЪЩН ДАНН Н РАЗДЪАН⁷²ТИ НАША:
 СЕГО ДЪЛА БО ПРЪТВАРАШЕ ПРНШЪДЪШАА НОВО: ІАКО ТОМОУ ДОХОДЪНЪ:
 15 ОУЖЕ ОНОГО ОУТЪЛАЧУЕНЪ: СЪ ЖЕ ПРЪВААГО ОБЪУАТА ДРЪЖААШЕ СА: Н
 НСПРЪВЪНААГО ОУТЪ ОЦЪ · РАЗДЪАКЕННА: ОУТЪ НЕГОЖЕ МЪНОГО ЗЪЛО ОВО
 СЪЛАЧУААШЕ СА ОУЖЕ: А ДРОУГОЕ РАЖДААШЕ СА ВЪСЪЩААХЪ СА
 СЪБОРН НОВЪНМЪ МНТРОПОЛАНТОМЪ: ДАНН РАЗГРБАЛААХЪ СА: ПОПН
 ЦРЪКВНН ОВН ПРЪПНРАКЕНН БЪАХЪ · А ДРОУЗНН ПРЪМЪНЪХЪ СА: ОУТЪ
 20 НЕГОЖЕ СЪЛОУЧАШЕ СА: Н ЦРЪКВННМЪ: ЗЪЛЪ ТН БЪВАТИ:
 РАСХОДАШННМЪ СА Н РАЗДЪАКЕМОМЪ РАДОУИТЬ БО СА: КАКО НОВОУ
 РАЗДЪАКЕННО УАЦН Н СВОКЕ САДЪЦЪ ПРІОБРЪТАИЖЪ: ОУДОБЪ БО НЕСТЬ
 СЪСТАВЕНЪНХЪ РАСЪПАТИ УЬТО: НЕЖЕ РАСЪПАНОЕ ВЪЗВЕСТИ: СЕ ЖЕ Н
 ПАУЕ НЗОУМН: ТАУРОВЕСКЪІА ДАНН Н МНОХОДЪНЪІА: СНМЪ
 25 НАРНУЕМЪ: А ОНОМОУ ПРНЪВАНЪЩО: Н СЪААГО ОРЕСТА ПРІПОАДНТИ:
 ВЕАМН ПОЛАГААШЕ: ІАКО⁷³ ЖЕ Н МЪЩАТА: ННОГДА ПРЪАТИ МЪЖА: ПО
 СВОКЕЖ ПЖТИ НАЖЩО СТАВАЛААХЪ: НАПРЪЖДЪ СЪ РАЗБОИИЧУЕМЪ
 СЪУИИОВЕННИЕМЪ: Н НЪВЪТЪ ІАКО ВЕАМН АЪПЪ: ДЪВНАА БО УАДА Н
 ДЪША Н ВЪРЪИ СЛОВО: СЕ НЕСЪТОСТН ПОКРОВН: НМЪННА
 30 БЛАГОБРЪТАКЕМА: Н КЕЖЕ НЕ ПОДОБНО: ДАНН ДАТИ ЗЪЛЪ
 СЛАВАЦННМЪ: ВСЪ БО СЪ ЖЕАААН ЗЪЛОСЛАВЪНЪ:

LIX. НЪ НЕ СЪТЪ БЪЖНН: ВЪШЫНААГО НЕРЪСАМА МНТРОПОЛАНТЪ: НАН
 ПОПОУСТН СЪГРЪШАЮЩННМЪ: НАН НЕВРЪЦІІ СЕГО ПРЪТРЪПЪ: НАІ МАЛО
 РАСЪПАНИКЕ: ЗЪЛОУ ОУМЪІСАН: НЪ ДА СЪМОТРНМЪ ІАКО ВЕАКНО Н УІЖДЪНО ·
 УЬТО ЖЕ АН НЪ ТОГО ДЪШН ПОДОБНО: ПРНЪВІТЪКЪ БО ЦРЪКВН СТВОРН

8 ante вѣша ins. не N : om. P | 9 таже] тоже N | 13 възматн emendavi : вѣскрѣмн
 PN(L) | 14 прншѣдѣшаа] прншѣшнхъ N | 18-19 попн црѣквнн овн прѣпнракени
 вѣхъ · а дрѣузнн прѣмѣнѣхъ сѣ (попн црѣквнн овн прѣпнракени вѣхъ · а
 дрѣузнн прѣмѣнѣхъ сѣ) N : om. P | 22 пріобрѣтаижѣ] прнобрѣтаа N | 24 снмъ]
 семоу N | 25 прнѣванѣщю] пріѣванѣмъ N | 26 полагааше (полагаше) N :
 помагааше P | 28 аѣтъ N : аѣтъ P | 29 дѣша] дѣша N | несѣтостн] несѣтствѣ N |

¹ τελείως Gr. : om. Slav.

² εἰ καὶ Gr. : ἀεὶ Slav.

³ ἡμῶν Gr. (m), Slav.

5 МАТЕЖЬ Н НАПАСТЬ. ꙗко въ зѣло оустраша множанше ѿпъзъ: н
 отѣусо оууастнѣзъ: отъ негоже убо бысть: трое прѣдобо: дѣшамъ
 прилежаніе больше: еже градуоу коемоужьдо свое нмѣ⁷³тн: се же
 снмъ расъипати са рати: семоу бо дѣханню боѣ са: еда н азъ
 бѣхъ поустѣннѣзъ: н не вѣдѣ ꙗко убо рещи благоуѣпне: всемоу
 10 же са мѣжа сего уюда: никакоже оубо елико нздрещи снльно.
 едннго сего похвалити не нмѣ: нсповѣдѣ бо страсть: ни нмако
 мзюгънмъ: не несвѣдомо: ново раздѣленіе о насъ н невѣрье:
 негоже вѣрма пѣвалн не потрѣбн: отъ того бо мнѣ вса неравнъ
 въ жнтнн н сѣматеннѣ: ꙗ прѣмѣдрати немощі: нан не мнѣтн
 15 аще н мало вѣтордаго слово развѣ аще кѣто прииметь:
 отвѣщавающа нѣ по мѣжн: ꙗко болѣ сѣмѣсан: еже по уѣвоу: н
 прѣжде отѣстѣпаенна сего жнтнн: все твораше: дѣховно
 нмѣа н дроужьбѣ уствовати: о семъ тѣню не уствова: ндеже
 подобааше ба пауе поун⁷⁴тн н болѣ нмѣтн расъипаваемънхъ
 20 надѣемага:

LX. БОѢ СА ОУБО ЕДА ЛѢНОСТЪНЪА ВННЪ БѢЖДѢ: ОТЪ
 ВЪЗНКАѢЩННХЪ ВСЕГО: еже того въ несѣтость пнсаннѣхъ вѣпадж
 отъ хвалащннхъ сѣмѣреное: негоже н ѿн нѣ не хоулааше: все
 сѣмѣреннѣ добро пауе въ похваленънхъ: н о всемъ свое жнтнн
 5 сѣхраннѣзъ: обауе же прѣбннда обое н сѣкраштѣнѣшаа зѣло: н
 несѣтоующаа зѣло еже како словъмъ створѣ: ннн оубо нно: ꙗко
 нсправлѣтѣ: а дроужнн нѣкѣа образы нрава добра: а сѣ нѣко
 множаншнхъ: всемоу бо ннкѣтоже не донде коньѣнааго зѣло: н
 нѣнѣ вѣдомънхъ намн: нѣ не сѣ кѣсть добръ нже кѣсть
 10 мзюжаншаа нсправнѣзъ: нан еднно нѣ⁷⁴коже зѣло. сѣ же тако все
 прохощаше: ꙗко быти любьзнѣ поустн вѣщн: [н] смотрнмъ оубо
 «снце» кѣто немѣннѣ хвалнтѣ: н жнзнѣ безъ прнтворенна: н безъ
 нзона: ономоу бо убо ааше развѣ тѣла тн нѣжднънхъ
 одеждѣ пѣтн: богатство же еже не нмѣтн нѣесоже тн крѣстѣ сѣ
 15 ннмѣже жнвѣаше: негоже мнѣаше устѣнѣнша многа богатства:
 все бо аще н хоцетѣ: кѣто нмѣтн мощно: прѣтажавати: все же

LIX (PG 572C-573A; SC 252): 6 отѣусо] ѿуствоу N | 12 невѣрье] невѣрство N | 13-14
 неравнъ въ жнтнн] въ жнтнн неравнъ N | 18 уствовати] устнтн N | 20
 надѣемага] дѣемаа N || LX (PG 573B-576A; SC 254-256): 1 вѣждѣ lege вѣжж:
 внждѣ N : вѣжа L | 2 еже PN : от. L | несѣтость] несѣтство L | 3 сѣмѣреное]
 смѣреннѣ L | н ѿн нѣ] н онъ L : ѿван' N | 5 зѣло.] от. N | 7 нѣкѣа образы]
 ннакѣн образъ N | 11 н seclusi : от. N |

СВѢДѢТН ПРѢБОДѢТН. ТН ТАКО БОЛШЮ ВСѢХЪ РАВНАТН СА: СНЦЕ
 же размысанѣзъ н снце нмѣ трѣбѣща не потрѣбова: ни тѣщаа
 славы ни распѣтънааго проповѣданна кратнсова: свѣаденнѣмъ:
 20 фнванское прѣщае¹: быти бо добръ пауе мнѣтн са тѣщааше са
 ни въ дѣлевн жнѣваше: н въ сѣрѣднннмъ плаун⁷⁵щн: ꙗкоже отъ
 всехъ пнтати са тѣщѣмъ:] нмѣнѣмъ²: немѣнѣнѣ сѣтварѣа:
 нѣ безлюбьзнѣ поустѣна оубогъ бѣаше: н безъ оратѣвн н всего
 отѣврѣженѣ възлюбнѣзъ. еже нмѣаше прѣжде. лѣгкѣ прѣплау
 25 море сего жнтнн:

LXI. УЮДНО КѢСТЬ ВЪЗДРѢЖАННѢ: Н МАЛОДОВАЛАННѢ: Н ЕЖЕ НЕ
 ДРѢЖНОМУ БЪТН СЛАСТМН: НИ ꙗко лѣктоѣхъ н бесловесноѣхъ
 господжеѣ водномоу бѣтн ꙗтробоѣхъ: кѣто снце безъ пнѣа бѣаше: ни
 велнко же нздрещн: ѿ бес пѣтн: нзоблннѣа бо: н насѣщенна
 5 несѣмѣсанѣннѣннѣ отѣврѣже: нхъже прѣвѣщѣно н долоу
 прѣклоенно жнтнн: сѣ же не вѣдааше ннѣсоже: отъ
 еднноустѣнънхъ грѣтанн: нѣ ноужднъннн тѣуѣж жнѣваше:
 донѣжде достонааше: н едннѣ тѣунѣ пнѣно: еже ѿ пнтѣнѣно
 са равнати: ни сего дѣла трѣбовати множаншн⁷⁵нхъ: нѣ на
 10 цѣтѣща възнрѣтн н на птнща: нмѣже бес хѣтностн доброта: н
 оуготовано брѣшно: по велнокому поштѣнню моего хѣ^а:
 поубожнѣвшааго са насъ дѣла пѣтнѣж: да мѣ обогатѣемъ
 бѣжствомъ: отъ сего кемоу еднна сраунѣа н рнза: н на землн

12 снце *transposui et interpunxi* : *post* немѣннѣ PN : снцево N | *ante* кѣто *ins.*
 тако L : от. PN | 13 нзона] вннѣа N | 14 не] от. N | 15 богатства] нмѣнѣа
 N(L) | 16 нмѣтн мощно] мощно нмѣтн N(L) | 17 прѣбодѣтн тн] прѣбодѣвати
 да N(L) | 19 распѣтънааго *emendavi* (*cf.* распѣтънааго L) : распѣтънааго P :
 расѣдѣнааго N | свѣаденнѣмъ] н владеннѣмъ N | 20 фнванское] фнванское N L |
 прѣщае *lege* пращѣтъ (= N et L) | добръ пауе мнѣтн са] бѣтн пауе добро N(L) |
 мнѣтн са] мнѣше са N | 21 дѣлевн] дѣлевн N | 23 безлюбьзнѣ] безлюбьзна N |
post н *iter.* бѣаше N || LXI (PG 576 B-C; SC 256-258): 1 малодовлѣннѣ]
 малодовлѣннѣ N | н еже] еже N | 2 бесловесноѣхъ] бе словѣнѣ N(L) | 8 донѣжде
 достонааше] донѣже досташ N | не N : от. P | 10 цѣтѣща] цѣтѣтѣ L | 11 по
 велнокому поштѣнню] по велнокому поштѣнню L | 12 дѣла] радн N | 13 еднна
post рнза *habet* L | н рнза] от. N | 14 лѣганнѣ] лѣганнѣ L | ѿностовѣченна]
 ѿностовѣченна N(L) |

¹ οὐδὲ δημοσίου κηρύγματος τοῦ Κράτης Κράτητα Θηβαίων ἐλευθεροῖ Gr. :
 οὐδὲ δημοσίου κηρύγματος τοῦ Κράτητος· κρατήσει τὸ Θηβαίων ἐλευθεροῖ Slav.
² καινήν εὐπορίαν Gr. : *кенинѣ еупоріан Slav.*

ЛВГАННІЕ: Н НЕМЪВЕННІЕ Н БЪДЪВНІЕ: СЕ ТОГО УНСТОСЛОВЕЩЕННІА: Н
 15 СЛАДЪКАЯ ВЕЧЕРА Н СЛАСТЬ: ХЛЪБЪ ТИ СОЛЪ НОВАЯ ІАДЪ Н ПИТНІЕ:
 БЪЖДРЕЕ Н НЪЗОВАНОЕ КЕЖЕ СЪДЪЛОВАЖТЬ НСТОУВННЦН: Н НЕ
 ТРОУЖАЖЩИНМЪ СА ННУНМЪЖЕ ОТЪ ННХЪЖЕ НАН СЪ ННМН: ХРАМН
 БОЛАЩИНМЪ Н ВРАУЪБЪ: ОБЪЩЕЕ НАЖ ПРЪМЖДРЕННІЕ: ПОДОБААШЕ
 БО МН ПЕУААВНЪНХЪ ТЪУЪНО НМЪТН ННЪМЪ НЕДОСТАВАЖШТЕНЕ:~

LXII. ВЕАНКО КЕСТЬ ДЪВЪСТВО: Н НЕСЪПРЖНІЕ Н СЪ АНГЛЪ ВЪУННЕНОУ
 ВЪИТН: Н КЪЖЕ ННОКЪНХЪ ВЕЩІН КЕСТЬ: НЕ СЪМЪЖ БО РЕШТН ХЪВІ НЖЕ
 РОДНТН СА ПОТРЕБОВА НАСЪ ДЪЛА РОЖЕНЪНХЪ: ОТЪ ДЪВЪ РАЖДАІЕТЬ
 СА: ДЪВЪСТВО ВЪ ЗАКОНЪ ОУСТАВААА: НАКОЖЕ ОТЪСЪДОУ ПРЪВОДАЩІО:
 5 Н СЪ МНРЪ СЪКРАЩАЖЩІО: ПАУЕ ЖЕ СЪ МНРЪ ПРЪПОУЩАЩІО
 НАСТОАЩІН КЪ ВЪЩАЩІОУМОУ: КЪТО ОУБО ПАУЕ ОНОГО: НАН ДЪВСТВО
 ПОУЪТЕ: НАН БЕСПЪТНІЕ ОУСТАВН НЕ ТЪУНІЖ СОБОЖЪ ПРІТЪУА ТВОРА
 НЪ НМНЖЕ ПОДВЪЗААШЕ СА:~ УЪН СЪТЪ ДЪВНУНН ХРАМН: Н
 ВЪПНСАНЪА ЗАПОВЪДН НМНЖЕ ВЪСА ПОУОУВЪ ЦЪАОУМЪНЪ
 10 ТВОРААШЕ: Н ВЪСА ОУДЪ ВЪУННААШЕ: Н СЪШТЪЕ ДЪВЪСТВОАТН
 ПРЪПНРААШЕ: ОУТРЪ ДОБРОТЪ ОБРАЩАА: ОТЪ ВНАДНМЪНХЪ КЪ НЕ
 ВНАДНМЪНМЪ: ВЪНЪШЪНІЕ ЖЕ ОУМЪУАА: Н СНАЖ ОТЪТРЕЖА
 ПЛАМЕНН: ТАНОЕ ЖЕ БОУ ПАВААА: НЖЕ КЕСТЬ УНСТЪНХЪ ДЪШЪ: ТЪУНІЖ
 НЕВЪСТЪ¹ОУННІКЪ І БЪЖДРА ДЪША СЪ СОБОЖЪ ВЪВОДАНТЪ СЪ СВЪЩАМН
 15 СВЪТЪЛАМН Н СЪ МНОГОЮ ПНЩЕНЪ МАСАА СЪРАШТЕТЪ Н:
 ПОУСТЪНЪНОУМОУ ОУБО Н МАЛЪЖЕНЪНОУМОУ ЖНТНІЖ: ПЪРАЩЕМА СА
 МЕЖДЮ СОБОЖЪ¹ Н РАСХОДАЩЕМА СА: Н НН КЕДІНОМОУЖЕ ОУБО НАН
 ДОБРО НАН ЗЪЛА: НЕСМЪШЪНО НМЪЩЕМА НЪ СЕМОУ МАЪУАЩІО
 ПРЪВЪВАЖШТІО ПАУЕ Н ОУСТАВНОУ Н КЪ БОУ ПРЪВОДАЩІО: НЪ НЕ БЕЗ

16 н.] om. N | 16 съдъловажть] съдъловаа N | 19 пеуаавнънхъ] пеуаавнъмъ N ||
 LXII (PG 577 A-B; SC 258-260): 1 дъвъство] дъвство N | несъпржжнїе]
 несъпржжство N(L) | 2 вещь] вещь L | post кестъ add. н L | отъ дъвзы] ѿ дъвцъ N |
 4 дъвство] дъвнъство N | 6 къ въщащїоумоу] въважщїоумоу N : къ
 въважщїоумоу L | 6 нан дъвство] дъвнъство N | 9 въпнсанъа] въпнсанныжъ N | 10
 въуннааше] оуннъше N | сжштье] сжщїе N : бѹдѹщїе L | 12-13 н снлж
 отътрѣжа пламенн] н снлж н пламень ѿтрѣже N(L) | 13 дѣшь post тѹнїжъ *habet*
 N | 14 свѣщамн свѣтлаамн] свѣтлаамн свѣщамн N | 15 сѣраштетъ н] сѣрашт его
 N : сѣрашть L | 16 малъженъноумоу] малъженъскомоу N(L) | 17 са N : om. P | 18
 добро] добра N | несмѣшъно] нж смѣшено N | 19 оуставноу] сѣставноу N |

^a Мф 6, 26; 2 Кор 8, 9.

¹ ὡς τὰ πολλά Gr. : om. Slav.

20 ВЕАНУАННІА НЕМЪУЕННІА ДЪЛА ПРАВА ДОБРА Н НЕСЪМЪРЕННІА. А
 ОНОМОУ ДЪВЪНЪНШОУ Н ПОТРЕБЪНЪНШОУ. НН ПАНШТАВААГО НЕ
 ОУВЪГАЖШТІО. СНН САМА КЪ СЕБЪ ОУМНРН ДОБРЕ Н СЪМЪСН.
 ВЪЗДРЪЖААВННЦА Н ННОУАДЪВННЦА СЪГРАДНЕВЪ. НЕ ДАЛЕУЕ ЖЕ
 ОБЪШТЪНЪНХЪ Н СЪВЪКОУПАЕНЪНХЪ. НЪ ІАКО СТЪНОЖЪ НЪКАКОЖЪ
 25 МЕЖДЮ СММА РАЗАЖУНЪВЪ І ОТЪ СЕБЕ САМА РАЗДЪЛАНЕВЪ. НЪ БАНЪЗЪ
 СЪВЪКОУПНЕВЪ Н СЪПРАГЛЪ. ДА НН ЛЮБНОЕ ПРЪМЖДРОСТН БЕС
 ПРНОВЪШТЕННА БЪДЕТЪ. НН ДЪВЪСТВЪНОЕ ПРЪ ЛЮБЪВЕ
 ПРЪМЖДРОСТН. НЪ ІАКО Н ЗЕМЛА Н МОРЕ САМА СЕБЪ ДАЖШТА. СЕБЪ
 ВЪ КЕДННЖ СЛАВЪ БЖНІЖ СЪХОДНТА СА:~

LXIII. ЧЪТО ЖЕ КЕСТЕ ДОБРО УЛЪВЪКОЛЮБЕНЕ. КРЪМЛЕННА ОУБОГЪНХЪ. Н
 УЛЪВЪУН «НЕМОШТН ПОМОЦЬ» МАЛО ОТЪ ГРАДА ПОСТЪПН Н ВНЖДЪ
 НОВЪІ ГРАДЪ БЛАГОУЕСТНЮ ХРАМЪ ОБЪШТЕ НМЪШТННХЪ НМЪННІЕ.
 ВЪЖТРЪ АНХОНЕ БОГАТЪСТВО Н НОУЖДЪНАА ЮЖЕ: ПОУЩЕННІЕМЪ ОНОГО
 5 ПОЛАГАІЕТЬ СА, МОЛІО ОТЪМЕЩНОЦЕ, Н ТАТНН НЕ ВЕСЕАЩЕ: Н
 ЗАВНСТЪНЪА РАТН ОУВЪГАЖЩЕ: ВЪ НЕМЪЖЕ НЕДЪЖЪ ПРЪМЖДРАІЕТЬ
 СА Н НАПАСТЬ ОБЛАЖАІЕТЬ СА: Н МНОСТЪНОЕ НСКЪШАІЕТЬ СА: ЧЪТО
 ЖЕ ПРОТНОУ СЕМОУ ДЪЛО СЕДМОРА ВРАТА ФНВЕСКА. Н ЕГЪПТЪСКАА. Н
 СТЪВНЪІ ГРАДЪ ВАВУЛОНЪСКЪ. Н МАЪСОВЪ МРАМОРАНЪН ГРОБЪ: Н
 10 ПЪРАМНДЪІ: Н КОЛОСЪСОУСОВА БЕЗЪ МЪРЪІ МЪДЪ: НАН КОУМНРЪННЦЪ
 ВЕАНУЕСТВА Н ДОБРОТЪ НХЪЖЕ ПО СЕМЪ НЪСТЪ. Н ІНОЖЕ НЕМОУ¹ЖЕ СА
 УЮДАТЬ УЛОВЪЦН Н ПОВЪСТЪМЪ ДАЖТЬ: НХЪЖЕ ННЧЕСОЖЕ
 ВЪСТАВНЪШННМЪ НЕ ОУСПЕ РАЗВЪ СЛАВЪІ МАЛЪІ: МЪНЪ ЖЕ УНЪДЪНЪ
 ЗЪЛО СКОРЪН СЪОУ ПЪТЪ:~ ОУДОБНОЕ НА НЪО ВЪСХОЖДЕННІЕ: КЪ СЕМОУ БО
 15 НЕ ЛЕЖНТЬ ПРЪДЪ ОУНМА НАШНМА ПОЗОРЪ ЗЪЛЪ: Н ОУМНЛЕНЪ: УЛЦН
 МРЪТВН ПРЪЖДЕ СЪМРЪТН СЪКОНУАВЪШЕ СА[:] МНОЖАНШН ЖДЪІ
 ТЕЛЕСЕ:~ НЪГОННМН НЪЗЪ ГРАДЪ Н НЪ ДОМОВЪ Н ПЛОУЪ ОТЪ ВОДЪ САМЪХЪ

21 нн панштавааго] нж пѣщїнааго N(L) | 22 ante оумнрн *ins.* не N : om. P | 26
 сѣвѣкоупнѣвъ N(L): сѣвѣкоупъ сѣ P | сѣпраглъ] сѣпрагъ N(L) || LXIII (PG 577 D-
 580C; SC 260-264): 1 добро улавѣколюбїе] улавѣколюбїе N : добро
 улавѣколюбїство L | крѣмленнѣ] кормленїе L | 2 улавѣун] улавѣстѣ N | немощн
 N(L): помощн P | 3 благоуестнїо] влѣгоуестнѣ N(L) | нмѣштннхъ] нмѣштнмъ L |
 4 анхонѣ] нзншннѣ L | богатѣство] богатѣства N(L) | 7 облажѣтѣ са] облажѣт
 са N : облажѣт са L | 8 же] мн N(L) | 9 стѣвнѣ *p.c.* P : стѣвнѣ N(L) *et a.c.* P |
 градъ] града N | 12 н *sup.lin.* P : om. N | гробъ *emendavi* : гробѹ PN : гробъ L | 12
 повѣстѣмъ] повѣстѣнмъ N | 13 post вѣставнѣшннмъ *sup.lin. ins.* на P : om. N(L) |
 14 оудобно N(L) : оубо P | 14-15 не лѣжнть] належнть L | 16 ante ждѣ *sup.lin.*
ins. сѣ P | 18 н.] om. N | н плоуъ] не плавунѣ N(L) |

ТѢХЪ ЛЮБЪЗНѢХЪ. ИМЕНЪ ТИ ПАЧЕ НЕЖЕ ТѢЛЕСЪ ПОЗНАВАЕМЪ:¹ НА
 СЪБОРѢХЪ И НА СЪХОДѢХЪ ПО СЪПРЖГОУ И СЪХОЖДЕННЮ: КЪ ТОМОУ
 20 ПОМНЛОВАЕМЪ НЕДѢГА ДѢЛА² ПРѢМЪДРЬЩИ ОУДОМЪ³: АШТЕ И ГЛАСА
 НЕДОСТАЕТЪ.: УТО АН ОУБО ВСЕ НАШЕ НАПѢВАТИ НЕ ДОВѢРАЮЩЮ
 СЛОВОУ СТРАСТИ: НЪ ОНЪ ПАЧЕ ВСѢХЪ ПРѢПЪРА ЫЛКОМЪ СЪЩЕМЪ ЫЛЪ
 НЕ ОБН⁷⁸ДѢТИ: НЕ НЕУСТОВАТИ ХА: ЕДИНОЖИ ГЛАВЪ ВСѢХЪ: НЕ
 ЫЛУСТВА ДѢЛА: НЕЖЕ КЪ ОНѢМЪ НЪ ВЪ ШУЖДАХЪ НАПАСТЬХЪ СВОЕ
 25 БААЗЪ ОУСТРАТИ: И ДАГАТИ ВЪЗАНМЪ БОУ: МЛСТЪ МЛСТИ
 ТРѢБОУЮЩЕМЪ: СЕГО ДѢЛА И ОУСТНАМИ НЕ ОТЪМѢТААШЕ УНСТН[.]
 НЕДѢГА.:> БЛАГОРОДЪНЪИИ НЪ ОТЪ БЪВЪШИИХЪ БААЗЪ: И СЛОВОЖ
 ПРѢСВѢТЪЛЪ: НЪ АКЪ БРАТНИЖ ЦѢЛОВААШЕ: НЪ НЕ РАКОЖЕ КЪТО
 МЪННТЪ ВЕЛНУАА СА: КОТО БО КОЛН ОУДААНТЪ СА СТРАСТИ: НЪ НЕЖЕ
 30 ПРНСТЖПНТИ ТѢЛЕСЕМЪ НА ЦѢЛЪВЕ СВОЕА ПРѢМЪДРОСТИ: ОБРАЖАА
 ГЛАСНОЕ И МЛЗУАЩЕ ПОУЩЕННІЕ: НЕ ГРАДЪ ЖЕ СИЦЕ: А СТРАНА И
 ВЪНѢШЬННН ИНАКО <: НЪ ОБЫЦЪ ТРОУДЪ ВСѢМЪ ПРѢДЪПОЛОЖИ
 ПРѢСТАВАЕНЪНХЪ ЛЮДЪХЪ ЫЛКОЛЮБНІЕ КЪ ННМЪ: И ВЕЛНОДЪШЬЕ:
 ННѢМЪ БО СОКАУНА И БААГЪА ТРАПЕЗЪ И СОКАУНСКАА: ^{78y}
 35 ХЪДОЖЬСТВА И ХВАЛЪ И ЛЮБЪЗННН І ДОБРНН СТОЛН: И РИЗА МАКЪКАА
 И ПРѢХОДАЩАА: И ВАСНАНЮ БОЛАЩЕН НЪ СТРОУПЪНН ГНОКВЕ: И
 ПОДРАЖАННІЕ ХВО НЕ СЛОВОМЪ НЪ ДѢЛОМЪ: ПРОКАЖЕННІЕ ОУНЦАЮЩЮ:

LXIV. ПРОТНВЖ СЕМЪ УТО РЕКЖТЬ НАМЪ ПОЕМЛѢЩЕ. ВЕЛНУАННІЕ
 ОНОМОУ И ПРѢЗОРНІЕ. ГОРЬКЪА ТОЛЦЪМЪ СЪДНА: И НЕПРАВЛЕННЮ
 НЕПРАВЛЕННА ПРННОСАЩЕ:— КЕСТЪ АН ПРОКАЖЕНЪА ЦѢЛОУЩЕ: И
 ДО СЕГО СЪМѢРАЮЩЕ СА: А СЪДРАВЪА ПРѢЗЪРѢТИ: НАН ПАВЪТЪ
 5 ВЪЗДРЪЖАННІЕМЪ СЪШНТИ: А ДЪШЪ НАДЪИМАТИ ТЪШТЕЖ ГРЪДОСТНІЖ:
 И ФАРНСБОУ ЗАЗЪРѢТИ: И СЪПОВѢДОВАТИ НАДЪМЕНОНЕ СЪМѢРЕНОНЕ: И ХА

18 тн] оп. N | 18 ante на ins. нн L : оп. P | 19 ante съхождению ins. по N : оп.
 P | 20 оудомъ] оумомъ N : оудобъ оумленн L | 23 сщжемъ ѡлкъ] бѣдущимъ
 ѡлкмъ L | 24 дѣла] радн N | 27 н N : оп. P | 30 тѣлесемъ на цѣлѣвѣ] тѣлемъ на
 цѣлоу N : телесемъ на цѣловъ | 31 не N : н не L : оп. P | а оп. N(L) | 32 инако N :
 зако | прѣдъположи] прѣдълежа L | 33 ѡлколюбнѣ] ѡлколюбѣство N(L) | н
 велнокдѣшнѣ] н велнокдоушѣство N(L) | 36 н васнаню] а васнаневн N(L) | болащен
 L : полащен N : полащен P | н N(L) : оп. P || LXIV (PG 580 D-581 B; SC 264-268): 1
 post рекжть add. нъ P | a.c. поемлѣще p.c. поемлѣщен P | 2 прѣзорнѣ] прѣзорство
 N(L) |

¹ οὐδὲ προτίθενται Gr. : оп. Slav.

² ἀλλὰ μισούμενοι Gr. : оп. Slav.

³ μελῶν ἐλεεινῶν [cantium miserabilium] Gr. : μελῶν [membrorum] Slav.

ВНДѢТИ: ДО РАВНА ОБРАЗА СЪШЪДЪША: И СЪ МЪТАРН НАДЪЦА: И
 ОУМЪВАЮЩА НОГЪ ОУЧЕННОМЪ: И КРЪСТА НЕ ОТЪМЕЩА СА: ДА
 ПРНГВОЗАНТЪ МОИ ГРѢХЪ: УТО СЕГО ОУБО ПРѢСАА⁷⁹ВЪНѢЕ БЪ РАСПАТА
 10 ВНДѢТИ: И СЕ ЖЕ СЪ РАЗБОРННОМА: И НАСМНСАЕМА ОТЪ
 МНОХОДАШТННХЪ: НЕОУБНВАЕМАГО И ВЪШЪШАГО СТРАСТИ: А СЕГО
 НАДЪ ОБЛАКЪ И НЕ ВѢДѢЦА ННКОГОЖЕ РАВНА УСТНІЖ: НЕЖЕ СА
 МЪННТЪ ЗАВНДАЩННМЪ ОНОМОУ: НЪ МЪНЖ ПРАВА БААГОТНХОЕ И
 ОУТВѢРЖЕНОЕ: И НЪДРАДЪНОЕ ВЕАНУНІЕ ПРОЗЪВАША: ТНЖДЕ МЪНѢ
 15 МЪНАТЬ ОУДОБѢ И КРѢПЪКААГО ЛЮТА НАРЕШТИ. И СТРАШНВА
 СЪМЪНАШТААГО СА: І ЦѢЛОУМЪНААГО НЕНАВНДАЩАА ЫЛЪ: И
 ПРАВЪДНЕААГО НЕ ПРНМѢШАЮЩА СА: НЕ ЗЪЛѢ БО СЕГО ДРОУЗНН
 ПРѢМЪДРНША. ИАКО ПРНАНПАЮТЪ: ПРАВѢХЪ ДОБРѢХЪ ЗЪЛОИ И СЪТЪ
 НѢКАКО БРЪЗО ДВЪРЪМН: И ОУДОБѢ НѢКАКОМОУ СЪШТИ ИНАКОМОУ
 20 МЪНѢТИ СА: НЕНАКАЗАНЪНМЪ ТАКОВѢМЪ.: КЪТО БО ПАЧЕ ОНОГО НАН
 ПРАВЪ ДОБРЪ ПОУСТВОА: НАН ЗЪЛОБЪ ОУТОАИ И^{79y}АН БААГЪ СА ИВН
 НСПРАВЛАНЪЩННМЪ ИАН СЪГРѢШАЮЩННМЪ ЗАПРѢТЪАНѢТИ: НЕГОЖЕ И
 ОСЛАБЛЕННІЕ МЪНОГЪШЪДН НА ПОХВАЛЕННІЕ БѢАШЕ: И МЛЗУАННІЕ
 ЗАПРѢЩЕННІЕ: СВОИМЪ СЪВѢДѢННІЕМЪ ЗЪЛОЕ МЪУА: АЩЕ АН АЗЪИУНЪ
 25 НЕ БѢ НН СМѢХЪАНѢТЪ: НН ТРЪЖЪННІКЪ НН МЪНОЗѢМЪ ВЪГАЖДАА: ОТЪ
 БЪВАННА ВСѢМЪ ВСЕ И ДАРОВАТИ: УТО АН СЕ НЕ ХВАЛНМЪ АН ПАЧЕ
 НАН ХЪЛНМЪ: НМѢТЪЩННМЪ ОУМЪ: АЩЕ И АВА ХОУАНТЪ КЪТО: ИАКО
 НЕ ВЪЗНРАЕТЪ ОПННСКЪ НЪ ГРЪДѢ И ЦѢСАРСЪКЪ: НЕГОЖЕ И
 ПОСКАКАННА ДОБЛА И СЪ ЮДОМЪ ЛЮБНМА. И НГРЪЦЕМЪ СА ТОЖЕ
 30 ЮДАНТЪ ИАКО И СЛАДЪКОМЪ И ЫЛКОЛЮБНОМЪ: ИАКО НАРОДОУ
 ПОДАРАЮТЪ И ПОДВНЖЪТЪ СМѢХЪ ОУДАРЕННІЕМЪ ЗѢННУНЪНМЪ¹ И
 ПЛЕСКАННІЕМЪ: АШТЕ ОУБО И СЕГО ПРОСНМЪ:— ⁸⁰ КЪТО СИЦЕ СЛАДЪКЪ
 ВЪ БЕСѢДАХЪ: ЕНКОЖЕ МЪНѢ СЪВѢДѢТИ ПАЧЕ НЕЖЕ ОНОГО
 НСКЖСНѢШЮ: КЪТО АН СЪПОВѢДАТИ ОБРАДОВАНЪН. КЪТО АН ПОЗЪВАТИ

5 надъимати] нѣманіемъ N | 6 сѣмѣреніе] сѣреніе N(L) | 10 насмнсаема
 emendavi: напнсаема P: насмѣхаемаго L : хоуанма N | 18 прнанпають
 (прнаіпажтъ) N et L: н снан павтъ P | зѣлои] злобы N | 19 брѣзо двѣрѣмн]
 брѣздѣрѣнн N(L) | сѣштю] бѣдѣщю L | 20 ненаказанѣннмъ] ненаказаномъ бѣити L
 ante таковѣмъ sup. lin. ins. o P | 21 поуствоа] поуствн L | оутолн N : оутолн P(L) |
 22 нан сѣгрѣшающннмъ] supplevi (cf. L) : оп. PN | 25 бѣ] баше L | вѣгаждаа]
 оугажаа L | 26 всѣмъ] w сѣмъ N | 28 опннскы] опнѣскы N(L) | 29 добла] добра
 L | 31 зѣннннннннмъ] зѣвннннннннмъ L | 32 сладѣкъ N(L) : гладѣкъ P | 34
 обрадованѣн:] lege обрадованѣн P : вебравданнѣ N | позѣвати] посѣвртн N(L) |

¹ τοῖς ἐπὶ κόρης ῥαπίσμασι Gr. : τοῖς ἐπὶ κόρης ῥαπίσμασι Slav.

35 НАКАЗАНИЕ¹: КЪТО АН ЗАСАЩИ МАКЪЦЪ² ИАКОЖЕ НИ ЗАПРЪЩЕНИИ
ЛЮТОСТИ СТОРНТИ. НИ ПОПОУЩЕНИИ РАСЛАБЛАННИИ: НЪ ОБОЕГО НЕ
СЪМЪРЕНИИ БЪГАТИ: ОБОЕ СЛОВОМЪ И ВЪ ГОДЪ ТВОРА: ПО СОЛОМОНЕМЪ
СЛОВЕСЕМЪ ВСЕМОУ ДЪВАННИЖ ГОДЪ ВЪУНЫШЮ³:

LXV. НЪ УЪТО СЕ ПРОТНВЪ НРАВОУ ДОБРОУ ИЖЕ ВЪ СЛОВЕСЕХЪ МЪЖИУ И
ДРЪЖАВЪ ОУЧЕНИИ КОНЬЦА: ПРИБЛНЖАЮЩЮ: ИЩЕ: ПРЪДЪ НОГАМА
ГОРЪИ ОБРАЦАЕМЪ СА ДО КОНЬЦА НЕ ДОШЪДЪШЕ. ЕДИНАУЕ ПО КРАИЖ
ПРЪПЛАВАЕМЪ ОСТАВАШЕ ВЕЛНОКЕ И ГЛЪБОКОКЕ МОРЕ: МЪНИЖ БО АЩЕ
15 КАТА БЪЛА КЕСТЬ НАН БЪДЕТЬ ТРЪБА ЗЪЛО ВЕЛМН ВЪЗДОУХЪ
НАПЛЪНА⁴ ИЩИИ И ГЛАСЪ БЪЖИИ ВЪСЪ ОБЪХОДАЩА МНРЪ⁵. ОТЪ
НЪКОЕГО НОВА РАЗДЪЛЕННИИ И УЮДЕСЕ: ТАКОВЪ КЕСТЬ ОИЪ ГЛАСЪ: И
РАЗОУМЪ: ТОЛНКО ВЪСА ОСТАВАНА: И ДОЛЪ ПОЛАГАНА. ЕЛНКОЖЕ МЪИ
ВЕЩЬ БЕСЛОВЕСЬНЪХЪ: КЪТО БО СА ОУНСТИ ПАУЕ ДЪХМЪ И ДОСТОИИЪ
10 СЪТВОРИ СЪПОВЪДАТИ БЪЖЕСТВЪНЪНМЪ: КЪТО ЖЕ АН ПАУЕ ОСВЪЩЕНЪ
БЪИТЬ СВЪТОМЪ РАЗОУМЪНЪНМЪ: И ВЪНИКНЪ ВЪ ГЛЪБИИЪ ДЪХОВЪНЪИА:
И СЪ БЪМЪ О БЪЪ РАСМОТРИ: КЪТО АН СЛОВО НМЪ ОУНЫША РАЗОУМЪНЪНХЪ
СЪКАЗАТЕЛА ИАКОЖЕ НИКЪНМЪ ЖЕ НЕ ХРАМАТИ⁴ НАН ОУМОМЪ СЛОВА НЕ
НИМЪЩЪТОУ: НАН СЛОВЪМЪ НЕ ПО ОУМОУ ХОДАЩЮ: НЪ ОБОИДЪ
15 ЕДИНАКО БЛАГОНСКОУСЪНЪ БЪВАТИ: И САМОМЪ СЕВЪ РАВЪНА ГЛАВАТИ СА
И СЪЩЕИЕ РАВЪНОУ ВЪСЕ ЖЕ НСПЪИОВАТИ И ГЛЪБИИЪ БЪЖНА ДЪХОМЪ И
СЪВЪСТВОУЕМЪ КЕСТЬ⁵ НЕ АКЪИ НЕ ВЪДЪЩЮ: НЪ АКЪИ НАСЛАЖДА⁶ ИЩИИЖ
СА РАЗОУМОМЪ: ВЪСЕ ЖЕ ОНОМОУ НСПЪИГАНО КЕСТЬ ДЪХОВНОЕ. ОТЪ
НЕГОЖЕ НРАВЪ ВЪСЪ НАКАЗА: И ВЪСОТЪ СЛОВЕСЬНЪ И НАОУУИ: И
20 НАСТОАЩИНЪХЪ ОТЪСТЪПИ И КЪ БОУДЪЩИНМЪ ПРЪЛОЖИ:

LXVI. СЛЪНЦА ДОБРОТА. И ВЕАНУСТВО ХВАЛНЪ СА ДАВЪДОМЪ: И
ТЕУЕНИИ БРЪЗОСТЬ И СНЛА⁵ БЛАГОВЕЛНКА АКЪИ ЦЮДА⁶. КЕМОУЖЕ И МЪНОГО

LXV (PG 583 D-584 B; SC 268-270): 2 ище N(L): се же P | 3 до] om. N(L) | 5 ката] котора L | нан бждеть om. L | 8 оставана] оставенна N | 10 съповедати] пауе N | бжествннмъ] бжсквмъ | 12 расмотрн] расмотрнвъ N | оуныша] лучыша L | 16 сщине] будыцие | равннмъ] равнн N(L) | 19 вьсь N(L): съ P |

LXIV: ^a Екк 3, 1; LXV: ^a 1 Кор 2, 10; LXVI: ^a Пс 18, 6.

¹ παιδευτικός Gr.: παιδευτικός Gr. (codd. AQBJWTSD), Slav.

² ἀπαλός Gr.: ἀπαλώς Gr. (codd. AQBJWTSD), Slav.

³ ἡ σεισμός οἰκουμένης Gr.: om. Slav.

⁴ κατά τούς πολλούς Gr.: om. Slav.

⁵ λάμποντος ὡς νυμφίου Gr.: om. Slav.

ПРЪХОДАЩЮ НМЪТИ МОЦЬ ТОЛНКЪ ИАКОЖЕ ^ω КОНЬЦА ДО КОНЬЦА
ОСВАЩАТИ РАВНО. И НИКАКОЖЕ ОХОУЖДАТИ ТОПЛОТЫ ОУДАЛЕННИЕМЪ:
5 СЕМОУ БО ДОБРОТА НРАВЪ ДОБРЪ ВЕАНУИЕ ЖЕ БОГОСЛОВЕННИЕ ЖЕ ТЕУЕНИИ
ПРИСНОПОДЪВНЖЕНОКЕ ДАЖЕ И ДО БЪ ВЪСХОЖДЕННИЕ: СНЛА ЖЕ СЪМА
СЛОВЕСЬНОКЕ И РАЗДААННИЕ: ИАКОЖЕ МЪНЪ И СЕ НЕ ЛЪННО НЪДРЕЩИ: ИАКО
ВЪ ВЪСЪ ЗЕМЛЮ НЪЖТИ СЛОВОУ НЕГО: И ВЪ КОНЬЦЪ ВСЕЛЕНЪИА ГЛЪ СНЛЪ^b:
ИЖЕ О ПРОРОЦЪХЪ¹ ПАВЪЛЪ РЕУЕ: ОТЪ ДАВЪДА НЪБРАВЪ: РИ¹ КЪТО ОУЕО
10 СЪБОРОМЪ КРОТЪКАА БЛАГОДЪТЬ: КЪТО АН ПИРОМЪ СЛАСТЬ: КЪТО АН
ПЛОУАМЪ: КЪТО АН ЦЪКВАМЪ: КЪТО АН ДАДЪННИКОМЪ. И ПОВНИНЪНМЪ:
И СЪЩИНЪХЪ ПО ННХЪ ПИЩА: КЪТО АН НИКОКЪНХЪ И СЪВЪКОУПЛЕНЪНХЪ:
КЪТО АН БЕЗДЪЛЪНЪНХЪ НАН ДЪЛЪНЪНХЪ: КЪТОЖЕ АН
ПРЪМЪЖДРЪВЪЩИНЪХЪ ВЪНЪШЪНАА И НАША: ЕДИНО ВЪ ВСЪХЪ И
15 ВЕЛНО ОНОГО СПИСАНИИ И ТРОУДИ. И ПИСАЛЪННИКОМЪ БО НИО
БЛАГОПОСТНЖЕННИЕ. НИО ПО ОНОМЪ. НЕ АЩЕ ОНОГО ВЪПИСАНИИ:
ПОМЪЛАУАИЖЪ ВЕТЪХАНА: ЕЛНКОЖЕ НЪЩИИ БЪЖИИ СЛОВЕСЕМЪ ОУТВЪРДИША
ВЪПНИЖЪ НОВАНА: ТЪ НАМЪ ДОБРЪ ВЪ СЛОВЕСЕХЪ: ИЖЕ АЩЕ ОНОГО ЛОУУИТЬ
СА РАЗОУМЪВАА И НА АЗЪЦЪ ПРИНОСА И НАКАЗАА СЛОУХЪ: ПОСТНЖЪНЪ БО
20 БЪИ ЕДИНЪ ВЪ ВСЪХЪ МЪСТО ПОТЪЩАВАИЩТИНЪХЪ СА НА НАОУУЕНИИ:

LXVII. АЗЪ СЕ НЕГО ЕДИНЪ СЪПОВЪДАТЬ: ЕГДА ШЕСТИДЪНЪ КЪНИГЪИ НЕГО
ПОУНТАИЖ И АЗЪКОМЪ ПРИНОШЪ: СЪ ТВОРЪЦЕМЪ БЪВАИЖ И РАЗОУМЪВАИЖ
ТВАРЪМАА СЛОВЕСА: И УЮЖДЪ СА ТВОРЪЦИЖ ПАУЕ НЕЖЕ ПРЪЖДЕ: ЗРАКЪ
ТЪУНО ОУУНТЕЛА НМЪИ: ЕГДА ВЪКЛОНИЖ СА ВЪ ПЪРНАТА: СЛОВЕСА
5 СОДОМЪСКАИ ВЪЖДЪ ОГНЪ: НИМЪЖЕ НСПЕПЕЛЪВАИЖЪ АЗЪИЦИ ЗЪАН И
БЕЗАКОНЪНИ² НАН ХАЛАНЪСКЪИ СТАЛЪПЪ^b: ЗЪЛЪ ОУЕО СЪГРЪЖДАЕМЪ: А
ДОБРЪ РАСЪПОВАЕМЪ: ЕГДА АН ИАЖЕ ВЪ ДОУСЪ ОБРЪТАИЖ: БЪ НЕГОЖЕ
НИМАМЪ: И ДРЪЖИЖ ИСТИНЪ ВЪСТЪПАА: ОТЪ БОСЛОВЕСЕНИИ НЕГО И РАЗОУМА:

LXVI (PG 584 C-585 A; SC 270-272): 1 ДАВЪДОМЪ] ДАВЪДОВО N | 3 ω коньца до коньца] supplevi et transposui: до коньца коньца P: до конца N | 5 веануние] веануство N(L) | богословенние] бгословещение N: бословие | 7 раздаанние] раздъланние N | не лънно] не лънь N(L) | 9 пророцъхъ] PN: аплъхъ L | 15 списанна] спсннн N | 16 благопостнженние] блгопостнже не нио N(L) | 19 приноса] приноснтъ N | 20 на om. N(L) || LXVII (PG 585 B-C; SC 272-274): 1 се om. L | съповедъ] исповедъ N: сведъ L | 3 зракъ N(L): зракъ P | 4 перна] пернаа N(L): првела P | 6 стлпъ] стъ N(L) |

LXVI: ^a Пс 18, 6; ^b Пс 18, 5; Рим 10, 18. LXVII: ^a Быт 19, 24; ^b Ис 10, 19.

¹ περί τῶν ἀποστόλων Gr.: περί τῶν προφητῶν Slav.

ЕГДА АН ЖЪ ННА: СЪПОВѢДАННА ІАЖЕ ВНАШТННМЪ МАЛО ТРОАКО
 10 РАЗВРЪЗАЕТЪ: ВЪ ТВРЬДОУОУ СКРНЖАЛНО СРЪЦА СВОЕГО ВЪПИСА:
 ПРЪПНРАІЖ СА НЕ ДО ПИСАННА СТОАННА: НН ВЪ⁹²ЗЪРЪТН ГОРЪ
 ТЪУНІЖ: НЪ Н ПРОУЕН МННОВАТН: Н ВЪ ГЛЪБННЖ ВЪСТЪПАТН ПАУЕ:
 ОТЪ ГЛЪБННЪ БЕЗЪДЪНІА БЕЗЪДЪНІА ПРНЗЫВАІЖ^С: Н СВЪТЪМЪ СВЪТЪ
 ОБРЪТАІЖ^Д ДОНЪДЕЖЕ ДОНДЪ КОНЫУНАДО: ЕГДА МЖУЕННІКЪ ПОХВАЛЕННА
 15 СЪГЛЮ: ПРЪВОНІАДЪ ТЪЛО Н СЪВЪКОУПАІАІЖ СА СЪ ХВАЛНМЪННН Н НА
 МЖУЕННІКЪ ОУКРЪПАІАІЖ СА: ЕГДА ЖЕ АН ВЪ НРАВОУУУНАА СЛОВЕСА Н
 ДЪАННАА: ОУНІАІЖ ДЪШЖ Н ТЪЛО Н ХРАМЪ БЫВАІЖ БЖН ВЪМЪЦІАА
 Н ТРЪБА ПОДЪХАЕМА ДЪХОМЪ Н СЛАВЪ БЖНІА ПЪСННВЕЦЪ Н СНАЪ: СІЦЕ
 ПРЪСТАВАІЖ СА ПРЪСТРАІАІЖ СА¹: БЖНІЕ НЗМЪНІЕННІЕ НЗМЪНІАЕМЪ:

LXVIII. ЕМАЖЕ О БОГОСЛОВАЕННІКЪ ПОМАНАЖЪЖЪ ЖІ ЕЖЕ О СЕМЬ
 ВЕАНКОГЛАШЕННІЕ МЖЮ: МАЛО ЖЕ ІЕШТЕ Н ТО ПРНЛОЖЪ КЪ
 ГЛАНЪННМЪ: ПОТРЕБНО БО ЗЪЛО МЪНОГЪННМЪ: ІЕЖЕ НЕ ВРЪЖДАТН СА
 НМЖЦІННХЪ О НІЕМЪ ГОРЪШІ СЛАВЪ: КЪ ЗЪЛОДЪННМЪ ЖЕ СЕ СЛОВО НЖЕ
 5 СВОИМЪ ЗЪЛОБАМЪ^Р ПОМАГАІЖТЪ: НМНЖЕ ННЪХЪ НАПАДАІЖТЪ: ОМЪ БО
 ПРАВАДО ДЪАІА СЛОВА Н СЪВЪКОУПАЕННІА ДЪАІА СЪВІА ТРОЦА Н
 ЁДННОГО БЖЪСТВА ДЪАІА: НАН УЪТО НЕ ВЪДЪ НСТНННЪІЕ РЕЦН Н
 ІАСНЪІЕ Н ПОДОВЪНЪІЕ²: А НЕ ІАКО СТОЛА НЕ ВЪПАСТН НА НЪЖЕ НСПРЪВА НЕ
 ОУТЕУЕ СА: НЪ Н СЪМРЪТЪ Н ПРОБЪЖЕННІЕ³ Н МЖУЕННІА: ІАЖЕ ПРЪЖДЕ
 10 СЪМРЪТН: ПОДВНЖНЪ ПРНАЛЪ БЪ ОУБО Н ІАКЪ ВЪЗВНТНІЕ А НЕ
 ВЪДЪ: ІАВАІАІЖТЪ ЖЕ НЪІНЪ ІАЖЕ СЪТВОРН ПРЪЖДЕ. Н ІАЖЕ ПРЪСТРАДА:

9 въ нна L: въ нѣна N: [іаже] егда N [мало] от. N | 11 писанна
 стоанна] въписанна стоанн N(L) | 17 дѣанна in ras. P [храмъ бываіж бжн]
 храмъ бнн бываа N(L) | 18 н трѣба подыхаема дѣхомъ н славы бжнн пѣсннвецъ
 н снаъ emendavi: н трѣба подыхаема дѣхомъ славы бнн н славы пѣсннвецъ н
 снаъ L: н трѣба подыхаема дѣхѣмъ славы бнн н славы пѣсннвецъ N: н славы
 пѣсннвецъ P || LXVIII (PG 585 C-588 C; SC 274-278): 1 богословеннн emendavi:
 бѣгсавеннн P: бѣгсловеценнн N: бѣсловн L (cf. infra LXIX, 25) | 1-2 н еже о семь
 велкоглашеннн мжю emendavi: н еже w сѣ велкоглашенна мжю N: н нже w
 семь боле велкоглашеннн мжю L: неже о семь велкоглаженна P [2 мало же] н
 N(L) | 6 н:] от. N | 7 дѣана (дѣавѣ) N: от. P | истннннннн] нстовѣн N(L) | 9
 оутеуе са N(L): оутеуе са P |

LXVII: ^с Пс 41, 8; ^д Пс 35, 10.

¹ και ἄλλος ἐξ ἄλλου γίνομαι Gr.: om. Slav.

² συναφέστερον (n) vel σαφέστερον (m) Gr.: σαφέστερον και συναφέστερον Slav.

³ και φυγήν και θάνατον Gr.: και θάνατον και φυγήν Slav.

ІАКОЖЕ ОТЪЗЪНАННЕМЪ ОТЪСЪЖДЕНЪ БЪІ НСТННЪІ ДЪАІА. ТОАНО
 СТВОРН ТЪУЫЖ ЕАНКОЖЕ ІЕСТЪ РЕЦН: ВЪСЛЪЖДАЮЩННМЪ: ВЪЗЪМЪШЮ
 КЪННГЫ ВЪ СЛЪДЪ НТН: Н ОУСТРАІАТН ЖЕ СЛОВЕСА ВЪ ОУЖДЕННІЕ:
 15 НОУЖДЪНЪНХЪ МЫНАШЕ^с. СЪААГО ДЪДА О СЕМЬ СВЪТЪННКА НМЪА: Н
 ПОМАЛОУ ЕАНКО РАТЪНЪН ГОДННЪ: ПРЪМЪНІАТН СА: Н СНАЪ
 ЗЪЛОВРЪНЪНХЪ: ДОНЪЖДЕ ЖЕ СВОБОДЪНЪ І ІА⁸³СНЪН ПОСТНГНЕТЪ
 ГОДЪ: Н ДАСТЪ АЗЫКОУ ДРЪЗОСТЪ: ОНН БО НСАХОУ СЛЪШАТН: ІАСНОМЪ
 ГЛАСОМЪ О ДЪСЪ ІАКО БЪ ІЕСТЪ: ІЕЖЕ СЪІ ВЪ НСТННЖ НЕУЪСТНО ОНЪМЪ
 20 МЫНАШЕ СА: Н ЗЪЛОУМОУ ЗАСТЪПННКОУ НЕУЪСТЫА: ДА СЕГО НЖДЕНЖТЪ
 НЪ ГРАДЪ: СЪ БОСЛОВЕСЪННМЪ АЗЫКОМЪ: САМН ЖЕ ПРЪМЪНЪШЕ ЦРЪКВЕ Н
 СЪТВОРНВЪШЕ: СТАІЖ СВОЕН ЗЪЛОВН ОТЪ ТОГО ВЪСЕ ОСТАВЪШЕНЕ: АКЪІ Н
 ОТЪ КОНЫЦА ГРАДЪНАДО ОБЪТЕКЪТЪ: СЪ ЖЕ ВЪ ННЪХЪ ГЛАСЪХЪ
 КЪННЖЪНЪНХЪ: Н ПОСЛОУШАВАННН Н НЕПЪРЪНЪННН: ТОЖДЕ МОГЪЦЕННІ
 25 НОУЖДАМН ІАЖЕ ОТЪ СЪМЪШЛЕНЪНХЪ СЛОВЕСЪ: ТАКО ДАВНАШЕ
 ГЛЪШТАА ПРОТНВЪЖ: ІАКОЖЕ НЕ НМЪТН ПРОТНВНТН СА: НЪ СВОИМН
 СВАЗАТН СА ГЛАСЪІ: ЕМАЖЕ ВЕАНКА СНАА СЛОВОУ Н СЪМЪСАЪ: ІАВНТЪ
 ЖЕ Н СЛОВО ІЕЖЕ О СЕМЪ СЪПНСАЛЪ ІЕСТЪ: ПОДВНЖЕ ПНСАЛО АКЪІ ОТЪ
 ДЪРЪКЪІ ДЪВЪНЪІА: НСЛОВЪН ЖЕ ГЛАСЪ ОТЪАГАДІЕ ІЕДННАУЕ ОТЪ
 30 САМОГО ТОГО ДЪА: Н ОТЪ НСЛОВЪНХЪ КЕМОУ ТРОУДЪННІКЪ БЛАГОДЪТН
 ПРОСА: НЕ ТОУЖНТН СТРОЕМЪ: НН ІЕДННОГО ДРЪЖАЩЕМЪ СА ГЛАСА: ВЪСЕ
 ПОГОУБНТН НЕСЪІТОСТН ДЪАІА ВРЪМЕНЕМЪ ОТЪВЪУЕНОУ БЛАГОУЕСТННЖ:
 ТЪМЪ ЖЕ ОУБО НН ІЕДННОН БЪІТН ТЪЦЕТЪ: ПРЪМННОВАЕМОМЪ: Н
 МАЛОМЪ СЛОВЕСЕМЪ: Н ГЛАСЪІ ННЪМН ТОЖДЕ НАОУУАІЖЩЕМЪ: НВЕСТЪ БО
 35 НАМЪ ВЪ ГЛЪХЪ: ПАУЕ СЪПАСА. НЪ ВЪ ДЪВЪХЪ: Н СТРАНЪІ БО
 ЖНДОВЪСКЪІ НЕ ОТЪМЕТАТН АЦЕ ПОМАЗАНАДО: ГЛАСЪ ВЪ ХА МЪСТО
 ПРОСАШТЕ ХОТАТЪ СЪ НАМН СА ВЪУННАТН: ОБЫЦНОМОУ ЖЕ ВРЪДЪ
 ВЕАНКЪ БЪІСТЪ: ЦРЪКЪВЕ ПРНАТЪ:

10 възвнтнє N: възвнтнє P | 11 іаже sup. lin. P: от. N | н іаже прѣстрада]
 снаже пострада N | 13 створи] створи N | въслѣждающннмъ] въслѣждающн N:
 въслѣдующнмъ L | 15 мынаше] мнѣ | сѣаго дѣда] дѣда сѣаго N | 18
 слышатн post гласомъ habet N | 21 градъ PN: града L | 22 a.c. оставнвшєне p.c.
 оставшєне P | н] от. N | 24 послушаваннн] послушывованнхъ L:
 послушывованнн N | непърнннннн emendavi: непърннн N(L): непърнннннн
 P | 27 іавнтъ] іавнтн N | 28 н] от. L | поднжє] поднж N: поднжа L | 31 a.c.
 іедно p.c. іедно P: іедно N(L) | все N(L): от. P | 33 прѣмннованномъ]
 нзмннннннн N | н] от. N | 35 сѣпаса] сѣсенна L ||

^с Пс 111, 5.

LXIX. елмаже пауе вьсего вѣдааше дѣхъ бѣ сѣшть: се же навѣ н
 отъ на оуланци. н еже проповѣда мѣногашьдѣи гда годѣ
 баа⁸⁴аше: н особѣ въпрашанѣцимъ подвижнѣ оубо исповѣдѣ:
 раснѣе же створи: вѣ словесехъ таже кѣ мнѣ: кѣ немому же не бѣаше
 5 немому ннуѣтоже еже нечгланю: о семѣ обьштнѣ словесоуѣцию: н не
 просто сего отвѣштавѣ. нѣ негоже многашьдѣи прѣжде не стори
 заклавѣ себѣ. грозноне зѣло самого того дѣха отѣпастн: аще не
 ѹтѣтѣ дѣха сѣ оцемъ н сномъ: акѣи тогожде ѣстѣства н тоажде
 ѹстн: аще ли н ма кѣто приимѣтъ приуастѣнника сѣ нимъ: вѣ
 10 такъвнхъ: то исповѣдѣ. еже доселѣ мѣнозѣмъ невѣдомо. тако
 годоу отѣснѣцию намъ: себѣ повелѣ стори нѣ мѣнѣ дрѣзованнѣ:
 нмаже не бааше нкомууже сѣднн нн отвѣрѣци. отъ ѹтѣѣства:
 поуѣствована неавленнѣмъ такоже отъ обонѣ крѣпоу бѣитн нашемоу
 благоуѣствованнѣ: ⁸⁵ се же сѣповѣдахъ не тако да отвѣтѣ сторию
 15 отъ оногѣ славленнѣа болнн бо творѣцихъ понмѣи мѣжѣ: нѣ да
 не се нарѣкѣ мѣнаше: благоуѣстнѣ: обрѣтаваннѣа гласѣ² сего
 мѣжа «вѣ» кѣннгахъ немощнѣннѣшѣ вѣрѣ: «вѣннѣтѣ» нмѣтн н
 оуказаннѣ своегѣ зѣлодѣаннѣа: оногѣ бо богословеннѣе: ѣже годѣ
 творѣаше сѣ дѣхомъ: нѣ вѣпнсаннѣхъ оумомъ нскѣшанѣше: н
 20 разоумъ отъ негоже то писано естѣ: пауе кѣ нстннѣноумоу
 приходатѣ: н нечѣстоуѣцимъ оуста заграждаѣтѣ: мѣнѣ оубо
 да бѣдетѣ: н нже томоу³ дрѣугѣ того «богословеннѣе»: толико бо
 оупѣванѣ о ѹнстѣтѣ дѣаннѣа мѣжа сего: такоже н се обьще творѣ сѣ
 вѣсѣмъ. ономоу моѣ а оногѣ мѣнѣ намѣннѣтн: н отъ бѣ н отъ ѹлѣкѣ

LXIX (PG 589 A-C; SC 278-282): 2 на оулицѣ *supplevi* (cf. L) : на лицѣ PN | 6
 прѣжде не стори заклавѣ себѣ] не стори прѣжде заклавѣ себѣ N | 7 дѣха] дѣхъ
 N | 7-8 аще ли н ма кѣто] аще ли кѣто н мене N | 9 сѣ нимъ] сѣ снмъ N | 11 *post*
 себѣ *ins.* намъ N | 12 отѣѣства (ѹтѣѣства) N : ѹнстѣва L : ѹлѣѣѣства P | 13
 неавленнѣмъ] авленнѣмъ N | 14 се же] н се же L | не N(L) : *om.* P | 16
 обрѣтаваннѣа] обрѣтѣваннѣа L | 17 вѣ *supplevi* (L) : *om.* PN | вѣннѣтѣ
 (вѣннѣтѣ) N : внѣтрѣ навѣноутѣ L : вѣннѣтрѣ P | 18 зѣлодѣаннѣа] зѣлодѣннѣа N
 (L) | богословеннѣе] бѣгословеннѣе N : богословнѣ L | 19 вѣпнсаннѣхъ (вѣпнсаннѣхъ)
 N : вѣпнсаннѣхъ L : вѣ пнннѣхъ P | *a.c.* нскѣшанѣше *p.c.* нскѣшанѣше P :
 нскуѣшанѣше N : нскуѣшанѣше L | 21 заграждаѣтѣ (заграждаѣтѣ) N(L) :
 разграждаѣтѣ P | 22 богословеннѣе *emendavi* : благословеннѣе P : бѣгословеннѣе N :
 богословнѣ L (cf. *supra* LXVIII, 1) |

¹ εἴπερ τινές εἰσιν Gr. : *om. Slav.*

² μόνος Gr. : *om. Slav.*

³ ὅστις ἐμοὶ φίλος Gr. : ὅστις ἐκεῖνο φίλος Slav.

25 БЛАГОУМѢНѢШННХЪ:— Н БЛАГОВѢСТННКЪ БО НЕ НАРѢЧЕМЪ ПРОТНВНО
 СЕБѢ ГЛЮЩЕ: ⁸⁵ ТАКО ОВН НХЪ О ПЛѢТННХЪ ХОУ ПАУЕ СЪКАЗАША: А
 ДРОУЗНН КѢ БОСЛОВЕННЮ ПРИСТѢПНША: ОВН ЖЕ ОТЪ НАШНХЪ: А ДРОУЗНН
 ОТЪ ЕЖЕ НАДѢ НАМН СТВОРНША НАУАЛО. ТАКО ПРОПОВѢДАННѣ
 30 РАЗДѢАНѢШЕ. НА ПОТРѢБНОЕ МѢНО ПРИЕМЛЮЩНМЪ: Н ТАКО
 ОБРАЖАНМН ДѣХОМЪ НЖЕ ВѢ ННХЪ:

LXX. неси оубо мѣногѣмъ бѣвѣшемъ: вѣ прѣвнхъ н вѣ
 нѣнѣшнннхъ мѣжнхъ: о благоуѣстн знаенн: оуставнннн
 законоу: вонѣодѣи прѣроци оуцнтѣн мѣжн нже до крѣѣ отъ тѣхъ
 наше расмотрѣвшѣ отѣтѣдѣ мѣжа познаннѣ:— АДАМЪ
 5 СЪПОДОБАНѢ БѢИТЬ РѢЦѢ БѢЖН: «Н» ПНШТН ПОРОДНѢИ Н
 прѣже оуста.ва законоу: нѣ да не глѣн неѣсѣо хоульна
 стѣдѣннѣмъ правѣдннѣмъ: заповѣдн бо не сѣнавѣдѣ: сѣ же н
 приѣ нѣ н сѣ⁸⁶навѣдѣ н дрѣвоу разоумнѣннѣмъ не вѣдн са: н
 пламеннѣе орѣжннѣ мннѣвѣ зѣло вѣдѣ: породѣ полоуѣн:— ЕНОСЪ
 10 ОУПѢВА ПРѢВѢН ПРНЗѢВАНН ГѢ: СѢ ЖЕ Н ПРНЗѢВА Н ННѣМЪ ПРОПОВѢДА
 ѣже ПРНЗѢВАННА ЕСТѢ ПАУЕ ЧѢСТНЕНѢ: ЕНОХЪ ПРѢСТАВАНѢ БѢИТЬ^с
 МАЛААГО ЧѢСТНА ДѢНА: ѣще бо вѣ сѣнн баашѣ вѣра трѣзнѣ
 обрѣтѣ прѣставленнѣе: н проула вѣдѣи оубѣжа. семоу же все
 жнтннѣ прѣставленнѣе естѣ сѣврѣшенѣ вѣ жнтнн нскуѣшеноу: ноѣнн
 15 КОВѢЧЕГЪ ПОРѢЧЕНѢ БѢИТЬ: Н МНѢ ВѢТОРААГО СѢМЕНА: ДРѢВОУ МАЛОУ
 ОУПѢВАНА Н ПО ВОДѢ СПСАННА^д: СѢ ЖЕ ПОТОПА НЕЧѢСТНА ОУБѢЖА: Н
 КОВѢЧЕГЪ СПСЕНЪН СВОН ГРАДЪ СТВОРН ЛГѢЦѢ ЗѢЛО ВѢРННХЪ
 ПРѢПАВАНШТѢ: ОТЪ НЕГОЖЕ МНѢ ВѢСЪ ОБРАТН:

26 ОВН НХЪ] ОННХЪ L | ПАУЕ] *om.* N | 27 БОСЛОВЕННЮ] Бѣгословеннѣю N : БОГОСЛОВНЮ
 L | ОВН ЖЕ] ОНН ЖЕ L | 28 ОТЪ] *om.* N(L) || LXX (PG 592 A-B; SC 282-283): 1 неси N :
 неси P : не снмъ L | вѣвѣшемъ] вѣвшнхъ N | 5 н N : *om.* P | 6 оустава N(L) : *a.c.*
 оуста *p.c.* оуставнннѣ P | 7-8 сѣ же н приѣ нѣ н сѣнавѣдѣ н] *om.* N | 8 не вѣдн
 са] не вѣдн себѣ N | 12 чѣстна] бѣгоуѣстнѣа L | 13 прѣставленнѣе] *om.* N | 14
 нскуѣшеноу] нскуѣшена L | 15 *post* вѣстѣ *iter.* ковѣчѣгъ P | дрѣвоу] дрѣва L | 17
 сѣсенън *lege* сѣсенън P : сѣсенън N || LXXI (PG 592 B-593 A; SC 284-286): 1
 велнкѣ] велнкѣн N(L) | 2 новѣа] ноѣвѣ N : ноѣвѣ L | тѣѣѣ] жѣрѣѣѣ L |
 обѣщаннѣа] обѣствованнѣа N |

^а Быт 1, 27; ^б Быт 4, 26; ^с Быт 5, 21; ^д Быт 6, 13.

LXXI. ВЕЛИКЪ АВРААМЪ Н ОЦЕМЪ СТАРЪШН⁸⁶НА: Н ЗАКОЛЕННИКЪ
 НОВЪА ТРЪБЪ: ПРИНОСА ДАВЪШНОУМУ: НЖЕ ОТЪ ОБЪЩАННА ОБЩЕННЕ
 ГОТОВО: Н НА ЗАКОЛЕННЕ ПОДВНЗА СА⁹: НЪ Н СЕГО НЪСТЪ МАЛО: САМЪ БО
 СА ПРИНЕСЕ БОУ: Н НИУТОЖЕ АКЪ РАВНОУЧЕСТЬНО ВЪ НИГО МЪСТО
 5 ВЪДАНО БЪИСТЪ: УЪТО БО Н БААШЕ: ИАКО СВЪРЪШЕНЕ БЪИТН ТРЪБЪ:
 ИСААКЪ ОБЪЩАНЪ БЪИСТЪ Н ПРЪЖДЕ РОЖЕННА¹⁰: СЪ ЖЕ САМЪ СА ОБЪЩА:
 Н РЕВЕКЪ: ГЛЪЖ ОУБО ЦРКВЕ НЕ ДАЛЕУЕ НЪ БАИЗЪ ПРИВЕДЕ: НЕ
 СВЪХОЖДЕННЕМЪ РАВНЕМЪ¹¹: НЪ ОТЪ БЪ ДАНЪ Н ПОРЪУЕНЪ Н НЕ БЪИСТЪ
 ПРЪМЪШАНЕНЪ О ПОУЪТЕНН УАДОМА: НЪ КОЕМОУЖЬДО ПО ДОСТОАННИЖ
 10 БЕС ПРЪВОНДЪШНА РАЗДЪАН:— ХВАЛЮ ИАКОВАИЖ ЛЪСТВЕНЦЮ Н СТАПЪ:
 НЖЕ ПОМАЗА БОУ Н БОРЕННЕ ИЖЕ СЪ НИМЪ¹²: ИАКОЖЕ ПРЪЖДЕ БЪ: МЪНИЖ
 ЖЕ УЛЪУСКЪ МЪРЪИ КЪ БЪЖСТВЪ ВЪСОТЪ Н ПРОТНВЪНОЕ ПРОСТРЪТННЪ Н
 ПРОТНВАНЕННЕ: ОТЪ СЕГО БО Н ОБРАЗЪНАА БЪИША П¹³ЗНАМЕННА РОЖДЕНЪА
 ВЕЩН: ХВАИЖ Н БЛАГОУЖДОЖЕСТВО МЪЖА ИЖЕ О ПАСТВАХЪ: Н
 15 БЛАГОЖИТННЪ: Н ДЪВНАДЕСАТЕ ОТЪ УЛЪКЪ СТАРЪШННЪ: ИЖ НЕГО: Н
 БЛАГОСЛОВЕННА РАЗДЪАНЕННЕ: СЪ НЕХОУДОМЪ ПРЪСУТВОМЪ: О
 БЪИШАЩИННЪ: НЪ ХВАЛЮ Н СЕГО НЕ ВНАДЪНИЖ ТЪУЫЖ ЛЪСТВЕНЦЪ: НЪ
 Н ВЪЗЛЪЗЕНЪИЖ ВЪШЕСТВЕНЕМЪ: ПО УАСТН НА ДОБРЪ НРАВЪ. Н СТАПЪ
 ИЖЕ НЕ ПОМАЗА: НЪ ВЪЗГРАДН БОУ НЕУСТНВЪНХЪ ОБАНУЕННА: Н
 20 БОБОРЪИ: АЖЕ НЕ БОРЕ СА СЪ БЪМЪ: НЪ ЗА БЪ ЗЪЛОЗАКОНЪНЪА РАЗАРАА: Н
 ПАСТЪШЕСТВО МЪЖА ОТЪ НИГОЖЕ РАЗБОГАТЪ МЪНОЖАИ НЕЗНАМЕННТЪНХЪ
 ОВЪЦЪ: ПАУЕ ПРНТАЖАВЪ ЗНАМЕННТЪА: Н ДОБРОЕ МЪНОГОУАДЪСТВО
 РОДНВЪШННХЪ СА ПО БОУ: Н БЛАГОСЛОВАНЕННЕ НИМЪЖЕ МЪНОГЪ ОУТВЪРЪДН:

LXXII. ИУСНФЪ ДАГАТЕЛЪ ПЪШЕННЦН¹⁴: НЪ ЕГУПТОУ ЕДННОМОУ: НЪ НЕ
 МНОГАШЪДЪИ Н ТЪЛЕСЪНЪ: П¹⁵ СЪ ЖЕ ВЪСЪМЪ Н ПРИСНО Н ДЪХВНЪ. ЕЖЕ
 МЪНЪ ДЪАННА ТОГО ПЪШЕННУЕНЪИ СЕ УЪСТЪНЪЕ. СЪ НОВОМЪ
 АВСНТЪСКЪНМЪ: ИСКОУШЕНЪ БЪИСТЪ Н ОДОЛЪ Н ПРОСЛАВАНЪ БЪИСТЪ
 5 СВЪТЪЛЪЕ: НА КОНЪЦЪ СТРАСТЪН: МНОГОМЪ СЪЩЕМЪ ВЪСКОЛЪБЪННИКОМЪ¹⁶.

5 н бааше] нмѣше N | 6 н] отп. N | 8 равенемъ] отп. N | 9 о поуѣтеннѣ уадома] ѿ
 поуѣтеннѣ уадоу L : ѿ поуѣстеннѣ уада N | 11 въ] баше L | 15 отъ улѣкъ] оуѣскы
 L : ѿуѣскыи N : *fortasse recte* отъуѣскыи | 17 о бѣишащннмъ] о бѣишащннмъ
 L | 20 бѣборѣ] боуре N | 21 пастышество] пастышество N(L) || LXXII (PG 593 B-596
 A; SC 286-288): 2 тѣлесънѣ (тѣлеснѣ) N : тѣлесънѣ P | 3 дѣаннѣ *lege* дааннѣ
 P : дааннѣ N(L) (*cf. supra* XXIII, 20) | се уѣстѣнѣ N(L) : отп. P | 4 одолѣ]
 удѣлѣ N | 5 страстѣ] старостѣ н N(L) |

LXXI. ^a Быт 22, 1; ^b Быт 18, 10; ^c Быт 24, 3; ^d Быт 28, 12.

НИ ИЕДННЪМЪ НЕ ВЪСКОЛЪБЕА СА: НЪ МНОГОИЖ СНАОИЖ: ИСКОУШАТЕЛЪ СЪ
 СВЪДЕЛЪВЪ. А ДРОУГЪ НЕСЪМЪСАЪ СТАВНЪ. НЕ РАЗОУМЪИЖШТЕМЪ
 ТАИИЪ СТРАСТН: МОСН Н ДЪРОНЪ ВЪ ЖЪРЪЦНХЪ ИГО¹⁷: ВЕЛИКЪ ЖЕ
 МОИНСЪ: ЕГУПТЪ ОУМЪЖУНЪ Н ЛЮДН СЪСЪ ЗНАМЕНН МНОГЪИ Н
 10 УИЖДЕСЪ¹⁸. ВЪ ОБЛАКЪ ЖТЪРЪ ВЪСТЪПНВЪ Н ОУСТАВНВЪ СОУГОУВЪН
 ЗАКОНЪ ВЪПНСАНЪ. Н ВЪНЪЖДОУ Н ЕАИКОЖЕ ИЖЖТЪН ДЪХВНААГО:
 ДРОНЪ ЖЕ МОСННЪ БРАТЪРЪ Н ТЪЛОМЪ Н ДЪХОМЪ ЗА ЛЮДН ТРЪБА
 БЪИВАА Н МОЛА СА¹⁹: ТАИИИКЪ СЪААГО Н ВЕЛИКААГО ХРАМА: ИЖЕ ПОТЪУЕ
 ГЪ А НЕ УЛЪКЪ²⁰. П²¹ СЕИЖЕ ОБОИЖ ОНЪ РЪВЪННТЕЛЪ: МЪУА НЕ
 15 ТЪЛЕСЪНЪИМН ФАНАМН НЪ ДЪХВЪНЪИМН Н СЛОВЕСЪИМНЪ СТРАНЪ
 ЗЪЛОЗАКОНЪНЪИХЪ: Н ЕГУПТЪСЪКЪ: ВЕДЪИ ЛЮДН СЪЩАА РЪВЪННТЕЛА
 ДОБРЪ ДЪЛЕСЪ²² НА ЗЕМЛЮ ОБЪШТАИИНА: ВЪ СКРНЖААИ ЖЕ ЗАКОНЪИ
 ПИША: НЕ ВЪСЪКРЪШАЕМЪ: НЪ ВЪ СЪНАБЪДНМЪ: НЕ ИЕЩЕ СЪНЪНЪИМН:
 НЪ ПАУЕ ДЪХВЪНЪИМН: ВЪ СЪАА ЖЕ СЪИИХЪ НЕ ИЕДННОИЖ ЖЕ ТЪУЫЖ
 20 ЛЪТА: НЪ МЪНОГАШЪДЪИ Н ПО ВЪСА ДЪИИ: ИАКОЖЕ РЕШТН ВЪЛАЗА
 ОТЪИЖДЪЖЕ ОТЪКРЪВАИЕТЪ НАМЪ СЪТЪИЖ ТРОИЦЪ. Н ЛЮДН ОУИЩАА
 НЕ ВРЪМЕНЪНЪИМН ОКРОПЛЕННЪ: НЪ СВОИМН²³ ОУИЩЕННЪ: УЪТОЖЕ
 ПРЪАДОБРО ИСОУСОВО ВОЕВОДЪСТВО Н ПРИУАЩЕННЪ ДААИИ: Н
 ПРЪАТННЪ СЪАА ЗЕМЛЪ²⁴: СЪ ЖЕ НЪ АИ СТАРЪШННА Н ВОЕВОДА
 25 СЪСАИЩИИИХЪ СА ВЪРОИЖ: НЪ АИ ПРИУАСТНЕМЪ ДАГАТЕЛЪ МЪНОГЪНХЪ
 ОТЪ БЪ: ТЪЛЕСЪСЪИХЪ СЕЛЪ: ИАЖЕ РА²⁵ДЪВАИЕТЪ ВЕДОМЪИМЪ: ИАКОЖЕ
 МОИИ РЕШТН: Н ОНЪ ГЛАСЪ: ИАКО ЖЖА НАПАДОША МЪНЪ: ВЪ
 ДРЪЖАВЪНЪИХЪ²⁶: Н ВЪ РЪКОУ ТВОИЖ ПРИУАСТННА МОИ²⁷: ПРИУАСТННА
 ХОДАЩИИИХЪ НА ЗЕМАН²⁸ МЪНОГОМЪ УЪСТЪНЪИША:

12 a.c. братъ р.с. братъ P : братъ N(L) | 14 мѣуа *post* словесъимн *habet* N | 15
 фанамн нъ дѣхвнѣимн н словесъимн N(L) : отп. P | 16 зѣлозаконѣиихъ]
 злозаконѣи N(L) | 16 сѣщала] бѣдѣщала L | 21 оуищала N(L) : отп. P | 22
 оуищенин *huc transposui* : *ante* врѣменѣиимн *habet* P : отп. N(L) | *post* свонимн
exclusi трѣдѣи *quod ins.* PN(L) | 23 воеводѣство (воеводѣство) N воеводѣство P |
 26 тѣлесъсѣихъ *partim sup.lin.* P : тѣлесъиихъ N : тѣсѣ н L : *fortasse*
emendandum дѣлз н | ведомѣимъ] ведомѣимы N | 29 ходошциихъ L :
 ходошциихъ PN | мѣногѣмъ] мѣногѣимъ N ||

LXXII: ^a Быт 41, 40; ^b Иов 1, 12; ^c Пс 98, 6; ^d Исх 7, 8; ^e Исх 29, 4; ^f Евр 8, 2; ^g
 Тит 2, 14; ^h Нав 1, 2; ⁱ Пс 15, 6; ^j Пс 30, 16.

¹ ἀϊδίοις Gr. : ἰδίοις Gr. (*codd.* QBWTS^c), Slav.

² καὶ ἀρταζομένων Gr. : Slav.

LXXIII. МЪ ДА Н СЪДНА МННЕМЪ НСОУСЪНЪНШАА^а. ВЪ СЪДНАХЪ:
САМОУНАБ / ВЪ ПРИЗЫВАЮЩИИХЪ НМА ЕГО^б: Н ВЪДАНЪ ПРЪЖЕ
РОЖДЕННА^в Н ПО РОЖЕНН ТОУ АБНН ЖЪРЬЦЪ: Н ПОМАЗАНА ЦРА Н
ЖЪРЬЦА НЗДА РОГА^г: СЪ ЖЕ МЪ АН НЗ МАДА БЪУ ОСШТЕНЪ НЗЪ
5 ЖТРОБЪ Н СЪ ОКРАМОМЪ^д ВЪДАНЪ ОЛТАРНЪ: Н ВНАД НБСАНА Н
ПОМАЗАНЪ БЪУ: Н ПОМАЗАНА СВЪРШАЕМЪА ДЪХОМЪ: ДЪВИДЪ ВЪ
ЦРНХЪ СЛАВЪНЪНЪ: ЕГОЖЕ НСПРЪВА НА ВРАГЪ СЪДОЛЪННА: Н ПОБЪИТИ
НАРОУЪНОЕ: Ї ЕЖЕ ПАУЕ КРОТОСТЬ^е Н ПРЪЖЕ ЦРЬСТВА СНАА ВЪ ТРЪНЪН
ХЪИТУЪ: ЗЪАБЪ ДЪХЪ НЗГОНАЦН: — СОЛОМОНЪ ШИРОТЪ СЪРЪДЪЦЮ ПРОСИ
10 ОУ БА Н ПОЛОУЧНЪ: ПАУЕ ПРИ^жСТЪПНЪ КЪ ПРЪМЪДРОСТН Н РАЗОУМОУ:
КАКОЖЕ БЪИТИ ВЪ ВСЪХЪ СВОИХЪ БЛГОНСКОУСЪНОУ: СЪ ЖЕ СЕГО КРОТОСТНЪ:
А ОНОГО ПРЪМЪДРОСТЮ: ПО МОЕМОУ СЛОВОУ ННУМЪЖЕ НН МАЛЪИ НЕ
ОСТАНЕТЪ: КАКОЖЕ Н ЛЮТОСТЬ ЦРЬ БЪСАШЪ СА ОУТОМНТИ. Н НЕ ЦРЬЦН
ОУЖЪНЪН ТЪУЪНЪ: НН СЕМОУ НН ОНОМОУ НА СЛАВЪ ПРЪМЪДРОСТН ОТЪ
15 КОНЬЦЪ ЗЕМЪНЪНХЪ ПРИХОДНТИ: НЪ ВСЪМЪ: КОНЬЦЕМЪ СЕГО
ПРЪМЪДРОСТН ЗНАТИ: ПРОУЕНЕ ЖЕ ОСТАВАНЪ СОЛОМОНЕ ВСЪМЪ ВЪДОМО:
АЩЕ Н МЪ СЪМЪННМЪ СА:

LXXIV. ХВААНШН АН. НАНННЪ ДРЪДОСТЬ КЪ МЪУНТЕАЕМЪ. Н ОГНЪМЪ
ВЪСЪХЪЩЕННЪ^а. ЕАНСЕОВО ЖЕ ДОБРОЕ ПРИУАСТНН КОЖЪ КЪНЖЕ НАНННЪ
ДЪХЪ ВЪСАДОВА^б. ХВААН Н СЕГО ВЪ ОГНН ЖИТНЪ МЪНОЖЬСТВО ГЛЪЖ
НСКЪЩЕНННЪ. Н ОГНЕМЪ СПСЕНННЪ. ЖЕГЪШТИУ НЪ НЕ ПОЖАГАЖШТИУ: УНОДО
5 ЕЖЕ О КЪПННЪ^в НЪ ДОБРОЕ. СЪ ВЪСОТЪ^г. ЕЖЕ БЕСПАТЬНОЕ: — ОУ
ОСТАВАЮ ННО ОБРОЩЕНЪА ВЪ ОГНН ОУРОКЪ^д. ПОМОЛНЪШДАГО СА ВЪ
ЖТРОБЪ КНТОВЪ ПРКА БЪГОУНН: Н АКЪИ Н УРЪТОЖЪННЦА Н ЗЪВЪРН
НЗЛЪЗЪША^е. ВЪ РОВЪ ДАНННА^ж ЛЮТОСТЬ АЛЪВЪСКЪ СВЪАЗЪВЪША^з. Н

LXXIII (PG 596 A-596 B; SC 288-290): 1 *post* мннемъ *add.* нан L | 2 его] бже N(L) |
4 рога L : рода PN | мада N(L) : мада P | бѹ] бѹ N(L) | 5 олтарнѹ] олтаревн
N(L) | 7 побѣити] побѣды L : побѣитна N | 8 кротость] кротости L | въ трѣнѣн
хѣитрѣ] въ трѣнѣх N : внѣтрѣнахъ L | 9 нзгонаци] нзгонаца N(L) | 11 сего] всего
L | 12-13 не останетъ] не востааше N : не остааша L | 13 вѣсаше са] вѣсашнхъ
са L || LXXIV (PG 596 C; SC 290-292): 5 *ante* доброе *ins.* н N(L) : *om.* P | *post*
беспатьное *exclusi* вѣздѹхомъ *quod ins.* PL : дѣхомъ N | 6 нно] н онъ L | 7 акъи
н урѣтожѣннца н зѣврн] како нзъ урѣтожѣннцъ нзъ зѣврн N

LXXIII: ^а Пс 98, 6; ^б 1 Цар 1, 20; ^в 1 Цар 16, 13; ^г 1 Цар 2, 19; ^д 2 Цар 5, 1; ^е Пс
131, 1; ^ж 2 Цар 4, 29. LXXIV: ^а 4 Цар 1, 1; ^б 4 Цар 2, 9; ^в Исх 3, 2; ^г Дан 3, 5.

¹ δέρος Gr. : *om.* Slav.

² τὸν δίκαιον Gr. : τὸν Δανιήλ Slav.

СЕДМН МАКАВЕН. Н СТРАСТЬ СЪ ЖЪРЬЦЕМЪ Н СЪ МАТЕРННЖ
10 СЪКОНЪАВЪША СА ВЪ КРЪВН. Н ВСЪМН МЪУЕННА ОБРАЗЪ^а. НХЪЖЕ
ТРЪПЪНННЪ ВЪЗДРЪВЪНОВАВЪ СЪ Н СЛАВЪ ПРНА:

LXXV. МЪ ЕЛМАЖЕ ВЪ НОВЪН ЗАВЪТЪ ПРОХОЖДЪЖ: Н ВСЕМЪ
БЛАГОНКЪСЪНЪНХЪ: СЕГО ПРИЛОЖНЪ ДА ПОУЪСТОУИЖ ОУЧЕННКА ОТЪ
ОУУНТЕАА: КЪТО КЕСТЪ НСОУСОВЪ ПРЪДЪТЕУА: НВАНЪ^а АКЪИ ГЛАСЪ СЛОВЕСН:
Н СВЪТИЛО СВЪТОУ: КЕМОУ ЖЕ Н СКАКА ПРЪЖДЕ ВЪ ЖТРОБЪ: Н ПРЪДЪТЕУА
5 ВЪ АДЪ НРОДОВОМЪ НЕИСТОВЪСТВОМЪ ПЪЩЕНЪ. ДА Н ТАМО ПРОПОВЪ^бСТЬ
ГРАДЪЦААГО: АШТЕ Н НАВАНЕТЪ СА ДРЪЗО СЛОВО СЕ: ДА СА НСПЫТАИЕТЪ
ПРЪЖДЕ ГЛЪЕМЪНХЪ: ИАКО НЕ ПОЛОЖНЪ ПРЪДЪИ НН РАВНА НАРНУА МЖЖА
ЕЖЕ БОАИИ ВЪСЪХЪ РОДНЪВЪШННХЪ СА ОТЪ ЖЕНЪ ТВОРА ПРИЛОЖЕНННЪ:
НЪ РЪВЪННТЕЛЪ НАВАНА Н НЪУЪТО НМЪЩА ОБРАЗА ОНОГО ВЪ СЕБЪ: НЪСТЪ
10 БО МАЛО ТЪЩАЦННМЪ СА: Н МАЛО ВЕАНКЪНХЪ ПОДРАЖАНННЪ: НЪСТЪ АН
ОУБО ИСТНННЪ ОБРАЗЪ ОНОГО ПРЪМЪДРОСТН СЪ МОУЖЪ: Н СЪ БО ВЪ ПЪСТЪИИ
ЖНЛЪ КЕСТЪ: Н СЕМОУ ВЛАСАНА РНЗА БЪ: НЕВЪДОМА НОЦЪМЪ: НЕ НАВАНАМА: Н
СЪ ТЪУЪНЪ ПИЦЪ ВЪЗЛОЕН БЪУ: ОУНЦАА СА САМЪ ВЪЗДРЪЖАННЕМЪ: СЪ
ХЪВЪ ПРОПОВЪДАТЕЛЪ. АЩЕ Н НЪСТЪ ПРЪДЪТЕУА: Н НСОЖДААХОУ КЪ НЕМОУ
15 НЕ ТЪУНЪ ТЪИ СТРАНЪ: НЪ Н УРЪСЪМЕЖДЪННЦН ВЪН: — ^в ОУ Н СЪ МЕЖДО
ДЪВЪМА ЗАВЪТОМА ОНОГО РАСЪПАНА ВЪПНСАННЪ. А СЕГО ОБАНУАА ДЪХЪ: Н
ТВОРА СЪКОНЪАУНННЪ КРЪИМААГО ЗАКОНА: РАСЪПАНННЪ ВНАДНМААГО:

LXXVI. ПОДРАЖАТЕЛЪ КЕСТЪ ПЕТРОВА РЪВЪНОВАННА^а: ПАВЪЛОВЪ КРЪПОСТН:
НАРОУЪНЪНХЪ: Н ПРЪНМЕНЪНЪНХЪ: ОВОИЖ ЖЕ ВЪРОУ: СНОУОУ ЗЕВЕДЕННОУ
ВЕЛЪГЛАСЪНОЕ. ВЪСЪХЪ ЖЕ ОУЧЕННКЪ. БЛАГЪНЪ ХОУДОСТЬ: ТАКОЖЕ ОУБО Н
КЛЮУН НЕБЕСЪННН ПОРЪУАИЖЪ СА КЕМОУ^б: Н НЕ ЕАНКО ДО НЕРАМА: Н ДО
5 НАЮРНКА^в: НЪ БОЛЪН КРЪГЪ БЛАГОВЪСТОВАННЕМЪ ОБАЛЪ КЕСТЪ: Н СЪНЪ
ГРОМОВЪ^г НЕ ПРОЗЫВАИЕТЪ СА: БЪВАИЕТЪ ЖЕ Н НА ПРЪСН НСОУСОВЪ ВЪЗЛЕЖА:

8 нзлѣзѣша] ншедѣша N(L) | 10 съ N(L) : *om.* P | 10 н всѣмн мѣченна образъ]
н всѣцѣмн мѣченнн образъ : н всѣцѣмн образъ мѣченн L | 11 прна] прнатъ
N(L) || LXXV (PG 597 A-B; SC 292, 1-7): 6 градѣцааго] прндуцааго L [7 положнѣ]
приложнѣ L | 8 нже] еже N : все L | 4 *post* женѣ *add.* все L | твора] творю L | 12
вѣ] баше L | 17 закона L : *om.* PN || LXXVI (PG 597 C; SC 294, 1-9): 1 рѣвнованнн]
рѣвнованнн L | крѣпостн] крѣпость L | 2 нароуѣннхъ] нароуѣннхъ L | 3 хѣдость
N(L) : хоудостннъ P | 4 до неѣрма] ѿ ѿероуѣалнма N(L) [5 крѣгъ] крѣгомъ L | 6 не
N(L) : *om.* P | 8 вѣити N(L) : вѣити P | вѣ] баше N | 10 ово] добро N |

^а Иона 2, 1; ^б Дан 14, 28; ^в 2 Мак 7, 1. LXXV: ^а Лк 3, 4. LXXVI: ^а Деян 4, 8; ^б
Мф 16, 19; ^в Рим 15, 19; ^г Мк 3, 17.

ОТЪТЪДОУ ПРИВЛАУНТЬ СЛОВОУ СНАЖ И ГЛЪБНИНЪ РАЗОУМОМЪ:— СТЕФАНЪ ЖЕ
СТАВН СА БЪЖИТЪ: АШТЕ И ПОДВИЖНЫ БЪ СТАВНЪ СЪВЪДЪНИНЪ БИЖИЦАД
КАМЕНИНЪМЪ: ЕЩЕ ЖЕ КРАТЪУБЕ Р¹ ИМАМЪ РЕЦН: ДА НЕ ПО ЕДИНОМОУ
10 ПРОХОЖДЪ О СХЪ: ОНЪ БО ОВО ПРИОБРЕТЕ ДОБРЪНХЪ: А ДРОУГОМОУ
ВЪЗДРЪВЪНОВА: А ИНОМОУ СЪДОЛЪ: А ЕЖЕ ВСЪМЪ ПРНТН НЪНЪШЫННМЪ
ВСЪМЪ СЪДОЛЪ: ЕДИНО НАДЪ ВСЪМНЪ НЪДРЕКЪ И КРАТЪКО:

LXXVII. ТОЛНКО МЪЖА СЕГО НРАВЪ ДОБРЪ И СЛАВЪ ИМЪННЪ: ИАКОЖЕ
МЪНОГО ОТЪ МАЛЪНХЪ ОНОГО: ТЪЛЕСНЪИА МЪНАТЬ: НА БЛАГОСЛОВИЕ
ИНЪМЪ РАЗОУМЪВАТИ: ИАКОЖЕ СЕ ГЛЪБ БЛЪДОСТЬ / И ЖСЪ: И ПОХОДА
ОБЪИАННА: О СЛОВЕСЕХЪ НЕ НАПРАСНОЕ: ОУНЪИА ЖЕ ПАУЕ И ИАКЪИ
5 ПОСЖПАЛА СА: ЕЖЕ МЪНОЗЪМЪ НЕ ВЪЗДРЪВЪНОВАНО БЪИТЬ ДОБРЪ:
ЕЩЕ ЖЕ ОБРАЗЪ РИЗЪНЪН: ОБАНУНЪ ОДРА: И ВИНА ВРАШЬНА: О ИЕМЪЖЕ
ОНОМОУ НЕ БЪ НИКАКОЖЕ ТЪУНО: НЪ ПРОСТО ИМЪИ: И НАПАДАА ИАКОЖЕ
СА ЛОУУНТЬ: И МЪНОГЪ ОУБО ОУЗЪРИШИ ВАСНАИА / ДО ВЪЗОРА ТЪУНЪ
ВЪ ОСЪНЕННН ОБРАЗЪИ: ВЕЛНКО БО РЕШТИ ИА¹УКО И ЖРЪЛА ТВРЪДОГЛААСНОЕ:
10 ОНОГО БО АЩЕ И КОНЪУНОЕ ГЛАСОУ: НЪ ОБАУЕ ИСТОВЫНЪЕ ПОДРАЖАЮТЬ:
А СНИ МНОГОМЪ ОУДАЛАНЪЖЪ СА МЪЖА: НЕ ЕЛНКО ПРИБАНЖИТИ СА:
ПОМЪШЛАИЪЖЪ:— СЕ ЖЕ НЕ МАЛО НЪ И ВЕЛНКО ЗЪЛО: НА ПОУЪСТЪ ПОДОБЪМЪ:
ЕЖЕ ПОЛОУУНТИ ОНОМОУ ИЛИ ПРИБЛИЖИВЪШИИМЪ СА ИЛИ
ПОСЛОУЖИВЪШИИМЪ: ИЛИ УЪТО ПО ИАОУЧЕНИЮ ИЛИ ПО ПОТЪЦАНННЪ
15 СЪГЛАГОЛАНОЕ¹ ПРИНОСИТИ ПАМАТИ: ЕЖЕ АЗЪ СЪВЪДЪ МЪНОГЪШЪДЪИ
ОУКРАСНЪ: ЕЛМАЖЕ И ПОДЪЛЫННИИ МЪЖА СЕГО ТРОУДЪНЪНХЪ ИНЪМЪ
ЗЪЛО УЪСТЪНЪШЕ И СЛАВЪНЪШЕ ВЪАХЪ:

12 съдолъ...всѣмн *supplevi* : съделъ едино надъ всѣмн N : съдолъ едино
надъ всѣмъ L : от. P | нздрекъ] от. N || LXXVII (PG 600 A-B; SC 294-296): 2
оного телесныхъ мнѣ на благословіе] оного телесныхъ мнѣ на бл҃гннѣ L :
иного телесныхъ мнѣ на бл҃гословіѣ N | 3 жсѣ] оуесъ L : асѣ N | 4 обѣианна]
вѣзигѣн N(L) | о словесехъ] и словесехъ N | 5 посжпала са] потапала са N(L) | 6
обануни] обануниѣ N | *post* вина *add.* и N(L) | 7 бѣ] вѣше L | нападаа] припадала
L | 8 мѣногѣ] много N | 9 въ осененнн] въ осененнн L | 10 *post* конѣуноѣ *add.* и
L | истовынѣ] истиннынѣ L : истовое N | 11 не] илн L : от. N | прибанжити са]
прибанжати са N | 12 еже...послоуживѣшнмъ] от. L | 15 *post*
сѣглаголаное *add.* илн по створеннн L | мѣногашѣдѣи] мѣнога N | 16 подѣлынннн]
подѣлн N(L) | 17 уѣстѣнѣше и славынѣше] уѣстѣнннн и славыннн N(L) ||

¹ Деян 7, 58.

¹ ἡ πεπραγμένον Gr. : от. Slav.

LXXVIII. НЪ ЕЛМАЖЕ ТЕУЕНИЕ СЪКОНЪУАВЪ: И ВЪРЪ СЪНАБЪДЪВЪ^а
ХОТААШЕ ВЪЗВРАЩЕНИЮ^б: И ВЪНЪУНЪИ ПРЪСТОИАШЕ ГОДЪ: ТОГО ОУБО
НЕ СЛЪИША ЕЖЕ ВЪЗНДИ НА ГОРЪ И СЪКОНЪУАН СА^с: НЪ СЪКОНЪУАН СА И
ВЪЗН^гДИ КЪ НАМЪ: СЪТВОРН СА УЮДО: И СЪДЕ НАМЪНИЕНЪНХЪ НЕ
5 МЪНЪ:— МРЪТВЪ БО СЪИ ОУЖЕ: МАЛА И НЕ БЕЗЪ ДЪИХАННА: И МНОЖАЕ
ЖИТИА ОСТАВНЪ КРЪПЪИ БЪИ О МОЛНТВЪНЪНХЪ СЛОВЕСЕХЪ: ДА
ПОСЛОУШАЮТЪ ГАЛГОЛЪ БААГОУЪСТННА: И СЪИИИИ ПРНСНЪНХЪ: ИМОУ
СЛОУГЪ І РЖКЪ ПОДАИ ДЪХЪ: ИАКОЖЕ НЕ ТЪЦИО БЪИТИ ОЛТАРЮ ОНОГО
ОУЧЕННЪ И ОБЪИЕННУ ПОМОЦЫННЪ: О ПРОУННХЪ ЖЕ ЛЪНИТЪ СА СЛОВО
10 ПРНТН: ОБАУЕ ЖЕ ПРНДЕТЬ: АШТЕ И ИНЪМЪ ПАУЕ ЛЪПЪЕ СЛОВО: НЕ
ИМАМЪ БО ПРЪМЪЖДРАТИ ВЪ СТРАСТИ АЩЕ И ЗЪЛО ПОТЪЦААЪ СА
ИЕМЪ ПРЪМЪЖДРАТИ ОБЪИТЮЖ ПОМАИЖЪ ТЪЦЕТЪ И ИМЪШИ
СТРАСТИ ВСЕЛЕНЪИЖ:

LXXIX. ЛЕЖААШЕ ОУБО: МЪЖЪ КОНЪУНОЕ ДЪША: И ОТЪ ВЪИШЫИАГО:
ВЕЛНКА ПРОСНМЪ: КЪ ИМОУ ЖЕ ИЪДАВЪНА ВЪЗГЛАДААШЕ: СЪРИНЪ ЖЕ
СА ВСЪ О ИЕМЪ ГРАДЪ: ТЪШТЕ^гТЪ НЕ ТРЪПА: И НА ОТЪСТЖПАИЕННЪ
ИАКО НА МЪУНТЕЛСТВО ВЪПНЪЦЕ И ДЪША ХВАТАИЦЕ: АКЪИ
5 ОУДРЪЖИМЪИ: И ОУДАНТИ МОГОМЪ: ИЛИ РЖКАМА ИЛИ МОЛНТВАМИ:
СЪТВАРААШЕ БО А И БЕЗЪ ЖМА СТРАСТЬ: И ПОДВИЖЕНЪ БААШЕ КЪЖЪДО:
АЩЕ МОШЪНО ОТЪ СВОЕГО ЖИТИА ПРНЛОЖИТИ ОНОМОУ. И ИАКО
ОУМЪНЪША СА:— ПОДОБААШЕ БО ОБАНУНТИ СА ИМОУ: УЛВКОУ СЪЦИО:
И ВЪ РЖЦЪ ТРОИ ПРЪДАМЪ ДЪХЪ МОИ^а: КОНЪУНОЕ РЕКЪ
10 ПОЕМАИЖИИИМЪ И АНГЛОМЪ СЛАДЪЦЪ ПОУИ: ИЕСТЪ ЖЕ ЕЖЕ И
БЪИВЪШАА ТОУ ТАИИЪИ НАСТАВНЪ И ОУНЪША: СЪТВОРНЪ НАКАЗАННЕМЪ:
ТЪГДА ОУБО БЪИТЬ УЮДО БЪИВЪШИИХЪ ВСЪЕХЪ ПРЪЖДЕ ИАРОУНЪЕ:

LXXVIII (PG 600 C; SC 296-298): 2 вѣнѣуни] вѣнѣуни L : вѣнѣи N | 3 еже]
иже L | *post* възндн *add.* оубо N | 5 оуже : мала] мала оуже N(L) | 7 и сѣиинн]
сѣиин L : и вѣиинн N | 8 ѣ] от. N(L) | 9 помощнннъ] помощннн N | 10 прнтн
N(L) : от. P | 11 н] от. N || LXXIX (PG 601 A; SC 298, 1-8): 2 велнка] анка L | 2
възгладааше] възгладавше N | 3 всѣ о немъ] о немъ всѣ N(L) | 8 оумѣнѣша са
emendavi : оумѣнѣшн са P : оумѣнѣша са L : оумѣнѣшн са N | ѣлвоу *emendavi* :
по ѣлвоу P : поклонннкоу N : ѣлвоу L | сѣио] еудѣио L | 10 и] его N(L) | 11
оумѣша (оумѣша) N : юноша P : : лѣѣша L || LXXX (PG 601 B-604 A; SC 300-302): 2
оубоу] иномоу N |

LXXVIII: ^а 2 Тим 4, 7; ^б Флм 1, 23; ^с Втор 32, 49. LXXIX: ^а Пс 30, 6.

LXXX. несомъ же баше стѣн рѣкамн правднвѣнхъ възносимъ:
 тѣшаннѣ же баше комору³³ жьдо: овомоу подолзкоу рнзѣ
 прнкоснжтн са^a. а друоугомоу стѣн^b стѣго одра: н прнкоснжтн
 са тѣуно: уѣто во ксть того тѣла стѣнѣ нлн унстѣнѣ. ндѣщннмъ
 5 же прнстѣпнтн банже: а друоугомоу назѣрѣннѣа кѣднного
 насладнтн са: нко н томоу нспѣщанжщю пользѣ: пльнзѣа: тѣгда
 «стѣгнѣ» стага: дѣвокрѣннн храмї н трѣкровннн: провадщннхъ
 прѣдѣградщннхъ. вслѣдоуѣщннхъ: самѣмъ на са
 вѣстѣпанжщннмъ тѣмъ родовъ вѣсѣхъ: н тѣлесъ вѣсацѣхъ: не
 10 знаемн прѣже: пѣснн плауемъ сѣдолѣванемъ. н прѣмѣдрѣе
 страстнж расѣпанемо:— троудѣ нашнмъ кѣ вѣнѣшнннмъ
 еанномъ: кѣ жндовомъ прнходомъ: а онѣмъ кѣ намъ: нко нже
 мѣножанѣ: плакавѣ са мѣножаншж прннметъ пользѣ:— ³³ коньць
 же словоу вѣдѣ са сѣконьча страсть: сѣшѣдѣшамъ дѣшамъ сѣ
 15 ннмъ мѣногамъ отъ ноужда гнѣштѣнзѣа: н отъ порнваннѣа же
 н оваажѣнѣ вѣшѣа: сѣконьчаннѣмъ: нко сѣ тѣломъ отъходащѣа
 н трѣбѣ погрѣбензѣа: речетъ оубо кѣто теплѣншннхъ: едѣва же
 тѣло оубѣжавѣ: вѣсхѣтѣащннхъ: н одолѣвѣ проваждажщннмъ
 тако кѣ гробоу отъѣскоу прѣданѣ вѣстѣ:— н прнложн са кѣ
 20 стнтелѣмъ старѣшннѣа стнтелѣска: кѣ проповѣдателѣмъ велнкѣн
 гласъ: н монма оушннѣа вѣ гласѣнѣ. мѣуеннѣ кѣ мѣеннѣомъ: н
 нѣнѣ сѣ тамо вѣ нѣснѣнхъ за нѣ нкоже мѣню прнносѣ жрѣтѣн:
 н за людн мола са: нѣсть во насъ отѣнждѣ оставнѣ отшѣлѣ: ³⁴
 польма же грнгорнн / мрѣтѣв н на полѣ прѣсѣченѣ велнкѣаго
 25 отѣлѣченѣ бѣвѣ сѣпрѣга: н жнтнѣ влѣкѣ болѣзньно н не
 благотѣуно. нкоже подобно того отѣлѣченѣшю са: не вѣдѣ вѣ

3 стѣнн] стѣню *post quod add.* друоугомоу же L | н] *om.* N | 5 назѣрѣннѣ] на
 зѣрѣннѣ L | 5-6 кѣднного насладнтн са] насладнтн са кѣднного N | 6 пльнзѣа
emendavi : пльнзѣа PN : полнѣ L | тѣгда] *om.* L | 7 стѣгнѣ L : *om.* PN | 7-8
 провадщннхъ] провадщннѣ L | прѣдѣградщннхъ] вѣслѣдоуѣщннхъ]
 прѣдградщннѣ н вѣслѣдоуѣщннѣ N : прѣдѣрауѣщннѣ вѣслѣдоуѣщннѣ L | 11
 нашнмъ] нашнх N | 12 прнходомъ] прнходнм N | 12-13 нко нже мѣножанѣ] нкоже
 кто N : нко нже кто мѣножанѣ L | 14 са сѣконьча] сконьча L | 15 порнваннѣа]
 порѣваннѣа N(L) | 17 погрѣбензѣа] потрѣбензѣа L | 19 кѣ] *om.* N(L) | прѣданѣ]
 прѣдано N(L) | 22 сѣ] се ксть L | тамо вѣ нѣснѣнхъ] вѣ нѣснѣхъ тамо L | 23
 насъ...отшѣлѣ] ѡнждѣ вѣставнѣ насъ вѣставнѣ N : насъ отнмудѣ оставнѣ
 оставнѣ L | 124 польма] болма N | 25 влѣкѣ] велнкѣн N | 26 отѣлѣченѣшю са]
 ѡлѣчшюу са N |

LXXX: ^a Мф 9, 20; ^b Деян 5, 15.

уѣто сѣконьчаж са по оноу наказаннн: нмѣже н нѣнѣ наставлѣаж
 са: н вѣоумлѣаж са ноцѣнѣннѣ вндѣннѣмъ: еда когда нспадѣ
 лѣпааго: не азъ же кѣдннѣ снѣ: плауѣ сѣмѣшанѣ: сѣ похвалѣннн.
 30 н словесѣ: вѣпнсѣаж жнтнѣ сѣго мѣжа: н прѣдн полагаж сѣмоу
 врѣменн: обѣще вѣпнсѣаннѣ нрава добра: н прѣдѣобразѣ сѣснѣнѣн
 вѣсѣмъ цѣквнамъ дѣшамъ¹:— кѣ нѣмоуже вѣзнѣражшѣте: акѣ кѣ
 жнѣт законоу: нсправлѣанемъ жнтнѣ: «вамъ» же сѣвѣтѣ творѣа: нно
 нѣкоѣ неже ономоу сѣврѣшено нлн кѣ нѣмоу прн³⁴сно вѣзнѣратн: н
 35 акѣ вндѣщю н внднмоу дѣхомъ сѣврѣшатн са:—

LXXXI. ходнтѣ оубо ставѣше окрѣстѣ мене. вѣсь лнѣ нже ксть
 того: еанкоже олтѣрѣнѣнхъ: н еанко ннжнннхъ: еанкоже нашнхъ:
 н еанкоже вѣнѣшнннхъ: похвалѣннѣ сѣ мѣнож сѣдѣлантѣ: ннѣ
 нно нѣуѣто неже оноу дображ сѣповѣдажшѣ н вѣзнѣскающѣ:
 5 настѣлнннцн оуставннѣа законоу: граждѣне градннѣа:— народн
 благоуѣстннѣа: нже о словесѣхъ наказателѣа: дѣвнѣа невѣстѣствоу
 настѣлннѣа:— сѣпрѣжнѣнѣа казателѣа цѣлооумьѣа: нже вѣ
 пѣстѣннѣ пѣстѣнннѣа: пѣрнннцн сѣднѣа:— простѣоумьн настѣлннѣа:
 нже о разоумѣ блѣгословесннѣа: нже блѣгодѣшннн вѣгрѣжденнѣа:
 10 нже вѣ напастѣхъ оутѣшеннѣа: ³⁵ жѣзла старѣстн наказаннѣа
 юностн: оубоужѣствоу дѣателѣа: богатѣствоу стрѣнтелѣа: мѣннѣ
 мн са. н вѣдовнѣа застѣпннѣа: похвалнтѣ снротѣ: оца: оубознн:
 лѣовнѣаго оубогѣннѣа: н лѣовнѣаго странѣнѣннѣа странѣннѣа: н

28 н вѣоумлѣаж са] *om.* L | еда когда] кѣдннѣа L | 30 сѣмоу *a.c.* P et L : сѣ N :
 вѣсѣмоу *p.c.* P | 31 прѣдѣобразѣ сѣснѣнѣ] прѣдѣра сѣснѣнѣ N : прѣдѣпнсѣаннѣо
 сѣснѣнѣ L | 32 цѣквнамъ] цѣквнѣ L | *post* дѣшамъ *add.* вѣсѣм L : *om.* PN |
 вѣзнѣражшѣте] вѣзнѣражшѣ | 33 *post* жнтнѣ *add.* акѣ законѣ дѣшенѣ L | вамъ N(L) :
 вѣсѣмъ P | творѣа] творѣо L | нно] *om.* N || LXXXI (PG 604 B-C; SC 302-304): 1
 ставѣше] вѣставѣше N | 1-2 ксть того] того ксть N(L) | 3 еанкоже нашнхъ] *om.* L |
 сѣдѣлантѣ] сѣставнтѣ N | 6 благоуѣстннѣа] блѣгоуѣстннѣа N(L) | 6 *post*
 наказателѣа *add.* цѣлооумьѣа L | невѣстѣствоу] невѣстѣствоу N | 7 казателѣа]
 настѣлннѣа N | цѣлооумьѣа] цѣлооумьѣа N(L) | 8 пѣстѣнннѣа] поустннѣа L | 9
 блѣгословесннѣа] блѣговѣа L | вѣгрѣжденнѣа] вѣгражденнѣа N : оубрѣданнѣа L | 10
 оутѣшеннѣа] оутѣшеннѣ L | жѣзла] жѣзлѣ N | 11 юностн] юностѣ N | 12 вѣдовнѣа]
 вѣдовнѣамъ L : вѣдовнѣамъ *suprascr. p.c.* P | 14-15 коѣн лѣо...враѣбѣ] коѣн бо
 жнн враѣбж N : коѣнмѣрѣдо оубо недѣгѣу враѣбѣ L | всн же вѣвѣшѣаго *om.* L ||

LXXXI: ^a 1 Кор 9, 22.

¹ *πάσας τὰς ἐκκλησίας, ψυχὰς ἀπάσας* Gr. : *πάσας τῆς ἐκκλησίας ψυχὰς* Slav.

БРАТНА ЛЮБНВААГО БРАТНИ:~ БОЛАЩЕН ВРАУА КОЕН ЛЮБО АЗН «Н»
 15 ВРАУБЪЗІ: СЪДРАВНИ СЪНАБЪДНТЕАІА СЪДРАВНЮ: ВСИ ЖЕ БЪВЪШААГО
 ВСЕ: ВСЪМЪ ЖЕ ДА ПРНОВАЩЕТЪ ВСА НАН МЪНОЖАНША^а:

LXXXII. СЕ ТЕБЪ ОТЪ НАСЪ Ѡ ВАСНАНІЕ: ОТЪ СЛАДЪКААГО ТЕБЪ АЗЪКА:
 Н ЕДННОУБЪСТНА Н СЪВРЪСТНА: АЩЕ БАНЪЗЪ ДОСТОАННА БЖДЕТЪ ТЕБЪ
 БЛАГОДЪТЬ: ТОБОЖ БО ПЪВАА: ТЕБЪ СЛОВО СЪСТАВНХЪ: АЩЕ АН ДАЛЕЧЕ
 Н ЗЪЛО УРЪСЪ НАДЕЖДЪ УЪТО ПОДОБНО ПОСТРАДАТИ: Н СТАРОСТНО Н
 5 НЕДЪГОМЪ: ^{р^о} Н ТВОЕНЪ ЛЮБВЕННЪ СЪКОУЪУАНЪ: ОБАУЕ ЖЕ Н БОУ ЛЮБЪЗНО
 КЕСТЪ: ЕЖЕ ПО СНАЪ: ТЪИ ЖЕ ПРНОВЩАНЕШН НАСЪ СЪ ГОРЪІ: W БЖЪСТВНАІА
 Н СВЕТЪЛАІА ГЛАВО: Н ДАНЪН НАМЪ ОТЪ БЪ ПЛЪТН ТРЪНЪ: НА НАШЕ
 НАКАЗАННІЕ НАН СТАВН СВОИИ МЪТВАНН: ПРЪПЪРН ТРЪПЪВАНЪ
 ПОДЪАТН: Н ВСІЖ ЖНЗНЬ НАШЪ НЗВЕДН НА СТРОИИЪІЕ: АЩЕ АН
 10 ПРЪВЪТЪПНМЪ: ТО ПРНМНН НЪІ ТАМО ВЪ СВОІА ХРАМЪІ: ДА ІАКОЖЕ Н
 ЖНВЪЩА «САМА» СЪ СОБОЖ: Н ВЪКОУПЪ ДОЗЪРАЩА СЪТЪІА Н БЛАЖЕНЪІА
 ТРОИЦА: ІАСНЪІЕ Н СЪВРЪШЕНЪІЕ ІЕАЖЕ НЪІНЪ ПРНЕМАНЕМЪ ВЪ МАЛЪ
 ІАВЛЕННІЕ: ТАМО СТАВНМЪ СА ХОТЪННІЕМЪ: Н ПРНМЕМЪ УЪДАНЪІЕ:
 ЗАНЕЖЕ ТРОУДЪННН ВЪХОМЪ Н ТРОУДНША НЪІ: ТЕБЪ ОУБО СЕ СЛОВО ОТЪ
 15 НАСЪ: НЪІ ЖЕ КТО ПОХВААНЪІ: ПО ТЕБЪ ЖНТНІЕ ОСТАВНВЪЩА: АЩЕ УЪТО
 Н ПОДАМ СЛОВЕСЕМЪ ПОХВАЛЕННА ДОСТОИНО: СЛАВА Н ДРЪЖАВА ОЦЮ Н
 СНОУ Н ^{р^о} СТОУМОУ ДЪХОУ: НЪІНА Н ПРНСО Н ВЪ БЪКЪІ ВЪКОМЪ:
 АМННЪ:~

LXXXII (PG 604 D-605A; SC 304-306): 2 post бждеть add. ce L | 3 пъваа] оупорага
 L | 6 съ горъі] севише L | 6-7 бжъствнага н светълага] бжскаа н стгаа N(L) | 10 то]
 от. N(L) | свона] свож сн N | 11 сама съ собож (сама съ собож) N(L) : тамо съ собож
 P | 13 яваланнне] явланнн N(L) | ставнмъ са] вставнмъ са L | 6 post н add. то N(L)
 14 нъі] насъ L ||

LXXXII: ^a 2 Кор 12, 7; ^b Лк 16, 9.

^{р^о} ГРНГОРНІА БГОСЛОВЪЦА: НА СТОЕ ПРСОВЪШТЕННЕ ГЪ ІУХА Н О КРЪЩЕННІ:~

I. ВЪУЕРА ПРАЗДЪННОКОМЪ ПРАЗДЪНОВАВЪШЕ ПРСОВЪШТЕННІЕ¹: ЛЪПО БО ВЪ
 РАДОСТЬ СЪСТАВНТН НАШЕГО СПСЕННІА: Н ЗЪЛО ПАУЕ МЪНОГОМЪ: НЕГАН
 БРАКОМЪ²: Н ТВОРЕННЮ ИМЕНЬНОУМОУ: ЛЮБНВЪНМЪ ПЛЪТН: ПОСТРНЖЕННЮ
 Н ПОНОВАЛЕННІЖ ХРАМОУ: Н ЛЪТЪННЦАМЪ: Н ИНОМОУ ЖЕ ВСЕМОУ: ЕАИКО
 5 ПРАЗДЪНОУЮТЪ УАЦН: ДЪНЪСЪ О КРЪЩЕННІ ВЪ МАЛЪ СЪГЛЪМЪ: ПО
 БЛГОДЪТН БЪІВАІЩН НАМЪ ОТЪ НЕГО: АЩЕ Н ВЪУЕРА СЛОВО МННЖ НЪІ:
 ВРЪМЕНН ТЪЩАЩЮ А СЪІТОСТН ТОУНЖДЕ СЛОВЕСН ВЪЖАЩЮ: СЪІТОСТЪ БО
 СЛОВЕСНАА³ СЛОУХОУ: ІАКОЖЕ Н АНХАІА ЕДЪ ТЪЛОУ: ^{р^о} СМОТРНТН ЖЕ
 ПОДОБНО ГЛІЕМЪНХЪ: НЕ ЛЪНОСТНО НЪ ПОДВНЗАННІЕМЪ ДЪШЪНЪНМЪ: О
 10 ТОЛНЦЪХЪ ПРНАТН СЛОВО:~ ЕАЪМАЖЕ Н СЕ КЕСТЪ ОСВЪЩЕННІЕ ІЕЖЕ
 РАЗОУМЪТН ТАИИЪІ «НАЛЪ»:

II. ТРН РОЖДЕННА СЪВЪСТОУЕТЪ НАМЪ СЛОВО: ОТЪ ТЪЛЕСЪ: ОТЪ
 КРЪЩЕННА: ОТЪ ВЪСКРЪСЕННА:~ СНХЪ ОВО КЕСТЪ ТЪМЪНО Н РАБОТЪНО Н
 СТРАСТЪНО: А ДРОУГОЕ СВЕТЪЛО Н СВОБОДНО Н РАСЪПАА СТРАСТН ВЪСЪ
 ПОКРОВЪ ОТЪ РОЖДЕННА ОТЪСЪКАЖЩЕ: Н ВЪ ВЪШЪНОІЖ ЖНЗНЬ ВЪЗВОДА:~
 5 СТРАШЪНЪІЕ ЖЕ Н СКОРЪІЕ:~ ВСЕ [:] СЪЗЪДАННІЕ СЪБНРАА ВЪСКОРЪІ: Н
 ПРЪЕДЪ ТВОРЪЦЕМЪ ПОСТАВНМО ПРЪЕДН: Н СЛОВО ПОДЪЕМНА СЕА РАБОТЪІ Н
 ЖНТНА: НАН ПЛЪТН ТЪУННЪ БЖДЕТЪ ВЪСЛЪЖДААЪ:~ НАН СЪ ДЪХОМЪ
 БЖДЕТЪ ВЪЗЛЪЗЪ: Н БЛАГОДЪТН ОУСТЪІДЪВЪЗЪ СА ПОТВОРЕННА:~ ^{р^о} СН
 ОУБО РОЖДЕННА ВСА У СЕБЪ ПОУЪТЪ МОИ ХЪ: ІАВЛАНІЕТЪ СА: ПРЪВОІЕ ЖЕ
 10 ВЪДЪШЕННІЕМЪ^a ПРЪВЪНМЪ Н ЖНВЪНМЪ:~ А ВЪТОРОЕ ВЪПЪЩЕННІЕМЪ^b: Н

Тн. в' той днь грнгоріа бгослова архієппа црнграда слово на стоє просвещеніє гъ бѣ
 н єпсѣ нашего іс хъ, н w крщеніи Men || I (PG 360 B; SC 198): 1 праздъновавше]
 прѣзннвѣшн Men1 | со] от. Men | 3 творенню] твореніа Men | 5 о крщеннн] по
 крщеніи Men | 6 бзвннщнн] бзвннщнн Men | 6 намъ] от. Men1 | тоунждє]
 твждєн Men | словесн] словесы Men1 | 8 тѣлоу] тѣлєн Men | 9 дшннннмъ]
 дшєвнннмъ Men | 10 о толнцѣхъ] н толнцѣхъ Men | 11 снаж supplєv: от. P Men
 || II (PG 360B-361A; SC 198-200): 1 намъ] от. Men | 2 post снхъ add. оубо Men | 3
 post страстн add. н Men | 4 a.c. отъсѣкажщн p.c. отъсѣкажщє P : ѡсѣкаіощн
 Men | взводѣ] в'водѣ Men | 5 все emendav: : всего P : всего н скорѣ Men | 6-
 7 н жнтнн] от. Men | 7 плѣтн] плотію Men | 8 оустыдѣвѣ са] оустыдѣвє са
 Men2 | 10-11 прѣвнннмъ...крщєннннмъ] от. Men | 11 жє] ежє Men | 12 самъ] от.
 Men | 12-13 прѣвнннцѣ...такжє н прѣвнннцѣ] от. Men | 14 сподобнєвѣ са]
 сподобнєвѣ Men || III (PG 361B-D; SC 200-202): 1 оубо] от.

¹ χθές τῆ λαμπρᾶ τῶν Φώτων ἡμέρα πανηγυρίσαντες Gr. : χθές τῆ τῶν
 Φώτων ἡμέρα πανηγυρίσαντες Slav.

² καὶ γενέθλια Gr. : om. Slav.

³ πολέμιος Gr. : om. Slav.

кръщенникъ еже самъ кръстн са^c:— третнѣ же възкръсенникъ: еже самъ наѹа^d: такоже бзистъ прѣвѣнць въ мзозѣ братнн^e: такоже и прѣвѣнць бзити отъ мрътвѣнхъ^f съподобенъ са.

III. ѿ дзвюу же оубо рожденню: о прѣвѣмъ рекж: и о послѣдннмъ прѣмжждратн не нзидашьнаго врѣмене: о срѣдннмъ же нзидѣ намъ нжждьно: кемоуже и просвѣщеннѣ тожденменъ днмъ: да са прѣмждримъ: просвѣщеннѣ освѣщеннѣ ксть дшньноѣ: жнтню прѣложеннѣ: обѣщаннѣ съвѣдѣннѣ къ боу^a: просвѣщеннѣ помощь нашѣн немощн: просвѣщеннѣ павтн отврѣженнѣ^b:— дхочу съвзкоупленнѣ^c чиннѣ: словоу обшчннѣ: създанню нсправленнѣ:— потопленнѣ грѣхочу: свѣтоу прнчастнѣ: тымъ расыпаннѣ: просвѣщеннѣ сънжздьство^c къ боу: отвшствнѣ съ хмъ: оутврѣженнѣ вѣрѣ: оумоу съвршеннѣ: кляуъ нбснаго црѣства^d: жнзнн възданнѣ: работѣ отврѣженнѣ: жзамъ раздрѣшеннѣ:— съложенню потвореннѣ:— уѣто ан ксть потрѣбоватн: многа чнсла:— просвѣщеннѣ бжнн даровъ:— прѣдоброе и вельмн лѣпоѣ:— такоже и стѣа стѣнхъ нарнчють са «ъ дроутан[—] пѣснн пѣсннн:— одрѣжатъ бо павѣ: и нстовычѣнша сятъ:— такоже и се вьсѣхъ ннѣхъ: просвѣщеннѣ: въ насъ съ стѣе:— р̄

IV. прозыванжтъ же са акы хъ са даан многы и разлнчнбы нменъ:— такоже и даръ: нан обрадованнѣ дѣла дѣланнѣ се прннмъшемъ намъ:— любатъ бо зѣло нже оуесомъ похотѣнѣ прилежатъ сладѣцѣ: сънменънѣ бзитн:— нан мзногообразноѣ благодѣтн: мзнога нмена намъ створн:— даръ бо ѣ нарнчѣмъ благодѣтѣ:— «кръщеннѣ: помазаннѣ: просвѣщеннѣ:» ненстѣлѣннѣ одежда: баннѣ пакърожденнѣ: знаменнѣ вьсе еже уѣстыно: даръ такоже ннчесоже

Men | 2 прѣмжждратн | прѣмждратн са Men | нзидашьнаго | вшшьнаго Men | врѣмене | временн Men | 3 post намъ sup.lin. add. глѣтн P : om. Men | 4 просвѣщеннѣ | просвѣщеннѣ Men | освѣщеннѣ | om. Men | 8 тымъ | тмъ Men | 10 црѣства | црѣвѣа Men | възданнѣ | возданнѣ Men | 11 жзамъ...потвореннѣ | om. Men | 13 ante дроутан ins. и Men | 14 пѣснн пѣсннн | пѣннн пѣннѣ Men | 15 просвѣщеннѣ | прошеннѣ Men || IV (PG 361D-364A; SC 202-204): 1 даан | даа и Men2 : даѣтъ и Men1 | н | om. Men | нменъ | нменн Men1 | 2 дѣаннѣ sup.levi : дѣа P : дѣа Men | 3 прилежатъ | приложат Men | 4 сънменънѣ | сен нменънн его Men2 : сен нменънѣ его Men1 | 6 крѣщеннѣ...просвѣщеннѣ sup.levi : om.PMen |

II: ^aБыт 2, 7; ^bИн 1, 14; ^cМф 3, 13-16; ^dI Кор 15, 20-23; ^eРим 8, 29; ^fКол 1, 18. III: ^a1 Пет 3, 21; ^b1 Пет 3, 21; ^c4 Цар 2, 11; ^dМф 16, 19.

прннесемъ даемо— благодѣтѣ же: акы длъжннкомъ^a:— крѣщеннѣ тако потрѣбаемоу грѣхочу водонѣ^b: помазаннѣ акы стѣо н црско^c: тн
10 бо вѣша помазаннѣ: просвѣщеннѣ же акы свѣтѣло: одеждѣ же акы покрѣвѣе стѣдѣннѣ: баннѣ же: акы омъ^d чвеннѣ:— знаменнѣ же: акы съблюденнѣ: и владѣуѣства знаменаннѣ: семоу радочѣтѣ са съ намн нбса: се славатъ анган: жжнчѣства дѣла свѣтѣльствѣна: се сънчѣеннѣ: оногѣ блаженнѣ: се мзы
15 помъшланиемъ: хвалнтн нъ не можемъ: ѣанко ксть достоинно:

V. ѿ бѣ ксть свѣтѣ неконъчнн: и непрнстѣпнн: ¹ нн оумомъ съдрѣжнмъ: нн словомъ нзгланъ: вьснѣ вещь словесннчю освѣщанъ:— съ въ разоумъннхъ: еже н слнцѣ въ внднмънхъ: еанко аще оунчаниемъ са: помъшланиемъ мьуѣца: и еанко мьуѣцетъ намъ
5 любнмъ: и еанко аще възлюбнмъ: и пакы разоумѣваемъ: самъ себѣ разоумънъ вѣнатъ: хоудѣ вѣнѣшнннмъ внднмъ: свѣтѣ же глѣт нже въ оцн н снѣ н стѣмъ: доусѣ разоумѣваемъ: нхъже богатѣство ксть: едннѣ вещь н едннѣ нсхожденнѣ н свѣтѣльство:— ѿ вторѣн свѣтѣ: анганъ прѣвадо свѣта оучастнѣ: нан прнчастнѣ:
10 повелѣнннмъ къ немоу: и послоченннмъ къ немоу: нмѣще не вѣдѣ нан по чнноу стоаннѣ: раздѣланиемъ просвѣщеннѣ: нан по чнноу прнчлнющннхъ просвѣщеннѣ: ѿ третнн свѣтѣ ѣлкъ: еже н вѣнѣшнннмъ: съвѣстѣно ксть: свѣтѣ бо ѣлкъ нарнчють слзы дѣла словесннчѣа нже въ насъ: н нашнхъ же: н пакы нже
15 бообразнѣннѣ н къ боу павѣ: прнванжаншѣ са^a:— ѿ вѣдѣ н ннъ свѣтѣ: нмѣже отъгъна са: прѣвобзѣтнаѣ тѣма нан раздробн: прѣждѣ бзѣвъ внднмѣа тварн^b: н обѣхожденнѣ крѣжннѣ: зрѣздѣ:— н вшшьннѣ^c освѣщѣ^d чннѣ мнрѣ вьсѣ освѣщанъ:

прннесемъ | прннесемъ Men | 9 грѣхочу sup.levi : om. PMen | стѣо н црско | стѣон црквн Men | 10-11 одеждѣ...покрѣвѣе | одежда же ѣкн покровеннѣ Men | стѣдѣннѣ | стѣдѣннѣ Men | 14 свѣтѣльствѣна | свѣдѣтелствѣна Men2 | 15 post помъшланиемъ exclusi хъ quod add. P : om. Men | хвалнтн | хрннтн Men | ѣанко | ѣанкоже Men1 || V (PG 364B-C; SC 204-206): еже н | нже Men1 | 4 мьуѣца | мѣца Men | 5 н пакы | павѣ Men1 | 7 стѣмъ | стѣмъ P | 8 свѣтѣльство | свѣтѣльства Men | 9 прѣвадо | праваго Men1 | нан прнчастнѣ | om. Men | нмѣще | нмоуѣемъ Men1 | 11/15 не вѣдѣ | не вндѣ Men | 15 павѣ | om. Men1 | н | om. Men | 17 раздробн | раздробнѣ Men1 | 18 освѣщеннѣ | освѣщеннѣ P ||

IV: ^aМф 6, 12; ^bРим 6, 4; ^c1 Пет 2, 9. V: ^aМф 5, 14; ^bБыт 1, 2-5; ^cБыт 1, 14-17.

¹ ἄρρητον Gr. : om. Slav.

VI. (а) СВѢТЪ ЖЕ БЫ ПРЪВОРОЖДЕНАА ЗАПОВѢДЬ ДАНА: ПРЪВОРОЖДЕНОУМОУ^а:~ Н ЕАМАЖЕ СВѢТИЛО Н СВѢТЪ ЗАПОВѢДЬ ЗАКОНУ^б: НМЪЖЕ СВѢТЪ: ПОВЕЛѢННА ТВОА НА ЗЕМАН^с: АЦЕ Н ЗАВНСТЪНАА ТЪМА НАНДЕ Н ЗЪЛОБЪ СТВОРН:~ (а) СВѢТЪ ЖЕ ОБРАЗЪНЪ Н СЪМЪРЕНЪ ПРНЕМЛЮЩННМЪ: ВЪПНСАНЪН ЗАКОНЪ: СТЪНЕМЪ ВЪПНСАА НСТННЖ: Н ВЕАНКААГО СВѢТА ТАИИЖ:~ ЕАМАЖЕ Н МОСННО АНЦЕ¹ ПРОСЛАВЛАНЕТЪ СА^д: НЪ ДА Н МНОЖАНША ПРОСВѢЩЕННА: ДАМЪ СЛОВОУ:~ (а) СВѢТЪ ВЪ ОТЪ ОГННА МВНСННМЪ УНСТЪМЪ: ЕГДА КОУПННЖ ЖЪЖАШЕ Н НЕ НЖДГААШЕ^е ДА ВЕЩЬ ГВНТЬ Н СЪКАЖЕТЪ СНАОУ: (а) СВѢТЪ ЖЕ НЗВЕДЪН СТАДЪПЪМЪ ОГННЪМЪ НЛЪ Н ОУКРОТНЕЪ ПЖСТЪИИЖ^г:~ (а) СВѢТЪ ЖЕ НАИИЖ ВЪСХЪЩИЦЪН: НА ОГННЪЪ ОРЖЖНН: Н НЕ ПОПАЛН ВЪСХЪИТОМААГО^г:² ¹⁰⁰ (а) СВѢТЪ Н ТЕКЪШАА ЗВЪЗДА КЪ ВНОАЕЪМОВЕ ДОБОРТЕ³: ДА Н ВЛЪХЪИ НАСТАВНТЬ^б ДА ДАРНТЬ «СВѢТЪ»⁴ БЪИВЪШНН СЪ НАМН: (а) СВѢТЪ ГВЛЕНОЕ БОЖЬСТВО НА ГОРЕ ОУЧЕНКОМЪ¹ МАЛЪМЪ ТЕРЪДЪН ЗРАКА:~ (а) СВѢТЪ Н ОСВѢТНВЪШЕН ПАВЛА МЪУБТАИИЖ: Н ГАЗВОНЪ ЗРАКА¹ ТЪМЪ ДЪШНЖИЖ НЦЪАНЕЪ: (а) СВѢТЪ Н ОНО СВѢТЪАСТВО ОУИЦЕНЪИМЪ СЪДЕ ЕГДА ПРОСВѢТАТЬ СА ПРАВЪДНВНН АКСИ СЪЗНЦЕ^г:~ НХЪЖЕ СРЕДЪ СТОИТЬ БЪ: БЪМЪ СЖЩЕМЪ НМЪ І ЦРЕМЪ¹: РАЗЛАЖАА Н РАЗДЪЛААА САМЪ Н ОТЪ ТОГО ОБЛАЖЕННІЕ: (а) СВѢТЪ РАЗДЪЛАЕМЪ Н АПЛОМЪ: ОГННЪИ АЗЫКЪИ ДЪХЪ⁵:
20 СВѢТЪ КРОМЪ СНЪХЪ СОБЪНОЖ ВНОИЖ ПРОСВѢЩЕННІЕ КРЫЩЕННА:~ О НЕМЪЖЕ НЪИМЪ НАМЪ СЛОВО: ВЕАНКЪ Н ДНВННЪ ТАИИЖ СПСА НАШЕГО^б:~

VI (PG 365A-B; SC 206-208): 4 съмъренъ] смнреніе Men | 8 post егда add. н Men | коупннж] коупнна Men1 | 9 нждгааше] жнгдааше Men | 10 оукротнеъ] оукротнеъ Men | наииж въсхъщциъ] восхитнеън нлїю Men | 11 н не попалн въсхъитомааго] н не попалнеън (опаланеън^{Men1}) въсхнцїемаго Men | 12 вноаеъмове] внофлїиъ Men | 13 свѣтъ Men : om. P | 16 оно свѣтъаство оуиценъимъ] ѡно свѣтъаствомъ ѡуиценїиъ Men | 18 разлажаа...облаженнїе] разлаъїа ѡ разлаъаа насъ ѡ того ѡбоженїа Men | 19 раздълаемъ н] раздълааа Men | огннъи азъкы] ѡгненъимъ азъков Men1 | 20 собънож] ѡсобною Men ||

VI: ^а Быт 2,16-17; ^б Пс 118,105; ^с Притч 6, 23; ^д Исх 34, 29-35; ^е Исх 3, 2; ^г Исх 13, 21; ⁴ Цар 2,11; ^н Мф 2, 9; ¹ Мф 17, 12; ¹ Деян 9, 3-9; ^к Прем 3,7; ¹ Пс 81, 1-6.

¹ τούτω Gr. : om. Slav.

² φῶς τὸ τοὺς ποικίλας περιστάσεων, ἡνίκα τὸ ἀχρονον φῶς τῶ χρονικῶ ἐμίγνυτο Gr. : om. Slav.

³ κάλλος Gr. (n), Slav. : καὶ ἄλλως Gr. (m).

⁴ τὸ ὑπὲρ ἡμᾶς φῶς Gr. : τὸ φῶς Slav.

⁵ свѣтъ раздълаемъ н апломъ: огннъи азъкы дъхъ add. Slav. (cf. PG 36, 365, n.

31: φῶς τὸ τοῖς ἀποστόλοις μερίζομενον πυρίγλωσσον).

⁶ περιέχων Gr. : om. Slav.

VII. ЕАМАЖЕ БО ННУЕСОЖЕ СЪГРЪШАТН: БЖИИЖ КЕСТЬ Н ПРЪВЪИА ¹⁰⁰ Н НЕСЪЛОЖНЪИА ВЕЩН:~¹ ОУПЪВАНЪ ЖЕ РЕЦН Н АНГЪАСКЪИ: НАН НЖЕ ВАНЖННННХЪ ПРНБАНЖЕННА ДЪЛА КЪ БОУ: СЪГРЪШАТН ЖЕ УЛОВЪУСКО: Н ННЖННААГО СЪЛОЖЕННА: СЪЛОЖЕННІЕ БО НАУАТЪКЪ ОУТЪСТЪПЛЕННІЮ: Н НЕ ХОТЪ ОУБО ВЕС ПОМОЦН СВОЕА ТВАРН^а ОСТАВНТН ВЛАДЪИКА: НН ПРЪЗЪРЪТН ВЪ БЪДЪ ОТЪСТЪПЛЕННІЕМЪ ОТЪ НЕГО:~ НЪ НАКОЖЕ СЖЩЬСТВО СТВОРН: ТАКОЖЕ Н СЪТВОРЕНЪН:~ ПОНОВН ПАУЕ БЖЪСТЪЕ:~ Н ПРЪВААГО ВЪКОУЪКЕ СЪЗЪДАИИЕ: СЕ БО КЕСТЬ НАУНАИЖЦНННМЪ ЗНАМЕННІЕ: А СЪВРЪШЕНЪНМЪ ТЪЛОМЪ Н ДАРЪ^а ПАДЪШОУМОУ ОБРАЗЪ ЗЪЛОБЪ^б ДЪЛА НСПРАВЛЕННІЕ:~ ДА НЕ ОТЪУАНННМЪ ГОРЪШЕ БЪИВЪШЕ^с:² ПРНСНО[.] НА ГОРЪШЕН ПРЪТАЖЕМН БЖДЪЦЕ: ОТЪНЖДЪ ВЪНЪ ДОБРА Н НРАВА БААГА³ ПАДАЕМЪ: НН ДА НЕ ВЪ ГЛЪВННЖ ЗЪЛОБЪИ ВЪПАДЪШЕ СА: ЕЖЕ СА НАРНУЕТЪ^с ОБНДЪНН БЖДЪ¹⁰⁰МЪ:~ НЪ НАКОЖЕ Н ДАЛЪННІ ПЖТЬ ХОДНВЪШЕН: НА СТЪМЪ ТРЪДЪИ ПОКОНВЪШЕ: ТН ТАКО ПОТОМЪ ВЪ ПЖТЬ СНААИИ Н ПОДВНЖЪН ОУМОМЪ
15 НДЕМЪ:~ СН ОУБО КРЫЩЕННА: СНАА Н БААГОДЪТЬ: НЕ ПОТОПЪ МНРОУ АКЪИ ПРЪЖДЕ: НЪ КОНЕЖДО ГРЪХОУ ОУИЦЕННІЕ НМЪИ: Н ОТЪНЖДЪНОЕ ОМЪВЕННІЕ: НАШЪДЪШННХЪ ОТЪ ЗЪЛОБЪИ ПОСЪПАИИИ Н ОСКВРЪИЕННН:

VIII. СОУГОУВОМЪ ЖЕ СЖШТЕМЪ НАМЪ: ОТЪ ДЪША ГЛІЖ ТН ТЪАЕСЕ: ОВОН ЖЕ ВЕЦН ВНАИИМЪ СЖЩН: А ДРОУЗЪН НЕВНАИИМЪ СЖЩН:~ СОУГОУБЪ Н ОУИЦЕННІЕ* ОТЪ ВОДЪИ ГЛІЖ: ТН ОТЪ ДЪХА: СЕМОУ ЖЕ ВНАИМОУ Н ТЪАЕСЪНЪ ПРЪНЕМЛЕМОУ: А ОНОМОУ НЕВНАИИМЪ Н ВЕСТЪАЕСЪНЪНМЪ СЪХОДАЦІЮ: СЕМОУ ЖЕ ОБРАЗЪНОУ: А ОНОМОУ НСТННЪНОУ: Н ГЛЪВННЖ ОУИЦАНЖЦІЮ: ЕЖЕ ПРЪВАГО ВЪИТНА ПОМОЦЬ СЪЛОУУАЕТЪ СА: НО¹⁰⁰ВЪН

VII (PG 365C-368A; SC 208-210): 1 бжнн emendavi : бъ P : бѣ Men | н прѣвѣиа] ѡперевїа Men | 3 ванжнннхъ] ванъъ снх Men | прнбнженнн] прнбнженїе Men1 | post дѣла ins. снхъ Men1 | 4 отъстѣплению emendavi (cf. infra отъстѣплениемъ отъ него): сѣложенню P Men | 6 сжщѣство створн] сжщѣ створн Men2 : соущѣ сотворенн Men1 | 9 а.с. падъшоумоу образъ р.с. падъшоумоу образъ P : падъшемъ ѡбразъ Men | 10 отъуанннмъ] ѡуанїанїемъ Men | прѣтажемн] прѣтажемн Men1 | 12 обндѣнн] обнданн Men | 13 ходнвѣшн] ходнвѣше нн Men1 | на стѣмѣ] на странѣ Men | подвнжнн] пндвнжемн Men1 | 16 нмъи] ѡмъи Men | 17 посъпаннн] посъпанїе Men1 | осквръннннн] поскврънннн Men || VIII (PG 368B-C; SC 212-214): 1 тѣлесѣ] тѣлесн Men | 2 сжщн] соущѣ Men1 | а дроузѣн... сжщн] om. Men | н] om. Men1 | 4 невнднмѣ...сѣходацию] невнднмѣ н вестѣлеснѣ прїемлемоу а ѡномоу

VII: ^а Быт 2,7; ^б Быт 1, 26-27; ^с Притч 18,3. VIII: ^а Ин 3,5; ^б Ин 3, 3-4.

¹ ἀπλότης γὰρ εἰρηναία καὶ ἀστασίαστος Gr. : om. Slav.

² καὶ om. Slav.

³ δι' ἀπόγνωσιν om. Slav.

ВЪ ВЕТЪХА МѢСТО: Н БОБЕРАЗЪНО НЪИМЪ СЪДОЛЪВАЮЕТЬ: БЕЗ ОГНА
 ПОЖИЗАА: Н БЕ СЪКРОУШЕННИА:¹ АЩЕ АН ЛЪПО РЕЦН ВЪКРАТЪЦЪ:
 ОБЪШТАННА КЪ БОУ ВЪТОРААГО ЖИТННА: Н ГРАЖДАНЬСТВА УНСТЪНША
 10 РАЗОУМЪВАТИ КРЪЩЕННА СНАЖ: НЕГОЖЕ СА ПАУЕ БОАТИ: Н ВСЕМЪ
 СЪНАБЪДЪВНИЕМЪ СЪБЛАЮСТИ КОМОУЖДО СВОЮ ДЪШЖ: ДА СА НЕ ЯВЕНМЪ
 ЛЪЖИ СЕМОУ НСПОВѢДАННЮ: АЩЕ БО НСПОВѢДАННА: ТАЖЕ КЪ ЫЛКОМЪ
 СЪДРЪЖИТЬ БЪ СРЕДЪ НАРЕУЕНЪН: КОЛНКА БЪДА: АЖЕ КЪ НИЕМОУ
 САМОМОУ ОБЪШТАХОМЪ БОУ ОБЪТЪ: СИХЪ ПРЪВСТЪПНИКОМЪ СА
 15 ОБРЪТАТИ: Н НЕ ТЪУНИЖ НИЕМЪ ГРЪХОМЪ: НЪ Н САМОН ТОИ ЛЪЖИ
 ПОВННЪНКОМЪ БЪТИ ВЪ ИСТИНЖ:~ СЕ ЖЕ НЕ СЪШТЪ ВЪТОРЖМОУ
 ПОРОЖЕННЮ: НИ ПОНОВАКЕННЖ: НИ ВЪ ПРЪВОЕ ВЪУНОВАКЕННЕ: АЩЕ Н ЗЪЛО
 ВЪЗН¹⁰⁰ЩЕМЪ НЕГО: МЪНОГЪ ВЪЗДЪХАННИ: Н СЛЪЗАМИ: ОТЪ НИХЪЖЕ
 СЪРАСТЕННЕ ПРИХОДНТЬ: ЕДЪВА ПО МОИЕМОУ НАРЕУЕННЖ Н ЗАКОНОУ:
 20 ПРИХОДНТЬ БО ВЪРОУЕМЪ²: АЩЕ ЖЕ Н ДЪГНЪ ПОТНРАКЕМЪ ЛЮБАЖ: ДА
 БЪДЕТЬ ЕЛМАЖЕ Н САМЪ АЗЪ ТРЪБОУИЖ УЛОВЪКОЛЮБНА: ОБАУЕ
 ВЪТОРАГО НЕ ПРОСНТИ ОУИШТЕННА: НЪ СТАТИ ДО ПРЪВААГО³ ВЪ НИЖЕ
 ОБЪШТА: СА: ВЪДЪ ВЪСЕМЪ: Н БЕЗ МЪЗДЪ Н РАВЕНЪУЪСТЪНЖ: РАБОМЪ:
 ВЛАДЪКАМЪ: ОУБОГЪНМЪ⁴: СЪМЪЕРЕНЪМЪ: ВЪСОСЪНМЪ: БЛАГОРОДЪНЪНМЪ:
 25 ХОУДОРОДЪНЪНМЪ: ДЛЪЖЪНЪНМЪ:~ НЕ ДЛЪЖЪНЪНМЪ:~ АКЪ ВЪЗДОУШЬНОЕ
 ДЪХАННЕ: Н СВѢТА РАСЫПАНИЕ: Н ВРЕМЕНЪ НЪМЪЕНЕННА: Н ТВАРН
 ВНАДЪННЕ: ВЕЛНКААГО ОБЪЩААГО ВЪСЕМЪ НАМЪ ПИТАННА: Н
 СЪРАВНА¹⁰⁰ННА ВЪРЪ:

IX БЪДЪНО БО КЕСТЬ: ВЪ ВРАУЕННА МѢСТО НЕБОЛЪЗЪНА БОЛЕЗЪНО
 СЪДЪЛАТИ Н ОТЪВРЪГЪШЕ БЛАГОДЪТЬ⁵ ЦЕДРОТЪ ДЛЪЖЪНОМЪ БЪТИ⁶: Н

НЕВИДНМЪ Н ВЕСТЕЛЕСНОМОУ ХОДАЦА Men1 | 5 съходащю] сходаща Men2 |
 глаженнж] глауеннж Men | 6 новжн] новжн Men | 7 въ] om. Men | съдолъвають]
 содълоует Men | 9 объштанна] обещаиie Men | 13 нареуенн restitui : нареуенн
 P: нареуенн же Men | колнка бѣда *supplevi* : om. P Men | 14 обѣты: снхъ] обѣтъ
 сен Men1 | 15 *post* тѣунж *add.* н Men | 16 въ истинж] воистиннiюу Men | 18
 мѣногы...слѣзамн] мнмгъимн слѣзамн н въздѣханнѣмъ Men1 | 19 сѣрастеннѣ] н
 растеннѣ Men | 20 дѣгнъ] долгн Men | 23 объшта *restitui* : объшта P Men | са
lege сы (cf. *infra cap. XVII, 11 et XXVIII, 6*) | вѣдѣ] вндѣ Men | н] om. Men |
 27 *post* велнкааго *add.* н Men | 28 сѣравннннн] сѣравнннiе om. Men || IX (PG 369A-
 B; SC 214-216): I въ врауенна] въ врауеннiа Men | *post* неболѣзъна *add.* н Men |

¹ ἀναετιζον Gr. : om. Slav.

³ ἄμετον Gr. : om. Slav.

⁵ εὐχαῖρον Gr. (m) : om. Gr. (n), Slav.

² καὶ Gr. : om. Slav.

⁴ πλουσίους Gr. : om. Slav.

⁶ κόλασιν Gr. : om. Slav.

СЪМЪРАТИ ГРЪХОУ НСПРАВЛЕНННЕ: КОЛНКО БО ПРИНЕСЕМЪ СЛЪЗЪ: ДА БЪДЕТЬ
 ТЪУБНО: НСТОУБНИКОУ КРЪЩЕННА:~ КЪТО ЖЕ АН ПОРЪУБНИКЪ: ТАКО
 5 ЖИДЕТЬ НЦЪВАКЕННА СЪМРЪТЬ:~ НЪ НЕ ДЛЪЖЪНЪН: Н ЕЩЕ СЪДНЦЕ
 ПРИЕМАЮЕТЬ: Н ТРЪБОУИЖА ОНОГО РАЖДЪЖЕННА:~ СЪ~ ТЪИ ЖЕ ОБАУЕ
 ПОМОЛНШ СА ВЛАЦЪ ДОБРЪН: Н ЫКОЛЮБЕНЪН ДЪЛАТЕАЮ: ЕШТЕ
 ПОЩАДЪТИ СМОКЪВЕ^а: Н НИКАКОЖЕ КЕСТЬ ПОСЪУН КА: ПОНМЪИ КЕН
 ТВОРАШТИ БЕС ПЛОЖДЕННА:~ НЪ ПРОСНТИ: ОСПАТИ ГНОИМЪ
 10 СЛЪЗЪ Н ВЪЗДЪХАННА: ВЪЗЪВАННА ПАКЪ:~ НА ЗЕМАИ ЛЪВАННА:
 БЪДЪЕННА: ОУ¹⁰⁰КОУШАННА ТЪЛОУ Н ДЪШ:~ СЪ~ НСПОВѢДАНННМЪ: Н
 БЕЗЪУЪСТЪВНОМЪ НАСТАВАКЕННЕМЪ:~ Н НСПРАВЛЕННЕМЪ:~
 НЕСЪВѢДОМО КЕСТЬ: АЩЕ ИЕЩЕ ПОЩАДНТЬ ИЖ БАКА: АКЪИ
 ОУПРАЖНАИЖИИ КЕН МѢСТО Н НЕ ТРЪБОУИЖА ЫКОЛЮБНА¹: Н
 15 БЪИШАЦИИ ГОРЪШН ОТЪ ТРЪПЪННА²:~ СЪ~ СЪ ПОГРЕВЪМЪ СА ОУБО СЪ
 ХЪМЪ КРЪЩЕННЕМЪ^б:~ ДА Н СЪВЪЗЪЫШНМЪ СА СЪ ННМЪ³:~
 ВЪЗНДЪМЪ Н ДА ПРОСЛАВНМЪ СА СЪ ННМЪ^с:~

X. АЩЕ ТИ ПРЪДЪПОЛОЖИТЬ ПО КРЪЩЕННИ ОУЗГОНАИ СВѢТА:
 НКОУСЪННИКЪ ПРИЛОЖИТЬ ЖЕ:~ СЪ~ Н СЛОВОУ БО Н БОУ МОИЕМОУ
 ПРИЛОЖИ ПОКРОВА ДЪЛА: СЪКРЪВЕНОУМОУ СВѢТОУ: ВНАИМААГО
 ДЪЛА:~ ИМАШН НМЪЖЕ ОУДОЛЪИЕШН: НЕ БОИСА ТРОУДА:~
 5 ПРЪДЪПОЛОЖИ ВОДЪ:~ СЪ~ ПРЪДЪПОЛОЖИ ДЪХЪ: ВЪ НИИЖЕ ВЪСА СТРЪВАИ
 ЗЪЛААГО РАЖДЕ¹⁰⁰ЖЕНЪИА ОУГАСИЖТЬ^а:~ ДЪХЪ БО КЕСТЬ: НЪ РАСЪИЕТЬ
 ГОРЪИ^б:~ ВОДА КЕСТЬ:~ НЪ ОГНЮ ОУГАСЕНННЕ: АЩЕ ПРЪДЪПОЛОЖИТЬ
 О НМЪННИ: ДРЪЗНЖ БО Н КЪ ОНОМОУ: Н ПРОСНТЬ ДА БЪДЪТЪ КАМЪИИИ
 ХЛЪБН: АЛКАНННЕ ПРИЛОЖИВЪ: НЕ НЕРАЗОУМЪ Н РАЗМЪИСЛЪ НЕГО: НАОУУИ
 10 Н НЕГОЖЕ НЪСТЪ РАЗОУМЪЛЪ: СЪПРОТНВН СЛОВО ЖИВОЕ:~ НИЖЕ КЕСТЬ СЪ

4-5 *яко жидеть]* *яко* њдетъ Men | *нцѣвенна]* *нцѣвенна* Men1 | 6 *принимаеть]*
принметъ Men | *раждѣженна]* *раждѣженнiи* Men1: *раждѣнiа* Men2 | 8 *смокъве]*
смокъвн Men | *н никако же кестъ посѣун ка]* *н никако еѣ прѣсѣнса* Men | 9 *post*
простнти add. н Men | 11 *оуѣоушанна]* *оуѣоушнiа* Men2 | 12 *нсправленннемъ]* *om.*
 Men | 16 *сѣвѣзѣышнмъ са]* *сѣвѣышнмса* Men | 17 *взндѣмъ н да прославнмъ са*
съ ннмъ] *om.* Men || X (PG 369C-372B; SC 216-218): 1 *отъгонан]* *om.* Men1 | *свѣта]*
сѣв Men | 2 *нскоусънникъ]* *нскѣснннѣ* Men | *словоу]* *слово* Men1 | 5 *въ ниенже]* *в*
немже Men | 6 *расъиетъ]* *расъипаетъ* Men | 10 *н]* *om.* Men | *нвѣтъ]* *нвѣсмъ* Men | *сѣпро-*

IX: ^а Лк 13, 6-9; ^б Рим 6, 4; ^с Рим 8, 17. X: ^а Еф 6, 16; ^б Пс 96, 5; ^с Мф 4, 3.

¹ ἀλλ' οὐ δεομένου Gr. (m), Slav. : ἄλλου δεομένου Gr. (n).

² ἐκ τῆς εἰς τοῦτον μακροθυμίας Gr. : ἐκ τῆς μακροθυμίας Slav.

³ ἵνα καὶ συναναστῶμεν. συγκατέλωμεν Gr. : om. Slav.

НЕБЕСИ ПЛЦАНЕМЪН ХЛЪБЪ: Н ЖИТЬ МНРОУ ДААН^d:... аще тѣщент
 славоѣ помѣсантъ на та: н оного бо възведѣ: на крѣло храма
 бѣжна н гла врѣзи са самъ долоу^e: на оуказаниѣ бжѣствоу не
 обннзи са велнчаннѣмъ: несѣтъ кестѣ: въ все възходнтѣ:
 15 наунактѣ бо благнмъ: а съконьуавактѣ зълнмъ: снца
 негѣ браннѣ вннѣ: нѣ н кзннгѣ вѣсть развоннкѣ: онѣде бо
 пишеть са реуе о хлѣбѣ^f: г^gа сѣде пишеть са о англѣхъ²
 рекѣ тако англѣмъ: свонмъ повелнтѣ: о тебѣ н на ржкоу възмѣтъ
 та^h: w прѣмѣслннѣе зълѣбѣ: како оудрѣжа кеже потомъ кестѣ:
 20 зѣло бо се разоумѣванѣ: аще н тѣ помлѣншн ѣ: како на аспндѣ ꙗ
 васнаннска на та вѣстѣплѣн^h: н похождѣ врѣхоу змнѣ н скорѣнѣ:
 тронцѣнѣ оградѣнѣ: аще боретѣ са съ товоѣ несѣтъствѣмъ: вса
 показѣа црѣства: акѣ отѣлоууена кѣмоуⁱ въ кѣдннѣмъ уасѣ: мала
 вндѣннѣ тажа поклоненнѣ: како н оубога прѣвннѣ: рѣцн
 25 знаменнѣмъ: оупѣвавѣ рѣцн образѣ кесмъ азѣ бжннѣ: вѣшнѣмъ
 слави еше нѣсмъ отвѣрѣнѣ: велнчаннѣ дѣла: како н тѣ: въ хѣ
 обавѣнѣ кесмъ: въ хѣ прѣмѣннѣ са кесмъ крѣценнѣмъ: г^gа тѣ мн са
 поклонн: отндѣтъ^k зѣло вѣдѣ снмъ: оумѣмъ охѣждѣнѣ н срамленѣ:
 30 какоже н отѣ хрѣстѣса прѣвадо свѣта: такожде же: н отѣ
 просвѣщеннѣхъ отѣ негѣ: таковаѣ дарнтѣ банѣ поучѣннѣмъ
 нѣ: таковаѣ гадѣ простнрактѣ: хотѣннѣмъ добрѣ:

XI. крѣстнмъ са оубо да оудолѣнѣмъ: прнчѣстнмъ са оунценнѣ
 водноумоу: оунцѣнѣцю пауе мѣла³: н попѣла юннѣа сѣншнѣ:
 окрѣплѣнѣцю осквѣрнѣнѣа^b: врѣмѣнѣно⁴ нмѣцю оунценнѣе: а не

тнѣн] въспрѣтнѣн Men | 11 съ небесн] съ нѣсѣ Men2 | жнтѣ] жнвогѣ Men | 12
 крѣло] крѣло Men | 13 бѣжна] om. Men | 14 въ] om. Men | 15 благнмъ] блѣннн Men1 |
 зълнмъ] зломъ Men | снца] снцѣ Men1 | 17 пишеть са реуе] реуе пишетьса Men |
 сѣде] сѣѣ Men | англѣхъ emendavi: англѣхъ PMen | 18 рекѣ] рекѣн Men | англѣмъ
 emendavi: англѣмъ PMen | 19 зълѣбѣ] злѣбѣ Men | 20 post бо iter. естѣ Men1 | 21
 васнаннска...вѣстѣплѣн] васнаннска на та настѣплѣю Men | 22 аще... товоѣ] аще бо
 реуеѣса товою Men | 24 тажа поклоненнѣ] таже поклоненнѣ Men1 | прѣвннѣ
 прѣвннѣ Men | 24-25 post рѣцн et post кесмъ add. н Men | оупѣвавѣ] оупѣванѣмъ

X: ^d Ин 6, 33; ^e Мф 4, 6; ^f Мф 4, 3-4; ^g Пс 90, 11-12; ^h Пс 90, 13; ⁱ Мф 4, 8-9;
^j Гал 3, 27; ^k Мф 4, 11.

¹ ἂν τοῦτο λάβῃ οὐ μέχρι τούτου στήσεται Gr.: om. Slav.

² γέγραπται γὰρ Gr.: om. Slav. ³ αἵματος νομικοῦ καθαρῶτερον Gr.: om. Slav.
⁴ σώματος καθαρῶν Gr.: καθαρῶν Slav.

отѣнѣдннѣ грѣхоу отвѣрѣннѣ: что бо трѣбоуѣтъ
 5 оунштѣннн: кѣдннѣнѣ оунценнѣн: крѣстнмъ са дѣнѣсѣ: да не
 оутрѣ въ вѣдѣ бжѣмъ: нн отвѣланнѣмъ благодѣтн: како н
 неправѣдѣ: нн жндѣмъ да пауе бжѣмъ зѣлн: да пауе
 прощенн бжѣдемъ: н не вжѣмъ продаднтѣле хѣоу нн коупѣцн
 10 хѣоу: н не вѣзлагнмъ роухѣ на са: кѣгоже не можѣмъ понестн: да
 не н самн въ корѣвѣ поградѣнѣмъ: н потопнмъ дарѣ: съ ннмѣже
 надѣнѣмъ са большѣ все погѣуенѣшнѣ: донѣдеже кештѣ
 властѣннѣ кешн оумоу: прнтѣцн кѣ дароу: донѣдеже не болшн
 тѣлѣмъ н разоумѣмъ: аште мнншн снцѣ о настѣннѣнѣхъ: аще н
 цѣлѣ кешн оумѣмъ: донѣдеже не въ ннѣхъ лежнтѣ твоѣа блѣгѣта:
 15 нѣ самѣ тѣ кешн сѣмоу властѣннѣ: донѣдеже нѣстѣ азѣкѣ
 сѣмѣтѣнѣ нн прѣсѣхлѣ: нн тѣштѣтѣ подѣмѣктѣ: да не
 многа весѣ глѣнѣ: та ннадогѣ настѣланнѣа глѣнѣ: донѣдеже
 можѣшн вѣтн вѣрѣнѣ: не мннмъ: нѣ нсповѣданѣмъ: не мнѣоуѣмъ:
 нѣ обѣланѣмъ: донѣдеже свѣдомѣ тебѣ да оубѣрѣ а не прѣнѣ: н
 20 дѣнѣ бо благодѣтѣ прнкасѣктѣ са: нѣ не тѣла на погрѣвеннѣ
 омѣванѣмъ: донѣдеже слѣзѣ нсходоу проповѣданнѣ: н тоже на
 твоѣа благодѣтѣ ставѣанѣмо: жѣна н дѣтн н сѣшѣствнѣ
 прѣлагѣнѣ: н просѣше нсходѣннѣхъ глѣнѣ: донѣдеже не врауѣ
 нехѣтѣрѣ оу тебѣ уасѣ тн дароуа: ннмѣже не владетѣ: н накѣваннѣмъ
 25 мѣрѣ:] хѣпасѣ: н прѣмѣдрѣа:] о недрѣзѣ по сѣмрѣтн: нан
 мѣзѣтѣ отѣжѣуавѣнѣ: отѣхожденнѣмъ: отѣуаннѣ гѣтаа:
 донѣдеже нѣстѣ свѣра крѣстнтѣлоу: съ нмѣннѣнѣомъ нмѣннѣо:
 сѣмоу же прѣнѣцю са како тн прнтѣорнтѣ на пѣтн: а ономоу како
 вѣпншетѣ са: въ прнчѣстнѣе овоѣго: годннѣ не попоуцѣнѣцю:

Men1 | 28 срамленѣ] усрамленѣ Men | 29 какоже] такожде Men || XI (PG 372B-
 373A; SC 218-222): 4-5 а не...отвѣрѣннѣ] om. Men | 5-6 что бо...оунценнѣн] что бо
 трѣбѣтъ оунцѣтн ѣдннѣо оунценнѣн Men | 7 зѣлн] зѣлѣ Men | 8 продаднтѣле]
 продѣтѣле Men | 9 роухѣ] роухѣ Men | 11 донѣдеже...кешн] донѣдеже кешн властѣннѣ Men |
 14 цѣлѣ] цѣланѣ Men | подѣмѣктѣ] пѣмѣлѣ Men1 | 17 многа весѣо] много весѣго
 Men | 19 тебѣ] тебѣ Men1 | 21 нсходоу] нсходѣ Men | 22 жѣна н дѣтн] на н дѣтн
 Men | 23 нсходѣннѣхъ] нсходѣнѣ нхъ Men | донѣдеже не I | 25 мѣрѣ]
 мѣрѣ Men1 | хѣпасѣ н I: сѣлѣзѣ PMen | 26 post отѣхожденнѣмъ iter. штѣлѣуавѣа
 Men1 | 27 нмѣннѣо] нмѣннѣ-ѣ Men2, Men1 | 28 прнтѣорнтѣ на пѣтн] на пѣтн прн-

XI: ^a Исх 12, 22; ^b Чис 19, 2-4; ^c Евр 9, 13.

¹ κατεψυγμένη Gr.: ξηρά Slav.

² περὶ σὲ Gr.: om. Slav.

XII. УЪТО ОГНА ЖНДЕШІ БЛАГОДѢТЕЛА А НЕ БѢ: УЪТО ГОДНИИ: А НЕ РАЗОУМА: УЪТО ДРОУГА СЪВѢТЪННКА: А НЕ ХОТѢННА СІСНА: УЪТО НЕ ВЛАСТН: НЪ БѢДЪИ: УЪТО НЕ СВОБОДЪИ: НЪ ТЖГЪИ: УЪТО ОТЪ ННОГО ТРѢБОУЕШН: ОТЪ ННОГО РАЗОУМѢТН НСХОДЪ: НЪ АКЪИ НЕ ОУЖЕ ПРИШЪДЪША РАЗМЪШИРАЕШН: УЪТО БЪІАННА ПРОСИШН: НЕ ОУСПѢШНВЪША ННУЕСОЖЕ: УЪТО КРАСЪНА ПОТА: ЁДА Н ОУЖЕ ПРѢДЪСТОАШТЮ НСХОДОУ: САМЪ СА ПРѢЖДЕ НЖЖДА НЗВРАУОН: САМЪ СА ПОМНАОУН: ПРИСНААГО НЕМОЩН: ЦѢЛЪВЪННКА СЕБѢ СМЪ ПРНЕСН СІСНОЕ БЪІАНІЕ: ДОМЪДЕЖЕ ПОВѢТРНІЕМЪ ПЛОВЕШН: ОУБОН СА ПОТОПЛЕННА: Н ХОУДѢ ОУТОПЛЕШН: СТРАХЪ ПОМОЩЪННІКЪ НМЪИ: ДА СА ПРАЗДНОУЕТЕ ДАРЪ А НЕ ПЛАУЕМЪ БѢДЕТЬ: ДА СА ВЪЗДѢАЕТЕ ТАЛАНТЪ: А НЕ ПОГРѢБАНМЪ: ДА БѢДЕТЬ [:] УЪТО СРѢДА БѢГДТН ТН ОТЪШЪСТНА: ДА НЕ ТЪУНІЖ ПОТЪРЕНА БЖДЖТЬ ЗЪЛАА ПНСМЕНА: НЪ Н ВЪПНШЖТЬ СА ОУНЫШАА: ДА НЕ ТЪУНІЖ НМАШН ДАРЪ: НЪ Н ВЪЗДААННІЕ: ДА НЕ ТЪУНІЖ ОУВѢЖНШН ОГНА: НЪ Н САДЖ ПРНУАСТНШН: ЕЖЕ ДАРОУ СЪДОЛѢВАТН ДАКЕТЪ: ЕСТЬ БО ТЪЦНІВЪНМЪ ВЕЛНКО ЕЖЕ НЗЪІТН БѢДЪИ: А БЛАГОДѢШЪННМЪ Н ПОЛОУЧНТН ВЪСТОДААННІЕ:

XIII. ТРН БО ВѢДѢ СІСАЮЩАА УННЪИ: РАБОТЖ: НАПѢСТВО: СІНОВѢСТВО: ТѢМЪ АЩЕ ЕСТЬ РАБЪ ОУБОН СА РАНЪ: АЩЕ АН НАПЪ ТО ВЪЗНРАН НА ВЪЗАТНІЕ ТЪУНІЖ: АЩЕ АН Н ПАУЕ СЕО СІНЪ: ТО ІАКО Н ОЦА ОУСРАМАІАН СА: СЪДѢЛАН ДОБРО, ІАКО ДОБРО ОЦЮ ПОКАРАТН СА: АЩЕ ТН НѢСТЬ ННУЕСОМОУЖЕ БЪІТН: ЕЖЕ ОЦЮ ДАРНТН: ЕГОЖЕ НЕ ПРѢОБНДАЩЕ ІАВНМЪ СА: ІАКОЖЕ ЕСТЬ БЕЗАКОНЪНО НМѢННА: ПРѢЖДЕ РАЗГРѢБАТН: А СЪІДРАВНІЕ ОТЪЛАГАТН: Н ТѢЛО

творит Мен | 29 не попуцающю] не попуцающн Мен || XII (PG 373B-C; SC 222-224): 3 тжгъ] трдъи Мен | 6 оупѣшнвѣша] оупѣшн Мен | ннѣсоже] ннѣтѣже Мен | 8 цѣлѣвѣннка] цѣлѣвннка Мен | 9 пловешн] плавѣше Мен | оубон са... оуптоплешн] от. Мен | 10 н] от. Мен | оуптоплешн] оуптоплешн Мен | нмъи] нмъи Мен | 12 погрѣбанмъ] погрѣбаем Мен | 16 дароу] даръ Мен | 17 тѣцнѣннмъ] тѣцнѣннмъ I | нзѣтн] нзѣтн I | 18 вѣстодааннїе] вѣ сто отъданнїе I || XIII (PG 376A-B; SC 224-226): 1 вѣдѣ] вндѣ Мен | напѣство] напѣство Мен | 2 оубон са]

XII: ^a Мф 25, 14-30.

¹ cf. Euth.: "...ქმენ კეთილი. რამეთუ კეთილ არს მორჩილება მამისა, დაღაცათუ საქმეს იგი შენდა არად კეთილ იყოს"; Ephr.: "...იქმოდე კეთილსა, რამეთუ კეთილ მორჩილება მამისა, დაღათუ არარადს სხვსა ეგულეობოდს შეძინებად შენდა".

ПРѢЖДЕ ОУНШТАТН: А ДѢШНОЕ ОУНЩЕННІЕ СЪКРЪІВАТН: Н ДОЛѢШЪННН РАБОТѢ СВОБОДЪІ ПРОСИТН: Н ІАКО ОУСЕАНШН СА ВЕЛМН АПѢ: НАН ОДЕЖДЕШН СА: ВСЕ СЪТВОРНТН ПОТЪШТАННІЕ: ІАКОЖЕ Н ТЪІ МНОГОУ ДОСТОННЪ БЖДЕШН: ННУНМЪ ЖЕ НЕ ПЕЩН СА: ІАКОЖЕ ННѢМЪ: БЛГОЕ СЪТВОРНТН: ПОДВНЖЪНОУ БЪІТН: А САМОМОУ НЕ ХОТѢТН: АЩЕ БО БЪІ Н КОУПНТН ТЕБѢ БЛАГОТЖ: ТО ННКОЕГОЖЕ НЕ БЪІ ПОШТАДѢЛЪ НМѢННА: АЩЕ АН ПРѢДЪЛЕЖНТЬ УАКОЛЮБНІЕ: ДА АН ПРѢОБНДНМЪ: ОУГОТОВАНОЕ СТВОРЕННІЕ: ВСА ГОДННА ТЕБѢ НА ОМЪВЕННІЕ: ЁЛМАЖЕ Н ВСА НА ОТЪШЪСТЕНІЕ: СЪ ПАВЪЛОМЪ ВЕЛНІКЪНМЪ ГЛАСЪМЪ^a ВЪПНІЖ ТЕБѢ: СЕ НЪІНѢ ВРѢМА БЛГОПРІАТЪНО: СЕ ЖЕ НЪІНѢ ДНЬСЪ СІА: НЕ ІЕДННЖ ГОДННЖ НЪ ВСА НЪІНѢШЪННА^b НАРНУА: ПАКЪІ ЖЕ ВЪСТАНН СЪПАН: Н ВЪСКРЪСНН ОТЪ МРЪТВЪНХЪ: Н ПРОСВѢТНТЬ ТА ХЪ^b: РАСЪПАА НОШТЬ ГРѢХА: ЕЛМАЖЕ ВЪ НОЦН НАДЕЖА ЗЪЛА ПО НСАНН: А ЗАОУТРА ВЪЗАТН СТРОННІКЪ:

XIV. Н СѢТН ІЕГДА ВРѢМА: Н СЪБНРАТН ЖЕ Н РАЗДѢІАТН ЖНТЪННЦА: ЕГДА СЕМОУ ГОДННА: Н САДН ПО ВСА УАСЪІ: Н ДА ОБРѢЖЕТЪ СА ТЕБѢ: ГРОЗДЪ ЗЪРѢЛЪ: Н ВЪЗВОДН ОУПЪВАВЪ ВЕСНѢ Н ВЪЗВОДН КОРАБЛЪ: ПАКЪІ ПРНХОДАЩН ЗНМѢ Н МОРЕВН МЖТАЦЮ СА: Н РАТН ВРѢМА ДА ТН БЖДЕТЬ: Н МНРОУ Н ЖЕННТѢ: Н ЖЕНѢСТѢН ЛЮБѢВН РАЗЛЖУЕННІЕ: АЩЕ ТН БЖДЕТЬ Н ТО ТРѢБѢ: Н ВСЕМОУ ННОМОУ ДѢАННІО: АЩЕ ЕСТЬ СОЛОМОНОУ ВѢРОВАТН: ВѢРОВАТН ЖЕ ОУСПѢШНО БО ПООУЧЕННІЕ: НЪ ПРНСНО СІСЪ СЪДѢЛОВАН: Н ВСА ГОДН^c ДА ТН БЖДЕТЬ КРЪШТЕННІО: АЩЕ БО ДНЬСЪ МННОУ^a НА ОУТРЪННААГО СМОТРНШН: ПО МАЛОУ ОТЪЛАГАА: ЗЪЛЪНМЪ КРАДОМЪ: СЕ БО ЕСТЬ^b ТОГО ВНА: МЪНѢ ДАЖЕ НЪІНѢШЪННІЕ: А БОУ ВЪІШАШТЕКЪ: МЪНѢ ЮНОСТЬ: А БОУ СТАРОСТЬ: МЪНѢ НАСЛАЖДЕННІА: А ОНОМОУ НЕПОТРѢБОВАННІЕ: КОЛНКО О ТЕБѢ БѢДА:

оубонѣвса Мен | напѣ] намѣ Мен | 3 н] от. Мен | 7 нмѣннѣ] нмѣннїе Мен | 9 свободѣ] свободѣ Мен | оуселншн са] вселншн са Мен | 12 блгое сътворнтн] блгосътворнтн Мен | подвнжѣноу бѣтн] от. Мен | 13 н коупнтн] нскоупнтн Мен | 14 ан] нан Мен | оуготованое] готѣванное Мен | 16 съ павѣломъ] саѣлом Мен | 17 гласъмъ *supplevi*: гласъ Р: гласомъ Мен | 19 сѣа] сѣнїа Мен | нарна] нарна Мен | 21 по нсанн] нсанн Мен || XIV (PG 376C-377A; SC 226-228): 1 сѣтн] сѣтн Мен | раздѣлатн] раздратн Мен | обрѣжетъ са] ѡбрѣжетъ а Мен | 3 гроздъ] грѣзѣ Мен | 4 н моревн мжтацио са] от. Мен | 6 н то трѣбѣ] трѣбѣ ѡ то Мен |

XIII: ^a 2 Кор 6, 2; ^b Еф 5, 14; ^c Ис 38, 13. XIV: ^a Еккл 3, 1-8.

¹ τῆς ἄνω δὲ μὴ ἐφίεσθαι Gr.: om. Slav. ² ἀεὶ Gr.: om. Slav. ³ ὡσπερ Gr. (m): ὅπερ Slav., Gr. (n: WQVT).

КОЛНКО УРЪСЪ НАДЕЖДЪ НАПАСТНИ: НАН РАТЬ БО ПОГОУБЕН Н: НАН
 ТРЪСЪ ЗЕМЪНЪН ПОСЫПАЕТЪ Н: НАН МОРЕ ВЪЗЪМЕТЪ: НАН ЗВЪРЪ
 15 ВЪСХЪТНТЬ: НАН НЕДЪЖЪ ПОГОУБНТЬ: НАН КРОУПА ПРЪСЪДЪШН МЪНЕ
 ВСЕГО: УЪТО БО КЕСТЬ ОУДОБЪКЕ ОУМРЪТН УЪКОУ: АЩЕ БО Н ВЕЛНКО
 СЪМЪШЛАКЕШН ОБРАЗОМЪ: НАН ПНТНКЕ ОУМЪНОЖЕНО: НАН ВЪТРЪ
 СЪВРЪГЪ: ^{106v} НАН КОНЬ ВЪСХЪТНТЬ: НАН БЪЛАНКЕ ОТЪ СТРОКЕННА
 НА ЗЪЛО СА ОБРАТНЪВЪ: ОБАУЕ Н СПЪСЪНА МЪСТО ЯВНЪВЪ СА СЪМРЪТНО:
 20 НАН СЪДН НЕСЪМЪСАЛНЪ: НАН ОУСЪКААН БЕЗЪ НЪЗЪТННА: НАН УЪТО
 ЕЛНКОЖЕ ВЪ СКОРЪ СЪТВАРАЕТЪ ПРЪСТАВАКЕННКЕ: Н ПОМОШТН КРЪПЪКЕ:

XV. АЩЕ АН БО ВАРНШН СА САМЪ ЗНАМЕННЕМЪ: Н БЪШАШТЕ
 ОУТЕРЪДНШН: ДОБРЪНШЕМЪ ПОМОШТНН ВСЪХЪ НЪ ОУТЕРЪЖДЕННН:
 ЗНАМЕНАВЪН ДЪШЪ¹ Н ТЪЛО ДАРЪМЪ Н ДЪХОМЪ: ЯКОЖЕ НЛЪ ПРЪВЪН
 НОШЪНЪНМЪ Н БЛЮДЖЦНМЪ: ПРЪВЪНЪЦА КРЪВЕНЪ² Н ПОМАЗАНННМЪ:
 5 УЪТО ТН СА СЪЛОУУНТЬ: НАН УЪТО ТН СА СЪДЪЛАКЕТЪ: ПРНТЪУЪ
 ПОСЛОУШАН³: АШТЕ БО ОУБО СЪДНШН³: ТО БЕ СТРАХА БЪДЕШН: Н
 АЩЕ СЪПНШН СЛАДЪЦЪ ОУСЪПНШН: Н ОТЪ ДЪДА БЛАГОВЪСТВОВАННКЕ
 ПРНМН⁴ ГЛЮШТА⁴: ¹⁰⁹ НЕ ОУСТРАШНШН СА ОТЪ СТРАХА
 НОШЪНААГО: Н ОТЪ НАПАСТН Н ОТЪ ВЪСА ПОЛОУДЪНЪНААГО: СЕ
 10 ТЕБЪ Н ЖНВЖШТЮ ЗЪЛО ВЕЛНКО НА ОУТЕРЪЖДЕННКЕ: НА ОВЪЦЮ БО
 ЗНАМЕНАНЪ: НЕ ОУДОБЪ СЪВЪЩАТН: А НЕЗНАМЕНАНА: ТАТЪМЪ ОУДОБЪ

д'ванню] д'ваніа Men1 | 8 [спсъ] спніе Men | да ти бждеть] бждет ти Men | 9
 минуа] мнѣван Men1 | 10 зълнмъ] зълнмъ I | 12 наслажденна] наслаждение
 I Men | непотребованнє] непотребаванна I : не требованіе Men | 13 колнко] колнка I |
 урєсъ надеждѣ I : урєсънадеждаа P : урєсънадеждаа Men2 : урєсънадеждаа Men1 |
 во] от. Men | н] от. I | 14 н] от. I Men | 15 прѣсѣдѣшн] прѣсѣдшн Men | 16
 оумрѣтн] оумрѣтна I | во] от. I | 17 смъшлалекшн] смъшлалек Men | пнтнє]
 от. I | 18 сврѣгъ] сврѣгал I | вѣсхѣтнѣз] расхѣтнѣз Men1 | 19 са обратнѣз]
 ѡбратнѣз Men | явнѣз са] явннса Men | смрѣтно emendavi : смрѣтна I : от.
 P Men | 21 въ скорѣ emendavi : въскрѣси I : от. P Men | сѣтвараетъ] сѣтвораєт
 Men || XV (PG 376B-C; SC 228): I ан] от. Men | 2 добрѣншємъ] добрѣншємъ I :
 добрѣншнмъ Men | н I : от. P Men | оутѣрѣженнн] оутѣрѣженн I : оутѣрѣженіе
 Men | 3 знаменавѣн] знаменавѣн I Men | 4 помазанннмъ] помазанннємъ I Men |
 оусѣпншн] оусншн Men1 | 9 полоудѣнѣнааго] пладѣнѣнааго I | 11 знаменанъ]

XV: ^a Исх 12, 21-24; ^b Притч 3, 24; ^c Пс 90, 5-6.

¹ ψυχὴν Gr. (m), Slav.: καὶ ψυχὴν Gr. (n).

² αἵματι Gr. (n): αἵματι καὶ χρίσματι Gr. (m), Slav., Sl, Sm (S2), Arm.

³ φησὶν Gr. (m): от. Gr. (n), Slav., Slav., Sl, Sm (S2), Arm.

⁴ глѡшта add. Slav.: от. Gr.

ВЪЗАТН: Н ОТЪШЪДЪШЮ ДЕСНОКЕ ПОГРЕБЕННКЕ: РНЪЗЫ
 СВЪТЪЛЪКЕ: ЗЛАТА УЪСТЫНЪКЕ: ГРОВА ВЕЛМН УЪСТЫНЪКЕ:
 ТРОУДА¹ ПОЖАГАЖШННХЪ БЛАГОУЪСТЫНЪКЕ: ДЪВАННЪ ВРЪМЕНЪНЪНХЪ:
 15 ВРЪМЕНЪНЪКЕ: ЯКЪ МРЪТВЪНМЪ МРЪТВННЪ ДАРАТЬ²: ЗАКОНЪ
 СЪТВОРНЪВЪШЕ ОБЪУАН: ВСЕ ДА ПОГРАЗНЕТЪ ТЕБЪ: ВСА
 НМЪННА ДА СА РАЗГРБАТЬ: СЕЛА: ПРЪСТОЛН: СВЪТЪЛОСТН: ЕЛНКОЖЕ
 ДОЛЪШЪНААГО ЖНТНА: ТЫ ЖЕ РАСЪПАНЪ СЪ ОУТЕРЪЖЕННЕМЪ
 ЖНТНКЕ: ННУЕСОЖЕ НЕ БЪДН ТЪЦЪ ДАНЪНХЪ ТЕБЪ: ОТЪ БЪ
 20 ПОМОЩНН НА СПЪСЪ:

XVI. НЪ ЕДА БОНШН СА: ЯКО ДА НЕ РАСЪПАКЕШН ДАРА: ТН ТОГО
 ДЪ¹⁰⁹АНА ОТЪЛАГАКЕШН ОУНЦЕННКЕ: ЯКОЖЕ ВЪТОРААГО НЕ НМЪ:
 КАКО СА НЕ БОНШН: ЕДА ПОГОНА ГОДННЪ ВЕЛНКААГО ЗЪЛО НЕГО
 НМАШН ХЪ: ОТЪВРЪЖЕНЪ БЪДЕШН: ТЪМЪЖЕ ОУБО ТОГО ДЪНА
 5 ОТЪВЪГНШН ЯКО НЕ ВЪТН ТЕБЪ Н КРЪСТЪАНОУ: ОСТАНН СА НЕ
 СЪДРАВОУЖШТА СТРАХА: НЕСЪМЪСАЛШТА ПОМЪСАЛЪ: W
 НЕБЛАГОВОРАЗННЕА БЛАГОВОРАННКЕ АШТЕ ТО СЕ ЛЪПЪКЕ РЕШТН: W
 ЗЪЛААГО ПРЪМЪСАКЕ СЪШТЕКЕ: ТЪМА КЕСТЬ Н АНЦЕМЪРОУКЕТЪ СА СВЪТЪ:
 10 ЕГДА БО ННУЕСОЖЕ ОУСПЪКЕТЪ ЯВЪ БОРА: НЕВНДНМЪ
 ПОМЪШЛАКЕТЪ: Н БЪВАКЕТЪ СЪВЪТЪННКЪ: ЯКО БЛАГЪ
 ЗЪЛЪ СЪ: ТЪУНЪ ДА БЪ ПОНЪ ЕДННОНЪ ВНОНЪ СЪДОЛЪВЪ: Н
 ДА ННКАКОЖЕ СЪВЪТА НЕГО НЕ ОУВЪЖНМЪ: ЕЖЕ ОУБО Н ВЪ СЕМЪ ЯВЪ
 ОУХЪШТРАЕТЪ: НЕ НМЪ БО ЯКОЖЕ ЯВЪ ПРЪПНРАТН: ПРЪВОНДЪТН
 КРЪЩЕННКЕ: АНШАЕТЪ ТА: ЛОУКАВЪНМЪ ОУТЕРЪЖЕННЕМЪ:
 15 ДА ЕГОЖЕ СА БОНШН: СЕ ОУТАНТЬ СА ПОСТРАДАВЪШЕН ТЕБЪ
 СТРАХОМЪ: Н ОУБОЯВЪ СА РАСЪПАННА ДАРОУ: ТОА БЛАГОДЪТН
 ОТЪПАДЕШН: ТЪ ОУБО ТАКОВЪ КЕСТЬ НЪ НЕ ОСТАНЕТЪСА СВОУХЪ
 СЪГОУБЕННЪ: ДОНЪЖДЕЖЕ ВНАНТЬ КЪ НЪСН ТЪЦАЦА СА НЪ:
 ОТЪНОДОУ ЖЕ ОНЪ ОТЪПАДЕ³:

знаменнѡу Men | 15 мрѣтвнмъ мрѣтвнн *supplevi* : мрѣтвн P Men | 17 села...
 свѣтълостн] ѡ села ѡ престолн ѡ свѣтлостн Men | 19 жнтнє] жнтѡ Men | 20 тебѣ]
 тн Men | [спсъ] спсєнааго Men || XVI (PG 380A-B; SC 230-232): 1 нъ еда] да Men | 2
 нмъ] нмън Men | 4 того *sup lin. ins.* P : сєго дѣла Men | 5 н] от. Men | 6
 сѣдравѡужшта] сѡдравѡужшн Men1 | помъсалъ] помъсала Men | 7 неблагѡвѡразннє]

XV: ^d Мф 8, 22. XVI: ^a 2 Кор 11, 14; ^b Лк 10, 18; ^c 1 Тим 6, 11.

¹ ἀγώνων Gr. (n), Slav., Sl, Sm, S2 : ἀγόνων Gr. (m).

² ἀπαργμάτων ὠραίων Gr. : παργμάτων ὠραίων Slav., Sl, Arm.

- 20 ТЪИ ЖЕ· W ꙋЛѸЕ БЖН^с Н¹ СЪВѢТА СЖПОСТАТА: КЪ НМОУШТИО ОУБО: Н
ВЕЛНКА ДЪЛА РАТЬ:..... НЕ ПРИЕМАН СЪВѢТЪНКА ВРАГА Н НЕ ПРЕВЪДАН:
БЪИТИ Н СЪИШАТИ СА ВЪРЪНЪ: ДОНЪЖДЕЖЕ КЕИ ВЪ ОГЛАШАЕМЪНХЪ:
ПРЕДЪ ДВЪРЪМН КЕИ БЛАГОУСТЬА ВЪЖТРЬ ПОДОБАЕТЪ ТЕБѢ БЪИТИ
ДВОРА:..... ПРОНТИ СТѦНА: ВНАВТИ ВЪ СТѦНА СТЪНХЪ:.....
25 ОУКЛОНИТИ СА ОУ ТРОИЦА БЪИТИ:..... ВЕЛНКО КЕСТЬ КЕГОЖЕ ДЪЛѢ БОРЕТЬ
СА:..... ВЕЛНКО ТИ КЕСТЬ ТРЪ¹⁰⁰БЪЕ: Н ОУТВЪРЪЖДЕННІЕ: ПРЕДЪПОЛОЖИ
ШЪТИТЪ ВЪРЪНЪ^d Н БОИТЪ СА ТЕБѢ СЪ ОРЪЖИЕМЪ ГРАДОУШТА:· ТОГО
ДЪЛА ОБНАЖАЕТЪ ТА ДАРА: ДА ТА НМЕТЪ ОУДОБЪ: БЕЗЪ ОРЪЖИА
СЪЩА: СЪ..... Н БЕ СЪБЛЮДЕННА: ВСЕГО ТЪЛА САЖЕТЪ: ВСЕГО ОБРАЗА
30 ЖИЗНЬНАДО: ВСѢМН ДА СА ВЪДРАЗНТЬ ОТЪ ТЕБЕ: СЪ.....

XVII. АЩЕ КЕИ ЮНЪ ТО СТАНИ НА СТРАСТИ СЪ ПОМОЦНИЖ ВЪУТИ СА ВЪ
БЖИИ ПЛЪКЪ:..... ВЪСХРАБЪРИ СА НА ГОЛНАДА^а:..... ПОИМИ
ТЪКЪЩА А НЕ ТЪМЪ: СЪ..... ТАКО ВЪЗДРАСТЕННА СВОЕГО² НАСЛАДИ
СА: НЪ НЕ ПОУСТИ ДА ОУВАНЕТЪ ЮНОСТЬ ТВОА:· НЕСЪВЪРЪШЕННІЕМЪ: ВЪРЪИ
5 ОУМЪРЪШН:· АШТЕ КЕИ СТАРЪ: Н НЪЖДЪНАДО ЗАВѢТА БЛНЪ: СЪДННЪ
ОУСРАМААН СА: ДАЖДЪ КЕГОЖЕ ПРОСНТЬ СЪМЪШАКЕННА:· ВЪ НЕМОЦИ
МЪСТО НЪЖЕ НМАШН НЪИ³: ВЪ МАЛѢ ДЪНЬ ПОМОЖИ: ОУПЪВАН СТАРОСТИ
ОУИЦЕННІЕ: СЪ..... УЪТО СА БОИШН ЮНОСТЪНЪНХЪ:· ВЪ ГЛЪБОУЪ
СТАРОСТИ: Н ВЪ ПОСЛѢДЪННІМЪ ДЪХАННІ: НЪ НАН ТЪИ ПРЕЖИДАШН:
10 ДА СА МРЪТВѢ ОМЪИЕШН: А НЕ ПАЧЕ ПОМНОВАЕМЪ⁴:· НАН ЛЮБИШН
ОСТАТЪКЪ: ВЛАСТЪНЪНА ЖИТНА: ОСТАТЪКЪ СЪ:· СЪРАМНО ОУБО: ТЪЛЪМЪ
СЪСТАРѢВЪ СА: Н ОУСТАРѢТИ СА ОСКВРЪНАВАКЕНЪМЪ: НЪ НАН СТРАДАТИ
СЕ: СЪ..... НАН МЪНѢТИ НЕБРЪГЪЩА НА ОУИШТЕ¹¹ННІЕ:·
АШТЕ КЕСТЬ МАЛДЪНЪЦЪ ОУ ТЕБѢ: ДА НЕ ВЪЗЪМЕТЪ ГОДННЪИ ЗЪЛОБЪ:

блгобоазниваго Men1 | се] om. Men1 | 8 прѣмысле сжштене] прѣмысле соущи Men1 |
11 да бы] давыи Men | прѣпирати] прѣпираетъ Men1 | 15 пострадавшене]
пострадавѣши Men1 | 17 тѣ] тон Men | своихъ] свои Men | 20 н] om. Men | 22
кѣи] есмь Men1 | 24 стѣнхъ] стѣи Men | 25 оуклонити са...бѣити] om. Men | 26
штитѣ *supplevi* : титѣ P : ти тон Men | вѣрѣнъ н] вѣрѣи Men | 27-28 того
дѣла] того ради Men2 | безъ орѣжиа] безъ оружїа Men1 || XVII (PG 380C-381A;
SC 232-234): 1 въути са] потщиса Men | 3 въздрастенна своего *supplevi et*
emendavi : въздрасте н насно кѣо P Men | 3-4 наслади са] насладисте Men1 | 5 оу-

XVI: ^d Еф 6, 16. XVII: ^a 1 Цар 17, 50; ^b 1 Цар 18, 7.

¹ γνώθι Gr. : om. Slav.

² Cf. Euth.: "...εὐ εὐχόμενος ἰσχυροῦ ἰσχυροῦ οὐκ ἐπιβουλεύσει σοὶ ἰσχυροῦ..."

³ ἔχεις νῦν Gr. (B), Slav. : νῦν ἔχεις Gr. (m). ⁴ ἢ μισούμενος Gr. : om. Slav.

- 15 НЪМАДА[.] ДА СА ОСВѢТИТЪ:· НЪ МАЛДЪ НОГЪТЪ: ДА СА ОСВѢТИТЪ
ДЪХОМЪ: ТЪИ ЖЕ МИ¹ БОИШН СА ЗНАМЕННА: НЕМОШТИ ДЪЛА ВЕШТЪНКА:
АКЪИ ТЪЩИВА Н НЕВЪРЪНА КЕИ МТИ: НЪ АИНА Н ПРЕЖДЕ ПОРОЖДЕННА:
САМОУНА: ОВЪЩА БОУ: Н РОДНѢВША СА ОСШТЕНА² СЕБѢ¹¹¹ СТВОРИ:· НЪ
ВЪ ЖЪРЪУСКАХЪ РИЗАХЪ ВЪСКРЪМН: НЕ ВЪЗБОАВЪШН СА ꙋАА СТРАХА: НЪ
20 БОУ ВЪРОВАВЪШН: НЪ УЪТОЖЕ ВЪДЕТЬ ПОТРЕБЪНО: О ОДЕЖАН: Н О
ИДЪХЪ НМНЖЕ ЛЪКАВЪН ВЪХОДНТЬ КРАДЪИ СЕБѢ[.] ОТЪ ГЪНА УЪСТЬ ВЪ
БЕЗОУМЪНЪНХЪ: ДАЖДЪ КЕМОУ ТРОИЦА ВЕЛНКОЕ Н ДОБРОЕ СЪНАБЪДЪЕННІЕ:

XVIII. УЪТО КЕЩЕ:· ДѢВНУСТВОМЪ ЛН ВЪЗДРЪЖИШН СА
ОУИШТЕННІЕМЪ:· ЗНАМЕНАН СА: СЪЕ СЪТВОРИ ВЕЛНКО: Н ДОБРО
СЪНАБЪДЪЕННІЕ³: ЖИТНЮ[.] ПРИУАСТЪННІКЪ Н СЪВѢТЪННІКЪ: ТО ДА ТИ
ВЪУИИИТЪ Н СЛОВО Н ЖИТНІЕ:· ВЪСЪ ОУДЪ ВЪСЪ ПОДЪИЖЕННІЕ: ВЪСЕ
5 ПОУЮЕСТВО:· ПОУЪТИ Е ДА ТА ОУКРАСИТЪ: ДА ДАСТЬ ТВОЕИ ГАДЪ
ВЪНЪЦЪ: БЛАГОДѢТЪНЪ:· ВЪНЪЦЕМЪ ЖЕ ПИЦА ЗАШТИТИТЪ ТА^а:·
ПРИВАЗАЛЪ СА КЕИ ЖЕНѢ:· ПРИВАЖИ СА Н ЗНА¹¹²МЕННІЕМЪ:· СЕГО[.] СЪ
СОБОИЖ ВЪСЕЛН СЕБѢ УИСТОТЪ СЪХРАНИТЕЛА: КОЛНЦЪХЪ КАЖЕННІКЪ
ПРЕСПЪИЕТЪ:· КОЛНЦЪХЪ ОУАНУЕИИКЪ КЕСТЬ ТВРЪДЪИЕ: ЕДИНАУЕ
10 ПЛЪТИЖ СЪПРАЖЕНЪ⁴: СЪ СЪВЪРЪШЕННІЕМЪ УИСТЪ КЕСН Н ПО ЖЕНИТЪ:
МОА БЪДА ДА БЪДЕТЬ: АЗЪ СЕМОУ СЪСТАВЪННІКЪ: АЗЪ ОУТВАРЪННІКЪ:
НЕВѢСТЪСТВОУ: НЕ АЩЕ⁵ ВО ДѢВНУСТВО УЪСТЪНЪИЕ: ВЪ НЕУЪСТЪНЪНХЪ
ЖЕНИТЪ:· ПОДЪАЖАЮ ХЪ УИСТАДО: НАСТАВЪННІКА ЖЕНИТЪ: Н
НЕВѢСТЪННІКА⁶: СЪ ВО Н УЮДО СЪДЪЛА НА БРАЦЪ: Н НЕУИСТОТЪ: ОТЪ
15 ВАСЪ ПРОГЪНА:· ПРИИШЪВНІЕМЪ^с: ТЪУИЮ ДА БЪДЕТЬ ЖЕНИТЪ СЕБЪЛА:

мѣрши] оумѣрша Men | завѣта] совета Men1 | 7 помози *supplevi* : помо P : помози
Men | омъиешн] оумъиешн Men1 | 11 сж lege съи (cf. VIII, 23; XXVIII, 6) : са Men |
14 годннѣ] годннѣу Men1 | 16 дѣхомъ] om. Men1 | *ante* тѣи iter. ногѣтъ Men1 |
17 акы...мти] акы щина еси ѿ невѣрна мати Men | 18 н *supplevi* : om. P Men |
19 възкрѣмн (въскормн) Men : om. P | не възбоавѣши са] не оубоавѣши са Men |
21 крадѣи] крадѣи Men | отъ гѣна *ut videtur legendum* ѿ гѣна⁶ : ѿгѣна Men | XVIII
(PG 381B-384A; SC 234-236): 3 то] та Men | 4 и] om. Men | 8 въселн] вселен Men |
сѣхранителеа] хранителеа Men1 | 9 прѣспѣиетѣ] приспѣетѣ Men | 10 кѣи *emendavi* :
кѣи P Men | 12 дѣвнѣство уѣстѣнѣ] ѣтнѣ вѣнѣство Men | 14 сѣдѣла] сѣтвори

XVIII: ^a Притч 4, 9; ^b Еф 5, 23-27; ^c Ин 2, 1-11.

¹ σὺ δὲ μοι Gr. (m), Slav. : σὺ δὲ Gr. (n).

² εὐθὺς Gr. : om. Slav.

³ *ante* τοῦ βίου κοινωνὸν καὶ συνόμιλον ins. μέγα καὶ καλὸν φυλακτήριον Slav.

⁴ μὴ φοβηθῆς : om. Slav.

⁵ εἰ Gr. (n), Slav. : ἐπεὶ Gr. (m)

⁶ ἀπὸ τοῦ Θεοῦ Gr. : ἀπὸ τοῦ Κυρίου Slav.

И НЕПРИМЪСНА ЛЮБВИ СКВЪРНАВЪ:— ЕДИННОГО ПРОШЖ ТЪУНЮ:
 ПРИНИМЪ ОТЪ ДАРА УНСТОТЪ ВЪ ВРЪМА¹: ДОНЪДЕЖЕ ПРЪДЪЛЖЕНТЬ:
 ОБЪШТАНОЕ МОЛАНТЪ: И ПРАЗНЪДЪ БЪИ УБЪСТЪНЪИША: СЕ ОУБО АКЪИ ОТЪ
 ОБЪ¹¹²ШТА НСПОВЪДАНННА И СЪМЪИШАЕНННА⁴:.....— НЕ ОУСТАВАЕМЪ
 20 БО ЗАКОНА НЪ ПОУЩАЕМЪ⁶: И ТВОЕГО УЪТО ПРИАТИ ЗА ТА ХОЩЕМЪ: И
 ЗА ОБЪЩЕНЕ НАШЕ² ОУТВЪРЖЕНННЕ: СЪ ЗАУАТЪКЪМЪ ЖЕ РЕЦИ: НЪСТЬ НИ
 ЖИТННЕ НИ ХЪДОЖЬСТВО: НЕГОЖЕ НЪСТЬ СЕ СТРОИНЪЕ: ПРИНИМЪ НИЖЕ ВЪ
 ВЛАСТН ПЪДЪ: И ИЖЕ ВЪ РАБОТЪ СЪРАВНАНННЕ:.....— ТЪЖКАНЪ
 ОУТВЪЩЕНННЕ: ВЕСЕЛАН СЪ НАКАЗАНННЕ: ОУБОГЪН НЕОУКРАДОМОЕ
 25 БОГАТЪСТВО: БОГАТЪН ДОБРОТЪ[:] И НИМЪНННО СТРОИТЕЛЬ:.....—
 НИЧЕСОЖЕ НЕ ПРЪМЪИСАН НЕ ОУХЪИТРИТИ НА СПСА³: АШТЕ БО НИЪИ
 ПРЪВОЕНДОВАЕМЪ⁴: НЪ СЕВЪ СЪ РАГАТИ ЗЪЛО СЪБАЛЪЗНМО И БЕЗЪЖЪМНО:

XIX. НЪ СРЪДЪ ХОДНШИ:— ОСКВЪРНАВАГАЕШИ СЪ: ОБЪЩНИМЪ ДЪВЛЕСЪИ
 И БЪДЪНО АЩЕ ТИ СЪ СЪКОНЪУАЕТЬ[:] УЛКОЛЮБЬСТВО: ПРОСТО СЛОВО: ¹¹³
 АШТЕ ТИ МОШТЪНО ИЕСТЬ: БЪЖИ ОБЪЩЪНЪНХЪ СЪ ДОБРОЖ
 ДРОУЖИНОЖ: ОУАН КРНАЪ ВЪЗЛОЖЪ НА СЪ: НАН ГОЛЖЕННЪ: СЪ АН ДА
 5 РЕКЪ БАНЖЕНЕ: УЪТО БО ИЕСТЬ ТЕВЪ СЪ КЕСАРЬМЪ НАН КЕСАРОВОМЪ⁹
 ДОНЪДЕ СТАВНША СЪ: НАДЕЖЕ НЪСТЬ ГРЪХА: НИ ОУРЪНЪЕНННА: НИ
 ЗМНА ХАПАЖИША НА ПЪТИ: ПРЪСТАЖИША ТВОА СТОПЪИ КЪ БЪУ:—
 ВЪСХВАТИ СВОЖ ДЪШЖ ОТЪ МНРА СЕГО:— БЪЖИ СОДОМЪИ:— БЪЖИ
 ЗАПАЛЕНННА:— НАН НЕ ОЗНРАВЪ СЪ: ДА НЕ СЪСАДЕШИ СЪ АКЪИ КАМЕНЬ
 10 СОЛЪНЪН⁶:— ВЪ ГОРЪ СПСН СЪ⁷: ДА НЕ БЪДЕШИ АТЪ СЪ НИМЪН:— АЩЕ
 АН ПРЪЖДЕ ИЕН АТЪ / И СЪВАЗАНЪ ПЪЖАМЪ НЪЖДЪНАМЪ: СЕ КЪ СЕВЪ

Men | 15 прогъна PMen2 : ѿг'на Men1 | 16 прошж] приношв Men | прѣдълажнть] прѣлажнть Men1 | 17 молнтѣи] млтѣв Men1 | 18 обѣштаноѣ] ѿбѣщаніе Men | 18-19 отъ обшта] ѿб'ща Men | 22 нже] же Men | 22-23 въ властн] во сѣластн Men1 : въ хластн Men2 | 23 сѣравнаннне] равненіе Men | тѣжанъ emendavi : унстотъ же и P : om. Men | 24 наказаннне] наказаніемъ Men | оубогън] оубогъ Men1 | 25 богатън supplevi : om. PMen || XIX (PG 384B-C; SC 238-240): I дѣлестъ emendavi : тѣлестъ P Men | 3 аште...іестъ] аще естъ моцно Men | обшчнннхъ] ѿ бесунннѣ Men1 | 4 на сѣ] на та Men1 | прѣстанннѣ...къ бѣу] om. Men1 | 9 не сѣсадеши сѣ] не соса Men | 10 въ горѣ hic transposui : ante не оздравъ сѣ PMen | 11 прѣжде іен атѣ] іен іатѣ прѣжде со інѣмн] Men | н] om. Men | 12 оуніе бо...

XVIII: ^d 1 Кор 7, 5; ^e 1 Кор 7, 6. XIX: ^a Мф 22, 21; ^b Быт 19, 17-26; ^c Быт 19, 17.

¹ τὴν ἀσφάλειαν καὶ δὸς τῷ δώρῳ Gr. : om. Slav.

² ἡμῶν Gr. (ABWT), Slav. : ὑμῶν Gr. (m). ³ σεαυτοῦ Gr. : om. Slav., Sl, Sm.

⁴ οὐ δυνησόμεθα ὡς τὸ γε καθ' ἑαυτοῦ : om. Slav.

СЪГЛН: ПАУЕ ЖЕ АЗЪ ТИ СЪГЛЮ:— ОУННЕ БО ИЕСТЬ ПОЛОУУНТИ БЛАГОЕ: И
 СЪНАВЪДЪВТИ ОУНЦЕНННЕ:— АЩЕ АН ОВОЕГО НЪВЪЗЪ: ОУННЕ ИЕСТЬ НЕГДА
^{113v} ХОУДЪ ОСКВЪРНАВІТИ СЪ ОБЪШТИМЪ: НЕГАН ОТЪНЖДЪ ОТЪПАСТИ:
 15 БЛАГОДЪВТИ НАКОЖЕ МЪНЮ: ЗАПРЪШТЕНННЕ ПРІАТИ ОТЪ ОЦА И
 ВЛАДЪИКИ: НЕГАН ОТЪРНОВЕНОУ БЪИТИ: МАЛЪИ ОСВЪЩАТИ СЪ: НЕЖЕ:
 ОТЪНЖДЪ ОМРАУНТИ СЪ: УНСТЪ: ЖЕ ОУМОМЪ: НАКОЖЕ БЛАГЪНХЪ БОЛЕНЕ
 И СЪВЪРШЕНЪЕ: ТАКОЖЕ И ЗЪЛЪНХЪ НЪВОАНТИ МЪНЕНЕ И ЛЪГЪУЪЕ: СЕГО
 ДЪВНА ОУБО НЕ ЗЪЛО ОУСТРАШАН СЪ ОУНШТЕНННА:.....— РАСЪЖДАКЪТЪ БО
 20 «А» ПРИСНО СЪ ХЪДОЖЬСТВЪИ НСПРАВНАЕМОНЕ ОТЪ ПРАВЪДНААГО І
 УЛКАЛЮЕНВААГО НАШНХЪ ДЪВАННН СЪДНА:— И МАЛО БО НСПРАВНЕНЪ: ВЪ
 СРЪДЪ МНОГАШЪДЪИ МНОЖЪЕ НИМЪАШЕ НЕ НСПРАВНЕНЪШААГО ВЪСЕГО:— НИЖЕ
 ВЪ СВОБОДЪ: НАКОЖЕ МЪННЖ СЛАВЪНЪЕ: ВЪ ПЪТЪ МАЛЪИ ПОСТЪПАТИ:
 НЕЖЕ ТЕЩН НИУНМЪЖЕ ОТАЖЪУАВЕМОУ: И ВЪ ТИНЪ МАЛЪИ ОКРАПАТИ
 25 СЪ: НЕ¹¹⁴ЖЕ ИЖЕ УНСТОУ БЪИТИ УНСТЪМЪ ПЪТЪМЪ ХОДАШТИО:—
 ЗНАМЕНННЕ ЖЕ СЛОВОУ: И РАДЪВ БЛАЖДЪННЦЮ: ЕДИННО ТЪУННЖ ОПРАВН
 АЖЪИ СТРАНЪНЪНХЪ⁴: А О НИНОМЪ НЕ ХВАЛНА:.....— И МЪПЪРА ЕДИННО
 ВЪЗНЕСЕ СЪМЪЕРЕНННЕ⁵: ННО НИУЪТОЖЕ НЕ ПОСЛОУШЬСТВОВАНОУ:.....— НЪ
 ДА ТЪИ СЪ НАОУУНШИ НЕ СКОРО СЪ ОТЪУААТИ:—

XX. НЪ РЕУЕШИ УЪТО МН МНОЖЪЕ БЪДЕТЬ ВАРНВЪШЮ КРЪЦЕННЕМЪ И
 КРАСЪНОЕ ЖИТННА СВОЕГО: ВЪСКОРЪ ЗАКЛЮУНВЪШЮ:.....— ГЛОУМЪНО
 НАХОТЪВТИ СЪ СЛАСТИ: ТИ ТЪГДА ПОЛОУУНТИ БЛАГОДЪВТЬ: НЕ БЪИТЬ БО
 НИЧЕСОЖЕ БОЛЪША: И ТРОУДНЕНЪШННМЪ СЪ ПРЪЖДЕ ВЪ ВНОГРАДЪ
 5 РАВНЪЕ МЪЗДЪ ДАНЪ И ПОСЛЪДЪНННМЪ²:— ПРОСТИ НЪИ ОТЪ ДЪВЛЕСЪ КЪТО
 ЛЮБО ДА ИЕН ГЛАН ТО: ЕДЪВА ОТЪЛОЖЕННА НЪДРЕКЪ НЕНЪГЛАГОАНОЕ:.....—
^{114v} ТЪМЪЖЕ ОУБО ТЕБЕ НЕ ХВАЛА О ЗЪЛЪ ДЪВЪ ХВАЛЮ НСПОВЪДАНННЕ: НЪ
 ХОДЪ И ПРИТЪУЮ НАОУУН СЪ: НАКОЖЕ ДА СЪ НЕ ВРЪЖДАЕШИ ПНСАННННН

оунценнне] om. Men | 13 post нѣлѣзъ add. ѿбѣгѣ Men | негда] кѣгда I | 14 ante неган add. н I | 14 et 16 неган] некан I | 15 отъ] om. Men | 17 унстѣ I : унста P : унста Men | боленіе] оуніе Men | 18 н сѣвршеннѣ...мьненіе] om. I | 19 оустрашан сѣ] сѣ острашан I | 20 сѣ supplevi : om. PIMen | сѣ хѣдожѣствѣи нсправнаемонѣ] сѣ хоудожѣствѣи нзѣавлаемонѣ I | 21-22 въ срѣдѣ] въ срѣдѣ Men | множѣи нмѣашѣ] нмѣашѣ множаѣ Men | 23 малѣ] малѣ I : om. Men | 24 отажѣуаваемоу] отажѣуаваемо I : ѿтажѣуаваемъ Men | малѣ] малѣ IMen | 26 знаменнне I : знаменнню PMen | 26 словоу Men : слово P1 || XX (PG 384D-385C; SC 240-242): I множѣи] множаѣ I | варнѣшн] варнѣшн I | 2 краснѣн] краснѣ I | 5 равнѣ мѣздѣ] равнѣ мѣзда Men1 | прѣстн нѣи] прѣстнн I | кѣто лѣбо да іен глан] кѣто іен да лѣбоглан Men1 | 7 хвалю] хвала I Men | нѣ I : не PMen | 8 прнтѣую наоун сѣ] прнтѣую наоун сн I |

XIX: ^d Нав 2, 1-21; ^e Лк 18, 13-14.

XX: ^a Мф 20, 1.

ОТЪ НЕОУМѢННА:..... прьвоіє во оубо не о крьщеннн въ семь
10 слово:..... нъ о вѣржѣштиннхъ по разнаіа аѣта:..... и о
вѣходъаціннхъ въ добрън вноградъ въ цркъве: отъ негоже бо дъне:
и аса вѣроваалъ естъ къждо: отъ того и просаъ отъ него дѣла:.....
потомъже аще сжтъ и мѣроѣ трюдъноѣ мѣножѣе вънесл
вълаѣзъшен прѣже: нъ не мѣрою нзволениа: обауе и послѣдъннмъ
15 отъ того большымъ бзість дъжънъ: аште како прѣслаавно естъ
слово: внна оубо естъ послѣже вѣннтн: послѣдн възъваннїмъ на
дѣло вноградъноіе: а ннѣхъ разануъно: коанко же да
расъб¹⁵мотрнмъ: аште оубо не сжтъ прѣвѣе вѣроваал: нн вѣлѣзлї
прѣжде сѣвѣта: мьздаи нмъ нѣстъ: снн же бе сѣвѣта къ дѣлоу
20 прндоша: се же естъ бола сѣказаннїе вѣрїи: онн же завндъана н
рѣпѣтна оума¹ сжшѣ фавнша са:~ а снмъ ннессоже такоуо не
поимаетъ са [онѣмн]: онѣмъ же мьзда бѣаше даіемоне:~ обауе и
зѣломъ сжштемъ: снмъ же благодѣтъ:~ аште н не разоумѣваннїѣ
повннжѣша са: въ аѣпотъ мнжѣнша лншенн бзшша:~ уѣто
25 же оубо бзість н снмъ: опозднвѣшемъ са: да разоумѣемъ: равна
мьзда іако навѣ:~ како оубо вннѣна творать даюцаго дѣло
несѣравннннн дѣла сѣравннннннннн:~ се все потънжѣ оунметъ
благодѣтъ прѣвѣннмъ: аште сжтъ и пауе прѣжде трюднанн: отъ негоже
нѣуѣто сѣлоуаіетъ са:~ правдѣноу² бзнтн[:] і¹⁵ сѣравннаноумоу
30 сѣраздѣленнїю:~ сѣмѣраіемоу тѣуъно трюдоумъ нзволѣннїѣ:

писанннмн] писанннмъ I | 9 не о крьщеннн въсемь слово] не крщѣнїи словесемъ
Men | 10 о] om. Men | по разнаіа I: прадънаа PMen | н о I Men : P нъ | 11 въ
цркъвѣ] въ цркъвѣ Men | отъ него] отъ негоже I : стѣного дѣла Men | 13 трюдъноѣ]
трѣдно Men | мѣножѣе] мнжѣіе I | вънесл] в несмыслаѣ Men | 14 вълаѣзъшен]
вълаѣзшн I | 15 бзість] ѣстъ Men | 15-16 прѣслаавно естъ слово] како естъ
преслаавно іѣ слово Men | 16 възъваннїи] възъваннїе I Men | 17 а ннѣхъ разануъно]
на дѣлов разанууиѣ Men | коанко же да расѣмотрнмъ I: коанко же да
расѣвршнмъ P : коанко же дара смотрнмъ Men | 18 прѣвѣе] прѣже I | вѣлѣзлї]
вѣлган Men | 20 сѣказаннїе] сѣзаннїа Men | онн же] онн же I | 21 авнша са
emendavi: авншн са P : авнша са I Men | такоуо I : тако PMen | 22 онѣмн
seclusi : ѡннмн же Men | онѣмъ же] ѡ немѣ Men | 23 разоумѣваннїѣ] разоумѣнїю
Men | 24 повннжѣша са] повннѣ са Men | уѣто] уѣо Men | 27 несѣравнннннн
дѣла сѣравнннннннн *transposui et exclusi*: сѣравнннннн дѣла несѣравнннннн
несѣравнннн P : сѣравннннн дѣла несравнннннн Men | сѣравннннн дѣла несѣравнннн
Men | 2] оунметъ *supplevi* : om. PMen | 28 *post* трюднанн *seclusi* са *quod add.* PMen |

¹ γνώμης Slav., Sm, S2, Euth.: φύσεως Gr., Ephr.

² δικαίαν Slav., SI, Sm, S2, Arm.: καὶ δικαίαν Gr. (AVbVp).

XXI. АШТЕ АН БАНѢНЖѢ «НАЖ: ПРНТѢУА СТѢМЪ» ВЪПНСАЕТЪ ПО
ТВОІЕМОУ СЪПОВѢДАННІЮ: КЪТО¹ ТН ВЪЗБРАНАЕТЪ?²... Н ПРНШЬДЪШЮ
Н ЗНОН ПРННМЪШЮ НЕ ЗАВНДѢТН ПОСАѢДЪНННМЪ: ДА ТО САМО³
НМААШЕ ПАУЕ ЫКОЛОЮБСТВО⁴ Н ДЛЪГЪ ѡ НЕ БЛАГОДѢТЬ ВЪЗАТН
5 ВЪЗДААННІЕ:~ ПОТОМЪЖЕ ВЪЛАѣЗШЮ⁵ ТАМО ЗАЗЪРѢТН⁶
ДѢЛАТѢЛННЦѢХЪ: НЕ СЪПОГРѢШНѢШННХЪ ВНОГРАДА: СЕ ЕСТЬ ТЕБѢ
ПОСТРАДАТН БѢДѢ:~ ТѢМЪЖЕ АШТЕ БЪІ БЪІЛО СЪВѢДОМО: ІАКО
ПОЛОУУНШН ДАРЪ ТАКО СЪМЪІСАА: Н ОУДРЪЖА УѢТО ЗЪЛОДѢННѢ ОТЪ
БЛАГОУМЪСТВА: СЪ ПОМНЛОВАННІЕМЪ ТН БЪІ БЪІЛО: КЪ ТАЦѢМЪ
10 ПРНѢВѢГАЮЩЮ РАЗМЪІСАОМЪ: Н ХОТАЩЮ УѢТО ПРНѢВЪЗНТНТН ОТЪ
ВЛАДЪІУБСКА ЫКОЛОЮБСТВА: і¹⁶ ДА НЕ ГЛѢЖ ІАКО Н ТОЖЕ ДѢЛАТН ЗѢЛО
БОЛШН МЪЗДА:~ НЕ СЖШТЮМОУ ОТЪНЖДЪ КОУПЪУБСКЪМЪ
ОУМОМЪ:~ АЩЕ БѢДА ТЕБѢ ЕСТЬ: НЕ ОТЪПАСТН ОТЪНЖДЪ ВНОГРАДА
КОУПЪУБСТВОМЪ:~ ТО Н О НАЦАТЪЦѢ ТЪШТЕТЪ МЫНШН СА МАЛОИ
15 НЗБНРАА: ХОДН ОУБО МОИМЪ СЛОВЕСЕМЪ ВѢРОУА: ОСТАВНВЪ ТАКОВА
СЪПОВѢДАННІА Н ПЪРА:~ «ВЪЗДЪРАЗМЪІШЛЕННІА КЪ ДАРОУ ПРНКАН:
ДА НЕ ВЪСТРЪЖЕНЪ БѢДЕШН ОТЪ НАДЕЖДЪ: Н НЕ РАЗОУМѢВАІЕШН
САМЪ НА СА ТАКОВА ПОМЪЖДРАА:~»

29-30 сѣравннаноумоу сѣраздѣленнїю] сѣравннѣ оумѣ сѣ раздѣленїемъ Men | 30
сѣмѣраіемоу (сѣмѣраіемоу) Men : сѣмѣраіемомъ P | тѣуъно] менѣтно Men || XXI (PG
385D-388A; SC 242-244): I снлѣ *emendavi* : снлѣ PMen | стѢмъ Men : стѢмъ P |
въпнсаетъ] въпнсаетъ Men | 4 *post* то *add.* н P : om. Men | 4-5 а не благодѣтъ
възатн въздааннїе *restitui* : ѡ не бггдѣтн взатн въздаіемоѣ Men : om. P | 5
вълаѣзшю] вѣлзшн Men | 7 бѣдѣ] вннѣ Men | *post* аште *add.* лн Men | 9 бзї]
om. Men | къ тацѣмъ] ѡ тацѣмъ Men | 10 прнѣвѣзнтнтн отъ владѣубска
ѣколоубства] прѣозвѣстнтн ѡ дѣуьска ѣколоубїа Men | 11 глѣж] глн Men | іако]
om. Men | тожѣ] то ѣже Men | 14 тѣштетъ мыншн са *fortasse emendandum*
тѣштетшн са: тѣ мыншн са Men | 16 сѣповѣданнн] ѡсповѣданнїа Men |
вѣздразмѣшленнн *supplevi* : размѣшленнн P | 16-17 прндн: да не вѣстрѣженъ
emendavi : прндавѣ: н нстрѣженъ P | 17 разоумѣваішн] разоумѣшн Men |

¹ τί Gr. : τίς Slav.

² καλύει σε Slav., SI, Sm, S2, Arm. (: καλύσειε Maur.)

³ αὐτὸ τοῦτο Gr. (AQVZ) et Slav. : αὐτῷ τοῦτο Gr. (BWT): αὐτῷ τοῦτω cett.
codd. graeci.

⁴ τῷ φιλανθρώπῳ Gr. : τὸ φιλάνθρωπον Slav., Ephr. ("...ήρασος οἰστο εἰς
ἡμῶν εἰς τὸν θεὸν ἐκ τῆς καρδίας καὶ τῆς συνειδήσεως καὶ τῆς ἐκείνου
ἡμεῶν οἰκτιρίας καὶ ἐκ τῆς ἐκείνου ἐκείνου").

⁵ εἰσελθόντα Gr., SI : εἰσελθόντα Slav., Sm.

⁶ λαμβάνειν Gr. : ut videtur ἐπιλαμβάνειν Slav.

XXII. ЧѢТО ЖЕ РЕЧЕТЬ: НѢСТЬ ЛИ ОУТО ѸЛКОЛЮБНЕВО БѢСТВО: Н РАЗОУМНЕВО
 ПОМЪСЛОМЪ: НСКЪШАА ПОХОТЪННА: Н СТВОРНТЬ ВЪ КРЪШТЕННА
 МѢСТО ОУСТРЪМАЕННІЕ КЪ КРЪШТЕННЮ:~ ГАНАННЪ ПРНКЛОНЬНО ГЛѢШН:~
 АШТЕ ПРОСВѢШТЕНЪ КЕСТЬ БОУ ѸЛКОЛЮБЕСТВА ДЪЛАА НЕ ПРОСВѢШТЕНЪН:~
 5 Н АШТЕ ЦРЬСВА НБСЪНААГО ЖТРЪ КЕСТЬ ¹¹⁶ТЪЦІАН СЕ ПОЛОУЧНТН БЕЗ
 ДААННА ЦРЬСКААГО:~ АЗЪ ЖЕ НМАМЪ О СЕМЪ РЕЦІН ОУПЪВАА: МЫНО ЖЕ
 Н ННЪ НМЖШТА ОУМЪ ПРНСТАНЖША:~ ПОЛОУЧНВЪШННХЪ ДАРЪ: ОВН
 ОТЪНЖДЪ БЪША ТОУЖДН ОТЪ БѢ Н СПСА ВСЬ ОБРАЗЪ ЗЪЛОБЪНЪН
 СЪКОНЪАША СА!:~— А ДРОУЗНН НС ПОЛОУЧЪ ЗЪЛН НЪКАКО Н ПО
 10 СРЪДЪ СЖІЩЕ НРАВА ДОБРА Н ЗЪЛОБН:~— СНН БО ЗЪЛО СТВОРНША: Н
 ЗЪЛА НЕ РАЗОУМЪША:~ ІАКОЖЕ Н ОГНЬМЪ ЖЕГОМН Н СВОЕГО НЕДЖГА: А
 ДРОУЗНН ПРЪЖДЕ СЪВРЪШЕННА БЪША ПОХВАЛНН: ОВН ЖЕ ОТЪ ВЕЩН
 А ДРОУЗНН ОТЪ ПОТЪЦАННА:~ ПРЪЖДЕ ОУНШТАЖШТЕ СА САМН
 КРЪЩЕННА: Н ПО СЪВРЪШЕННН ЖЕ БЪША БОЛШЕ: Н ТВРЪДЪНШЕ: СЕ ЖЕ
 15 ОВО ДА ПОЛОУЧАТЬ БЛАГОЕ: А ДРОУГОЕ ДА СЪНАБЪДАТЬ: ОТЪ СНХЪ
 ОУБО ОУНШЕ СЖТЪ ОУМЕШТЖЩЕН ЗЪЛОБНН: ЗЪЛНХЪ ОТЪНЖДЪ:~
 ОУНШЕ ЖЕ ПАКЪ ОУ¹¹⁷МЕЩІЩННХЪ МАЛО:~— (ТЪШТАЩЕН СА) ПАУЕ:
 Н ОУНШЕВЪШЕ СА САМН ПРЪЖЕ КРЪШТЕННА²: НМЖТЪ БО НЪКОЕ² ДЪЛО:
 НЕ ІАКОЖЕ БО Н ГРЪХОМЪ НМАТЬ ПОТЪРЕННІЕ БАНЪ: ТАКОЖЕ Н
 20 ОПРАВЛЕННІЕМЪ: ОТЪВРЪЖЕННІЕ:~ СНХЪ ЖЕ ВСЕХЪ ОУНШЕ СЖТЪ: НЖЕ Н
 ВЪЗДА БЛАЖТЪ БЛАГОДѢТЬ: Н ІАКО ПАУЕ ОБАНУАЖЩЕ СА НА ДОБОРЖ:

XXII (PG 388B-389A; SC 244-246): 1 оуто Ѹлколюбнево бѣство] оу то Ѹлколюбнева бѣства Men | разоумнево] разумъ во Men | 4 Ѹлколюбества] Ѹлколюбество Men | 5-6 без даанна (lege без дванна) restitui : въздаанна P Men | 6 црѣскааго] црѣскааго Men | 7 оумъ прнстанжша] оп. Men | 9 не полоу зъан emendavi: плоду зъан P : плоду зъан Men | 14 крѣщенна] крѣщенію Men | больше н тврдѣнше] болш н тврдѣншн Men2 : болін н тврдѣншн Men | 15 да] оп. Men | 16 et 17 оунше] оуншн Men | 16 оумештжщн] ѡмештжщн Men | зълобн] злобы Men | 18 оумештжщнхъ] оумештжщнхъ Men | 17 тѣштжщн са] restitui : тѣштжщн са Men : тѣштжщнхъ са P | пауе] пакы Men | 18 нмжтѣ] нмжт Men | 19 н грѣхомъ нмать Men : н грѣхъмъ нмать грѣхомъ P | 20 оправленнїемъ отвѣрженнїе] ѡправленнїемъ ѡвѣржее Men | оунше] оуншн Men || XXIII (PG 389B-C; SC 246-248): 1 н] оп. Men | неполоучающнхъ] не помалоучающнхъ Men | 3 зълобнн] злобамн Men | 4 post сжштен add. мынж даръ устѣнъ зъло: н сжштен P : даръ мно устѣнъ зъло н сжштен Men | 5 прѣвнднмъ (прѣвнднмъ) Men : прѣвндмъ P | вѣдате] вѣдат Men | 6 дѣлаа] радн Men |

XXII: ^a Лк 15, 18.

¹ καὶ εἶναι κακοὶ σπουδαῖζοντες Gr. : om. Slav.

² πλείον Gr. : om. Slav.

XXIII. ІАКОЖЕ Н НЕПОЛОУЧАЮШТННХЪ:~— ОВН СЖТЪ ОТЪНЖДЪ ІАКО Н
 СКОТЪ: НАН АКЪИ Н ЗВЪРЪ: ІАКОЖЕ НЕРАЗОУМА НАН ЗЪЛОБЪИ НМЖТЪ:
 СНМЪ СЪ ННѢМН ЗЪЛОБЪМН: Н ДАРЪ НЕ ЗЪЛО МЫНЖ УСТѢНЪ: НЪ
 СЖШТЕН ДАРЪ: АЩЕ ДАСТЬ СА ТО ЛЮБНМЪН: АШТЕ НЕ ДАСТЬ СА ТО
 5 ПРЪВОНДНМЪ:~— ОВН БО ВѢДАТЬ Н УБТЖТЬ ДАРЪ:~ А ДРОУЗНН
 ОТЪЛААГАЖТЪ:~— ОВН ЛЪНОСТН ДЪЛАА:~ А ДРОУЗНН НЕСЪИТЬ¹¹⁷КСТА
 ДЪЛАА:~ ННН ЖЕ НЕ СЖТЪ СНАЛНН ПРНАТН: НАН МАДЕНЪСТВА ДЪЛАА НАН
 НЪКОЕА ДЪЛАА ОТЪНЖДЪНЪІА НАПАСТН: ОТЪ НІЕАЖЕ Н ХОТАШТЕМЪ
 НМЪ: НѢСТЬ НМЪ ДАРА БЖДОУШТА:~ ІАКОЖЕ ОУБО ВЪ ОНЪХЪ МНОГО
 10 РАЗЛОУЧЕННІЕ ОБРѢТАХОМЪ: ТАКОЖЕ Н ВЪ СНХЪ ГОРШЕ СЖТЪ
 ПРЪВОНДЪВАЮЩЕ ОТЪНЖДЪ ГЛАДНЕВЪНХЪ: Н ЛЪННЕВЪНХЪ: СНН ЖЕ ПАКЪИ
 ГОРШЕ ОТЪПАДАЖЩННХЪ ДАРА: НЕВѢДЪНННМЪ Н ВѢДОЖ:~— БѢДА
 БО КЕСТЬ, А ННУТОЖЕ ННО НЕВОЛНОЕ СЪГРЪШЕННІЕ:~— Н МЫНЖ
 ОБЪМЪ: ОТЪСЖЖДЕННІЕ ПРНАТН: ІАКОЖЕ Н¹ ННОА ЗЪЛОБЪИ: ТАКОЖЕ Н
 15 ПРЪВОНДЪННА БАНА:~ А ДРОУГНМЪ ПРНАТН: НЪ МЫНЖ АКЪИ НЕ
 ЗЪЛОБНЖ: НЪ НЕРАЗОУМЪННІЕМЪ: НЕ ПОЛОУЧЕННІЕ СЪДѢЛАША:~—¹¹⁸
 ННѢМЪ ЖЕ НЕ ВЪ САЛЪЕ БЪІТН: НН ВЪ МЖУЕННН ОТЪ ПРАВЪДЪНААГО
 СЖДНА²: АКЪИ НЕ ЗНАМЕНАНОМЪ ОУБО НЪ БЕ ЗЪЛОБЪИ: НЪ ѡРЪВЪШТЕ ПАУЕ
 ТЪШТЕЖ: НЪ НЕ СЪТВАРАЖШТА: НѢСТЬ БО НЖЕ НЕПОДОБЪНЪ МЖУЕННЖ
 20 ТО Н УСТН: ІАКОЖЕ НЖЕ НЕПОДОБЪНЪ УСТН ТО Н МЖУЕННЮ:~—
 СМОТРНМ² ЖЕ Н СЕГО: АШТЕ Н ОТЪСЖЖАЕШН НА ОУБОН ОУБОНННКА: ОТЪ
 ПОМЪШЛЕННА ТЪУЮ АШТЕ Н НЕ ОУБНЕТЪ. ТО ДА СА КРЪСТНТЬ ТЕБЪ: Н
 ВЪЗЛЮБНЕВЪН³ КРЪШТЕННІЕ: БЕС КРЪШТЕННА. АЩЕ ЛН НѢСТЬ ОНО: ТО СЕ

7 прнати emendavi : дарн прннмають рекъше P : дары прннмают рекшн еда Men quae e margine illata esse suspicor | дѣлаа] радн Men | 9 оубо] во Men | 10 сжтѣ (соут) Men : сж P | 11 отънждѣ гладневѣнхъ] гладневѣнхъ ѡннмадѣ Men | 12 невѣдѣнннмъ н вѣдож] невѣдѣннїе н вѣдное Men | 14 обѣмъ] обѣннмъ Men | 15 прѣвондѣннн] прѣвондѣннн Men | 17 вѣ] оп. Men | 18 ѡрѣвнште] ѡрѣвшншта Men2 : ѡрѣвшншта Men | 19 не сѣтварншшта] не сѣтварншшта Men | 20 неподобнн] неподобнъ Men | 21 смотрнм] смотрн Men | отвѣжжакешн] отвѣжжакешн Men | 21-22 отвъ помъшленнн] ѡ помъшленнїю Men | оно] око Men | 26 н] оп. Men || XXIV (PG 392A-D; SC 248-252): 3 не погрѣшнвѣша] погрѣшнвѣша Men | 4 н постнгрнеть] н поженет Men | 5 крѣщенна] крѣщенїе Men | егда ннкътоже не може дѣлатн] егда дѣлатн ннктож не

XXIII: ^a 2 Тим 4, 8.

¹ ὡσπερ καὶ Gr. (m), Slav. : ὡσπερ Gr. (n), Sl, Sm, S2, Arm.

² σκοπῶ Gr. : σκοποῦμεν Slav.

³ ποθήσας Gr. (m), Slav., Sl, Sm, S2, Arm. : θελήσας Gr. (n).

КАКО СМОТРИТИ НЕ ИМАМЪ: АЩЕ ЛИ ХОШТЕШИ ТАКО: АЩЕ ДОВЪЛНАЕТЬ
 25 ТИ¹ ХОТЪННИКЪ КРЪЩЕННА:² И ТОГО ДЪЛА ПЪРШИ СЯ О СЛАВЪ: ДА ТИ
 ДОВЪЛНАЕТЬ: И НА СЛАВЪ ТО МЪШИЛЕННИКЪ СЛАВЪ: ТОУ ТО ТИ КЕСТЬ
 АЩЕ¹¹⁸ И НЕ ПОЛОУЧИ СЯ³ ПОМЪШИЛЕННИКЪ КА ИМЪЩЮ:~

XXIV. ТЪМ ЖЕ ОУБО ЁЛМА СНА ГЛАСЪ СЛЪШАСТЕ: ПРНАДЪТЕ КЪ НЯМОУ И
 ПРОСВЪТИТЕ СЯ: И ЛИЦА ВАША НЕ ПОСТЪДАТЬ СЯ⁴: ИАКО НЕ
 ПОГРЪШНВЪША БЛАГОДЪТН: И ПРИИМЪТЕ ПРОСВЪЩЕННИЕ: ДОНЪЖДЕЖЕ
 ГОДНА: ДА НЕ ТЪМА ВАСЪ ПРОЖЕНЕТЬ: И ПОСТИГНЕТЬ⁵ ОТЪЛЪНВЪШИ
 5 КРЪЩЕННА:⁴~ ПРHXOДНТЬ НОЦЬ: ЕГДА НИКЪТОЖЕ НЕ МОЖЕ
 ДЪЛАТИ⁶: ПО ОТЪШЫСТВННІ ОТЪСЖДЪ:~ ОНО ДАВЪДЪ ГЛАСЪ:~ А СЪ
 НСТННЪНАГО СВЪТА: ПРОСВЪЩАЮЩАГО ВСЕГО ЫЛКА ПРИХОДАШТА ВЪ
 МНРЪ⁴:~ МЫНТЕ ЖЕ: И СОЛОМОНА ГОРЬЦЪ ВАМЪ ПОЕМЛЮЩА:~
 ПРАЗДЪНЪШННМЪ: И НЕИСТНВЪНЪШННМЪ ГЛА:~ ДОКОЛЪ
 10 ЛЪННВЪН ЛЕЖИШ: КЪГДА ЛИ ОТЪ СЪНА ВЪСТАНЕШИ⁷: СЕ ТИ ОНО
 СМОТРИШИ: ¹¹⁹ И ЫЗВЪТОУКЕШИ НЗВЪТЪИ ВЪ ГРЪСЪХЪ⁸. ПОЖИДОУ⁹
 ПРОСВЪЩЕННИ: ВЕЛИКЪ ДЪНЬ МН[~] УСТЬНЪКЪ: ПОЖИДОУ
 ПЕНТИКОСТНА: ОУНЕ СЪ ХЪМЪ ПРОСВЪТИТИ СЯ:~ СЪ ХЪМЪ ВЪСКРЪСНЪТИ
 ВЪ ВЪСКРЪСЪНЪН ДЪНЬ:~ ДЪХА ПОУНСТН НАВЛЕННИ:~ ТАЧЕ ПОТОМЪ
 15 ЫТО ПРНСПЪИЕТЬ КОНЕЦЪ НАПРАСНО: ВЪ ДЪНЬ ВЪ НЪЖЕ НЕ МЪННИШ: И
 ВЪ ЧАСЪ НЕГОЖЕ НЕ ВЪСН¹⁰:~ ПОТОМЪЖЕ ПРИДЕТЬ ТЕБЪ ИАКО ЗЪЛЪ
 ПЪТЪНИКЪ: ОУБОЖСТВО О БЛАГОДЪТН: И ГЛАДЕНЪ БЪДЕШИ ВЪ
 ТОЛНЦЪ БОГАТЪСТВЪ БЛАГОТЪИ:~ ЛЪПО КЕСТЬ СЖПРОТНВЪНЪНМЪ
 ПРИПЛОДНТИ: НЕЛЪНОСТНО ЖАТВЪ ФЪ НСТОУМНИКОМЪ ОУСТОУЖЕННІ:~

может Men | 7 post въ add. весь Men | 8 мынте же emendavi : мыно же in ras. P :
 мнѣ же Men | ante и соломона ins. и тажъуак P Men quae e margine illata esse
 suspicor | 9 неистннвнннмъ] неистннннннмъ Men | 14 дѣх] ѣх Men | 15
 ѣто] om. Men | 19 и supplevi : om. P Men | оустоуженнѣ (оустъженнѣ) Men :
 оутвърженнѣ P | 20 зѣло] om. Men | ѣленѣ] ѣленн Men | 21 трюдъ теуенна] трѣда
 теуеннѣ Men | 24 манна] маїноу Men | 25 брашьноу] брашна Men | post хотѣти

XXIV. ^a Пс 33, 6; ^b Ин 12, 35; ^c Ин 9, 4; ^d Ин 1, 9; ^e Притч 6, 10; ^f Пс 140, 4; ^g Лк 12, 19-20.

¹ πρὸς δυνάμιν Gr. : om. Slav.

² νομίσεις καὶ δίχα βαπτίσματος ζήσεσθαι περιττὴ λίαν ἢ τῆς δόξης ἀπόλαυσις· καὶ εἰ διὰ τοῦτο Gr. (m), Sl : om. Gr. (n), Slav.

³ τί σοι (τὸ) μὴ τυχεῖν Gr. (n), Slav., Sl, S2, Arm. : τίς σοι βλάβη τὸ μὴ τυχεῖν Gr. (m).

⁴ τοῦ φωτίσματος Gr. : τοῦ βαπτίσματος Slav. (cf. Sl).

⁵ μενώ Gr. (n), Slav. : μένω Gr. (m), Sl, Sm, S2.

20 АКЪИ ЖАЖДАШТААГО ЗЪЛО: ЁЛЕНЕ¹: СЪ ПОТЪЦАННИЕМЪ КЪ
 НСТОУМНИКОМЪ ПРИИШТЪЩА: И ОУГЛАШАЮЩА ТРОУДЪ ТЕУЕННА ВОДОИ:
 НЪ НЕ ДА БЪИ НЪМАНАКВА ПОСТРАДАТИ: БЕЗВОДНИЕМЪ СЪХИЖТИ¹: ¹¹⁹
 ИЛИ ПОВЪСТНО: ИЖЕ СРЪДЪ НСТОУМНИКА МЪИТИ СЯ: БЪДЪНО
 МНИЖТИ ТРЪГЪ: И ПОТОМЪ ТРЪГА ИСАТИ:~ БЪДЪНО МАННА
 25 МНИЖТИ: ТИ ПОТОМЪ БРАШЬНОУ ХОТЪТИ: БЪДЪНО ПОСАБДЪНН СЪВЪТЪ:
 ТИ ТЪГДА ТЪЩЕТЖ ПОУЮВАТИ:~ ЕГДА КЪ ТОМОУ НЕ БЪДЕТЬ
 РАЗДРЪШЕННА ТЪШТЕТЪ: ПО ОТЪШЫСТВННІ ОТЪСЖДЪ:~ И ВЪ ГОРЬКОЕ
 ЗАТВОРЕННИ: ПО ЖИТИЮ КОМОУЖЪДО: И ПО МЪИТИЮ ГРЪШНЪНЪХЪ: И ПО
 ПРОСВЪЩЕННИЮ ОУНШТЕНЪНЪХЪ:~ СЕГО ДЪЛА НЕ ОПАЖДАНТЕ СЯ КЪ
 30 БЛАГОДЪТН: НЪ ПОДВНЖИТЕ СЯ ДАЖЕ НЕ ВАРИТЕ ВАСЪ НИКЪТОЖЕ¹:~
 ДАЖЕ ЛЮБОДЪН ПРЪДЪ НЕ ДОТЕУЕТЪ:~ ДАЖЕ ГЛАДНЪНН АНХО НЕ
 ВЪЗЪМЕТЪ:~ ДАЖЕ РАЗБОИНИКЪ НЕ ВЪСХЪИТИТЕ БЛАГААГО: НИ МЪИТАРЪ
 НИ БАЖДЪНИКЪ²: НИ НИКЪТОЖЕ НОУДНТЕЛЪ ЦЪСА: И ГРАБИТЕЛЪ³: ¹²⁰
 НОУДНТЕ БО СЯ ПО ВОЛН: И МЪИТИ СЯ БЛАГОТЪИ ДЪЛА:~

XXV. ПОЗДЪНЪ БЪДИ НА ЗЪЛОБЪ: У ТЪИ ОУБО ВРЪЗЪ ЖЕ НА СЪПАСЪ
 МЫНЪ ПОКАРАА СЯ:~ РАВНО БО КЕСТЬ ЗЪЛО И ОУГОТОВАНИИ НА ЗЪЛО:
 Ы ЛЪНОСТЬ НА ОУНШЕНЕ: АЩЕ НА ИГРЪ ПОЗОВЪТЪ ТА: ТО НЕ ПОТЪШТИ
 СЯ: АШТЕ НА ОТЪМЕТАННИИ ТО ОТЪСКОУН: АЩЕ РЕУЕТЪ ТЕБЪ ЗЪЛЪ
 5 ДЪЛАТЕЛНЪ:~ ПОНДИ СЪ НАМН ПРИНОВЪШТИ СЯ КРЪВН: ДА СЪКРЪИЕМЪ
 МЪЖА ПРАВЪДНВА ВЪ ЗЕМАН НЕПРАВЪДЪНЪ: И СЛОУЧА НЕ ПОЛОЖИ:~
 ДЪВОИ БО ЗЪЛО ВЕЛИКО ПРИБРАЩЕШИ: ОНОМОУ ПОЗНАНЪ СЪТВОРИШИ
 ГРЪХЪ: А САМЪ СЯ НЪЗМЕШИ ОТЪ ЗЪЛА ПРИНОВЪШТЕННА: АШТЕ ЛИ ТИ
 ГЛИЕТЪ ДАВЪДЪ ВЕЛИКЪН⁴: ХОДНТЕ ДА СЯ ВЪЗВЕСЕАНМЪ ГЪН: АЩЕ ЛИ
 10 ПРОРЪКЪ НИЪ⁵: ХОДНТЕ ДА ВЪЗНДЕМЪ НА ГОРЪ ГЪНЪ:~ АЩЕ ЛИ И САМЪ ТЪ
 СПЪСЪ⁶: ХОДНТЕ КЪ МНЪ ВСН ¹²⁰ ТРОУЖДАИЖШТЕН СЯ: И ОБРЪМЕНЕННИ:

iter. ти Men1 | 26-27 егда...тъшететъ] om. Men | 30 не варите васъ] вас не варит
 Men | 31 любодѣн emendavi : лютѣн дѣн P Men | дотеуетъ] теует Men | 32 post
 не възхититѣ add. преждѣ Men | 33 цѣса] цѣтѣ Men || XXV (PG 393A-396A; SC
 252-254): 1 спасъ] спнѣ Men | 3 и] om. Men | игрице Men | 4 зѣлѣ] зѣл
 Men | 6 неправдѣнѣ] неправдѣнѣ Men1 | 7 сътвориши] сътвори Men | 13
 съсѣдѣше сѣ] съсѣдѣша сѣ Men | 14 ашаще сѣ] ашаща сѣ Men2 : тѣща сѣ
 Men1 | 15 къ гробу она] ѡна къ гробѣ Men | 16 къ банн и мы] и мы к банн Men

XXIV. ^h Пс 41, 2; ⁱ Быт 21, 15-19; ^j Мф 21, 31; ^k Мф 11, 12.

XXV. ^a Притч 1, 11; ^b Пс 94, 1; ^c Мих 4, 2; ^d Мф 11, 28.

¹ μὴ ληστής ὑμᾶς προλάβη Gr. : μὴ τις ὑμᾶς προλάβη Slav.

Н азъ покоиѣ взи: встанѣте пондѣмъ отъсѣдѣ: свѣтъан:—
 свѣтълъ пауе смѣга: просвѣштыше са:— пауе мѣвка съсѣдѣше
 са: пауе камене сапфѣра льщаще са: не протнвнмъ са: не
 15 опозднмъ са: бѣдѣмъ петръ ѿ нѣаннъ: какоже къ гробу она: н
 къ възкрѣсенню⁶: такоже къ банн н мзи потѣщнмъ са: възопѣ
 текѣще: съсъ текѣще: какоже благои: да варнмъ трюждаишѣ са: н
 не рѣцн¹ възвратнѣв са ѣлма кѣсть прнспѣло н оутрѣ крѣштѣ са:
 моцннъ сѣ дѣньсѣ благопрнати: не рѣцн² да мн прндѣтъ ѡць: да
 20 мн прндѣтъ мѣн³: братрѣ⁴: жена: уада:— дроугѣ⁵: всѣ еже мѣнѣ
 уѣстыно: тн тѣгда спѣсѣ са:— нѣинѣ же не оу годнна мн
 просвѣтнтн¹²¹ са: страхъ бо да не прновѣщннкѣ⁶ прннмешн
 нхъже са надѣишн блговеселню прновѣщнтн са: аште прндѣтъ
 любн⁷: аще не прндѣтъ не лѣбн⁸: срамъ бо⁹ кѣсть рѣцн: кѣде мн
 25 кѣсть прнноснмои на крѣщеннн: кѣде же просвѣщенннѣ рнза: кѣже
 просвѣщю са: кѣде лн еже на подѣатна монмъ крѣстнтелнмъ:
 да помѣ смнн блазѣ възгождѣ зѣло оубо: вндншн коль кѣсть то
 ноуждѣно снхъ: да смнн благодѣтъ оумалнтѣ са: не хоулословесн
 о велнкѣнхъ: ннвесоже безъродѣна да не постраждешн: большн
 30 кѣсть внднмѣнхъ танна: самъ са прннесн: въ хѣ обѣщн са^h:

17 съсъ текѣще] състекоуше Men | 18 възвратнѣв са] възвратнмса Men | оутрѣ]
 оутро Men | 19 дѣньсѣ] дѣнь Men | 21 не оу годнна] не оугодн намн Men | 22
 прновѣщннкѣ] ѡвѣщннкн Men | 23 аще не прндѣтъ не лѣбн] от. Men | срамъ
 бо] срамъ Men | 24/ 25/26 кѣде] гдѣ Men | 26 на подѣатна lege на подѣатне :
 на поатіе Men | 27 възгождѣ] оугождѣ Men2 : блговгождоу Men1 | вндншн коль
 кѣсть то ноуждѣно снхъ] внждѣ коль нѣжнѣно ѣ то снх Men | 28 не хоулословесн о
 велнкѣнхъ] не хулословесно велнкнх Men | 29 не] от. Men | 31 post радугѣ ins.
 зѣло Men1 | 31-32 уѣтомъ снщеждѣ] утв мн снще же Men | 33 не supplevi : от.
 PMen | 34 какоже богатѣмъ P : какоже н богатѣн Men | 34 тѣынн emendavi : тѣ-

XXV: ^e Ин 14, 31; ^f Плач 4, 7; ^g Ин 20, 3-4; ^h Рим 13, 14.

¹ καὶ μὴ εἰπῆς Gr., Slav. : μὴ εἰπῆς Euth., Ephr., S1, Sm, S2, Arm.

² μὴ εἰπῆς add. Slav., Euth. ("бъ оѣщъ"): от. Gr.

³ παρέστω μοι μήτηρ, παρέστω μοι πατήρ Gr. : παρέστω μοι πατήρ,
 παρέστω μοι μήτηρ Slav., Ephr. ("ѣтѣрѣоѣ ѣтѣрѣоѣ ѣтѣрѣоѣ ѣтѣрѣоѣ")

⁴ ἀδελφοί Gr. : ἀδελφός Slav., S1 (cod. V).

⁵ φίλοι Gr. : φίλος Slav.

⁶ πένθους Gr. : от. Slav.

⁷ ἀγάπησον Gr., Slav., Euth., Ephr., S1, Sm, S2, Arm. : ἀγαπητέον Gr.

⁸ μὴ ἀναμείνης Gr. : μὴ ἀγάπησον Slav.

⁹ αἰσχρὸν γὰρ Gr., Slav. : αἰσχρὸν Gr., Euth., Ephr., S1, Sm, S2.

крѣмн ма жнтнѣмъ: тако са азъ радугѣ любѣзно[:] уѣтомъ:
 снщеждѣ[:] н бѣ даан[:] велнкѣд зѣло: ннубоже боу велнко:
 негоже¹²¹ н оубогѣн нѣ дакѣтъ: да не н сѣде отѣрнновенн бѣдѣтъ
 оубознн: не нмѣтъ бо какоже богатѣмъ тѣынн бѣдѣтъ: въ
 35 ннѣхъ бо кѣсть разлнунн богатѣтн н оубожатн: а въ семъ нже
 подѣвнжнѣн дѣшеж то богатѣн:

XXVI. да не ставлаетѣ тебе ннубоже на прѣждѣ: нн да
 отвѣлаунѣтѣ твоего подвнженна дѣшннаго: донѣжде снльна
 любѣ:— възъмн възлюбленое: донѣждеже горнтѣ желѣзо:
 стоуденомъ да са калнтѣ:— еда уѣто възпадетѣ въ сѣдѣ ставнтн
 5 любѣвѣ: фнлнпѣ кесмъ: бѣдн канѣакъ: н се рѣцн н тѣ⁶: ѣ се вода
 да уѣто мн възбранаетѣ крѣстнтн са:— възсѣтн годннѣ:
 блгннмъ:] обрадоун са¹ н крѣстнѣв са спсн: аще кесн моурннѣ
 тѣлѣмъ. то дѣшео бѣлѣ боудн:— 122 полоуун спсѣ: негоже нѣсть
 ннубоже възше: мн уѣстынѣк: нмоуцннмъ оубо оумъ:— не рѣцн
 10 да крѣстнтѣ ма епѣпъ. н сѣ же мнтрополнтѣ: нлн нѣрмланннѣ:
 нѣсть него блгодѣтъ мѣсты: нѣ дѣхомъ:— нлн сѣ
 блгородѣннхъ: бѣдѣно бо. аще блгородѣство мое:
 крѣстнтелемъ оукорнзньно бѣдетѣ: нлн попѣ: нѣ н тѣ холокѣнхъ:
 н сѣ въздѣрѣжашннхъ са: н жнтнѣмъ англѣскомъ: бѣдѣно бо. аще
 15 въ годннѣ оунштѣнна оскверно са: не нцн достонно вѣрѣ: о
 проповѣдающннмъ: н крѣсташуннмъ. ннѣ[:] снхъ сѣдн:² не
 навленнхъ нскоушатѣлѣ: ѣлмаже ѣлкѣ въ лнце: ѣ бѣ въ сѣдѣ³:—
 тебѣ же всѣ достоннѣ вѣрою на оунценнѣ. тѣуню да боудѣтъ
 кто: оунѣшннхъ: н не навѣ съвѣдомѣнхъ: нн ююждѣ цѣрквн: 122х не

уѣно PMen | 34-35 въ ннѣхъ] во ннѣ Men2 | 35 разлнунн] разлнѣе Men | 36
 подѣвнжнѣн] подвнженн Men || XXXVI (PG 396B-C; SC 256-258): 1 на прѣждѣ]
 на прѣнее Men | 2 post подвнженна add. дѣвнженна Men | 3 post желѣзо add. н
 Men | 5 любѣвѣ] любѣе Men | ѣ] от. Men | 8 спсѣ] спсѣннѣ Men | 10 н сѣ же] нлн
 Men | нѣсть] нн естѣ Men1 | 12 сѣ блгородѣннхъ] сѣ блгродѣннхъ Men | 13 отъ
 холокѣнхъ] ѿ тон халкннхъ Men | 15-16 о проповѣдающннмъ н крѣсташуннмъ] ѿ
 проповѣдающн н крѣташн Men | 16 ннѣ lege ннѣ н | 21 оунцннннхъ] оунцнннн

XXVI: ^a Деян 8, 36; ^b 1 Цар 16, 7.

¹ καὶ εἰπὼν Gr. : от. Slav., Euth.

² καὶ Gr. : от. Slav., Euth.

³ εἰς καρδίαν Gr. (n), Slav., S1, Sm, S2 : εἰς καρδίαν ὀφεται Gr. (m), Euth., Ephr.

20 СЪДН СЪДАЩИНМЪ: ТРЪБОУАН ЦЪЛЪБЪ: НИ ЛЮБИ РАСЖДАТИ
ДОСТОИНЬСТВА ОУНЩАЮЩИHXЪ ТА: НИ РАЗЛОУУАН ПО РОДНТЕЛЪМЪ:
«НМЪ» БО НИНОГО БОЛНИ: НИИ МЪННИ: ТЕБЪ ЖЕ ВЪСЪ ВЪШЬИ: СМОТРИ ЖЕ
СНЦЕ^а ДА БЪДЕТЬ ЗЛАТО: БЪДН ЖЕ ЖЕЛЪЗО^б ОБОЕ ЖЕ ПРЪСТЕНН: ТИ
ТЪЖДЕ ДА СА ВЪПНИШЕТЬ: ВЪ НА ЦРЬ ОБРАЗЪ: ПОТОМЪЖЕ ДА ОБРАЗНТЕ
25 ВЪ ВОСТЪ: УНМЪ ПРЪСПЪКЕТЪ СЕ ЗНАМЕННИЕ ОНОГО ЗНАМЕННА: НИУНМЪ
ЖЕ: РАЗОУМЪИШИ[.] ВЕЩН ВЪ ВОСЦЪ: АЩЕ Н ЗЪЛО КЕСН ПРЪМЪДРЪ: СЪ-
РЪЦН: КОЕ ЗНАМЕННИЕ: ЖЕЛЪЗА КОЕ АН ЗЛАТА: КАКО АН ЕДННАКО КЕСТЪ:
ВЕЩН БО КЕСТЪ РАЗЛЪКЕННИЕ: А НЕ ОБРАЗОМЪ: ТАКО ДА БЪДЕТЬ ТЕБЪ:
ВЪСЪ КРЪСТНТЕЛЬ¹. СЛА РАВНА: Н СВЪРЪШАА Н ТЕБЪ ВЪСЪ ЕДННАКЪ:
30 НИЖЕ ТОЖ ЖЕ ВЪРОЖ ОБРАЖЕНЪ КЕСТЪ:

XXVII. НЕ ПРЪЗЪРН КРЪСТНТИ СА: СЪ ОУБОГЪИМЪ БОГАТЪ СЪ: НИ
БЛАГОУТЪРЪСКЪ СЪ ХОУ¹²³ДОРОДЪНОМЪ: БЛКА СЪ РАБОМЪ[.] ДОСЕЛЪ:
НЪИМЪ [.] НЕ МОЖЕШИ СЪМЪРНТИ ОУМА: ЕЛНКОЖЕ Н ХЪ: НИМОУЖЕ
ТЪИ КРЪСТНШИ СА СЪ НИМЪ ДЪНЬСЪ²: ЕЛНКОЖЕ ОНЪ ТЕБЪ ДЪЛА Н
5 ОБРАЗЪ РАВНИ ПНА^а: ОТЪ НИГОЖЕ ПОТВЪРАКЕМЪ КЕСН: ВЪСН МННЪША
ПРЪВНИ ОБРАЗН: ЕДННЪ ОБРАЗЪ³ ВСЪМЪ ХЪ: ВЪЗЛАГАЕТЪ СА: НЕ
ПРЪЗЪРН НСПОВЪДАТИ СВОЕГО ГРЪХА: СВЪДЪИ КАКО «НОАИИЪ КРЪСТНАЪ
КЕСТЪ^б: ДА ОНОГО СТЪДЪВНИИ СМЪ ОУБЪЖИШИ: ЕЛМАЖЕ ЧАСТЬ
Н СЕ ОНОГО МЪУЕННА: Н ОУКАЖЕШИ ИАКО СЪЩЕ КЕСН ВЪЗМЕНАВНА ДЪЛЪ
10 ГРЪХА^с: ОУКАЗАВЪ Н Н ОБАНУНЪВЪ: ИАКОЖЕ ПОДОБНЪ ОУКОРНЪНЪ: НЕ
ОТВЪРЪЗН ЦЪЛЪБЪ ЗАКЛАТВЪНЪИА: НИ ПРЪТНЪ ДЪЛЪГОТЪ КЕА

Men | 22 ннъ *emendavi* : не PMen | иного] нно Men | 24 тъждѣ] ть Men | въ на
in ras. P : внъ Men | 25 въ востъ] въ воске Men | знаменнн] знаменнѣ Men | 26
разоумъиши] разоумън Men | разоумъ Men | 27 въ восцѣ] въ воскѣ Men | 28-29
тебѣ въсѣ крѣстнтель] ти въскрѣнтѣ Men || XXVII (PG 397A-D; SC 258-262): I сьн
сын Men | 2-3 доселѣ нъинъ *emendavi* : н поселанннъ P : поселаннннмъ Men | *post*
сѣмърнтн *ins*. раба Men | 4 н] от. Men | *post* рабнн *ins*. бжнн Men | 6 възлагаетъ
са] нълагаетъ са Men | 7 своего грѣха] грѣха своего Men | ноаннъ крѣстнаъ кестъ
restitui : н онъ крѣстнтель кестъ P : нъанъ крѣстнтель естъ Men | 8 *post* часть *add* естъ
Men | 9 мжунна] мннн Men | иако] како Men | 10 оуказавъ н] оуказав ю Men | 11
нн] но Men | 12 отвѣштн] отвѣщаа Men | н то] от. Men | 16 свѣршенъ (сѣ-

XXVII: ^а Флм 2,7; ^б Мф 3,6; ^с Мф 1, 19; ^д Мф 12,42; ^е Ис 55,1; ^ф Ин 4, 7; ^г Ис 32, 20; ^н Иоил 3, 18.

¹ *κάν τῆ πολιτεία προέχῃ ἀλλ' ἢ γε τοῦ βαπτίσματος* Gr.: om. Slav.

² *σὺ βαπτίσῃ* Gr.: *συμβαπτίσῃ* Slav., Sl, Sm, S2, Ephr. ("...σὺ μόνος οὐδὲ βαπτίσῃ").

³ *μία μορφή* Gr.: *μία μορφή* Slav., Sl, Sm, S2, Arm., Euth. ("ἕνους ἑσβῆ"), Ephr.

ОТВЪВЪШТАН: ТОМАКЕННЕ КЕСТЪ Н ТО: О ПРНСНОТЪ ДАРОВЪНЪИ: УЪТО
ТОЛНКО ПОТРОУДНИШ СА АЩЕ Н ТО¹²³ЛНКО. ЕЛНКО Н ЦРНЦА МУРЪСКАА
ОТЪ КОНЪЦА ЗЕМАНА ВЪСТАВЪШИ НАЕ^а ДА ВНАДНТЬ ПРЪМЪДРОСТЬ
15 СОЛОМОНО: Н СЕ МЪНОЖАКЕ СОЛОМОНА^д СЪДЕ. РАЗМЪШИШАЮЩИНМЪ
СЪВЪРЪШЕНЪ: НИ ОБАВНИ СА: НИ ДЪЛЪГОТЪ ПЪТЪНЪИА: НИ МЪРЪ
МОРЪСКЪНХЪ: НИ ОГНА АЩЕ Н СЪ ПРЪДН ГОРНТЬ¹: НИ НИНОГО
НИУСОГОЖЕ. НИ МАЛА НИ ВЕЛНКА ПЛЪТЪНЪНХЪ: ИАКОЖЕ ПОЛОУУНТИ
ДАРЪ: АЩЕ АН ТЕБЪ НИУСОЖЕ: ТРОУДНЪВЪШИЮСА: НИ КОУПЛА
20 ДЪВЪВЪШЮ: ДОСТОИТЬ ПОЛОУУНТИ ЛЮБИМЪИА: КОЛНКА ХОУДОУМЪСТВА:
Н НЕРАЗОУМНА КЕСТЪ²: КЕЖЕ ОТЪЛАГАТИ ДАРЪ: ЖАЖДЪШТИЕН РЕУЕ^е
НАДЪТЕ НА ВОДЪ: НСАНА ПОВЕЛЪВАЕТЪ ТЕБЪ: Н ЕЛНКОЖЕ ВАСЪ НЕ
ИМАТЬ СЪРЕВРА ШЪДЪШЕ ВЪЗЪМЪТЕ Н ПИИТЕ ВНИ БО ЦЪНЪИ³: У
ОУСКОРЕННИЕ УАКОЛЮБЪСТВА: У ОУДОБНЪНА СЪКОУПЛАКЕННА:
25 КОУПИТИ[.] СЕ ТЕБЪ БЛАГОЕ ТЪУНИЖ: КЕЖЕ ВЪСХОУТЪТИ: ТО
ОУСТРЪМЛЕННИЕ ВЪ ВЕЛНКИ МЪСТО ЦЪНЪИ ПРНМАЕТЪ: ЖАЖДЕТЬ: ДА
КЕЖЕ ЖАЖДЕШИ НАПАГАЕТЪ ХОТАЩАА ПИТИ: БЛАГОДЪИЕМЪ КЕСТЪ:
БЛАГОДЪАННА ПРЪСА: ГОТОВЪ КЕСТЪ ВЕЛКЪ ДАРЪ ДАТИ: ДАСТЪ
САДЪКО КЕЖЕ [.] НИИ ВЪЗЪМЪТЬ: ТЪУНИЖ НЕ МАЛО: СЛОВЕСЪНЪМЪ
30 ОБАНУН СА: КЕЖЕ МАЛО ПРЪСНТИ: Н НЕПОДОБНА МНОУИЖШТОУМОУ:
БЛАЖЕНЪ КЕСТЪ ОУ НИГОЖЕ ПРЪСНТЬ ХЪ ПИТИИА: ИАКО Н ОУ САМАРАНИИНА
ОНОА⁴: ДАКЕТЪ НСТОУБНИКЪ ВОДЪИ ТЕКЪЩАА ВЪ ЖИЗНЪ
ВЪУЫНЪИЖ: БЛАЖЕНЪ СВАН ПО ВСЕН ВОДЪ^б: Н ВСЕН ДЪШН: ОУТРЕ
ВЪЗДАРАКЕМО: Н НАПАГАМО. ИЖЕ ВОЛЪ Н ОСЪЛЪ: ПОПНРАКЕ²⁴ ДЪНЬСЪ
35 ЦЪАНЪИЖ СЪЩЖ: Н БЕЗ ВОДЪИ Н БЕ СЛОВЕСНИЕМЪ КАВЪЩИМА: БЛАЖЕНЪ. НИЖЕ
ПОНЪ ВОДОТЪУНИИ ИАИ СИТИИЕ⁴ ИЗ ДОМОУ ГИИА НАПАГАЕТЪ^н Н БЪДЕТЬ

вершенъ] Men : вршенъ P | плътннхъ] от. Men | хоудоумства] хоудоумства
Men | неразоумна] неразумна Men | 21 отвлагати] ѿложити Men |
жаждштен] жаждан Men | *post* *reue add*. нсаа Men | 22 тебѣ] ти Men | 23 не
имать сѣрева] сѣрева не имѣете Men | 24 оускоренннѣ уаколюбства *emendavi*:
вѣскрѣснннѣ уаколюбства P: вѣскрѣсннѣ уаколюбства Men | сѣкоуплннннѣ] сѣвоуплннннѣ
Men | 25 коупити сѣ] коупи Men | вѣсхотѣти] хотѣти Men | сѣ тебѣ] сѣбѣ Men |
мѣсто] от. Men | 28 дати] от. Men | дасть Men : от. P | 29 сладъко кѣ
supplevi: сладъко к P : сѣдкое Men | ннн] ннн Men | словесннннѣ] словесннннѣ Men |
30 обанун са] ѿбанунталь Men | 31 иако] иакоже Men | самаранина
(самаранина) Men : саранина P | 32 водъи] водъ Men | 33 водъ] водъи Men | н
всен дшн] н всен водъ Men | 33-34 оутре въздаракемо] оутре въздаракемо Men | 34 н нѣ-

¹ *πρόκειται* Gr.: *προκαίεται* Slav., Sl, Sm.

² Cf. Euth.: "...γοισαὶ ἡγοισαὶ ἡγοισαὶ ἡγοισαὶ ἡγοισαὶ ἡγοισαὶ..."

³ *ἀνευ ἀργυρίου τιμῆς* Gr.: *ἀνευ τιμῆς* Gr., Slav., Sl, Sm, S2, Arm., Euth., Ephr.

⁴ *ἡ σχοίνων* Gr.: *ἡ σχοίνος* Slav., Sm.

пшеница плодѣна: въ плодѣштаѣ мѣсто снѣне: и сѣдѣлають
пшѣтъ ѱѣлю: нѣ не трѣпѣкоу: и безъ оуспѣха за се принести
всѣ потѣщаннѣ: какоже не погрѣшнѣ: обѣштаѣ благодѣтнѣ:

XXVIII. Бѣди се речеши: о прослѣтнѣхъ крѣщеннѣ: убо же ѣште
речеши о младѣнѣхъ: ни тѣцѣтъ ѱѣщнѣхъ: ни благодѣтнѣ: ни
нѣ тѣ крѣстнѣхъ. зѣло же: тоу нѣ аще тѣщнѣ каѣ бѣда: оуни бо
кѣтъ и бес поютнѣ сѣноу бѣтнѣ: неже отнѣтн незнаме¹²⁵нагоу: и
5 неспѣршенноу: сѣноу бо образъ¹ намѣ: осми днь обрѣзаннѣ:
образноу са: коу знаменнѣ неразочумьномъ ѣще приноснмо²: и како
пращноу помазаннѣ непоуѣвнѣннѣмъ сѣлодаѣ прѣвѣнѣца³: о
нѣхъ же даѣ разоумѣѣтѣ: прѣждѣвѣши ни малѣмъ оутрѣнѣе
сего: ни пауе урѣсѣ се: егда и сѣщнѣтн убо танноу: и отвѣщнѣтн
10 могѣтъ: аще и спѣршена не разоумѣѣтъ: нѣ обауе вѣображеннѣ:
снѣ освѣщнѣтн дѣша и тѣлеса: велнкоу танноу спѣршеннѣ: тако
бо нматѣ: тѣгда и жнѣтнѣ грѣхѣ² подѣнмѣтн науѣнѣтъ: егда оубо
и слово сѣконѣуаѣтъ са: и таннѣ наоуѣаѣтъ са: сѣгрѣшеннѣ бо отвѣ
невѣдѣннѣ простнѣхъ сѣтъ недорастѣннѣмъ: огражда¹²⁵тн же са
15 баннѣ: по всемоу словоу: строннѣкѣ кѣтъ: напастнѣ дѣлѣ: и бѣдѣ
напрасно нападаннѣхъ на нѣ: и крѣплѣшь сѣщѣ помоцнѣ

XXIX. нѣ перѣ: хѣ речеши въ лѣтѣ. крѣстнѣ са³ бѣ сѣ: такоже³ и
тѣ велншн потѣщнѣтн крѣщеннѣ. бѣ нарекѣ разодрѣши
въпращаемаго тѣ бо оушценнѣ бѣаше: и не трѣбоваше оушценнѣ:

пашемо] от. Мен | 35 клѣщнма] клѣщамн Мен | 36 водотѣнн] водѣтѣнн
Мен2 | 37 плодѣштаѣ] плодѣщѣ Мен | 38 ѱѣлю] ѱѣком Мен || XXVIII (PG
400A-B; SC 262-264): 3 и *supplevi* : от. PМен | тоу нѣ] тоу но Мен | каѣ] от.
Мен | 4 бес поютнѣ] беспоютнѣ Мен | 6 образноу са *lege* образноу сѣ (cf. VII,
23; XVII, 11): носѣ Мен | приноснмо] приноснмоу Мен1 | 7 непоуѣвнѣннѣ
supplevi : поуѣвнѣннѣ P: поуѣвнѣннѣ Мен | 8 даѣ *lege* даѣ | гѣ лѣта] по тѣ
лѣта Мен | 8 малѣмъ оутрѣнѣе] малѣмъ трѣнѣ Мен | 9 убо танноу] таѣноу убо
Мен | 10 разоумѣѣтъ] разоумѣѣши Мен1 | въ ображеннѣ] въ ѡбраженнѣ Мен | 11
спѣршеннѣ] спѣршеннѣ Мен1 | 13 н] от. Мен | 14 простнѣхъ сѣтъ
недорастѣннѣ] простнѣхъ сѣ недорастѣннѣ Мен | 15 напастнѣ] напастнѣ Мен | 16 на-

XXVIII: ^a Бѣт 17, 12; ^b Исх 12, 22-29. XXIX: ^a Лк 3, 23.

¹ λόγος Gr.: τύπος Slav. (Cf. Euth.: "ἡσθη σθησ ἄνθι θρησθησ ῥησθησ
ῥοβησθησθησ").
² εὐθύνας.
³ καὶ ταῦτα Θεὸς ὢν Gr.: Θεὸς ὢν καὶ ταῦτα Gr. (AWQT), Slav.

нѣ тебѣ са оушѣаѣтъ: какоже и плѣтъ носнѣ тебѣ дѣла
5 бесплѣтнѣ сѣ: не бѣаше бо кѣмъ ннкоуа же бѣдѣ аще бѣ и
отѣложнѣ крѣщеннѣ: самѣ бо бѣаше и страданнѣ своеноу
дрѣжатѣлѣ какоже и о рожденнѣ: тебѣ же не о малѣнѣхъ бѣда:
аще и отнѣши нѣстѣлѣннѣмъ тѣннѣ роженѣ: а не облѣкѣ са въ
нѣстѣлѣннѣ^b: сѣмоу же и сего: како то¹²⁶моу ноуѣдѣна бѣаше
10 годнѣна та крѣщеннѣ: а тебѣ не тождѣ слово: явн бо са лѣтѣ
сѣ: не прѣждѣ како не мѣнѣаѣтѣ него сѣшѣ явлѣннѣца са: се бо кѣтъ
невѣдѣннѣхъ добра^c: страсть: и акѣ: спѣршено томленнѣ: и
оушѣтн сѣмоу нмоушнмоу дорастеннѣ: и елмаже бѣаше кѣмоу
пострадатн¹: бѣаше лѣпо сѣннѣтн са кѣ страстнѣ: еанкоже
15 [бѣаше] страстнѣаго явлѣннѣ²: нматѣ: крѣщеннѣ спѣвнѣ: [на]
послоушѣствованнѣ: проповѣданнѣ: сѣтѣеннѣ народоу: уюдѣса
акѣ кѣдннѣмоу тѣлоу бѣтнѣ: не разоуѣноу ни разодрѣзанноу:
оудалѣннѣмъ: отвѣ крѣщеннѣ бо нѣ проповѣданнѣ: сѣршнѣннѣхъ
са множдѣства^c: тако бо кѣннѣтн¹²⁶нарнѣжѣтѣ тѣ годннѣ: отвѣ народа
20 же знаменнѣмъ^d показннѣ³: и уюдѣса благоуѣствованнѣ приносѣтъ са:
отвѣ снѣхъ же заѣстъ: отвѣ тоа ненавнѣстѣ: отвѣ ненавнѣстѣ^d же спѣвѣтъ
на нѣ и прѣданнѣ: отвѣ сего же крѣсть: нмже спѣсеннѣ бѣхомѣ: хѣва
оубо снѣа и снѣа:] нмѣщѣа: еанкоже намѣ мощнѣно кѣтъ: да лн
оубо нно обрѣштѣтъ са слово снѣхъ: менѣглаголѣннѣ:

XXX. тебѣ же каѣ ноуѣда⁵ прнѣтѣамѣ вѣслаждающнѣ: зѣлѣ
спѣвѣщаватнѣ: аще бо. то нно мѣного сѣговѣданнѣхъ тѣгда: ннако:

прасно нападаннѣхъ на нѣ] нападаннѣ на нѣ напрасно Мен | сѣщѣ] сѣще Мен ||
XXIX (PG 400C-401A; SC 264-266): 1 перѣ] прѣ Мен | сѣ] сѣн Мен | 7 нѣ] нн Мен |
8 нѣстѣлѣннѣмъ] нѣстѣлѣннѣ Мен | 12 и акѣ *emendavi* : свѣкы P : се кѣн Мен |
томленнѣ] стремленнѣ Мен | 13 дорастеннѣ] дорастеннѣ Мен | 15 бѣаше *seclusi* :
от. Мен | страстнѣаго] вѣстрастнѣаго Мен | нматѣ] нмѣет Мен | на *seclusi* | a.c.
проповѣданнѣ p.c. проповѣданнѣ P : проповѣданнѣ Мен | 16 народоу] народа
Мен2 | 17 акѣ] ѣкоже ѣнн Мен | 18 и *supplevi* : от. PМен | проповѣданнѣ
(проповѣданнѣ) Мен : проповѣданнѣ P | 22 отвѣ сего] отвѣ него Мен | 24 снѣхъ] от.
Мен1 || XXX (PG 401B-C; SC 266-268): 2 вѣслаждающнѣ *lege* вѣслаждающнѣ | 2
сѣговѣданнѣхъ] нсѣговѣданнѣхъ Мен | ннако] и тако Мен | 3 сѣ] сѣн Мен | прѣ-
XXIX: ^b 1 Кор 15, 53; ^c Мф 21, 10; ^d Ин 2, 11.

¹ τὸ τοῦ κόσμου σωτήριο πάθος, πάντα Gr. : от. Slav.

² τοῦ πάθους, τὴν ἀνάδειξιν Gr. : τῆς τοῦ πάθους ἀναδείξεως Slav.

³ ἐπίδειξις Gr. : ἐπίδειξις Slav. ⁴ τοῦ μίσους Gr. (n), Slav. : τοῦτου Gr. (m).

⁵ τοῖς ὑπὲρ σὲ ὑποδείγμασιν Gr. : τοῖς ὑποδείγμασιν Slav.

а не такоже нзынѣ сѣи гавлаиетъ са: и не сълоуѣда са вѣременемъ:
 такоже алѣка¹ прѣже нскоушениа²: а мзи прѣже ве¹²⁷анка дьне:
 5 алканне же ѣднно нѣ не мало обѣма вѣременьма оудаленниѣ:— съ бо
 въ нскоушениѣ² се прѣдѣлагаиетъ: намъ же оумрѣти съ хѣмъ се
 повелѣваиетъ: и оушениѣ кестъ прѣдѣ прадѣнникомъ: онъ же алуетъ
 мѣти дьнъ. бѣ бо бѣаше: мзи же снлѣ се съмѣрнхомъ:— аще и
 друугѣиа прѣблнжаниетъ рѣвенниѣ: прѣпнраиетъ и урѣсѣ снлѣ: пакѣи
 10 же таннѣиа ставаниетъ: оуѣеникомъ пасхѣ на вѣсходѣнниѣ³: и по
 вечерн: и прѣдѣ ѣдннѣмъ дьнемъ страданнѣа: а мзи въ храмѣхъ
 мѣтѣж³ и прѣдѣ вечернѣ: и по вѣскрѣсеннѣ: вѣскрѣсе третн дьнъ: мзи
 же дьлѣтѣ лѣтѣ: и не отѣтрѣзаниетъ са наше оногo: ни
 съвѣкоупланиѣ¹²⁷тѣ лѣтѣ: нѣ ѣнкоже кѣн образъ бѣиваа прѣданнн
 15 машнхъ: вѣсего ѣднннако отѣбѣже:— уѣто оубо днѣвно: аще и
 крѣщеннѣ прѣна насъ дѣлаа: лѣтѣмъ же разануѣно: ѣже то мѣнншн
 акѣи уѣто днѣвно и велнко: тако се прѣдѣполагати на свое спѣсеннѣ:—

XXXI. аще оубо мѣнѣ покаиете са: то тацѣхъ словесѣ цѣловавѣше
 небрѣзѣте: вѣи же кѣ благоумоу прѣскоуште: и соугоуѣтѣ троудѣ
 троуднте са: ово оунцаиѣште са. прѣже крѣщеннѣа: а друугоѣ по
 крѣщеннѣ: сънабѣждающе крѣщеннѣ: елмаже тождѣ кестъ
 5 бѣдѣ: и прѣтажати уѣто блгѣнхъ: не бѣиша и прѣтажавѣше:
 сѣ¹²⁸набѣдѣлн: многашѣдѣи бо ѣже вѣдѣтѣ съ потѣцанннмъ
 кѣто прѣналѣ: лѣвносѣ расѣпиаиетъ: и ѣже лѣвносѣ погoубнаа
 вѣдѣтѣ: вѣздвнжетѣ прѣлежаннѣ: добра ти помощь: такоже
 полуѣннѣи ѣже любншн: бѣдѣннѣа:— алканнѣ⁴:— молнтѣи:—

менемъ] временамъ Men | 5 оудаленнѣ] оумаленнѣ Men | 6 сѣ] от. Men |
 повелѣваиетъ] прѣлагаетъ Men | 8 мѣти дьнъ] мѣ днѣн Men | 9 рѣвеннѣ] рвеннѣ Men |
 прѣпнраиетъ (прѣпнраетѣ) Men: прѣблнжаниетъ P | 11 дьнемъ] от. Men | 12 прѣдѣ
 вечернѣ а.с. прѣдѣ вечернѣ P: прѣ вечерн Men | а.с. по вѣскрѣсеннѣмъ p.c. по
 вѣскрѣсеннѣ P: по вѣскрѣсеннѣмъ Men | 14 лѣтѣ] лѣтѣи Men | 15 отѣбѣже] оубѣже
 Men | ante велнко ins. разануѣно Men | XXXI (PG 401D-404C; SC 268-270): 2-3
 троудѣ троуднте са] трѣднте са трѣд Men | 4 сънабѣждающе] и съхраняюще
 Men | тождѣ] ти ѣже Men | 5 не бѣиша] не бѣишеѣ Men | 6 съ потѣцанннмъ] с

XXXI: ^a Мф 4, 2; ^b Мк 14, 15.

¹ μικρόν Gr.: om. Slav.

² τῶν πειρασμῶν Gr.: τὸν πειρασμὸν Slav., Gr. (SPPdRD¹⁹⁸).

³ ἐν προσευχῆς οἴκοις Gr.: ἐν οἴκοις τὴν προσευχὴν Slav.

⁴ νηστεία Gr.: νηστεία Slav., Euth. (δολήβω).

10 слѣзѣи:— штедростн:— поданнѣ моллѣннѣмъ са:— се
 ти бѣдн полуѣченнѣмъ блгoпоухваленнѣи и сънабѣдѣннѣи: нмашн
 многѣи заповѣднн памати:— блгoдѣаннѣа не мннoушн: и аще
 оубогѣн прѣншлѣв кестъ кѣ тебѣ: поманн о колнцѣ оубогѣ сѣи:
 колнко обогатѣ хлѣба прѣса: и пнтннѣа:— еда и ладѣрѣ^a кѣто
 15 друугѣи оу твонхъ вратѣ поврѣженѣ: оуѣрамлѣн са таннѣиа трапѣзѣи:
 |¹²⁸ кѣ ннѣже прѣншлѣв кесн: и хлѣба отѣ ннѣго же прѣналѣ кесн:
 уаша ѣнже прѣнобѣшн са: страстѣмн хѣвамн съврѣшаниемъ: аще
 страннѣнѣ кестъ прѣншлѣв: без домоу обнтѣцѣ: подѣннн снмѣ:
 страннѣна бѣивѣшааго тебѣ дѣлаа: и се же въ свонхъ^b: и вѣселнѣвѣша
 20 са въ та блгoдѣтннѣ:— и прѣвалѣкѣша та въ вѣшннѣнѣ жнтннѣ:
 бѣдн заѣхѣосѣ: нже вѣѣра мѣтарѣ: а дѣнѣсъ блгoдѣшнѣнѣ^c: вѣсе
 ѣже нмашн въ ходоу хѣоу прѣнесн: да са велнкѣ гавншн: аще и
 малѣ кесн тѣлеснѣнѣмъ вѣздвнженнѣемъ: добрѣ хѣ вндѣвѣ: аще не
 съдравѣ прѣлежнтѣ и развѣнѣ: оуѣрамлѣн са съдравнѣа своегo и
 25 развѣ: нхѣже та хѣ свобoдн^c: аще вндншн нага: одеждн^d: уѣтѣи
 твою одеждѣ ннѣстѣлѣннѣа ѣже |¹²⁹ кестъ хѣ: елмаже ѣнкоже са
 насъ въ хѣ кестъ крѣстнао: въ хѣ кесмѣ облѣѣченнѣ:— аще сѣдлѣжѣ
 прѣпадѣтѣ: вѣсе съпнсаннѣ неправѣдѣно: и правѣдѣно расѣрѣжн^e:
 поманн тѣмѣ талантѣ^f: аже хѣ тебѣ дарова: не бѣдн и сѣдн
 30 лютѣ малoу дьлѣгоу: и се кѣннѣмъ. клѣрѣтомъ: нже процѣнѣ
 больша: отѣ блкѣи: еда того уѣколюбнѣа подѣннѣмн сѣдѣ:—
 ѣгоже не подѣража прѣннѣмъ[:] прѣнтѣуѣж:

потѣцаннѣмъ Men | 8 а.с. вѣздвнжетѣ p.c. вѣздвнжетѣ P: вѣздвнже Men | 9 ante
 полуѣннѣи ins. прѣтажати Men | 10 штедростн] щедротѣи Men | 11 бѣдн] бѣдѣ
 Men | 12 многѣи] многа Men | заповѣднн] заповѣдн Men | 12 и аще] ѣко Men |
 13 оубогѣ сѣи] блѣ сын ѣн Men | 14 обогатѣ (ѣбогатѣ) Men: обѣншнѣ p.c. P | 17
 съврѣшаниемъ] совершаниа Men2: съврѣшаниа Men1 | 18 обнтѣцѣ] ѣнтатн Men1:
 ѣнтатѣ Men2 | подѣннн снмѣ] подѣннн и снмн Men | 19 страннѣна] страѣннѣа
 Men | вѣселнѣвѣша са] вселнѣшн са Men1 | 21 post вѣѣра add. сын Men | 24
 оуѣрамлѣн са съдравнѣа своегo и развѣ (оуѣрамлѣн са сѣраѣа своегo ѣ азѣвѣ) Men:
 от. P | уѣтѣи] уѣтн Men1 | 26 ѣже] се же Men | кестъ] от. Men1 | 27 въ хѣ...облѣѣченнѣ
 во хѣ крѣстнао са въ хѣ кесмѣ ѣбоѣченн Men | post сѣдлѣжѣ ins. кестъ Men1 | 28
 расѣрѣжн] расѣрѣшн Men | 29 и сѣдн] сѣдѣа Men | 30 клѣрѣтомъ] крѣстомъ Men |
 31 подѣннѣмн] поѣннѣмн Men | 32 прѣнтѣуѣж emendavi: прѣнтѣуѣа P Men ||

XXXI: ^a Лк 16, 20; ^b Ин 1, 11; ^c Ин 14, 23; ^d Лк 19, 2-10; ^e Ис 53, 4-5; ^f Ис 58,
 7; ^g Гал 3, 27; ^h Ис 58, 6; ⁱ Мф 18, 24-28.

¹ χαμενία Gr.: om. Slav.

XXXII. ТИ БѢДН БАННА ТЪУЮ: ОУМЪВЕННИЕ НѢ ТЪЛОУ НЪ Н ОБРАЗΟΥ^а:
 НЕ ГРѢХОМЪ ТЪУЮЖ РАЗДРЪШЕННИЕ: НЪ Н ДЪАНИЮ [: НЪ Н]
 НСПРАВЛЕННИЕ: ДА НЕ ОМЪВАЕТЪ НАШЪДЪШАА ПРѢЖДЕ ТИНЫ ТЪУЮЖ:
 НЪ НСТОУНИКЪ ДА НСТРЪВЕНТЬ:— НЕ ТЪУЮ ДОБРА ПРНТАЖАТИ: НЪ Н
 5 ДОБРА ОТЪДААТИ: ¹²⁹НАН ЛЪГЪУБЕ ПРНТАЖАНОЕ[:] ЗЛАЪ ОСТАВААТИ:
 КЪН БО КЕСТЬ ОУСПЕХЪ ТЕБѢ ПРОСТНТИ СА ГРѢХА: ОБНАДЪНОУМОУ ЖЕ
 ТОВОЖ: НЕ РАЗДРЪШНТИ ТЪЩЕТЫ: ДВОИМОУ СЪЩЮ ЗЪЛОУ[:] ТЕБѢ:
 ЕДИНО[:] ЕЖЕ НЕ ПРНТАЖАТИ ПРАВЪДНА: А ДРЪГОЕ ЕЖЕ ПРНТАЖАНОЕ
 ДРЪЖАТИ: СЕМОУ[:] ОСТАВЛЕННИЕ ПРНА: А ДЪНЬСЬ ОБНАДНШН: ДЪНЬСЬ БО
 10 КЕСТЬ ОУ ТЕБЕ СТОУЖДЕ: Н НЕ ОУБИЕНЪ БЪИСТЬ ГРѢХЪ: НЪ ЛѢТЪМЪ
 ПРѢДЪАН СА: ОВО ПРѢДЪ КРЪЩЕННИЕМЪ ДРЪЗНОВЕНО: А ДРОУГОЕ
 ПРѢБЪВАА ПО КРЪЩЕННИ: СЪГРЪШЕНЪХЪ БО: А НЕ СЪГРЪШАЕМЪНХЪ
 БАННА: НМАТЬ НЪБАВЛЕННИЕ: ЛѢПО ЖЕ КЕСТЬ НЕ ПРЪМЪШЛАТИ ОУНШТЕННИЕ:
 НЪ ЗНАМЕНАНОУ БЪИТИ ТЕБѢ: Н ПРОСВѢТНТИ СА СЪВРЪШЕНЪ: А НЕ
 15 ПОМАЗАНОУ ВРЪХОУ: НИ ПОКРЪВЕ¹³⁰НИА ГРѢХОМЪ: НЪ НЪБАВЛЕННИА
 НИМЪТИ ДАРЪ: БЛАЖЕНН НХЪЖЕ ОТЪПОУСТНША СА БЕЗАКОННА:¹ Н ІХЪЖЕ
 ПРНКРЪИША СА ГРѢСН: СЕ НЕ ОУНШТВЪШННХЪ ЕДИНАУЕ ГЛОУБНИИ:
 БЛАЖЕНЪ МОУЖЪ НМОУЖЕ НЕ ВЪМЪННТЬ ГЪ ГРѢХА: ТРЕТН² СЕ УННЪ³:
 СЪГРЪШАЕМЪНХЪ: НХЪЖЕ ДЪАНИЕ[:] НЕ ПОХВАЛЕНО: НРАВОУ СВОБОДЪ:

XXXIII. УТО ОУБО РЕКЪ: КОЕ АН СЛОВО:— ВЪУЕРА БѢ ХАНАННТЪИНИ
 ДЪША^а: Н ГРѢХЪ ДЪАНА СЪЛАЦАЖИЦИ СА^б: ДЪНЬСЬ ПРОСТРѢ СА ОТЪ
 СЛОВА: НЕ СЪЛАЦИ СА⁴ АКЪИ ОГНЬМЪ⁵: ОТЪ ЗЪЛОДЪА ОТАЖЪУАВЪШЕН

XXXII (PG 404C-405A; SC 270-272): 1 не Men : om. P | 1-2 образую не] om. Men1 |
 2 нъ н *seclusi* : но Men | 5 добра] добръ Men | прнтажаное] прнтажае Men | 6
 кестъ] om. Men1 | тебѣ] om. Men | простнти са] простнти Men | же] om. Men | 8
 едино] единому Men | дръгое еже] дръгое же Men | 11 прѣдъ крѣщеніемъ]
 прекреніемъ Men | 12 по крѣщенні] н ѿ крѣщеніи Men | сѣгрѣшеныхъ во]
 сѣгрѣшены нео Men | 14 нъ *emendavi* : ни PMen | 15 покрѣвенна *supplevi* :
 покрѣвена PMen | 19 сѣгрѣшаемънхъ] сѣгрѣшаюцихъ Men || XXXIII (PG 405B-
 408A; SC 272-274): 1 ханантѣини дѣша] ханантѣини дѣши Men | 2 грѣхъ дѣла]
 грѣхъ дѣдѣ Men2: грѣхъ дѣдѣ Men1 | сѣлацажци са] сѣлацажци Men | *post*
 огньмъ *add.* н хананіа Men1 | 6 дѣньсѣ] om. Men | 7 сѣнабѣдн] сѣнабѣ Men |

XXXII: ^а Быт 1, 26-27.

¹ τούτο τῆς παντελοῦς καθάρσεως Gr. : om. Slav.

² τις Gr. : om. Slav., Sl, Sm, Arm., Euth., Ephr.

³ αὕτη τάξις Gr. (n), Slav. : τάξις αὕτη Gr. (m).

⁴ πάλιν Gr. : om. Slav.; καὶ εἰς γῆν κλιθῆς Gr. : om. Slav., Euth.

⁵ ὡσπερ κύφωι Gr. : ὡσπερ πυρί Slav. : ὡσπερ τυφώνι Sl, Sm.

БѢДНО: ВЪЗДВНЖЕНО ПРННМЪШЕ СЪМЪРЕННИЕ: ВЪУЕРА СЪХНААШЕ:
 5 УРЪТЪИЦИ ТОУЕННИЕМЪ^с: КРЪВИ НСПОУЩА¹³⁰АШЕ УРЪВЛЕНЪН ГРѢХЪ^д:
 ДЪНЬСЬ ПРОЦВѢТЕ НСЪХЪШН: ПРНКОСНЖ БО СА ПОДОЛЪЦѢ ХѢБѢ^е: Н ТОУЕННИЕ
 СТАВН: СЪНАБЪДН МН ОУНШЕННИЕ ДЪЛЪМЪ ВЪЗДРЪЖАННА¹: ДА НЕ ПАКЪИ
 КРЪВЕ НСТОУНШН: Н НЕ ВЪЗМОЖЕШН АТИ ХЪА: ДА ОУКРАДЕШН^г СПСЕННИЕ: НЕ
 10 ЛОБИТЬ БО ХЪБ: МЪНОГАШЪДЪИ ОУКРАДАЕМЪ: АЩЕ Н ЗЪЛО КЕСТЬ
 УЛОВЪКОЛЮБЦЪ: ВЪУЕРА БѢ: НА ОДРѢ ПОВРЪЖЕНЪ: ОСТАВЛЕНЪ Н
 РАСЛАБЛЕНЪ: Н НЕ НМААШЕ ЫЛКА: ДА КЕДА СА ВЪЗМЪЖНТИ ВОДА:
 ВЪВРЪЖЕТЪ ТА ВЪ КОУПЪВЪЛЪ^е: ДЪНЬСЬ ОБРѢТЕ УЛОВЪКА: ТОГОЖДЕ ЖЕ Н
 БЪ ПАУЕ ЖЕ БЪ Н УЛОВЪКА²: ВЪЗАТЬ БЪИСТЬ СЪ ОДРА: ПАУЕ ВЪЗДВНГНЖ
 15 ОДРЪ^h. Н ОБАНУН БЛАГОДѢТЬ: ДА НЕ ПАКЪИ ПОВРЪЖЕНЪ БЪДЕШН: НА
 ОДРѢ ЗЪЛААГО ПОКОИА: СЪГРѢШНВЪ ТЪВЪ¹³¹КЪНЪН ГРѢХЪ РАСЛАБЛЕНЪ
 СЛАСТЪМН: ДОНЪЖДЕ НМАШН: ХОДН ПОМЪНА ЗАПОВѢДН: СЕ ЦЪВЪ
 БЪИСТЬ: КЪ ТОМОУ НЕ СЪГРѢШАН: ДА НЕ ГОРЕ ТИ НБЪУТО БЪДЕТЬ¹:
 ЗЪЛОУ НАВЪШЖ СА ПО БЛАГОДѢТИ:— ЛАЗОРЕ ХОДН ВЪМЪ²: СЪИШААЪ
 КЕШ ВЕАНИКЪН ГЛАСЪ. ЛЕЖА ВЪ ГРОБѢ: УТО БО КЕСТЬ ПАУЕ ГЛАСЪНЪКЕ
 20 СЛОВА: НЪЛЪЗЕ НЕ УЕТЪРЪДЪНЪ^к МРЪТВЪ: НЪ МНОГЪДЪНЬ: ВЪСКРЪСЪ:
 СЪ ВЪСКРЪСЪШННМЪ ТРЕТНН ДЪНЬ¹: Н ГРОБЪНЪНХЪ ЖЪЗ ОТРѢШН СА:
 ДА НЕ ОУМЪРЕШН ПАКЪИ: Н БЪДЕШН СЪ ВЪСЕАНАЖИЦННМН СА ВЪ ГРОБЪ^м:
 Н ДА НЕ БЪДЕШН СЪКЛѢШТЕНЪ^п: ЖЪАМН СВОИХЪ ГРѢХЪ: НСЪВѢДОМО
 КЕСТЬ: АЩЕ ПАКЪИ ВЪСКРЪСЕНШН: НЪ ГРОБА: ДО ПОСЛѢДЪНАГО: Н ОБЪЩАГО
 25 ВЪСКРЪСЕННИА. НИЖЕ ВСЪ ТВАРЪ ПРНВЕДЕТЬ НА СЪДЪ НЕ ПОКАЕМЪН: НЪ
 СЛОВО³ ПОДЪЕМЪЖИ¹³¹ЦНИ: ЕЖЕ НАН ДОБРѢ НАН ЗЛАЪ БЪДЕТЬ
 СЪВЪРАЛЪ:—

8 нстоуниш] нпоустниш Men | ати] ѿвнти Men | х̄а *supplevi* : om. PMen | 10
 уловѣколюбѣцъ] ѣголюбѣцъ Men | 11 са възмѣжнть] възмѣжнт Men | 12 та] ма
 Men | 16 *post* сластѣмъ *add.* но Men | ходн] ходнти Men2 | 17 бѣистъ] еш Men |
 нбѣуто] уто Men | 19 *post* великѣн *add.* тон Men | 20 мрѣтѣ *supplevi* : om. PMen |
 26 подѣемѣжци] прѣемѣжце Men | нан добръ нан злѣ] ѿлѣ слѣ нан добръ Men ||
 XXXIV (PG 408A-D; SC 276-278): 1 кѣпѣвѣ] кѣнѣ Men | 2 зловѣж] словѣ Men |

XXXIII: ^а Мф 15, 22; ^б Лк 13, 11; ^с Мф 9, 20; ^д Ис 1, 18; ^е Мф 9, 20-22; ^г Мк 5,
 30-33; ^в Ин 5, 3-7; ^h Ин 5, 8-9; ¹ Ин 5, 14; ² Ин 11, 43; ^к Ин 11, 39; ¹ Мф 20, 19;
^м Пс 67, 7; ^п Ин 11, 44.

¹ ἐν τῷ πρακτικῷ τῆς ἀσκήσεως Gr. (SPPdVpD) Slav., Ephr. (ἰσθῆτοισι
 θεολογῆσθῆτος) : om. *cett. codd. graeci* (n).

² Θεὸν καὶ ἄνθρωπον Gr. (WP), Slav., Euth. (θεῶν καὶ ἀνθρώπου) : Θεὸν
 ἄνθρωπον *cett. codd. graeci, Sl, Sm, S2, Arm., Ephr.*

³ ἀλλὰ κρητησόμενον καὶ λόγον Gr. : ἀλλὰ λόγον Slav.

XXXIV. аще еси проказеннемъ кзыпѣвъ до селѣ: необануенѣжъ
 зѣлобѣжъ. н острѣганъ бзистъ¹ зѣладо грѣха². н образъ цѣвъ прѣна:
 покажи мнѣ стѣло твоюмоу оушценнѣ³. → да разоумѣешн³
 колнцѣмъ уѣстынѣ се законьнадо: бждн не отъ двѣати не
 5 нмжцннхъ благодѣтн: нъ десададо подражан: аще бо н самараннхъ
 бѣ: нъ ннѣхъ благооумьнѣ⁴: оутвердн[:] да не пакы зѣвъ
 поцвѣтешн: н бѣдно цѣленнѣ прннмешн въсрашеннѣ тѣлесн:
 прѣжде оусоушааше ржкж своиж: скжпостнѣж н любзвнѣж зѣла:
 дьньсь простѣрн⁵ н на поданнѣ: н на улколюбѣ¹³² стѣо: добро
 10 цѣленнѣ ржкы болаша расыпатн: дажтн оубогнмъ⁴: н урѣпатн
 кже нмамъ нзобнальнѣ: дондѣже до дѣна прнколеснемъ са: ѣда
 снцѣ въскзыпнтѣ тебѣ пшста: накоже н сарафтинсцѣн: пауе же аще
 лоууншн нлнѣж. крѣмащн⁶ добро нмѣннѣ: свѣдѣтн кже хѣ
 дѣла не нмѣтн: оубоубожавъшаго насъ дѣла⁶: аще глаухъ еси: н
 15 нѣмъ⁶: слово да тн възгласнтѣ: пауе же оудръжѣ възгласнѣшадо:—
 не зѣтѣрн оушннѣ на наоуеннѣ гнѣ. н наказаннѣ. акы аспнда на
 удрѣ⁷: аще слѣпъ еси н бе свѣта: просвѣтн оун свон: еда кѣгда
 оусънешѣ въ сѣмрѣтѣ⁸: свѣтѣмъ гнѣмъ оузрѣшн свѣтѣ⁹ въ дѣсѣ
 бжнн: просвѣтн са снѣмъ: тронубнн свѣтѣ н нѣраздѣленнн аще всѣ
 20 възнмашн¹³² шн слово. вса цѣльбѣ хѣвѣ на свою дѣшъ свѣрешн:
 нмнже кожѣдо по радѣоу нсцѣленъ бзистѣ: тѣубо не нѣразоумѣн мѣрѣ
 благодѣтн: тѣубо да не сѣпашю тн⁴ насѣетѣ врагъ пѣвѣла¹⁰:—
 тѣубо зѣвнстѣнъ бзѣвъ зѣлодѣжъ оушценнѣ дѣла: да не пакы
 оумнлѣна себе стѣорншн грѣха дѣла: тѣубнѣ не въздрадоун са

4 уѣстынѣ се] се уѣтѣе Мен | 5-6 не нмжцннхъ] неммоушн Мен | 7 поцвѣтешн] процвѣтешн Мен | 8 оусоушааше] оусошаа Мен | 11 до дѣна] до конца Мен | прнколеснемъ са] прнкоснемса Мен | 12 лоууншн] полвуншн Мен | а.с. добро р.с. добро Р : добро Мен | 14 не нмѣтн: оубоубожавъшаго насъ дѣла (не нмѣтн, ѡубоубожавъшаго нѣ дѣла Мен : om. Р | 14-15 аще глаухъ еси н нѣмъ] аще еси глаухъ ннъ Мен | 15 възгласнтѣ] възгласн Мен | пауе же оудръжѣ възгласнѣшадо] пауе же възгласнѣшадо удръжн Мен | оусънешѣ] оузрѣшн Мен | 19 н] om. Мен | 21 нсцѣленъ] н цѣленъ Мен | 22 врагъ пѣвѣла] пѣвѣла врагъ Мен | 24 дѣла] дѣлаа Мен | 25 възнесн са] възвесаа Мен | 26 оушценнѣ] ѡушценнѣо Мен |

XXXIV: ^a Лк 17, 14; ^b Лк 17, 15-19; ^c Лк 6, 6-10; ^d Пс 111, 9; ^e 3 Цар 17, 14-16; ^f 2 Кор 8, 9; ^g Мк 7, 32; ^h Пс 57, 5-6; ⁱ Пс 12, 4; ^j Пс 35, 10; ^k Мф 13, 25; ^l Пс 72, 8; ^m Пс 83, 6.

¹ ἀπεξέσθης δὲ Gr. : καὶ ἀπεξέσθης Slav.

² ὕλης Gr. : ἁμαρτίας Slav.

³ γνῶς Gr. (COVbVpD), Slav. : γνῶ cert. codd. graeci, versiones.

⁴ καὶ ἀμεριμνοῦντι κακῶς Gr. : om. Slav.

25 БЛАГОУ: НН ВЗНЕСН СА БЕЗМѣРЪ: ДА НЕ СЪПАДЕШН СА: ВЪНЕГДА
 ВЗНЕСЕШН СА: ТѢУНѢЖ ПРНСНО ТРОУЖДАН СА ЛЮБЗНѢ ОУНЦЕННѢ
 ВЗНОШЕННѢ ВЪ СРѢДЦН ОУСТРАДА^m: Н КЖЕ ПОЛОУУН ПО ДАРОУ:
 ОСТАВЛЕННѢ ТЕБѢ ОТЪ БѢ¹: А СЪБЛОДЕННѢ ОТЪ ТЕБѢ БѢДЕТЬ²:

XXXV. БѢДЕТЬ ЖЕ КАКО: ПРНСНО ПРНТѢУЮ ОНЖ ПОМННАН: ДА Н СЕБѢ
 САМЪ ПОМОЖЕШН ДОБРѢ. Н СЪВРЪШЕНѢ. ¹³³НЗНДЕ НС ТЕБЕ НЕУНСТЪН Н
 ГРѢШЬНЪН ДѢХЪ: ОТЪГЪНАНЪ КРЪШТЕННѢМЪ: НЕ ТРЪПНТѢ: ОТЪГЪНАННА НЕ
 ПРНЕМЛЕТѢ. ДА БЕС ХРАМА Н БЕ ЖНТНА: ХОДАНТѢ[:] ВЪ БЕЗВОДЪНЪНХЪ
 5 Н ВЪ СѢХЪНХЪ МѢСТѢХЪ: БЖНА НАПОЕННА: ТОУ ЛЮБНѢ ВЪМѢСТНТН
 СА: МАТЕТЬ СА НЦА ПОКОА: Н НЕ ОБРАЦЕТѢ^a КРЪЩЕНЪ ДѢША СЪЛОУГАА:
 НХЪЖЕ ЗѢЛОБЪ БАННА ОМЪ: БОНТЪ СА ВОДЪК: ОУТАПАКЕТѢ[:] ВЪ
 ОУНШТЕННН, НАКОЖЕ Н СТАРѢШННА БѢСОМЪ ВЪ МОРН^b: ПАКЫ ЖЕ
 ВЪЗВРАЦАКЕТѢ СА ВЪ ХРАМЪ ОТЪ НЕГОЖЕ БѢ ОТЪШЪЛЪ: БЕ СРАМА КЕСТЪ
 10 «Н ПЪРНѢВЪ: НАЛѢЖЕТѢ ПАКЫ: НСКОУШАКЕТѢ ПАКЫ: Н АЩЕ ОБРАШЕТѢ ХѢ
 ВЪСѢЛША СА: Н НАПАВЪНША МѢСТО: КЖЕ БѢ ТЪ НСТѢЦНЛЪ:
 ВЪЗДРАЖЕНЪ БЗѢВЪ³ ОТНДЕТЬ⁴: АЩЕ ЛН НЕ ПОМЕТЕНО Н ОУКРАШЕНО
 МѢСТО КЖЕ ^{133v}ВЪ ТЕБѢ ОБРАШТЕТЬ⁵: ТѢЩЕ Н БЕЗ ДѢЛА ОУГОТОВАНО НА
 ВСЕ: НА ПРНТНѢ НЛН СЕМОУ НЛН ННОМОУ ВАРНЕВЪШНО: ВЪСКОУН: ВЪСЕЛН СА
 15 СЪ МНОЖѢШНМЪ ПРІГОТОВАННМЪ: Н БѢДЖТЪ ПОСАБДЪННАА ГОРЪША
 ПРѢВЪНХЪ^d: ЕЛНКО БО ТЪГДА БАДШЕ НАДЕЖА НСПРАВЛЕННЮ: Н
 ОУТВѢРЖДЕННЮ: НЗНѢЖЕ ПРѢДН СЪВѢСТЪНА ЗѢЛОБЪ: ОТЪБѢЖЕННЕМЪ
 ДОБРАДО ЗѢЛОК ПРІВАЛУШТН:~ СЕГО ДѢЛА НЗВѢСТѢ ПРНТНѢ:
 ВЪСЕЛНВЪШНОМОУ СА: ~СО~

27 възношеннѣ] возвѣшеннѣ Мен | полоуун] полвунтн Мен | 28 отъ тебѣ Р : ѡ тебе Мен || XXXV (PG 409A-B; SC 278-280): 1 прнсно прнтѣую онж] прнтую ѡноу прно Мен2 : прнтую оноу Мен | 1-2 себѣ самъ] самъ ѡ себѣ Мен | 2 добрѣ] om. Мен | 8 же] om. Мен | 9 въ храмъ отъ негоже бѣ отъшѣлъ] ѡ него же въ храмъ бѣ дошелъ Мен | 10 н пѣрнѣвъ emendavi : нспѣрѣв Р Мен | 11 бѣ] бѣ Мен | 12 а.с. отнде р.с. отнде Р : ѡнде Мен | 13 въ тебѣ] оу тебе Мен | аще лн hic transposui : ante тѣе habet Р : om. Мен | 14 нномоу] ѡномоу Мен | 15 post бѣдѣтъ sup.lin. add. тн Р | горѣша] горшн Мен | 17 прѣдн] прѣнде Мен | 18 прѣвааштн] прѣваашше Мен | 19 възселнвшоу са] вселшомъ са Мен ||

XXXV: ^a Лк 11, 24; ^b Мк 5, 9-13; ^c Лк 11, 25; ^d Лк 11, 26.

¹ κατὰ δωρεὰν ἀφέσεως, ταύτην ἐπιμελεῖα συντήρησον, ἵνα τὸ μὲν ἀφεθῆναι σοὶ παρὰ θεοῦ Gr. : κατὰ δωρεὰν, τὸ ἀφεθῆναι σοὶ παρὰ θεοῦ Slav.

² παρὰ Gr. (m), Slav., Sl, Sm, S2, Arm., Euth., Ephr. : καὶ παρὰ Gr. (n).

³ πάλιν Gr. : om. Slav.

⁴ ἀπρακτος, ἐλεεινὸς ἐγένετο τῆς περιπλανήσεως Gr. : om. Slav.

XXXVI. ПАКЪЗІ ПОМННАЮ ТИ ПРОСВѢЩЕННА: Н МНОГАШЪДЪЗІ ОТЪ
 БЖІННХЪ: СЛОВЕСЪ СИ ВЪЗВНРАА: СЕ БО АЗЪ ПОСЛАЖДЕНЪН БЖДЖ СХЪЗ
 ПОМАНОВАННЕМЪ: УЪТО БО ВЪ СВѢТѢ САДЪЗУАКЪ ВЪКОУСНВЪШННМЪ
 СВѢТА: Н ТА ОУБО ПРОСВѢЩА ГЛІЕМЪННМН: ¹³⁴ СВѢТЪ ПРОСНА СА
 5 ПРАВЪДНВОУМОУ^а: Н СЖПРЖГЪ СЕГО ВЕСЕЛНІЕ: СВѢТЪ ПРАВЪДНВЪШНМЪ
 ПРНСНО^б: ПРОСВѢЩАКЪШН ЖЕ СА Н ТЪЗІ¹ ОТЪ ГОРЪ ВЪУЫНЪІХЪ^с: ОТЪ БД
 ИАКОЖЕ ГЛІЕТЪ СА МЪНІЖ: АНЪГЪЛЬСКЪІА СНАЗІ АЖЕ ПОМАГАЮТЪ НАМЪ
 НА ОУНЫШЕНЕ:— ГЪ ЖЕ ПРОСВѢТНТЕАЪ МОН Н СПКНТЕАЪ МОН КОГО ОУБОЖ СА^д:
 ДЪДА САЗІШААЪ КСН ГЛІЖШТА: ОВО АН ЖЕ ПРОСАЦІОМОУ ПОУСТНТН
 10 СВѢТЪ КЕГО Н ІСТННЖ^е: ДРОУГОЦН ЖЕ БААГОХВААЦА: ИАКО Н ТОГО
 ПРНУАСТНАЪ СА КЕСТЪ: ВЪНІЕГДА ЗНАМЕНА СА БЖНН СВѢТЪ НА НЕМЪ^г: СЕ ЖЕ
 КЕСТЪ НАЗНАМЕНАТН Н ІАВНТН СА ЗНАМЕННІЕМЪ ДАНААГО ПРОСВѢЩЕННА:
 ЕДННОГО ТЪУЫЖ БЪГАНМЪ СВѢТА ГОРКАГО ОГНН: УАДА: ДА НЕ ХОДНМЪ
 ВЪ ¹³⁴ СВѢТЪ: ОГНН НАШЕГО Н ПААМЕНЕ НЖЕ РАЖДЕЖЕХОМЪ: ВЪДЪ
 15 ОГНЪ ОУНЦАЖЦІН: НЖЕ ХЪ: ПРНДЕ ВЪВРЪЦІН НА ЗЕМЛІО^д: ОГНЪ² ЖЕ Н САМЪ
 ТЪ. ВЪЗНОСНМЪННМН СЛОВЕСЪІ НАРНУЕМЪ^н:— ПОТРЕБАКЪЕТЪ БО СЪ ГРЪЗЪ Н
 ЗЪАЪ НРАВЪ: СЕМОУ Н РАЗГОРЪТН СА СКОРО¹ ВЕАНТЪ: АЖЕНТЪ БО БЛАДЪ
 ВЪСКОРЪ: ЕАМАЖЕ Н ГЛАВНА ОГНЪНЪІ ДАНЕТЪ НАМЪ НА ПОМОШТЪ: ВЪДЪ
 ОГНЪ НЕ ОУНЦАЖЦІНН: НЪ МЪУАЦІНН: НАН СОДОМНТЪСКЪН: НЖЕ ВЪСЪМЪ
 20 ГРЪШЪНЪНМЪ НАДЪЖДАКЪЕТЪ: УЪТО. ГОРЖЦІННМЪ КАМЕННІЕМЪ Н
 БОУРЕНЪ^к: АЦЕ АН ТО Н ОУГОТОВАННЪНЪ ДНАВОЛОУ Н АНГЛОМЪ КЕГО¹: НАН
 ХОДАЦІННЪ ПРЪДЪ АНЦЕМЪ ГІНЕМЪ^м: Н ПОПААКЪЕТЪ ОКРЪСТЪ ВРАГЪІ КЕГО:
 СХЪЗ ЕЦЕ СТРАШЪНЪІЕ: НЖЕ НЕ ОУСЪПАЖЦІННМЪ УРЪВЪМЪ^п СЪУННЕНЪ
 КЕСТЪ: Н НЕОУГАСНМЪН:—¹³⁵ НЪ ВЪ ВЪСЪ ПРЪБЪІВАА ЗЪАЪНМЪ: СЕ БО ВЪСЕ

XXXVI (PG 409C-412B; SC 280-282): 2 вжннхъ (вжнн) Меп : вжнн P | *post*
 възврѣа *add.* ти Меп | 3 поманованнѣмъ] мннованіем МепI | вѣкоуснвѣшннмъ]
 вкѣснвѣшннмъ Меп | 4 *post* свѣта *add.* просвѣтн ѿвун срон егда кѣмга оуснешн в'
 смертн МепI | 5 веселнѣ] веселіа Меп | 7 аже] іако Меп | 8 оубоѣж са] са оубоѣ
 Меп | 10 дроугонцн] іногдѣ Меп | 11 *post* възнѣгдѣ *add.* же Меп | 14 въ свѣтѣ
 Меп : въ свѣтѣ P | огнн] ѿгна Меп | вѣдѣ] вндѣ Меп | 15 нже] от. Меп | же н
 самъ тѣ] же то н самъ Меп | 17 грѣзъ н *restitui* : грѣзѣ PМеп | зѣаъ нравѣ] слѣз н
 нравѣ Меп | разгорѣтн са] разорнтн са Меп | скоро] семѣ Меп | 19 вѣдѣ] вндѣ Меп |
 20 грѣшнннмъ надѣждакѣтѣ] грѣшннкомъ надѣосажаѣтѣ Меп | 21 оуготованнн
 Меп: оуготованн P | 22 ходѣцнн *emendavi*: ходѣцнннмъ P: ѿ анхо творѣцннмъ

XXXVI: ^а Пс 96, 11; ^б Ис 60, 19; ^в Пс 75, 5; ^д Пс 26, 1; ^е Пс 42, 3; ^ж Пс 4, 7; ^з Лк 12, 49; ^и
 Втор 4, 24; ^к Лк 12, 49-50; ^л Рим 12, 20; ^м Быт 19, 24; ^н Мф 25, 41; ^п Пс 96, 3; ^р Мк 9, 43.

¹ φωτίζεις δὲ οὐ θαυμαστῶς Gr. : φωτίζεις καὶ οὐ Slav.

² i. m. scholium: огнь бо н хъз нариѣтѣ са.

25 БѢУ¹ БААДЪШТАА КЕСТЪ СНАЗІ: НЕ АЦЕ АН ЛЮБЪЗНО Н УАКОЛЮБНВЪІЕ НЪНЪ
 РАЗОУМЪВАТН: Н МЪУАЦІОМОУ ДОСТОИНО:

XXXVII. ИАКОЖЕ БО ВЪДЪ: СОУГОУЕЪ ОГНЪ: ТАКОЖДЕ ЖЕ Н СВѢТЪ: СЕ ЖЕ
 ОГЛАВНЪЖЖ СВѢЩА НАПРАВЛАКЪЕТЪ НАМЪ Н КЪ БѢУ СТОПЪІ: А ДРОУГЪН
 ЛЪСТНВЪ Н ПРЪТРЪВНВЪ: Н НСОВОУМОУ СВѢТЪ СЖПРОТНВЪНЪ: ТЪ БО КЕСТЪ
 АНЦЕМЪРНВЪ: ДА ВНАДНМЪНМЪ ПРЪАЦАКЪЕТЪ: СН ТЪМА² КЕСТЪ: Н
 5 ПОЛОУДЪННА МЪНІТЪ СА: СНАДЪНЪШЕНЪ СВѢТА: ТАКО САЗІШЖ ИАКО ПРНСНО
 СЪ ПОЛОУДЪНАА ТЪМЪІ ОУБЪГАТН^а: СЕ Н НОЦЪ КЕСТЪ: Н ПРОСВѢЩЕННІЕ
 МЪННТЪ СА: НСТЪАВЪШННМЪ ОТЪ ПНЦА:— УЪТО БО РЕУЕ ДЪДЪ^б: НОЦЪ
 БААШЕ ОКРЪСТЪ МЕНЕ ГРЪШЪНААГО: Н НЕ РАЗОУМЪАХЪ: ПРОСВѢЩЕННІЕ БО
 МЫ¹³⁵ НААХЪ СЖШТЕ ПНЦА: НЪ ОНН ОУБО ТАКОВН Н ТАКО ДРЪЖАКЪЕ:
 10 МЪІ ЖЕ ПРОСВѢТНМЪ СЕВЪ СВѢТЪ РАЗЖМЪНЪН: КЕСТЪ ЖЕ ОТЪ
 НАСЪВАННА: ВЪ ПРАВЪДЖ^с Н ОБЪМАТН ПЛОДЪ ЖНЗНЪНЪІН: ДЪАННІЕ БО
 РАЗОУМЪ СЪВЪСТНТЕАЪ: ДА Н ОНО Н СЕ РАЗОУМЪІЕМЪ: УЪТО ОУБО КЕСТЪ
 НСТННЪНЪН СВѢТЪ: УЪТО АН ЛЪЖНВЪН:— ДА НЕ ОУТАНМЪ СА ВЪПАДАКЪЕ
 15 СА: АКЪІ ВЪ ДОБРО ВЪ ГОРЪШЕНЕ: БЖДЪМЪ СВѢТЪ ИАКОЖЕ Н ОУУЕННЦН:
 ОТЪ ВЕАНКААГО СВѢТА САЗІШААША ГЛІЖЦА^д: ВЪІ КЕСТЪ СВѢТЪ МНРОУ
 СЕМОУ:— БЖДЪМЪ СВѢТНАА ВЪ МНРЪ: СЛОВЕСЪ³ ДРЪЖАКЪЕ СА^е: КЕМЪ:]
 ННЪМЪ ЖНВОТЪНАА СНАА: ПРННМЪАШЕ ОТЪ БЖСТВА: ПРННМЪЕМЪ ОТЪ
 ПРЪВААГО: Н ПРЪВУНСТААГО СВѢТА: ХОДНМЪ ПО ПРОСВѢЩЕННІЮ КЕГО:
 ПРЪЖЕ ¹³⁶ ДАЖЕ НЕ ОБРАЗНТА СА НОЗЪ НАШН О ГОРЪІ ТЪМЪНЪІ Н РАТЪНЪІ:
 20 ДОНЪДЕЖЕ ДЪНЪ КЕСТЪ: АКЪІ ВЪ ДЪНН БААГОАНУЫНЪ ДА ХОДНМЪ:—
 НЕ НГРАМН:— НН ПННАНЪСТВЪМЪ: НН АЪГАННН: Н НЕУНСТОТАМН: ЕЖЕ
 СЖТЪ НОЦЪНЪІА ТАТЪБЪІ:

Меп | 23 съуннннъ] ісуннннъ Меп | 24 неоугаснмън] негаснмън Меп || XXXVII
 (PG 412B-D; SC 282-284): 1 вѣдѣ] вндѣ Меп | огнь] ѿгнемъ Меп (P^{ac}) | 3 свѣтѣ]
 от. Меп | 5 полоудъннн] пладннн Меп | снадѣншѣж *emendavi* : снадѣншѣж
 P : се дѣнѣшѣно Меп | 6 съ полоудѣнаа тѣмъі оубѣгатн] съ пладнаа тѣмъі оубѣгаѣѣ
 Меп | 9 таковн н] таковнн Меп | 11 плодѣ *supplevi*: от. PМеп | жнзньнн Меп :
 жнзньнн P | 12 се] не МепI | а. с. дѣаннѣ p. с. дѣаннн P: дѣаннѣ Меп | 16
 свѣтнаа *emendavi* : свѣтн да P : свѣ да Меп | вѣ] от. Меп | 17 прннмѣше
 (пріѣмше) Меп: прннмѣ же P | прннмѣемъ] пріѣмѣ Меп | 18 прѣвааго *emendavi* :
 прѣвааго PМеп | прѣвунстааго] прѣвунстааго Меп | 19 о] н Меп | 20 баагануынъ...не
 нграмн] баагануынъ ходнмъ не нграмнѣмъ Меп | 21 нн лѣганнн] нн лѣганнѣмъ Меп||

XXXVII: ^а Ис 16, 3; ^б Пс 138, 11; ^в Ос 10, 12; ^д Мф 5, 14; ^е Флп 2, 15-16; ^ж Рим 13, 13.

¹ τῆς ἀφανιστικῆς Gr. : τῆς τοῦ Θεοῦ ἀφανιστικῆς Slav.

² καὶ σκοτία Gr. : σκοτία Slav., Sl, Arm.

³ ζωῆς Gr. : om. Slav.

XXXVIII. ВЪСЪ ОУДЪ ОУБО БРАТНІЕ: ДА ОУНСТНМЪ: ВЪСА ПОУЮВЪСТВА ДА
 ПРЪОУНСТНМЪ: ДА НѢ БЪДЕТЬ ННУСОЖЕ БЕ СВЪРЪШЕННА ВЪ НАСЪ: НН
 НН ПРЪВААГО БЪИТНА: НЕ ОСТАВНМЪ НЕПРОСВЪЩЕНА: ПРОСВЪТНМЪ ОУН
 ДА ПРАВО ГЛАДАЕМЪ: НН ДА ННКОЕГОЖЕ ОБЛНУЕННА БЛАДЪНА: ДА НЕ
 5 НОСНМЪ ВЪ СЕБЪ: ОТЪ ЛЮБНВААГО ВЪЗГОРА: Н ПРЪТРЪВЕНА: АШТЕ БО Н
 СТРАСТІИЖ НЕ ПРЪКЛОНИМЪ СА: НЪ ДШЕНЖ ОСКВРЪНАВНОМЪ СА: ЕЖЕ [ИЕСТЬ]
 БРЪВЪНО^а ВЪ НАСЪ: НЖЕ СЖКЪ ДА НШУНСТНМЪ: ДА Н ННЪХЪ МОЖЕМЪ
 ОУЗЪРЪТН: ^{136v} ПРЪОУНСТНМЪ СЛОУХЪ: ПРЪОУНСТНМЪ АЗЪИКЪ: ДА
 ОУСЛЪИШНМЪ УЪТО СЪГЛІЕТЪ ГЪ БЪ^б: Н ОУСЛЪИШАНО НАМЪ БЪДЕТЬ
 10 ОУТРЪНА МЛЪСТЪ: Н ОУСЛЪИШНМЪ ВЕСЕЛНІЕ Н БЛАГЖ РАДОСТЪ^д: ВЪ
 ОУШЕСА БЪЖЬСКАНА ВЪГЛАШАЕМЪ: ДА НЕ БЪДЕМЪ МЕУЪ ОСТРЪ^е: НН БРНУЪ
 НАОЦПРЕНЪ^г: НН СВЪАЛАНМЪ ПОДЪ АЗЪИКОМЪ ТРОУДА Н БОЛЪЗННЪ: НЪ ДА
 ГЛІЕМЪ БЪЖНІЖ ПРЪМОУДРОСТЪ: ВЪ ТАИИЕ СВЪКРЪВЕНЪ^н: ОГНЬНЪХЪ АЗЪИКЪ
 СЪДАЩЕ СА^с: ОУ ДА НСЦЪАИМЪ НОЗЪДРН: ДА СА НЕ РАСЛАБАЕМЪ: Н
 15 ВЪ ВОИНА МЪСТО СЛАДЪКЪНА ПРАХА СА НАКЕМЛЕМЪ^і: НЪ ВЪЗДРАДОУИМЪ
 СА ДЪХВЪ ПРНЕМЛЮЩЕ: СЪ^о НЪАНАВЪШЮ НАСЪ ДЪАНА БЛАГЖ ВОИЖЪ^к:
 Н ТОЛНКО ОТЪ НЕА СВЪАРАЕМН^і: ИАКОЖЕ Н САМЪЕМЪ НАМЪ: ОБОНАТН
 БЛАГОУХА^{137v}ННІЕ: ДА ОУНСТНМЪ РЪЦЪЕ: ОУСТА. ГРЪЛО. НЕ СЛАБЪ
 ПРНЕМЛЮЩЕ: Н ГЛАДЪКЪИМЪ РАДОУИЩЕ СА: НЪ ОСАЖЩЕ ЁАИКО
 20 ДОСТОИНО СЛОВО: ВЪПЪТНІЕШЕНЕ СА^м НАСЪ ДЪАНА. Н ФОМЪ^п
 ПОДРАЖАИЩІЕ^о: НЕ СОКЪИ Н МАСЪИ: ЛАСКРЪДОУИЖШТІИМН: БРАТНН.
 ГОРЪАИШЕНЕ ЛАСКРЪДНІЕ: НЪ ВЪКОУШАИЩЕ Н РАЗОУМЪВАИЩЕ ИАКО БЛАГЪ
 ГЪ^о: ОУНЫШЕНЕ ВЪКОУШЕННІЕ: Н ПРЪБЪВАИЩЕНЕ: НН МАЛЪИ ЖЕ ГОРЪКААГО:
 Н НЕБЛАГОДЪТНААГО: ГРЪЛА ПОКАРАИШТЕ: ПРОВАЖДАИЩЕ Н НЕ ДРЪЖАЩЕ
 25 ДАКМАААГО: НЪ СЛАДЪАИШИ МЕДА СЛОВЕСЪИ: СЕГО БЛАГОВЕСЕААШТЕ:

XXXVIII (PG 413A-C; SC 284-288): 1 оубо] от. Men | 2 не Men : от. P | въ насъ] въ васъ Men | 3 postъ бытнѧ add. н Men | 6 осквернавахомъ са] осквернавахомъ Men | postъ еже seclusi іестъ quod sup.lin. add. P : от. Men | 7 ншунстнмъ] ѡцѣстнмъ Men | 11 оушеса] ужеса Men | въглашамъ] въглашамъ Men | трода н болъзнъ] трода н болъзнъ Men | премоудрость] премѣдростію Men | 14 ноздрн] 15 сладъкына] слѣка Men | 17 толнко] толнкоу Men | сътворѣмн] сътворѣмн Men | 19 н] нн Men | малъи] мала Men | 24 неблагодѣтнааго] не блгодѣтнааго Men | проваждаище] проваждаище Men | 25 сладъуанши] слѣуанши Men ||

XXXVIII: ^аМф 7, 3-5; ^бПс 84, 9; ^вПс 142, 8; ^дПс 50, 10; ^еПс 56, 5; ^жПс 51, 4; ^зПс 10, 7; ^и1 Кор 2, 7; ^йДеян 2, 3; ^кИс 3, 24; ^лПесн 1, 3; ^мБыт 8, 21; ^нИн 1, 1; ^оИн 20, 27; ^пПс 33, 9; ^рПс 18, 11.

¹ καὶ μεταποιούμενοι Gr. : om. Slav.

² κατὰ τοῦτο Gr. : om. Slav.

XXXIX. ЕЩЕ ЖЕ Н КЪ ГЛАНЪНМЪ ДОБРЪ ГЛАВЪ ОУНШТАИШТЕ СН:
 ИАКОЖЕ СА ГЛАВА ОУНШАИЕТЪ: ДЪАНАИЩА ПОУЮВЪСТЕОУ: ДРЪЖАТН ХЪЖ
 ГЛАВЪ: ОТЪ НЕАЖЕ СА ВСЕ ТЪЛО СВЪСТАВАИЕТЪ: Н СВЪТРАИЕТЪ^а: СЪ^о Н
 ПРЪВЪШАИЩІИ СА ГРЪХЪ НАШЪ ПОРАЗНТЬ: ПРЪВЪИ^{137v}ШАИЩІЕ СА НА
 5 БОЛШЕНЕ: ДОБРО:] Н РАЗОУМЪ¹ ОСВЪЩАТН Н ОУНЦАТН: ДА
 ВЪЗМОЖЕМЪ КРЪСТЪ ВЪЗДВНГНЖТН ХЪВЪ: НЕ ВСЪЕМН ОУДОБЪ
 ВЪЗДВНЖЕМЪ: ДОБРО Н РЪЦЪЕ СВЪРЪШНТН: Н НОЗЪ: ИАКОЖЕ НА ВСЕМЪ
 МЪСТЪ ПРЪПРАВЪДЪНЪ: ВЪЗДВНЖАТН РЪЦЪЕ Н ПОХВАЛНТН НАКАЗАИИНА
 ХЪА: ЁДА КЪГДА РАЗГНЪВАИЕТЪ СА ГЪ^б: НЪВЪСТНТН СЛОВО ДЪЛОМЪ:
 10 ИАКОЖЕ Н ВЪДАНО ВЪ РЪКЪ СЕГО ПРОРОКА^с: НОЗЪ ЖЕ ДА НЕ БЪДЕТА
 БРЪЗЪ НА ПРОАНВАННІЕ КРЪВН^д: НН НА ЗЪЛОБЪИ РНЦІИЩІИ: НЪ
 ОУГОТОВАНЪ НА БЛГОВЪСТЪСТВОВАИИЕ^е: Н НА ЗНАМЕННА ВЪШЫНААГО
 ВЪЗЪВАННА^г: ПРНАТН ЖЕ ХЪ ОУМЪВАИШТА^н Н ОУНШТАИШТА: ЕСТЬ
 ЖЕ Н ЖТРОБЪ ОУНШТЕННІЕ: ВЪМЪШАИЩІИ Н ВЪЗДАИЩІИ: ОТЪ
 15 СЛОВЕСЪНЪХЪ БРА^{138v}ШЫНО: ДОБРО[.] Н ТОА НЕ ТВОРНТН БЪ ОТЪ ПНЦА^і:
 Н ОТЪ ПРОКАИНАЕМЪА ИАДН: НЪ ОУНЦАТН ИАКОЖЕ НЪ ПАУЕ Н ТВОРНТН
 ТЪНЫАИШЖ: ИАКОЖЕ СЛОВО ГНІЕ СРЪДЪ СЕБЕ ПРНАТН: Н БОЛЪТН^і ДОБРЪ
 ПО НЛН СВЪГРЪШАИШТН: ОБРЪТАИЖ ЖЕ Н СРЪЦЕ. Н ЖТРОБЖ УНСТН
 СЪПОДОБАИМО: ПРЪПРНАИЕТЪ МА ДЪАЪ ПРОСА СРЪЦЕ УНСТО ВЪ ИЕМЪ
 20 СВЪРАДНТН: Н ДЪХЪ ПРАВЪ ВЪ ЖТРОБЪ ИЕГО ПОНОВНТН^і: МЪННЖ ОУМЪ СН
 МН НАВААА. Н ПОДВНЖЕННА СЕГО НЛН [Н] РАЗОУМЪ:

XL. УЪТО ЖЕ УРЪСАА: УЪТО АН НСТЕСА: Н СЕГО ДА НЕ МННЕМЪ: ДА
 ДОСАЖЕТЪ Н СНХЪ ОУНЦЕННІЕ: ДА БЪДЪЖЪ УРЪСАА ВАША ПРЪПОРАСАНА:
 Н ВЪСТАЖЕНА ВЪЗДРЪЖАНННМЪ: ИАКОЖЕ Н ІЛЮ ПРЪЖДЕ ПО ЗАКОНУ:

XXXIX (PG 416A-B; SC 288-290): 1 оунштаиште сн] ѡунцатн Men | 3 съставаетъ: н състраиаетъ] състралет ѡ съставает Men | 4 прѣвѣшаищїи са] прѣвѣшаищїи са] 6 крѣсть въздвнгижтн] въздвнгижтн крѣтъ Men | 8 прѣправѣднѣ] прѣправѣднѣмъ Men | 9 а.с. словомъ р.с. слово P : слово Men | нозѣ] нозн Men | 2] бѣдетѧ] бѣдѣте Men | 11-12 нѣ оуготованѣ] нѣ оуготованн Men | 12 н на знаменна възшынааго възъванна] ѡ на знаменіе (: знаменанїа Men | 1) възшынааго знанїа Men | 14 възмѣшаищїи] възмѣтаищїи Men | 2] възмѣтаище Men | 15 добро] дѣло Men | бѧ] гѧ Men | 17 добръ] от. Men | 18 обрѣтаѣ emendavi : обрѣтаѣ же : ѡбрѣта юже Men | унствї] унствн Men | 20 съраднтн] Men : сърадн P | 21 нлн н] от. Men: н ut videtur secludendum est || XL (PG 416C-417A; SC 290-292): 1 же] лн Men | 2] 2] ваша] наша Men | 3] възстажена] възстажена Men |

XXXIX: ^аКол 2, 19; ^бПс 2, 12; ^вИер 50, 1; ^дПс 13, 3; ^еЕф 6, 15; ^жФлм 3, 14; ^зИн 13, 5-10; ^иФлм 3, 19; ^йИер 4, 19; ^кПс 50, 12.

¹ ѡμον Gr. : νόημα Slav.

ПАСХѢ РАДЖШТЮ: НИКТОЖЕ УНСТЪ НЗЪ ЁГУПТА НСХОДНТЬ: ^{138y} НИ
 5 ОУВЪГАЕТЪ ПОВНВАЮШТААГО СЕГО: НЕ НАОУУНВЪ СА: СНИ ЖЕ ДОВРОЕ
 НЗМЪНИЕННІЕ ДА СА НЗМЪНАТЬ:↔ ВЪСЪ ПОМЪІСАЪ КЪ БОУ
 ПРИНОСАШТЕ ТАКОЖЕ МОЦН ГЛАТН: ГН ПРЪДЪ ТОБОИЖ ВЪСЪ ПОМЪІСАЪ
 МОН: Н ДЪНЕ УАКА НЕ ПОМЪІСАУХЪ:~ ПОДОБАЕТЪ БО МН БЪІТН МЖЖО:
 ПОМЪІСАЪ ДЪШЪНЪНХЪ: ТАКО ОУВО НАМЪ Н МЪНОЖЪЕ СНАЪІ ТАЖЕ О
 10 ПЖПЪ Н О УРЪСАВЪХЪ ПОДЪІЕМЛІАНЪ ЗМНН: РАСЪІПАІЕТЪ СА ОУМЪРЪШН
 СНАЪІ НЕГО ОТЪ СНХЪ: НЕ УЮДН ЖЕ СА АЦЕ Н ОБАНІШЪНЪНМЪ НАШНМЪ
 ОУДОМЪ НЗАНХА УЪСТЪ ВЪЗЛОЖЖ: СЛОВОМЪ ОУМАРААЪ А: Н НАКАЗАА
 УНСТЪ Н НА ВЕЦЬ¹ ВЪСТАА: ВЪСА ДАДНМЪ ОУДЪІ БОУ: НЖЕ НА ЗЕМАН ВЪСЕ
 ОСТНМЪ: НЕ ОСТАВНМЪ НИ ПОВРАЗА АТРЪНАГО: НИ НТЕСОУ СЪ
 15 ДНДРАГОИЖ: ¹³⁹НИ КОЕА ЖЕ УАСТН ТЪАЕСЪНЪІА:~ НИ ННОГО: ПОУЪТО БО
 ОУВО НЕУЪСТВОВАТН: Н ННО НАШЕ. ВЪСА НЪІ САМЪІ ВЪЗНЕСЕМЪ: САМН
 БЖДЪМЪ ВЪСЕСЪЖЕЖЕННА СЛОВЕСНА² Н НЕ ТЪУЫЖ РАМА Н ГРЪДН
 КЕДННЪІ. ОУУАСТНІЕ ЖЪРЪУЪСКО СЪТВОРНМЪ: МАЛО БО СЕ: НЪ ВСА НЪІ САМН
 ПОДАДНМЪ: ВЪСА ПОДЪІЕМЛЪМЪ:~ ЕАМАЖЕ СЕ НЕСТЪ ПОДЪІМАТН:~
 20 КЕЖЕ УНСТЪ БОУ ВЪДАТН СА: Н САМЪ ТЪ ОСТНТЬ НАШЪ СПЪСЪ:

XLI. ВЪ СЕМЪ Н ПРЪЖЕ СЕГО: СЪНАБЪДН МН ДОВРОЕ ПРЪДАННІЕ³: НМЪЖЕ
 ЖНВЪ КЕСМЪ Н ЖНВЖ: СЕ БО ОТЪХОДА СЪ СОВОИЖ НДЪЦЕ ВЪЗЪМЖ: СЪ
 ННМЪЖЕ Н БОЛЪЗНЬНОЕ ВЪСЕ ТРЪПАИЖ: Н КРАСЪНОЕ ВЪСЕ ОТЪМЕЦІЖ:
 НСПОВЪДАННІЕ³ ВЪ ОЦЪ Н СЪНЪ Н СЪТЪН ДЪХЪ:~ ТО НА ТА ОУПЪВАИЖ
 5 ДЪНЪСЪ: СЪ ТЪМЪ: ^{139y} Н КРЪЦІЖ ТА Н ВЪСКРЪМЛІЖ: ТО ДАИЖ ВЪСЕН
 ЖНЗНН ТЕОЕН ОБЫЦЪННІКЪ: Н ЗАСТЪПЪННІКЪ: КЕДННО БЪЖСТВО Н СНАЪІ ВЪ
 ТРОКЕМЪ ОБРЪТАІЕМО: КЕДННО Н УЪСТЪНЪІЕ⁴: Н ТРОКЕ СЪВЪКОУПАА

3 прежде по закону] по закону прежде Мен | 4 пасхѣ раджштію (пасхѣ раджштію)
 Мен : пасха раджштіе Р | 5 оувѣгаютъ] оувѣгают Мен | нзмѣненіе] нзмѣне
 Мен | 7-8 въсь помъісаъ мон] все помъішленіе мое Мен | 11 аще н обанішънмъ]
 аще н ѡбанушн нъі н Мен | 14 нн повраза атрънаго: нн нтесоу съ
 дндрагоиж] нн поврзаемъ трънаго н нѣсте съсѣдн драгоу Мен | 16 възнесемъ
 emendavi : възнесемъ РМен | 20 тъ] тон Мен || XLI (PG 417B-C; SC 292-294): 1
 сънабъдн] снабдъ Мен | 5 та] ть Мен | 6 кеднно бѣжество н снаж] еднному снаж н
 бѣжество Мен | 7 уѣстнъіе] уѣтнъ Мен |

XL: ^a Лк 12, 35; ^b Исх 12, 11; ^c Исх 11, 4-6; ^d Пс 37, 10; ^e Иер 17, 16; ^f Дан 9, 23;
^g Иов 40, 16; ^h 1 Кор 12, 23; ⁱ Кол 3, 5; ^j Рим 12, 1. XLI: ^a 2 Тим 1, 14.

¹ i. m. scholium: на кестъство -сі рѣу· павътно равшуаѣ дъхъі

² θύματα τέλεια Gr. : om. Slav.

³ i. m. scholium: зѣ· бѣсловеснѣ

⁴ н уѣстнъіе (καὶ τιμώτερον) add. Slav.

РАЗДЪАЛНЪ: НИ НЕРАВНО КЕСТЪСТВОМЪ Н ВЕЦНІЖ СЛАВНО:~ НИ
 ОУМАЛАІЕМО:~ ПРЪСПЪХЪІ: Н ОУНМАННІЕМЪ: НЪ ВЪСЪМЪ ТЪУЪНО ТО¹:
 10 ТАКО КЕДННЪ ДОВРОТЪ НЕБЕСЪНЪІЖ: Н ВЕАНУЪСТВО: ТРОИЦА БЕЗЪМЪРЪНЪІ
 БЕЗЪ МЪРЪІ:~ КЕДННО ВЕЦЪСТВО: БЪ [:] КОЕЖЪДО ОСОБЪ
 РАЗОУМЪВАЕМО:~ ТАКО ОЦА Н СНА АКСЪ СНА Н СЪААГО ДЪХА:
 СЪНАБЪЖДЕВАЕМОУ: КОЕГОЖЪДО ОСОВНОУОУМОУ НМЕНН: БЪ [:] ТРОИЦЪ
 ВЪКОУПЪ САМЪ РАЗОУМЪВАЕМЪ: ОНО ЖЕ КЕДННОГО КЕСТЪСТВА ДЪАА: А СЕ
 15 КЕДННОА ВЛАСТН ^{140y} ДЪАА:~ НЕ СЪПОСТНГНЖ КЕДННОГО РАЗОУМЪТН:~
 ДАЖЕ ТРЪМН ОСВЪШТАИЖ СА: НЕ СЪПОСТНГНЖ ТРОНЕГО РАЗОУМЪТН:
 ДАЖЕ КЪ КЕДННОМОУ ВЪЗНОШЖ СА:↔ ЁГДА КЕДННО ОТЪ ТРОНЕГО
 ПОМЪІШАИЖ: МЪНІЖ ВЪСЕ Н ОУН НАПАВНІЖ СІ: МЪНОЖЪЕ ЖЕ ОСТАВНХЪ:
 НЕ МОГЖ ВЕАНУЪСТВА КЕМОУ РАЗОУМЪТН: ТАКО БЪІХЪ ДААЪ БОЛЕНЕ
 20 НЕДОСТАТЪУЪНОУМОУ: НЕГДА ТРОКЕ СЪВЪКОУПАИЖ: РАЗОУМОМЪ: КЕДННЪ
 СВЪТЪ ВНЖДЖ: НЕ НМЪІ РАЗОУМЪТН: НИ НЗМЪРНТН СВЪТА
 КЕДННЪСТВОУІЦІА:

XLII. БОИШН АН ТЪІ СА РОЖДЕННА: ДА НЕ ПОСТРАЖЕТЪ ННЕСОЖЕ БЪ НЕ
 СТРАЖДАИЖ:~ АЪВ ВОИЖ СА ТВАРН: ДА НЕ БЪ ПОГЪБІО: ОУКОРНЗНОИЖ Н НЕ
 ПРАВЪДЪНЪНМЪ РАЗДЪАІЕННІЕМЪ: НАН СНА РАЗАЖУАА ОТЪ ОЦА: НАН ѡ
 СНА КЕСТЪСТВО ^{140y} СЪААГО ДЪХА²: СЕ БО УРЪСЪ СЛАВЖ: ТАКО НЕ ТЪУЫЖ
 5 ТВАРЪ НАВОДНТЬ СА НА БЪ ОТЪ СЪМЪРАИЖЦІННХЪ ЗЪАЪ БЪЖСТВО: НЪ Н
 ТА САМА ТВАРЪ РАЗДЪАІАІЕТЪ СА ВЪ СЕБЪ: ТАКОЖЕ ОТЪАЖУАІЕТЪ СА Н
 СНА ОЦА ХОУДЪІМН Н ЛЕЖАШТНМН ДОАЪ:~ ТАКОЖЕ ПАКСЪ ОТЪЛОУУАІЕМОУ
 ОТЪ СНА ДОСТОІАННО ОЦО³:↔ ТАКОЖЕ ДА Н БЪ О ТВАРН⁴ ОУКАРАІАЕТЪ СА:
 НОВЪНМЪ СМЪ БѢАІАІЕННІЕМЪ: НЪСТЪ ННЕСОЖЕ ОТЪ ТРОИЦА⁵ РАБО-

8 раздѣленіе] раздѣленіи Мен | славнмо emendavi : славнмж РМен | 8-9 ни
 оумалаіемо прѣспѣхъі] ни оумалаіеому прѣспѣхн Мен | 10 троица] om. Мен | 12
 a. c. тако н оца p. c. тако оца Р : тако н оца Мен | 12 разоумѣваіемо] разоумѣваіемъ
 Мен | 13 сънабѣждеваіеому коіекожѣдо осовноуоумоу] но набождаваіеому коіекожѣдо
 совнаго Мен (совнаго post бѣ habet Мен1) | 15 кеднного emendavi : троице РМен |
 17 кеднно] едінаго Мен | 19 веануѣства emendavi : вѣсеануѣства РМен | бѣіхъ
 дааъ] дааъ бѣіхъ Мен | 21 разоумѣтн] разоуантн Мен || XLII (PG 417D-420B;
 SC 294-298): 1 ннѣсожѣ] om. Мен | 4 се бо] сего Мен | 5 отъ сѣмѣраіжціннхъ] отъ
 мѣраіжцінн Мен | 6 н] om. Мен | 8 о тварн] ѡ тварн Мен | 9 нѣствъ] ни ествъ Мен |

¹ πάντοθεν ἴσην τὴν αὐτὴν πάντοθεν Gr. : πάντοθεν ἴσην τὴν αὐτὴν Slav.

² τοῦ Πνεύματος Gr. : τοῦ ἁγίου Πνεύματος Slav.

³ τοῦ Πνεύματος Gr. : τοῦ Πατρὸς Slav.

⁴ καὶ χτίσις Gr. : χτίσιν Slav.

⁵ ὧ οὗτοι Gr. : om. Slav.

10 ТЬНА: НН СЪТВОРЕНА: НН ПОСЛАДН ВЪВЕДЕНА: СЛЫШААЛЪ КЕСН НЪКОГО
 ПРЪМЪДРЪНХЪ ГЛЮЦА: АЩЕ БЪИХЪ КЕЩЕ ЧЛОВЪКОМЪ ОУГАЖДААЛЪ: ТО
 ХЪВЪ РАБЪ НЕ БЪИХЪ БЪЛЪ: РЕЧЕ БЪЖЬСЪН АПОСТОЛЪ^а: АЩЕ БО ЕЩЕ ТВАРН СА
 КЛАННАЖ: Н ВЪ ТВАРЬ СА КРЪЦАЖЪ. НЕ БЪИХЪ ОБОЖЕНЪ БЪЛЪ: ¹⁴¹ НН
 ПРЪТВАРНАЛЪ ПЪРВААГО РОЖДЕННА: УЪТО РЕКЪ ПОКЛАННАЖЦИННМЪ СА
 15 АСТАРТН: НАН ХАМОСНОУ ОГНОУШЕННЮ СНДОНЬСКЪ: НАН ОБРАЗΟΥ
 ЗВЪЗДЬНОУМОУ: НЖЕ МАЛЪМЪ ПАУЕ СНХЪ БЪ СЛОУГАМЪ КОУМНРЬСЪННМЪ:
 РАЗВЪ ТВАРН Н СЪТВОРЕННА: ТЫ АН НЕ КЛАННА СА ДЪВОНЕМОУ: ВЪ НИЖЕ
 КРЪЩЕНЪ КЕСМЪ ВЪКОУПЪ: НАН НЕ КЛАННА СА¹ ПОДОВОРАБОТЪНОУ:
 ПОДОВОРАБОТЪНО БО: АШТЕ Н МАЛЪМЪ УЪСТЫНЪШЕ СЪТЬ: ЕМАЖЕ Н ВЪ
 20 ПОДОВОРАБОТЪНЪНХЪ КЕСТЬ: НЪКОЕ РАЗЛЪЧЕННЕ: Н ПРЪЖЕ ПОУЪСТНЪ:

XLIII. ХОЩЪ ОЦА БОЛЪША^а НАРЕЦН: НЖ НЕГОЖЕ Н РАВНОМЪ БЪВАТН
 РАВНЫНМЪ КЕСТЬ Н БЪИТНЪ: СЕ БО ОТЪ ВЪСЪХЪ ПОДАСТЬ СА: Н ОУБОАХЪ
 СА ЗАУААА: ДА НЕ МЫНЪШННМЪ ЗАУААА СЪТВОРИЖ Н ОУКОРИЖ
 ПРЪ¹⁴¹ ДЫННЪЖ ПОУЪСТНЪЖ: НЪСТЬ БО СЛАВА ОЪТЪ НЕГОЖЕ СЪМЪЕРЕННЕ
 5 СЪЦННМЪ НЖ НЕГО: Н ЗААПЪИЖ ТВОЕГО ВЛАДЪИЧЪСТВА: ЕДА БОЛЕ
 ВЪЗЪМЪ РАЗДЪЛАНШН ВЕЩЬ ПО ВЪСЕМОУ:² БОЛЪШННМЪ СЪТВАРАА:
 НЪСТЬ³ БО ПО ВЕЩН БОЛЪШЕНЕ НЪ ПО ВННЪ: НЪСТЬ БО НН ЕДИНОЖЕ
 ЕДИНОЕСТЬСТВЫНЪНХЪ: КЕСТЬСТВОМЪ БОЛЕ НАН МЫНЪ: ↔ ХОЩЪ СНА
 ПРЪЖЕ ПОУЪСТН: ДЪХА АКЪ ОЦА⁴: НЪ НЕ ПРЪСТАЕТЬ МЕНЕ КРЪЩЕННЕ
 10 СЪВРЪШАА МА ДЪХОМЪ: НЪ АЩЕ СА БОИШН ДА НЕ БЪДЕШН ОУКОРЕНЪ
 ТРЪМН БОГЪКЪ: НМЪН ТЪИ БЛАГОЕ СЪВЪКОУПЛЕННЕ КЕЖЕ ВЪ ТРЪХЪ: МЪНЪ

11 прѣмѣдрѣнхъ ѿ прѣмѣдрѣхъ Мен | 12 бжъскън божественън Мен | 12 тварн
 са кланнаж са тварн кланнаю Мен | 13 са крѣцаж са крѣцв Мен | 15 хамосноу
 хамоснѣю Мен1: хамосно Мен2 | огноушению сндоньскв ѿгнѣшениѣ сндоньско
 Мен | 16 н] om. Мен | 17 ты ан lege ты нан | 18 въкоупъ] въкоупъ Мен1 | а.с.
 подоворавотъноу р.с. подоворавотъноу Р | устьнѣнше] утънѣншн Мен1 | 19 въ]
 om. Мен | XLIII (PG 420С-421А; SC 298-300): 1 post въватн add. н Мен | 2 н
 бжтнѣ] вътн Мен | 3 зауааа] зауаа Мен | 4 прѣдънжж] прѣд. нѣю Мен | ѿтъ
 негоже] нз него Мен | 5 н заапѣж] нзѣвлалю Мен | 8 мынѣ] меншеѣ Мен | 9
 поустн] поустн Мен | акъ оца] акн сна Мен | крѣщеннѣ] крѣщеннѣмъ Мен | 10
 post ма iter. крѣченнѣмъ Мен1 | 12-13 а ты корабльнѣкъ...храмоу] а ты пои мене
 старѣишннѣ дѣла храмоу Мен | 16 любезнѣ] любезнѣ Мен1 | 19 да нмашн]

XLII: ^а Гал 1, 10. XLIII: ^а Ин 14, 17; ^б 1 Цар 17, 40-49;
^с 4 Цар 17, 21-22; ^д 3 Цар 18, 34-38; ^е 3 Цар 18, 40.

¹ ἢ προσκυών Gr. : ἢ μὴ προσκυών Slav.
^{2,3} i.m. scholii fragmentum (cf.: Bud., 106).

⁴ ὡς Υἱόν Gr. : ὡς Πατέρα Slav.

РАТЬ ПОУЪСТН: ПОПОУЪСТН МН ДА БЪДАЖ ДРЪВОДЪЛАЯ КОРАВЛЮ: А ТЪИ
 КОРАБЛЪННЬКЪ¹. МА ПОИМН СТАРЪНШННЖ ДРЪВОДЪ¹⁴² ЛАМАЪ ХРАМОУ: ТЪИ
 ЖИВН ВЪ НИЕМЪ СЪ ОУТВЕРЪЖЕННЕМЪ: АЩЕ Н НЪСН СА МНУНМЪЖЕ
 15 ТРОУДНАЛЪ: ТО НЕ МЫНЕ БАЛЪЗЪ ПРЪПЛОВЕШН: НАН Н ВЪСЕАНШН СА ВЪ
 ХРАМЪ: МЪНЪ СТРОНВЪШЮ: ТО АШТЕ НЪСН МНУСОЖЕ О ТОМЪ ЛЮБЪЗНЪ
 ПОТРОУДНАЛЪ СА: ВЪДНШН АН БЛАГОЛЮБЪСТВО: ВЪДНШН АН ДЪХА
 БЛАГОТЪЖ: МОА ДА БЪДЕТЬ РАТЬ: А ТВОА ПОВЪИТЬ: ↔ АЗЪ БОРИЖ
 СА: ↔ А ТЪИ МНРЪ ДА НМАШН: ↔ МОА СА ПРЪДЪБОРИЖЦНОУМОУ
 20 РЖКЪ ПОДАН ВЪРОИЖ: ↔ НМАМЪ ТРН КАМЪИКСЪ: НМНЖЕ ПОРАЖЪ
 ННОПЛАМЕНЬННКА: ↔ НМАМЪ ТРН ВЪДЪШЕННА НА СНА
 САРАФОНА: НМН ЖЕ ОЖНВЛЮ ОУМЪРЪШАА: НМАМЪ ТРН ПОГРЪЖЕННА НА
 ПЛАХЪ²: НМНЖЕ ОЩЪЖ ТРЪБЪЖ ВОДОНЪ ОГНЪ СЪСТАВЛАА: ↔ ¹⁴² СЕ
 ПРЪСЛАВЪНЪЕ: Н ПРЪКСЪ НЪЗЕНЪ СТОУДЪНЪИА: СНАЮ ТАМЪИ СЪДЪВЛАА:

XLIV. УЪТО АН МН КЕСТЬ ДЛЪГЪНМН СЛОВЕСЪ: ОУУЕННЪЖ БО КЕСТЬ ГОДНА
 А НЕ ПЪРЪННЪЖ: ПОСЛОУШЪСТВОЮ ПРЪДЪ ГЪМЪ Н ПРЪДЪ НЪЗЪРАНЪИМН
 НЕГО АНГЛЪ^а: СЪ СЕНЪ ВЪРОИЖ ДА СА КРЪСТНШН: АЩЕ КЕСН ННАКО
 НАПНСАНЪ: НАН НАКОЖЕ МОЕ СЛОВО ТРЪБОУЕТЪ: ХОДН ДА СА
 5 ПРЪПНШЕШН: АЗЪ ТОМОУ НЕ ГРЪБЪ ПНСАТЕЛЬННЪКЪ: ВЪПНСАА КЕЖЕ
 КЕСМЪ: НАПСААЛЪ: Н ОУУА КЕЖЕ НАОУУНХЪ СА: Н СЪНАБЪДЪХЪ НСПРЪВА ДАЖЕ
 Н ДО СНХЪ СЪДННЪ: МОА БЪДА МОА ЖЕ Н МЪДА: СТРОИТЕА ДЪША
 ТВОЕА Н СЪВРЪШАЖЦА ТА КРЪЩЕННЕМЪ: ↔ АЩЕ АН СИЦЕ ЖЕ НМАШН
 Н ЗНАМЕНАНЪ КЕСН ДОБРЪ ПНСМЕНЪ: СЪНАБЪДН МН ВЪПНСАНАА ВЪ
 10 ГОДННЪ СЪВРАТЪНЪ: БЪ СЪВРАЩЕННА ПРЪБЪИ¹⁴³ ВАА О НЕСЪВРАЩЕНЪМЪ
 ДЪЛЪТЪ: ПОДРАЖАН ПИЛАТА: НА ОУНЪШЕНЕ. ЗЪЛЪ ПНШЪШТА: ДОБРЪ
 НАПНСАНЪ: Н РЪЦН ПРЪПНРАЖЦННМЪ ТА: КЕЖЕ: ЫПНСААЛЪ КЕСМЪ
 ВЪПНСАХЪ^б: СЪДЪЛЪТЪ БО СА БЪИХЪ: АЩЕ ЗЪЛЪЕ ПЪРЪБЪДЕТЬ БЕС

дѣшн Мен | 20/21 нмамъ] нмаѣ Мен | 21 нноплавеннѣкѣ (нноплавеннѣннѣкѣ)
 Мен : нноплавеннѣкѣ Р | 24 съдѣловаа] съдѣваа Мен | XLIV (PG 421А-С; SC
 300-302): 1 оууеннѣ] оууеннѣ Мен | 2 прѣдъ гѣмъ н прѣдъ нзѣврѣнъимн] прѣд.
 бѣомъ н прѣд. нзѣврѣнъимн Мен | 6 напсаа] напсаа Мен | 7 сънабѣдъхъ]
 снабѣѣ Мен | 9 сънабѣдн] снабѣѣ Мен | 9-10 въ годннѣ съврѣтнън] въ годннѣ
 съврѣтѣ Мен | 10 о несъврѣтнѣмъ] о несъврѣтнѣемъ Мен | 12 ѡпсала] впсала
 Мен | 13 ѣ] om. Мен | 14 post а sup. lin. add нмана Р : om. Мен | благо] om. Мен |

XLIV: ^а 1 Тим 5, 21; ^б Ин 19, 22.

¹ καὶ εἰ ναυπηγός ἐστιν ἕτερος Gr. : om. Slav.
² i.m. scholium: на полѣти.

прѣклоненна: а добре оудобѣ прѣкланяеть са:~ аѣпо кесть благо
 15 подвнжнѣномъ бзгтн: на оуныше отъ горышаго: неподвнжнѣномъ же
 на горыше отъ добрѣншааго: аще снѣ крѣстншн са: н по семоу
 наоученнѣ: се оустѣнъ свонхъ не ставлѣт: се подаѣт рѣцѣ дѣхѣмъ:~
 потѣцнмъ спсѣ: възстанѣмъ къ крѣщенню: въздрѣжаеть дѣхъ:
 подвнжнѣ оумомъ:] съврѣшаа.н даръ готовъ:~ аще лн храмнешн^d
 20 ѣще н не прнѣмашн: съврѣшенна ѣжна: то нцн крѣстнте¹⁴³ага:
 нан погрѣшнѣнѣ:~ а мнѣ нѣсть празнь раздѣланн бжства: н
 мрѣтва та сътворатн въ врѣма порожденна въторааго: да нн
 дара наубнешн нмѣтн: нн надежда благодѣтнѣ въскорѣ
 потопнѣвъ^e спеннѣ: како аще н ѣдно оунмешн отъ тронца бжства:
 25 все бждешн разорнлѣ. н себѣ самомѣ съврѣшеннѣ:

XLV. нѣ аще нѣсть образа нн ѣдннѣго же въ твоѣн дѣшн: нн
 горышнхъ пнсменъ нн добрѣншнхъ:~ днньсѣ тн потрѣбно
 напнсатн са: н отъ насъ въображенѣ бзгтн на съврѣшеннѣ: жтрѣ
 въ облакѣ да възстѣпнмъ^g: даждѣ мн скрѣжалн твоего оума^{b1}: да
 5 бждѣ тебѣ мочн:~ н аще нѣсть дрѣзо рѣштн: възпншѣ прѣстѣмъ
 ѣжнѣмъ: новѣ¹⁴⁴ десатословннцѣ: възпншѣ оускоренъ спсѣ: аще
 лн звѣрь ннозаконнѣ: н бесловеснѣ: долѣ да бждѣт^d: аще лн то
 каменнѣмъ побнѣнъ бждѣт: словомъ нстнннѣмъ: крѣщѣ та
 наоучаа въ нма оца н сна н стааго дѣха: нма же обѣще тронѣмоу:
 10 ѣдно бжство:~ разоумомъ²:] н сѣлнуннѣмъ н глѣн: како все
 отѣмѣешн безбожѣство: снѣ всемоу божѣствоу прнуннѣа са:
 въроун [въ] всѣж тварѣ:~ таже внднма всѣа:~ н таже невнднма: отъ
 невзвѣшнхъ: взвѣшн отъ бѣ: н строннѣ прѣдѣмѣшлѣннѣмъ:

18 спсѣ] на спнѣ Men | 19 съврѣшаа.н lege съврѣшаа (= Men) | готовъ emendavi:
 готова PMen | 21 нан] н Men | 24 потопнѣвъ supplevi : a.c. потовъ p.c. потовъ въ
 P : потовъ въ Men | XLV (PG 421D-425A; SC 302-308): 2 ante горышнхъ add. в
 Men | 2 тн] ē Men | 4 възстѣпнмъ emendavi : възстѣпнть P : възстѣпн Men | 6
 десатословннцѣ] десатословесннцѣ Men | 7 post звѣрь add. ннозаконнѣ н Men |
 9 крѣщѣ та] крѣщѣ са Men | нма же emendavi : нмѣже PMen | 12 въ seclusi : om.
 Men | таже внднма] таже внднма Men | 13 post взвѣшн add. вса Men | 13 н
 таже невнднма] om. Men | 15 сѣще] соущѣ Men | 16 взвѣше] взвѣша Men2: въ-

XLIV: ° Пс 39, 10; ^d 3 Цар 18, 21; ° 1 Тим 1, 19. XLV: ° Исх 24, 18; ^b Исх 31,
 18; ° Исх 20, 3-17; ° Исх 19, 12-13; ° Отрк 1, 7; ^f Гал 6, 10; ^g Иак 2, 10.

¹ διανοίας Gr. (VpD), Slav., Sl, Sm, Arm., Ephr. : καρδίας Gr., Euth.

² γνώση Gr. : γνώσει Slav.

сътворнѣшааго: прнати же на оунышннѣ: прѣмѣнѣннѣ: въроун
 15 же не ѣстьство сѣще зѣлоу:~¹⁴⁴ нн црѣство: нн безъ науааа: нн о
 себе взвѣше: нн отъ бѣ взвѣше: нѣ нашѣ се дѣло взвѣше: тн
 зѣлодѣа: отъ невѣздѣрѣжаннѣ: прншѣдѣ на нѣн: нѣ не
 сътворнѣшааго: въроун въ сна бжнѣ: прѣдѣвѣунонѣ слово
 роднѣшенѣ са отъ оца безъ лѣтѣ: н бес тѣлесѣ: сего въ послѣднѣаа
 20 дннн роднѣша са тебе дѣла:~ н снѣ ѣлѣвъ роднѣ са: отъ дѣвѣн
 марнѣ: ннзгланѣ: н бе скврѣнѣ:~ нѣсть бо ннѣсоже скврѣнава:
 ндеже кесть бѣ: н игоже дѣла кесть спсѣ: отѣнѣдѣ ѣлка тогоже н
 бѣ: за вса пострадавѣша да отѣнѣдѣ тебѣ дарѣ дасть. все
 отѣсѣжденнѣ расѣпаѣвъ грѣшнѣнѣ:~ бе страстн бжствомъ:~
 25 страстнѣ пльтннѣ: толнцѣмъ ѣлкѣ тебе дѣла: елнкоже тѣн:~
¹⁴⁵ да бждешн нго дѣла бѣ: сего за грѣхѣ нашѣ прншѣдѣша въ
 сѣмрѣтѣ: расѣпа та н погрѣена: елнкоже тѣуно сѣмрѣтн
 въкоуснѣвшо: н възкрѣсѣша третнѣ дннь: н възшѣдѣша на нѣса:
 да та възвѣдетѣ: сѣ собѣж долѣ лежѣща: прнтн же нмоу пакѣн
 30 славыннѣмъ прншѣствнѣмъ: сѣднтѣ жнѣннѣ н мрѣтѣннѣ: потѣмъ
 не пльтѣ нн бес тѣлесн:~ нмнѣже тѣ самѣ съвѣсть бгообразѣнѣнѣ
 словесѣн: тѣло да са нвнтѣ: да н нвнтѣ са н прѣбодѣшннѣ нго^o:
 н прѣбждѣтѣ бѣ. взнѣ дѣбелѣства: кѣ семоу оцѣ прнннн
 възкрѣсеннѣ. сѣдѣ отѣданнѣ: правѣднѣннѣ бжнѣмн правѣдамн:
 35 се же сѣштѣ свѣтѣ: оунштѣннѣмъ оумомъ:~¹⁴⁵ се же кесть бѣ
 внднмъ н разоумѣваѣмъ: по прнклѣдоу оуншеннѣ: нже н црѣство
 невеснонѣ нарнѣемъ:~ тѣмѣ же не вндѣштннѣмъ оумомъ: се же кесть
 оудалѣннѣ отъ бѣ: по прнклѣдоу ослѣплѣннѣ нзнншннѣааго:
 десатѣ сѣдѣловатн благонѣ:~ на основаннн снхъ оученнн: ѣлмаже
 40 вѣра безъ дѣлесѣ мрѣтва^e: такоже н дѣлесѣ безъ вѣрѣ: нмашн вѣрѣ¹
 съвѣствованнѣ: мнѣомъ слоухѣмъ не вгланѣна: дроунонѣ же неклн
 наоучншн са тронцн дарѣващн:~ нже н сѣкрѣшншн оу себе
 знаменнѣмъ сѣдрѣжнма:

вающа Men | 18 a.c. прншѣдѣ p.c. прншѣдѣше P: прншѣдѣ Men | 19 бес тѣлесѣ]
 бес телесѣ Men | 24 отѣсѣжденнѣ] осяженнѣ Men | възкрѣсѣша] възкрѣсѣшю Men |
 post дннь add. по пнсанню Men | 29 нмоу] нмат Men | 31 бес тѣлесн] бес телесѣ
 Men | съвѣсть] вѣсть Men | 33-34 оцѣ прнннн възкрѣсеннѣ] еше прнѣман възкрѣсеннѣ
 Men | 34 отѣданнѣ] ѣданнѣ | 37 оумомъ] om. Men | 36 внднмъ н разоумѣваѣмъ]
 внднмнн разоумѣваѣмн Men | 38 ослѣплѣннѣ (ѣслѣплѣннѣ) Men: ослѣплѣннѣ P |
 39 на основаннн] на ѣснованнѣ Men | 40 безъ вѣрѣ Men: безъ мѣрѣ in ras. P | 42 да-

¹ τοῦ μυστηρίου Gr. : τῆς πίστεως Slav., Ephr. (βασίλειον τοῦ μυστηρίου).

XLVI. развѣ се тебѣ благовѣстоуѣ: стонаніе еже нѣина стонши:
 по крѣщенніи: прѣдъ великимъ олтаремъ: ¹⁴⁵ оноа славы ксть
 проображеніе: пѣснь съ нѣяже прѣнать бѣдешн. оного похваленіа
 ксть прѣдъгланіе: свѣща аже въжежешн: тѣнна ксть оного
 5 просвѣщеніа съ нѣяже сѣраштѣтъ¹ оубо невѣстѣннѣ: свѣтълаа н
 двѣожа дѣша²: съвѣтълаамн свѣштамн вѣрнн ѣнн съпаща лѣнотн
 двѣла: да не оутантъ са, ненауаеми н жѣдомзи нн бес помостн
 масла². н добръ двѣсѣ проснша та: да не урѣтожннца
 отпадемъ: внждѣ бо страсть акъи оумнаенѣ: съ бо прѣдетъ
 10 трѣвоуѣщѣ въплаю сѣрѣтаннѣ: сна же сѣраштѣтъ еанко нхъ
 сѣмѣсаенъ: съ свѣтъломъ свѣтъмъ: н съ нзобнаенѣ пнщенѣ
 кемоу: а онѣи възматѣтъ са: просашта масла оу нмѣштнхъ:
 нъ не въ годъ: ¹⁴⁶ съ же вѣндетъ срѣзо: сна же вѣндетъ
 съ ннмъ: онѣи же затворатъ са вѣнѣ: сѣкомъуавѣша врѣма[:]
 15 въходѣнѣ прѣготованнѣмъ: н много въсплауѣтъ са: поздѣ
 разоумѣвѣша: тѣщѣтѣ лѣнотѣнѣжѣ: егда потомъ не бѣдетъ нмъ
 урѣтожннца: вѣлазѣна: н мѣного са молащѣмъ нмъ: занѣ³ самѣ
 вѣнѣ са затворнша: ннѣ вннѣ подражавѣша лншенѣи брака:
 нмѣже добрън оцѣ пнтаѣтъ доброумоу невѣстѣннѣоу³: се же нн
 20 женѣи двѣла новопрѣводѣнѣи: нн хлѣбѣцѣ двѣла новокоупленѣ:
 нн соупрѣгѣ двѣла воловѣнхъ: аже зѣлѣ прѣтажаша:
 малѣнхъ двѣла большнхъ лншаемн: ннктоже бо тоу
 прѣзорнѣнхъ н лѣннѣнхъ: н скрѣнавѣнхъ: а не брауѣнѣ

роваши] дарованіе Men1 || XLVI (PG 425B-D; SC 308-310): 3 пѣснь *supplevi*: om.
 PMen | 4 въжежешн] пож'жешн Men | 5 сѣраштѣтъ оубо] оубо сращѣтъ Men | 6
ante съвѣтълаамн *add.* съ Men | нн *supplevi*: н PMen | 7 двѣла] радн Men | нн |
 нн Men | 10 трѣвоуѣщѣ въплаю (трѣвоуѣщѣ въплаю) Men : трѣвоуѣщѣ въплѣмъ P |
 сѣрѣтаннѣ] сѣрѣшеніа Men | 11 съ нзобнаенѣ] съ ѡбнаенѣ Men | 12
 възматѣтъ са] възматѣтса Men | 13 въ годъ (в годъ) Men : *a.c.* въ ходѣ *p.c.*
 въходѣтъ P | 15 *ante* прѣготованнѣмъ *sup.lin. ins.* не P : om. Men | въсплауѣтъ
 са] съплауѣтъ са Men | 16 лѣнотѣнѣжѣ] лѣпотнѣю Men | 17 урѣтожннца]
 урѣтожннца Men | 18 ннѣ вннѣ подражавѣша (ннѣ вннѣ подражавѣша) Men2 :
 ѣноу вннѣ пѣражаша Men1 : om. P | лншенѣи] лншенѣнхъ Men | 21 воловѣнхъ
 Men : воловѣнхъ P | 22 лншаемн (лншаемн) Men: лншоуемн P | 23 скрѣнавѣнхъ а

XLVI: ^a Мф 25, 1-13; ^b Лк 14, 16-24; ^c Мф 22, 11-13.

¹ ἀπαντήσομεν Gr.: ἀπαντήσονται Slav.

² μήτε ἄτροφοι καὶ ἀνέλαιοι Gr.: μήτε ἀνέλαιοι Slav.

³ κακῶς Gr.: om. Slav.

оутворенѣнхъ: нже отъсѣдѣ себе ¹⁴⁷ не съподобнѣ: ономоу
 25 освѣщенію: тн оутанѣ са вѣнѣрѣтъ: тѣщамн надеждаамн
 прѣванцаа са: потомъже егда жтрѣ бѣдемъ: тѣгда вѣстѣ
 невѣстѣннѣкъ убо наоуѣнтѣ: н унмъ напнтаѣтъ съшѣдѣшаа са
 дѣша: напнтаѣтъ мѣнѣ съ нннн съи сѣврѣшенѣншаа н
 унстѣншаа: отъ нннхъ н мѣи прннмемъ: наказанѣщен са: н
 30 наоуѣнѣщен са: о томъ гн нашѣмъ н бѣтъ іу хѣ: кемоу же слава н
 дрѣжава¹ н уѣстѣ: съ безнауаальнѣмъ оцѣмъ него: н ѣтѣмъ дѣхомъ
 нѣнѣ н прнсно н въ вѣкѣи вѣкомъ²: амин:~

не брауѣнѣ] сквернѣхъ а не брауѣнѣ Men | 24 *a.c.* сеѣтъ *p.c.* сеѣтъ P | не съподобнѣ] не
 сподобнѣ Men | 26 прѣванцаа са] прѣванцаа са Men | бѣдемъ тѣгда] вѣдет то
 Men | 27 напнтаѣтъ *iter.* Men2 | 28 *post* напнтаѣтъ *add.* же Men | съ нннн] сннн
 Men1 | съи] сън Men | 29 отъ нннхъ] ѡ ннхѣ Men | наказанѣщен са] наказанѣще
 са Men1 | 30 наоуѣнѣщен са] напнтаѣщенса Men | гн] ѡ гдѣ Men | 31 съ] з
 Men1 | оцѣмъ него] его ѡцѣмъ Men |

¹ καὶ τὸ κράτος Slav., Euth.: om. Gr., Sl, Sm, S2, Arm., Ephr.

² εἰς τοὺς αἰῶνας Gr.: εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων Slav., Sl, Euth., Ephr.

СТАГО ОЦА НАШЕГО ГРИГОРИА ЕПІПА: НАНЪЗНАНЬСКААГО:
БГОСЛОВЬЦА СЛОВО: О РОЖДЕННИ ХЪВЪ:— БАГІСЛВН ОУЕ.

I. ХЪ РАЖДАЕТЬ СЯ СЛАВНТЕ: ХЪ СЪ НБСЕ СЪРАЩЕТЕ: ХЪ НА ^{147y} ЗЕМАН
ВЪЗНЕСЕТЕ СЯ: ПОНТЕ ГА ВЪСА ЗЕМЛА^a: Н ДА ОБОЕ СЪВЪКОУПЛЪ РЕКЖ:
ДА ВЕСЕЛАТЬ СЯ НБСА: Н ДА ВЪЗДРАДОУИЕТЬ СЯ ЗЕМЛА^b: НБСААГО
РАДН^c: Н ПОТОМЪ ЗЕМНАГО^d: ХЪ ВЪ ПЛЪТН:— ТРЕПЕТЪМЪ Н ВЕСЕЛНЕМЪ
5 РАДОУНТЕ СЯ^e:— ТРЕПЕТЪМЪ ГРЪХА РАДН: ВЕСЕЛНЕМЪ ЖЕ ОУПЪВАННА
РАДН: ХЪ ОТЪ ДЪВЪЗІ: ЖЕНЪ ДЪВЪСТВОУНТЕ: ДА ХЪВІ МАТЕРН БЖДЕТЕ:
КТО НЕ ПОКЛАНАЕТЬ СЯ НСКОНЬНОУМОУ^f: КЪТО НЕ СЛАВНТЬ КОМЪУНАГО^g:

II. ПАКЪ ТЪМА РАСХОДІТЬ СЯ:— ПАКЪ СВЕТЪ СЪСТАВАНАЕТЬ СЯ^a:
ПАКЪ ЕГУПТЪ ТЪМОЮ МЖУНМЪ КЕСТЬ^b: ПАКЪ НІЛЪ СТАПЪМЪ
ОГНЬНЪМЪ¹ ПРОСВЕЩАЕТЬ СЯ^c: ЛЮДНЕ СЕДАЩЕН ВЪ ТЪМЪ
НЕВЪДЪВННА: ДА ВНАДЪТЬ СВЕТЪ ВЕЛНКЪ РАЗОУМНА^d: ДРЪВЪННАГА МНМО
5 НДОША: СЕ БЪИША ВЪСА НОВАГА^e: ПНСМА ОТЪСТЪПАЕ^{148f} ГЪ^f:—
ДОУХЪ ОУМЬНОЖНТЬ СЯ^g:— СТЪНН МНМО ТЕКЖТЬ^h: НСТННА НАХОДНТЬ:
МЕЛХНСЕДЕКЪ СЪВНРАЕТЬ СЯ: БЕЗМАТЕРЕНЪ ВЕЗЪ ОЦА БЪИВАЕТЬ: БЕЗ
МАТЕРЕ ПРЪВОЕⁱ: БЕЗО ОЦА ВЪТОРОЕ^j: ЗАКОМН КЕСТЬСТВА РАЗАРАЖТЬ СЯ:
НАПЪВННТИ СЯ ПОДОБАЕТЬ ВЪШЬНЮМУ МНРОУ: ХЪ ВЕАНТЬ: НЕ
10 ПРОТНВНМЪ СЯ: ВЪСН АЗЪИЦН ВЪСПЛЕЩЕТЕ РЖКАМН^k: ТАКО ОТРОУА РОДН
СА НАМЪ СЪНЪ: Н ДАНО НАМЪ КЕСТЬ: КЕМОУ ЖЕ ВЛАСТЬ БЪИСТЬ НА РАМЪ
ЕГО: КРЪСТЪМЪ БО СЪВЪЗНМАЕТЬ СЯ:— Н НАРНЦАЕТЬ СЯ НМА КЕМОУ
ВЕЛНКА СЪВЪТА ОУА АНГЛЪ^l:— НОАННЪ ВЪПНІЕТЬ: НЕЖЕ ОУГОТОВАНТЕ
ПЖТЬ ГНЬ^m: АЗЪ ВЪЗПНІЖ СНАЖ ДЪНН: БЕСПЪТЪНЪН ВЪПЪЩАЕТЬ СЯ:
15 СЛОВО ОУДБЕЛЪИЕТЬ: НЕВНАДНМЪН ВНАДНМЪ БЪИВАЕТЬ: НЕОСАДАЕМЪН

Тѣ: СТАГО ОЦА НАШЕГО ГРИГОРИА ЕПІПА НАНЪЗНАНЬСКААГО БГОСЛОВЬЦА СЛОВО О
РОЖДЕННИ ХЪВЪ БАГІСЛВН ОУЕ] НИЖЕ ВЪ СТЪІ УЦА НАШЕГО ГРИГОРИА АРХІЕПІПА КОНСТАНТИНА
ГРАДА БГОСЛОВЦА СЛОВО НА РОЖДЪСТВО ГА НАШЕ ІУ ХА: СЛОВО Н N || I (PG 36 312A-313A;
SC 104): I НБСЕ] НБСЪ N | 2 ГА] ГВІ N | ВСА ЗЕМЛА] ВЪСЪ ЗЕМЪ N | 3 ЗЕМЛА] ЗЕМЪ N |
7 НСКОНЬНОУМОУ *supplevi*: НСКОНЬНОУМЪ P: НСКОНЬНОУМОУ N || II (PG 36 313A-C; SC
104-108): 6 НАХОДНТЬ] ПРЪВЪХОДНТ N | 7 БЕЗМАТЕРЕНЪ] а.с. БЕЗМЪТРЕ P.с. НИЖЕ
БЕЗМЪТРЕ N | 9 ВЕАНТЬ] ПОВЕЛЪВАЕТ N | 10 ВЪСПЛЕЩЕТЕ] ВЪСПЛЕЩАТЕ N | 11 ДАНО] а.с.
ДАНО P.с. ДАНЪ N | КЕСТЬ] БЪИСТЬ N | 14 ДЪНН] ДНЕВН N | 15 а.с. ОУДБЕЛЪИЕТЬ

I: ^a Пс 95, 1; ^b Пс 95, 11; ^c 1 Кор 15, 47; ^d Там же; ^e Пс 2, 11; ^f 1 Ин 1, 1; ^g Отпр 1, 17.
II: ^a Быт 1, 3-4; ^b Исх 10, 21; ^c Исх 13, 21; ^d Ис 9, 2; ^e 2 Кор 5, 17; ^f 2 Кор 3, 6; ^g Там
же; ^h Рим 13, 12; ⁱ Евр 7, 3; ^j Там же; ^k Пс 46, 1; ^l Ис 9, 6; ^m Мф 3, 3.

¹ στύλω φωτίζεται Gr.: στύλω πурός φωτίζεται Slav.

ОСАДАЕТЬ СЯ: ^{148y} БЕЗЪТЪНЪН НАУННАЕТЬ СЯ: СЪНЪ БЖНН:— СЪНЪ УЛЪУ
БЪИВАЕТЬ:— ІУ ХЪ ВЪУЕРА Н ДЪНЬСЪ: ТЪЖДЕ Н ВЪ ВЪКЪІ: ЖНДОВЕ ДА СА
БЛАЗНАТЬ^o: ЕАННН ДА СМЪИЖТЬ СЯ^p: А ЕРЕТНЦН ДА АЗЪКОБОЛОУИЖТЬ:
ТЪГДА ВЪРОУИЖТЬ: КЕГДА ОУЗЪРАТЬ НА НЕБО ВЪСХОДАЩЕ^q: АЩЕ ЛН НЕ
20 ТЪГДА: НЪ КЕГДА СЪ НЕБЕСЪ ГРАДЪЩЪ^r:— Н ТАКО СЪДНЮ СЕДАЩА^s:

III. СЕ ОУБОУ ПОСЛАЕЖДЕ:— А НЕЖЕ НЪНЪ БОЪВАЛЕННА: ТРЪЖСТВО:
СНРЪУЪ РОЖСТВО: ГАІЕТЬ БО СА ОБОЕ:— ДЪВЪМА ЛЕЖАЩЕМА:
НМЕНЪМА ВЪ КЕДННОН ВЕЦН: ТАВН БО СА БЪ УЛЪУМЪ РОЖСТВОМЪ:—
ОВО СЪІ: Н ПРНСНО СЪІ ОТЪ ПРНСНО СЪЩААГО: ВЪИШЕ ВННЪІ Н СЛОВА: НЕ БЪ
5 СЛОВЕСЕ СЛОВО ВЪИШЕ:— ОВО ЖЕ НАСЪ РАДН БЪИВЪ ПОСЛАЕЖЕ: ДА НЕЖЕ
БЪІТН ДАВЪН: Н НЕЖЕ БЪІТН БЛАГОДАРСТВНТЬ: ПАУЕ ЖЕ НСТЪЛЪВЪША
НЪІ: ОТЪ БЛАГОБЪІТНА ЗЪЛОБОЖ: КЪ НИЕМОУ ПАКЪІ ВЪЗВЕДЕТЬ
ВЪПЪВШТЕННЕМЪ:— НМА ЖЕ НЕЖЕ ТАВНТИ СЯ: ¹⁴⁹ БОЪВАЛЕННІЕ: А ЕЖЕ
РАЖДАТИ СЯ РОЖСТВО:—

IV. СЕ КЕСТЬ НАМЪ ТРЪЖСТВО: СЕ ПРАЗДНОУЕМЪ ДЪНЬСЪ: ПРНШЪСТВЕНЕ
БЖНЕ: КЪ УЛОВКОМЪ ДА КЪ БОУ НЪНДЕМЪ: ЛН ВЪЗВРАТНМЪ СЯ: СНЦЕ
БО ПРНСНЪЕ РЕЦН: ДА ВЕТЪХААГО УЛКА ОТЪЛОЖШЕ: ВЪ НОВААГО
ОБЛЪУЕМЪ СЯ^a: Н ТАКОЖЕ О АДАМЪ ОУМРЪХОМЪ: О ХЪ ОЖНЕМЪ^b: СЪ ХІМЪ
5 Н РАЖДАЕМН: Н СЪРАСПИНАЕМН^c: Н СЪПОГРЪБЛЕМН^d: Н СЪВЪСТАІЖШЕ^e:—
ПОДОБАЕТЬ БО МН ПРНТИ ДОВРОЕ ВЪЗВРАЩЕННІЕ: Н ТАКО ОТЪ
БЛАЖАНШННХЪ: ПРНДОША ПЕЧААЛНАГА:— ТАКО Н ОТЪ ПЕЧААЛНЪНХЪ
ПРНТИ БЛАЖЕНЪНШННМЪ: НДЕЖЕ БО ПРЪВОУМНОЖН СЯ ГРЪХЪ:
ПРЪНЗЪВЪІТЪУСТВОВА БЛАГОДЪТЬ^f: Н АЩЕ ВЪКОУШЕННІЕ ОСЪДНЛО^g:

P.с. ОУДБЕЛЪИЕТЬ P: ДБЕЛЪЕТЬ N | 16 УЛЪУ] ДЪНЬСЪ N | 17 ЖНДОВЕ ДА СА
БЛАЗНАТЬ] ІУДЕНЕ ДА СЕБЛАЗНАТСА N | 18 ЕАННН] КЕЛННН N | 19 ВЪСХОДАЩЕ]
ВЪСХОДАЩА N | 20 СЪ НЕБЕСЪ ГРАДЪЩЪ] СЪ НБСЕ ГРАДЪЩА N | СЕДАЩА] СЕДАЩА
N || III (PG 36 313C-316A; SC 108): I СЕ] СН N | 2 СНРЪУЪ РОЖСТВО] ОМ. N | ГАІЕТЬ БО
СА] ГАІЕТЬ БО СА N | 4 ВЪИШЕ] ПАУЕ N | 5 ОВО ЖЕ] А ЕЖЕ N | БЪИВЪ] БЪИСТЬ N | 6 ДАВЪН]
ДАСТЬ N | ВЪІТН БЛАГОДАРСТВНТЬ] БІГО ВЪІТН ДА РЪСТВЕТЕ N | 8 ТАВНТИ СА] ТАВНТ
СА N || IV (PG 36 316A-B; SC 108-110): 2 НЪНДЕМЪ ЛН ВЪЗВРАТНМЪ СА] ПРНДЕМЪ ЛН
ВЪЗЫДЕМЪ N | 4 *post* ОУМРЪХОМЪ *i.m. add.* СНЦЕ N | 5 СЪРАСПИНАЕМН] СЪПРОПННАЕМН
N | 6 ДОВРОЕ] ДОВРО N | 8 БЛАЖЕНЪНШННМЪ] БЛАЖАНШННМЪ N | 9 ПРЪНЗЪВЪ-
ІТЪУСТВОВА] ПРЪНЗЪВЪВЕННН СА N | ВЪКОУШЕННІЕ] УСЪЖДЕНІЕ N | 10 а.с. ПОСТРАДАТИ
P.с. ПОСТРАДАТЬ ТН P: ПОСТРАДАТИ N |

II: ^a Евр 13, 18; ^o 1 Кор 1, 23; ^p Там же; ^q Ин 6, 62; ^r 1 Фес 4, 16; ^s Мф 25, 31.

IV: ^a Еф 4, 22-24; ^b 1 Кор 15, 22; ^c Гал 2, 19; ^d Рим 6, 4; ^e Еф 2, 6; ^f Рим 5, 20;
^g Быт 2, 17; ^h Быт 2, 7.

10 КОЛЬМИ ПАУЕ ХЪ ПОСТРАДАТИ ОПРАВЪДИ: НБО ПРАЗДНОУЮЕМЪ: НЕ ТРЪЖЬСКЪ: НЪ БЖСКЪ: НЕ ЖИТНИСКЪ: НЪ ВЪШЕ ЖИТНІА: НЕ НАШЕ НЪ НАШЕГО: ПАУЕ ЖЕ ВЛАДЪІУЮЮЮ: НЕ НЕМОЦЬ¹ЮЮЮ: НЪ ВРАУЧЕСТВЕНЮ¹:

V. БЖДЕТЬ ЖЕ КАКО: НЕ ВЪНЪУАНМЪ ПРЪДЪДВЪРНІА: НЕ СЪСТАВНМЪ ЛНКОВЪ — НЕ ОУКРАСНМЪ СТЬГНЪ: НЕ НАПНТЪНМЪ ОКА: НЕ ОГЛАСНМЪ СЛОУХА: НЕ ВЪЗВЕСЕАНМЪ ОУХАННА: НЕ ЛЮБОДЪНСТВОУНМЪ ВЪКОУШЕННІА: — НЕ ПОДАДНМЪ РЖЦЕ: ОУДОБЪНЪНМЪ[] ВЪ ЗЪЛОВЪ ПЖТЪМЪ Н
5 ВЪХОДОМЪ: ГРЪХА: НЕ ОСЛАБІАНМЪ ОДЪННІЕМЪ МАКСЪКЪІНМЪ Н ТЪЛЪЮЩННМЪ: СЪ — НЕГОЖЕ ДОБРОТА НЕТРЪВНІЕ: НЕ ПРОЗРАУЕННІЕМЪ КАМЕННІА: — НЕ СВЪТЪННІЕМЪ ЗЛАТА: НЕ МЪДРОСТНО ШАРОВЪ: ЛЪЖЖЦННМЪ КЕСТЬСТВЪННЖЪ ДОБРОТЪ: НЪ НЪОБРЪВЕНЪННМЪ НА ОБРАЗЪ: — НЕ НГРЪМН Н ПНІАНЪСТВЕННМЪ: НМЪЖЕ ЛОЖА Н СКВРЪНЪІ ВЪДЪ
10 СЪУЕТАНЪІ: НМЪЖЕ ЗЪЛЪ ОУЧНТЕЛЪ: ЗЪЛО ОУЧЕННІЕ: ПАУЕ ЖЕ ЛОУКАВЪНЪ СЪМЕНЪ: ЛЖКАВЪНН ПЛОДН: НЕ ПОСТЕЛА ВЪСОКЪІ ¹⁵⁰ НАЛОЖНМЪ КРОВОТВОРАЩЕ УРЪВОУ: НЕЖЕ НА СЪЛОМІЕННІЕ: ЖЕ ПОУЧЪТЪМЪ БЛАГОЖХАННА ВНА²: МЪРО МЪНОГОСЪЛОЖЕННІА: ДА НЕ ПРННОСНТЬ ДАРОМЪ МОТЪЛА: УБЪСТНАА НАМЪ: НН ЗЕМАІА: НН МОРЕ: СЩЕ БО АЗЪ
15 ПОУЧЕННІА ВЪДЪ ПНШТЪ: ДА НЕ ТЪЩНМЪ СЪ ПРЪВРАТН ДРОУГЪ ДРОУГА: НЕОУДРЪЖАННІЕМЪ: НЕОУДРЪЖАННІЕ БО МЪНЪ: ВЪСЕ НЕЖЕ АНХОЮ: Н ПАУЕ

нбо] что бо N | 11 не житнискы нъ вшыше житниа] не мнрскыи нж прѣмнрнѣі N | 12 владѣиуиене не немоцѣиое] ѣлунна не ѣже немоцна N | враучествоно] врачеванію N | post враучествоно i. m. add. не ѣже заданію нъ ѣже надданію N quae e versione slavica saeculi XIV illata esse suspicor : om. P || V (PG 36 316C; SC 110-112): 1 бждеть же како] есть же се како N | 2 стьгнъ] стьгны N | 3 въкоушеннѣ] въкъшеніе N | 4 не подаднмъ ржце] не вшеженію дарственнмъ in ras. N | ante въ зъловъ sup. lin. add. въ нн P : om. N | 4-5 пжтѣмъ н въходомъ (пжтѣмъ н въходнмъ) N : пжтѣмъ въходнмъ P | post ослабѣаннмъ sup. lin. add. тѣла P | не ослабѣаннмъ одѣннѣмъ] не рнзою оумекунм се in ras. N | 7 шаровъ (шаровъ) N : шароты P | 8 н N : om. P | нзобрѣвтенннмъ emendavi : нзобрѣвтенннн PN | 10 нмъже зълъ оучнтель зѣло оученнѣ] понеже зълых оучнтелен н зла ученіа N | 12 неже] om. N | не поучѣтѣмъ (поучѣтѣмъ) N: не поучѣтѣмъ P | 13 post вна add. мнѣ творнаго свѣрпѣства ut videtur in ras. N : om. P | 13 мѣро мѣногосѣложенннн] мѣромъ много сложена in ras. N | 13-14 да...море] не земаіа н море чыстнаа намъ мотнаа плодonoсѣт N | 15 поучнстн вѣдѣ пнштѣ] поучнтатн вѣмъ пншт N | прѣвратн] повѣждатн N ||

V: ^a Рим 13, 13; ^b Быт 2, 7.

¹ μή τὰ τῆς πλάσεως, ἀλλὰ τὰ τῆς ἀναπλάσεως Gr : om. Slav.

² ὀφιοποιῶν μαγγανείας Gr. : om. Slav.

ПОТРЪБЪІ: Н СЕ АЛЪУЖЦЕМЪ ННЪМЪ: Н ТРЪБОУЮЩЕМЪ: СЖЦЕМЪ ТОГО ЖЕ БРЪННІА: Н РАСТВОРЕННІА^b:

VI. НЪ СН: ЁЛННОМЪ ОСТАВНМЪ: Н ЁЛННЪСКОМЪ ВЕАНУАННІЕМЪ: Н ТРЪЖЬСТВЕННЕМЪ: НЖЕ Н БОГЪІ НАРНЦАНЖТЬ: СКВАРАМЪ РАДОУЮЩЦЕ СЪ: Н ПО РАДОУ БОЖЬСТВОУ: УРЪВОМЪ РАБОТАНЖТЬ: ЛЖКАВЪНН ЛЖКАВЪНЪ БЪСЪ: Н ТВОРЦН Н ОУЧЕННЦН: Н ОУЧНТЕЛЪ СЖЦЕ: МЪІ ЖЕ НМЪЖЕ СЛОВО
5 КЕСТЬ: НЕМОУЖЕ СЪ ПОКААНІАЕМЪ: АЩЕ УНМЪ ПОДОБАЮЕТ ПНТАТИ СЪ: ТО СЛОВОМЪ: НАПНТЪІ¹⁵⁰НМЪ СЪ: Н БЖНМЪ ЗАКОНОМЪ: Н ПОВЪСТЪМН: Н ДРОУГЪІМН ЖЕ: Н ОТЪ СНХЪ ЖЕ: НЪІНЪШЬНІЕ ТРЪЖЬСТВО: — АЩЕ СВОЕ БЖДЕТЬ ЁЖЕ ПНТЪТИ СЪ: Н НЕ ДАЛЕУЕ ОТЪ НАСЪ ЗЪВАВЪШААГО¹: АЩЕ ХОЩЕТЕ: СЪ — НБО АЗЪ ДЪНЪСЪ ПІРЪННКЪ ВАМЪ: АЗЪ СЛОВО НЕЖЕ О СНХЪ
10 ПРЪДЪЛОЖЪ: ДОБРЪНМЪ ВАМЪ ПНРАНЕМЪ: ІАКОЖЕ МЪНАТЬ: БОГАТНО ЖЕ Н ЛЮБЪЗНОУЧЕСТНО: — ДА ОУВЪСТЕ КАКО МОЖЕТ ПНТЪТИ: СЪ — СТРАНЪНЪН ВЪСЪННКЪІ: Н ГРАЖАНН ПОСЕЛАНННЪ: Н ПНТЪЦНННХЪ СЪ: НЕ НМЪАН ПНЦА: Н БОГАТЪСТВЪМЪ СВЪТЪЛЪНХЪ: ННЦНН ЖЕ Н НЕМОГЪІН БЪІТИ ПІРЪННКЪ: — НАУЪНЖ ЖЕ ОТЪСЖДОУ: Н ОУЧНТНТЕ МН: Н ОУМЪ
15 Н СЛОУХЪ: Н СВЪЕСТЪ: ЁЛНКО ВАСЪ ПНТЪЮЕТ СЪ НМН: ЗАНІЕ О БЪІЕ Н ЁЖНІЕ КЕСТЬ СЛОВО СЕ: ДА ОТНДЕТЕ НАПНТЪВЪШЕ СЪ ВЪ НСТННЖ НЕНСТЪЦІАЦННН СЪ: БЖДЕТЬ ЖЕ САМО НСТО: НСПЛЪНІЕНО ЖЕ Н СЪІ¹⁵¹КРАЦЕНО: ІАКО ДА НН НЕДОСТАТЪКЪМЪ ПЕЧАЛН СТВОРНТЬ: НН НЕСАДЪСТНО БЖДЕТЬ ЗА СЪІТОСТЬ:

VII. БЪ БЪ ОУБО ПРННО: Н КЕСТЬ Н БЖДЕТЬ: ПАУЕ ЖЕ КЕСТЬ ПРННО: А НЕЖЕ ВЪ Н БЖДЕТЬ ПО НАШЕМОУ ЛЪТОУ НАСЪКАННІА: Н ТЪЛЪІЩІААГО КЕСТЬСТА: А ЁЖЕ СЪІ ПРННО: Н СЕ САМЪ СЪ ІМЕНОУЮЕТЪ: МОСЪОУ ВЕСЪДОУА НА ГОРЪ^a: ВЪСЕ БО: ВЪ СЕВЪ ВЪСПРНЕМЪ НМАТЬ ЁЖЕ БЪІТИ: НН
5 НАУЪНЪШЕ НН ПРЪСТАІЖЦЕ: — ІАКОЖЕ ПЖУННА: ЕСТЬСТА НЕНЗЪЕДОМА: Н НЕОУСТАВЪНА: ОТЪ ВСАКЪІ СВЪЕСТН ОТЪПАДАІЖЦН: Н ЛЪТА: Н ЁСТЬСТА:

VI (PG 36 316D-317B; SC 112-114): 2 post нже sup. lin. add. сн P : н нже н богы N | 3 по радю] посѣдованно in ras. N | работанжть] работанжце N | 7 н отъ снхъ же] ѿ ннхже N | 8 зѣвавѣшааго] зѣвавѣшааго N | 11 любѣзноуцѣстн] любѣоуцѣстн N | 13 a. c. немогы p. c. немогыи P : немогы N | 15 post свѣствъ add. н N | 16 заніе] понеже N | 17 само] се вамъ N | 18 створнть] творнти N || VII (PG 36 317B-320A; SC 114-116): 3 сѣ] сын N | сѣ] себе | 4 вѣсѣдоуа] заповѣде N | вѣспрнемъ] прнемъ N | 6 отъ всакы свѣствн] отъ вѣсѣкого рѣзѣма N |

¹ post συγκαλέσαντος additamentum «τί γὰρ τὸ πρῶτον...σεβάσμιαι» nonnulli codd. graeci add. : om. Slav.

оумъмъ тѣкъмо: стѣньпншемо: н се¹ зѣло мравуьно. н неоугодьно.
 не отъ такоуьзъ ꙗко самъ: нъ отъ сѣщннхъ о нѣмъ: н нного
 вндѣннѣ: нъ нного сѣвнраѣма: въ едннмомъ истннѣ подобѣнн: ¹⁰
 да же не оудръжнтъ са бѣжа: н да же неразоумьно вѣдетъ
 отъбѣгаа: толицѣмн освѣща¹⁵¹ѣ нашъ оумъ. н смнн оушценъ²:
 ѣлицѣмн. н вндѣннѣ маъннѣ³ непостаѣща: мьнѣ мьнащн са:
 да прнматое вѣвуетъ къ себѣ: а ꙗже отънждѣ непрнматое: то
 ненауадѣнно н ненауатое: ¹⁵ прнматое же. днвнмо естъ. днвнмо
 же. желадѣмо естъ большьмн: желадѣмо же. оушцаеть. оушстаа же
 бо вндѣннѣ творнтъ. такоуьомъ же бзвѣшемъ: ꙗко съ свонмн:
 ꙗже бесѣдоуѣтъ: слово сѣмѣетъ нѣуьто юношьско: ²⁰ бѣ съ
 богы прнмѣщаа са^b: н знаѣмъ: н тольма равнно: елмаже знаѣтъ
 юже знаѣмъ^c: бес коньца же божество н неоудьразоумьно: н се
 него въсьде постнжнѣно: тѣкъмо бесконьунѣ: аще къто мьннтъ
 проста бзитоу ѣстѣства: ан свое ꙗже непостнжема сѣща: ан
 отънждѣ постнжема: уьто бо съ: проста естѣства прнуащанемъ⁴:
 нѣтъ оубо се ꙗже ꙗ¹⁵²стѣство простѣнн: понѣже н сѣложенънмъ не
 то тѣкъмо: ꙗже бзтн сѣложеномъ:

7 стѣньпншемо] сѣнопншемо N | а.с. се же P | мравуьно н неоугодьно]
 неоудовнѣ н смѣрнѣ in ras. N | а.с. оугодьно p.c. неоугодьно P | 8 не отъ такоуьзъ]
 не ѿ же N | н] от. N | 10 да же не] прѣжде да же N | н да же неразоумьно] прѣжде
 да же разоумно N | 12 ѣлицѣмн н вндѣннѣ] ѣлицѣмъ вндѣннѣмъ N | 13 то] от.
 N | 14 прнматое же днвнмо естъ днвнмо же] непрнматое же внднмо естъ внднмо же
 N | 18 а.с. богы p.c. sup.lin. съ богы P : богы N | 19 божество н неоудьразоумьно]
 бѣженое н неудоуь внднмо in ras. N | 19-20 н се ꙗже въсьде постнжнѣно] н се въсьмъ
 постнжнѣно ꙗже in ras. N | 20 тѣкъмо] тѣчно in ras. N | post мьннтъ add. ꙗже N | 21
 бзитоу] бзтн N | ан свое ꙗже...постнжема] нан всако непрнѣтна бзтн нан
 сѣврѣшеннѣ прнѣтна in ras. N | 22 уьто...прнуащанемъ] уьто бв съ проста бзтн
 естѣства нзвѣршаннмъ in ras. N post quae i.m. add. нн бо подобает се ѣство ꙗже
 простота N | 23 нѣтъ] нъ N | сѣложенънмъ] сѣложнмъ N | 23-24 не то sup.lin. P :
 от. N | 24 сѣложеномъ] сѣложнмъ N ||

VII: ^a Исх 3, 14; ^b Пс 81, 1-6; 1 Кор 13, 12.

¹ i.m. scholium: н се же зѣло хоудѣ н маъы (P).

² κεκαθαρισμένων Gr.: κεκαθαρισμένον Slav., Gr. (codd. ABVbVpE).

³ τάχος om. Slav.

⁴ i.m. scholium: да вѣзцѣемъ (P).

VII. СѢГОУЬО ЖЕ БЕСКОНЬУЬНОУЬМОУ ВНДНМОУ. ЗАУАЛОМЪ Н
 КОНЬЦЪМЪ: ¹ а ꙗже вѣше сею: н не въ сею бесконьуьно: ꙗгда же въ
 вѣшннѣнѣ ꙗже ннѣннѣ оумъ вѣзѣрнтъ: не нмъи къде стоатн: н
 оутѣрѣднтн са: о неоудьразоумьннн бжнн: ⁵ сѣднне бес
 коньца¹: безнауаально наръкова: ² ꙗгда же въ ннѣнннхъ: н
 проуьннхъ: бе сѣмрѣтн н бес пагоуьзы: ꙗгда же сѣвѣкоуьнтъ въсе
 вѣуьно: вѣкъ бо: нн лѣто: нн лѣта уасть каѣа. не нщѣтено бо
 оубо. нъ ꙗже намъ: лѣто ношеннѣмъ салнща нщнтанемо: се
 прнсносѣщнмъ вѣкъ. простнраѣмо сѣщнмъ: ꙗкоже се лѣтъне
 днвнзаннѣ н дльгота: ¹⁰ сѣанко азъ: о бѣъ бесѣдоуѣтъ нзннѣ:
 не о снхъ бо вѣрѣма: ³ ꙗко не бословесство прѣ¹⁵²дѣлаѣщнѣ
 намъ: нъ сѣмотрѣннѣ: ⁴ бѣ ꙗгда рѣкж: ꙗлю оца н сѣа н сѣаго
 дѣха: нн снхъ радн бжѣство разнванемо: да не мъножѣство богъ
 вѣвѣдемъ: нн мьнѣ снхъ оуставнмоу: да не ннщѣтож бжѣства
¹⁵ оспжѣнн бѣдемъ: ан еднннозаватнѣ радн жндовѣствоуѣщнѣ²: ан
 нещадыства радн елннѣствоуѣщнѣ: зѣлоꙗ бо въ обонхъ тѣуьно:
 аще н въ протнвнннхъ обрѣтанѣтъ са: ⁵ снѣ же оубо сѣаа
 сѣтннмъ: ꙗже ꙗ сѣрафнмъ покрѣванѣтъ са: н славнма сѣтъ трѣмн
 сѣбамн⁶: въ едннѣ сѣходѣщнѣ: господѣство н бжѣство: н ннъ
²⁰ етерѣ сѣбесѣдова прѣжде насъ: доврѣе же н вѣше:

IX. НЪ ПОНѢЖЕ НЕ ДОВОЛЬНО БѢ БЛАГОСТѢНН. СЕ: ꙗже днвнзатн са
 свонмъ разоуьмомъ н вндѣннѣмъ: подобаѣше бо разданоу бзтн

VIII (PG 36 320A-C; SC 118-120): 4 о неоудьразоумьннн бжнн] ꙗже о бѣъ мьтаннн
 in ras. N | 4-5 сѣднне бес коньца] ꙗже зде безконьно н ненслѣднмо in ras. N | 6
 бе сѣмрѣтн н бес пагоуьзы] бесѣмрѣтно н безпагѣвно N | 7 уасть каѣа] каа вѣтъ in
 ras. N | не нщѣтено бо оубо] нн бо уьтомо in ras. N | 9 а.с. простнраѣмо p.c.
 простнраѣмъ P: простнраѣмо N | а.с. сѣщнмъ p.c. сѣщнѣмъ : сѣщннмъ N | 10
 сѣанко азъ о бѣъ бесѣдоуѣтъ нзннѣ] сѣа мн о бѣъ лобогрѣмѣдрѣствн се ннѣа N | 13-14
 нн снхъ...вѣвѣдемъ] ннѣе пауе снхъ бжѣтоу нзаваемъ да не сѣборѣ вогоуь вѣвѣдем
 N | 14 мьнѣ] мьнше N | 15 еднннозаватнѣ радн] за едннноуаалнѣ радн N | 16
 нещадыства радн] за нещѣдыства радн N | 19-20 н ннъ етерѣ...доврѣе же] н ꙗже
 н дрѣгоуьмоу нѣкоуьмоу прѣжде насъ лобогрѣмѣдрѣствн се доврѣнше же in ras. N | 20
 а.с. вѣшннѣ p.c. вѣше P : вѣшоуанше N || IX (PG 36 320D-321A; SC 120-122): 2
 разоуьмомъ] тѣчно N | а.с. разданоу бзтн p.c. разданоу бзтн P : нзаватн се

VIII: ^a Ис 6, 2-3.

¹ καὶ ἀνέχβατον om. Slav., Euth.

² i.m. scholium: лн мъноꙗ бжѣа радн (P).

БЛАГОУОУМОУ Н ХОДНТИ: ИАКО ДА МЪНОЖАНШЕМЪ БЪИТИ ПОМНОУЕМЪНМЪ:
 153; СЕ БО БЪ СВЪРЪШЕНЪН БЛАГОСТЪИИИ: прѣвѣцн же
 5 СЪМЪШАГАЕТЪ АНГЛАСЪИНА СНАЗИ: Н НЕБЕСЪНЪИНА: Н СЪМЪШАЛЕННІЕ
 ДЪЛО БЪ: СЛОВОМЪ НСПЛЪИНАЕМО: Н ДЪХОМЪ СВЪРЪШАЕМО: Н ТАКО
 СВЪТОРЕНЪИ БЪИША: СВЪТЪЛОСТН ВЪТОРЪИА: СЛОУЖИТЕЛА ПРЪВЪН
 СВЪТЪЛОСТН: АН ОУМЪННН ДОУСН: АН ОГНЬ. ИАКОЖЕ БЕЗВЕЩЬСТВЪНЪ: Н
 БЕСПЪТЪНЪ. АН ЕТЕРО ЕСТЬСТВО ННО БАНЖЪНІЕ СЪЩЕ РЕЧЕНЪИХЪ СН
 10 МЪНІО: ХОЩЪ ЖЕ РЕЦН: ИАКО НЕДВНЖИМЪИ НА ЗЪЛО: Н ЕДННО
 НМЪЦІА НА ДОБРОЕ ДВНЖАННІЕ: ЗАИЕ О БЪТЪ СЪЩА: Н ПРЪВѣЦН ОТЪ БЪ
 СНАІЕМЪИ: СНА ОУБО ВЪТОРАДО ВНАДЪННА: ПРЪВНРАКЕТЪ ЖЕ МА:
 НЕ НЕДВНЖИМЪИ: НЪ Н ЗЪЛЪ ДВІЖИМЪИ: Н ГЛАТН СНА Н МЪНЪТН: ІЖЕ
 ДЪНЪННА ЗА СВЪТЪЛОСТЬ. ТЪМЪННА ЗА ВЕАНУАДЪННІЕ: Н БЪИВЪ Н
 15 ГЛЪЕМЪ: І СЪЩАІА ПОДЪ НІМЪ ОСТЪПЪНЪИА СНАЗИ: СЪДЪТЕЛЕ
 ЗЪЛОБЪ: ОТЪБЪГАННІЕМЪ ДОБРАДО. Н НАМЪ: НСОДАТАННІЦН:

Х. СИЦЕ ЖЕ ОУБО СЪМЪКЛЪНЪИ ІЕМОУ: Н СИХЪ РАДН СВЪТОРЕНЪ БЪИСТЪ
 МНРЪ: ИАКОЖЕ АЗЪ О СИХЪ БЕСЪДОУЖЪ МАЛОМЪ СЛОВЪМЪ. ВЕАНКА
 МЪРНМА: ИГАДАЖЕ ПРЪВЪИИ ДОБРЪ СВТОРЕНЪ БЪИСТЪ НМЪ: ВЪТОРЪИ
 СЪМЪШАГАЕТЪ МНРЪ: ВЕЩЬСТВЪНЪ: Н ВНАДНМЪ: Н ТАКО ІЕСТЪ
 5 СЪСТАВЕННІЕ: Н СВЪТЪЧЕННІЕ ОТЪ НЕБЕСЕ Н ЗЕМЛЪ Н ОТЪ СРЕДЪНЪ: ПОХВАЛНО
 ЖЕ Н ВСЕАНУЪСКЪИИИ ХЪТРОСТЪИИ: ДОСТОПОХВАЛЪНЪЕ ЖЕ ОТЪ
 ВСЕГО СВЪТЪКАННІА Н СВЪГЛАСНА: ННОМОУ СЪ ННЪМЪ ДОБРЪ СЪЩІО: Н
 ВСЪЕМЪ КЪ ВСЕМОУ: ВЪ ЕДННЪ МНРЪ СВЪРЪШЕННІЕ: ДА ПОКАЖЕТЪ НЕ
 ТЪКЪМО СВОЕ СЕВЪ ІЕСТЪСТВО: НЪ Н ВСЪЕМЪ СТРАНЪИЪ СВСТАВЕНТИ

Благоумоу N | 3 н ходити...благостыини] н понти како множаншаа быти
 блгтствема се бв конунви вше блгостн in ras. N | 4 прѣвѣцн же] прѣвѣе же N |
 7 свтворенѣи вѣша] прѣдѣсташе N | 9 етеро] нѣкое N | а.с. ванжъне p.c.
 ванжънаіе : ванжъне N | а.с. сн p.c.. снхъ P : снмъ in ras. N | 10 мнѣо] прнметно in
 ras. N | а.с. недвнжнмо p.c. недвнжнмѣ P : недвнжнмн N | 11-12 н прѣвѣцн...
 внадѣнна] н прѣваа ѿ бѣ снанаіа снхъ бв вторадо снанаіа in ras. N | 13 нъ н зѣлѣ
 двнжнмѣ i.m. P : нхъ недобдвнжнмѣ N | глатн...вануадѣннѣ] вспрнматн снхъ н
 глатн нже свѣтаостн радн дѣнннца тѣма за вануѣніа N | 16 отъбѣганннмъ]
 ѿбѣганіемъ N || X (PG 36 321B-C; SC 122-124): 2 азъ о снхъ бесѣдоужѣ] мнѣ вѣо w
 снхъ лобопрѣвмѣдрствннтн in ras. N | 3 а.с. нгдаже прѣво н добрѣ створено p.c.
 нгдаже прѣвѣцн добрѣ створенъ P : понеже прѣваа добрѣ нмѣше in ras. N | 4-5 н
 тако іестъ... хѣтростѣмн] н тѣ іе еже ѿ несъ н землѣ н ѿ среднѣнхъ сѣстоаніа же н
 сѣсвѣденіа похвално оубо коегождѣ хѣтросно in ras. N | 7 свѣтѣканнѣ] сѣставеніа
 N | ante свгласна ins.sup.lin. не P | сѣ ннѣмъ добрѣ

IX: * Ис 14, 12-15.

10 СНАЛЪНЪ СЪИ: СВОЕ БО БЖЪСТВОУ: ОУМЪНАА ЕСТЬСТВА: Н ОУМОМЪ
 ЕДННЪЕМЪ ПРНАТЪНА: СТРАНЪНО ЖЕ ВСЪЕМЪ: ЕАНКА ВЪ УЮВЕСТВЕНН: Н
 СИХЪ САМЪХЪ: ЕЩЕ ДАЛЪННІЕ: ЕАНКО ОТЪНЪДЪ БЕЗДОУШЪНА Н
 НЕДВНЖИМА: НЪ НЪКЪТО ОУБО РЕЧЕТЪ НАМЪ УЪТО: ОТЪ
 15 ЗЪЛО ПРАЗДЪНОЛЪЖЪБЪЦЪ: Н ТОПЪНШННХЪ: БОДН ЖРЪБЪЦЪ О
 ОБРАТЪ: ИАЖЕ О ПРАЗДЪННЦЪ НАМЪ БЕСЪДОУН: Н О ННХЪЖЕ СЪДНМЪ
 ДЪНЪСЪ: СЕ ЖЕ Н СТВОРЪКЪ: Н АЩЕ МАЛЪМЪ ВЪИШЕ НАУАСЪ СИЦЕ
 ЖЕЛАННІКЪ: Н СЛОВЕСІ ОУЖДЪШЕМА.

XI. ОУМЪ ЖЕ ОУБО Н УИЖЪСТВО: СИЦЕ ОТЪ СЕБЕ РАЗЛАЧЕНА: ЖТРЪИДОУ:
 СВОИХЪ СЪСТАВЪ СТОИТЕ: Н ТВОРЪЦА СЛОВЕСН. ВЕАНУИЕ ВЪ СЕВЪ
 НОШААШЕТЕ: МАЪУАЩА. ПОХВАЛЪНКА ВЕАНКАГО ДЪААННА. Н
 ВЕАНГЛАСНА ПРОПОВЪДЪНКА: НЕ ОУЖЕ БЪ РАСТВОРЕННІЕ НЗО
 5 ОБОИЪ. НН ЕТЕРО СВЪТАННІЕ: ПРОТНВЪНОМА: БОЛЪША ПРЪМЪДРОСТН
 ЗНАННІЕ. Н МЪНОГОСЪВЪРЪШЕННІО СЪЩЬСТВОМА. НН ВСЕ БОГАТЪСТВО
 БЛАГОСТЪИНА ЗНАЕМО: СЕ ЖЕ ВЪСХОТЪВЪ СЛОВО ХЪТРОЕ ПОКАЗАТИ. Н
 ЖИВОТЪНО ЕДННО НЗ ОБОИЪ: НЕВНАДНМА ЖЕ ГЛЪЖ Н
 10 ВНАДНМА ЕСТЬСТВА СЪДЪЛОВАЕТЪ УЛА. АЪ ѿ ѿ вѣщѣства же прннмѣ
 ТЪЛО. ІЖЕ СЪСТАВЕНА. ОТЪ СЕБЕ ЖЕ ДЪШЪ ВЪЛОЖЪ. ІЕЖЕ ОУМЪНЪ
 ДЪШЪ: Н ОБРАЗЪ БЖИИ: ВЪСТЪ СЛОВО. ИАКОЖЕ ЕТЕРА МНРА ВЪТОРА: ВЪ
 МАЛЪ ВЕАНКА. НА ЗЕМЛН ПОСТАВАІАЕТЪ. ННОГО АНГЛА: ПОКЛОИЪНКА
 СЪМЪШЕНА. ВНАДНТЕЛА ВНАДНМЪН ТВАРН. ОУЧЕННКА РАЗОУМЪЕМЪН.
 ЦРЪА ЗЕМЪНЪНМЪ. ЦРЪОУЕМА СЪВЪИШЕ. ЗЕМЪСКА. Н НЕБЕСНА. ВРЪМЕНЪНА
 15 Н БЕСЪМРЪТЪНА. ВНАДНМА Н РАЗОУМЪЕМА. МЕЖДЪ ВЕАНУИЕМЪ: Н
 СЪМЪРЕННІЕМЪ. ТОГОЖДЕ ДЪХЪ Н ПЪТЪ. ДЪХЪ ЗА БЛАГОДЪТЪ. ПЪТЪ.

сѣщю] кѣ ннѣмъ добрѣ нмѣщѣ N | 8 въ едннѣ мнрѣ] въ едннѣго мнра N | 10
 своіе бо] свонствѣна бо вѣо N | 11 въ ювѣственн] под ювѣством N | 12 самѣхъ] оп.
 N | а.с. далъннѣ p.c. далъннѣ P | 13 нъ нѣкто оубо речетъ намъ уѣто] нъ уѣто снхъ
 намъ вѣо аще речетъ кто N | 15 бесѣдоужн] лобопрѣвмѣдрствн N | 16 науасъ]
 науахъ N | 17 ноуждѣшема] нлжаемомъ N || XI (PG 36 321D-324B; SC 124-126): 2
 свонхъ сѣставъ стонтѣ] а.с. свонхъ оуставъ стонтѣ p.c. свонхъ оуставъ стонтѣ N |
 ванунѣ (ванунѣ) N : а.с. ванун p.c. ванунн P | 2-3 въ сѣвѣ ношаашете] въ сѣвѣ
 ношаашѣ N | 3-4 похвалѣнка...проповѣдѣннка] похвалннцн ванкодѣлаіа н
 вангласнн проповѣдннцн N | 5 нн...протнвѣнома] ннже уѣто смѣшеніе сѣпротнвѣннхъ
 N | 6 мѣногосѣврѣшенно сѣщѣствома] еже w іѣствѣхъ мнѣосѣврѣшеніа N | 8 нз
 обонѣ] ѿ обонхъ N | 9 сѣдѣловаетъ (сѣдѣловает) N : оп. P | н N : оп. P | ѿ
 вѣщѣства же прннмѣ тѣло] ѿ вѣщн пріемъ пѣтъ in ras. N | 10 сѣставенѣ] кѣ
 сѣставеніо in ras. N | 11 бжнн (бжнн) sup.lin. add. N : оп. P | 13 post вѣстъ
 sup.lin. add. нарцатн P : N | етера] нного N | 12 нного англа] англа дрѣаго N | 13
 оученннка] таннннка N | 14 земьска] земна N |

ЗА ГРЪДОСТЬ. ОВО ДА ПРЪБЪВАЮЕТЬ. Н СЛАВНТЬ БЛАГОДѢТЕЛА. ОВО
 же да стражеть. Н СТРАЖДА ПОМННАЮЕТЬ. Н ПОКАЖЕМЪ БЖДЕТЬ.
 ВЕАНУНІЕМ ДАРЪ ПРНЕМЛА. ЖИВОТНО СЪДЕ СЪМОТРАЕМО. Н ННЪДЕ
 20 ПРЪСТАВЛАЮЕТЬ¹⁵⁵МО: Н КОНЫННА ТАИНЪ. ПРНКЛОИЕННІЕМЪ КЪ БОУ
 ОБОЖИМЪ. СЖДЫНЪ Н СВЕТЪ НСТННЪНЪН. МАЛОЕ СЕ МИ ПРННОСНТЬ.
 СВѢТЛОСТЬ БЖНІНЪ Н ВНАДѢТН Н ПРНАТН ДОСТОИИЖ. Н СВЪАЗАВЪШААГО.
 Н РАЗДРЪШАЩААГО. Н ПАКЪ СВЪАЖШТА ВЪШЫНЪІЕ:

ХІІ. СЕГО ЖЕ ВЪВЕДЕ ВЪ РАИ^а. НЖЕ ЕТЕРЪ КОЛИ БЪ РАИ:
 СЪ.САМОВАСТНІЕМЪ ПОУЕТЪ: ДА БЖДЕТЬ НЗВОЛШЖМОУ БЛАГОЕ НЕ
 МЫНІЕ. АН ПОДАВЪШЮМОУ СВМЕНА. САДЪ БЕСЪМРЪТЪНЪ
 ДѢЛАТЕЛА^б. МЫНІЖ БЖНН ПОМЪШЛАЕННН. ПРОСТЪИИХЪ ЖЕ Н
 5 СВЕРЪШЕНЪ. НАГА^с ПРОСТЪИИЕНЪ. Н ЖНЗНН НЕХЪДОЖЫНЪ. Н БЕЗ
 ВСАКОГО ПРНКРЪВЕННА Н ПРЪДЪЛОГЪМЪ. ТАКОМОУ БО ПОДОБАШЕ
 БЪІТН НАУАЛННКОУ. Н ДАКЕТЪ ЗАКОНЪ ВЕЦЬСТВО САМОВАСТНІЕНН.
 ЗАКОНЪ ЖЕ БЪ ЗАПОВѢДЪ. НХЪЖЕ ОТЪ САДА ПРНКОСНЖТН СА ІЕМОУ. Н
 ІЕМЪЖЕ НЕ КОСНЖТН СА^д:— СЕ ЖЕ БЪ ДРЪВО РАДОУМА. НН НСПРЪВА
 10 ВЪСА¹⁵⁵ЖДЕНО ЗЪЛЪ. НН ОТЪРЕЧЕНО ЗАВНСТЪНЪ. ДА НЕ СЪЛЖТЪ ТАМО
 АЗЫКЪ БОБОРЫНННН: НН ІЕЦЕ ЗМНІЕНЪ ДА ПОДОБАТЬ СА. НЪ ДОБРО
 ЖЕ ВЪ ДОБРО ВРЪМА ПРНЕМЛАЕМО. ВНАДѢННІЕ БО БЪ ДРЪВА. ІАКО МОЕ
 ВНАДѢННІЕ. ВЪ НІЕЖЕ ВЪХОДНТН КРЪПЪКО. Н НСПЪІТНО.
 СВЕРЪШЕНЪИМЪ ОУМЪМЪ. НЕ ДОБРО ЖЕ СЖЩИМЪ ПРОСТЪИИМЪ ІЕЦЕ. Н
 15 ЖЕЛАИІЕМЪ ААКОМЪИМЪ. ІАКОЖЕ НН ПНЦА СВЕРЪШЕНА ПОЛЪЗЪНА.
 МААДЪИМЪ ІЕЦЕ Н ТРЪБОУИЩЕМЪ МАЪКА^г:— ПОНІЕЖЕ ЗАВНСТНО
 ДНІАВОЛЕНЪ. Н ЖЕНЬСІЗНМЪ НСКОУШЕННІЕМЪ. НЖЕ ПРНАТЪ ІАКО
 САДЪІНШН. Н ІЕЖЕ ПРНІЕСЕ. ІАКО ПОСЛОУШЫНЪІНШН:— Ш ЛЮТЪ МОЕН

19 приемля] любовьствеваемъ *in ras.* N | съмотраемо] сътворьемо N | н N : от. P | н
 ннъде N : ннъде же P | 20 приклоненіемъ...приноситъ] еже къ боу мановеннемъ
 веждаемъ въ сіе оубо мнѣ вышашает мврѣ зде свѣтлостн истиннѣ N *in ras.* | 23
 въшьнѣіе] въсоуанше N | ХІІ (PG 36 324B-D; SC 126-130): 1 нже етеръ коли] нже
 кто когда N | 2-3 не мыненіе] не побѣжденоу N | 4 мынѣ бжнн помъшлаленнн]
 бжтвннх помъшлаленн равнн N | 5 свършненъ] свършненъ N | простъиеннѣ] про-
 стотю N | нехъдожынъ] нехъдожноу N | 6 прѣдълогъмъ] прѣдлога N | 7 само-
 властнени] самовластне N | 8-9 *a.c.* нхъже *p.c.* н іхъже P | іемоу н іемъже не коснжтн
 са] от. N | 10 *a.c.* завнстыно *p.c.* завнстынѣ P : завнстыно N | 13 въ ніе-
 же...оумъмъ] въ нже едннѣмъ вхъоднтн крѣпъко нже оумомъ свършненнннннннн
 N | 17 нже] еже N |

ХІ: ^а Пс 18, 4-5; ^б Быт 1, 26-27.

ХІІ: ^а Быт 2, 8-15; ^б Быт 2, 15; ^с Быт 2, 25; ^д Быт 2, 16-17; ^е Быт 3, 1-3; ^г 1 Кор 3, 2.

НЕМОЦН. СЪ— МОГА БО ПРЪДЪДЫНА. ЗАПОВѢДЪ БО ЗАБЪІ ДАНЖИЖ. Н
 20 ПОБЕЖДЕНЪ БЪІТЬ ГОРЪКЪИМЪ ВЪКШЕНІЕМЪ. КОУПНО ЖЕ ОТЪ
 ЖИВОТНААГО ДРЪВА¹. Н РАИ^а. Н БЪ. ЗА ЗЪЛОБЪ НЗГЫНАНЪ
 БЪІ¹⁵⁶ВАНІЕТЬ. Н ВЪ КОЖЫНЪ РНЗЫ ОБЛАУНТЬ СА¹. ЁДА ТЪЦЫШЖ
 ПЛЪТЪ. Н СЪМРЪТЪНЪ. Н ТЪУНООБРАЗЪНЪ. Н СЕ ПРЪВЪЦН ПОЗНАВАНІЕТЬ
 СВОИ СТОУДЪ. Н ОТЪ БЪ СЪКРЪІВАНІЕТЬ СА^к:— ПРНОВРАЩЕТЬ ЖЕ
 25 НБУЕТО. ПОНЪ СЪДЕ СЪМРЪТЬ. НЕЖЕ ПРЪСЪУЕНЪ БЪІТН ГРЪХОУ. ДА НЕ
 БЖДЕТЬ БЕ СЪМРЪТН ЗЪЛОЕ. Н БЪІВАНІЕТЬ МЖУЕННІЕ ІАКОЛІЖЕНІЕ:— СНЦЕ
 БО ВЪРОУИЖ. ІАКОЖЕ МЖУНТЬ БЪ.

ХІІІ. МЪНОГЪИИ ЖЕ НАКАЗАНЪ БЪІВЪ^а ПРЪВЪІЕ: ЗА МЪНОГЪІА ГРЪХЪІ.
 АЖЕ КОРЕНЬ ЗЪЛОБЪІ ПРОЗАВЕ. ПО РАЗЛНУЫНЪІ ВННЪІ. Н ЛѢТА.
 СЛОВОМЪ. ЗАКОНОМЪ. ПРОРОКЪИИ. БЛАГОДѢАННННН. ПРЪЦЕННННН.
 РАНАИИ. ВОДАИИ. ПОЖЕЖЕННННН. БРАИИИ. ПОВѢДАИИ.
 5 ПОВЕЖДЕННННН: ЗНАМЕННННН СЪ НЕБЕСЕ. ЗНАМЕННННН СЪ ДѢРА. ОТЪ
 ЗЕМЛА. ОТЪ МОРА. МЖЖЪ. ГРАДЪ. АЗЫКЪ. НЕНАУААНННН ЖЕ.
 ПРЪЛОЖЕННН¹. НННЖЕ ПОТРЕВАНІЕТЬ БЪІТН ЗЪЛОБЪ. СЕ ^{156в} БЪ
 ТЪЦАІНО. КОНЫНЪІЕ ЖЕ КРЪПЪКА ТРЪБОУІЕТЬ ВРАУЕВАННА. НА
 ЛЖЦЫШАА НЕДЪЖЪІ. САМОДРОУГОБИЕННЕ. ПРЪАОВОДѢАННІЕ.
 10 ПРЪСТЪПОКААТННА. НА МЖЖА ЗЪЛОБІ. ВСЪХЪ ПОСАДЪІНАА ЗЪЛЪ ІИ
 ПРЪВА. НДОЛОСЛОУЖЕННА. Н ПРЪЛОЖЕННІЕМЪ ПОКЛОИЕННІЕ. ОТЪ
 СЪТВОРЪШААГО НА ТВАРН^б:— СІ[.] ПОНІЕЖЕ ВАЦЫШАА ПОМОЦН
 ТРЪВОВААШЕ. ВАШТЪШЖ ЖЕ Н ОУЛОУАНІЕТЬ. ^г СЕ ЖЕ БЪ САМО
 БЖНІЕ СЛОВО. ^д ПРЪВЪУНОЕ. НЕВЪЗЪРНМОЕ. НЕОБЪМЪНОЕ.
 15 БЕСПЪТЪНОЕ. НАУАТЪІКЪ НЖЕ ОТЪ НАУАТЪКА. СВЕТЪ НЖЕ ОТЪ
 СВѢТА^с. НСТОУЫННІКЪ ЖИВОТА^д Н БЕСЪМРЪТННА. ОБАНУНІЕ^е ПРЪВААГО

19 *post* мога бо *sup.lin. add.* аже P | *post* прѣдѣдна *sup.lin. add.* мн іестъ P |
 прѣдѣдна] прѣоѣ N | 20 въкшениѣмъ] въкъсомъ N | 23 *a.c.* тоунообразынъ *p.c.*
 тьунообразынъ P : тьунообразынъ N | познаваніетъ] познаетъ N | 25-26 да не
 вждеть бе смрѣтн] да не бе смрѣтн вдет N || ХІІІ (PG 36 325A-D; SC 130-134): 3
 прѣценнннн] запрѣшеніемъ N | 4 пожеженнннн] запаленн N | 6 ненауаанннн]
 неуаанн нннже N | 8 крѣпъка] крѣпуанше N | врауеванна] врауеванне N | 10
 прѣстъпокаатна] клактопрѣстъпаенна N | на мжжа зълубі] мжжеложства *i.m.* N |
 посадѣннаа зълъ] посадѣнее зълх N | 10-11 н прѣва *emendavi* : испрѣва P : н
 прѣвоѣ N | 12 *a.c.* сн *p.c.* снж N : сн N | 14 невѣзърнмоѣ необѣмъноѣ]

ХІІ: ^а Быт 3, 6; ^б Быт 2, 9; ^в Быт 3, 23; ^г Быт 3, 21; ^д Быт 3, 7-8.

ХІІІ: ^а Евр 12, 6; ^б Рим 1, 25; ^с Ин 8, 12.

¹ *i.m. scholium*: прѣмѣнами (P).

ОБРАЗА¹. НЕДВНЖИМЪН ПЕЧАТЬ². НЕПРЪМЪНЪНАТА ИКОНА³. ОУЇ
 ОУСТАВЪ. И СЛОВО. ВЪ СВОИ ОБРАЗЪ СА ВЪМЪЩАЮТЬ⁴. И ВЪ ПЛЪТЬ
 ОБЛАУНТЬ СА. ЗА ПЛЪТЬ. И ДЪШН ОУМЪНЪН. ЗА ОУМЪНЪН ДЪШЪ.
 20 СЪУСТАЮТЬ СА ПОДОБЪНЪМЪ. ПОДОБЫ¹⁵⁷НОЕ ОУНЦАА. И ВСЬ
 БЪВАЮТЬ РАЗВЪ ГРЪХА¹ УАКЪ. РОЖДЕНЪ ЖЕ БЪВЪ ОТЪ ДЪВЪИ. И ДЪШЪ
 И ПЛЪТЬ ПРЪЖЕ ОУНЦЪШН ДЪХОМЪ¹. ПОДОБАШЕ БО И РОЖЬСТВОУ
 ПОУЪТЕНОУ ВЪИТН². И ШЪДЪ ЖЕ БЪ СЪ ПРНАТНЕМЪ. КЕДННЪ ОТЪ ОБОЖ
 ПРОТНВЪНОУ. ПЛЪТН И ДЪХА. КЕЖЕ ОВО ОБОЖН. ОВО ОБОЖН СА. W
 25 НОВОЕ СЪНАТНІЕ:~ W ПРЪДНВЪНОЕ РАСТВОРЕННІЕ. СЖН БЪВАЮТЬ⁴. И
 НЕСЪЗЪДАНЪИ ЗИЖДЕТЬ СА. И НЕВЪМЪСТНМЪИ ВЪМЪЩАЮТЬ СА.
 СРЪДОЖЪ ДЪША ОУМЪНЪИА. НСХОДАТАЮЩА БЖЬСТВОУ И ПЛЪТН
 ТЛЪСТОТЪ. И БОГАТАН¹ ОБННШТАЮТЬ^м. ОБННЦАЮТЬ ЖЕ МОКЕЖ
 ПЛЪТНЪНЪ:~~ДА АЗЪ ОБОГАЩЪ СА ОНОГО БЖЬСТВЕМЪ. АН НСПЛЪНЪНЪИ^п
 30 ННЗЪЛНІАЮТЬ СА. ННЗЪЛЪЮТЬ ЖЕ СА ОТЪ СВОЕА СЛАВЪИ МАЛЪМЪ. ДА
 АЗЪ ПРНУАЩЪ СА ОНОГО ПЛЪНОСТН. УЪТО КЕСТЬ БОГАТЪСТВО СЕ
 БЛАГОСТЪИНА. УЪТО СН О МНЪ ВЕАНКАА ТАИНА. ПРНУАСТНХЪ СА
 ОБРА¹⁵⁷ДЪП. И НЕ СЪХРАННХЪ. ПРНУАЩАЮТЬ СА МОКЕЖ ПЛЪТН. ДА И
 ОБРАЗЪ СЪСЕТЬ. И ПЛЪТЬ ВЕСЪМРЪТНТЬ. ВЪТОРОЕ ОБЩЕННІЕ ОБЩАЮТЬ МН
 35 СА. МЪНОГО ПРЪВААГО ПРЪСЛАВЪНЪІЕ. ЕЛМА ТЪГДА ОТЪ ОУУУШААГО
 ПОДАСТЪ. НЪНЪ ЖЕ ПРНЕМАЮТЬ ГОРЪШААГО. СЕ ПРЪВААГО
 БОВНДЪВЪНЪІЕ:~ СЕ НМЖЦІННМЪ ОУМЪ ВЪИШЪШЕ.

НЕВНДНМЪИ НЕВБАТЫ N | 15 НАУАТЪКЪ НИЖЕ ОТЪ НАУАТЪКА] НИЖЕ W НАУАЛА НАУАЛО
 N | 15-16 СВЪТЪ НИЖЕ ОТЪ СВЪТА] НИЖЕ W СВЪТА СВЪТЪ N | 16 ИСТОУННІКЪ...ВЕ-
 СЪМРЪТНІА] ОП. N | 16-17 ОБАУНІЕ... ОБРАЗА] НЪЗЪВЪРАЖЕНІЕ НАУАЛОУЕРАЗМАГО *in ras*.
 N | 17 НЕДВНЖИМЪН] НЕДВНЖИМАА N | НЕПРЪМЪНЪНАТА ИКОНА] НЕПРЪМЪНЪНЪИ ВЕРАЗЪ
 НИЖЕ *in ras*. N | 19 ДЪШН ОУМЪНЪН (ДЪШН ОУМЪНЪН) N : ДЪША ОУМЪНАА P | 23 *post* ВЪ-
 ТН *add. ad marg.* И ДЪВЪТВЪ ПРЪДПОУЪСТІ СА N *quae e versione slavica saec. XIV*
illata esse suspicor : ОП. P | ШЪДЪ] ПРЪШЕД N | 24-25 W НОВОЕ...РАСТВОРЕННІЕ] W
 НОВОМЪ СЪНАТНОУ W ПРЪДНВЪНОУМОУ РАСТВОРЕНІЪ N | 26 ЗИЖДЕТЬ СА] ВЪЗЪИЩЕТ СА N |
 29 И НСПЛЪНЪНЪИ *restitui* : *a.c.* НСПЛЪН *p.c.* НСПЛЪНЪНЪИ P : И ПЛЪНЪИ N | 30
 ННЗЪЛНІАЮТЬ СА] ННЗЪЛЪЕТ СА N | ННЗЪЛЪЮТЬ ЖЕ СА] ННЗАН¹⁵⁸ЕТ ЖЕ СА N | 31 УЪТО
 КЕСТЬ] КОЕ N | 32 БЛАГОСТЪИНА] БЛГОСТН N | УЪТО...ТАИНА] *a.c.* УЪТО СН О МНЪ ВЕАНКАА
 ТАИНА *p.c.* УЪТО ЕЖЕ W МНЪ ТАИНСТВО N | 35 *a.c.* МЪНОГО *p.c.* МЪНОГОМЪ P : МЪНОГО N |
 37 БОВНДЪВЪНЪІЕ] БЪОВНДЪВНЪІЕ N

XIII: ^d Ин 1, 4; ^e Евр 1, 3; ^f Ин 6, 27; ^g Кол 1, 15; ^h Быт 1, 26-27; ⁱ Евр 4, 15; ^j Лк 1,
 35; ^k Исх 3, 14; ^l Рим 10, 12; ^m 2 Кор 8, 9; ⁿ Кол 2, 9; ^o Флм 2, 7; ^p Быт 1, 26-27.

¹ κάλλους Gr. (m) : om. Gr. (n), Slav., Ephr.

² καὶ παρθενίαν προτιμήθηται Gr. : om. Slav., S2., Mrav. T.

XIV. КЪ СИМЪ УЪТО РЕКЪТЪ НАМЪ НАВАДЪННЦН. ГОРЪЦНН БЖЬСТВОУ
 СЛОВЕСННЦН. КЛЕВЕТЪННЦН ХВААНМЪНХЪ. МРАУЪННН О СВЪТЪЕ.
 НЕНАКАЗАННН О МЪДРОСТН.~~~ ЗА НАЖЕ ХЪ ТОУНЕ ОУМРЪТЪ^а.
 НЕПОХВААЛЪНЪИА ТВАРН. АЖКАВЪНАА СЪЗНДАННІА. СЕ АН ПОНМАКЕШН
 5 БОУ БЛАГОВОАЕННІЕ. СЕГО АН РАДН МАЛЪ ЗАНІЕ ЗА ТА СЪМЪРЕНЪ. ЗАНІЕ
 КЪ БАЖДАЩНОМОУ^б ПРІДЕ ПАСТЪРЪ ДОБРЪИ. ПОЛАГААН ДЪШЪ СВОИЖ ЗА
 ОВЪЦА^с. НА ГОРЪИ И НА ХЛЪМЪИ НА ННХЪЖЕ ЖЪРАШЕ^д. И БАЖДАШТЕ
 ОБРЪ¹⁵⁸ТЕ¹. И НА РАМО ВЪЗАТЬ^е. НА НИКЕЖЕ И ДРЪВЕО. И ВЪЗЪМЪ
 ВЪЗНЕСЕ. НА ВЪИШЪННН ЖИВОТЪ. И ВЪЗНЕСЪ СЪ ПРЪБЪВАЮЩІИМН
 10 ПРНУЪТЕ. ЗАНІЕ СВЪТНАЛННІКЪ ВЪЖЪЖЕ СВОИЖ ПЛЪТЬ. И ХЛЪВННЖ
 ПОМЕТЕ. ОТЪ ГРЪХА МНРЪ ОУНЦАА. И ДРАГЪМЪИ ПОНСКА¹. ЦРЪСКА
 ОБРАЗА ПОГРЕБЕНЪІА СТРАСТЪМН. И СЪЗЪВАЮТЬ ПРНАТЕА². СЕВЪ
 СНЛЪИ. НА ДРАГЪМННО ОБРЪТЕННІЕ. И ОБЪЩЪННІКЪ ТВОРНТЬ ВЕСЕАНІА. РАЖЕ
 И СМОТРЕННІА ОУУЕННІКЪ СТВОРН. ЗАНЕ ПРЪДЪТЕУН СВЪТНАЛННЦА¹. СВЪТЪ
 15 ПОСЪДЪЮТЬ ПРЪСВЪТЪЛЪН. И ГЛАСОВН СЛОВО¹. И УРЪТОЖЪННІКОВН
 ЖЕННХЪ¹. ОУСТРОАЦІО ГЕН ЛЮДН НЪДРАДЪНЪІА^к ПРЪДЪОУНСТАЦН КЪ
 ДОУХОВН ВОДОЖЪ. СН АН ПОНМЪИ ТВОРНШН БОУ². СЕГО АН РАДН
 МЪННШН ГОРЪШЕ. ЗАНІЕ ЛЕНТННМЪ ПРЪПОАСА СА. И ОУМЪВАЮТЬ
 НОГЪИ ОУУЕННКОМЪ^м. И ПОКАЗАЮТЬ НЪАЦЪНЪИИ ПЪТЪ ВЪЗНЕСЕННІА
 20 СЪ¹⁵⁸МЪРЕННІЕ^п. ЗАНІЕ СЪННУАЦІА РАДН ДЪША ННЗОУ СЪМЪРАЮТЬ СА^о.
 ДА И СЪВЪЗНЕСЕТЪ ННУАЩЕНЕ ННЗОУ ГРЪХОМЪ. О ОНОМЪ ЖЕ ПОУЪТО НЕ
 ОКЛЕВЕТАКЕШН. РАКО И СЪ МЪІТЪННІКЪИ РАСТЪ. И ВЪ МЪІТАРЪХЪ^р. И

XIV (PG 36 328A-C; SC 134-138): 1 навадъннцн] клеветннцн *in ras*. N | 2 кле-
 ветннцн] укаратели *in ras*. N | 3 ненаказаннн о мѣдростн] ниже w прѣмѣдростн
 ненаказаннн N | 4 наже] за нѣже N | 4 непохвалънѣи] неблагодарнѣи N | 5 боу
 благоволеннѣи] бѣговн блѣгодареніе N | ан *sup. lin ins.* PN | 6 прѣде *sup. lin.* PN | 6-7
 за овѣца] по овѣцах N | 10 и хлѣвннѣи] оп. N | 11-12 црѣска образа погребенѣи]
 црѣскѣи образа погребенѣи N | 12 прннатеа] лобнмѣи N | 14 свѣтналннѣи] свѣ-
 тналннѣи N | 15 урѣтожѣннѣи] невѣстннѣи N | 16 нѣдрадѣнѣи] богатѣи N | 16-
 17 къ доуховн] въ дѣсе N | 17 сн ан понмѣи творншн боу *restitui* : сн ан понмѣи
 творншн бѣг *in ras*. N : оп. P | 17-18 сего ан радн мѣнншн горѣше] снх лѣ радн
 възпрнѣмавшн хѣждѣш *ad marg.* N | 22 съ мѣтѣннѣи] съ мѣтарѣи N

XIV: ^a Гал 2, 21; ^b Лк 15, 4; ^c Ин 10, 11; ^d Ос 4, 13; ^e Лк 15, 5; ^f Лк 15, 8; ^g Лк
 15, 9; ^h Ин 5, 35; ⁱ Ин 1, 23; ^j Мф 9, 15; ^k Лк 1, 17; ^l Ин 1, 26; ^m Ин 13, 4; ⁿ Лк 14,
 11; ^o Мф 26, 38-39; ^p Мф 9, 11; ^q Мф 9, 9; ^r Втор 22, 4.

¹ καὶ εὐρών Gr., Eph. : om. Slav., Euth. (“...და ცთომილი იგი პოვა და
 მჯართა ზედა თვისა აღიკვდა...”).

² καὶ Gr. : om. Slav., Mrav. A, T.

оучитъ мѣтара^а. да и самъ нѣутьо приобращеть. ѿ се.
грѣшнѣнхъ спсѣннѣ. оубо и врагъ зазѣрнтъ нѣкъто: занѣ
25 сѣннѣнхъ въ страстнѣ. и смрадъ трѣпнтъ. да вѣдасть съдравнѣ
болащннмъ. и поклонаштнмоу са на ровъ. за ѿлколюеннѣ. да
вѣпадъшнн скотъ^г. по законѣ нзвѣуееть

XV. посѣланъ же бѣистъ^а. нъ тако ѿлкъ. сѣгоубъ бо бѣ. нмѣже и
троудн са^б. и дѣлка^с. и жадалъ^д. и тѣжнлъ^е. и просѣзхн са^ф
закономъ тѣла. аще ли и тако бѣ. то убо тѣмъ. благоволеннѣ
оубе. посѣланнѣ бѣитоу мѣнн. къ нѣмоу же вѣзноснтъ своѣа сн. тако
5 на¹⁵⁹ ѿа^ткъ уѣтѣ безнауалнѣ. и да не мѣннмъ кѣтъ.
бѣпротнвнѣ бѣитн. понѣже и прѣданъ бѣитоу глѣтъ са^г. и самъ
са прѣдавъ ѿано кѣтъ^б. и вѣставъшъ оцѣмъ^и и вѣзнесенъ. нъ и
самъ са вѣставъша и вѣзнесъша са пакъ^к. она сѣтъ
благоволеннѣ. сн же властн. тѣ же мѣнаца^л глѣшн.
10 вѣсацаа же мнмо течешн. и тако пострада помѣшанѣшн. а
тако волѣнѣ не прилагашн. такоже страждетъ нѣнѣ слово².
овѣмн тако бѣ уѣсть приѣмлетъ. и сѣмѣшеннѣ. овѣмн же тако
плѣтъ бѣщѣстѣе приѣмлетъ и разлѣченнѣ. на кѣя большѣмн
оуѣрнтъ са. ли котѣрѣмъ отъпоустнтъ. сѣуѣтанѣшннмъ ли
15 зѣлѣ. или прѣсѣкаѣшннмъ. нво ннѣмъ раздѣлатн подовашѣ.

23 мѣтара] мѣтарн N | 24 врагъ зазѣрнтъ нѣкъто] врага еннорна сѣтворнт кто
N | 27 нзвѣуееть N : нзвѣуееть P || XV (PG 36 328D-329B; SC 138-140): 2 н дѣл-
калъ н жадалъ н тѣжнлъ] н дѣлка н жѣда н трѣдн са N | 3 то убо тѣмъ] убо
се N | 4 бѣитоу мѣнн] бѣитн въ мѣнн N | 5 безнауалнѣ] безнауалнаго N | 6 бѣитн]
от. N | бѣитоу] бѣитн от. N | 7 вѣставъшъ оцѣмъ н вѣзнесенъ] вѣставша ѿцѣмъ н
вѣзнесенъ in ras. N | 8 а.с. самъ са вѣставъша p.c. самого са вѣставнѣша N | 9 сн]
сна N | 10 вѣсацаа] вѣшѣцаа N | 11 а тако волѣнѣ не прилагашн] а такоже во-
лѣа не прилагашн ad marg. N | а.с. такоже страждетъ слово p.c. такоже стра-
ждетъ н нѣе слово N | 13 бѣщѣстѣе приѣмлетъ и разлѣченнѣ] бѣсѣстнт са н дѣ-
лнтса in ras. N | на кѣя большѣмн оуѣрнтъ са] на кѣя разлѣченъ са вѣще N |

XV: ^а Ин 3, 34; ^б Ин 4, 6; ^с Мф 4, 2; ^д Ин 4, 7; ^е Лк 22, 44; ^ф Лк 19, 41; ^г Рим 4,
25; ^б Гал 2, 20; ^и Деян 17, 31; ^к Мф 16, 19; ^к Мф 28, 6.

¹ i. m. scholium: понижаѣшннѣ (P).

² οἷα πάσχει καὶ νῦν ὁ Λόγος Gr., Eph.: οἷα πάσχει νῦν ὁ Λόγος Slav.,
Euth., Mtrav. A.T.

и снмъ сѣвѣкоуплатн: ѿ¹⁵⁹ овѣмъ унслоуѣ: овѣмъ
бѣжѣствомъ: прѣтѣкаѣшн са о плѣтн: се же и ноудѣн. ли и
самарѣннѣ нарнѣашн¹. и проуѣе оумѣубъ. не вѣроуѣшн
ли божѣстоу. сего нн вѣсн же творѣтъ^м. и н вѣсѣ невѣрнѣн тѣи. и
20 нѣдѣн непокорѣнѣн: овн снновнѣ нарнѣаннѣ. равнѣоуѣстнѣа.
гласъ мѣнѣша^а. сн гонацааго бѣ вѣдѣахѣ^о. покарѣхѣ бо са
нмнѣе приѣмаахѣ. тѣ же нн равнѣаго приѣмѣшн. нн
нсповѣдаѣшн бѣжѣтѣа. лоуѣе тн бѣи бѣило овѣзѣатн са. и
вѣсоватн: да рекѣ н нѣутьо смѣшнѣо. ли вѣ акровѣствнн. и
25 сѣдравнн жнтн лѣкавѣно и вѣзбожнѣо.

XVI. помалѣ же оубо послѣдъ оуѣрншн и оуѣнѣаѣма кѣа въ
нѣрѣданѣ^а моѣ. оуѣнѣеннѣ. паѣе оуѣнѣацааго уѣнѣеннѣмъ водѣи.
не трѣвоваашѣ бо самъ уѣнѣеннѣа. ¹⁶⁰ вѣземланн грѣхѣи мнѣ^б. и
раздѣраѣма небеса^с. и прѣсѣтѣмъ дѣомъ послѣуѣшѣствнѣа^с.
5 нсѣкѣшѣама. и повѣдаца. и англѣмн слоужнма. и нсѣвѣнѣшѣта
вѣсѣкѣ волѣзнь и нѣдѣжѣ^г. и жнвѣтворѣца мѣрѣвѣа^б. такоже
дѣстоѣашѣ и тѣбѣ. зѣловѣрнѣмъ оумрѣшѣенѣа. и вѣсѣи нзгонаца. ово
сѣоѣж^б. ово же оуѣеннѣкѣи^и. и малѣмъ хѣбѣз напнтѣнѣца тѣмъ^и. и
хѣдашѣта по пѣжнѣ^к. и прѣдаѣма^л. и распнѣама^м. и сѣраспнѣнѣца
10 мон грѣхѣ^н. тако агнѣца прнводнма^о. и тако нѣреѣ прнводѣца^о.
такѣ ѿлка погрѣаѣма^а. и тако бѣ вѣстанѣца^а. потомѣ н вѣсѣхѣаца^с.
и прнѣжѣшѣта^а сѣ своѣнѣкѣа^с. колнѣа мн трѣжѣства по радѣоу
хѣз таннѣ. нхѣже вѣсѣхѣ глаѣа ѣдннѣа. моѣ сѣврѣшеннѣ^с. и пакѣи
зѣданнѣ. и къ прѣвоуѣмоу адамоу вѣзвѣашѣеннѣ¹⁶⁰.

21 покарѣхѣ бо са нмнѣе приѣмаахѣ] прѣпѣрѣхѣ бо са ѿ нхѣе страдѣахѣ N ||
XVI (PG 36 329B-D; SC 140-142): 1 послѣдъ] от. N | 4 н прѣсѣтѣмъ дѣомъ] н ѿ
сѣродннѣа дѣа N | 9 н распнѣама. н сѣраспнѣнѣца] н прѣпнѣама н
сѣропнѣнѣца N | 12 по радѣоу] на кождѣо N |

XV: ¹ Ин 8, 48; ^м Иак 2, 19; ^н Ин 5, 18; ^о Мк 1, 34.

XVI: ^а Мф 3, 13; ^б Ин 1, 29; ^с Мк 1, 10; ^д Мф 3, 16; ^е Мф 4, 1-11; ^ф Мф 4, 23;
^г Мф 9, 25; ^б Мф 8, 16; ^и Мф 10, 8; ^л Мф 14, 16-21; ^к Мф 14, 25; ^н Мф 26, 47-
49; ^м Мф 27, 35; ^о Кол 2, 14; ^с Ис 53, 7; ^п Пс 109, 4; ^а Мф 27, 60; ^а Мф 28, 6;
^с Мк 16, 19; ^и Деян 1, 11; ^н Евр 2, 10.

XVII. НЪИНЪ ЖЕ ПРННМН МН. ПРНЖИТНІЕ Н ПРЪДЪНГРН: АЩЕ ЖЕ Н НЕ
 ІАКО НОАННЪ НЗЪ УРЪВА^а. НЪ ІАКО ДЪДЪ О ПОКОН КНЕОТА^б. Н ПНСАННІЖ
 ГОВЪН. НМЪЖЕ НАПНСАНЪ БЪВАКЕШН НА НБСА. Н РОЖЬСТВОУ ПОКЛОНИ
 СА. НМЪЖЕ РАЗДРЪШЕНЪ БЪІСТЬ. ОТЪ ЖЪ РОЖЬСТВА. Н ВНОЛЕЕМЪ
 5 ПОУЪТН МАЛЖІЖ. ІАЖЕ ТА ВЪЗВЕДЕ ВЪ РАН. Н ІАСАН ЦЪЛОУН^с. НМНЖЕ
 БЕСЛОВЕСНЪ СЪІ. ПНТЪНЪ БЪІСТЬ СЛОВОМЪ. ПОЗНАН ІАКО ВОЛЬ
 СЪТАЖАВЪШААГО. НСАНА^д ПОВЕЛЪВАІЕТЪ ТН. Н ІАКО ОСЪЛЪ ІАСАН ГЪ
 СВОІЕГО. АЩЕ КЪТО ЕСН ОТЪ УНСТЪНХЪ. Н ВЪ ЗАКОНЪ. Н ЖНІЖІННМЪ
 ДВЕКЪ БОЖНІЖ. Н НА ЖРЪТВЪ ПРНІАТЪНЪ. АЩЕ ЛН НЕ УНСТЪХЪ. Н НЕ
 10 ІАДОМЪНХЪ. Н НЕ ЖЪРОМЪНХЪ. Н АЗЪІУЪНЪІА УАСТН. СЪ ЗЪВЪДОУН
 ТЪЦН^е. Н СЪ ВЛЪХЪВЪ ДАРЪІ ПРНЕСН. ЗЛАТО. Н АНВАНЪ Н ЗМУРЪНЖ^ф.
 ІАКО ЦРЪВН Н ІАКО БОУ. Н ІАКО МРЪТВОУ ТЕБЕ РАДН. ¹⁶¹ СЪ
 ПАСТЪРН ПРОСЛАВН^б. СЪ АНГЛЪІ ВЪСХВАЛН^г. СЪ АРХНГЛЪІ АНКЖН.
 БЖДН ОБЪЩЕ ТРЪЖЬСТВО. НЕБЕСЪНЪНХЪ Н ЗЕМЪНЪНХЪ СНАЗЪ.
 15 ВЪРОУЖ БО ІАКО Н ТЪІ СЪВЪЗДРАДОУІЖТЬ СА. Н ТРЪЖЬСТВОУІЖТЬ
 ДЪНЕСЪ. ІАКОЖЕ СЖТЬ УАКОЛІЖЕНЦА¹. ІАКОЖЕ АЖЕ ДЪДЪ¹ ВЪВОДНТЬ.
 ПО СТРАСТН СЪВЪСХОДАЩА ХОУ. Н СЪРЪТАЖЩА Н ПОВЕЛЪВАНЩА
 ВЪЗЪАТН ВРАТА КЪ СЕБЪ. ¹⁶²

XVIII. ЕДННО ВЪЗНАВНАДН. ОТЪ ВЪІШЪНННХЪ ВЪ ХЪО
 РОЖЬСТВО. ¹⁶³ НРОДОВО ДЪТООУБНІЕННІЕ^а. ¹⁶⁴ ПАУЕ ЖЕ Н СЕМОУ
 ГОВН. ТОЖДЕРОСТЪНЖ ХЪЖ ЖРЪТВЪЖ. НОВААГО ЗАКОЛІЕННА.
 ПРЪДЪЗАКАЛАКЕМЪ. ¹⁶⁵ АЩЕ ВЪ ЁГЪПТЪ ВЪЖНТЬ^б. РАДЪ БЪЖН СЪ

XVII (PG 36 332A-B; SC 142-144): 2-3 пнсанный говън] пнсанна встыдн са N | 3-4
 поклонн са] а.с. поуътн р.с. урвнн са N | 4 а.с. рождьства р.с. рождьства P | 5 н
 іасан цълоун] н іасанем поклонн са *ad marg. add.* N | 6 пнтънъ вьістъ] напнтанъ
 бьістъ N | 8 въ законѣ] под закономъ *in ras.* N | 12 боу] бгоуи N | 13 въсхвалн]
 похвалн N | 15 съвъздродоуіжть са] въздродоуіжт са N | 16 ўаколіжєнца]
 ўавколювцн N | XVIII (PG 36 332B-333A; SC 144-148): 1 отъ въішъннхъ въ хъо
 рождьство] ежє w хъѣ рождьствѣ *sup.lin.* N | 2-3 семоу говн] а.с. семоу готовн р.с. сєго
 оустыдн са N | 3 тождєростънж] тождєсърасънж N | 4 радъ] сървдн N |

XVII: ^а Лк 1, 41; ^б 2 Цар 6, 14; ^с Лк 2, 7; ^д Ис 1,3; ^е Мф 2, 2; ^ф Мф 2, 12; ^г Лк 2,20; ^н Лк 2, 13-14; ^і Пс 23, 7-9.

XVIII: ^а Мф 2, 16; ^б Мф 2, 13-14.

¹ φίλόθεος Gr. : om. Slav.

5 ННМЪ. ДОБРО СЪ ХМЪ ВЪГАТН ГОННМОМЪ. АЩЕ ВЪ ЁГЪПТЪ
 ОУМЖАНТЬ. ПРНЗОВН Н НЗЪ ЁГЪПТА. ДОБРЪЕ ТОУ ПОКЛА¹⁶¹НАІЕМОУ.
 ВЪСЪМН ХОДН[ТН] НЕПОРΟΥЕНО. РАЦІЕНННМН Н СНААМН ХЪАМН. ІАКОЖЕ
 ХЪВ ОУЧЕННКЪ. ОУНСТН СА^с. ОБРЪЖН СА^д. ОТЪНМН ПОКРЪВЕННІЕ. ІЕЖЕ
 ОТЪ РОЖЬСТВА. ПО СЕМЪ НАОУЧН ВЪ ЦРКВЕ^е. БОКРЪУЕМЪННІКЪІ
 10 ОТЪЖЕНН^ф. КАМЕНННМЪ БНІЕНЪ БЖДН. АЩЕ СЕ ПОДОБАІЕТЪ ПРНАТН.
 ОУБЪЖНШН МЕНАЖІННХЪ. ВЪДЪ ПОБЪГНЕШН. Н ПОСРЪДЪ НХЪ АКЪІ
 ВЪ^б. СЪ СЛОВО БО НЕ КАМЪІ БНІЕМЪ БЖДЕТЬ. АЩЕ КЪ НРОДОВН
 ПРНВЕДЕНЪ БЖДЕШН. Н НЕ ОТЪВЪЩАН МЪНОГЪНХЪ^н. ОУГОВНТЬ БО ТН
 15 ПРНІЕМІЕШН^і. Н ПРОУННХЪ ПРОСН. ВЪКОУСН ЗЛЪУН¹ ЗА
 ВЪКОУШЕННІЕ^к. ОЦЪТЪ ПНН^л. ПРОСН ЗАПЛЬВАННІА^м. ПРННМН
 ЗАОУШЕННІЕ^о. ПАКОСТН^п. ТРЪННІЕМЪ ВЪНЪУАНЪ
 БЖДН^р. СТРЪПЪТЪНЪМЪ ЖН¹⁶²ГНІА ІЕЖЕ КЪ БОУ. ОБЛЪЦН
 СА ВЪ УРЪВАНН^с. ПРННМН ТРЪСТЪ^д. ПОКЛАНАННІЕ
 20 ПРННМН^е. ОТЪ РЖАНІЦІННХЪ СА НСТННЪ. КОНЪУНЪЕ
 СЪРАСПАТЬ БЖДН^ж. СЪОУМРЪЩВЕНЪ^з. СЪПОГРЕВЕНЪ БЖДН¹
 РАДЪ. ДА Н СЪВЪСТАНЕШН^н. Н СЪПРОСЛАВНШНСА^х. Н
 СЪЦЪСАРЪСТВОУЕШН^у. БЪ ЗЪРА ЕАНОКО КЕСТЪ. Н ЗЪРНМЪ.
 СЛАВНМААГО ВЪ ТРОЦН. Н ПОКЛАНАННІЕ ПРНЕМІОУЩА.
 25 ІЕГОЖЕ Н НЪІНЪ ВНАДЪТН НАМЪ МОЛНМЪ СА. ЕАНОКО ВЪЗМОЖНО КЕСТЪ.
 ЖЪАМН ПЛЪТЪСКАМН. О ХЪ НСЪ ГН НАШЕМЪ. ЕМОУЖЕ СЛАВА НЪІНЪ
 Н ПРЪСНО Н ВЪ ВЪКЪ ВЪКОМЪ. АМННЪ

б добръе] добръ N | 7 въсѣмн] въсѣмъ N | а.с. ходн р.с. ходнтн N : ходнтн P | 8
 ежє] от. N | 12 не камъі бнїемъ бждетъ] не каменїемъ бнїаемо бждет N | 13-14
 оуговнтъ...словеса] оустыднтн са малъанїа паує ннѣхъ дългѣхъ словєсѣ N | 14-15
 ащє раны прнїемашн. н проуннхъ просн] ащє свазанъ бждешн н сѣрѣбашаа
 възыцн N | 21 сѣпогрєвєнъ бждн радъ] сѣпогрєвн са сѣрдєно N | 24 славнмааго
 въ тронцн н поклананнїє прнїеміоуца] нжє въ трцн покланѣемъі жє н славнмъі N |
 25 внадѣтн] въсходнтн N | 26 емоужє...вѣкомъ] емоужє слава въ вѣкы амннѣ N |

^с Втор 10, 16; ^д Лк 2, 21; ^е Лк 2, 46; ^ф Мф 21, 12; ^г Ин 8, 59; ^н Лк 23, 9; ^і Мф 27,
 26; ^л Мф 27, 34; ^к Быт 3, 6; ^м Мф 27, 48; ^п Мф 26, 67; ^н Ин 18, 22; ^о Мф 26, 67;
^р Мф 27, 29; ^с Мф 27, 28; ^д Мф 27, 29; ^е Мк 15, 19; ^ф Гал 2,19; ^г 2 Тим 2,11;
^у Рим 6,4; ^х Кол 3,1; ^х Рим 8,17; ^у 2 Тим 2,12.

Il presente lavoro, concepito e scritto dall'autore in lingua russa, rappresenta lo sviluppo della nuova serie di ricerche sulla tradizione greco-slava dei λόγοι di Gregorio di Nazianzo (ca. 329-390), inaugurate con la monografia «Theologos. I codici slavi antichi delle Orazioni di Gregorio di Nazianzo ed i loro prototipi bizantini» (M.-SPb., 2004). Il «Tomo primo» è costituito da due libri: (I) «L'origine della tradizione greca e la più antica storia codicologica delle Orazioni di Gregorio di Nazianzo» [pp. 8-114] e (II) «La più antica traduzione slava delle Orazioni di Gregorio di Nazianzo: edizione critica su codici dei sec. XI-XVII. Parte prima» [pp. 115-285]. Si offre qui un breve riassunto del volume.

Libro I. Nell'«Introduzione» [pp. 8-14] è espressa la necessità di un nuovo approccio allo studio della tradizione manoscritta greca della cosiddetta «collezione completa» delle Orazioni di Gregorio di Nazianzo. Ripartendo dai fondamentali studi di T. Sinko e di V. Somers è necessario formulare una nuova concezione sull'origine e sulla più antica storia codicologica delle Orazioni che sia fondata sullo studio critico-testuale e storico-paleografico dei manoscritti greci e sulla loro comparazione con le tradizioni orientali.

Nel «Capitolo 1. Sul presunto subarchetipo dei manoscritti greci della «collezione completa» delle Orazioni di Gregorio di Nazianzo» [pp. 15-36] è sottoposta a critica l'ipotesi di C. Macé e M. Dubuisson riguardante la possibilità di ricondurre l'intera tradizione manoscritta della «collezione completa» ad un unico subarchetipo, portatore di lezioni secondarie rispetto alle versioni latina ed armena. Si richiama altresì l'attenzione su come questa infelice impostazione del problema abbia negativamente influenzato la ricostruzione stemmatica e le riflessioni sulla storia del testo, formulate da J. Mossay in relazione alle Or. X e XII. Si dimostra inoltre come un approccio, sia di tipo neolachmanniano che di tipo geografico (J. Irigoin), non permetta di ricostruire in maniera fondata la più antica storia delle Orazioni. Si evidenziano quindi i limiti filologici dell'ipotesi di C. Macé e M. Dubuisson. Si sottolinea infine l'importanza della versione slava dell'*Apologetico* (Or. II) per un'adeguata valutazione della tradizione originale e per la comprensione dei problemi testuali posti dal confronto con il testo latino ed armeno.

Nel «Capitolo 2. Sull'origine dei codici greci in «tipo Anastasio» delle Orazioni di Gregorio di Nazianzo e dei Discorsi di Demostene» [pp. 37-74] è confutata l'ipotesi sull'origine italogreca di una particolare stilizzazione della minuscola libraria bizantina, nota come «tipo Anastasio». Si offre quindi una dettagliata analisi paleografica e codicologica di cinque codici nazianzeni (*Vatt.gr.* 462, 473, 475, 1805 e *Mosqu.Syn.gr.* 57) e del celebre codice S dei Discorsi di Demostene (*Par.gr.* 2934), vergati in tale scrittura. Per ciascuno di questi manoscritti è proposta una nuova datazione. Il confronto tra la tradizione manoscritta della «collezione completa» delle Orazioni di Gregorio di Nazianzo e quella dei λόγοι di Demostene permette di evidenziare l'esistenza di parallelismi tipologici tra di esse. Tale osservazione, alla luce della collocazione in area orientale dei manoscritti in «tipo Anastasio» e dell'impossibilità

filologica di far risalire in maniera meccanicistica i codici della «collezione completa» ad un unico subarchetipo, permette di modificare il paradigma interpretativo e di inaugurare un nuovo percorso esegetico, dedicato alla storia della tradizione delle Orazioni tra la fine del IV e l'inizio del sec. X.

Il «Capitolo 3. Sulla creazione, sull'originaria diffusione e sulla più antica storia codicologica delle Orazioni di Gregorio di Nazianzo» [pp. 75-114] è dedicato agli inizi e alla morfologia della trasmissione del testo in epoca protobizantina: in esso si offre la spiegazione codicologica delle caratteristiche testuali presenti nei codici medio-bizantini e dei problemi filologici che nascono dal loro confronto con le versioni latina, armena e siriana. Si mostra innanzitutto che le Orazioni furono composte non in maniera autografa, bensì sotto dettatura, secondo le regole scrittorie tardoantiche. Si evidenzia altresì l'importanza del ruolo degli stenografi nella diffusione iniziale del testo e l'esistenza di un nesso tra l'attività tachigrafica controllata e non controllata e la genesi di varianti testuali parallele nella fase primitiva della diffusione del testo. Particolare attenzione è rivolta all'origine delle *sticometrie* e al loro legame con gli interventi redazionali e l'attività normativa dell'autore, apportate in una fase successiva alla declamazione, nonché all'interazione postuma tra redazioni ricontrollate e misurate in stichi e quelle risalenti a stenogrammi non autorizzati. Analogamente alla tradizione di Demostene e di altri autori classici, le cui opere circolarono prima in maniera indipendente e solo dopo furono raggruppate in *corpora* (in buona parte non prima della fine del sec. IV), la «collezione completa» delle Orazioni non è da collocarsi alle origini della storia del testo, bensì in una fase intermedia. L'analisi, condotta sulla base dei criteri interni ed esterni al testo (passaggio dal rotolo al codice, tipologie di varianti, prevalenza di contaminazioni orizzontali, origine delle *micro-* e *macroacolutie*, analisi strutturale delle collezioni), permette di concludere che le Orazioni circolavano inizialmente o in maniera singola, oppure raccolte in piccoli gruppi in *corpuscula* manoscritti (cf. tradizione armena). *Corpora* contenenti l'intero repertorio omiletico furono creati non prima della seconda metà del VI e non più tardi dell'inizio del sec. VII: l'idea di una trasmissione del testo di tipo verticale o lachmanniano è quindi da escludersi. Con riferimento agli aspetti morfologici della circolazione libraria dei testi classici e patristici (sec. IV-V) è affrontato infine il problema dell'aspetto materiale dei vettori di diffusione delle Orazioni prima della nascita della «collezione completa». Anche se non è possibile escludere che singoli testi siano circolati in *volumina*, è preferibile ritenere che i più antichi *corpuscula* nazianzeni siano stati *codices* di piccole dimensioni, probabilmente anche papiracei (cf. P.Vind. G29407).

Libro II. «Parte prima». L'«Introduzione» [pp. 116-131] contiene i *prolegomena* all'edizione critica della più antica versione slava (bulgara glagolitica) delle Orazioni (fine del IX e primi decenni del X sec.), dove si illustrano i problemi testuali della tradizione ed i criteri adottati per la pubblicazione [pp. 132-285] delle Or. XXXIX, XLIII, XL e XXXVIII. Il testo critico è stato redatto sulla base di codici cirillici dei sec. XI-XVII, studiati (con rare eccezioni) in maniera autoptica. L'apparato critico presenta due livelli: il primo illustra le varianti interne, il secondo il rapporto con il greco e le traduzioni orientali. L'opera rappresenta una novità assoluta in ambito slavistico e patristico: si tratta della prima edizione critica del *corpus* nazianzeno paleobulgaro.

Научное издание

А. М. БРУНИ
ВИЗАНТИЙСКАЯ ТРАДИЦИЯ И СТАРОСЛАВЯНСКИЙ ПЕРЕВОД
СЛОВ ГРИГОРИЯ НАЗИАНЗИНА
ТОМ I

*Утверждено к печати
Институтом всеобщей истории Российской Академии наук*

A. M. BRUNI
GREGORII NAZIANZENI ORATIONUM
TRADITIO BYZANTINA ET VERSIO PALAEOSLOVENICA
TOMUS I

*Typis imprimi iussit
Institutum Historiae Universalis Academiae Scientiarum Russiae*

Подписано в печать 22.10.2010 г. Формат 70x90 1/16.
Гарнитура Times. Бумага офсетная. Печать офсетная.
Усл. печ. л. 18. Тираж 1000 экз. Заказ. № 3436

ИВИ РАН. Ленинский пр-т, д. 32а

ISBN 978-5-94067-273-9



9 785940 672739

Отпечатано с готовых диапозитивов
в ГУП «Типография «Наука»
199034, Санкт-Петербург, 9 линия, 12